Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000001

ZEITSCHRIFT

FÜR

ASSYRIOLOGIE

UND VERWANDTE GEBIETE

IN VERBINDUNG MIT

J. OPPERT IN PARIS, EB. SCHRADER IN BERLIN, UND ANDEREN

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD
IN HEIDELBERG.

ZEHNTER BAND.

1896/97 Z. 778

WEIMAR
EMIL FELBER
1895.

KGEN. BIBL.
DER
UNIVE...
HALLE.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.

INHALT.

Seite

H. Zimmern, Weiteres zur babylonischen Metrik 1
M. Hartmann, Jamānijāt 25, 131, 299
M. Jastrow jr., The two copies of Rammannirari's Inscription . . . 35
J. Oppert, LAL.DI »moins«, et NIG.GAŚ »un peu en moins« . . 49
J. Oppert, Ninā 58
J. H. Mordtmann, Zu Glaser 830 166
L. Nix, Zur Erklärung der semitischen Verbalformen 174
Fr. V. Scheil, Fragments de Syllabaires assyriens 193
M. Jastrow jr., Ilubi'di and the supposed Jaubi'di 222
C. Conti Rossini, Sulla versione e sulla revisione delle sacre scritture in etiopico 236
Fr. V. Scheil, Hymne babylonien avec mètre apparent 291
P. Jensen, Asien und Europa nach altägyptischen Denkmälern. Erörterungen zu dem gleichnamigen Buche von W. Max Müller . . 320

SPRECHSAAL:

J. N. Strassmaier, Der Saros-Canon Sp. II, 71 64
R. Kraetzschmar, Zwei Mystifikationen des Jahwenamens in den aramäischen Schalenbeschwörungen 69
J. H. Wright, "Homoroka" a corruption of Marduk (ʿO MOPΔOKΔ) 71
B. Meissner, Bemerkungen zu den Asurbanipalinschriften 74
C. F. Lehmann, Ueber Pur-Sin, Ḳât-Sin, Îni-Sin und verwandte Königs- und Personennamen 84, 268
L. W. King, Some recent acquisitions of the British Museum . . . 95
M. Jastrow jr., An Arabic tradition of writing on clay 99
S. Fraenkel, Zu ZA IX, S. 400 ff. 99
M. J. de Goeje, Aus einem Briefe desselben an C. Bezold . . . 100
G. Ebers, Aus einem Briefe desselben an C. Bezold 101
P. Jensen, Weitere Bemerkungen zu den Aššurbānapluinschriften . . 242

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000007

Seite

J. Oppert, Un Grand U 254
W. Max Müller, Das Land Alašia 257
F. H. Weissbach, Aus einem Briefe desselben an C. Bezold . . . 265
J. A. Craig, K. 69 276
P. Jensen, Kleinere Mitteilungen 377
C. F. Lehmann, Zum Nebucadnezar-Dungi-Gewicht 381
C. F. Seybold, Bemerkungen zu W. Gesenius, Hebr. u. Aram. Handwörterbuch über das A.T., in Verbindung mit Socin und Zimmern bearbeitet von F. Buhl. 12. Aufl. Leipzig 1895 390
E. Glaser, Zur Genealogie des Königs 'Alhân Nahfân 393
L. W. King, The fragments of a Babylonian Chronicle rejoined . . 395
L. W. King, Aus einem Briefe desselben an C. Bezold 396

RECENSIONEN:

H. V. Hilprecht, Assyriaca. I. Teil. Besprochen von C. P. Tiele . 105
C. Brockelmann, Lexicon Syriacum. Besprochen von S. Poznański 112
B. Meissner, Assyrisch-babylonische Chrestomathie für Anfänger. Besprochen von C. Bezold 121
K. L. Tallqvist, Die assyrische Beschwörungsserie Maqlû. Besprochen von C. Bezold 277
H. Zimmern, Beiträge zur Kenntnis der babylonischen Religion. Erste Lief. Besprochen von B. Meissner 397

Bibliographie 125, 283, 402
Berichtigungen 129, 405

Die Verantwortung für die einzelnen Artikel tragen allein die Verfasser.

Weiteres zur babylonischen Metrik.

Von *H. Zimmern.*

Die in Band VIII, 121 ff. dieser *Zeitschrift* auf eine Anregung Gunkel's hin von mir gegebenen vorläufigen Bemerkungen zur babylonischen Metrik haben eine mir selbst unerwartete Bestätigung erhalten durch den Text Sp. II, 265 a, auf den ich in diesem Herbst, im Begriff, eine Abschrift der »alliterirenden Hymnen« zu nehmen, nebst den anderen gleichartigen Texten von Bezold freundlichst aufmerksam gemacht wurde, und der sich auch in Bezold's *Catalogue* sub K. 3452 als Duplikat zu letzterem Texte verzeichnet findet. Die daselbst gleichfalls genannten Tafeln KK. 8491, 9290, sowie K. 8463 stellen sich bei näherem Zusehen ebenfalls als Duplikate bezw. Teile desselben Textes heraus, während dies bei dem kleinen Fragment K. 14022 vorerst noch zweifelhaft bleiben muss. Darnach lässt sich der ganze, wahrscheinlich $25 \times 11 = 275$ Zeilen lange Text zum grösseren Teile herstellen, wie dies im Folgenden geschehen ist.

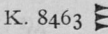
Während die in assyrischer Schrift geschriebenen Tafeln KK. 3452, 8463, 8491, 9290 sämtlich continuirliche Schreibung der einzelnen Zeilen aufweisen, sind in der neubabylonisch geschriebenen Tafel Sp. II, 265 a die Zeilen durch 3 vertikale Linien in 4 Teile getheilt. Diese eigentümliche Vierteilung der Zeilen kann meiner Ansicht nach gar keinem anderen Zwecke dienen, als einer Hervorhebung

von 4 Versgliedern, so dass wir dadurch einen urkundlichen Beweis dafür haben, dass die Babylonier mit Bewusstsein in einer Gattung ihrer Poesie Verse mit 4 Hebungen gezählt haben.

Ich gebe im Folgenden den vollständigen Text samt Transscription, obwol ich »im Drange der Abreise« insbesondere die nicht leicht zu lesende und namentlich auf dem Obvers vielfach verwischte Tafel Sp. II, 265 a nicht so genau collationieren konnte, wie es wünschenswert gewesen wäre. Für den Zweck, den ich hier in erster Linie im Auge habe, nämlich den Eindruck von einem im Original nach Hebungen abgesetzten assyrischen Gedichte zu geben, mag diese erstmalige Veröffentlichung genügen, selbst auf die Gefahr hin, dass eine Reihe von Zeichen in diesem recht schwierigen Texte von mir verlesen sind. — Soweit die 3 vertikalen Trennungslinien durch Sp. II, 265 a an die Hand gegeben sind, sind die Linien in der folgenden Transscription voll ausgezogen; die blos punktirten Linien rühren dagegen auf Eintragung durch mich in die nicht metrisch geschriebenen Duplikate KK. 3452, 8463, 8491, 9290 her und werden daher, namentlich an defecten Stellen, zuweilen einer Correctur zu unterziehen sein.

	a	b	c	d
I	[a-			lu -] uq - bi - ka[1])
	[a-			lu -] ša - an - ni - ka
	[a-			] šú - uk - ka
	[a-]	ša šum - ru - ṣu	*ka* [ ]	lud - lul - ka
	a-[	] - ḫu - .	. . - ṣu	ma - la - ka
	a-[ ]	*mi* - du - ú	. *ša mim-ma*	iš - te - ka
	a-[ ]	. - ri - id - ma	ni - is - sa - tum	lu - ú[2]) ta - me - *šu*
	a-*ga*- . . .	i - *ši* - ri	lum - nu[3])	libbi - (bi)
	a - ḫu - ra - *ku* - ma	za - ru - ú	*šim* - tum[4])	ub - til[5])
	a - ga - rin - n[u]	a - lit - ti	*it* - ta - ar	Kur - nu - gi[6])
II	a - bi u ba - *an* - ti	i-nam-bu-in-ni-ma	ba - al	ta - *aḫ* - ru - ú[7]) - a
II	na - a - a - *du*	eb - ri	ša taq - bu - ú	tap - ṭir - tum
	na - ra - am	*libbu* - (*bu*) - ka	tu - šaq - pi - du	li - *mut* - tum
	na - ’ - *du*	*ṭe* - en - ka	tu - maš - šil	la - li - ’ - ka
	na - am - ra - tum	zi - mu - ka	*ṭe* - *ṭi* - liš	tu - še - e - ma
	na - . - nu - ma	is - pu - nu	il - la - ku	ú-ru-uḫ mu-ú-t[e]
	na - a - ri ḫu - bur	teb - bi - ri[8])	qa - bu - ú	ul - tu ul - la

1*

1) Z. 1—34 nach Sp. II, 265 a Obv., ausserdem Z. 1—11 d nach K. 8463 Obv. — Cursivdruck bedeutet: Lesung des Zeichens unsicher; Zeichen, die ich nicht erkennen konnte, sind durch Punkte ausgedrückt. — 2) K. 8463 u. — 3) K. 8463 lu-mun. — 4) K. 8463 ta. — 5) K. 8463 ti-il. — 6) K. 8463  . — 7) K. 8463 u und, wie es scheint, [t]a-ru-u-a. — 8) Vgl. K. 2001 Col. IV, 3: e-nu-ma te-ib-bi-ru nâri ḫu-bur. Der nâru ḫubur scheint nach diesen Stellen der »Totenfluss« zu sein, der dann also auch nach babylonischer Anschauung vor dem Eintritt in die Unterwelt zu über-

	na - *aṭ* - *la* - ta - ma	nišê	mit - ḫa - riš	a - pa - a - tu[m]
	na - . - šu	. - en - šu	ul - *te* - *lu* - ú	ú - ša - aš - ri - [ ]
	na - am - ra - a	be - lu meš - ri - e	. . . . - šu	ma - an - [ ]
	na - áš	pa - an ili - ma	ra - ši	la - me - [ ]
22	na - ak - di	pa - li - iḫ Ištâr[1])	ú - kam[2]) - mar	qab - [ ]
III	ku - . .	eb - ri libbi IS - ka	ša i - la - qat[3]) - tu - ú	na - . [ ]
	ku - . . .	gi - biš tam - tim	ša i - la - šú - ú	*mi* - *ki* - [ ]
	ku - a - ri	*eb* - *ri* ṢI IS - ka	*il* - mad	a - [ ]
	ku - . - ma	a - na sur - ri	ši - .	qa - [ ]
	ku - .	qa - ti	ma - ku - ú	[ ]
	ku - ši - ri	ši - te - ti - iq	e - te - ti - iq	[ ]
	ku - . . .	i - te - niš	*ba* - *ṭi* - *il*	[ ]
	ku - ú - ri	u ni - is - sa - tum	ú - qat[3]) - ti - ki	[ ]
	ku - ru - ra	*ir* - *ḫi* - *e*	a - na niš - bi - *e*	[ ]
	ku - ru - un - nu	*zab* - lat nišê	. pa - [	]
33	[ku]-a	UD . . .	a - lak [	]
IV	[ ]		ša [	]
	[			]
	[ ]		te - te - [	][4])

schreiten gewesen wäre. Es wäre dies eine neue Bestätigung für ummu ḫubur = Omorka = »Mutter der Tiefe«, s. dazu GUNKEL, *Schöpfung* 18 f.

1) Geschr. ilu XV. — 2) Zeichen kan, gan. — 3) . — 4) Z. 36—45 nach K. 3452 Obv. Die Einstellung dieses Stückes an dieser Stelle ist nicht absolut sicher, aber sehr wahrscheinlich.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000012

	[	] šu	su - qa [	]
	[	] a	šá taḫ - ši - ḫu	[ ]
	[	]	su - up - pi - e	i - [ ]
	[	] - ri	i - ta - ri	ina [ ]
	[	] - ru	i - ri - im - mu	a - na [ ]
	[	*m*]*i* - ša - ri	qaq - dá - a	su - [ ]
	[	] - šú	ta - ḫa - na - tu	liš - ku - [ ]
44	[	] . .	naq - ru - ṭu	li - gi - [ ]
V	[		*t*]*a* - ḫa - aṣ	[ ]
	[			]
	[			]
	[		i] d - bu - bu	[ ][1])
	[ ]	i - bak - ki ilu	ú - zu - un - šú	ib - ši
	[	] - la - bu	ša i - tak - ka - lu	du - muq - ši - *n*[*a*]
	[	*k*]*i*-mil-ti AN-*ŠAG*	šup - ṭu - ri	ú - bil maš - pa - [ ]
	[ ] - *ti*	bêl pa - an	ša uṣ - ṣu - pu - šu	na - ḫa - šu
	[ ] - dir	za - ri - ri	i - ḫi - ṭa	a-na šamâ-(ma)-mi
	[ ] - ma	a - ṣu [ ] - kar	i - liš	ú - šap - [ ]
55	[ ] ru - ub	di - [ ] - e	il - tim - ma	ki - bi - ti - [ ]
VI	[gi -] šim - ma - ru	ú - ri - e	a - ḫi	ak - [ ]
	[gi]	na - qab ne - me - ki	il - lu - uk	[ ]
	[gi	]	ni - si	mi - lik - [ ]

1) Z. 48—80 nach K. 9290 + 9297 Obv.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000013

	[gi			]
	[gi]	qar - *du* [		]
	gi - ir - bu	li - la - te	ša taḫ - su - su	ga - [ ]
	gi - il - lat nêši[1])	i - pu - šú	pi - ta - as - su	tar - *ra*[*m*]
	gi - iz - bar - ri - e[2])	bêl pa - ni	ša qur - ru - nu	ma - ak - ku - ru
	gi - riš	ina ûm(·um)la ši-ma-ti	i - qa - am - me - šu	ma - al - ku
	gi - ir - ri an - nu - tu	ú i - ku - šú	a - la - ka	taḫ - ši - iḫ
66	gi - mil du - um - ki	ša ili	da - ra - a	ši - te - ʾ - [ ]
VII	il - ta - nu	ṭe - en - ga	ma - nit nišê	da - *la* [*l*]
	il - lu	nu - us - su - qu	mi - lik	ka - [ ]
	il - te - en	zik - ra	mut - ta - ka	lud - [ ]
	il - la - ku	ú - ru - uḫ dum - ki	la muš - te - ʾ - u	ni - [ ]
	il tab - ni - i - te	bêli - šu	muš - te - mi - qu	ša - [ ]
	il li - gi - mi	ja - a - ma	ṭe - im ili	az - [ ]
	il la - ba - an appi	u te - mi - ki	e - še - ʾ	(ilu) Iš - [ ]
	il - ku	šá la ni - me - li	a - ša - aṭ	ap - ša - nu
	il - ta - kan	ilu	ki - i maš - ri - e	ka - tu - ta
	il - an - nu	ku - uṣ - ṣu - du	pa - na - an - ni	lil - li
77	il - ta - qu - ú	ḫar - ḫa - ru - ú	a - na abi	liq - bil
VIII	ki - na	ra - aš uz - ni	ša tuš-ta-ad-di-nu	*ina ma* - ḫar - qa
	ki - it - ta[3])	ta[4]) - ta - du - ma[5])	ú - ṣur - ti ili	ta - na - ṣu

1) UR.MAḪ. — 2) Ist גְּזֵבָר zu vergleichen? — 3) K. 8463 tu. — 4) K. 8463 ta-at. — 5) Fehlt K. 8463.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000014

	ki - du - di - e ili[1])	ana[2]) la šú-uṣ-ṣu-ru[3])	taḫ - ši - ḫu	ka - bat - tuk
	ki - nu	te - *ši* - *ib*	(ilu) Iš - ta - ri	[ ][4])
	ki-i ki-rib šamê(-e)	šip - ki	ilâni	[ ]
	ki - bit[5]) pi - i	ili il - ti	ul iš - [	]
	ki - niš	lit - mu - da - ma	[	]
	ki - pi - du	lim - na - ma	ana nišê	[ ]
	ki - ib - si	*ša* - lam - ti	šú - ḫu - za	[ ]
	ki šub - lul	ṭe - en - ši - na	[	]
88	ki [			]

Strophe IX—XI (= Zeile 89—121) fehlen.

XII	[ub-				]
	[ub-				]
	[ub-				]
	ub-*ba* [				][6])
	ub-te-iṣ-ṣa-am-m[a				]
	ub - tel - li	an [			]
	ub - te - en - ni	li-gi-[			]
	ub - te - ṣi - id	nišê	[		]
	up - te - iḫ - ḫir	libbu [			]
	up - te - iq	ilu [			]
132	ub - te - ʾ - i	ḫi - šiḫ - [			]

1) K. 8463 ilâni. — 2) Fehlt K. 8463. — 3) K. 8463 la šum-rat [ ]. — 4) Z. 81—88 nach K. 8463 Obv. — 5) Zeichen be, bat, mit. — 6) Z. 125—143 nach K. 9290 + 9297 Obv. Col. II.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000015

XIII	bi - i - ta	lu - ud - di [		]
	bi - ša - a	a - a aḫ - ši - iḫ	[	]
	bi - il - lu - di - e ili	lu - meš [		]
	bi - e - ra	lu - na - ak - kis	lu-[	] ak - lu
	bi - ir - ta	lu - ul - lik	ni - sa - [ ] - *ti*	lu - ḫu - uz
	bi - e - ra	lu - up - ti	*m* [*ê*]	lu - maš - šir
	bi - e - ra	ki - di - ra	kiš - [	] tap - pu - ud
	bi - it bi - ti - iš	lu - ter - ru - ba	[ ] - ni - ʾ	bu - bu - ti
	bi - ri - iš	lu - ut - te - ʾ - lu - me	su - li - e	lu - ṣa - [ ]
	bi - is - nu - kiš	ana kir - bi	lu - [	]
143	bi - [			]

Strophe XIV (= Zeile 144—154) fehlt.

XV	[ma-			]
	[ma-			]
	[ma-			]
	ma-[	] ri [		][1])
	ma-[ ]	a - na ba - an - ti	[	]
	ma-[ ]it	la - mi iṣṣûrê	ša id - du [	]
	ma-[ ]šú	a - a - ú	ku - ši - ir [	]
	ma - ʾ - da	a - na šammi ṣêri	ša ri - [	]
	ma - an - nu	i - na bi - ri - šu - nu	ir - ta - ši	[ ]

1) Z. 158—168 nach K. 8491 Rev. Zugehörigkeit zu unserem Texte und Einordnung an dieser Stelle nicht sicher, aber wahrscheinlich.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000016

	ma - ra	u mar - tum	lu - ba - ʾ	[	]
165	ma - la ut - tu - ú	a - a i - zi - na	lu - [		]
XVI	aš - ru	ka - an - šú	ša pu - ḫur [		]
	aš - ša - ru	ṭe - *en* - ga	šú - qu - ru	[	]
	[aš]	ka - bat - ta - ka	ma - lil[1]) [		]

Schluss von Strophe XVI (= Zeile 169—176) fehlt.

XVII	ma - [ ] - e	i - na [			][2])
	ma - an - *nu*	i - na [			]
	ma - a - *ru*	[			]
	ma - ta	[			]
	ma - ar - [				]
	ma - ar ka - ti - i	[			]
	ma - aṣ - ṣar	bu - uk - [			]
	ma - di - id	ru - uš - [			]
	ma - lil	ir - qu	nab [		]
	ma - ar	kab - ti	ši - lu [		]
187	ma - qit	bêlê	[		]
XVIII	šú - ʾ - ú	ta [			]
	šú - ut maḫ - [				]
	šú - um [				]
	šú - ur [				]

1) kit, saḫ. — 2) Z. 177—191 nach K. 9290 + 9297 Rev. Col. III.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000017

Schluss von Strophe XVIII (= Zeile 192—198) fehlt bis auf das Anfangszeichen šú, das auf Sp. II, 265 a erhalten ist.

Strophe XIX (= Zeile 199—209) begann, nach Sp. II, 265 a, wie es scheint mit dem Zeichen ka.

XX	[šá	]	i-te[	][1]
	[šá	]	e-te[	]
	[šá	] pa-šú	ni-[	]
	šá - ḫar	ḫa - ri[2]	ša[3] taḫ - ši - ḫu	bu - na - šú[4]
	šá am - mi - e	bu - ri - di - šu	za - mar	i - ḫal - liq
	šá la - an	giš - ḫab - bu	ra - ši	ma - ak - ku - ra
	šá - ga - šú	kak - ka - šu	i - šid	dîni - šú
	šá la tu - ba - ' - ú	ṭe - im ili	mi - nu - ú	ku - šir - ka
	šá - di - id ni - ir ili	lu - ú ba - ḫi	sa - di - ir	a - kal[5] - šu
	šá - a - ra	ṭa - a - ba	ša ilâni	ši - te - ' - e - ma
220	šá šattu	tu - ḫal - li - qu	ta - rab	a - na sur - ri
XXI	i - na ad - na - a - ti	ab - ri - e - ma	šit - na - a	i - da - a - tu
	i - lu	a - na šar - ra - bi	ul pa - ri - is	a - lak - ta
	i - šad - da - ad	i - na be - ra - ta	za - ru - ú	elippa
	i - na ki - rib	(iṣu) dun - ni	ra - mi	bu - kur - šú
	i - laq - qit	lab - biš	ra - bi a - ḫi	ú - ru - uḫ - šú
	i - li - iṣ	ma - lak bu - šú - ú	pa - ra - a	i - šid dîni
	i - na su - ki	zi - lip - [ ]	i - ṣa - a - a - ad	ap - lum

1) Z. 210—212 nach K. 8463 Rev. Col. III. — 2) Oder šá ḫar-ḫa-ri und dann nur 3 Hebungen? — 3) K. 8463 šá. — 4) Z. 213—242 nach K. 9290 + 9297 Rev. Col. IV. Z. 213—231 ist veröffentlicht von Bezold, *Catalogue* p. 1001. — 5) Oder lap?

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000018

	i - šar - ra - aq	ter - tin - nu	a - na ka - ti - i	ti - ú - ta
	i-na ma-ḫar kum-mi	ša ad - da - mu - ṣu	mi - na - a	ú - at - tar
	i - na ša - pal	aš - bal - ti - ja[1])	kit - mu - sa - ku	a - na - ku
231	i - na a - ṣa - an - ni	a - ḫu - ru - ú	ša - ru - ú	u ú - ḫu
XXII	li- ' - ú	pal - ku - ú	šú - e - ta	šim - ti
	li - id - mu - um - ma	ṣur - ra - ka	ilu	ta - da - a - a - aṣ
	li - ib - bi ili	ki - ma ki - rib	šamê(-e)	ni - si - ma
	li - è[2]) - a - us - su	šup - šú - qat - ma	nišê	la lam - da
	li - bit qâti	(ilu) A - ru - ru	mit - ḫa - riš	na - piš - ti
	li - il - li - du	nis - su	ka - liš	ina ma - ḫar - ri
	li - it - tu	bu - ur - šú	reš - tu - ú	ša - pil - ma
	li - gi - mu[3])	ša - ar - ku	ú - ma - ṣi	šit - *ti*[4]) - šú
	li - il - lu	ma - ru	pa - na - a	i - al - lad
	li - ' - ú[5])	qar - du	ša ša - ni - i	ni - bit - su
242	li - ' - it - ma	mi - na a - bak - ki	ilu - ma nišê	la lam - da
XXIII	ú - tak - ka - am[6]) - ma	eb- ri	li - šad - ši - ip	ki - *ṣi* - [ ][7])
	ú- ṣur	nu - us - su - qa	se - kar	at - mi - e - [ ]
	ú - ša - aš - qu - ú	a - mat kab - tu[8])	ša lit - mu - da	ŠA. GA. [ ]
	ú - šap - pal[9])	dun[10]) - na - ma - a	ša la i - šú - ú[11])	ḫi - ṭe - [tu]

1) Oder zu lesen arrati(-ti)-ja? — 2) Zeichen bit. — 3) K. 3452 li-gi-mu ú[. — 4) Oder tin? — 5) So K. 3452; K. 9290 hatte wol [li-'-u]m, Sp. II, 265 a wol li-è-a-ú. — 6) K. 3452 gam, qam. — 7) Z. 243—276 nach Sp. II, 265 a. — 8) K. 9290 ti. — 9) K. 3452 pa-lu. — 10) K. 3452 du-un. — 11) K. 9290 i-pu-šu.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000019

	ú - ka - an[1]) - nu	rag - ga[2])	ša an zil - la - šu[3])	[ ]
	ú - ṭa[4]) - ra - du	ki - i - nu[5])	ša ṭe - im[6]) ili	bu - [ ]
	ú - ma[7]) - lu - ú	pa - sal - lu[8])	ša ḫab[9]) - bi - lu[10])	ni - [ ]
	ú - šal - qa[11])	iš - šik - ki	ša pi - is - nu - qu	ti[12]) - ' - *ú*[*t* - *tu*]
	ú - *ta*[13]) - na - an[14])	šal - ṭu	ša pu - ḫur - šu	an - [ ]
	ú - la - *lu*[15])	ib - ba - tu	i - ṭar - ri - is[16]) - su	la li - e - *m*[*a*]
253	ú ja - a - ši	id - nu - šú[17])	bêl[18]) pa - ni	ri - dan - *n*[*i*]
XXIV	šar - ri[19]) *kum*[20]) - mi	An - nar - ru[21])	ba - nu - ú[22])	a - pa - a - tu[m][23])
	šar- ḫu	(ilu) Zu-lum ma-ru[24])	ka - ri - iṣ[25])	ṭi - iṭ - ṭa - ši - na[26])
	šar - ra - tum[27])	pa - ti - iq - ta - ši - na	šú - e - tú[28])	šamâ (- ma) - mi[29])
	šar- ku	ana[30]) a - me - lut[31])	it - gu - ru[32])	da[33]) - ba - ba
	šar - ra - a - tú[34])	u[35]) la ki - na - tu[36])	iš - ru - ku - šu[37])	sa - an[38]) - tak - ku
	šar - ḫi - iš	ša[39]) ša - ri - i	i - dib - bu - bu	dum - ki - šu

1) K. 3452 kan. — 2) K. 3452 gu. — 3) an zil (nicht an-nun) ist auch IV R 10, 35. 47 a zu lesen (gegen meine BB 62. 67; DELITZSCH, AW 376 f. und noch HWB 53 b. 103 a). Vgl. K. 2866 (S. A. SMITH, *Misc. Texts* p. 19) Rev. 26: ikkibu an zil-lu ár-ni šer-tú ḫab-la-tú ḫi-ṭi-tu etc. Darnach ist auch die bekannte Stelle Sanh. II, 72 nicht zu fassen: a-na an ṣil-li e-sír-šu »er (Hiskia) schloss ihn in den Kerker ein« (so noch DELITZSCH, HWB 94 a. 110 b), sondern a-na an zil-li e-pu-šu iplaḫ libbašun »um der Missetat willen, die sie (die Ekroniten) begangen, fürchtete sich ihr Herz«. — 4) K. 3452 ṭar. — 5) K. 3452 ki-na. — 6) K. 3452 ana ṭe-im. — 7) K. 3452 ma-al. — 8) K. 3452 la. — 9) K. 3452 ḫa. — 10) K. 3452 la. — 11) K. 3452 qu. — 12) K. 3452 te. — 13) Oder dan, tan? K. 3452 dan, tan. — 14) K. 3452 nu. — 15) K. 3452 la. — 16) Fehlt K. 3452. — 17) K. 3452 šu. — 18) EN; K. 3452 be-el. — 19) Fehlt K. 3452. — 20) Zeichen kat, kum. — 21) K. 3452 Na-an-na-ru, wobei zwischen na und ru radiert zu sein scheint. — 22) K. 3452 u. — 23) K. 3452 wol t[i]. — 24) K. 3452 mar. — 25) K. 3452 ṣu. — 26) K. 3452 ṭi-iṭ-ṭi-ši[n]. — 27) K. 3452 tú. — 28) K. 3452 tum. — 29) K. 3452 ma. — 30) K. 3452 a-na. — 31) K. 3452 lu-ti. — 32) K. 3452 ra. — 33) K. 3452 id. — 34) K. 3452 ti. — 35) Fehlt K. 3452. — 36) K. 3452 a-ti. — 37) K. 3452 ši. — 38) K. 3452 at. — 39) K. 3452 šá.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000020

	šar - ma - mi[1])	meš[2]) - ru - ú[3])	il - la - ku	i - da - a - šu
	šar - ra - kiš	ú[4]) - lam - ma - nu	dun[5]) - na - ma - a	a - me - lu
	šar - ku - uš[6])	lâ ul - la - tum	i - qap - pu - du - šu	nir - ti
	šar - ri - iš[7])	ka - la mi - nu	šú - ḫu - . - aš - šu	la i - šú - ú i - *ri* - tú
264	šar - ba - bi - *iš*	uš - ḫa - ram - mu - sú[8])	ú - bal - lu - šu	ki - ma la - a - mi
XXV	ri - me[9]) - na - a - tú	eb- ri	ni - is - sa - tum	ši - te - ' - me
	ri - ṣa - am	nam - ra - ṣu	a - la	lu - ú ti - i - du
	ri - e - šu	pal - ku - ú	mut - nen - nu - ú	a - na a - *la*
	ri- ṣa	u šik - la - tum	za- mar	ul a - *mur*
	ri- *bit*	ali- ja	ú - ba - ' - *ú*	*ir* - ḫi - iš
	ri- ig - mu	ul iš - ša - bu	iš - ša - pil	at - mu - ú - a
	ri- ši - jà[10])	ul ul - lu	qaq - qa - ri	a - na - aṭ - ṭ[al]
	ri- *din*	ul a - dal - lal	ina sûqi ali	id - d[a]
	ri- ṣa	liš - ku - nu	(ilu) Ninip[11])	ša id - [ ]
	ri- ma	li - ir - ša - a	(ilu) Iš-tar	ša [ ]
275	ri- *is* - *ni*	(ilu) Šamši(-ši)	ni - ši i - liš	[ ]
	ma			

1) Fehlt K. 3452. — 2) K. 3452 maš. — 3) K. 3452 šú. — 4) K. 3452 i. — 5) K. 3452 du-un. — 6) K. 3452 šú. — 7) K. 3452 eš. — 8) Cf. Schöpf. III 29. 88: amiršunu šarbaba liḫḫarmim. — 9) K. 3452 mi. — 10) Zeichen mu. — 11) Zeichen bar, maš.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000021

Aus der metrisch geschriebenen Tafel Sp. II, 265 a — nur von dieser mache ich im Folgenden Gebrauch — lässt sich nun mit Leichtigkeit eine Reihe von Gesetzen für die babylonische Metrik ablesen:

Im Allgemeinen stellt ein einzelnes Wort (Substantiv, Adjectiv, Verbum) zugleich auch 1 Hebung dar, so dass ein Vers mit 4 Hebungen im Allgemeinen auch 4 Wörter enthält.

Dazu treten aber folgende Einschränkungen:

1) An das folgende Wort lehnen sich an, ohne eine eigene Hebung zu bilden: das Relativpronomen ša (Z. 4. 12. 23. 24. 241. 245—251. 259), Präpositionen (ultu ulla 17, ana surri 26, ana nišbê 31, ana amelût 257, kîma lâmi 264, ana âla 267, ina sûq âli 272), die Copula u (30. 253. 258. 268), die Negationen lâ (262. 263) und ul (268. 270—273) und die Wunschpartikel lû (266).

2) Eine status-constructus-Kette repräsentirt meistens nur 1 Hebung (uruḫ mûte 16, nâri ḫubur 17, pân ilima 21, pâliḫ Ištâr 22, gibiš tâmtim 24, zablat nišê 32, amât kabtu 245, bêl pâni 253, šarri kummi 254). Doch fallen zuweilen auf eine solche auch 2 Hebungen, indessen, wie es scheint, vor allem nur in dem Falle, wenn das zweite Substantiv ein Pronominalsuffix hat (bal | taḫrûa 11, narâm | libbuka 13, namratum | zîmuka 15, sekar | atmê[a] 244, kâriṣ | ṭittašina 255; vgl. aber auch lumnu (Var. lumun) | libbi 8).

3) Auch zwei Partikeln vor einem Worte oder eine Partikel vor einer status-constructus-Kette bedingen nur eine Hebung (u lâ kênâtu 258, ša lâ išû 246, ša ṭêm ili 248, ina sûq âli 272).

4) Zwei eng zusammengehörige Begriffe können, selbst wenn sie durch die Copula verbunden sind, unter eine Hebung fallen (abi u bânti 11).

5) Ein Vocativ kann, wie es scheint, eventuell einem Verse eingefügt werden, ohne für die Zählung der Hebungen in Betracht zu kommen. Cf. dafür vielleicht ebrî

in Z. 23. 25 gegenüber dem als eigene Hebung gezählten ebrî in 12. 243.

Wie man sieht, findet die von mir in Bd. VIII, 123 f. nach dem Vorgange GUNKEL's aufgestellte Behauptung über die Vereinigung mehrerer eng zusammengehörender Wörter unter einer Hebung an dem metrisch geschriebenen babylonischen Originaltext ihre volle Bestätigung.

Noch bemerke ich für den obigen Text, dass sehr wahrscheinlich stets 2 Verse eine Strophe bilden, während je der letzte, 11. Vers für sich allein steht.

Endlich ist es so gut wie sicher, dass die 25, je 11 mal wiederholten, Anfangssilben des ganzen Textes ein Akrostichon bilden. Die Existenz solcher Akrosticha im Babylonischen ist ja durch K. 8204, wie BEZOLD, *Catalogue* p. 905 gesehen, sicher bezeugt. Auch DT. 83 (PINCHES, *Texts* 15 f.) liegt wol sicher ein Akrostichon vor.[1]) Leider lässt sich bei dem defecten Zustande unseres Textes das Akrostichon noch nicht ganz herstellen. Man erhält, falls meine Zusammensetzung des Textes auch im Einzelnen ganz richtig ist, für dasselbe folgendes Schema:

Col. I	Col. II	Col. III	Col. IV
I a			
II na	IX [ ]	XVI aš	XXI i
III ku	X [ ]	XVII ma	XXII li
IV [ ]	XI [ ]	XVIII šú	XXIII ú
V [ ]	XII ub	XIX ka(?)	XXIV šar
VI gi	XIII bi	XX šá	XXV ri
VII il	XIV [ ]		
VIII ki	XV ma		

Da die drei ersten Strophen *anâku* »ich« ergeben, so ist es verführerisch, anzunehmen, dass irgendwie der Name des Dichters mit nachfolgender Standesbezeichnung in dem

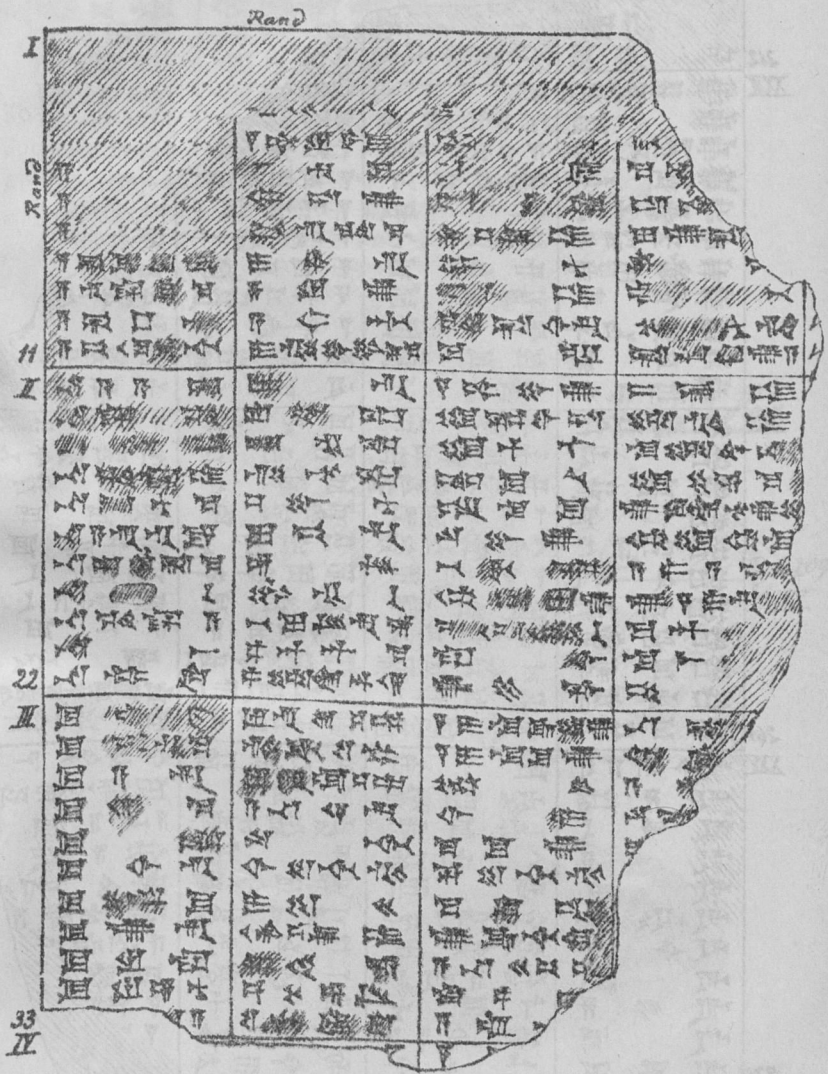
1) S. auch m. *Catal.*, p. 1549. — *Bez.*

Akrostichon enthalten sei, etwa wie Valerius Herberger sich in dem Kirchenliede »Valet will ich dir geben« verewigt hat, oder wie, um an ein näher liegendes Beispiel zu erinnern, nach Lagarde in den alphabethischen Pss. 25_{22} und 34_{23} ein פרהאל und פרהיה, nach Gunkel in dem alphabethischen Gedichte Nah 1 f. in 2_3 ein שׁבי und in Jes. Sir. 51_{30} ein עבד als Verfassername versteckt sein soll (s. Gunkel in ZATW 13_{244}). Vielleicht ist es aber doch besser, *a-na* als die Präposition *ana* zu fassen und dann etwa zu ergänzen: a-na Ku-[ur-nu-]gi, wofür in Z. 10 des Textes ein Anhalt gesucht werden könnte. Der Schluss des Akrostichons ergibt: ma-aš-ma-šú-*ka* šá i-li ú šar-ri.

Leipzig, im November 1894.

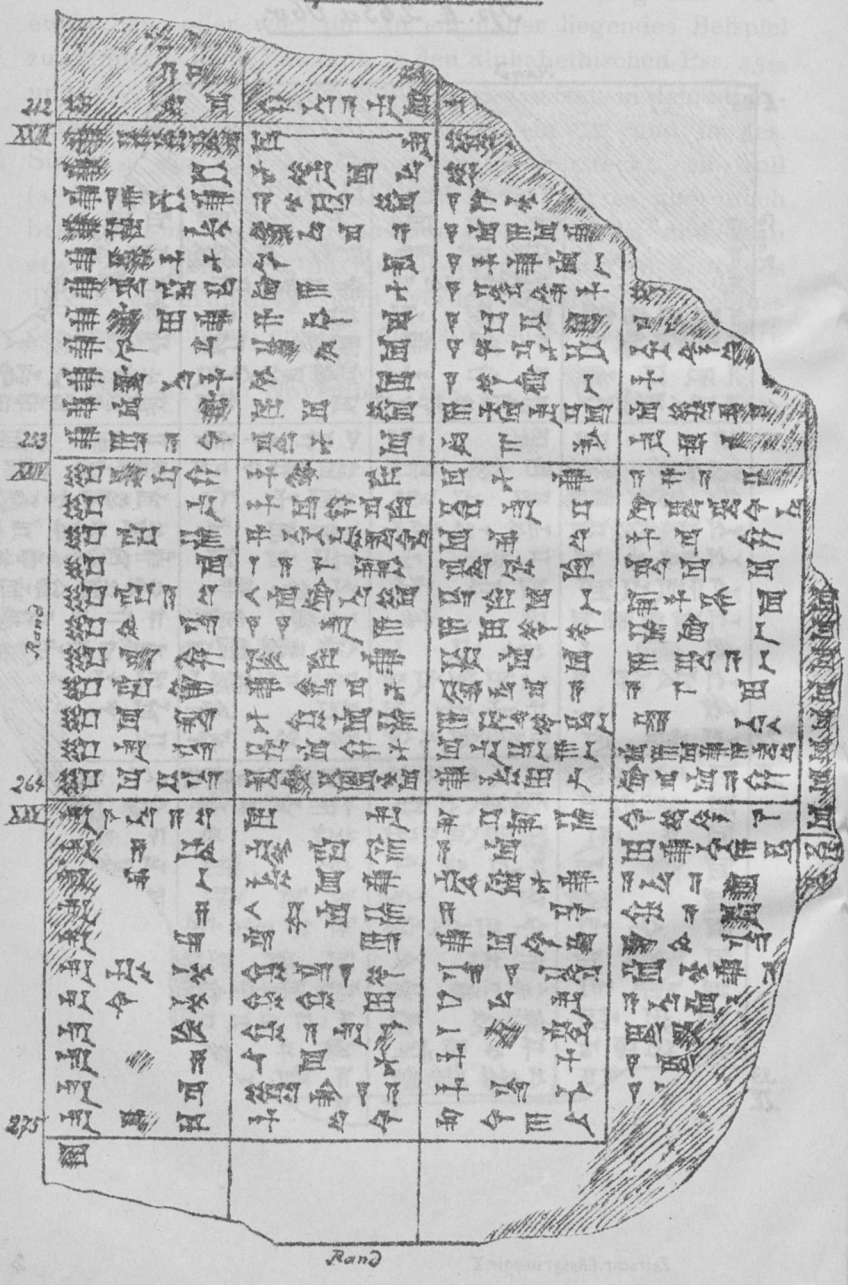
Weiteres zur babylonischen Metrik.

Sp. II 265a Obv.



H. Zimmern

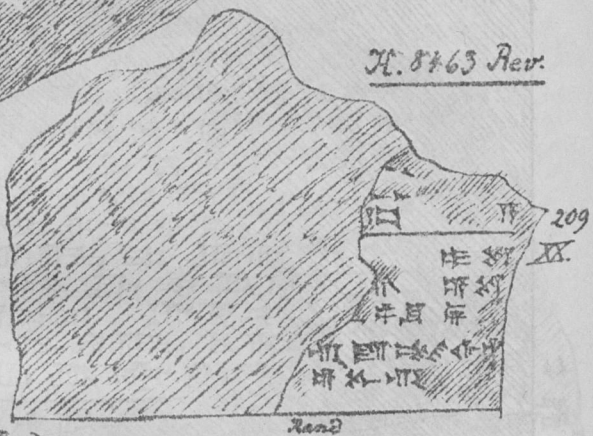
Sp. II 265a Rev.



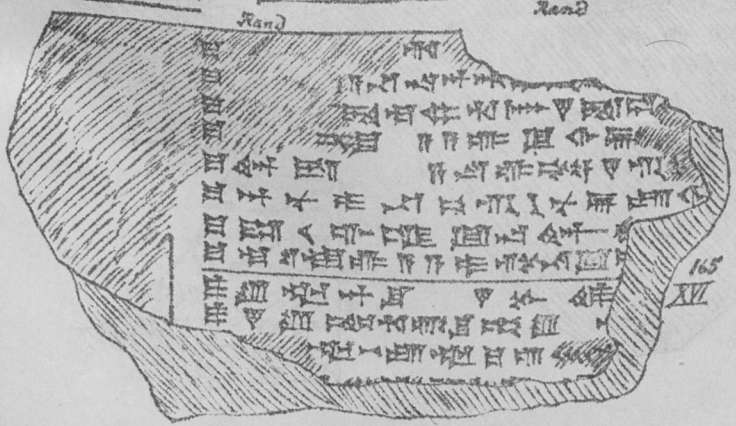
Weiteres zur Babylonischen Metrik.

K. 8463 Rev.

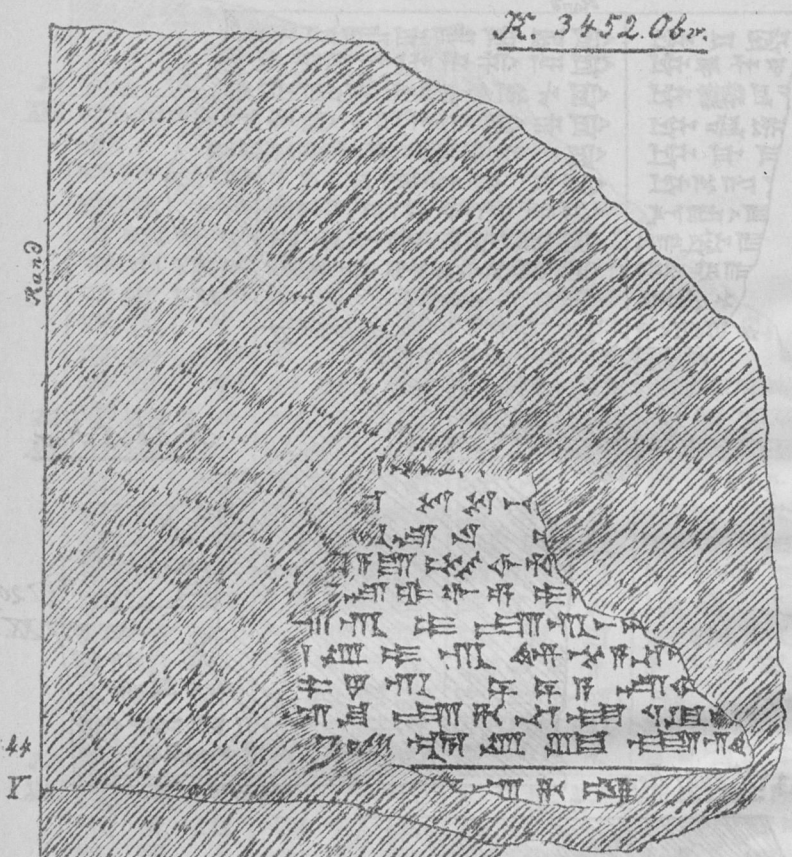
K. 8463 Rev.



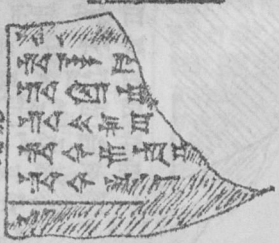
K. 8491 Rev.



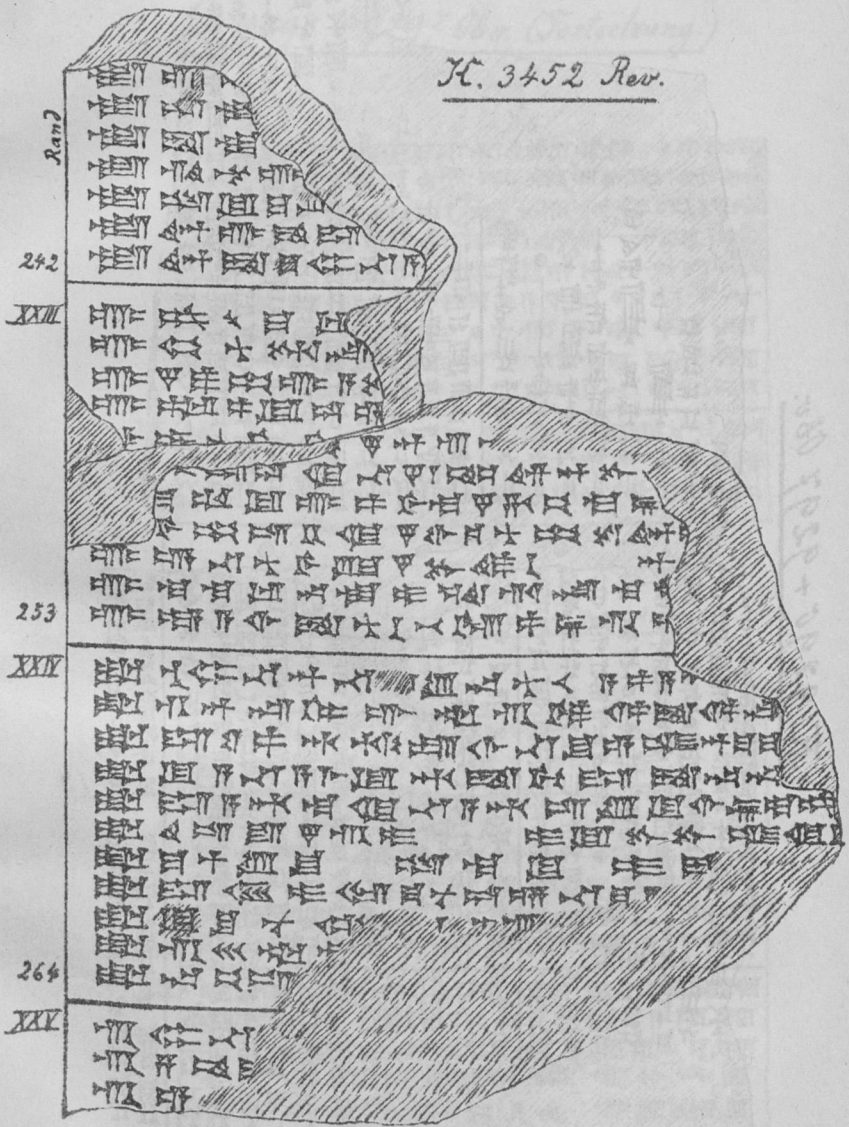
K. 3452.06r.



K. 14022.



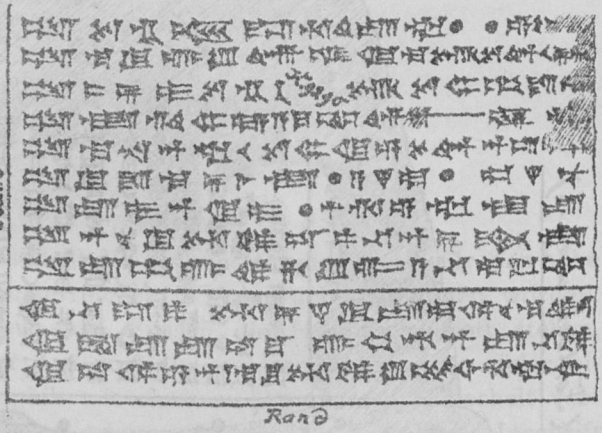
K. 3452 Rev.



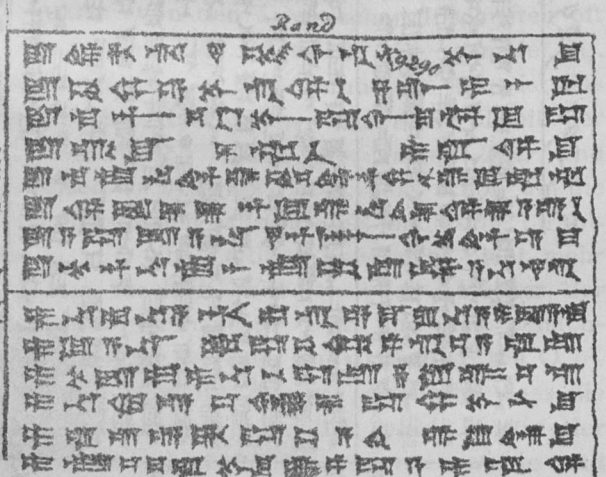
H. Zimmern

K. 9290 + 9292 Obv.

K. 9290 + 9297 Obv. (Fortsetzung)



K. 9290 + 9297 Revers.



K. 9290 + 9292 Rev. (Fortsetzung.)

Jamānijāt.

Von *M. Hartmann.*

1. Zu Halévy 535.

Diese Inschrift ist als ein Hauptzeugniss für das hohe Alter des Minäerreiches in Anspruch genommen worden. Auf wie schwachen Füssen die Hypothesen oft stehen, die, wie hier, so auch in anderen Fragen der südarabischen Epigraphik mit einer nur zu grossen Sicherheit vorgetragen werden, davon ist das צר Z. 2 dieser Inschrift ein sehr lehrreiches Beispiel. Hommel, *Aufs. und Abh.* I, 7 f. wird dieses צר, das nach dem Wortlaut des Halévy'schen Textes nur ein Ortsname sein kann, zu lokalisiren gesucht und in der »von den ägyptischen Inschriften oft genannten Grenzveste *T'ar* (das ist die genaue äg. Wiedergabe eines semit. صر, צר)« gefunden; אאשר ist das *Asher* der ägyptischen Inschriften, das einen Theil der Sinaihalbinsel bezeichnet; »allein die Namen *T'ar* und *A'shûr* . . . beweisen unwiderleglich, dass schon um die Mitte des 2. vorchristlichen Jahrtausends minäische (arabische) Fürsten . . . . . eine Zeitlang (vielleicht nicht mehr bei Abfassung der Inschrift) Fürsten oder Aufseher der ägyptisch-arabischen Grenzveste T'ar und des benachbarten Gebietes der Ashr gewesen sind« (Hommel, a.a.O. 9). Die Zeitbestimmung gewinnt Hommel dadurch, dass die Minäer identisch seien mit den *Men* oder *Mentiu* der Aegypter, als deren Gebiet Asher bezeichnet werde und

welche wieder identisch seien mit den Hyksos; also fällt die Inschrift Halévy 535 in den Anfang der 18. Dynastie. Selbst die Richtigkeit der Gleichungen Minäer = *Men* (*Mentiu*) = Hyksos und צר und אאשר = *ṣ'aru* und *ašer* zugegeben, scheint die Schlussfolgerung: eine Inschrift, in welcher zwei Minäer als Fürsten oder Aufseher von צר und אאשר erwähnt werden, muss aus dem zweiten vorchristlichen Jahrtausend stammen, keineswegs zwingend. Nun fällt aber eine der Stützen dieser ganzen Beweisführung infolge einer gleich zu besprechenden neueren und besseren Lesung der Inschrift, die Glaser verdankt wird, aus; andrerseits wird gezeigt werden, dass durch die bisher noch nicht vorgenommene Combination eines Namens der Inschrift mit einer bekannten historischen Thatsache die Zeit derselben um etwa tausend Jahre gegen die von Hommel angenommene herabsinkt.

Nach dem Abklatsch Glaser's von Hal. 535, über welchen H. bereits auf dem 10. Orientalisten-Congress in Genf kurze Mittheilung machte, gehört nämlich Hal. 578 mitten in Hal. 535 hinein, so dass dessen Z. 2 jetzt lautet: בברי | מצרן | ומען | מצרן | א . . . . . | מצרערכת || במהשמן | ואאשר | מצר.[1]) H. bemerkt selbst: Durch diese Lesung »sind alle Combinationen und Vermuthungen über | צר gegenstandslos geworden«. Scharf tritt nun der Dritte der Weihenden hervor, der Z. 23 מען מצרן genannt und dort so klar und deutlich als einer der Mitweihenden bezeichnet ist, dass die Sorglosigkeit, mit der man über sein Nichterwähntsein am Anfang der Inschrift hinwegging, befremdend erscheint. Nun ist er da. Dass es sich um eine Person handelt, nicht um ein Volk oder Land, von dem man bisher nichts weiss, und das auch in dieser Inschrift nur an diesen beiden Stellen vorkommt, kann als sicher angenommen werden; zugleich sei bemerkt, dass מען מצרן kaum wird übersetzt werden dürfen: ägyptisches

1) Nach freundlicher Mittheilung Hommel's vom 6/12 94.

Maʿīn (Hommel, *Aufs.* 6); denn es ist eben nicht von *miṣr*, sondern von *miṣrān* die Rede; die Unterscheidung, die Hommel a. a. O. Anm. 2 als möglich hinstellt, *miṣr* sei Aegypten, *miṣrān* dagegen sei »die Sinaihalbinsel als ‚ägyptische' Provinz«, wird als eine nicht glückliche Aushilfe bezeichnet werden müssen. Rein sprachlich lässt sich die Deutung Hommel's als »ägyptisch« (zu der Endung *ān* als Zeichen des Beziehungsadjektivs s. Hommel, *Chrest.* 40) halten; aber מצרן ist in כברי מצרן hier Z. 2 + Hal. 578 offenbar Ortsbezeichnung; denn das כבר ist hier gleich ar. كبير; die in Z. 1 genannten beiden Weihenden werden bezeichnet als »Kommandanten von *miṣrān*«. Als Ortsname würde es, wegen des schliessenden *n*, arabischem المصر entsprechen; bei Hamdani finde ich aber nur einen Namen, der hier in Betracht kommen könnte: مِصْر اليَمَن S. 107, 26, als Name für *ḍimār*, *ruʿain* und *essaḥūl*; das soll wohl nicht heissen »das Aegypten des Jaman«, sondern »der Distrikt des Jaman«, nämlich der Distrikt par excellence; bei Weglassung des Muḍāf ilēh muss das Muḍāf den Artikel bekommen, es wird dann المِصْر, und diesem entspricht südar. מצרן. Ob es wahrscheinlich ist, dass Minäer, und zwar solche, welche offenbar zu dem König von Maʿīn in einem Abhängigkeitsverhältnisse stehen (sie nennen ihn in den Anrufungen am Schluss), Fürsten oder Aufseher einer Gegend so weit von Maʿīn sind, lasse ich dahingestellt; jedenfalls ist es nicht unwahrscheinlicher, als dass sie es von zwei ägyptischen Festungen sind, nachdem sie aus Aegypten haben fliehen müssen und wegen ihrer Rettung aus diesem Lande sich den Göttern verbunden erklären (Z. 13 ff.); auch ist der Zeitraum, über welchen sich die südarabischen Inschriften vertheilen, von ca. 750 v. Chr. bis ca. 600 n. Chr., lang genug, um in demselben eine ausgebreitete Herrschaft der Minäer im Jemen unterzu-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000035

bringen, und man hat nicht nöthig, den 1350 Jahren noch weitere 750 hinzuzufügen, um Raum für das Auftreten der Minäer in der Geschichte zu gewinnen.

Noch eine andere Vermuthung über das מצרן sei hier ausgesprochen. Nach ihr ist dasselbe der Dual von מצר in einer Form, die von der sonst im Minäischen üblichen nämlich ני, abweicht und der des Sabäischen, ן, gleich ist;[1]) die beiden ersten Weihenden sind als Kommandanten der beiden *miṣr*, d. h. von Ober- und Unterägypten, der dritte als »Maʿīn der beiden miṣr« bezeichnet; bei dem Dritten ist der Titel Name geworden, oder wenn das א hinter מצרן Rest des wirklichen Namens ist, vorherrschender Beiname (vgl. die Zusammensetzungen mit *eddīn* in arabischen Namen und unten); leider ist durch die Lücke und die Unklarheit der folgenden Worte die Bestimmung der ihm beigelegten Würde sehr erschwert; wahrscheinlich ist es, dass auch er als Kommandant oder Gouverneur von Plätzen oder Gemeinden bezeichnet ist; dass es sich zunächst auch hier um zwei handelt, dafür spricht das Dualsuffix in מהשמן, das wohl nur als »ihr beider Wasser« genommen werden kann; das ע nach מצר ist wohl ein von Halévy verlesenes ו; es bleiben dann מצר und רתכ als die beiden Gegenden; für רתכ liegt sehr nahe die Lesung רתן oder רתני, welches freilich sachlich unüberwindbare Schwierigkeiten macht, da der *Muʿīn Miṣrain* dann Kommandant von Miṣr und Rutennu, Aegypten und Syrien wäre, während das מהשמן, das Wasser von ihnen beiden, viel besser zu dem Nil, dem Flusse von Ober- und Unterägypten passt. Besondere Schwierigkeit macht das מצר, das ohne Konjunktion sich weiter anschliesst; vielleicht ist es fehlerhafte Wiederholung des Steinmetzen, und an das מצר ורתכ במהשמן schliesst sich sofort an: ואאשר ועבר נהרן: das letztere sofort klar als das Land

1) Analog ist das Vorkommen des sab. ה in minäischen Inschriften an Stellen, wo שׁ erwartet wird.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000036

jenseits des Flusses, d. h. des Nil, also etwa das Faijūm und die Oasen, während bei dem ersteren an das *Aśeru* südlich von Karnak zu denken sein wird, in welchem Amenḥotep III der *Mut* einen Tempel erbaute (Ed. Meyer, *AG.* I, § 225). Bei dieser Auffassung bleibt das Befremdliche, dass die Weihenden mit ihrer Stellung in Aegypten prahlen, aus dem sie nur mit Mühe entkommen sind (Z. 13 ff.).

Leichter erledigt sich das מען, bei welchem das unglückliche Zusammentreffen mit dem bekannten Ortsnamen und das Uebersehen einer, schon *Sab. Denkm.* 90 klargestellten sprachlichen Thatsache bisher das Erkennen des Richtigen verhindert haben. Ich hatte sofort bei dem ersten genaueren Studium der Inschrift in Hommel's *Aufs.* zu dem מען מצרן Z. 23 (a. a. O. 125) mir notirt: »Helfer? vgl. معين auf Münzen«, war aber durch die Erwägung wieder schwankend geworden, dass dem معين südarab. מהעין und משׁעין entsprechen müssten. Nun ist aber *Sab. Denkm.* 90 gerade dieses מען in der Bedeutung des Participiums der Causativform durch gute Beispiele gesichert, und so kann die Bezeichnung eines hochstehenden Mannes als »Helfer, Schützer« mit den Beinamen, welche sich auf arabischen Münzen finden, verglichen werden; unter diesen nenne ich معين الامام für den Urtukiden Sukmān II (581—597 d. H.; s. Poole, *Or. Coins of the Br. M.* III No. 338 ff.) und معين امير المومنين für den Urtukiden Ḳara Arslān (543—570 d. H.; s. Poole a. a. O. No. 326 ff.). Es ist zwar auffallend, dass der dritte Weihende nur mit dem Beinamen מען מצרן bezeichnet, sein wirklicher Name gar nicht genannt sein soll, aber die zweifache Nennung der Dreiheit ʿAmmīṣaduk, Saʿd und Muʿīn Miṣrān lässt kaum einen Zweifel, und es ist, wie schon bemerkt, nicht ausgeschlossen, dass das א nach מצרן Rest des Namens ist, etwa אוש, oder ein mit אל beginnender Name. Auch liegt vielleicht eine ähnliche Voranstellung oder Alleinsetzung eines Beinamens

oder Titels vor in dem häufigen בכבר, wenn dieses nämlich in der That mit »bei (im Auftrag von) dem . . . . . Grossen« (Hommel, *Aufs.* 124 zu unserer Inschrift Z. 2), »nebst dem Fürsten von« (Müller zu Eut. 10, 4 in *Ep. D.* 26), »von Seiten des Fürsten« (Müller zu Eut. 10, 5 ebenda) oder ähnlich zu übersetzen ist. Ich halte diese Deutung des Wortes allerdings nicht für richtig, sehe vielmehr in dem בכבר eine Zeitbestimmung; lies بِكُبْر im Sinne von كَبِيرًا . . . . بِكَوْن; als . . . . Kebīr d. h. Anführer oder Aufseher war; die Stellen Hal. 189, 2 und 423, 2 sprechen für diese Deutung; in beiden geht eine Zeitbestimmung vorher, die durch das בכבר noch näher bezeichnet wird. Das Wort, das dem בכבר folgt, ist immer ein Name, und schon desshalb kann nicht mit Hommel שׁמעם »nach verschiedenen Parallelstellen [s. über diese unten] restituirt werden«. Das ל.ו|ם Halévy's bietet allerdings keinen Hinweis auf einen bekannten Namen; vielleicht ist an חיום zu denken (belegt Hal. 69. 172, 1 u. ö.), der sich freilich sonst nicht mit dem Beinamen הרדע findet.

Dieser »Herr von Ridâ'« scheint eine Sonderstellung eingenommen zu haben: er war der Oberstkommandirende; denn das קרמן כברשׁ hat man einfach in das Arabische umzusetzen, um seine Deutung zu haben: كُبْرُهُ القادم, dessen Kebīr-Würde vorgeht.

Vgl. folgende Stellen:

Hal. 188, 11: קרמן כברשׁ . . . דרט | ודראל | כבר

Gl 282 = GC 1 = Müller II, 8: | רוכל | הופאל | הכברה שׁמעם | כברשׁ | קרמן

Auch in diesen beiden Stellen, wie in den schon angeführten Hal. 189, 2 und 423, 2 folgt auf כבר ein Personenname. In einigen anderen ist das dem קרמן כברשׁ Vorhergehende nicht genügend erhalten, so Gl 299 = GC 18 = Müller XXIII, 6: שׁמעם כברשׁ ק[רמן בור|] und Hal. 237, 10:

שמעם | כברש | קדמן | ן . . ; in beiden folgt dem קדמן כברש wie in Gl 282, 8 das שמעם, das sich auch in dem כבר חלל שמעם Hal. 51, 19 findet, und eine adverbialische (= ar. سَمْعًا) Nebenbestimmung zu der Bezeichnung als »Oberstkommandirender« enthält, auf deren Fehlen an anderen und auch an dieser Stelle kein zu hohes Gewicht zu legen ist.

Für die Worte zwischen dem מען מצרן von Hal. 578, nach Einreihung dieser Inschrift in Hal. 535, 2 bis zu dem eben erklärten בכבר u. s. w. wird von einer Erklärung bis auf Weiteres Abstand genommen werden müssen. Nur עבר נהרן lässt sich mit Sicherheit übersetzen; es ist das Land jenseits des Flusses, wie עבר הירדן das Transjordanland, wie im Wesentlichen richtig schon Prätorius, *Beitr.* 3, 38: das jenseitige Ufer, während Hommel, *Aufs.* 7 das offenbar Richtige, mit einem ? versehen, in die Anmerkung verwiesen hat und zunächst an »das Ufergelände des Stromes« denkt. Welcher Strom gemeint ist, wird sich schwer entscheiden lassen. Zwei Umstände sprechen für den Nil: 1) auch dieser wird häufig schlechthin النهر oder البحر genannt, 2) es ist in dem in der Inschrift öfter vorkommenden מצר gewiss Aegypten zu sehen.[1])

Die interessanteste Erwähnung des מצר ist die Z. 13 ff.: »und zur Zeit, da sie und ihre Habe ʿAṯtar von Qabāḍ und Wadd und Nakrāḥ rettete mitten aus Aegypten (*Miṣr*) heraus bei dem Kriege, welcher geführt wurde zwischen *mdj* und Aegypten, indem sie und ihre Habe ʿAṯtar von Qabāḍ heil und wohlbehalten rettete bis hin zu ihrer Stadt Qarnā'u«. Im Jahre 1889 (s. *Skizze* I, 59 f.) fand Glaser die מדי in den Mizzāh, Bewohnern des Edomiterlandes, die in der ethnographischen Geschlechtstafel Gen 36, 13 als Nachkommen Esau's genannt werden, 1891 (im *Auslana* 1891 No. 3, nach Hommel, *Aufs.* 124) in »der ägyptischen Polizeitruppe der Maḍoy (koptisch *mati, matoi*)«; die letz-

1) Von אאשר ist schon oben S. 29 gehandelt.

tere Ansicht bezeichnet Hommel a. a. O. als »gewiss richtig« und knüpft daran Erörterungen über die Zeit der Inschrift, für die doch »weit besser das Ende des 13. vorchristlichen Jahrhunderts als das Ende der Hyksoszeit als historischer Hintergrund passe«, denn gerade damals habe der rechtmässige Pharao sich aller Wahrscheinlichkeit nach der Hilfe der Maḍoy gegen den semitischen Deltakönig bedient. Das ד an Stelle des sonst semitischem צ entsprechenden *d*-Lautes in dem ägyptischen Worte hält Hommel für leicht zu erklären aus Verstümmelung bei der Entlehnung. Wie sich die von Hommel angenommene politische Lage mit der, welche in der Inschrift deutlich bezeichnet ist, nämlich dem Kriege zwischen Aegypten und den Maḍoy in Einklang bringen lässt, ist nicht zu erkennen; sie schliessen einander aus.

Glaser ist *Skizze* I, 60 an dem Richtigen vorbeigegangen: »Unter مدى kann kaum Medien מדי verstanden werden«. Gerade die Deutung von מדי als Medien passt zu historischen Ereignissen, bei deren Annahme als hier in Betracht kommend die Inschrift freilich um etwa tausend Jahre jünger anzusetzen ist als bei Glaser und Hommel. Den historischen Hintergrund bilden die Kämpfe, die der endgiltigen Besetzung Aegyptens durch Kambyses (525) vorausgingen. Dass Kambyses von Arabern unterstützt wurde, ist sicher; nach der gewöhnlichen Annahme (Meyer, *AG* I, § 50 f.) sind es die Araber der Sinaihalbinsel gewesen. Dass auch Südaraber als Söldner in einem der beiden Heere kämpften, ist nicht ausgeschlossen.[1])

1) Dass der Name der Meder in deren Inschriften als מדי erscheint, ist nach freundlicher Mittheilung des Herrn Dr. Andreas ganz unbedenklich, ja, es war zu erwarten; er schreibt mir: »Gegen die von Ihnen vorgeschlagene Gleichsetzung des minäischen מדי mit Medien ist sprachlich nichts einzuwenden; denn es kann mit voller Bestimmtheit der Satz ausgesprochen werden, dass das Iranische bis ins Mittelalter hinein im Inlaut keine tönenden Verschlusslaute kannte, sondern nur tönende Spiranten;

Dass die in Aegypten einfallenden Perser als Meder bezeichnet werden, kann nicht auffallen; hatten sie doch eben erst die Erbschaft des medischen Reiches angetreten, und gerade Meder spielen auch später noch in persischen Feldzügen eine hervorragende Rolle, wie der Meder Datis bei dem zweiten Zuge der Perser gegen Griechenland 490.

Spricht so Vieles für die Gleichstellung מדי = Meder, so wird dieselbe, mit der zugleich ein fester Punkt für die durch wenig begründete, aber mit desto grösserer Sicherheit vorgetragene Hypothesen verdunkelte Geschichte der Minäer gewonnen wird, auch von Anderen beachtet und auf ihre Wahrscheinlichkeit hin geprüft werden müssen.

Die Minäer erscheinen hier in dem Lichte der Schweizer der alten Welt: ein thätiges Handelsvölklein, das seine Kolonieen bis an die Grenze des Nabatäerreiches vorschob, blieben sie kräftig genug, um gerne als Söldner in fremden Ländern in Dienst genommen zu werden. Kehrten sie dann in die Heimath zurück, so gaben sie wohl von wichtigen Begebenheiten in jenen Denkmälern

---

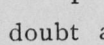
iranisch gab es daher nur ein *Mādha*. In den altpersischen Keilinschriften wird allerdings *Māda* geschrieben, gesprochen aber wurde *Mādha*; denn in den Achämenideninschriften hatten die Zeichen für die tönenden Verschlusslaute (Mediae) im Inlaut stets den Werth der entsprechenden Spirans. (Dass die genannten Buchstaben beide Werthe besassen, vermuthete schon BARTHOLOMAE, *Handbuch der altiranischen Dialekte* S. 8, ohne aber zu erkennen, wann ihnen der eine, wann der andere zukömmt.) Speciell für den Namen von Medien ist die Spirans ذ direkt nachweisbar; so heissen die medischen Panzer, die bei den alten Arabern in Gebrauch waren, ماذيّ; dann ist in dem Namen der an der Grenze von Medien gelegenen Station ماذروستان *Mādharvāstān* bei den arabischen Geographen die erste Silbe sicher Medien *Mādh*, — der zweite Bestandtheil des Wortes lässt zwei verschiedene Deutungen zu, die aber beide zu *Mādh* = Medien passen.« Ueber ماذيّ = medischer Panzer s. FRAENKEL, *Aram. Fremdw.* S. 241.

Kunde, die in so merkwürdiger Weise ihr Andenken erhalten haben. Nur dass sie in dem hier vorliegenden Falle glücklicher, vielleicht auch weniger treu waren als die Edlen der Schweiz, deren rühmlichen Tod das herrliche Denkmal von Luzern verewigt.

The two copies of Rammannirari's Inscription.

By *Morris Jastrow jr.*

In Vol. XV Livr. 3 and 4 of the *Recueil de Travaux etc.* (pp. 138—140) M. Scheil gives an account of a duplicate inscription of Ramman-nirari I which he came across in an antiquity shop at Constantinople. The shopkeeper was probably Dikran Kelekian who exhibited the handsome stone at the recent Chicago Exposition. Through the kind offices of Mrs. Cornelius Stevenson of Philadelphia a cast of the stone was obtained for the University of Pennsylvania and it was while engaged in studying the cast, that the *Recueil* reached me containing Scheil's notice. The latter contents himself with giving a transliteration of the inscription, indicating only by means of italicized letters the deviations from the copy of the British Museum published in the 4th Volume of Rawlinson (pl. 39 2d Edition, pl. 44 and 45 1st Edition). Prof. Oppert also saw the stone before it was brought to America and made a communication in regard to it to the *Académie des Inscriptions et Belles Lettres* on June 9th 1893. In this paper which is now published, Oppert offers a revised translation based upon the duplicate text. His suggestions regarding the meaning of certain phrases more or less obscure are most valuable and in addition he also proposes a new read-

ing, namely Adadnirar[1]), for the king. There is perhaps no royal name about the pronunciation of which there have been such different opinions proposed as in the one in question. OPPERT himself previous to his most recent proposition read the deity contained in the royal name *Bin* and previous to that *U* or *Ao*. There can of course be no doubt any longer that  was used by the Assyrians as the equivalent of Adad or Hadad[2]), but it is by no means certain for that reason that the sign is to be thus read in Assyrian proper names. In the el-Amarna texts the same sign has the value *ad-di* and it will hardly be maintained that Ad-di and Hadad are in every respect identical any more than Hadad and Dadu. On the other hand the O. T. sufficiently vouches for the existence of a deity Ramman or Rimmon both through the mention of a temple of Rimmon (II Kgs 5, 18) and the well-known proper names Ṭab-Rimmôn and Hadad-Rimmôn. The latter combination of Hadad and Rimmon justifies the Assyrian scribes in representing the element Hadad in Syrian or Aramaean proper names by the same sign which would be used for Ramman, but it does not warrant *us* in preferring Adad to Ramman in any other class of names. DE VOGÜÉ's "Aramaic" bilingual *Adadnadinaḫ* on which OPPERT lays such great stress only proves the "*late*" use of the element Adad in Aramaean proper names formed after the pattern of Assyrian ones, and warrants no conclusion as to early periods (SCHRADER, *Z. f. K.* II p. 365). Adad or Hadad being so distinctly a deity of central and northern Syria as the Sendjerli inscriptions conclusively show, more evidence than is as yet forthcoming is required to permit us to assume an equal prominence of this deity in the Assyrian pantheon of early or for that

1) In the *Revue archaeologique* (XXI p. 114) erroneously given as Adadninar.

2) See the discussion by DELITZSCH, PINCHES and SCHRADER, *Z. f. K.* II pp. 161, 311, 365

matter of late days. But above all in the name of the Assyrian official Bur-ilu Ra-ma-na var.: Ra-man (*Eponym List* col. I l. 8) we have the direct evidence both for the existence of such a deity among Assyrians and for the pronunciation. Since there is no instance of *Adad* in any Assyrian name, preference is to be given to the reading *Ramman* for the sign . That the latter sign actually has the value *ramanu* (Brünnow No. 8367), though in a different sense, adds to the probability of the reading now universally adopted. Prof. Oppert offers no new evidence for his deviation and weighty as any opinion coming from him must be, in this case it merely emphasizes the element of doubt which naturally will remain until we find in a syllabary or as a variant text the equation = *Ramman*.

Returning after this digression to the duplicate copy of the British Museum text, the chief value of the former consists of course in the number of passages in the latter which we are now in a position to restore. These are no less than eight, namely:—

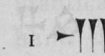
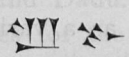
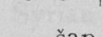
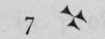
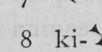
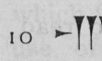
Obv. line	8	*e-lu* after *adi*
	9	*ra-piš* after *mu*
	10	*šarru ša* at beginning
	13	*ṣi-ru* instead of il-lu as hitherto read
	36	*tar-ṣi* after *ša*
Rev.	6	*al* before *ubase*
	28	*ṣi-ru* after *Ašur ilu*
	43	*be-ri-ik* for *beri-šu*.

In addition to this, there is another point of view from which the comparison of the two texts is no less interesting. Considering that the entire inscription consists of only 78 lines in the one text and 65 in the other, the number of variants is extremely large. The examination of these variants is most instructive and as I trust to show,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000045

the study is not without importance for some of the larger questions connected with the manner in which the Assyrian and Babylonian scribes did their work. Moreover, the careful study of variants must form the basis for such textual criticism as is possible in the case of cuneiform texts, and I need not therefore offer any further apology for entering into the points involved at some detail.

Distinguishing the two texts as *B* for the British Museum copy and *C* for the Chicago duplicate, the variations between the two arranged in parallel columns and transliterated into modern Assyrian are as follows:—

	B.	C.
1		
	si-	si-
2	e- -lu	e- -lu
3	mu-	2 mu-
6	e-	5 e-
	šap-	
7	 -šu-nu	-šu-nu
8	ki-	ki-
10		8
12	 -pi-šu	9 -pi-šu
14	ša-	11 ša-
18	 -ša-ni	14 -ša-ni
20	gu-nu	gu- -nu
21	ma-ta- -šu-nu	15 ma-ta- -šu-nu
22	mu-ra-	16 mu-ra- [1]

1) This equation showing that *šangu* and *išakki* are synonymous is instructive for the early religious history.

B.

24 [cuneiform]

30 šu-[cuneiform]

31 ku-nu

34 mu-ra-[cuneiform]

35 [cuneiform]

36 [cuneiform]

Rev.

1 [cuneiform]

deest

6 [cuneiform]

8 [cuneiform]

11 [cuneiform]

deest

13 lu-[cuneiform]-ir

14 i-ši-me

15 [cuneiform]-šu

16 u-[cuneiform]-sa-ku

18 [cuneiform]-lim

C.

17 [cuneiform]

21 šu-[cuneiform]

22 ku-[cuneiform]-nu

24 mu-ra-[cuneiform]

25 [cuneiform]

26 [cuneiform]

27 [cuneiform]

28 [cuneiform] [1])

Rev.

1 [cuneiform]

deest

2 [cuneiform]

deest

7 [cuneiform] [2])

8 lu-[cuneiform]-ir

i-ši-[cuneiform]-me

9 [cuneiform]-šu

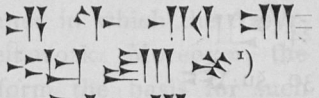
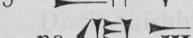
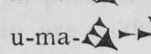
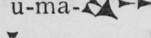
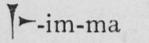
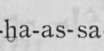
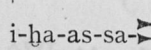
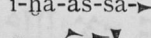
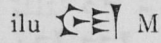
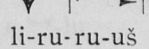
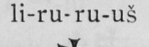
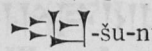
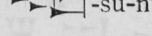
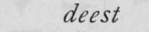
10 u-[cuneiform]-sa-ku

11 [cuneiform]-lim

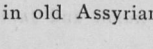
---

1) After *ina pana*, but probably repeated (Rev. 1) by mistake. See below.

2) Between *narîa* and *šumi*.

	B.	C.
		 [1]
23	aš-	14 aš-
24	-na	16 -na
25		
	na- 	na
	ma-ma	ma -ma
26	u-ma- -ru	17 u-ma- -ru
	-im-ma	 -im-ma
	i-ḫa-as-sa-sa-ma	18 i-ḫa-as-sa-  -ma
29	ilu MAḪ	20 ilu  MAḪ
30		21 
34	li-ru-ru-šu	23 li-ru-ru-uš
36	na--pu-uḫ	25 na-  -pu-uḫ
37	-šu-nu	26  -šu-nu
39		*deest*
	li-ir-ḫi-	27 li-ir-ḫi- 
41	su--ḳu	28 su-  -ḳu
	(Edge)	
42	ḫu- -ḫu	29 ḫu- -ḫu
43	lu- -ir	31 lu-  -ir
	be-ri- (*sic*)[2]	be-ri- 
		(Edge)
44	um	32 um 

1) Here, instead of after *ana mê inadû*.

2) Perhaps only an inexact reproduction in the English edition. and  resemble one another closely in old Assyrian.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000048

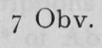
There are, it will be seen, no less then fifty-four passages in which the two copies vary. The variants themselves may be divided into the following classes:—

(1) ideographic writing of a word in one copy as against phonetic in the other;
(2) variants in the phonetic writing of the same word;
(3) variants in the ideographic writing of the same word;
(4) actual differences in the reading of words;
(5) omissions;
(6) differences in the order of words.

Of the first class there are eight instances, five in which the ideographic writing appears in B and the phonetic in C and three in which the reverse is the case. It ought to be noted that of the six, three are of the same word viz: *rubû*[1]).

The second class may be further subdivided into three divisions: (a) in which the longer spelling appears in B and the shorter in C; (b) in which C has the longer spelling; (c) in which the number of syllables is the same, the variation lying simply in the employment of different signs. In all there are thirty-two examples of this class divided up as follows: (a) four (b) fifteen (c) thirteen. Again in the case of *a* and *b*, we may further distinguish between cases in which two signs are used in one text as against one in the other (e. g. *ti-il* and *til*) and cases in which a sign is inserted in the body of the word (*gu-nu* and *gu-un-nu*). Of the eighteen variants comprising *a* and *b*, fourteen are of the first kind and only five of the second, all the five additional syllables being in C (cf. Obv. ll. 14, 22, Rev. ll. 8, 16, 18).

The third class is only represented by two examples. For MAT.MAT in line 7 Obv. of B, text C has one MAT

1) The other two are  (Obv. 24) = *iš-ša-ak-ki* and (l. 30) = *ša-me-e*.

with the plural sign[1]) and instead of *ilu* MAḪ in l. 29 Rev. C has *ilu* NIN.MAḪ which is evidently more correct even though the element NIN does not appear to be essential.[2])

There are four examples of the 4th class of variants as follows: —

	B.	C.
Obv. 7	ku-up-di	lu-up-di
Rev. 25	na-kir	na-kir-ta
41	su-un-ḳu	su-um-ḳu
44	ûm 20	ûm 25.

Taking these up in their order, the reading Lupdi in C offers a welcome solution of another difficulty that hitherto existed in the inscription. The passage II R 65, 23, as Scheil already saw, settles it beyond doubt that the name of a district is here referred to, and the juxtaposition with Rapiḳu enables us to determine the situation a little more accurately. It must have formed the northern limit to the thickly settled province of 'Aramaean' groups lying to the east of the Tigris. Long lists of the peoples inhabiting this district are furnished by Tiglathpileser III, Sargon and Sennacherib.[3]) Whether there is any connection between Lupdi and Lab-du-du mentioned by Sargon among the group it is difficult to say. At all events, the passage in our text is perfectly clear and there is no occasion for Oppert's rather strange proposition to translate "desert".

The use of the masculine adjective *nakir* with *lišânu* in B as against the feminine *nakirta* in C, warrants us in concluding that *lišânu* could be used in Assyrian as either masculine or feminine as is the case in Arabic and Ethiopic.

1) ➤➤ as plural sign.
2) Comp. Brünnow, No. 1050 with Z A. I p. 42.
3) See Delitzsch, *Paradies*, p. 238; also p. 204.

At the same time it is likely that the preponderance will always remain in favor of the masculine usage. In Hebrew and Syriac, it will be remembered, the word is always masculine.

The variant *sumḳu* for *sunḳu* is well-known from other passages. See HAUPT, *Beitr. z. Assyr.* I, 168 and POGNON, *Bavian* p. 94, where other examples of this interchange may be found.

As for the variation in the date, further conclusions may be drawn than that "five days were required to prepare the inscription" (OPPERT).

It suggests in the first place that several copies of the inscription were prepared. The shape of the stone tablet is quite like the Aboo-Habba inscription (V R 60) and since the latter was prepared for deposit in a building, it is likely that Rammannirari intended his inscriptions for the same purpose. In other words, the stone tablet served the same end as the clay cylinders did from the time of Tiglathpileser I as memorial records to be placed in the four corners of the royal palace.

May we not conclude then that there were originally four copies ordered by the king? GEORGE SMITH in his narrative (*Assyrian Discoveries* p. 242) where he tells of his purchase of the "fine stone tablet" of Rammannirari mentions that he saw "many fragments of inscriptions belonging to this monarch". The variation in date would be in keeping with such a supposition, for in the case of the four cylinders of Ašurbanabal, the dates of three of them — the fourth is missing — also show a variation only still greater than in our two texts. Cyl. A (III R 26) bears the date 1st of Nisan, and the two duplicates 15th of Airu (III R 26) and 28th of Ululu respectively. Again in the case of two other inscriptions of the same king we find (III R 34) the dates 6th of Abu and 26th of Du-u-zu. Assuming as we are certainly justified in doing, for the first series of three that they were intended for one and the

same building, we see that the interval between the preparation of the several copies extended over a period of several months, $1\frac{1}{2}$ months between A and B and almost $4\frac{1}{2}$ months between B and C. We may assume in view of this long interval that the fourth copy was prepared between the 15th of Airu and the 28th of Ululu. The scribes of Ašurbanabal evidently took their time in turning out their fine specimens of calligraphy.

The interval of five days between our two texts renders the further conclusion obvious that the two copies follow immediately upon one another, but as will appear from the summary to this study of the variants, the two copies do not stand to one another in the relation of model and duplicate.

Proceeding now with the fifth class which together with the fourth may be considered the most important, it is represented by five examples, three being additions in B not found in C, and two passages in C which are wanting in B. Of the former, only one *viz. ušalbaru ma enaḫu* (Rev. l. 18) is necessary to the text, the sentence being mutilated without it.

The case is different with the phrase *ana arkat umê* (Rev. l. 8) which is not essential though it adds clearness, while the third addition *limuti* (Rev. l. 39) as an adjective to *riḫiṣ* might very well be omitted.

The two examples of additions in C not found in B, are (1) the phrase *itti pili u ṭiṭi* inserted between *ana pana* and *ipšu* (Rev. l. 2) and secondly the conjunction *ú* between *nare-a* and *šumi šatra* (Rev. l. 12). Both seem to be erroneous. In both copies the phrase, *itti pili u ipri* appears only a few lines further on Rev. l. 6 of B, l. 1 of C. Here the phrase is in place, being qualified by the addition *ša al Ubase*. There would be a reason for mentioning that the building material — the marble and clay — came from a certain place, and from the passage II R 53, 33 we know that there was such a city as *Ubase* and that

it was situated in the "Tamdum" or "Sea" district. On the other hand in l. 2 where Rammannirari speaks of the fact that the building which he restored had fallen into decay, there would be no object in referring to the material of which it was composed; and surely marble and clay without further qualification were not exceptional material that they should be regarded in this general way as wothy of mention. Again, the expression *ina pana* is introduced to emphasize the antiquity of the building and its force would be weakened by the perfectly superfluous information that the building erected of old was constructed of marble and clay. It is clear that *pili u ṭiṭi* is but a *varia lectio* for *pili u epiri* which through some error has come into the text of C by the side of the latter. As such a variant it is exceedingly welcome, removing as it does any doubt as to the meaning of *epiri*.

The insertion of *u* after *naria* (C Rev. l. 7) is likewise an error or at all events a poor reading.

The phrase *šum šaṭri* is appositional to *naria* just as it is to *musaru* in Ašurb. X, 116, Esarh. B VI, 17. Sanḫ. (Taylor) VI, 62 and 68 and Neb. (V R 34) III, 45, or rather the three words are intended to convey the single notion of "personal tablet" or "personal inscription", *naria* being used in this connection as synonymous with *musaru*. It may be noted too by way of confirmation for the supposition that *naru* forms with *šum šaṭra* a single expression, that according to II R 2, 40, 46 c *šiṭir šumi* is one of the equivalents of .

The single instance of a variation between the two copies in the order of phrases occurs in connection with the imprecations that form the conclusion of the inscription. Whereas in B the order in the things that should not be done with the inscription is (a) cast into the torrent, (b) burned, (c) thrown into water and (d) buried in the earth, in C the phrase *ina epiri ukatamu* follows upon

the reference to the *milim*. The variation is of little consequence in itself and it is hardly possible to say which order is preferable. At the close of Tiglathpileser's I inscription, the order is more like that in B, water, fire, earth, in the monolith of Aŝurnaṣirbal (I R 27) the order is as in C, earth, fire, water. In neither of the two latter inscriptions does the phrase *ina milim inadû* occur and it would seem that the introduction of this one, which is practically synonymous with "throwing into water", has caused the divergence.

The variation at the same time suggests that the various copies of one and the same inscription were written down by a scribe at the dictation of another who had the original inscription before him. Upon this assumption we can well understand how through an inadvertence on the part of the reader or a confusion on the part of the scribe who would have several phrases read to him, the position of certain words should become changed. In the same way the large number of variants in the reading of words above discussed can most satisfactorily be accounted for by this hypothesis. It is hardly likely if a scribe copied an inscription lying before him that without any apparent reason he would deviate from his copy. One does not pass from phonetic to ideographic writing in the case of the same word if the eye serves as the only guide in reproducing an inscription, and still less would one be likely to employ in the case of the same word phonetically written different signs in the two copies. Such variations are however exactly the kind one would be justified in expecting if the scribe by merely hearing the word could employ a certain measure of independence in the manner of writing; and no doubt he would be guided in his choice in large measure by a proper division of words within a given line. Moreover in the case of his being influenced by a copy before him, it is hardly likely that he would so utterly disregard the division of lines before

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000054

him. Such a variation as 78 lines to 65 shows the complete independence of the two scribes of one another, at least in this respect; and this is all the more significant when it is borne in mind that the size of the two tablets is nearly alike.[1]) Again the examples of variants in the 4th class point in the same direction. If the scribe of C copied from B he would very likely have retained the incorrect reading Kupdi; on the assumption that both wrote at dictation from some third copy, the graphical error in B and the correct reading in C find a most natural explanation. *nakir* and *nakirta* likewise indicate that the scribes thought for themselves while writing, which one is hardly likely to do when one is merely engaged in copying by the eye. Sunku and sumku are differences due to the ear and certainly not to the eye.

And so in the cases of the fifth class, if the interpretation of them given above be accepted, the conclusion that they are due to a false dictation is almost obvious. Omissions of words not essential to a text are hardly accidental errors of the eye; and neither are insertions of phrases at wrong places when so made that they furnish a possible meaning. The single instance of an omission in C of an essential phrase may be put down as more likely to be due to the eye than to the ear, but this one example cannot outweigh the testimony of the five others, especially since it can with almost equal propriety, other things being equal, be traceable to an error of dictation.

Lastly, the general conclusion to be drawn from the juxtaposition of these variants which affect the interpretation is that the preference cannot unqualifiedly be given to either text, and this speaks for their independence of one another. We have found two clear cases in which the preference is to be given to B, and two equally clear ones, it seems to me, in which C has the better reading.

1) C measures (length) 30.1 × (breadth) 22.2 × (thickness) 4.2 cm.

It is by a combination of B and C that the nearest possible approach to a correct text can be obtained; and this circumstance involving as it does the existence of at least a third copy earlier than B and C in which the differences between them might be equalized, strengthens the proposition that the Babylonian and Assyrian scribes, when several copies of one and the same inscription were to be prepared, wrote by dictation just as centuries later the Roman scribes were accustomed to do. Whether in the case of single copies such as were prepared by Ašurbanabal's scribes from Babylonian prototypes the same method was pursued, can only be determined when once the originals shall be found in Babylonian libraries and the variants compared; but it is likely that the same method prevailed throughout.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000056

LAL.DI »moins«, et NIG.GAŠ »un peu en moins«.

Par *J. Oppert.*

Dans les textes privés de Babylone on trouve souvent un idéogramme LAL.DI, employé après les évaluations des sommes d'argent et autres expressions semblables. La signification de ce terme a échappé, je crois, jusqu'ici aux assyriologues: heureusement, un texte de Saosduchin, publié dernièrement par le P. Strassmaier, a pu nous fournir l'explication de cette expression jusqu'ici incompréhensible.

Ce passage (Str., *Congrès des Orientalistes de Stockholm* no. 6), traite d'un terrain, divisé en trois parcelles qui sont vendues pour 29 drachmes: la traduction est:

»Vis-à-vis de Kunā, de la tribu d'Adad-sun-eres, s'est proclamé acheteur Ubaru, de la tribu de Mukallim, pour une demi-mine, moins une drachme, d'argent dont quittance, et il a donné une drachme en don supplémentaire. C'est le prix complet. En tout, une demi-mine d'argent blanc.«

Il y a en assyrien: *kī misil mana ṭu* LAL.DI *kaśpa.*

Le sens de LAL.DI ne peut donc être douteux: l'acheteur complète la demi-mine par le don supplémentaire de la drachme qui y manquait.

Ce texte de l'an 10, 29 Iyar, de Saosduchin (Mai 658) est de la plus haute importance historique, mais ces questions sont étrangères au sujet qui nous occupe.

Ainsi on traduira comme suit le texte de Nabuchodonosor no. 454 (Str.):

»Deux drachmes un quart d'or: deux tiers de mine 3 drachmes trois-quarts d'argent ($45\frac{3}{4}$)

»Une drachme moins une petite parcelle (*pitqa laldi*): 7 drachmes

»Deux drachmes un quart et une petite parcelle: 3 drachmes trois-quarts,

»En tout, 5 drachmes et demie d'or contre

»Cinq-sixièmes de mine, $6\frac{1}{2}$ drachmes d'argent ($56\frac{1}{2}$)

»Baśiya, de la tribu de . . . . .

»(N'a pas été donné)«

En effet, $2\frac{1}{4} + (1 - \Delta) + (2\frac{1}{4} + \Delta) = 5\frac{1}{2}$

comme $45\frac{3}{4} + 7 + 3\frac{3}{4} = 56\frac{1}{2}$.

Seulement, la ligne 3 est mal copiée 13 au lieu de 3 et l. 5 $5\frac{1}{2}$ au lieu de 6.

Les bimétallistes ne peuvent rien tirer de ce texte, qui ne parait pas établir une équivalence entre les deux métaux. Le total seul donnerait la proportion de 1 à 10,3.

Le mot *pitqa* veut dire »morceau«; les phrases (tant de drachmes) *ina estin siqli pitqa nuḫḫutu* ou *ina pitqa misil siqli nuḫḫutu* veulent dire.

»(Telle somme), payable en pièces d'argent monnayée »d'une drachme« ou »d'une demi-drachme«. Dans le calcul nous l'avons exprimé par le signe Δ, la Difference partie appréciable, mais n'entrons pas dans le compte.

La même expression *pitqu* LAL.DI se trouve Nabonid no. 749, 5: »une parcelle en moins«.

On traduira Nabuch. no. 65:

»S'il ne paye pas, chaque mine portera par mois . . . drachmes moins un sixième d'intérêt.«

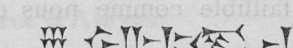
Et du même roi, no. 112:

24 drachmes moins un sixième (*śuddū* LAL.DI).

No 137, 1: six drachmes moins un quart; *ribātu* LAL.DI. Peut-être *lal* signifie-t-il la même chose.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000058

Un autre mot plus difficile à expliquer c'est *niggaś* qui ne peut signifier que: »un peu moins«, d'une manière indécise. Un champ de petite dimension a 4 cannes de long sur $2\frac{1}{7}$ et $2\frac{5}{14}$ de large, dont la moyenne est $2\frac{1}{4}$: c'est ainsi que calculaient les Chaldéens. Ou, 4 fois $2\frac{1}{4}$ fait 9. Mais le texte tel qu'il est publié par le P. Strassmaier, porte:



8 *Nig - gaś qanē . . . .*

Huit moins une parcelle de cannes carrées.

Car *gi-mes* n'est pas le pluriel, mais signifie »canne carrée«. Si la lecture est bonne, il faut admettre ou que *niggaś* signifie »une unité moins quelque chose«, ou bien que le quadrilatère était très semblable à un lozange très oblique, à 62 et 18° degrés pour les angles. Je crois qu'il faut lire , et de semblables fautes sont fréquentes.

Dans le texte qui nous explique le sens de LAL.DI, nous avons une erreur manifeste: on lit ligne 5: 8 14 *suśi* au lieu de 7 14 *suśi*[1]), 7 cannes carrées et 14 pouces, ce que donne le calcul des côtés. La découverte non encore publiée que j'ai faite dernièrement sur la formule employée à Babylone pour exprimer les superficies de champs en volume de capacité m'a ainsi démontré que le texte

1) Le côté long est de 595, la largeur de 336 pouces, donc le rectangle mesure 199.920 pouces carrés, dont $\frac{199.920}{168} = 1190$ pouces superficiaires. Mais $\frac{1190}{168}$ donne 7 cannes carrées plus 14 pouces, car $1190 = 1176$ ou 168×7, plus 14. Tout cela est d'une admirable exactitude. Les trois données de ce document:

1°	7 cannes	0 aunes	14	pouces	superficiaires
2°		6 »	9	»	
3°		2 »	21	»	
Total	8 cannes	2 aunes	20	pouces	superficiaires.

C'est ce que donne le texte; le point d'interrogation de l'éditeur n'est pas justifié.

traduit par moi dans la *Zeitschrift für Keilschriftf.* t. I p. 47, et par le P. Strassmaier, *Nabonid* no. 178 renferme une faute. Ou bien, nous deux avons mal lu $57\frac{1}{2}$ aunes au lieu de $47\frac{1}{2}$, ou bien le copiste des deux exemplaires que nous possédons de l'acte mentionné, s'est trompé deux fois. Nous avons mal lu au lieu de , ou le scribe qui était faillible comme nous deux, a mal tracé les chiffres.

Le doute n'est pas possible, à cause du contrôle fourni par l'autre calcul. Malheureusement, la seconde vérification est impossible, l'inscription étant mutilée à l'endroit où le prix était mentionné.

Il faut donc lire neuf, car on ne peut pas faire autrement, et traduire le texte ainsi:

»Neuf moins une parcelle (*niggaś*) de cannes carrées, champ de prairie (*kirubū*), du territoire de la Ville neuve, au milieu de Babylone.

»Deux perches, en long, en haut, vers l'ouest, touchant au Marché Large, voisin (*mutaggiś*)[1] du . . . . . (lacune) du roi.

»Deux perches, en long, en bas, vers l'est, contigu à la maison de Nergal-edir, de la tribu de Basiya.

»Une perche, 1 aune, en large, en haut, vers le nord, touchant à la maison d'*Ina-essu-edir*(?), l'acheteur du champ.

»Une perche, $2\frac{1}{2}$ aunes, en large, en bas, vers le sud, touchant deux issues du fond de Nergal-edir, de la tribu de Basiya.

»En tout, neuf cannes carrées moins une parcelle [est la mesure de ce terrain].

»Contractant avec [Marduk, de la tribu d'Egibi, Nergal-edir] (le reste manque, sauf les témoins de la fin).

»Babylone, le 22 Iyar, de l'an 4 d'Assarhaddon, roi de Babylone.

---

1) C'est ainsi qu'il faut lire, mutag-*an* ne donne pas de sens: du reste, le texte est fruste.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000060

»Ongle de Marduk, de la tribu d'Egibi, au lieu de son cachet.«

La date correspond très-probablement au dimanche, 29 mai de l'an 677 a. J. C. 9,324.

Assarhaddon est ici intitulé roi de Babylone, tandis que d'autres textes également provenant de Babylone, le nommaient roi d'Assyrie.

La propriété dont il s'agit était situé dans la Ville Neuve, et assez exigue, comme tous les biens-fonds urbains; 795 mètres carrés. Les terrains champêtres sont bien plus étendus.

Il est probable que le terrain formait un trapèze, dont le côté nord était de 15, le côté sud de $16\frac{1}{2}$ aunes; les côtés ouest et est mesuraient chacun 28 aunes. La forme se rapprochait d'un rectangle: les angles obtus au nord étaient de $91^0\,32'$, ceux du sud de $88^0\,28'$. La figure représente le maximum de l'espace que les quatre côtés peuvent renfermer, car ce trapèze régulier peut-être construit dans un cercle. Le théorème des maxima semble avoir été ignoré par les Chaldéens: il prenaient ordinairement la moyenne des côtés opposés inégaux, et arrivaient ainsi à des résultats au dessus des maxima possibles. Le maximum d'une aire que quatre côtés a, b, c et d peuvent renfermer, et la racine carrée du quadruple produit des quatre différences du demi-perimètre s et de chacun de ces quatre côtés: le minimum est la racine carrée de ce produit, moins le quadruple produit des quatre côtés.

Le maximum est:

$$\sqrt{(s-a)\,(s-b)\,(s-c)\,(s-d)}$$

Le minimum est:

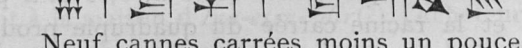
$$\sqrt{(s-a)\,(s-b)\,(s-c)\,(s-d)-abcd}.$$

Dans le cas qui nous occupe le minimum serait de 17,35, car on n'aboutirait pas à une quantité imaginaire.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000061

Dans notre exemple, où les côtés sont 28, 15, 28, $16\frac{1}{2}$ aunes, dont la somme est $87\frac{1}{2}$ et la moitié $43\frac{3}{4}$, le maximum est la racine carrée de $15\frac{3}{4} \times 28\frac{3}{4} \times 15\frac{3}{4} \times 27\frac{1}{4}$, donc $15\frac{3}{4} \times \sqrt{28^2 - (\frac{3}{4})^2}$ ou $15\frac{3}{4} \times \sqrt{783\frac{7}{16}}$. Au lieu de $\sqrt{783\frac{7}{16}}$, les Chaldéens comptaient $\sqrt{784}$ ou 28, donc $15\frac{3}{4} \times 28 = 441$ aunes carrées ou 9 cannes carrées. Mais la différence du produit est tellement minime qu'il faut s'étonner que les anciens l'aient appréciée: le maximum est de 440,8417 aunes carrées et non pas de 441, c'est à dire, pas même un tiers d'un mètre carré. Naturellement, cette différence devait s'accroître, si le tétragone n'était pas un trapèze, mais un quadrilatère irrégulier. Et nous ne pouvons admettre, à cause du texte assyrien, qu'une combinaison qui se rapproche de la forme maxima du trapèze symétrique, et l'angle du nord-est ou du nord-ouest était un angle droit, l'angle opposé étant de $87^0\,4'$, l'autre angle du nord de $93^0\,4'$ et l'autre du midi de $89^0\,52'$, donc presqu'en angle droit. La superficie aurait été de 440,7 aunes carrées, c'est à dire, 0,54 mètre carré, ou un carré de 735 millimètres en moins que les neuf cannes carrées complètes. Mais alors nous nous ne lirions pas:

9 1 *uban lal-di gi-mes*



Neuf cannes carrées moins un pouce.

Le terrain formait donc un trapèze régulier et symétrique très voisin d'un rectangle dont le dessin ne pourrait pas reproduire ici la différence avec une figure à angles droits.

Nous rappelons à cette occasion, que la désignation des aires en assyrien se fait par l'indication de la base d'un rectangle en cannes, aunes et pouces, dont la hauteur est constante et celle d'une canne. Nous avons établi ce principe dans le Mémoire sur les mesures, dans cette *Revue*, t. I, p. 87 suivv. Au fond, nous n'opérons pas autrement dans notre système métrique. Quand nous di-

sons, qu'une aire, celle de la canne carrée babylonienne par exemple, a 88,38 mètres carrées, nous ne disons pas qu'elle ait 88 mètres carrés, plus un carré de 61 centimètres de côté, mais nous exprimons cette idée de la manière babylonienne, que c'est une surface rectangulaire de 88,37 mètres pour base et ayant un mètre pour hauteur.

À raison du système septimal et sexagésimal, dont se servaient les Chaldéens, le calcul devient plus compliqué avec notre mode décimal. Nous rappelons donc les valeurs superficiaires suivantes:

Un pouce superficiaire est de 168 pouces carrés.
Une aune superficiaire est de 7 aunes carrées ou de 4032 pouces carrés.
Une canne superficiaire ou carrée est de 49 aunes carrées ou de 28,224 pouces carrés.

Nos récentes recherches nous ont fait établir qu'en Assyrie du temps de Sargon, le pouce linéaire est de 0,056 mètre.

L'aune est de $1^{m},343$.
La canne est de $9^{m},401$.
La perche est de $18^{m},802$.
Donc, le pouce carré est de $0^{mc},0031$
l'aune carrée est de $1^{mc},804$
la canne carrée ou superficiaire de $88^{mc},3378$
l'aune superficiaire de $12^{mc},625$
le pouce superficiaire de $0^{mc},526$
le grand U, l'aroure, de 5400 mètres carrées.

Les deux dernières valeurs ne se trouvent appliquées dans les textes où les côtés sont exprimés par des aunes et des pouces linéaires, et où la surface est évaluée $97^{a}42$ en mesures de capacité. Nous avons parlé plus haut de notre découverte au sujet de la comparaison de ces appréciations diverses. N'imitons pas le Christophe Colomb du beau pays d'Asnunnak qui se refuse d'en faire connaître le site, après avoir annoncé sa découverte. On a toujours tort dans

ces cachoteries, on n'empêche personne d'y faire des fouilles, puis que d'autres les Amerigo Vespucci de cet Asnunnak savent maintenant où ce trouve cette illustre contrée. Je serais donc aussi ridicule, en m'exposant à ce que d'autres trouvent, ce que je voudrais tenir secret. Contrairement à ce que j'ai dit au sujet des rapports variables, et se rapprochant de la valeur de 30 aunes carrées par *saḫia* ou log, je modifie cette évaluation, en admettant que dans les dernièrs temps de l'empire chaldéen, le rapport à trente aunes carrées était constant. Dans les temps anciens, on a procédé par une évaluation analogue,[1] mais pour les temps plus récents il faut admettre la proportion ci-dessus mentionnée.

Les champs dont nous avons parlé dans le premier volume de la *Zeitschrift für Keilschriftforschung*, avaient donc 327 *saḫia* ou 9180, et *33 saḫia* ou 990 aunes carrées, environ: car on mesurait la surface et on divisait par 30 le nombre d'aunes carrées obtenues. Le premier champ de 457, 450, $22\frac{1}{2}$ et 22 aunes de côté, n'avait pas 10090, mais un peu plus que 9810 aunes carrées, le second de $47\frac{1}{2}$ (non pas $57\frac{1}{2}$) pour le nord et le sud, de $21\frac{1}{2}$ et de 21 aunes carrées, n'avait pas 1009, mais à peu près 990 aunes carrées, et formaient non pas comme je l'ai donné alors, la forme d'un rectangle, mais celle d'un parallélogramme allongé dont les angles étaient de 82^0 et de 98^0 environ. Les deux champs de 180 et de 18 ares formaient donc ensemble un terrain équivalent à un carré de 141 mètres de côté.

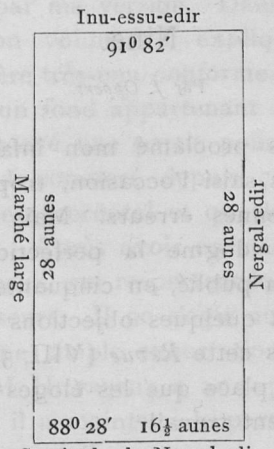
Ainsi, le texte capital qui m'a servi à déchiffrer les signes métriques (R. V, pl. 67, no. 1), sur le bien-fond de 959 *qa*, mesurait 287700 aunes carrées, c'est-à-dire, 5190 ares, ou plus de la moitié d'un kilomètre carré.

Dorénavant, avec ces indications, on pourrait facile-

1) Voyez l'article suivant. Dans les temps plus anciens, on comptait par logs à 200 coudées carrées.

ment évaluer dans leur sens absolu, les mensurations des Chaldéens.

Pour revenir à notre *niggaś* et à notre trapèze, il aurait cette forme un peu exagérée parcequ'en vérité le dessin ne pouvait le distinguer d'un rectangle:



Servitude de Nergal-edir

Les dimensions sont au nord $27^{m},06$, au sud $29^{m},77$, à l'est et à l'ouest $50^{m},5$, la surface est de $795^{mc},29$, toujours dans la supposition que les angles sont de $93^{0},32'$ et de $88^{0},28'$.

Mais, comme nous l'avons dit, l'absence d'une indication précise en aunes et en pouces rend toute autre supposition inadmissible et nous sommes obligés de nous en tenir à cette solution.

Les Chaldéens n'avaient pas les ressources que nous possédons pour mesurer les terres et pour pratiquer l'arpentage, mais leurs travaux méritent notre admiration. En tout cas, ils nous ont permis, pour la correction de leurs calculs, que la trigonométrie moderne conduise à l'interprétation des groupes cunéiformes et .

Ninā.

Par *J. Oppert.*

Je n'ai jamais proclamé mon infaillibilité; au contraire, j'ai toujours saisi l'occasion, trop fréquente, hélas! de rectifier d'anciennes erreurs. Mais j'ai eu le tort de ne pas ériger en dogme la perfection impeccable de M. Hilprecht. Il a publié, en cinquante-huit pages,[1]) une sorte de réponse à quelques objections qui dans mon article sur Ninā dans cette *Revue* (VIII, 360 suiv.), prennent dix fois moins de place que les éloges que j'avais prodigués à son excellent travail.

Toute la réponse que ma situation me permet et m'impose se bornera à quelques points.

M. Hilprecht a parfaitement raison s'il lit le mot *uttukkar* (col. II, 11), ce que je n'avais également vu qu'après la rédaction de mon travail, et ce que j'étais sur le point de corriger par un errata. M. Hilprecht a bien copié le texte, et il n'a nul motif pour repousser mes éloges à ce sujet. Il n'est pas non plus obligé d'accepter la traduction que j'avais dubitativement proposée de la ligne 11 de la seconde colonne, comme je ne suis pas forcé d'accéder à sa version. Peut-être un troisième larron trouvera-t-il la vraie interprétation, à laquelle ni moi ni lui n'avons pensé.

J'avais aussi traduit comme lui (col. II, l. 17). »Ea, le créateur de l'univers», *an Ea ba an kala*, si Ea était le créateur de l'univers. J'ai donc proposé une autre

1) *Assyriaca* (Philadelphia 1894) p. 1 ff.

version qui, du reste, ne m'a jamais plu que très-modérément. Pour tout le reste, je ne dis pas que je sois d'un avis contraire à M. Hilprecht, mais je prétends que ce très-estimable savant a tort.

Le sens réel de l'inscription n'a été compris par M. Hilprecht que par ma version. Dans les prolégomènes si instructifs à son volume, il explique la *species facti* encore d'une manière très-peu conforme au sens véritable. Il ne s'agit pas d'un fond appartenant à une famille dont un préfet aurait enlevé une partie pour l'acquérir. Il est question d'un fond consacré depuis 700 ans à une divinité et un collège sacerdotal et que le sous-préfet a, en entier, »sécularisé«. Après avoir constaté la restitution, le texte aurait béni ceux qui respectent le domaine et aurait maudit les agresseurs. Il ne s'agit nullement d'une malédiction, mais d'une simple exhortation à haïr le mal et à aimer le bien. M. Hilprecht a accepté cette interprétation, mais à tort, il a maintenu le partage du fond sacré dont il n'est question nulle part.

La traduction débute par une erreur d'autant plus regrettable, que la vraie interprétation a été donnée en 1856, il y a trente-huit ans. Le »savant français« (*französische Gelehrte*) a, selon M. Hilprecht, de grands mérites de l'interprétation des *Kudurru*-[1])tablettes. Pour un historien, il aurait été plus exact de dire que le »savant français« a, à la date indiquée, créé l'interprétation de ces documents de bornage. Cette première ligne, qui se trouve au début de tous ces documents énonce combien de cors sont nécessaires pour ensemencer le champ évalué en grandes mesures agraires; la transcription et la traduction de M. Hilprecht renferment autant de fautes que de mots.

Les mots (XI) *Se-zir dil gan* $\frac{3}{6}$ *I U rabitu* ne signifient pas: N. »Culturland grosser Quadrat U'«, et ne se transcrivent pas par *ina* (!) *KAR.AŠ I Ú rabî-tum*.

1) *Det sall nu een Minsch verstaan*, dirait Fritz Reuter.

Le »savant français« prétend que »Culturland«, dans le sens de terre cultivée, n'est pas allemand. *Se-zir*, »semence», ne signifie jamais »bebautes Land«, c'est *eqil se-zir* qui exprime cette idée.

Le trait horizontal n'est pas la préposition »dans», mais forme avec *gan*, le groupe *dil gan*, qui uni au déterminatif »Dieu« équivaut à Mérodach; précédé du signe »étoile«, il est, selon M. Bosanquet, l'astronome d'Oxford, la Chèvre, Capella, *α* Aurigae, ou selon moi, le *α* Phoenicis.

Dil gan veut dire »ce qui fend la terre», peut-être la charrue. Le grand *U* n'a pas besoin du mot »carré«; il est lui-même une mesure superficiaire, équivalant approximativement à un hectare. L'aire du palais de Khorsabad est évaluée à dix grands *U*. La notion du carré est exprimée tout autrement.

Le signe 𒐕 ne signifie pas, comme j'ai cru, »as«, mais la notation numérique du *trihecteus*, le dixième du cor. Je reviendrai sur ce point. La phrase se traduit ainsi: »(Tant de) cors de semence; le champ fécondé par un trihecte est une *aroure*«.[1])

Mon jugement ne dépassera donc pas les bornes de l'équité, au sujet de la ligne 5, où *ana bilki ibluk*, ou *balak* ou *palak* est confondu par notre collaborateur avec *palag*. »Il départagea en partage« pour la déesse Ninā n'a aucun sens : toute donation est un départagement d'une quantité plus grande. Le sens est »il consacra le champ comme œuvre pie à la Déesse«.

Je ne m'arrête pas à quelques vétilles : *Ea-nadin* est le nom du père d'*Ekarra-ikisa* ou Ekarra-kaïs, et non pas *Ea-iddina*. Je n'insiste pas non plus ici sur ce que

1) Une *aroure*, un grand U, équivaut au champ ensemencé par un trihecte, trois sixièmes ou la moitié de l'amphore (*pi*), le dixième du cor (*gur*), c'est-à-dire à 36,000 coudées carrées. Le cor, coëfficient des unités dans ces textes, est l'aire de 360,000 coudées carrées dans ce système, *vingt* coudées font une perche. L'unité du cor est de 9 h 97 a 25 mq, donc à peu près 10 hectares.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000068

M. Hilprecht n'a pas reconnu la grande importance du texte que nous lui devons: c'est l'authenticité de *la liste des rois* que M. Jensen a parfaitement entrevue. Mais la donnée dont nous lui sommes redevables, écarte aussi ses tentatives chronologiques. J'ai dû dire à M. Mahler qu'on faisait de l'histoire avec des documents historiques, et non pas avec des tables de logarithmes: mais je dis à MM. Hilprecht et Winckler que l'on ne fait pas de la chronologie sans arithmétique. Toutes ces élucubrations soi-disant chronologiques font sur tout esprit mathématique la même impression qu'un philologue de métier ressent à la lecture de livres américanistes qui comparent, sur une même page, le soñora, le guarani ou le quichoa avec le sanscrit, l'hébreu et le sumérien.

Les restitutions de M. Hilprecht *misir* ne sont pas à maintenir : de même la traduction de *ikzuz* par diviser est contraire au bon sens. On ne partage pas le blé, on le coupe : M. Hilprecht a dû, dans l'espèce, confondre *kasas* avec *kaṣar*. Dans le caillou de Michaux (col. II, 16), nous lisons: *miḫirta kiṣṣata ina libbi isakkanu* »Qui opérera des coupes d'arbres ou des moissons au milieu de ce champ«. Les mots *ina libbi* indiquent clairement qu'il ne s'agit pas ici de la séparation d'une parcelle du champ, mais qu'il est question d'une opération effectuée au milieu du bien-fonds.

Mon *mimma* est bien moins invraisemblable que l'impossible *miśir* de M. Hilprecht et qui ne donne pas de sens: le texte parle de la moisson. Peut-être y avait-il: (nombre) *gur se-zir*, la répétition des premiers mots de l'inscription.

Je regrette maintenant, et surtout après la fausse lecture de M. Hilprecht: *e-be-ni* au lieu de *e-dil-ni*, d'avoir voulu trouver, à tout, une première personne du pluriel, correspondant à *edil*ni, »notre prince«. Il faut lire définitivement (l. 20) : *edilni rubū nādu sakkanakni sū*, »notre prince, le puissant, l'auguste, c'est lui qui est notre gouverneur«. Le sens est assez étrange, mais il faut se rendre

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000069

à l'évidence que la traduction erronée de M. Hilprecht a contribué à mettre en lumière.

Par contre, c'est bien moi qui ai reconnu que la ligne mutilée, retracée en bas de sa copie par M. Hilprecht, doit s'insérer entre l'endroit et le revers. La restitution de notre savant collaborateur s'accorde encore moins que la mienne avec les restes lisibles de la ligne. Il a copié *sa ana mu*, où *sa ana sanāti daruti* est plus vraisemblable que son *sa ana piḫati*, ce qui ne ressort pas du texte, à moins qu'il soit inexactement copié. Il est vrai que les deux futurs m'obligent à modifier ma traduction ainsi : »(La déesse) qui avait voulu que pendant la suite des années personne ne profanerait son territoire, ni changerait ses bornes.« La traduction de M. Hilprecht, *verrücken*, est fausse : le mot *śiḫū* indique une rébellion, une profanation. Le territoire ne doit pas être revue *verrückt*, mais ne doit pas être profané.

La suite n'est pas non plus bien nettement interprétée par M. Hilprecht. Jamais *likta* (ou *urtâ*, si cela plaît mieux) *umaʾ ʿirsuvativa* ne signifie pas »il envoya un décret». Le Babylonien de Bisoutoun connaissait l'assyrien mieux que moi, et peut-être aussi, j'ose le dire timidement, pas mieux, mais autant que M. Hilprecht. Le mot *uvari*, perse, signifie »justice«, droit coutumier, et *likta* veut dire la même chose. Ma traduction, »il leur imposa l'observation du droit«, ressort d'un texte que la traduction de Philadelphie ne rend pas.

Nous avons déjà parlé de la ligne difficile, *litti barśē itasē usaluva*, dont le sens pourrait être celui que propose M. Hilprecht, si les paroles correspondaient exactement à cette interprétation proposée.

Passons rapidement sur la suite, où M. Hilprecht semble oublier que *lit* est le 9 , et non pas le signe nouveau qui doit conserver la valeur de *lip*, que je lui avais attribuée.

Arrivons à la phrase finale. Je pourrais être très-sévère pour M. Hilprecht. Toute son argumentation aurait eu une autorité autrement énergique, si, franchement et ouvertement, il avait avoué qu'il devait l'interprétation du texte à son devancier. Les excuses qu'il fait valoir en ma faveur, lui auraient également profité. Personne, pas même M. Hilprecht, n'est parfait. Il avait dit que l'inscription finissait par une malédiction (*curse*), car il n'avait pas compris le texte, ce qui est très-pardonnable. Mais il dépasse un peu les bornes quand il veut faire accroire qu'il s'était inexactement exprimé (*ungenau ausgedrückt*), et que si la malédiction n'était pas exprimée, on l'aurait intérieurement juré. Ce *innerlich geflucht* se passe de tout commentaire. *El ʿiḏr aqbaḥ min eššarr* »l'excuse est pire que le mal«, diraient les Arabes.

La traduction de la dernière ligne: hais le mal et chéris le bien«, est très-simple; mais je n'y suis arrivé qu'après bien des tentatives infructueuses. Un de ces éclairs soudains m'a fait lire dans la lacune le signe *am*, et le mot *raʾam*, »chéris«. C'est un œuf de Colomb. Mais pour établir cet article, comme diraient les commis-voyageurs, il faut deux choses: d'abord un œuf, et puis un Colomb.

Les citations savantes ne suffisent pas pour interpréter des textes. Ce ferrago ne sert que pour rendre absolument illisibles tous ces articles qu'il faut étudier ligne par ligne, et contrôler chiffre par chiffre, comme un calcul de mathématiques, dont ils ont l'apparence, sans en avoir la rigueur et la certitude. Il ne faut pas oublier qu'il faut faire une bonne impression sur les autres, et qu'il ne suffit pas d'être enthousiasmé de soi-même. La plupart des auteurs ne calculent pas l'effet produit sur autrui, mais se frottent les mains et se pâment d'aise parce qu'ils sont contents d'eux. Or, cela n'est pas assez.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000071

Sprechsaal.

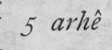
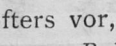
Der Saros-Canon Sp. II, 71.

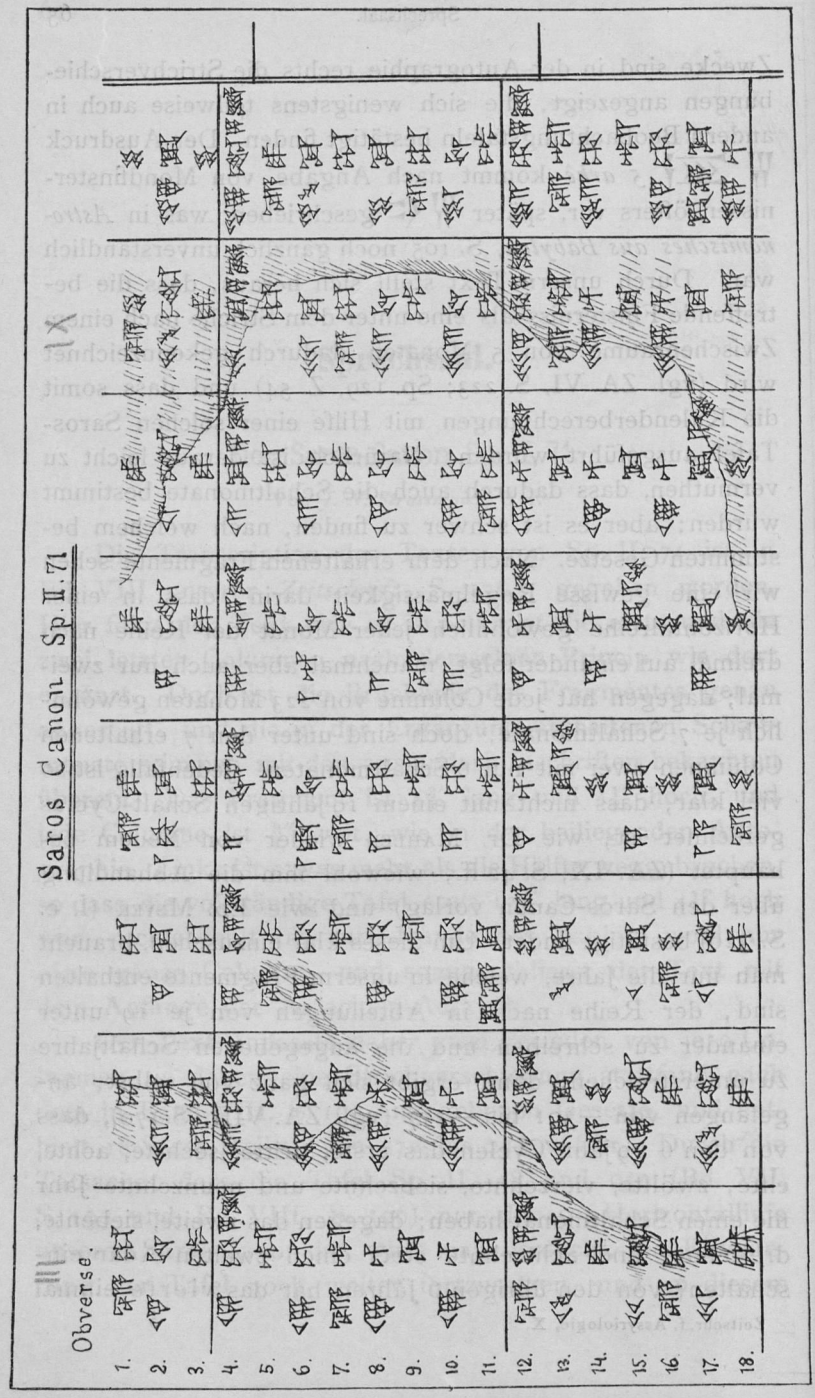
Von *J. N. Strassmaier*, S. J.

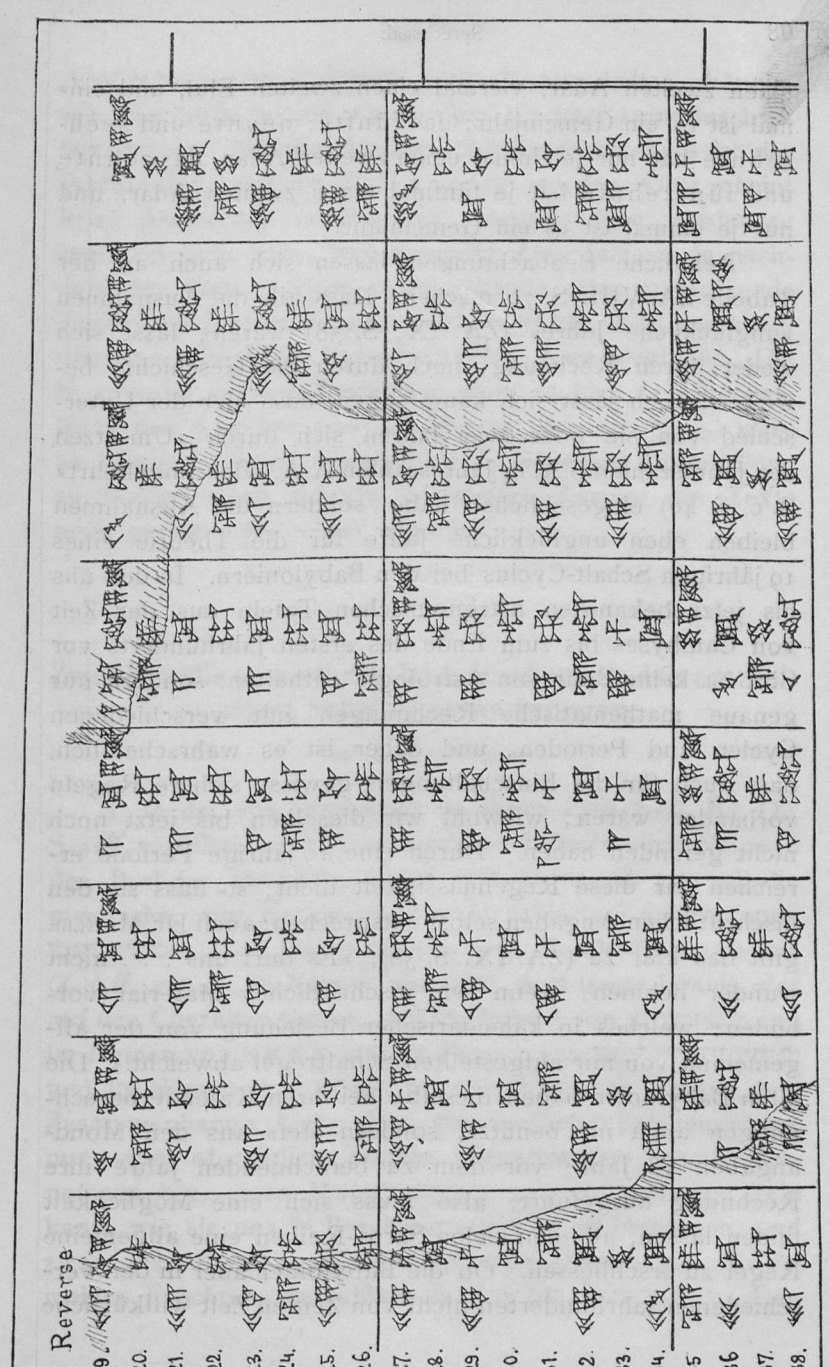
Die Transcription des Textes von Sp. II, 71 ist in Bd. VIII unserer *Zeitschrift*, S. 176 f. gegeben worden. Hier folgt der Text, wie er ist; nur ist die erste und die zwei letzten Columnen nach demselben Princip wie dort ergänzt. Doch ist die Bruchlinie des Fragmentes genau angezeigt, und die in der Ergänzung enthaltenen Schaltmonate stimmen mit den aus andern Inschriften bekannten überein. Das Fragment ist $4\frac{3}{4}''$ lang und $4\frac{1}{8}''$ hoch, und jede Columne ist $\frac{3}{4}''$ weit, wie in der beiliegenden Autographie. Links ist etwas mehr als die Hälfte weggebrochen, so dass die vollständige Tafel etwa $13\frac{1}{2}''$ lang und $4\frac{1}{8}''$ hoch war; rechts fehlt bis zum Rande des Tablets wohl nur eine ganze Columne, und somit schliesst der Text mit dem Anfange der Arsaciden-Aera ab.

Der Text umfasste daher zwei Perioden von je 9 Columnen, in denen eine Strichverschiebung stattfand nach dem in Band VIII, S. 169 angegebenen Gesetze, und enthielt 18 Saros-Reihen von 572 bis 248 v. Chr. Durch die Tatsache, dass die Tafel Sp. II, 48 und 955 (Bd. VII, S. 199 und Bd. VIII, S. 106) nur die 10. Horizontallinie unseres Saros-Canon ist, wird man versucht, die Erweiterung der Tafel noch weiter fortzusetzen, und zu diesem

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000072

Zwecke sind in der Autographie rechts die Strichverschiebungen angezeigt, die sich wenigstens teilweise auch in andern Beobachtungstafeln bestätigt finden. Der Ausdruck  *5 arhê* kommt nach Angabe von Mondfinsternissen öfters vor, später  geschrieben, was in *Astronomisches aus Babylon*, S. 105 noch gänzlich unverständlich war. Durch unsern Text stellt sich heraus, dass die betreffende Finsterniss als eine unter dem Striche nach einem Zwischenraume von 5 Monaten dadurch gekennzeichnet wird (vgl. ZA. VI, S. 223; Sp. 129, Z. 54) und dass somit die Kalenderberechnungen mit Hilfe einer solchen Saros-Tafel ausgeführt wurden. Natürlich ist daraus leicht zu vermuthen, dass dadurch auch die Schaltmonate bestimmt wurden; aber es ist schwer zu finden, nach welchem bestimmten Gesetze. Nach dem erhaltenen Fragmente sehen wir eine gewisse Regelmässigkeit darin, dass in einer Horizontalreihe gewöhnlich jeder Monat der Reihe nach dreimal auf einander folgt, manchmal aber auch nur zweimal; dagegen hat jede Columne von 223 Monaten gewöhnlich je 7 Schaltmonate, doch sind unter den 7 erhaltenen Columnen zwei mit nur 6 Schaltmonaten. Jedenfalls ist so viel klar, dass nicht mit einem 19jährigen Schalt-Cyclus gerechnet ist, wie Dr. Mahler wieder von Neuem behauptet (ZA. IX, S. 42 ff., wiewohl ihm die Abhandlung über den Saros-Canon vorlag) und wie Ed. Meyer (l. c. S. 326) bestätigt findet. Um dieses klar einzusehen, braucht man nur die Jahre, welche in unserm Fragmente enthalten sind, der Reihe nach in Abteilungen von je 19 unter einander zu schreiben und die angegebenen Schaltjahre zu unterstreichen; dann ergibt sich ganz von selbst, angefangen von —391 bis —277 (vgl. ZA. VIII, S. 170), dass von den 6 19jähr. Cyclen das erste, dritte, sechste, achte, elfte, zwölfte, vierzehnte, siebzehnte und neunzehnte Jahr nie einen Schaltmonat haben; dagegen das zweite, siebente, dreizehnte und achtzehnte stets einen zweiten Adar einschalten; von den übrigen 6 Jahren hat das vierte einmal


Saros Canon. Sp. II. 71
IX
Obverse.
1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.
18.


Reverse
19.
20.
21.
22.
23.
24.
25.
26.
27.
28.
29.
30.
31.
32.
33.
34.
35
36
37.
38.

einen zweiten Adar, viermal einen zweiten Elul, und einmal ist es ein Gemeinjahr; das fünfte, neunte und sechzehnte hat nur je einmal einen zweiten Adar, das zehnte und fünfzehnte hat je fünfmal einen zweiten Adar, und nur je einmal ist es ein Gemeinjahr.

Aehnliche Beobachtungen lassen sich auch an der Tabelle ZA. VIII, S. 70 machen. Dass alle die Ausnahmen »unglückliche Jahre« (ZA. IX, S. 58) waren, lässt sich weder durch Rechnung, noch durch die Geschichte beweisen; auch lässt sich kaum sagen, dass hier der Unterschied von ein oder zwei Jahren sich durch »Umsetzen der Jahreszahlen S.A. in Jahreszahlen A.A. oder umgekehrt« (l. c. S. 46) eingeschlichen habe, sondern die Ausnahmen bleiben eben unglückliche Jahre für die Theorie eines 19 jährigen Schalt-Cyclus bei den Babyloniern. In den uns bis jetzt bekannten astronomischen Tafeln aus der Zeit von Cambyses bis zum Ende des ersten Jahrhunderts vor Chr. ist keine Spur von Astrologie enthalten, sondern nur genaue mathematische Rechnungen mit verschiedenen Cyclen und Perioden, und daher ist es wahrscheinlich, dass auch für die Einschaltungen gewisse sichere Regeln vorhanden waren, wiewohl wir dieselben bis jetzt noch nicht gefunden haben. Durch eine 19 jährige Periode erreichen wir diese Regelmässigkeit nicht, so dass sie den inschriftlichen Angaben selbst entsprechen; auch Dr. Mahler gibt das klar zu (ZA. IX, S. 58): »Es darf uns . . . nicht wunder nehmen, wenn wir inschriftliches Material vorfinden, welches in kalendarischer Beziehung von der allgemeinen von mir aufgestellten Schaltregel abweicht.« Die alten Babylonier haben dieselbe bei ihren Kalenderberechnungen auch nie benützt, sondern stets aus den Mondangaben 18 Jahre vor dem zu berechnenden Jahre ihre Rechnung ausgeführt; also muss sich eine Möglichkeit finden lassen, aus den vielen Saros-Reihen eine allgemeine Regel zu erschliessen. Ob die Babylonier aber in den verschiedenen Jahrhunderten nicht von Zeit zu Zeit willkürliche

Aenderungen im Kalender vorgenommen haben, können wir jetzt nicht wissen, da darüber bis jetzt keine Inschrift bekannt ist. Mit dem Beginne der Arsaciden-Aera ist der Jahresanfang auf den Tischri verlegt worden, sonst scheint keine Aenderung im Kalender vorgenommen worden zu sein; ob sich dabei eine doppelte Aera bildete, je nachdem der dem 1. Nisan vorhergehende oder nachfolgende Tischri als Jahresanfang genommen wurde, d. h. eine chaldäische und eine babylonische Aera (vgl. ZA. IX, S. 325), ist aus den Inschriften nicht so klar zu erkennen. Nach den Angaben von Dr. Mahler (ZA. IX, S. 45) wäre es möglich, diesen Unterschied in einzelnen Doppeldaten zu finden; doch müssen zu diesem Zwecke die Texte noch genauer gemustert werden.

Zwei Mystifikationen des Jahwenamens in den aramäischen Schalenbeschwörungen.

Von *R. Kraetzschmar.*

I. In der von Wohlstein in dieser *Zeitschrift*, Bd. IX, S. 11ff. veröffentlichten aramäischen Schaleninschrift No. 2416 des Berliner Museums findet sich (S. 12, Z. 5 v. u.) die mystische, vom Herausgeber nicht erklärte Zeichengruppe מטוווטווטי. Der ganze Passus der Beschwörung heisst (Z. 9 ff. v. u.): ‚im Namen von יהוה, dem Gotte Israels, der auf den Cheruben thront, und im Namen von מטוווטווטי und im Namen von אאאא und im Namen von יהיהוהיהיוהיוווהו und im Namen von אלהי אלהי אלהי אלהי.' Es ist aus dem Zusammenhange klar, dass die fragliche Zeichengruppe nur eine absichtlich dunkle Schreibweise des Gottesnamens bez. eines Konglomerats von Gottesnamen sein kann, wie sie uns in Beschwörungen so oft begegnen, und zwar nicht bloss in solchen jüdischen Ursprungs. Sie ist meines Erachtens aufzulösen in יי + יהו + יהוה + י. Den

Schlüssel dazu sehe ich in der Schreibung von 15 als יה = טו. Diese Gleichung legte nahe, ט auch für den Lautwert von י, ו auch für den von ה zu gebrauchen, um so den Gottesnamen in Dunkel zu hüllen. So entspricht ט hier überall einem י, ו steht teils in seinem eigentlichen Werte, teils für ה. Das מ ist per *Athbasch* = י, das letzte י ist als י zu fassen. So ergiebt sich eine vierfach verschiedene Schreibweise des Jahwenamens, entsprechend dem vierfachen אלהי und dem vierfachen א', das danach wohl gleichfalls als אלהי aufzulösen ist (vergl. dagegen Wohlstein, l. c., S. 25). Zu solchen Buchstabenvertauschungen bei Gottesnamen vgl. Fürst, *Lehrgebäude d. aram. Idiome*, § 51. Dementsprechend ist auch das טטם הוהי והיהו in der Schaleninschrift bei Chwolson, *Corp. inscr. hebr.*, No. 18[1]) zu transscribieren als יהוה ויהוה ייי.

Diese Stelle ist insofern von Interesse, als sie einen Anhaltspunkt dafür giebt, wie alt die Schreibweise טו = 15 ist. Nestle hat diese Frage ZAW IV, S. 249 f. angeregt. Die von Strack, ibid. beigebrachten hand- und inschriftlichen Belege sind ziemlich späten Datums, vom 12. Jahrhundert abwärts. Auf Grund einer sehr ansprechenden Konjektur findet nun Nestle bereits bei Origines (*ep. ad Afr.*, ed. de la Rue, T. I, p. 15) Bekanntschaft mit derselben; für *δεκατεσσαρα και δεκαεννεα και εξ* liest er *δεκατεσσαρα και εννεα και εξ*, 14 und 15 (= 9 + 6). Der Abstand dieser Stelle von den angeführten schriftlichen Belegen wird durch unsere Inschrift bedeutend verkürzt. Diese aramäischen Schalenbeschwörungen sind aller Wahrscheinlichkeit nach in das 7. nachchristliche Jahrhundert zu setzen, — so richtig schon Levy, l. c., S. 478; vgl. Nöldeke, ZK II, S. 296; Wohlstein, ZA VIII, S. 326. Damals muss die Schreibung טו = 15 schon lange im Gebrauch gewesen sein, sonst wäre man nicht auf obige

1) Levy, ZDMG 1855 bietet S. 491 מטם, während er S. 470 gleichfalls טטם liest.

Umschreibungen verfallen. Dies aber spricht zu Gunsten der Nestle'schen Konjektur und somit für ein ziemlich hohes Alter des Gebrauchs von טו für 15.

II. Das mehrfach in diesen Inschriften vorkommende, von Hyvernat, ZK II, S. 121 nicht verstandene Sigle וווו, so zu Beginn der von Hyvernat, l. c., S. 115 f., ferner fünfmal in der bei Layard, *Discoveries etc.*, S. 518 f. (No. 4) veröffentlichten Beschwörung, ist natürlich nichts anderes als gleichfalls eine Mystifikation des Jahwenamens. Das 3. Waw steht in seiner eigentlichen Bedeutung, das 2. und 4. für ה (s. o.), das 1. muss = י sein; auch sonst vertauschen die Buchstaben des Tetragramms ihre Werte. Aus diesen beiden Beispielen ergeben sich schon folgende Möglichkeiten, den Jahwenamen zu umschreiben: für י = י, ו, ט, für ה = ה, ו, (י), für ו = ו, ה, (י). Die Phantasie späterer Geschlechter ist thätig gewesen, dieses Spiel bis ins Bodenlose weiterzuführen.

Marburg, Dezember 1894.

"Homoroka" a corruption of Marduk (Ὁ ΜΟΡΔΟΚΑ).

By *John Henry Wright.*

From the vexed passage relating to "Homoroka" and "Thalatth", in the traditional text of Berosus *Frag. 1* [*apud* Alexand. Polyhist. *apud* Euseb.][1]) *apud* Syncellum 52. 15 ff. Dind. — *cf.* Schöne, *Euseb. Chron.* I. 16 — the happy correction of ΘΑΛΑΤΘ to ΘΑΜΤϵ, made by the late Professor W. Robertson Smith in this *Zeitschrift* (VI, 1891, 339), has removed one obscurity. I venture to suggest, for the consideration of Assyriologists, an additional emendation or two, and would accordingly offer the following

1) The question whether the names of other authors (Apollodorus, Africanus, Panodorus) should be inserted in this series is not here raised.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000079

as a reconstruction of the passage in a form that is perhaps nearer the one in which it left the hand of Polyhistor than is the current text.

. . . . . ὧν[1]) καὶ τὰς εἰκόνας ἐν τῷι τοῦ Βήλου ναῶι ἀνακεῖσθαι, ἄρχειν δὲ τούτων πάντων γυναῖκα ἣν ⟨Βῆλος[2]) ἔσχισεν [ὧι⟩ ὄνομα] ὁ Μορδόκα·[3]) εἶναι ταύτην Χαλδαϊστὶ μὲν Θαμτὲ Ἑλληνιστὶ δὲ μεθερμηνεύεσθαι θάλασσα [κατὰ δὲ ⟨τὸ⟩ ἰσόψηφον σελήνη]. οὕτως δὲ τῶν ὅλων συνεστηκότων ἐπανελθόντα Βῆλον σχίσαι τὴν γυναῖκα μέσην . . . . . .

Adn. Crit. — 2. *ἣν] ἧ Cod.* — 3. *Βῆλος ἔσχισεν ὧι] om. Cod.* — 3, 4. *ὁ Μορδόκα· εἶναι ταύτην Χαλδαϊστὶ] ὁμόρωκα εἶναι· τοῦτο δὲ Χαλδαϊστὶ Cod.* — 3. *ὁ Μόρδοκα] fortasse ὁ Μαρδόκα, ὁ Μορδοκαῖος. ὁμορωκα Cod. (ex ᶜOMOPΔOKΔ?). Marcaje Vers. Arm. (Mar⟨do⟩caje = Μαρ⟨δο⟩καίη??). Ομόρκα emend. Scaliger. ᵓΟμόρκα callide defendit A. v. Gutschmid.* — 4. *Θαμτὲ] corr. Robertson-Smith. Θαλὰτθ Cod. — μεθερμηνεύεσθαι] emend. Scaliger. μεθερμηνεύεται Cod.* — 4, 5. *κατὰ δὲ ⟨τὸ⟩ ἰσόψηφον σελήνη] om. Vers. Arm., seclus. nonnulli.* — 5. *⟨τὸ⟩] om. Cod.*

---

1) Translation, in *oratio recta*: "⟨Strange monsters⟩ representations of which are dedicated in the temple of Bel. And the ruler of all these beings is a woman whom Bel [named]-Marduk cut in twain: this woman in Chaldee is Thamte, in Greek translation Sea [and is equivalent to (or, "according to the Phrygians is") Moon]. It was when the universe was in this chaotic condition that Bel attacked and cut the woman in twain . . .".

2) The reader needs not be reminded that the Babylonians themselves identified *Bel* and *Marduk*, and that *Marduk* is celebrated on the Tablets as the mighty subduer of *Tiamat*, the personification of unorganized primeval nature and of the watery abyss. In a narrative about *Tiamat* (*Thamte*) based on the ancient records (*ἀναγραφαί*), as was that of Berosus, we should therefore look for the name of *Marduk*, which, if used with that of *Bel*, would probably be introduced, in Greek, by *ὄνομα*. *Bel* the great conqueror is thus differentiated from *Bel* the temple-god mentioned in the previous clause.

3) In accounting for the corrupt form *ὁμόρωκα*, the words *ὁ Μορδόκα* are more satisfactory, as regards the *ductus litterarum*, than *Μαρδόκα, Μόρδακος, Μάρδοκος* which are hypothetical transliterations of forms actually occurring on the Tablets. But that *Μορδόκα* is at least possible appears

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000080

Except when otherwise stated deviations from the MS. of Syncellus give my emendations, viz. at lines 2—5. Within angular brackets ⟨ ⟩ are supplied words supposed to have been lost from the original text. The reading ⟨*Βῆλος ἔσχισεν ᾧ*⟩ is of course by no means final;[1]) it only gives what I conceive to be the general sense of a lost line or clause, the accidental dropping of which, for whatever reason, by a careless scribe led to our present corrupted text. Of course this corruption is pre-Eusebian. Within square brackets [ ] have been placed what appear to me to be substantially Polyhistor's explanatory interpolations. Perhaps at lines 4 and 5, instead of *κατὰ δὲ* ⟨*τὸ*⟩

---

from the following forms, which have been in large part brought to my knowledge by my friend Professor M. JASTROW, jr. — to whom I owe the initial suggestion that the name of *Marduk* ought to be sought in our passage —: *Mardukā*, *Marduku*, etc. (in Babylonian Contract Tablets: *see* STRASSMAIER's *Indexes*): Hebr. *Mordokhai* (so BAER), *Mordekhai* = *Μαρδοχαῖος*. In the Ptolemaic Canon we have (gen.) *Μεσησι-μορδάκου*, *Μαρδοκεμπάδου*. The various forms which the name of king Evil-Merodach (Avil- or Avilu-Marduk) has assumed in our Greek manuscripts are an instructive instance of the palaeographical corruptions to which the word Marduk has been subject. If the reports of readings are trustworthy we have, *e. g.* in Josephus, *Εὐειλμαράδονχος* (purporting to come from Berosus); in Eusebius *Ἀμιλμαρούδοκος* (*cf.* Amilmarodochos, *Arm. Vers.*; from Abydenus); in Syncellus, *Εὐειλὰδ Μαροδάχ* (on the authority, of course not immediate, of Polyhistor, Abydenus and Josephus); in MSS. of the Vulgate *Εὐιαλμαρωδεκ*, *Οὐλαμαραδαχ*, *Οὐλεδαμαχαρ*, etc. In the Ptolemaic Canon the form *Ἰλλοαρουδάμου* (gen.) seems to be for [*Ἀμ-*] or [*Εὐ-*]*ιλμαρουδάκου*. The corruption of ΙΛΔ into *ιλλο* took place in the period of "uncial" writing, while the misreading of *-δάκου* as *-δάμου* is of later date since it might well occur in an early minuscule manuscript.

I can explain the ungrammatical insertion of *ὄνομα* before *ὁ Μορδόκα* only on the supposition that Polyhistor, or whoever inserted it, took ΟΜΟΡΔΟΚΑ to be a single word.

1) Possibly we should write *ἔπανσεν* for *ἔσχισεν*, from Abydenus (*F.H.G.* IV. 284): *λέγεται δὲ πάντα μὲν ἐξ ἀρχῆς ὕδωρ εἶναι θάλασσαν καλεομένην*, *Βῆλον δέ σφε παῦσαι* (*σφεα* Cod.; but *idque mare dicebatur*, *quod quidem Belus compescuit*, Arm. Vers.). This passage gives Berosus's narrative in the briefest possible form.

ἰσόψηφον he wrote *κατὰ δὲ τοὺς Φρύγας*[1]) — a people about whose antiquities he wrote at least three books. In any case — unless, to be sure, we accept for *ἰσόψηφον* the meaning of numerical equivalence urged by v. Gutschmid, a meaning by no means necessary here and supported only by an emended text at variance both with Syncellus and with the Armenian Version — Polyhistor would seem to identify the *Tiamu* (in *Μὴν Τιάμου*) of the Phrygians with the Babylonian *Tiamat* (*Thamte*).

If now we cancel the clauses and words in square brackets, and write what is left in *oratio recta* we shall have in substance the language of Berosus.

The defence and detailed justification of the suggestions here very briefly thrown out will be attempted in an article in a future number of the *American Journal of Philology*.

Harvard University, Feb. 15, 1895.

Bemerkungen zu den Asurbanipalinschriften.

Von *Bruno Meissner*.

Es ist eine bekannte Thatsache, dass man auf den Schultern anderer stehend weiter sehen kann als der Träger. Wenn ich es nun unternehme, an der Hand der Bearbeitung der Inschriften Asurbanipals durch Jensen (KB. II, 152 ff.) einige Verbesserungsvorschläge zu machen, so soll damit nicht etwa angedeutet werden, dass jene Uebersetzung nicht auf der Höhe der Wissenschaft stehe; indessen ist die Interpretation dieser Inschriften doch so schwierig, und die Vorarbeiten hier sind so gering und

---

1) From the point of view of palaeopraphy ΤΟΙϹΟΨΗΦΟΝ might easily have arisen from ΤΟΥϹΦΡΥΓΔϹ.

minderwertig, dass Missgriffe sehr leicht entschuldbar sind.[1])

Ich erwähne in folgendem nur das Wichtigste und übergehe Stellen, die auch mir unklar geblieben sind, ebenso auch die grosse Anzahl teilweise störender Druckfehler, die jedoch wenigstens für den elften Bogen (s. Verb. des Drucks) durch »die gleichzeitige Abwesenheit des Verfassers und des Herausgebers von ihrem ständigen Wohnorte, welche es ihnen unmöglich machte, eine Revision des Bogens selbst zu lesen«, erklärt wird.

Im allgemeinen bemerke ich nur noch, dass JENSEN besonders die wichtige Regel vom überhängenden »*u*« in Relativsätzen häufig übersehen und sich so vielfach den richtigen Sinn verschlossen hat. Ich gehe jetzt zum einzelnen:

I, 2. *bît ridûti* wird gewöhnlich durch »Harem« übersetzt, wohl nach V, 21, 13 cd. Man sieht aber, Sanherib und Asarhaddon residieren im *bît ridûtu*, die Einführung in das *bît ridûtu* ist eine grosse Feierlichkeit, durch die der betreffende Prinz zum Mitregenten angenommen wird (s. KNUDTZON, *Assyr. Gebete*, nos. 107, 116, 117 etc.); ferner bedeutet *ridûtu* auch »Herrschaft« (z. B. Asarh. B II, 24: *mât tâmtim ana siḫirtiša ridûtu aḫišu ušadgil panuššu* = »Mit dem Meerlande insgesamt, der Herrschaft seines Bruders, belehnte ich ihn«). Aus allen diesen Gründen kann *bît ridûti* nicht der Harem sein, sondern bedeutet wohl den »Regierungspalast«.

I, 24 ist, wie bekannt, *aš-ru naklu* zu lesen; vgl. Sanherib Bell. 42.

I, 23—40 ist als ein Satz zu fassen. Wenn man ihn, wie JENSEN, teilt, kommt teilweise gar kein Sinn heraus, da I, 37 *šudgulu panûa* niemals »sich vornehmen« bedeutet. Unter Beobachtung der oben erwähnten Regel muss man

1) Einiges unten vorgebrachte verdanke ich DELITZSCH, bei dem ich im Jahre 1888 einen Teil der Inschrift im Colleg gehört habe.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000083

ihn übersetzen: »Mit Freude und Jubel zog ich in das *bît ridûti* ein . . . . ., worin Sanherib . . . . . gewaltet und worin Asarhaddon . . . . . die Herrschaft über Assyrien ausgeübt hat (auch ich Asurbanipal habe dort die ganze Tafelschreiberkunst mir angeeignet, schiessen, reiten, fahren . . . . . gelernt),[1]) auf Befehl der grossen Götter, deren Namen ich angerufen . . . . ., die mir befahlen, die Herrschaft auszuüben, mir aufgaben, ihren Tempel auszustatten, mein Wohl planten und meine Feinde unterjochten, ich, der streitbare, tapfere etc.« Bei dieser Auffassung bekommt der Satz einen guten, grammatisch nicht anfechtbaren Sinn.

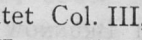
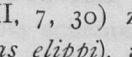
I, 48 ff. Die auf *ešir ebûru* folgenden Bestimmungen *napaš nisaba* (so lies!) etc. sind, wie die Tempora (Perm. und Perf.) zeigen, jedenfalls als *Ḥâl* zu fassen.

I, 122 ist Jensen's Annahme, dass *i-na-siḫ-u-ma* für *innasiḫ* steht, aus dem Grunde nicht sehr wahrscheinlich, weil zwei Paralleltexte (III, 18, 6; 28, 37) dieselbe Schreibung bieten. Seine Uebersetzung übersieht das überhängende »*u*« in *inasiḫu* und das *attûnu*; ausserdem ist an allen drei Stellen (V, 1, 122; III, 18, 6; 28, 37) *a-ša-ba-ni*, nicht *aš-ša-ba-ni* zu schreiben. Es wird wohl zu übersetzen sein: »Wenn man Tarḳu aus Aegypten vertreiben will (3 Pers. Pl. Perf. von *nasâḫu*), wo ist unseres Bleibens (Inf.)?«; s. Del., AG. 132.

I, 126. *nizûz* kann nur heissen: »Wir haben (schon) geteilt«; »wir wollen teilen« (Jensen) könnte nur heissen *nizâz* oder *î nizûz*.

I, 133 ist die Uebersetzung »Das Gute kam über ihre Hände, die Freundlichkeit, die ich ihnen erwiesen« unverständlich und unrichtig, da *bu'û* nicht »kommen« heisst; vgl. Del., AG. 354: »Meine Wohlthat forderte ich von ihrer Hand (vgl. auch 5, 32), die ihnen von mir erwiesene Gnade.«

1) Beachte das Fehlen des überhängenden »*u*«; deshalb die Fassung als Parenthese.

II, 41. *timmu* ist nach Nbd. 91, 1 jedenfalls *dimmu* zu lesen, auch *dimtu*, *dimmatu* = »Pfeiler« (z. B. Sanh. III, 3) scheint von derselben Wurzel abzuleiten zu sein. Ob JENSEN's Einwand gegen das Vorkommen von *dimmu* = »Pfeiler« in den Syllabaren (ZA. IX, 131) auf Richtigkeit beruht, scheint mir auch nicht sicher ausgemacht. Wenn II, 22, 11abc *gašišu* (= »Brett«) durch *dimmu* erklärt wird, wird es dort nicht gut »Strick« bedeuten können, wenn auch darauf verschiedene Netzarten folgen; und K 4338a bedeutet Col. III, 33a  = *tim-mu* (so zu lesen nach II, 7, 30) zwar sicher den Strick (es steht daneben *markas elippi*), aber Col. VI, 72 bezeichnet  = *dim-mu* sicher den »Pfeiler«; denn es gehen vorher und folgen *maḫrašu*, *urinnu* (= »Stab«), *šibirru* (dass.) etc.

II, 42. Dass vielleicht *šuḳultu* zu lesen ist, hat vor JENSEN schon JASTROW, *Hebr.* IV, 246 ausgesprochen; vgl. auch ZA. IV, 264, TALLQVIST, *Die Spr. d. Contr.* S. 81 und BA. I, 508.

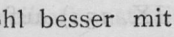
II, 69. Zur Ansetzung der Wurzel רוץ vgl. MEISSNER-ROST, *Bauinschr. Sanh.* S. 105 f.

II, 104. Die Wurzel von *mud(t)allib(p)u* setzt JENSEN im Hinblick auf II, 66, 4 als טלף an; indes kommt jene Stelle gar nicht in Betracht, weil dort natürlich *da-li-ḫat tamâti* = »die die Meere aufregt« zu lesen ist. Vielmehr macht III, 38, 53 b *u-d(t)a-al-li-ba nakra* es wahrscheinlich (s. schon S. A. SMITH, *Asurb.* I, 93), die Wurzel als דל(ט)ב anzusetzen, wenn auch gerade am Ende ב und ף nicht selten wechseln. II, 35, 56 (vgl. dazu BA. II, 39) wird *da-la-bu* unter Synonymen von *alâku* aufgezählt, und die Bedeutung »losstürmen« passt auch *Weltschöpf.* IV, 94 (s. JENSEN, *Kosm.* S. 337 f.). Das Verbum findet sich noch Rm. 345, 16,[1]) wo ihm das Ideogramm entspricht,

1) Dieses Fragment ist ein Zusatzfragment zu V, 40 no. 3 (s. BEZOLD,

ein Substantivum *da-al-b(p)u* V, 29, 34 g. Vgl. auch ZIMMERN, BB. S. 93, DELITZSCH, ib. S. 119 und S. A. SMITH, *Asurb.* I, 93.

II, 113 beginnt mit *ittakil* der Nachsatz. *ig(k, ḳ)bu-uš* wird wohl besser mit DELITZSCH, AL.[3], *Wörterb.* s. v. גבש als »trotzig sein (vom Herzen)« aufgefasst werden. Also: »Da er . . . . . nicht bewahrte, vertraute er auf seine eigne Streitkraft und wurde trotzig in seinem Herzen.«

III, 40. Die Lesung *ašâgu* = »Dornstrauch« für  scheint nach BRÜNNOW, SL. 6032 f. sicher zu sein.

III, 56. Zu *as(z, ṣ)-liš* vgl. DELITZSCH, AW. s. v. אזל.

III, 63. *am.TIG.EN.NA*, der irgend ein hohes Amt bekleidete, wird Rm. 338 Obv. 13 (s. ZA. IV, 437)[1]) durch erklärt. Ob vielleicht *šakkana-ku* zu lesen ist?

III, 69. Die Grundbedeutung von *ḫarmâṭu* ist noch nicht klar, in historischen Texten bedeutet es indes nichts anders als »vernichten«, nicht »begraben« (so DELITZSCH, *Par.* S. 241); vgl. *Asurn.* I, 35; I, 27 no. 2; 39, 86; *Berl. Asarh.* Rev. 25. In Verbindung mit Wasser wird es noch *Sanh. Bar.* 54 gebraucht; IV[2], 49, 33 a steht es intransitiv in Verbindung mit *ṭâbtu* und 83, 1—13, 1330, I, 25 wird dadurch erklärt; es folgen *nuḫḫu*, *šabattim*.

III, 73 lese ich *mimma ḫassu* = »alles denkbare«; ebenso wird *ḫas-sa* auch K. 2801 Rev. 15 (*ša ramanša lâ tidû lâ ḫas-sa*) geschrieben; vgl. auch HAUPT, *Accad. Spr.* K. 4225, 22: *amru ḫassu*.

III, 90. *kunnû* oder *ḳunnû* steht zuweilen in Parallelismus oder neben *šuklulu* (IV[2], 22, 42 a; 25, 61 b), muss also etwas Aehnliches bedeuten; s. II, 67, 77; IV[2], 1*, 20 c; 14, 7 a; 25, 44 a; V, 44, 8 c; 61, 21 c; K. 257, Obv. 39.

Cat. 598). Der Revers ist ein teilweises Duplicat zu K. 2061 (s. HAUPT, ASKT. 202).

1) Zu diesem Fragment s. ZA. IX, 274, N. 3 [und *Cat.* 1605 — *Bez.*].

Sonst vergleiche für das Verbum noch V, 29, 30 ef und 83, 1–18, 1330, III, 21: *kunnû* und *kutenû*, wo ihm das Ideogramm entspricht. *kunnû* findet sich auch als Adjectiv in der Bedeutung »vollkommen« IV², 24, 8 c; ZA. IV, 230, 5. Von diesem Stamme sind *taknû* und *taknîtu* substantivische Ableitungen; s. II, 35, 45 cd; II, 23, 28, 62; KB. III, 2, 30 Col. 1, 42. Indes scheint diese Wurzel vielfach mit andern vermischt zu sein. Die häufige Verbindung mit *kînîš*, sowie das Ideogramm (V, 44, 38 c) zeigen, dass man es zuweilen fälschlich von כון ableitete, andrerseits scheinen die eben erwähnten Substantiva IV², 61, 62 a: *aklu taḳnu takal mê taḳnûti tašâti* mit תקן verwechselt zu sein, und schliesslich sieht die Anwendung des Ideogramms für *kunnû* so aus wie eine Ideogrammverwechslung für جَبَى, كَنَى, das ich allerdings bis jetzt noch nicht im Assyr. nachweisen kann.

III, 93. *adî* etc. ist aufzufassen: »so lange diese Babylonier in Assyrien verweilten, um auf meinen Befehl zu harren.«

III, 121. Für *kigallu* s. Meissner-Rost, *Die Bauinschr. Sanh.* S. 56.

III, 126. Unter *lipit Gira* wird hier und 134 »die Pest« verstanden werden müssen. Gira-Ura[1]) ist bekanntlich der Pestgott; vgl. Jensen, *Kosmol.* S. 479; BA. II, 426.

IV, 15. Jensen's Uebersetzung von *aḫurrû* durch »ein anderer als«(?) giebt absolut keinen Sinn; das richtige s. bei Delitzsch, AW. s. v. אחר.

IV, 12 ff. Diese schweren Sätze sind von Jensen nicht richtig construiert; einzelnes ist schon bei Delitzsch, AG. S. 215 besser widergegeben. Alles ist aber vorläufig noch nicht aufzuklären: Tammaritu, der schon über die Köpfung des Teumman ein freches Wort ausgesprochen . . . . . also:

1) Cf. ZA. VIII, 140. — *Red.*

Schlägt man dem Könige von Elam sein Haupt ab in seinem Lande inmitten seines Heeres? sprach zum zweiten Male:[1]) Wie hat doch Ummanigaš den Boden vor dem Gesandten des Königs von Assyrien geküsst! Ueber diese Worte, welche er . . . . . , haben ihn Asur und Istar . . . . . ,[2]) und Tammaritu . . . . . musste fliehen.

IV, 34 f. ist Ḥâl.

IV, 50. Zu der Form *igiranni* für *igranni* vgl. V, 16 *tasiḫu*.

IV, 59 ist noch ein zweiter Relativsatz; der Nachsatz beginnt erst Z. 61: »welche . . . . . geflohen waren und einen Zufluchtsort aufgesucht hatten, warf das Netz der grossen Götter . . . . . nieder.«

IV, 63 ist Jensen's Uebersetzung: »in meine Hände bestimmten sie meine Hände« sinnlos und unmöglich; man übersetze vielmehr: »Keiner entrann, kein Uebelthäter(?) entkam meinen Händen, sie (die Götter) bestimmten (sie alle) in meine Hände.«

IV, 70 wird Jensen mit seiner Auffassung gegenüber Del. (*Liter. Centr.* 1888, 252) Recht haben; denn es widerspricht der Geschichte, dass Sanherib in Babylon sollte ermordet sein, das er ganz vom Erdboden vertilgt hatte. Auch ich fasse *sapânu* hier absolut im Sinne von »ein Blutbad anrichten«; also: Die Ueberlebenden machte ich an den Stierkolossen, wo schon mein Grossvater Sanherib

---

1) *šaniânu* bedeutet nur »zum zweiten Male«. Auffallend ist hier die Auslassung der Partikel *umma*, die sich aber auch sonst findet; z. B. *Asarh.* B. I, 8; V, 60, II, 2 etc. Ausserdem werden mehrere Aussprüche erwartet; vgl. *šaniânu* und *amâti*.

2) *iriḫušu* kann nicht mit *ilzinu* grammatisch auf einer Stufe stehen; das Suffix *šu* kann sich zudem nicht auf *amâti* beziehen. Es giebt ein Verbum *arâḫu*, das etwa »vernichten« bedeuten muss (IV², 49, 29 b); indes lässt der Imperat. *aruḫ* vermuten, dass das Imperf. *iruḫ* gelautet hat. Dass *iriḫušu* und *miriḫtu* stammverwandt sind, ist nach dem Zusammenhang und wegen eines Vergleiches mit ארח nicht sehr plausibel.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000088

ein Blutbad angerichtet hatte, jetzt zu seinem Totenopfer nieder.

IV, 77 ist zu übersetzen: »Nachdem ich solches gethan und das Herz der Götter . . . . . beruhigt hatte, liess ich« etc.

IV, 87. *sullî lu'ûti* sind »schmutzige Strassen« (so DELITZSCH).

IV, 127 ff. bilden keine Parenthese, sondern gehören noch zu dem Relativsatz.

V, 26 ff. sind wohl zu übersetzen: »Wozu sind die Elamiter geworden! Sie sind Knechte[1]) von Assur, und jene (die Assyrer) werden kommen und Elam ausplündern.«

VI, 22. *ippaššu* steht für *ippašišu* = »sie haben sich gesalbt«.

VI, 29. Die Variante *ḳar-* ist mit DELITZSCH aus einem Editionsfehler zu erklären; ist verlesen aus .

VI, 56. Der Relativsatz bezieht sich nur auf Tammaritu.

VI, 66. *ušarru* = *ušâru* (II, 1 von שור) bedeutet nicht »sich niederlassen«, sondern »umhergehen«.

VI, 79. *šamZAG-ḪI-LISAR* ist nach IV², 15*, 2a *siḫlu* zu lesen, bezeichnet also wohl eine stachelige Pflanze; vgl. NE. XI, 255.

VI, 89 (vgl. VII, 2). ZIMMERN (bei LEHMANN, *Šamaššumukîn* II, 68) hat es so gut wie sicher gemacht, dass für *ḳitḳittu* noch die Form *ḳišḳittu* vorkommt, dagegen ist *ḳikittu* = *nipišu* sicherlich hiervon zu trennen.[2]) Nach DELITZSCH (s. S. A. SMITH, *Asurb.* I, 101) bedeutet es »grosser Bogen«. Diese Bedeutung statuiert er jedenfalls im Anschluss an das Vocabular K. 4558, dessen Revers ein

1) *ina pân* ist ein juristischer Ausdruck, der in den neubabylonischen Contracten sehr häufig in der Bedeutung »zur Verfügung von« vorkommt. Vgl. TALLQVIST, *D. Spr. d. Contr. N.* S. 115.

2) Für den Lautwert *ki* des Zeichens s. 83, 1—18, 1330, I, 35.

Duplicat zu II, 38 no. 1 (s. BEZOLD, *Cat.* s. n.) ist, und auf dessen Obvers wir Z. 3 ff. lesen:

K. 4338 a, VI, 31 wird noch ein *kiškittu* des Schiffes erwähnt. Nach L[4] I, 24 dagegen scheint *kiškittu* gerade den kleinen Bogen zu bedeuten; dort ist zu übersetzen: »Ich halte den Bogen, lasse Pfeile schwirren, das Zeichen meiner Heldenhaftigkeit; ich schleudere wie einen kleinen Speer niederschmetternde Stosslanzen; ich halte die (schweren) Zügel wie ein Band(?),[1]) lasse sich die Nabe(?) umdrehen, schiesse(?)[2]) wie kleine Bogen grosse und gewaltige Bogen.« Da indes sonst *arîtu* und *kabâbu* (*Asurb.* III, 3; III, 13, 18b; IV[2], 61, 59c; *Tigl. Pil. Ann.* 199; *Sarg. Ann.* 400 etc.) kleinere, tragbare Waffen sind, so ist es nicht unmöglich, dass hier ein Versehen des Schreibers für *kiškittê kîma arâti kababâti* vorliegt. Die Form halte ich für eine reduplicierte Form von *kaštu*, sodass *kiškittu* für *kiškištu* stände, woraus dann später durch retrogressive Assimilation *kitkittu* wurde.

---

1) Diese Auffassung ist sicher richtig. LEHMANN hat *tartaḫu* und asmaru ganz richtig erklärt, hat aber fälschlich die andern *kîma* nicht analog behandelt.

2) Die Form *ištanasbar* (so LEHMANN) ist unmöglich, da man die erste Person Sing. erwartet, während dies nur die dritte Person I, 3 eines Quadriliterum sein könnte. Ich lese daher *uš*(!)-*ta-na-as-par*, das ich als III, 3 von *šapâru* auffasse.

3) Es scheint hiernach, dass *kabâbu* nicht »Schild«, sondern auch eine Art Bogen bedeutet hat.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000090

VI, 106. Dafür, dass wirklich *parganiš* gelesen werden muss, s. Meissner-Rost, *Bauinschr. Sanh.* S. 106.

VI, 110 ff. . . . . *tabbu* . . . . *tušadgilu* gehört noch zum Relativsatz. Der Hauptsatz beginnt erst Z. 116.

VII, 15. Jensen hätte zur Stütze seiner Uebersetzung »Jammer« für *kiḫullu* besonders V, 47, 44 b anführen können, wo *ki-ḫul-u* = *bikîtu* gesetzt wird. *kiḫullu* ist also ein sumerisches Lehnwort oder Kunstwort aus *KI* = *ašru* und *ḪUL* = *limnu* ähnlich wie *kimaḫḫu*, *kisallu*, *kirubu*, *kidudu*, *kigallu*, *kisurru*, *kišakku*. Merkwürdig ist, dass man einige dieser Nomina, vielleicht um ihnen einen gut assyrischen Anstrich zu geben, häufig mit ק resp. ג schreibt, z. B. *gimaḫḫu*, *ḳirubû* etc.

VII, 39 muss übersetzt werden: »legte den Leichnam jenes N. in Salz(?) ein und gab ihn nebst dem Haupte seines Waffenträgers, der ihn durchbohrt hatte, meinem Gesandten.« Wenn der Leichnam in Elam im Sande liegen bleibt (so Jensen), dann kann Asurbanipal ihm doch in Assyrien nicht das Haupt abschlagen lassen.

VII, 45. Für *ai addin* s. Delitzsch, AG. S. 351.

VII, 55. Für *ṭib libbi* wird *ḫip libbi* zu lesen sein; = »er bekam Angst«.

VII, 89 beginnt der Nachsatz.

IX, 37. 𒌋-*šu* ist mit Pinches und Delitzsch *paršu* zu lesen und = פֶּרֶשׁ zu setzen; vgl. auch *Sanh.* V, 83: *damu u paršu ritmuku mašaruš* = »Blut und Kot klebte an seinen Speichen(?)«.

IX, 51. *kišu* ist nach II, 23, 45 ef ein Synonymum von *kîštu* = »Wald«; s. auch Meissner-Rost, *Bauinschr. Sanh.* S. 40.

IX, 61. Zu *ini pitti* = »plötzlich« s. Del., AG. S. 211.

IX, 75 ist *me-tu* vielleicht Feminin zu *ma'u* *Sarg. Cyl.* 30, das Peiser wohl richtig mit äth. ሞአ verglichen hat.

X, 9 beginnt der Nachsatz.

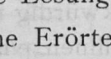
X, 83. Zu *kalakku* vgl. ZA. IX, 270 ff.

[An die Redaction eingegangen am 21. Juli 1894.]

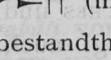
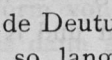
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000091

Ueber Pur-Sin, Ḳât-Sin, Îni-Sin und verwandte Königs- und Personennamen.[1])

Von *C. F. Lehmann.*

In meinem Artikel *Ein Siegelcylinder König Bur-Sin's von Isin* (*Beiträge zur Assyriologie und vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft* [BA] II, 3 S. 589—621) habe ich (S. 597 ff.) über die Lesung des Königsnamens  eine Erörterung gegeben, an welche Delitzsch in ebendemselben Hefte der *Beiträge* (S. 622—26) eine Anzahl von *Bemerkungen zu einigen altbabylonischen Königs- und Personennamen* zu knüpfen sich veranlasst gesehen hat.

Ich war zu dem Ergebniss gelangt, dass 1) der fragliche Königsname semitisch zu lesen; und dass 2) für die Lesung zwei Auffassungen möglich »und nach dem Grade ihrer Wahrscheinlichkeit gegen einander abzuwägen«[2]) wären (S. 599): *Pur-Sin* und *Uzun-Sin.*

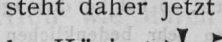
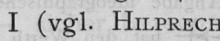
Delitzsch weist nach, dass dem Worte *pûru* (oder wie er zu lesen vorzieht [s. sogleich] *bûru*) die allgemeine Bedeutung »Kind, Sprössling, Junges« zukommt, so dass sich für  (mit ideographischer Schreibung des ersten Namensbestandtheils ) die sehr einleuchtende Deutung »Kind, Sprössling des Sin« ergiebt, während, so lange man *pûru* nur speciell als »junger Stier« fasste, wenigstens mit der Namensform *Pur-Sin* nichts anzufangen war, da es wohl denkbar war, dass *Sin* mit einem jungen Stier

1) Der ganze Beitrag, von welchem hier die erste Hälfte veröffentlicht wird, ist an die Redaction am 20. September 1894 eingesandt worden. Zusätze resp. Veränderungen sind nur an den — ohne Weiteres erkennbaren — Stellen erfolgt, wo die inzwischen erschienene Literatur Berücksichtigung forderte.

2) Von mir jetzt gesperrt.

verglichen, als solcher angesprochen wurde, nicht aber, dass Jemand den Namen »junger Stier des *Sin*« (*pur* konnte nur als *status constructus* gelten, vgl. dazu *Šamaš*. Th. I S. 8 unten) geführt hätte. Delitzsch führt aus altbabylonischer Zeit entsprechend gebildete Namen in genügender Anzahl an. Wenn nun auch, wie Oppert (oben Bd. IX S. 313) mit Recht betont, dadurch, dass man die Möglichkeit Einer Lösung und Deutung nachweist, eine concurrirende Möglichkeit durchaus nicht ohne Weiteres ausgeschlossen wird, so empfiehlt sich doch Delitzsch's Deutung aus so vielen Gründen, dass ich nicht anstehe, sie als die einfachste und weitaus wahrscheinlichste anzuerkennen.

Ich bedauere nur, dass es Delitzsch nicht möglich gewesen ist, mich von dieser seiner Ansicht vor der endgültigen Redaction und Drucklegung meines Artikels (s. u.) in Kenntniss zu setzen. Ich würde sie, da sie mir sofort einleuchtend erschien, mit dem grössten Vergnügen, und selbstverständlich unter Anerkennung von Delitzsch's Urheberschaft aufgenommen haben. Das hätte zum selben Ziele geführt und wäre allseitig erfreulicher gewesen.

Es steht daher jetzt (s. BA II S. 597) nichts mehr im Wege, den König  von *Isin* als *Pur-Sin* I (vgl. Hilprecht, OBT I, 1, 12; 27 f.), den altbekannten Herrscher aus der zweiten Dynastie von *Ur*  als *Pur-Sin* II zu bezeichnen.

---

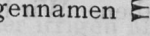
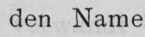
1) BA II 597 hatte ich bemerkt, »dass es nicht correct ist, wenn Hilprecht, um den Unterschied in der Schreibung beider [Königsnamen] zu kennzeichnen, angiebt, der Name des Königs von *Ur* sei immer mit dem ‚anderen Zeichen *Bur*' ( ) geschrieben. Das Zeichen hat, so viel ich sehe, niemals den Lautwerth *bur*, *pur*, sondern ist lediglich Ideogramm für den ‚jungen Stier'«. Wenn Hilprecht (*Assyriaca* S. 2 Anm.) es vorgezogen hätte, seine Ausdrucksweise statt als »incorrect« vielmehr als »zu prägnant« bezeichnet zu sehen, so habe ich dagegen nichts einzuwenden, obwohl nach meinem bescheidenen Urtheil übertriebene Prägnanz und Ungenauig-

Was sodann die von mir (BA II 597 f.) besprochene Frage über den Charakter des andeutenden Labials anlangt, so glaubt DELITZSCH (a. a. O. S. 623) statt *pûru* (stc. *pur*, resp. — wenn man sicher wäre, dass Vocallänge in geschlossener Silbe im Bab.-Assyrischen regelmässig beibehalten wurde — *pûr*), wie DELITZSCH selbst (s. AL³ 144 a), HAUPT, HOMMEL (MEISSNER) und ich übereinstimmend und grossentheils unabhängig von einander lasen, jetzt eine Entscheidung zu Gunsten von *bûru* treffen zu können. Seine Gründe erscheinen mir nichts weniger als stichhaltig.

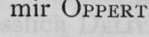
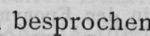
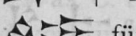
Der Thiername *bi-i-rum* K. 152 Col. IV 23 soll »durch seine Stellung zwischen *mîrum* »junger Wildochs« einer- und *lû*, *arḫu*, *lettum* andrerseits, dessgleichen durch sein Ideogr. GUD doch wohl als ein Synonym von *bûrum* erwiesen« werden. Gerade DELITZSCH hat aber doch zwei

---

keit durchaus nicht correlate Begriffe sind. Sehr viel aber habe ich dagegen, dass HILPRECHT mir dabei vorwirft, ich hätte BRÜNNOW, den er citirt, nicht nachgeschlagen. Gerade weil ich bei BRÜNNOW bestätigt gefunden hatte, was ich ohnehin wusste, dass nur Ideogramm, deshalb bezeichnete ich HILPRECHT's Ausdruck das »andere Zeichen *Bur*« als incorrect. Und wenn HILPRECHT jetzt hinzufügt: »ich konnte natürlich« (!) »keinen stat. absol. gebrauchen und liess darum das letzte *u* fort«, so hat bei dem »geschätzten Fachgenossen« die Prägnanz wirklich einen sehr bedenklichen Grad erreicht. Wir gebrauchen bekanntlich bei Angabe ideographischer Werthe stets den status absolutus, wir sagen: hat den Werth *ilu*, nicht *il*, wir sprechen vom Ideogramm oder Zeichen (für) *amelu*, *aššatu*, *mâru*, nicht *amel*, *aššat*, *mar*: also könnte nur als »Zeichen *bûru*« bezeichnet werden zum Unterschied und in Gegensatz zu dem Zeichen *bur*, . — Im Uebrigen sollte ich HILPRECHT nicht erst zu versichern brauchen, dass ich mit der Bestimmung und dem Gebrauche von Lexicis und quasi-lexicalischen Listen genügend vertraut bin, um, ohne ein Citat abzuwarten, BRÜNNOW's *List* nachzuschlagen, wo es gilt, über Vorkommen und Werthe eines Zeichens möglichst erschöpfende Nachweise zu erhalten. HILPRECHT hätte besser gethan, jenes leichte Monitum — das noch dazu inmitten einer für ihn durchaus anerkennenden Darlegung erfolgte — ruhig hinzunehmen, statt darauf mit dem gänzlich unberechtigten Vorwurf einer groben Nachlässigkeit zu antworten.

Seiten vorher den Nachweis geführt, dass *bûru* eben nicht »junger Stier«, sondern »Kind, Junges« schlechthin heisst. Demnach hat man Synonyma für *pûru* in Aufzählungen der Wörter für »Kind, Sprössling, Junges« zu suchen, nicht aber in einer Liste der Bezeichnungen für Angehörige des Rindergeschlechts. Mit der Synonymität[1]) und der daraus gefolgerten etymologischen Verwandtschaft ist es also nichts. Ferner: unter Hinweis auf den in den von MEISSNER herausgegebenen altbabylonischen Texten mehrfach belegten Eigennamen  will DELITZSCH den Namen des Eponyms d. J. 848 v. Chr. (Var. )-*ilu Ra-ma·na* (Var. *Ra-man*), wie schon einmal (ZK II 176), erneut als echt assyrisch ansprechen, während er, wenigstens was seinen ersten Bestandtheil anlangt, zumeist als aramäisch betrachtet worden ist. stehe für den stc. des echt assyrischen *bûru*, sei nicht = aram. בר.

Auch dieser Auffassung kann ich nicht beipflichten.

Ich bemerke zunächst, dass ich mit OPPERT (diese *Zeitschr.* Bd. IX S. 310) und gegen HILPRECHT, *Assyriaca* I S. 76 Anm. 2 *Addu* (s. ZK II S. 379) resp. bei quiescirendem Endvocal *Adad* (vgl. *Šamšu* : *Šamaš*) als — keilinschriftlich wie durch die aramäische und griechische Wiedergabe eines echt babylonischen Namens (*Ἀδαδναδινάχης*) — sicher bezeugte und daher allein anzuwendende Lesung des Gottesnamens  anerkennen muss. Dagegen scheint mir OPPERT's Annahme eines Ideogramms  für den besprochenen Namen durch die Variante  für hinfällig zu werden.[2]) Wir werden also

---

1) Vgl. übrigens hiezu im Allgemeinen *Šamaš*. Th. II S. 114 unten.

1) Die Ansetzung eines Ideogramms trifft hingegen vielleicht zu für den Namen (Eponym 763). Denn hier wechselt mit ein einheitliches Zeichen: (s. DEL., AL² S. 90).

in *Ra-man* resp. *Ra-ma-na* allerdings einen Gottesnamen zu erblicken haben, aber schwerlich einen einheimischen: der wäre — darin hat OPPERT wieder Recht — bei dem tachygraphischen Character dieser Listen sicher ideographisch[1]) geschrieben worden. Da uns nun רִמּוֹן (2 Kön. 5) als Name einer aramäischen Gottheit bezeugt ist, so werden wir, da im 9. Jahrhundert die Ueberfluthung des Zweistromlandes mit Aramäern im vollsten Gange war, in *Ra-man* (*-ma-na*) die assyrische Wiedergabe jenes aramäischen Gottesnamens zu erblicken haben. Wir haben also neben einander:

1) Die assyrische Gottheit , bezeugte Aussprache *Addu*, *Adad*. Diese Gottheit hatte eine Stelle auch im aramäischen Pantheon: daher die Wiedergabe des Namens *Hadadezer* durch ein *-id-ri* etc. (Salm. II) gegenüber der phonetischen Schreibung des Gottesnamens in *Bir-Da-ad-da* etc. = *Benhadad* (Asurban. R^{m} I col. IX, 2). S. SCHRADER, ZK II S. 366 f., 379 f.

2) Eine offenbar ausländische Gottheit *Raman*(*a*), in der es nahe liegt, den einstweilen nur bei den Aramäern nachweisbaren Gott רִמּוֹן zu erblicken.

Zwischen den beiden Gottheiten (sub 1 und 2) fehlt es einstweilen an jedweder Verknüpfung.

Aramäisch wie der Gottesname ist nun auch der erste Bestandtheil des Namens: *Bir-Raman*.[2])

---

1) Vgl. passim in den Eponymenlisten. — Ein einziges Mal (*limu* d. J. 875) findet sich neben . In dem hier behandelten Namen aber ist *Raman*(*a*) in allen Exemplaren des Canon phonetisch geschrieben.

2) Das *Bur*(*Bir*)*-Raman*, namentlich wegen des Schwankens in der Aussprache des ersten Namensbestandtheils nicht, wie DELITZSCH, ZK II 176 wollte, ein »echt assyrischer«, denn vielmehr ein ins Assyrische herübergenommener Fremdname war, und zwar ein aramäischer, hat bereits SCHRADER, ZK II 376 bestimmt ausgesprochen, jedoch ohne daran Zweifel an der Berechtigung eines assyrischen *Raman* zu knüpfen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000096

Das Auftreten des 𒁀 *bur* neben *bir* hat möglicher Weise seinen Grund in den Lautverhältnissen des Aramäischen. Denkbar wäre es aber auch, dass es dem assyrischen Gedankenkreise entsprungen und dann etwa folgendermassen zu erklären wäre. Ein assyrischer Gelehrter setzte in den Namen בררמן (etwa *Bir-Raman* gesprochen) das zu seiner Zeit nicht mehr gebräuchliche, aber ihm aus den Texten älterer Zeit bekannte *pur*, das dem aram. Werthe בר im Klange und in der Bedeutung nahe kam — vielleicht in der irrigen Meinung, sie seien etymologisch verwandt — ein. Dass es bei derlei Angleichungen mit der Phonetik nicht allzu genau genommen zu werden pflegt, ist bekannt.[1]) Weiter würde man Delitzsch keinenfalls entgegenkommen dürfen. *Bir* wäre dann aber, wie man sieht, nicht als lautliche assyrische Wandelform von »*bur*« anzusehen — wie sollte die auch nach assyrischen Lautgesetzen zu Stande gekommen sein? — und würde daher für die Frage, ob *pûru* oder *bûru*, gar nichts besagen. Aber selbst wenn *bir* (für *pur*, *bur*) echt assyrisch wäre, so dürfte nicht vergessen werden, dass ja im Babylonisch-Assyrischen ein sog. »Schwanken« zwischen *p* und *b* stattfindet (s. *Šamašš.* Th. I S. 19 u. Anm. 5) und dass deshalb der Nachweis, dass in einem einzelnen Falle die Aussprache mit *b* vorliegt, für die etymologische Ansetzung des Labials in dem betreffenden Stamme durchaus nicht als entscheidend gelten kann.

Wenn schliesslich Delitzsch S. 623 Anm. *** bemerkt: »Was C. F. Lehmann (s. oben 598 Anfang) gegen *bûru* mit *b* vorbringt, dass nämlich »die Existenz von *bûru* ‚Höhlung, Loch' zwar durchaus keinen Beweis, wohl aber zunächst eine Präsumption gegen die Ansetzung einer ganz gleichlautenden Bezeichnung für *bûru* ‚junger Stier' schaffe«, liesse

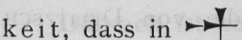
1) Vgl. hiezu auch S. Fraenkel's beide Thesen, S. 61 f. seines neuen sehr bedeutsamen Aufsatzes: *Zum sporadischen Lautwechsel in den semitischen Sprachen*, BA III 1 S. 60 ff.

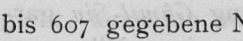
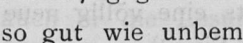
sich durch eine Fülle von Beispielen als unzutreffend erweisen«, so zeigt der Urheber dieser Bemerkung damit nur, dass er über Wesen und Begriff einer »Präsumption« bedenklich im Unklaren ist. Für eine Präsumption ist bekanntlich nur so lange Raum, als es an näheren Anhaltspunkten zur Beantwortung einer Frage fehlt; finden sich solche, so tritt an die Stelle der Präsumption die Erörterung und eventuell die Entscheidung in der einen oder andern Richtung. Dass es »eine Fülle von Beispielen« giebt, in denen verschiedene Begriffe in derselben Sprache durch gleichlautende Wörter bezeichnet werden, ist und war mir natürlich wohl bekannt. Das hätte Delitzsch, wenn er es mir sonst nicht zutraute, aus den *Verh. der Berl. anthrop. Ges.* April 1893 S. 219 ersehen können, wo ich sage: »Wir werden uns eben daran zu gewöhnen haben, dass im Chaldischen wie in sehr vielen anderen Sprachen gleichlautende Wörter gänzlich verschiedener Etymologie vorkommen.« — Da sich aber gegen zwei vollständig identische Bezeichnungen für zwei besonders häufig zu nennende Begriffe bald genug der in solchen Fällen bekanntlich stets sehr rege sprachliche Differenzirungstrieb zu erheben pflegt (s. *Šamašš.* I S. 118 Abs. 4), so wird man, so lange nicht zwingende Beweise vorliegen, mit der Annahme eines solchen Zusammentreffens nicht operiren, oder — mit anderen Worten — es besteht und bleibt trotz Delitzsch bestehen eine Präsumption gegen die Ansetzung zweier ganz gleichlautender Bezeichnungen für zwei verschiedene landläufige Begriffe.

Nach allem Vorstehenden bleiben die Argumente, die ich BA II 598 für die Bevorzugung der Lesung *pûru* vor *bûru* angeführt habe, zu Recht bestehen, ohne dass ich freilich, jetzt so wenig wie damals, die Sache als zweifellos entschieden hinstellen möchte.

Wenn nun, um zu unserm Königsnamen zurückzukehren, mit der Möglichkeit — mehr war niemals ins Auge gefasst worden (s. o.) — also mit der Möglich-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000098

keit, dass in  das als Ideogramm für »Ohr, Gehör, Verstand« gefasst werden könne, kaum mehr zu rechnen ist, so bleibt doch der BA II S. 599 bis 607 gegebene Nachweis, dass überhaupt, was bisher so gut wie unbemerkt geblieben war, , sumer. *bur*, dem akkad. = assyr. *uznu* (*rapaštu*) entspricht, zu Recht und voll bestehen, und wenn jene Auseinandersetzung von Delitzsch a. a. O. S. 624 Abs. 2 schlechthin und ohne Einschränkung als »gegenstandslos« bezeichnet wird, so muss ich mich zunächst dagegen mit aller Entschiedenheit verwahren.

Ferner: Den Namen *Uzun-Sin* hatte ich als möglicherweise vorhanden ins Auge gefasst, weil entsprechende Bildungen in den Königsnamen  ,  mit ihren von Hilprecht vorgeschlagenen Lesungen *Ḳât-Sin* und *Îni-Sin* vorliegen. Delitzsch sucht diese Hilprecht'schen Lesungen als verfehlt zu erweisen: »Warum ein Name wie *Gâmil-Sin* ‚unwahrscheinlich' oder, wie Lehmann sagt, ‚anstössig' sein soll, wo Namen, wie *E-a-ga-mil*, *Nabû-ga-mil* (Str. II 819, 9. III 91, 12) u. a. ganz gewöhnlich sind«, vermag Delitzsch »nicht einzusehen«. Die Lesung *Gâmil-Sin* hatte ich als »mir anstössig« (nicht als allgemein anstössig, das ist ein Unterschied!)[1]) bezeichnet, 1) weil die Gleichung = *gamâlu* unbelegt ist, und 2) weil die Stellung des Prädicates von dem Subject in dem den Eigennamen bildenden Nominalsatze zwar nicht unerhört, aber doch — zumal hier, wo für die Annahme einer »nachdrucksvollen Voranstellung des Prädicats« (Delitzsch, *Ass. Gramm.* § 140) kein Grund vorliegt — ungewöhnlich ist und man mit Aussergewöhnlichkeiten nur rechnen soll, wenn kein an-

1) Delitzsch citirt eine halbe Seite vorher (S. 624) selbst meine Worte: »Hilprecht hat uns kürzlich von der — mir von jeher anstössigen — Lesung *Gâmil-Sin* . . . . befreit«,

derer Ausweg vorhanden ist. Auch die von DELITZSCH angeführten Namen zeigen die regelmässige Stellung: *Gâmil* steht am Schlusse. Schliesslich stellt es sich denn auch heraus, dass DELITZSCH die Lesung *Gâmil-Sin* garnicht vertreten will, sondern seinerseits eine völlig neue vorschlägt: *Gimillu-Sin* »Geschenk des Sin«.[1])

Dass nun »Hand« und »Gabe« durch dasselbe Zeichen ideographisch ausgedrückt werden, ja selbst die ihnen entsprechenden assyrischen Wörter *ḳâtu* und *gimillu* als Synonyma verwendet sein könnten, ist ja sehr begreiflich. Daraus folgt noch lange nicht, dass auch die Handlung des Schenkens durch das Zeichen für »Hand« schlechthin ausgedrückt werden könnte. So spricht denn auch die Stelle (II R 39, 40 cd), die DELITZSCH für die Gleichung = *gamâlu* anführt, thatsächlich aufs Deutlichste gegen deren Ansetzung. Denn sie lautet:

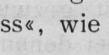
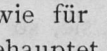
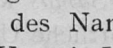
Gamâlu »schenken« wird also nicht durch das Zeichen für »Hand«, sondern durch »Hand + machen« ausgedrückt, worüber ein weiteres Wort zu verlieren überflüssig wäre. Es folgt daraus, dass niemand, auch der nicht, der einen Namen dieser Art als »Gabe des Sin« etc. zu deuten geneigt wäre, gezwungen ist, *ŠU-Sin* als *Gimilli-Sin* zu lesen. Beide Lesungen *Ḳat-Sin* resp. *Ḳâti-Sin*[2]) und *Gimilli-Sin* sind vollkommen gleichberechtigt.

---

1) Vgl. hierzu die der Hauptsache nach mit den meinigen übereinstimmenden gegen DELITZSCH gerichteten Gegenausführungen, die HILPRECHT S. 104 Anm. 1 seiner *Assyriaca* I vorträgt. Von dieser Anmerkung ging mir durch die Güte des Verfassers ein Correcturabzug zu, zu einer Zeit, als die Niederschrift der vorliegenden Bemerkungen in allem Wesentlichen beendet war.

2) Vgl. auch das unten zu dem von DELITZSCH S. 625 Anm. ** behandelten Namen *Gâti-Marduk* zu Bemerkende.

Darnach ist auch zu beurtheilen, was DELITZSCH BA II S. 625 Anm. * äussert: »Warum MEISSNER Namen wie *Šú-Nabû* durch *Su-Nabû* anstatt durch *Gimil-Nabû* wiedergiebt, kann ich mir wohl denken, doch glaube ich, dass auch er die Lesung *Gimil-Nabû* als richtig anerkennen wird.[1])

Nach diesem verunglückten Vorstoss gegen HILPRECHT's Lesung *Ḳât-Sin* wird ein entsprechender Versuch gegen desselben Urhebers Lesung und Deutung des Namens als *Îni-Sin* »Auge des Sin« unternommen, der diesen an Erfolglosigkeit und Schwäche der Begründung noch erheblich übertrifft. DELITZSCH »weiss«, wie es BA II 625 f. heisst, »nun allerdings für den Königsnamen *itu*  -*Sin* eine gleich sichere Erklärung wie für *Bûr-Sin* und *Gimil-Sin* nicht vorzubringen«, behauptet aber, »jeder Assyriologe, zumal wenn er gleichzeitig »Sumerologe« ist«, werde »zugeben, dass die Schreibung des Namens eines Königs der zweiten Dynastie von Ur mit I.NE. bez. (I.DE.) = *înu* »Auge« undenkbar ist.« Dies genügt DELITZSCH, um den Namen »Auge des Mondgottes« als jeder Begründung entbehrend zu bezeichnen; und DELITZSCH »bedauert nur, keine positive Lesung der Zeichen  statt des irrigen *îni* schon hier mit beifügen zu können«. Zu antworten ist darauf, dass es, selbst wenn man ungern mit der — durchaus nicht völlig ausgeschlossenen — Möglichkeit rechnen würde, im Namen eines Königs der zweiten Dynastie von Ur für »Auge« die neusumerische Form *I.DE* als Ideogramm angewendet zu finden, ja garnicht nöthig ist,  hier als Ideogramm zu fassen. Es kann ja einfach phonetische Schreibung des semitischen Wortes sein.

Dass die Namen der Könige der zweiten Dynastie von Ur semitisch gelesen wurden, wissen wir ja aus

1) S. Anm. 2 auf S. 92.

entsprechenden phonetischen Schreibungen (s. meine Bemerkungen BA II S. 59 f.) Es käme nur darauf an, diese etwas eigenartige Verwendung des Zeichens *ne* für *ni* mit weiteren Beispielen aus jener Zeit zu belegen.[1]) Die Auffassung des Namens (wörtlich) als »Auge des Sin«, ob man nun neusumer. = ideographisch I.DE-*Sin*, ob phonetisch *Î-ne* für *Î-ni-Sin* liest, ist jedenfalls natürlicher, als die von Delitzsch zweifelnd in Betracht gezogene Lesung *Ibi-Sin*.[2]) Im Uebrigen überlasse ich auch hier Hilprecht selbst die weitere Vertretung seiner durchaus einleuchtenden Lesung des fraglichen Namens.[1])

Das Merkwürdigste aber ist, dass sich Delitzsch (S. 626 Anm. ***) schliesslich selbst gezwungen sieht, seinerseits auf Namen hinzuweisen, bei denen die phonetische Schreibung des ersten Bestandtheiles nicht den geringsten Zweifel darüber zulässt, dass sie, so wie sie sich bieten, ihren Träger nach einem Organ eines Gottes bezeichnen. Namen wie *Še-ip-Sin*, *Ri-iš-Šamaš* können garnicht anders gelesen und, soweit wörtliche Uebersetzung in Betracht kommt (s. unten), gedeutet werden, als »Fuss des *Sin*«, »Kopf des *Šamaš*«.

Es ist wohl anzunehmen, dass Delitzsch auf das Vorhandensein dieser Namen erst aufmerksam wurde, als wegen der vorgeschrittenen Drucklegung eine Aenderung am Texte seiner Ausführungen nicht mehr möglich war

---

1) Ist inzwischen geschehen, durch Hilprecht (a. a. O.), der jetzt, im Gegensatz zu Bd. VIII dieser *Zeitschrift* S. 344 Z. 13 v. o., *i-ne* als phonetische Schreibung betrachtet. Ich selbst habe von vornherein beide Möglichkeiten im Auge gehabt und bin einer Erörterung und Entscheidung in BA II absichtlich aus dem Wege gegangen.

2) Es wäre sehr erwünscht gewesen, wenn uns Delitzsch (S. 626) betreffs der »völlig durchsichtigen« Bedeutung dieses als erstes Element babylonischer Personennamen erscheinenden *i-bi* nicht mit einem Wechsel auf die Zukunft abgefunden hätte. Im Uebrigen ist (Hilprecht a. a. O.) die Lesung *I-bi* in unserem Königsnamen vollkommen ausgeschlossen durch die einfache Thatsache, dass das Zeichen NE im Altbabylonischen mit dem Lautwerth *bi* »nicht belegbar ist«.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000102

und dass sich aus dieser Zwangslage die eigenthümliche Fassung der Bemerkung erklärt, die als einen letzten Stoss des triumphirenden Siegers erscheinen lässt, was inhaltlich in Wahrheit das Bekenntniss gründlicher Erschütterung der zu behauptenden Stellung darstellt: »Zu etwaigen Speculationen«(?) »obiger Art«(?), so äussert sich Delitzsch, »empfehlen sich die altbabylonischen Personennamen *Šeip-Sin* (vgl. C^a 111: *Šêp-Ištar*, C^a 121 u. a.) und *Ri-iš-Šamaš*« [Meissner,] »(APR 46, 26. 32, 30 u. ö.)«. Andernfalls hätte doch Delitzsch, da ihm doch unmöglich entgehen konnte, dass, was dem »Fuss« und dem »Kopfe« recht, dem »Auge« und der »Hand« billig ist, unbedingt anerkennen müssen, dass die Lesungen *Ḳat-Sin*, *Îni-Sin* sehr wohl möglich sind, und es hätte sich für ihn nur darum handeln können zu begründen, warum seines Erachtens im Falle der beiden Könige von Ur die an sich möglichen und nächstliegenden Lesungen zurückzustellen seien. Bei rechtzeitiger Berücksichtigung der Namen *Šep-Sin*, *Riš-Šamaš* würde Delitzsch wohl auch der Name *Gâti-Marduk* in verändertem Lichte erschienen sein und der Satz (S. 626 o.) »Gab es einen König von Ur Namens *Îni-Sin*, so würde er sich unzweifelhaft ^{ilu} *-Sin* geschrieben haben« würde wohl auch eine etwas vorsichtigere Fassung erhalten haben.

(Schluss folgt.)

Some recent acquisitions of the British Museum.

By *L. W. King.*

Among the antiquities lately presented to the British Museum are five portions of cuneiform tablets, a short description of which may perhaps be of interest to Assyriologists, as four of the fragments are from Kouyunjik. One of these is wrapped in a piece of white paper, on which is written in faded ink in a lady's hand: "*Found*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000103

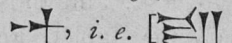
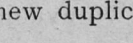
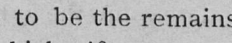
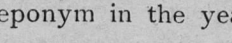
among the ruins | of Ninevah in January 1821 | by | Mary Rich". Mary Rich was the eldest daughter of Sir John Mackintosh and the wife of Mr. C. J. Rich, who, from the year 1808 until his death in 1821, was the Hon. *East India Company*'s Resident at Bagdad. In November 1820 Mr. Rich visited Mosul for the fourth time, and on this occasion was accompanied by his wife. He spent four months in surveying the mounds of *Kouyunjik* and *Nebi-Yunus* and the neighbourhood, and in collecting facts concerning the geography and history of the country.[1]) During this period he seems to have been fully occupied in noting down the particulars of his observations, so that he did not find time to continue his journal; moreover, the inscriptions that attracted his attention were the larger and more perfect ones on bricks and lime-stone slabs. It is not surprising therefore that his books contain no reference to the finding of these fragments. From the label in which one of them is wrapped, however, we may assume that Mrs. Rich picked them up in January 1821, and carried them with her when she and her husband left Mosul on March 3rd, 1821, to return by *kellek* down the Tigris to Bagdad. When Mr. Rich's collection of antiquities and MSS. was subsequently purchased by the Trustees of the British Museum, the fragments remained in Mrs. Rich's possession, on whose death they passed to Miss Hay Erskine. Miss Holmes, to whom Miss Hay Erskine presented them, brought them a short time ago to the Museum to ascertain the nature of their contents, and, on learning their connection with other tablets from Kouyunjik, generously presented them to the Trustees. It will be seen, therefore, that the latest additions to the Kouyunjik Collections, if not themselves the first, were at

1) The results of these observations are recorded in his posthumous *Narrative of a residence in Koordistan, etc.*, London, 1836, Vol. II, pp. 29—127.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000104

least among the earliest examples of tablets that were discovered on that site.

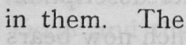
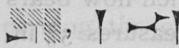
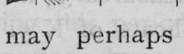
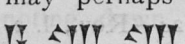
Apart from the somewhat personal interest that attaches to their history, the tablets themselves are not lacking in value on their own account. The largest of them I find gives us a new duplicate of the Eponym Canon, while another belongs to a recognised class of omen-texts. I therefore append the following brief description.

The largest of the fragments is that which now bears the registration number 95—4—6, 4. It measures $3\frac{3}{8}$ in. × 3 in. and contains 20 + 9 lines. It is duplicate of K 51 (the so-called "Eponym Canon V"), Obv., l. 24—Rev., l. 2, its Obverse covering the years 794—777 B.C., its Reverse the years 776—768 B.C. The following restorations of the text of K 51[1]), based on the readings of 95—4—6, 4, are worthy of notice. In K 51, Obv., l. 31 before read , *i. e.*  . This reading proves that *Balâṭu*, who gave his name to the year 787, was governor of the city of Arbela, so that Schrader's KB I, p. 210, l. 4 may be restored: *Ba-la-ṭu [šá ^{alu}Arba-ilu] a-na, etc.* In K 51, Obv., l. 32 for of II R, and of Delitzsch, the dupl. 95—4—6, 4 reads , thus corroborating George Smith's reading of the city's name as *Kiski*,[2]) and eliminating the queries from Schrader's KB, *loc. cit.*, l. 6. In K 51, Obv., l. 33 before restore from the new duplicate:  . The signs I take to be the remains of  , a restoration, which, if correct, proves that *Marduk-šar-uṣur*, who was eponym in the year 785, was governor of the city *Par(?)nunna*. Finally the city  ,

1) *Cf.* II R, 52, no. 1, where Obv. and Rev. should be interchanged, and Delitzsch, AL², p. 92 f.

2) *See* G. Smith, *The Assyrian Ep. Canon*, p. 62.

Diri, which occurs in l. 33 of K 51, Obv., in 95—4—6, 4 is written , *i. e.* , *Dîri*.

The fragment which was wrapped in the labelled paper described above is registered as 95—4—6, 1. It is the bottom left corner of a tablet, measures $1\frac{3}{8}$ in. × $2\frac{3}{8}$ in., and is inscribed with 15 + 13 lines. It contains Omens concerning fields, and incidents that may happen to men in them. The sections on the Obv. begin  ,  , which may perhaps be restored from K 3900, l. 1,[1]) and  , with which *compare* K 9284, l. 14:  . The omens in the third section of the Obverse, and those that are preserved on the Reverse of the tablet, are cast for the various months (*cf.* K 3900, ll. 5 ff.). Of the omen-tablets of this class already in the British Museum the largest and most important specimen is K 9284; other fragments are KK 3840, 3900, 8277, 9665, Rm 2, 306, *etc.*[2])

The other fragments are not of special interest, 95—4—6, 5 consisting of a private contract from which the names of the contracting parties and the date are broken off, 95—4—6, 3 preserving only a few phrases of what was probably a text containing omens in short sections, while 95—4—6, 2 is not from Kouyunjik but is a late Babylonian contract dated on the 9th of Âbu in the first year of a king whose name has not been preserved. This last tablet was evidently acquired by Mr. or Mrs. Rich during their long residence at Bagdad.

1) Quoted by Bezold, *Cat.*, p. 575.

2) *Cf.* Bezold's *Cat. passim.*

An Arabic tradition of writing on clay.

By *Morris Jastrow jr.*

I do not know that the following tradition recorded in the *Fihrist* (ed. FLÜGEL, p. 4, ll. 22—24) is generally known to Assyriologists; if not, it may be of interest to them.

Speaking of the various views held as to the beginnings of the Arabic script, the *Fihrist* quotes *Kaʿb*'s opinion that the origin of all writing — "Arabic, Persian and others goes back to Adam (peace to him) who invented it, 300 years before his death, [writing] on clay and baking it".[1]) This seems clearly to be a dimmed recollection of the Babylonian clay tablets which belonging to a remote past, are naturally carried back to the beginnings of man's appearance on earth. The addition "and he baked it" confirms the supposition.

Zu ZA IX, S. 400 ff.

Von *S. Fraenkel.*

NÖLDEKE's Lesung und Deutung leuchtet natürlich ein. Anstoss nehme ich nur an der Erklärung von רבסרסרם lin. 2. Ich erinnere an סרסור, über welches ich *Ar. Frdw.* p. 186 gehandelt habe. Die dort ausgesprochene Ansicht,

1) وقال كعب وانا ابرأ الى الله من قوله ان اول من وضع الكتابة العربيّة والفارسيّة وغيرها من الكتابات ادم عليه السلام وضع ذلك قبل موته بثلثمائة سنة فى الطين وطبخه.

dass das Wort mit dem persischen سپسار zusammenhänge, ist falsch; vielmehr ist סרסור »Geschäftsführer« (Vermittler) ein gut semitisches Wort. Das Bedenken, dass die älteste Belegstelle dafür erst aus der Pesiḳtâ stammt (vgl. *A.F.* a. a. O.), kommt nicht in Betracht, da wir sehr gut annehmen können, dass sich in Palästina ein vielleicht spezifisch phönizisches Wort bequem hat erhalten können. Ich fasse also den Titel als: »Obermakler« (*ἀρχιπραγματευτής*).

Aus einem Briefe des Herrn Professor M. J. de Goeje

an *C. Bezold.*

Leiden, 1. Febr. 1895.

. . . . . Zu Belck's Nachweisen in Ihrer *Zeitschrift* IX, p. 89, Note möchte ich Sie noch darauf aufmerksam machen, dass das Thema *Chaldia* (Constantinus Porphyr., *De thematibus* p. 30, Bonn) auch den Arabern nicht unbekannt war. Ibn Chordâdhbeh erwähnt es *Bibl. Geogr.* VI, 108 l. 5 seq., etwas ausführlicher Kodâma ibid. 258 l. 20 seqq. (s. auch 254 l. 4, 255 l. 2), der *Châldia* schreibt, und Ibn al-Fakîh al Hamadhânî bei Jacût II, 865 l. 12 seqq., wo der Name in *Djaldia* verderbt ist. Letzterer sagt, dass der Stratege in اقريطه wohne. Sonst habe ich den Namen des Themas nicht gefunden, aber sehr oft spricht man von der Hauptstadt Trapezunt. Der Sitz des Strategen nach Ibn al-Fakîh wird aller Wahrscheinlichkeit nach von Ṭabarî III, 612 l. 10 unter der Form اقريطية erwähnt. Im *Synecdemus* des Hierocles (p. 397 Bonn) wird das Thema *Eparchia Ponti Polemōniaci* genannt. Die Aehnlichkeit der Namen Chaldia und Chaldaea hat schon Constantinus verleitet, ersteres für eine Colonie aus Babylonien zu halten . . . .

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000108

Aus einem Briefe des Herrn Professor Georg Ebers

an *C. Bezold.*

München, 27/2. 95.

. . . . . Zu Ihren Mitteilungen in Bd. IX der *Zeitschrift für Assyriologie* (Ss. 114 ff., 405 ff.) bemerke ich, dass wir auch im Aegyptischen solche Götterbeschreibungen besitzen und zwar in ziemlicher Anzahl. Auch im *Todtenbuch* kommen solche vor, z. B. Cap. 164 die einer Pygmäengestalt, im Tempel auf der grossen Oase el-Charge die der von Darius II gefeierten höchsten Gottheit.[1])

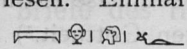
Puchstein's Briefe an Sie (a. a. O. S. 410 ff.) enthalten ausgezeichnete Beiträge für die mesopotamische Kunstmythologie. Mich interessirt natürlich am meisten Alles, was mich geistig mit Aegypten in Verbindung bringt. Der Atlas von Hierapolis darf gewiss mit dem orientalischen und griechischen Himmelsträger zusammengebracht werden; die meisten der von Puchstein beschriebenen Typen zeigen aber etwas entschieden Aegyptisches. Das ist die geflügelte Sonnenscheibe, die sicher und gewiss im Nilthal zu Hause war und dort zur Verwendung kam, solange man überhaupt allegorische Bilder, die eine mythologische Idee versinnbildlichten, darstellte. Ueber ihren Sinn sind wir vollständig im Klaren. Der von Naville[2]) herausgegebene Text von *Edfu*, den Brugsch in den Göttinger *Abhandlungen* (1870) übersetzte, lehrt bis in's Einzelne, was sie zu sagen hatte, wo sie anzubringen war und aus welchem mythologischen Grunde dies zu geschehen hatte.

Aber auch der Himmelsträger ist ägyptisch, und ich frage mich, ob die von Puchstein beschriebenen assyrischen

---

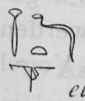
1) H. Brugsch, *Reise nach der grossen Oase el-Khargeh.* Leipzig 1878. Taf. XXV f., Text S. 27 f.

2) *Textes relatifs aux mythes d'Horus recueillis dans le Temple d'Edfou.* Génève et Basle. 1870.

Göttergestalten nicht doch etwas mit dem ägyptischen *Šu* (*Schu*) zu thun haben; denn eine von J. von Bergmann publicierte *Edfu*-Inschrift[1]) sagt: »Er stützt für dich den Himmel mit seinen Armen, indem er den Namen *Šu* trägt.« *Šu* ist der Himmelsträger κατ' ἐξοχήν und wird abgebildet bald knieend den Himmel mit gehobenen Armen stützend, bald stehend mit der Feder auf dem Kopfe. In der oben erwähnten von Brugsch publicierten pantheistischen Oaseninschrift werden die meisten Hauptgötter als Erscheinungsformen des das All in sich schliessenden Weltengottes gepriesen. Einmal Taf. XXV, 5 und 6 wird von ihm gesagt  *pet ḥr tep-f*, »der Himmel ruht auf seinem Haupte«. Anderwärts heisst es in dem nämlichen Tempel l. l. Taf. XIV, 2 rechts unten: »*Šu*, der die Himmelshöhe an ihren Platz setzt« (*ʾin*). Vor der zuerst angeführten Stelle (XXV, 5) wird *Šu* zum Atlas, nachdem er sich als Windhauch documentierte. Zahlloses ähnliche liesse sich anführen. Für *Šu*'s Thätigkeit des die Himmelshöhe auf ihren Platz Setzens (*ʾin ḥr*) tritt später ein besonderer Gott ein, der sogar im Anfang des neuen Reichs noch unbekannte *ʾIn ḥr* (*Anhur*). Mythologisch lässt sich von *Šu* in aller Kürze Folgendes sagen: Nachdem *Nut* (der Himmelsocean in weiblicher Gestalt) sich zu *Qeb* (*Seb*), dem Erdgott, der auf dem Rücken liegend gedacht wird, niedergelassen und von ihm von unten her geschwängert worden ist, kommt *Šu* und hebt die Himmelsgöttin von *Qeb* ab und wieder an ihre Stelle zurück. Ein Bild zeigt ihn, wie er dies thut in der stehenden Stellung . *Šu* ist also der Himmelsaufrichter und -Träger. Mit seiner Schwester *Tefnut*, einem Kind des *Ra*, gehört er zu den solaren Göttern und ist als Lichtglanz, Lichtstrahl zu fassen,

1) *Hierogl. Inschriften. Gesammelt während einer im Winter 1877—78 vorgenommenen Reise.* Wien 1879. Tf. XLIII, 11. Taf. XLII, 4 wird er *ṯs pt*, der Erheber des Himmels genannt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000110

— daneben aber auch bestimmt als die das Firmament tragende bewegte Luft und als Wind, öfter als Nordwind. An einem Fenster zu Dendera heisst es, es sei dazu da, um dem *Šu* — der Luft oder dem Wind — Einlass zu gewähren. Mit der Schwester zusammen wird er oft »die beiden Löwen« genannt und schon darum als Lichtgott bezeichnet. Schon in den Pyramideninschriften wird des Zwillingspaares gedacht. Ich fand aber auch *Šu* allein »den Löwen« genannt: im X. oberägyptischen Nomos  *Ued-t* (Aphroditopolites und Antaeopolites) *Qau el-kebīr* (ΤΚΩΟϹ) »der hellblickende Löwe«, Sohn der *Bast*. Dieser Nomos ist nun vielleicht auch für Sie von Interesse, vgl. Sie Golenischeff's Artikel über zwei Darstellungen des Gottes Antaeus.[1]) Ich bemerke dazu, dass der Gott mit der Feder — wie ihn auch Golenischeff deutet — eine *Šu*-Form sein muss. Es ist merkwürdig, dass sich gerade in diesem Gau mancherlei fremdländisch Asiatisches findet. Gegen die Identificierung des Antaeus mit *Rešpu* (l. c. S. 141) habe ich nichts einzuwenden. Sie finden dort auch zu Puchstein S. 421 die Streitaxt des *Rešef* (und das Schwert des Antaeus) abgebildet. Das Tempelgebiet der Hathor unseres Gaus hiess auch »Land des Baʿal«.

Einem Luftgotte kommen Vogelklauen zu; doch kenne ich keine *Šu*gestalt in Vogelform oder mit solchen. Was der Scorpion soll, weiss ich nicht. In Aegypten gehört dies Thier nur einer Göttin (der sehr alten *Selqt*) an, die sich wol mit *Šu* in Verbindung setzen liesse, aber nur in recht gezwungener Weise. Die *Besa*-Figur wies mich auch nach Aegypten. Ich will aber nur die bescheidene Vermuthung aussprechen, ob der vorderasiatische Atlas nicht irgendwie mit dem ägyptischen Himmelsträger *Šu* zusammenhängt. Der Antaeus von Aphroditopolis-Antaeopolis

1) *Ä. Z.* 1882, S. 135 ff. und die beiden den Text begleitenden Tafeln.

ist kaum ganz früh dahingekommen, doch vielleicht nicht ganz zufällig gerade dort mit dem Himmelsträger *Šu* zusammengebracht worden. Es lebten dort wohl Asiaten, die in *Šu* eine ihnen bekannte Götterform fanden und sie benutzten. Die Atlasidee trat jedenfalls in allerfrühester Zeit in Aegypten auf. Das getragene Object ist dort freilich der Himmel, nicht die Erde; aber das gilt ja auch für die mesopotamische ähnliche Göttergestalt.

Des Namens wegen ist es schade, dass die *Zû* genannte Gestalt (S. 411, unten) hier »ausgeschieden« werden muss. Sie trägt ja auch nichts, und *Šu* wird nie als Vogel abgebildet, obgleich sein Haupt die Feder trägt . . . . .

Recensionen.

Assyriaca. *Eine Nachlese auf dem Gebiete der Assyriologie.* Von Dr. *H. V. Hilprecht*, Prof. I. Teil. M. 3 Tafeln (*Publications of the University of Pennsylvania. Series in Philology, Literature and Archaeology,* Vol. III, no. 1). Boston und Halle (Max Niemeyer), 1894. VII, 136 Ss. in 8°.

Diese kleine, aber reichhaltige Schrift, der erste Teil einer Reihe *Assyriaca*, welche der verdienstvolle und unermüdliche Verf. zu veröffentlichen gedenkt, behandelt keine neuen Fragen, sondern nur solche, welche schon, besonders in der jüngsten Zeit, von Assyriologen besprochen worden sind. Deswegen wird sie von Hilprecht ganz richtig eine »Nachlese« genannt. Die bei weitem umfangreichste und vielleicht auch wichtigste Abhandlung ist die erste, welche eine Umschrift und Uebersetzung, nebst ausführlichem Commentar, der von Hilprecht zuerst (in den *Old Babylonian Inscriptions, Babylon. Expedition of Pennsylvania*, I, pl. 30 und 31) veröffentlichten, von Jules Oppert in der Académie des Inscriptions et belles Lettres behandelten Urkunde aus der Zeit des Königs Bêlnadinapli enthält. In einer kurzen Einleitung werden die von Oppert versuchten Textemendationen bestritten und der vom Verfasser herausgegebene Text, als mit dem Originale genau übereinstimmend, siegreich gehandhabt. Auch das letzte Stück dieses Heftes, über die keilschriftliche Legende auf dem »*Boss of Tarkondemos*« ist sehr belang-

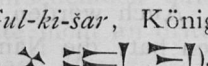
reich. Nach einer, so weit ich sehe, vollständigen Uebersicht der bisher von verschiedenen Forschern versuchten Erklärungen, und nachdem er den semitischen Charakter der keilschriftlichen Legende erwiesen hat, — die hieroglyphische vergegenwärtigt nach ihm die Sprache des Königs oder des Landes — gelangt der Verfasser zu dem Resultate, dass die meisten Zeichen schon richtig gelesen worden sind, und der Text also lautet: *Tarkutimme šar* $^{m.}$*alu Me-X.*

Nur das letzte Zeichen bleibt fraglich. Hilprecht meint, es könne nicht *ê* sein, vielmehr *tan*, und wir hätten hier »das Land der Stadt *Mêtan*«, also das wohlbekannte *Mitana*, das in der vorderasiatischen Geschichte eine so hervorragende Rolle gespielt hat und dessen Könige mit den Pharaonen der XVIII. Dynastie verschwägert waren. Soweit mir in dieser Sache ein Urteil zusteht, glaube ich, dass H. Recht hat. Wenigstens wage ich es nicht, einem durch reiche Erfahrung geschulten und scharfsinnigen Paläographen, der auf diesem Gebiete eine Autorität ist, zu widersprechen. Nur ein kleiner Zweifel bleibt mir: Nicht etwa, dass *Mêtan-Mitana* mit dem Determinativ »Stadt« geschrieben wurde; denn wir wissen ja, dass die Determinativa für »Stadt« und »Land« willkürlich wechseln und dass, wenn z. B. die Sargoniden von ihrer »Stadt Aššur« reden, nie die alte Residenz am rechten Tigrisufer, sondern immer das am linken Ufer gelegene eigentliche Assyrien gemeint ist. Auch die nicht gewöhnliche Formel: »Land der Stadt« ist möglich und sieht aus wie eine Uebersetzung des sumerischen KI MA. Aber eine Stadt *Mitana* oder *Mêtan* wird nie und nirgends genannt, was, wenn sie wirklich vorhanden war, bei einer so wichtigen Residenz wunderbar wäre. Abgesehen aber von diesem leisen Zweifel bin ich geneigt, der Hilprecht'schen Lesung beizustimmen.

Abh. II enthält eine wesentlich verbesserte Uebersetzung und Erklärung einer schon von Pinches behandelten

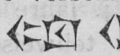
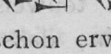
Tafel, worin von einem Buckelochsen (*alpu šunû*) die Rede ist. Ein neues Zahlwörterfragment ist der Gegenstand des III. Stückes. In V werden die Namen der Kassitenkönige *Šagaraktiaš* und *Bibe* zu *Šagarakti-Šuriaš* und *Bibeiašu* ergänzt und in VI die Nichtidentität der Könige AN-MA-AN der Königsliste und AN-A-AN von Erech gegen HOMMEL erwiesen. Mit dem Inhalte des IV. Stückes, den Bemerkungen über WINCKLER's *Altorientalische Forschungen* II haben wir uns etwas eingehender zu beschäftigen.

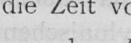
Die Hauptfrage in der Polemik gegen WINCKLER ist nämlich die Chronologie der babylonischen Könige, besonders der Dynastie *Pašê* und der Kassiten. Dass H. darüber seine eigenen, von denen der meisten, oder vielmehr aller Assyriologen und Historiker abweichende Ansichten hat, wussten wir u. A. aus der Einleitung zu dem oben citierten I. Heft seiner *Old Babylonian Inscriptions*. Jetzt versucht er an verschiedenen Stellen der vorliegenden Schrift, diese Ansichten näher zu begründen und gegen die Einwände WINCKLER's, JENSEN's u. A. zu verteidigen. Ich muss aber gestehen, dass der gelehrte Verfasser mich noch keineswegs überzeugt hat.

Beginnen wir mit der Dynastie *Pašê*. Bekanntlich meint HILPRECHT, dass Nebukadrezar I. nicht, wie bisher angenommen wurde, der dritte oder vierte König dieses Herrscherhauses, sondern der erste, also der Begründer der betr. Dynastie war. Eine kräftige Stütze für diese Vermutung meint er nun in der von ihm in der I. Abhandlung erklärten Tafel gefunden zu haben. In diesem Texte ist nämlich die Rede von einem Grundstücke, das von *Gul-ki-šar*, König des Meerlandes (), der Göttin von *[Di]eri* im Distrikte *Bît-Sinmâgir* gewidmet, aber im 4. Jahre des *Bêl-nâdin-apli* vom Statthalter der Provinz teilweise säcularisiert wurde. Und dann heisst es darin, dass von *Gulkišar*, König des Meerlandes, bis zu Nebukadrezar, König von

Babel 696 Jahre verflossen seien. Gegen JENSEN, der bei diesen 696 Jahren die Regierungsjahre Nebukadrezar's mitrechnen will, behauptet H., dass »von dem — bis zu dem Könige« nur bedeuten kann: vom Tode des Einen bis zum Regierungsantritt des Anderen. Er behauptet, dass der Schreiber unseres Textes nur die Absicht haben konnte, dem Könige darzulegen, wie lange das Grundstück schon im Besitz des Tempels gewesen sei, nicht aber eine chronologische Notiz aufzuzeichnen. Aber unter *Bêl-nâdin-apli*'s Regierung wusste jeder, wie lange sein berühmter Vorgänger Nebukadrezar regiert hatte; das brauchte somit der Priester von *Dêri* nicht hinzuzufügen.

Also: von *Gulkišar*, König des Meerlandes, bis zu Nebukadrezar I. waren es 696 Jahre. Und nach der babylonischen Königsliste sind von *Gulkišar*, König von Babel, bis zum Anfang der *Pašê*-Dynastie 696 Jahre, 9 Monate verflossen. Das kann, meint H., kein Zufall sein. Es gehe daraus unzweifelhaft hervor, dass Nebukadrezar der erste König seines Hauses war.

Unglücklicher Weise ist diese Beweisführung nicht so schlagend wie sie scheint. »König des Meerlandes« und »König von Babel« sind keine Synonyma. Es hat Könige, ja eine ganze Dynastie »des Meerlandes« gegeben, welche den Thron Babel's einnahmen; das wird dann aber in der Königsliste ausdrücklich erwähnt. Der König von Babel aber, dessen Name bisher *Gul-ki-šar* gelesen wurde, gehörte nach derselben Liste zur Dynastie von *Šis-ku* (*Šis-ḫa* geschrieben), und auch wenn man beweisen könnte, dass mit diesem rätselhaften Namen *Uruk* angedeutet wurde, so liegt doch auch Uruk nicht im »Meerlande«. Auch werden, wenigstens wenn KNUDTZON recht gesehen hat, die Namen der beiden Könige verschieden geschrieben. Der babylonische König hiess  , der des »Meerlandes« dagegen, wie schon erwähnt,  , was nicht dasselbe ist. Und wenn wir schliesslich auch in der Zahlen-

angabe der neuen Collation KNUDTZON's folgen, so bekommen wir für die Zeit von dem genannten  bis zum Anfang der *Pašê*-Dynastie nicht 696 Jahre, 9 Monate, sondern 142 + 576, d. i. 718 Jahre und 9 Monate. Wir stehen also vor einem Dilemma: Entweder der *Gulkišar* des Meerlandes ist nicht derselbe wie sein angeblicher Homonyme von Babel, oder aber der Priester von *Dêri* hat sich in der Chronologie geirrt. In keinem Fall kann seine Angabe die Hypothese HILPRECHT's bestätigen, dass Nebukadrezar I. der Begründer der Dynastie von *Pašê* gewesen sei. Wollte man aber dagegen anführen, dass KNUDTZON bezüglich der Angabe der Regierungsjahre des letzten Königs der *Šisku*-Dynastie (30 anstatt der früheren Lesung 9, anstatt) ja selbst Zweifel hegt, so ist dabei zu bedenken, dass die Zahlen nach der früheren Lesung nicht genau sein konnten, weil dann der erste König der Dynastie 68 Jahre regiert hätte, was gewiss nicht wahrscheinlich ist.

Wir brauchen nicht alle Gründe, welche HILPRECHT, *Old Babylonian Inscriptions* I, p. 41 ff. für seine Hypothese angeführt, zu widerlegen. Zwingend ist keines seiner Argumente, die meisten sind vielmehr sehr schwach. Das stärkste von allen dürfte darin zu sehen sein, dass Nebukadrezar sich den Prunktitel *šalilu Kaššî* beilegt; und Beachtung verdient die Tatsache, dass ein unter *Marudukbaliddin* lebender Beamter, *Nazi-Šiḫu*, also ein Kaššite, denselben Namen trägt wie der *kalu*, also ein geistlicher Würdenträger des Reichs, unter Nebukadrezar I., und nach H. wahrscheinlich damit identisch ist. Hätte der letztgenannte nicht an dritter, sondern an fünfter oder sechster Stelle nach *Marudukbaliddin* regiert, so hätte ein Mann, der unter diesem schon Hausvater war, so lange nachher ein so wichtiges Amt nicht mehr bekleiden können. Sehr richtig! Es könnte aber auch zwei *Nazi-Šiḫu* gegeben haben, die etwa Grossvater und Enkel oder auch nur Namensvettern

waren. Und wenn Nebukadrezar sich rühmt, die Kassiten »fortgeschleppt« oder wenigstens »überwunden« zu haben, so kann er damit nicht die babylonischen Kassiten meinen, von denen er einen zum *kalu*, ohne Zweifel eine der höchsten Würden im Staate, erhoben hatte. Wenn nun auch Wahrscheinlichkeitsgründe noch nicht viel bedeuten, so kann doch andrerseits bewiesen werden, dass die Hilprecht'sche Hypothese unmöglich ist. Wir wissen von Sinacherib, dass Tiglatpilesar I. und *Marudukidinaḫi* Zeitgenossen waren, die ca. 418 Jahre vor ihm lebten, also am Ende des zwölften Jahrhunderts v. Chr. Das ist H. nicht entgangen: Er betrachtet 1116 als das erste Regierungsjahr *Marudukidinaḫi*'s. Nun regierten die ersten zwei Könige der Dynastie nach der Chronik zusammen 23 Jahre; also bestieg Nebukadrezar 1139 den Thron. Das Jahr 1139 kann aber nicht das erste Jahr der *Pašê*-Dynastie sein. Denn der letzte Kassitenkönig regierte nur ein Jahr, der vorletzte, *Zamama-šum-iddin*, nur drei Jahre. Und dieser letztgenannte war ein Zeitgenosse des *Ašurdan*, Tiglatpilesar's Grossvater, der nach der Mitteilung des Letzteren 60 Jahre vor ihm, also mindestens 1170 (besser mit Winckler 1180) regierte. Nebukadrezar I. muss also wenigstens der vierte, vielleicht erst der fünfte König seines Herrscherhauses gewesen sein.[1])

Auf die schwierige Frage nach der Chronologie der Kassiter-Dynastie kann ich hier nicht näher eingehen. Nur ein paar Bemerkungen! Hilprecht meint (S. 97), die Assyriologen hätten die wichtige Notiz Nabûnâ'id's, dass *Šagarakti-Buriaš* 800 Jahre vor ihm (und *Ḫammurabi* wieder 700 Jahre früher) regierte, bisher ganz unberücksichtigt gelassen. Namentlich »Winckler hält es nicht einmal der Mühe für wert, diesen höchst wertvollen und ausführlichen Bericht des Königs unter seinen "in den Inschriften zer-

1) Dazu kommt noch, dass, wenn Knudtzon richtig gesehen hat, der Name des ersten Königs der *Pašê*-Dynastie nicht mit *Nabû* anfing.

streuten Angaben über die Regierungszeiten einzelner Herrscher" aufzuzählen (*Untersuchungen*, pp. 17—19)«. Allerdings gesteht WINCKLER (*Altorientalische Forschungen* II, 133), dass er *Šagarakti-Buriaš*, oder wie er liest *Šagašalti-Buriaš*, zu der von Nabûnâ'id angegebenen Zeit nicht unterzubringen weiss. Nach ihm regierte 1350 (oder 1355) Kurigalzu II. (1329—1384). Dies kann aber nicht richtig sein, wenn KNUDTZON damit Recht hat, dass an diese Stelle ein König gehört, der den Thron 38 Jahre lang innehatte. Regierte doch Kurigalzu II. 55 Jahre. Wenn wir also die Notiz Nabûnâ'id's als richtig annehmen, dann ist der hinter der Zahl 38 weggebrochene Königsname eben *Šagarakti-Buriaš*. In diesem Falle ist dann aber Kurigalzu II. nebst seinem Nachfolger früher anzusetzen und kann nicht, wie H. will, nach *Šagarakti-Buriaš* regiert haben. Ist aber der andere Bericht Nabûnâ'id's glaubwürdig, wonach Ḫammurabi 700 Jahre vor *Šagarakti-Buriaš* lebte, dann hat HOMMEL Recht, der die erste Dynastie von Babel und die von Šisku als gleichzeitig betrachtet. Denn Ḫammurabi's Regierung muss dann um 2050 fallen. Nach dem oben gesagten kann die *Pašê*-Dynastie nicht später als ca. 1170 angefangen haben; nehmen wir dazu noch die Dauer der Kassiten- und Šisku-Dynastien, also 1170 + 576 + 368, so bekommen wir als Anfangsjahr dieser letzteren 2113, d. h. 30 bis 40 Jahre vor Ḫammurabi. Ich gestehe, dass ich von dieser Gleichzeitigkeit der zwei alten Dynastien noch nicht überzeugt bin und mich somit genötigt sehe, bei Nabûnâ'id einen Irrtum anzunehmen.

Kann ich mich also auch in der chronologischen Frage nicht immer mit den Resultaten HILPRECHT's einverstanden erklären, so stimme ich ihm doch in manchen anderen völlig bei. Wie Alles, was wir seiner Feder verdanken, so ist auch diese seine neueste kleine Schrift anregend und sehr reichhaltig. Die Fülle des Stoffes ist bisweilen so gross, dass der Verfasser ihn nicht ganz in den Text zu verarbeiten vermochte und mehrere interessante Fragen

in die Anmerkungen verweisen musste, welche dadurch zu kleinen Abhandlungen oder Excursen anschwollen.

Hilprecht zeigt sich auch hier als einen gediegenen, gewissenhaften und kritischen Forscher, von dem man immer etwas lernt, auch da, wo man nicht allen seinen Folgerungen beistimmt. Eine Fortsetzung der *Assyriaca* kann nur willkommen sein. Mit noch grösserer Spannung aber sehen wir den neuen Heften der von ihm so musterhaft herausgegebenen Inschriftensammlung entgegen.

Leiden, 20. Dec. 1894. C. P. Tiele.

Lexicon Syriacum *auctore C. Brockelmann. Praefatus est Th. Nöldeke.* Fasciculus 1—6 (p. 1—448). Berlin 1894. Reuther & Reichard.

Die vorliegende Publication kommt einem lange gefühlten Bedürfnis entgegen. Es fehlte nämlich bisher einem jeden, der sich mit der Lectüre syrischer Schriftsteller beschäftigte, an einem bequemen, zuverlässigen Handwörterbuche, wie es das Hebräische (Gesenius, Fürst) und das Arabische (Belot) längst haben, und wie es nun voraussichtlich auch bald das Assyrische (Delitzsch) haben wird. Denn das Lexicon von Castelli hat auch in der Bearbeitung von Michaelis keinen Anspruch auf Vollständigkeit und ist zudem zum Teil veraltet und auch im Buchhandel längst vergriffen. Der grosse *Thesaurus* von Payne Smith ist noch nicht abgeschlossen, seiner Anlage wegen zur schnellen Orientirung ungeeignet und wegen seines hohen Preises nicht jedermann zugänglich. Brockelmann hat es nun unternommen, auf einem engen Raum (das eigentliche Lexicon umfasst 404 Seiten) uns fast den ganzen syrischen Sprachschatz vorzuführen, wobei seine Arbeit nicht etwa eine Compilation aus früheren Wörterbüchern bildet, sondern vielmehr auf Grund eingehender und selbstständiger Durch-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000120

forschung der ganzen syrischen Literatur entstanden ist. Der Verfasser hat sogar schon Publicationen von 1893 und 1894 in seinem Wörterbuche verarbeitet, wie BUDGE's *Thomas of Marga* und *Philoxenus* u. s. w.

Eine wahre Zierde des Buches sind zunächst die Belege aus der syrischen Literatur in chronologischer Reihenfolge und zwar fast für jede Form; bei seltenen Wörtern sind womöglich alle Belege beigebracht. Dadurch ist es ermöglicht, einerseits die Angaben des Verfassers zu kontrolieren und andererseits die Geschichte eines Wortes zu verfolgen. Dieser Umstand sichert dem Buche die Aufnahme auch bei denen, die sich mit der syrischen Literatur zum Zwecke vergleichender linguistischer Studien beschäftigen.

Ein weiterer Vorzug dieses neuen Lexicons besteht in der klaren, durchsichtigen Anordnung des Stoffes: Dieser ist nämlich mit der nötigen Consequenz nach Wurzeln geordnet, was bei einem semitischen Lexicon nur zu billigen ist. Innerhalb einer jeden Wurzel ist die Anordnung derart, dass auf jede Verbalform die zugehörige Nominalform folgt; denominative Verba folgen dem Nomen nach. Nicht streng durchgeführt ist dieser Grundsatz bei der Form ; während z. B. sich unter , unter , unter befindet, hat eine besondere Wurzel. Bei dieser Gelegenheit müssen wir auf einen weiteren grossen Missstand hinweisen. Die gleichlautenden Wurzeln, die verschiedener Herkunft sind, hat der Verf. nur zum kleinen Teil auseinandergehalten, wie z. B. bei *docuit* und *navis*, *dixit* und *agnus*, *contudit* und *adspexit*, *parturivit* und *pernicies*, *infans* und *scelus* u. s. w. Hiergegen vermissen wir diese Auseinanderhaltung bei einer ganzen Reihe von Wurzeln, z. B.: *fructus*

(√אנב, vgl. das bibl.-aram. אנבה, Dan. 4, 9) und ܐܒܘܒܐ *fistula* (√נבב, vgl. ar. أنبوب); ܐܬܐܒܠ *lugere* und ܐܒܘܠܐ *porticus*; ܐܪܢܐ *caper* und ܐܪܘܢܐ (h. ארון) *arca foederis*; ܕܘܝ (h. דוה) *debilis fuit* und ܕܘܝܐ (ar. الدّوايّة) *tempelarii*; ܙܗܪ *splendidit* und ܐܬܙܗܪ *cavit* (in der neuesten (12.) Auflage von Gesenius bereits auseinandergehalten); ܠܚܡܐ *panis* und ܠܚܡ *aptus*; ܢܟܣ *mactavit* und ܢܟܣ̈ܐ *opes*; ܣܐܒ *senuit* und ܣܝܒ *in purum declaravit*; ܫܒܛܐ *baculus* und ܫܒܘܛܐ (ar. الشبوط) *piscis sporulus* u. s. w.

Da B.'s Lexicon in erster Linie ein bequemes Handwörterbuch sein will, so mussten ihm naturgemäss enge Grenzen gezogen und ganze Gruppen von Wörtern von vorne herein ausgeschlossen werden, was aber dem Buche nicht immer zum Vorteile gereicht. Ausgeschlossen hat der Verfasser: 1) Die Eigennamen. Doch wäre hier unseres Erachtens eine gewisse Auswahl zu treffen, und solche Eigennamen, die ihrer charakteristischen Form oder ihres häufigen Gebrauchs wegen wichtig sind, wären aufzunehmen. 2) Die Grenzgebiete der Lexicographie und der Grammatik. 3) Die zahlreichen nur bei Bar ʿAli und Bar-Bahlûl überlieferten griechischen Glossen. 4) Alle fremdsprachlichen Elemente, die in der Literatur ausdrücklich als solche erscheinen. 5) Die nur in Lexicis vorkommenden Pflanzennamen.

Abgesehen aber von den hier erwähnten Classen haben wir aber auch eine ächt-syrische Wurzel vermisst, nämlich ܒܕܠ, wovon ܒܕܠܢܐ »sich verändernd« AS[1]) I, 43, 21. Ebenso fehlt ܐܬܣܢܓܕ Etpa. von ܣܢܓܕ *flagellis caesus est*, wahrscheinlich eine secundäre Wurzel von ܢܓܕ. In

1) Ich gebrauche dieselben Abkürzungen und dieselben Ausgaben wie Brockelmann; nur das *Chronicon Syriacum* von Barhebraeus habe ich in der Ausgabe von Bruns und Kirsch benützt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000122

den von der Hexapla beibehaltenen hebr. Wörtern fehlt ܫܘܪܩ, h. שׂוֹרֵק Jer. 2, 21 (Aqu.).

Grösser als die Zahl der fehlenden Wurzeln ist die der fehlenden Formen. Solche Formen, die von jedem Verbum gebildet werden können, hat der Verf. meistenteils ausgelassen, wie z. B. ܡܩܛܠܐ, ܡܩܛܠܢܘܬܐ u. s. w., aber auch sonst haben wir viele vermisst. So z. B. ܐܬܩܒܠ Etpa. von ܩܒܠ *clamavit*, AS 134, 17, ebenso ܩܒ̈ܠܢܐ »Anklage«, Bh chr 367, 9 und 580, 2; Bh car 53, 1 (s. Geiger, ZDMG XX, 461); ܐܬܩܣܣ Etpa. v. ܩܣܣ AS 90, 11; ܣܪܣܘܪܐ hat ein entsprechendes Verbum ܣܪܣܪ Hex. Mi. 3, 5 (Sym.); ܣܘܟܝܐ »Sehen«, davon ܡܣܘܟܝܐ »versteckt«; von ܛܪܢܐ *rupes* giebt es auch ein denominatives Verbum ܐܬܛܪܢ (vgl. ar. طُرّ, pl. طُرّان); ܡܪܙܢܘܬܐ für h. רָזוֹן Hex. Ps. 105, 15 (Aqu.); ܠܘܚܫܐ »Geflüster«; ܠܡܫܟܘܬܐ *tarditas*, s. Aqu. und Sym. zu Jer. 2, 31; zu ܦܘܩ fehlt das Af. ܐܦܘܩ ES III 159 f.; zu ܒܙܐ das Pa. ib. III 301 e; zu ܦܓܡܐ das entsprechende Verbum ܦܓܡ »abnehmen« (vom Mond; auch neuhebr.), s. besonders AS 152, 26: ܟܕ ܣܗܪܐ ܦܓܡܐ ܘܣܗܪܐ; zu ܡܪܕ fehlt die Form ܡܪܘܕ ib. 156, 20; zu ܡܪܥ die Form ܡܪܥܘܬܐ; ܪܥܢܐ für h. רענן hat Hex. Jer. 3, 6 (Aqu.); zu ܫܪܒ vgl. ܫܘܪܒܐ AS 154, 7; neben ܬܐܘܪܝܣܘܢ giebt es auch einen Plural ܬܐܘܪܝܣܘܣ, ib. 135, 23.

Die Vergleichung mit den anderen semitischen Sprachen ist fast gar nicht berücksichtigt worden und nur da herangezogen, wo sie dazu dient, von einander verschiedene, aber nach aramäischen Lautgesetzen zusammenfallende

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000123

Wurzeln auseinanderzuhalten, wie z. B. ܐܪܥܐ, ar. أرض und ܐܪܥ, ar. عرض; ܚܒܠ *parturivit*, ar. حبل und ܚܒܠܐ *pernicies*, ar. خبل; ܚܦܪ *fossit*, ar. حفر und ܚܦܪ *puduit eum*, ar. خفر u. s. w. Wiewohl hier wahrscheinlich auf ökonomische Gründe Rücksicht genommen worden ist und ein Zuwenig gewiss besser als ein Zuviel ist, so wäre doch hin und wieder die Heranziehung der verwandten Sprachen und Dialecte von grossem Nutzen gewesen. So hätte der Verf. bei ܚܛܬܐ »Weizen« anstatt des arab. حنطة das bibl.-aram. חנטין (Ezra 6, 9) heranziehen können. Bei ܚܢܬܐ *sinus* wäre auf das targumische חֵינָא (2 Sam. 12, 3 u. s. w.) hinzuweisen. Erst durch die Länge der ersten Silbe erklärt sich die Entstehung aus dem hebr. חֹצֶן (ar. حضن), das צ ist in א übergegangen, ähnlich wie aus גומץ »Grube« das Wort גומא entstanden ist. Bei ܫܘܟܫ ܕܘܢܒܗ wäre das neuhebr. כרכש (Babli Sabbat 77 b u. s. w.) heranzuziehen, wofür auch כשכש (vgl. Chullin 37 a: עד שתכשכש בזנבה) vorkommt, wozu ܟܫܟܫܬܐ zu vergleichen ist. ܐܒܘܠܐ *porticus* hat mit h. אובל nichts zu thun; letzteres rührt von √יבל her und bedeutet »Fluss«. Ebenso ist ܥܒܘܪܐ *frumentum* nicht hebr. צבור, denn dieses Wort bedeutet »Haufen«; das hebr. Aequivalent ist vielmehr עֲבוּר Jos. 5, 11. — Die Entlehnungen aus dem Assyrischen hat Jensen bezeichnet. Hierüber kann ich mir kein selbstständiges Urteil erlauben und will mich nur auf einige wenige Bemerkungen beschränken: Mit ܒܝܢܐ *lignum arboris*, ass. *bīnu* hängt wohl das neuhebr. בין »blühen« zusammen, so z. B. Tosefta Maʿasêr Rîšôn I, 4: הסיאה והאזוב משיבינו. Ḳimchi will diese Bedeutung auch dem יבינו Ps. 58, 10 beilegen. Zu ܓܛܐ, babyl. *giṭṭu*, welches im Talmud unzählige Male vorkommt, vgl. *Monatsschrift*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000124

für Geschichte und Wissenschaft des Judentums XV, 151. ܙܝܩܐ ist wohl kaum das assyr. *zīḳu* (hier steht auch bei Brockelmann ein Fragezeichen), vielmehr muss man es mit Im. Loew als verkürzt aus ܙܠܝܩܐ betrachten, ähnlich wie das Imperf. ܢܗܘܐ von ܗܘܐ. ܙܝܩܐ kommt auch in derselben Bedeutung wie ܙܠܝܩܐ *fulgor* vor, s. ZDMG XV, 651 letzte Zeile. Der babyl. Name *Ḫa(m)ziru* ist wohl mit dem biblischen Namen חֵזִיר (Neh. 10, 21) identisch und daher kaum mit ܚܙܝܪܐ *sus* zusammenzustellen.

Bei Fremdwörtern ist die Etymologie möglichst genau angegeben. Die persischen Wörter sind meistenteils nach den Forschungen Lagarde's erklärt. Zu bemerken erlaube ich mir, dass ܗܓܝܢܐ, welche Wurzel vielleicht auch in der Bibel (Ez. 42, 12) vorhanden ist, kaum vom griech. εὐγενής herrührt, sondern vielmehr mit dem ar. هجن zusammenzustellen ist; vgl. Fleischer's Anmerkungen bei Levy, *Neuhebr. Wörterb.* s. v.

Die Erklärungen sind in lateinischer Sprache gegeben, um so dem Buche eine möglichst weite Verbreitung zu verschaffen; nur da, wo der lateinische Ausdruck undeutlich scheinen konnte, ist auch die englische Uebersetzung beigefügt worden. Die Deutungen der Wörter sind nicht immer erschöpft, wie einige Proben zeigen sollen: ܥܘܪܬܐ heisst auch »Erdbeben«, AS 146, 19; ܕܘܢ bedeutet auch »Zeit« in der Verbindung ܕܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ib. 111, 22. 113, 1; ܫܟܢ kommt auch transitiv vor ES II 472 e: ܫܟܢܬܗܘܢ ܟܠ ܠܟ; ܫܟܝܢܐ hat auch die Bedeutung *pulcher*; ܛܠܐ »jung sein« wird auch von Dingen gebraucht Ign 205, 6; ܟܪܟ heisst auch »beunruhigt sein«, ib. 222, 12; ܟܬܪ in der Bedeutung »drängen« kommt

Rie 11, 17 vor; ܢܒܥ wird auch vom Herbeiströmen von Menschen gesagt; ܐܰܦܶܩ »abziehen« beim Rechnen, AS 89, 20; ܢܩܘ̈ܫܐ sind die beiden »Pole«, ib. 136, 13; ܣܒܠܘܢܐ heisst speciell auch »Brautgeschenke«, wie das neuhebr. סבלונות; ܐܬܟܐܒ *dolore affectus est* Bh chr 367, 13; ܥܒ̇ܪ »übertreffen« AS 8, 12; ܐܬܥܝܩ *molestia affectus est* Bh chr 174, 14; ܒܠܒ̇ܠ *confusus est* Bh car 47, 1; ܡܘܫܟܬܐ für h. אלמוגים hat ES I, 466 d; ܫܘ̈ܠܡܐ heisst noch genauer das »Ende (des Lebens)«, also der Tod, Bh chr 506, 19 (so auch im Hebr. und Neuhebr.); ܓܘ̈ܡܐ heisst auch eine »Wassersammlung«, so Peš. Ex. 7, 19 ܓܘ̈ܡܐ ܕܡܝ̈ܐ für מקוה מים (ib. 8, 5 wird יאר ebenfalls mit ܓܘ̈ܡܐ übersetzt); ܐܬܪܟܟ heisst auch »weich gemacht werden« AS 185, 13; ܡܚܟܡܬ ܫܒܪܐ hat Aqu. Ps. 19, 8 für פתי; ܫܘܦ̇ܪ für כלה ib. 31, 1; ܫܒܩ̈ܝ ܠܗ für חנני יהוה ib. 31, 10; ܫܠܒܐ (h. שלבים) heissen auch »Stufen« Bh chr 378, 7; Sym. Ez. 38, 20 übersetzt damit das h. מדרגות.

Sehr gering ist die Zahl der Phrasen, Redensarten und zusammengesetzten Wörter, die in B.'s Lexicon aufgenommen ist. Doch ist es schwer, hierin das richtige Mass zu treffen, und überdies liegt dabei die Gefahr nahe, dass das Buch über den beabsichtigten Rahmen hinauswachse. Wir wollen hier nur auf einiges Fehlende hinweisen: Mit ܒܝܬ: ܒܝܬ ܐܒܗܝܢ »Familie« Spic 43, 14. 44, 8; ܒܝܬ ܣܬܘܐ »Winterszeit«. Mit ܒܪ: ܒܪ ܓܢܣܐ ὁμογενής; ܒܪܬ ܙܘܓܐ »Ehefrau« Bh chr 515, 6. Mit ܡܛܠ: ܡܛܠ ܫܥܐ »ein Weilchen« ES Nis 2, 70; ܡܛܠ ܙܒܢܐ *temporarius*, ib. 44, 83; ܡܛܠ ܝܘܡܐ *per diem* ES III, 50 f u. s. w. Ferner auf solche Redensarten, wie: ܐܬܪܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

»das an irdische Güter Gefesseltsein« Rie 135, 22; ܐܘܪܟ ܪܘܚܐ »geduldig ausharren« ES Nis 41, 95; ܐܚܕ ܕܐܪܐ und ܣܕܪ ܕܐܪܐ *pugnare*; ܥܠܡܐ ܕܠܡܬܐ »die zukünftige Welt« (ar. آخرة) u. s. w.

Das lateinisch-syrische Register, welches der Verfasser seinem Lexicon beigegeben hat, erleichtert seine Benützung wesentlich. Die äussere Ausstattung entspricht dem inneren Wert und lässt nichts zu wünschen übrig.

Zum Schlusse sei es mir gestattet, hier noch einige vereinzelte Bemerkungen anzuschliessen:

Gelegentlich des Wortes ܒܢܬ ܐܘܐ, (ar. ابن آوى) sei bemerkt, dass Haj Gaon (gest. 1038) in seinem Lexicon *Kitâb al-Ḥâwi* (citiert in Ibn Balʿâm's Comm. zu Deuter. 28, 30; ed. Fuchs p. XXI) berichtet, er habe in dem persischen *Kalila Wadamna* gefunden, dass dieses Wort im Persischen شگل heisse. — Gegen Chwolson's Auffassung von ܐܬܠܝܐ (*Mém. de l'Acad. de St. Petersb.* 1890) stellt Harkavy (in der hebr. Monatsschr. בן עמי I, 27 ff.) dieses Wort mit dem von den jüdischen Autoren gebrauchten תלי (das zuerst im Buche *Jeṣîrâ* vorkommt) zusammen. — Mit ܒܙܘܡ übersetzt Aqu. das hebr. המם Jer. 51, 34 und Ps. 18, 15. — ܕܝܘܬܐ ist vielleicht doch ein semitisches Wort, vgl. das hebr. דיו (Jer. 36, 18) und das ar. دواة. — Zu ܫܘܣܡܐ vgl. ZDMG XII, 118. — ܡܠܝܬܐ *tapetum* ist vielleicht das griech. *μαλή*, *μαλίον*. — Die Wurzel von ܡܡܘܪܐ ist wahrscheinlich ܢܡܪ und nicht ܡܘܪ, da das Wort auch eine der jener Wurzel ähnliche Bedeutung hat. — Zu ܡܪܢܝܬܐ vgl. das ar. مرّانة, pl. مرّان, so dass die Vermutung, die Wurzel sei מרר, hier eine Stütze findet; ܢܘܪܐ hat die Peš. einmal für אורים (die Urim des Hohepriesters, 1 Sam. 28, 6). — Warum ist bei ܢܥܠܐ das ar. نعل und nicht das näher liegende hebr. נעל herangezogen? — Zu ܐܓܪܬ vgl. das

neuhebr. צִיית, sodass hier wohl zwei Wurzeln נצת und צות nebeneinander hergehen. — Zu ܣܡܕܪ̈ vgl. Duval in der *Revue des études juives* XIV, 277. — Bei ܣܡܠܐ wäre noch ܒܢ̈ܝ ܣܡܠܐ »Dämonen« zu notieren, s. z. B. Jacob v. Sarug in d. ZDMG XIV, 683. — Zu ܩܦܣ, h. קָפַץ, vgl. Barth 31; ܪܗܛܐ hat Hex. Cant. 1, 17 für רהיט (die Peš. hat hier ܪ̈ܗܛܝܢ, also v. רהט »laufen«, dagegen zu 7, 6 ܪܗܛܐ). — יָשׁוּד Ps. 91, 6 heisst nicht: »wehen (vom Winde)« sondern »verheeren (von der Seuche)«, die Peš. hat hier also vielleicht יֵשֵׁב gelesen. — ܬܦܠܐ, h. תְּפִלִּין, φυλακτήρια sind nicht »*tabulae, in quibus 10 leges conscriptae erant, a doctoribus et Pharisaeis a cervice suspensae*« sondern zwei Lederkapseln, in denen die Abschnitte Ex. 13, 1—10. 11—16 und Deuter. 6, 4—9. 11, 13—21 enthalten sind und die mit Hilfe von Riemen am Kopf und an dem linken Arm angebunden und noch heute von jedem rechtgläubigen Juden beim Morgengebet angelegt werden; jedes bibl. Reallexicon berichtet darüber, und man kann sie auch in jeder Synagoge während des Morgengebetes sehen.

Berlin, den 6. März 1895. S. Poznański.

Nachschrift. Nachdem obige Anzeige bereits gesetzt war, erhielt ich das siebente (Schluss-) Heft von Brockelmann's Werk, das den Schluss des lateinisch-syrischen Registers, ein Verzeichnis schwer aufzufindender Wörter, Zusätze und Verbesserungen sowie Vorreden von Th. Nöldeke und vom Verfasser enthält. In den Zusätzen fand ich auch einige von mir vermissten Formen, nämlich ܪܡܪܡ, ܒܪ̈ܘܬܐ (wo, p. 499, ψ 195, 15 in 105, 15 zu verbessern ist), ܠܘܫܢܐ und ܪܘܛܐ. Zu ܐܢܒܘܒܐ bemerkt Jensen (p. 489): »ex assyr. *imbūbu* a √*nabā[bu?]*«. Durch Vergleichung mit dem von mir angeführten ar. أنبوب ist wohl das Fragezeichen zu streichen.

Berlin, den 26. April 1895. S. P.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000128

Assyrisch-babylonische Chrestomathie *für Anfänger. Von Bruno Meissner.* Leiden (Brill) 1895. XXV, 68 Ss. in 4^0.

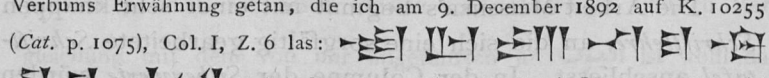
Zu der Reihe der assyrischen Uebungsbücher von Delitzsch, Lyon, Teloni und Winckler u. s. f. hat Meissner hier ein weiteres gefügt, und man könnte versucht sein zu fragen, ob der verhältnismässig kleine Kreis derer, die sich der Assyriologie ergeben, eines neuen solchen Buches bedurfte. Diese Frage können wir mit gutem Gewissen bejahen. Der Hauptmangel, der den früheren Arbeiten dieser Art anhaftete, bestand in der Unzulänglichkeit des beigegebenen Glossars. Das von Delitzsch bekanntlich »völlig aus dem Gedächtniss« gegebene Wörterverzeichnis zu der dritten Auflage seiner *Lesestücke* reicht, wie wohl schon so mancher erfahren hat, trotz aller seiner sonstigen Vorzüge nicht aus, um alle die in den *Lesestücken* selbst gebotenen Abschnitte zu verstehen, und Winckler's Glossar zu seinen *Keilschrifttexten zum Gebrauch bei Vorlesungen* erstreckt sich, wie der Verf. selbst ausdrücklich bemerkt, »nur auf die Seiten 1—50« seines Buches, abgesehen von Anderem, was wir etwa daran aussetzen könnten. Eine Chrestomathie für Anfänger muss aber mit einem Wörterverzeichnis ausgestattet sein, das den Lernenden nie im Stiche lässt, und wir Semitisten sind ja in der glücklichen Lage, uns für eine solche Arbeit an ganz vortreffliche Muster halten zu können; man denke nur an Dillmann's äthiopische oder Brünnow's arabische Chrestomathie!

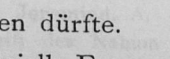
Die Arbeit Meissner's beginnt mit einer sehr knappen *Schriftlehre*, an die sich eine sorgfältig gearbeitete *Schrifttafel* anschliesst. In der Columne der *Silbenwerte* würden wir wohl lieber die gebräuchlichsten Werte nach Delitzsch's Vorgang besonders hervorgehoben und die Bruchstriche

wie bei *k|ḳib|p* durch eine einfachere Methode vermieden gesehen haben; Ref. hofft auf letzteren Punkt an einem anderen Orte zurückzukommen. — Die kleine *Grammatik* (Ss. XIX ff.) wird man allen billigen Anforderungen entsprechend erachten[1]) — wobei wir natürlich voraussetzen, dass sie unter Leitung eines Lehrers durchgenommen wird. Die Texte sind, wie dies bei M. nicht anders zu erwarten war, sorgfältig widergegeben, und auch der Ductus der babylonischen Schrift ist im Allgemeinen wohl getroffen. Ein *sic!* an einigen Stellen lässt darauf schliessen, dass der Verf. den einen und anderen Text mit dem Originale verglichen hat, was für seinen Zweck zwar nicht unerlässlich war, aber gewiss willkommen sein wird.

Das Hauptaugenmerk war, wie schon erwähnt, auf die pünktliche Anfertigung des beigegebenen Glossars zu richten. Um sich von der Brauchbarkeit dieses Teiles des Buches zu unterrichten, hat Ref. von jeder der mitgeteilten Inschriften einige Zeilen Wort für Wort transscribiert und das Wörterverzeichnis daraufhin nachgeprüft. Diese Stichproben haben zu dem erfreulichen Resultat geführt, dass sich der Verf. der grossen Mühe, die sämmtlichen vorkommenden Wörter auszuziehen, mit sehr vielem Fleisse unterzogen hat. Absichtlich weggelassen sind die Eigennamen, aber auch die Zahlwörter, Pronomina und die gebräuchlichsten Präpositionen und Conjunctionen (s. aber *šut* und *íma*), die der Schüler aus der vorgedruckten grammatischen Skizze zu lernen hat. Vielleicht würde es

---

1) Die Tafel der Verbalparadigmata liesse sich mit Zuhilfenahme der unveröffentlichten Literatur aus Kujundschik wohl noch erweitern. Schon an dieser Stelle sei wenigstens der Form II 3 eines regelmässigen (starken) Verbums Erwähnung getan, die ich am 9. December 1892 auf K. 10255 (*Cat.* p. 1075), Col. I, Z. 6 las:  d. i. »du sollst es (die Medicin) [über die Füsse(?) des Kranken] ausgiessen, und er wird am Leben bleiben«. Diese Form fehlt natürlich auch in DELITZSCH's *Ass. Gramm.*

sich bei einer Neuauflage doch empfehlen, diese Wörter, etwa mit kurzem Verweis auf die Grammatik, im Glossar nochmal anzugeben. Auch mit der Verzeichnung von Adverbialformen und Pluralangaben ist bisweilen etwas sparsam verfahren: während *urruḫiš* zu finden ist, fehlt das an einer Stelle unmittelbar vorhergehende *pašqiš* »unter Beschwerden«; auch *tilâniš* (37, II, 4; 38, 2, 14) und *ziqîqiš* waren entschieden aufzunehmen; und zu *bîrtu* »Festung« (S. 55) durfte wohl der Pl. *bîrâti* (11, 35) gegeben werden. Andererseits ist es nur zu billigen, wenn der Verf. auch Worte aufgenommen hat, mit denen er nichts anzufangen wusste, wie S. 62 *na-pa-ṭi(?)-iš*; ebenso sollte wohl auch aus 37, II, 13  irgendwie verzeichnet sein. Als reine Versehen wird man Fälle wie das Fehlen von *maḫâzi* (31, 115) oder von *sitti* (*sîti*) neben *sîtûti* (29, II, 1) zu betrachten haben. Mit (S. 60) *makâku* (39, 5) möchte ich »stravit« vergleichen, wodurch der Gaumenlaut bestimmt werden dürfte.

Eine principielle Frage, die M.'s Chrestomathie hervorruft, ist die, ob es sich heutzutage noch empfiehlt, den Schüler volle 49 Quartseiten nur historischer Textstücke lesen zu lassen, ehe er an andere Teile der babylonisch-assyrischen Literatur gewiesen wird. Ref. ist überzeugt, dass die Zeit nicht fern ist, wo wir uns der Einsicht nicht mehr verschliessen können, dass der Schwerpunkt dieser Literatur ganz wo anders ruht als in den historischen Texten, so willkommen sich auch diese grade für die Entzifferung des Babylonisch-Assyrischen zunächst darboten. Für die jungen Priester am Hofe Sardanapal's waren (*mutatis mutandis!*) die historischen Texte das, was heutzutage Caesar und Xenophon unseren Gymnasiasten sind; unserem Plato- und Sophocles-, Tacitus- und Horaz-Studium entsprachen in dem Lehrgange jener Jünger der Wissenschaft die Omen- und astrologischen und noch viele andere Texte, an die jetzt noch kaum die Hand gelegt ist. Der Verfasser einer

künftigen Chrestomathie wird, wenn sie mehrere Semester ausreichen soll, grade darauf sein Hauptaugenmerk zu richten haben. Sicherlich aber hat Meissner das, was er gegeben hat, äusserst brauchbar eingerichtet, und wir können unserem Dank für die neue Gabe nur den Wunsch anschliessen, dass das Buch an vielen Hochschulen benützt werde, und es warm empfehlen.

Heidelberg, im Mai 1895. C. B.

Bibliographie.

Belck, W. — Das Reich der Mannäer: Verhandl. der Berl. Anthropol. Ges. 1894, S. 479—87.

Bertin, G. — The populations of the fatherland of Abraham. A short account of the populations which came into contact with the Jews, and used the cuneiform system of writing. London (Goldridge & Co. [!]) 1894.

Billerbeck, A. und **Jeremias**, A. — Der Untergang Nineveh's und die Weissagungsschrift des Nahum von Elkosch: Beitr. z. Assyr. III, S. 87—188.

Bonavia, E. — The Thunderbolt of the Assyrians: the Academy 1895, No. 1201, p. 405.

Brockelmann, C. — Lexicon Syriacum. Praefatus est Th. Nöldeke. Fascc. 6, 7. Berlin (Reuther und Reichard) 1895. VIII, 134 Ss. in gross-8°. [Die aus dem Assyrischen entlehnten Wörter sind von P. Jensen als solche bezeichnet und erläutert.]

Brown, R. jr. — "Fortuna maior": the Academy 1895, No. 1184, p. 39.

— The archaic lunar zodiac: ibidem, No. 1194, p. 259.

— Euphratean stellar researches: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1895, p. 16—36.

Casartelli, L. C. — La religion des rois Achéménides d'après leurs inscriptions: Compte rendu du troisième congrès scientifique international des Catholiques tenu à Bruxelles du 3 au 8 septembre 1894. Bruxelles 1895. 13 pp. in gr.-8°.

Cheyne, T. K. — Nimrod, a Kassite king: the Academy 1895, No. 1192, p. 219—20.

— Origin of Nimrod: ibidem, No. 1201, p. 405.

Conrady, A. — Kritik über de Lacouperie's »Western origin of the early Chinese civilisation«: Lit. Ctrlbl. 1895, No. 18, Sp. 645—7.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000133

Delitzsch, Frdr. — Assyrisches Handwörterbuch. Zweiter Teil: ן bis ב. Leipzig (Hinrichs) 1895. 144 Ss. in gr.-8°.

Halévy, J. — Notes sumériennes: Revue sémitique 1895, p. 88—90.

— Bibliographie: ibidem, pp. 90—96, 187—92.

Gli **Hethei**-Pelasgi nelle isole dell' Egeo: Civiltà cattol., serie XVI (so lies st. XIV), vol. I, quad. 1070, p. 143—55; quad. 1072, p. 427—40; quad. 1074, p. 653—68; vol. II, quad. 1077, p. 286—97.

Hogarth, D. G. — Note on Pre-Hellenic finds: Rec. de tr. rel. à la phil. et à l'archéol. ég. et assyr., Vol. XVII, p. 25—7.

Holtzheuer — Der zunehmende Einfluss Babels in der theologischen Wissenschaft: Evang. Kirchen-Ztg. 1895, No. 5, Sp. 65—70; No. 6, Sp. 81—5; No. 7, Sp. 97—108; No. 8, Sp. 120—7; No. 9, Sp. 138—44 und No. 10, Sp. 150—9.

Jensen, P. — Hittiter, Kiliker und Khatier: Beilage zur Allgemeinen Zeitung 1894, Nrr. 349, 352, 18. und 21. December.

— Kritik über Lincke's »Bericht über die Fortschritte der Assyriologie« und »Assyrien und Ninive in Geschichte und Sage«: Berl. Philol. Wochenschr. 1895, No. 5, Sp. 150—52.

— Kritik über Laroche's »Questions chronologiques concernant la première carte historique«: ebend. No. 7, Sp. 211—12.

— Kritik über Delitzsch's »Assyrisches Handwörterbuch«, erster Teil: Theol. Ltrztg. 1895, No. 10, Sp. 249—52.

Karppe, S. — Une inscription de Nabopolassar: Revue sémitique 1895, p. 165—74.

Lehmann, C. F. — Das vorarmenische Reich von Van: Deutsche Rundschau 1894, December, S. 402—18.

— Die Kelischin-Stele: Sonntagsbeilage No. 3 zur Vossischen Zeitung, 20. Jan. 1895, No. 33.

— Kritik über W. Schwarz's »der Schoinos bei den Aegyptern, Griechen und Römern«: Wochenschr. f. klass. Philologie 1895, No. 5, S. 125—32; No. 6, S. 153—8; No. 7, S. 180—86.

— Kritik über Ridgeway's »the origin of metallic currency and weight standards«: Berl. Philol. Wochenschr. 1895, No. 6, Sp. 179—82.

Mahler, E. — Das Kalenderwesen bei den verschiedenen Völkern: Separat-Abdruck aus No. 59 der Mittheilungen der Oesterr.-Israel. Union. Wien 1894. 14 Ss. in gr.-8°.

Marti, K. — Kritik über Gunkel's »Schöpfung und Chaos«: Lit. Ctrlbl. 1895, No. 14, Sp. 481—3.

Maspéro, G. — Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique. Les origines. Egypte et Chaldée. Paris (Hachette). 1895. T. I. 804 pp. in gr.-8°. — Kritik darüber: Civiltà cattol., serie XVI, vol. II, quad. 1075, p. 81—5.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000134

Meissner, B. — Assyrisch-babylonische Chrestomathie für Anfänger. Leiden (Brill) 1895. (IV,) XXV, 68 Ss. in 4⁰.

Meyer, Ed. — Der babylonische Einfluss auf Judenthum und Christenthum. Ein Bericht über die Untersuchungen H. Gunkels: Beilage zur Allgemeinen Zeitung 1894, Nr. 344, 13. December.

Moor, Fl. de — Le livre de Tobie et les premiers monarques Sargonides d'Assyrie: Extrait de la Revue des questions historiques, janvier 1895. 49 pp. in 8⁰.

— Le livre de Judith. Un épisode de la défection générale des nations tributaires de l'Assyrie pendant les années 652—648: Extrait de la Revue des religions. Amiens 1895. 125 pp. in 8⁰.

— Agonie et fin de l'empire d'Assyrie. Louvain (Istas) 1895. 20 pp. in 8⁰.

— Hébreux palestiniens prémosaiques. Extrait de la Science Catholique 1895. Arras 1895. 10 pp. in gr.-8⁰.

— L'époque de la restauration juive d'après les livres d'Esdras et de Néhémie. Extrait de la Science Catholique 1895. Arras 1895. 59 pp. in gr.-8⁰.

Mseriantz, L. — къ интерпретаціи Ванскихъ надписей. Moskau 1894. 4 pp. in gr.-8⁰.

Muss-Arnolt, W. — Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch. 1. (Neudruck) und 2. Lief. Berlin (Reuther und Reichard) 1895. 128 Ss. in gr.-8⁰.

Nikolski, M. W. — Клинообразная надпись изъ ганли-тапа около зривани. Moskau 1894. 4 pp. in 4⁰ und 1 Tafel.

Perruchon, J. — Index des idéogrammes et des mots contenus dans les lettres babyloniennes d'el-Amarna (transcription et traduction de M. Halévy): Revue sémitique 1895, pp. 54—72; 147—64.

Pinches, Th. G. — Names of plants and things made therefrom in Babylonia: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1894, p. 308—11.

— The lament of the "Daughter of Sin": ibidem, 1895, p. 64—74 (and 2 plates).

Podiebrad, E. — Die älteste Bibliothek der Erde: Der Sammler 1895, No. 4.

Sir Henry **Rawlinson,** Bart., †: The Standard, No. 22051, March 6th, 1895, p. 5; The Athenaeum 1895, No. 3515, p. 313—4; The Academy 1895, No. 1192, p. 219.

Reinach, Th. — Un peuple oublié: les Matiènes: Revue des études grecques VII (1894), p. 313—8.

Rogers, R. W. — Kritik über Sayce's »A primer of Assyriology«, Davis' »Genesis and Semitic tradition«, Lowrie's »Assyrian light on the Word« und McCurdy's »History, phrophecy and the monuments«: Methodist Review, January, 1895.

Rühl, Fr. — Chronologie der Könige von Israel und Juda: Deutsche Zeitschrift für Geschichtswissenschaft, Bd. XII (1894), S. 44—76.

Sayce, A. H. — Kritik über Hilprecht's »Assyriaca«: the Academy 1895, No. 1191, p. 195—6.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000135

Scheil, Fr. V. — Notes d'épigraphie et d'archéologie assyriennes: Rec. de tr. rel. à la phil. et à l'archéol. ég. et assyr., Vol. XVI, pp. 32—7, 90—2, 186—90; Vol. XVII, pp. 27—41, 78—84.

— Stèle de Bêl-harrân-bêl-utsur: ibid., p. 176—82.

— Extrait d'une lettre du P. S.: ibid., p. 184—5.

— Sippar-Sépharwaïm, étude d'archéologie assyrienne: Revue biblique internationale, t. IV, p. 203—6.

Scherman, L. und **Kuhn,** E. — Bibliographie über Keilinschriften: Orientalische Bibliographie VIII, Ss. 79—81, 83—4.

Schrader, Eb. — Das »Westland« und das Land Amurri nach den babylonischen und assyrischen Inschriften: Sitzber. d. k. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin 1894, S. 1299—1308.

Socin, A. — Referat über die Transcriptionsfrage: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. XLIX, S. 180—3.

Strong, S. A. — Note on a fragment of the Adapa-legend: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1894, p. 274—79.

— Additional note on a fragment of the Adapa-legend: ibidem, 1895, p. 44.

Tiele, C. P. — Het land Anzan-Anšan: Feestbundel van taal-, letter-, geschied- en aardrijskundige bijdragen ter gelegenheid van zijn tachtigsten geboortedag aan Dr. P. J. Veth door eenige vrienden en oud-leerlingen aangeboden (Leiden 1895), p. 195—8.

Weissbach, F. H. — Kritik über Delitzsch's »Beiträge zur Entzifferung und Erklärung der kappadokischen Keilschrifttafeln«: Lit. Ctrlbl. 1894, No. 53, Sp. 1927—28.

— Anzeige von R. F. Harper's »Assyrian and Babylonian letters«, Part II: ebend., 1895, No. 4, Sp. 127.

— Das Grab des Cyrus und die Inschriften von Murghāb: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. XLVIII, S. 653—65.

Winckler, H. — Altorientalische Forschungen. III. Noch einmal die babylonischen königstitel. — Bemerkungen zu den Assurbanipalinschriften. — Eine urkunde aus der babylonischen kleinstaaterei. — Bemerkungen zu den funden von Nippur. — Untersuchungen zur Bavianinschrift. — Eine inschrift Abîsu's. — Zu den sabäischen inschriften. — Zum alten Testament. Leipzig (Pfeiffer) 1895. Ss. 199—303.

Zimmern, H. — Anzeige von Weissbach's »neue Beiträge zur Kunde der susischen Inschriften«: Lit. Ctrlbl. 1895, No. 17, Sp. 618.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000136

Berichtigungen.

Bd. IX, S. 399, Z. 4 l.: *ina ili* st. *-aḫî-ka.*

„ „ „ 6 l.: I *ma-ni-í* st. *Ba(?(-ni(?)-í.*

„ „ „ 9 l.: *ištin bu-ut* st. *gáb-bu-tú.*

„ „ „ 13 l.: *-išimmi* st. *-nikî.*

„ „ „ 16 l.: *Balât-su* () st. *Ši(?)-su(?).*

Bd. X, „ 48, nach Z. 15 füge hinzu: The MS of this article has been sent to the Editor on January 9th, 1894.

„ 79, Z. 15 l.: جبر st. جبر.

„ 86, Z. 2 l.: anlautenden st. andeutenden.

Abgeschlossen am 17. Mai 1895.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.

Scheil, Fr. V. — Notes d'épigraphie et d'archéologie assyriennes: Rec. de tr. rel. à la phil. et à l'archéol. ég. et assyr., Vol. XVI, pp. 32—7, 90—2, 186—90; Vol. XVII, pp. 27—41, 76—84.

— Stèle de Bêl-harrân-bêl-usur, ibid., p. 170—82.

— Extrait d'une lettre du P. S., ibid., p. 184—5.

— Sippar-Sépharwaïm, étude d'archéologie assyrienne: Revue biblique internationale, T. IV, p. 203—6.

Scherman, L. und Kuhn, E. — Bibliographie über Keilinschriften: Orientalische Bibliographie VIII, Ss. 79—81, 83—4.

Schrader, Eb. — Das »Westland« und das Land Amurri nach den babylonischen und assyrischen Inschriften: Sitzber. d. k. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin 1894, S. 1295—1309.

Socin, A. — Referat über die Transcriptionsfrage: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. XLIX, S. 180—3.

Strong, S. A. — Note [illegible]: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1894, p. 77.

— Additional note on a fragment of the Adapa legend: ibidem, 1895, p. 44.

Tiele, C. P. — Babylonisch-assyrische Geschichte: [illegible] Bd. IX, 45, nach S. 15 füge hinzu: The MS of this article has been sent to the Editor on January 4th 1894.

Weissbach, F. H. — Kritik über [illegible]: [illegible] Erklärung der kappadokischen Keilschrifttafeln: Lit. Cblt. 1894, No. 33, Sp. 1027—28.

— Anzeige von R. F. Harper's »Assyrian and Babylonian letters«, Part II: ebend., 1895, No. 4, Sp. 127.

— Das Grab des Cyrus und die Inschriften von Murghâb: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. XLVIII, S. 653—85.

Winckler, H. — Altorientalische Forschungen. III. Noch einmal die babylonischen Königstitel. — Bemerkungen zu den Assurbanipalinschriften. — Eine urkunde aus der babylonischen Kleinstaaterei. — Bemerkungen zu den Funden von Nippur. — Untersuchungen zur Eponymenkanon. — Eine Inschrift Ablâ-Adads. — Zum alten Testament. Leipzig (Pfeifer) 1895. Ss. 199—303.

Zimmern, H. — Anzeige von Weissbach's »neue Beiträge zur Kunde der zainischen Inschriften«: Lit. Cblt. 1895, No. 13, Sp. 618.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.

Jamānijāt.

Von *M. Hartmann.*

2. Die südarabischen Inschriftsteine der Königlichen Museen zu Berlin.[1])

Bis zum 1. Juni 1891 besassen die Königlichen Museen zu Berlin noch wenige südarabische Alterthümer von Bedeutung, die Inschriftsteine Glaser 262, 302, 304, 324 und 336, welche im Jahre 1886 von Glaser in den »*Mittheilungen*« und von D. H. Müller in den *Sitzungsberichten* der Berliner Akademie der Wissenschaften (S. 839—856) besprochen wurden. Durch Königlichen Erlass vom obengenannten Datum wurden die Museen zur Annahme einer Sammlung von Steindenkmälern ermächtigt, welche Glaser auf seiner dritten längeren Reise in Vorderasien, die ihn bis nach Ma'rib führte und auch an andersartiger Ausbeute reich war, erworben und an Herrn Rudolf Mosse in Berlin zur Ueberweisung an die Kgl. Museen abgetreten hatte.[2]) Ausserdem besitzen die Museen eine Anzahl Skulpturen — sechs Reliefköpfe und eine Platte mit Steinbock — und Werke der Kleinkunst wie Figuren von Menschen und Thieren, geschnittene Steine, Namenschilder, Stempel,

1) Vgl. oben, S. 25 ff. — Ueber die mit * bezeichneten Anmerkungen s. S. 138, Note 2.

2) 33 Inschriftsteine: Gl 825. 826. 830. 859—870. 872—881. 883—889. 1027.

Gewichte, welche in Jemen gefunden sind, von denen jedoch ein Theil sicher vom Ausland dorthin eingeführt ist und deutlich griechischen oder ägyptischen Ursprung erkennen lässt.

Diese Schätze den weitesten Kreisen durch Publikation zugänglich zu machen, hat sich die Generalverwaltung der Museen angelegen sein lassen und es gelang ihr, für die Bearbeitung den Mann zu gewinnen, der durch die Eigenschaften, die er bei früheren Arbeiten auf diesem Gebiete bewiesen hatte, ganz besonders dazu berufen schien, den Deutschen Konsul in Salonik Dr. J. H. Mordtmann.

Schon 1893 konnte das Werk Mordtmann's ausgegeben werden,[1]) ein neues Denkmal seines Scharfsinnes, seiner Gelehrsamkeit, seiner Besonnenheit. Besonders letztere steht in wohlthuendem Gegensatz zu dem leichten Sinn, mit welchem von Anderen Deutungen gegeben werden, in denen sich eine, nahe an Fälschung streifende Behandlung des Textes mit einer souverän schaltenden Phantasie in Dingen der alten Geschichte und Geographie paaren. Seine principielle Stellung in dieser Hinsicht spricht M. in treffenden Worten in der Vorrede aus und bezeichnet selbst, mit Rücksicht auf die Unsicherheit, welche der Sachlage nach noch bei Erklärung südarabischer Inschriften obwaltet, seine Arbeit als eine provisorische. Es dürfte kaum möglich sein, aus den von Mordtmann erklärten Denkmälern mit Sicherheit mehr herauszulesen, so lange nicht neue Funde oder Entdeckungen dem Verständniss zu Hilfe kommen. Damit ist natürlich nicht gesagt, dass in den zahlreichen Fällen, in denen der mangelhafte Zustand der Denkmäler und unsere so sehr beschränkte Kenntniss des vorislamischen Jemen zu einer Gewissheit

1) *Himjarische Inschriften und Alterthümer in den Königlichen Museen zu Berlin.* Mit 7 Tafeln. Berlin, W. Speman. 1893. Kl.-fol. 80 S. Die von Mordtmann unterzeichnete Vorrede ist datirt: Salonik, Ende November 1891.

nicht kommen lassen, die Meinung MORDTMANN's über das Wahrscheinliche oder Mögliche nicht bestritten werden kann.

Alle Steininschriften der Sammlung sind sabäisch mit alleiniger Ausnahme von Gl 874 und 876, welche die Eigenthümlichkeiten des minäischen Dialektes zeigen. Das stimmt auch zu der Herkunft der Denkmäler; denn die letztgenannten Stücke stammen aus *essaudā* (874) und *berāqiš* (876), während der Rest zum grössten Theil in der Gegend um die wichtige Stadt *nāʿiṭ* im Gebiete des Stammes Ḥāšid gefunden ist.[1]) Das giebt der Sammlung eine gewisse Einförmigkeit; denn, wie sich erwarten lässt, wenden sich die sabäischen Inschriften, soweit noch etwas von dem bezüglichen Theile erhalten ist,[2]) an die Gottheit, welche in dem Fundgebiete hauptsächlich verehrt wurde, den Taʾlab Rijāmᵐ, T. von Rijām, Herrn von Turʿat. »Taʾlab ist, wie sich immer mehr herausstellt, der besondere Schutzpatron des Stammes Ḥāšid und der beiden Fürstenfamilien von Ḥāšid, der banu Hamdān und banu Batāʿ (vgl. *ZMG* 30, 21 ff., *Sab. Denkm.* 20 ff.)« (S. 6 zu Gl 825). So erscheint Taʾlab in den Inschriften Gl 825. 826. 830/870/872. 859. 860. 861. 863. 864. 865. 866. 868. 869. 873. 875. 878. 879. 889, und zwar in den meisten allein, in 866. 869 und 889 mit andern Göttern zusammen, und zwar in 866 neben ʿAṯtar, Habas, Almaqah, Ḏāt Ḥimaj und Ḏāt Baʿdān (M. macht hierzu die wichtige Bemerkung, dass dies die Reihenfolge sei, in welcher in sabäischen Inschriften in der Schlussanrufung ausnahmslos die Götter erscheinen), in 869 mit

---

1) Die Fundorte sind: *rijām* (830. 870. 859. 862. 865. 867. 873. 878. 881), *etwa* (869 883), *nāʿiṭ* (880. 888), *ʿoṣām* unterhalb *nāʿiṭ* (863), *ḫāz* (866), *elḫuqqa* (872. 868. 879), *šwāba* (875. 885. 886), *chāribatʿād* (877. 1027), *elḫaršfa* (884), *ǧebel jām* (887), *ǧōf* (861), oberer *ǧōf* (825. 826), *ǧirʿān* (262), *ḫadaqān* (302. 304), *harim* (336); in *ṣanʿa* gekauft sind 860 und 324. Angabe des Herkunft- oder Erwerbsortes fehlt für 864 und 889.

2) Eine Nennung der Gottheit war nicht vorhanden oder ist nicht mehr zu erkennen in 867. 877. 881. 883–888. 1027.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000141

der Šams (in der sonderbaren Bezeichnung: Šams ihrer [d. h. der Stifter] Väter), und in 889 mit der Šams und und dem Manḍaḥ (Brunnengott?) der Stifter. Nur die Inschriften 862, 880 and 886 zeigen in der uns vorliegenden Gestalt den Namen des Ta'lab nicht, es ist aber wohl anzunehmen, dass er auch in ihnen, wahrscheinlich am Schluss, angebracht war; denn sie stammen aus dem Hauptheiligthum, *rijām* selbst (862) und aus Orten in seiner Nähe (*nāʿiṭ* 880, *šwāba*[1]) 886). In 862 ist von Gottesnamen nur עתתר zu erkennen, der hier wahrscheinlich den Beinamen בלתנ[2]), der untergehende (vgl. עתתר | שרקנ) führt (s. unten), in 886 ein anderer ʿAṯtar, nämlich der sonst unbekannte עתתר | בנא; in 880 werden »ihre (der Stifter) Manḍaḥ (pl.) und ihre Šams, Herrin von ברי« genannt (vgl. 889). Ta'lab selbst tritt in verschiedener Bezeichnung auf. Mit Recht wird M. die drei Inschriften für die ältesten der Ta'lab-Klasse halten, in denen der Name Ta'lab auch im Eingange der Dedication ohne Zusatz erscheint, Gl 864. 873 und 878; nur war hinzuzufügen, dass dasselbe auch von Gl 302 gilt, welche Inschrift auch noch andere Indicien

1) Lage nicht sicher.

2) Hier wie im Folgenden sind כ, מ, נ, פ, צ auch am Ende des Wortes in dieser Form geschrieben. Dem Unfug der Anwendung der Schlussformen ein Ende gemacht zu haben, ist ein Verdienst WINCKLER's (*Altorient. Forsch.* II S. 186 ff.). Die Umschrift ersetzt eine Art von Schriftzeichen durch eine andere; die ersetzenden sind rein konventionell und die Veränderungen, welche sie nach ihrer Stellung im Worte in der Sprache, der sie entnommen sind, erleiden, spielen keine Rolle; darum eignet sich das arabische Alphabet so wenig zur Wiedergabe der südarabischen Schrift. Denn hier würde eine Schreibung wie من für من, wie sie einzig konsequent ist, oder منـ nicht bloss »ein an arabische Texte gewöhntes Auge geradezu verletzen« (nach MÜLLER, *Ep. Denkm. Abess.* S. 81) — das wäre gleichgiltig —, sondern im Widerspruch mit dem gesammten Charakter der arabischen Schrift stehen und in zahlreichen Fällen irreführen. Die Weglassung des Trennungsstriches empfiehlt sich deshalb nicht, weil er daran erinnert, dass bei dem Zustande der erhaltenen Steindenkmäler in dem, was uns als | erscheint, oft ein י, ל, ג, ת steckt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000142

des höheren Alters zeigt. In den anderen Inschriften heisst er Ta'lab Rijām^{m} (zwei Mal Gl 825, 29. 860, 4 ohne Mimation, was im Glossar nicht bemerkt ist) d. i. Ta'lab von *rijām*, oft voller: Ta'lab von *rijām*, Herr von תרעת, d. i. wohl *tur'at*; doch fallen bei Wiederholung des Namens die Zusätze fort.

Bei Darstellung des Inhalts sei auch hier die übliche Eintheilung in Bau- und Weihinschriften zu Grunde gelegt. Bauinschriften sind Gl 874 (min.). 881. 884. 885. 888; leider nur eine einzige davon enthält eine erkennbare lokale Bestimmung, diese freilich desto wichtiger: Gl 881 spricht von מטלולת (Lesung und Ergänzung nicht sicher[1]), Dach? und גנא Mauer des hier zum ersten Mal inschriftlich belegten Schlosses *bainūn*; zu den Bauinschriften ist wohl auch zu zählen Gl 862, wo es sich um die Errichtung oder Ausbesserung eines Tempels zu handeln scheint (s. unten) und 873, wo zwar der »Bau von ḍābiḥ«, an welchen »sein [des Stifters] Stamm Jarsum ging« (oder »mit welchem . . . . vorging«)[2]), nur als Zeitbestimmung (יום | קדם) erscheint, aber die Weihung mit diesem Bau doch in innerem Zusammenhang zu stehen scheint.

Die Gegenstände der Weihung sind mannigfaltig. Mit Recht lenkt M. die Aufmerksamkeit auf die »Personaldedikationen«, wie, nach M., schon Glaser treffend solche Texte genannt hat, in denen der Stifter sich und seine Familie, oft auch sein Gesinde und seinen Besitz der Gottheit darbringt. Ein classisches Beispiel dafür in grossem Stil ist die immer noch an Räthseln reiche Inschrift von *ḥadaqān* Gl 302; einfache Inschriften dieser Gattung sind die durch die strenge Form der Buchstaben auffallenden und auch in dem blossen תאלב (s. oben S. 134) das Gepräge des Alterthums tragenden Gl 864. 873 und 878,

1) Sollte nicht בכל = *bekīl* zu lesen sein?

2) So möchte ich das קדם ב fassen, während M. es mit »weihen« übersetzt.

woraus man schliessen möchte, dass in der älteren Zeit solche einfachen Versicherungen, sich und sein Haus dem Gotte zu weihen, die Regel bildeten, während später das Protzen mit Statuen und Figuren aus Edelmetall, gewiss begünstigt von einer geld- und herrschsüchtigen Priesterkaste, aufkam. Vielleicht gehört in diese Klasse auch Gl 861, in welcher Z. 2 von M. wohl richtig verstanden ist: »er überantwortete seine Seele [d. h. sich selbst] um des Ta'lab willen«;[1]) doch scheint das Hauptgewicht in dieser Inschrift auf dem Bau des Heiligthums zu liegen, von welchen wahrscheinlich in der Lücke Z. 2/3 die Rede ist: [und er erbaute (oder erneuerte) dieses Heiligthum] für Ta'lab; so möge er nun kommen [und es nehmen als einen Platz], welchen er sich zu einem Ruheort [einer מכנת oder כנת] mache, weil [Ta'lab] geschützt hat u. s. w. Ist diese Konstruktion richtig, so hat Gl 861 mehr den Charakter einer Bauinschrift.

Statuen (*ṣlm*) werden dargebracht: in 859. 865 und 875 eine, in 869 vier; zu 869, 1 hat M. die anderen bekannten Widmungen von mehr als einer Bildsäule zusammengestellt (24 Stück Os 31, nicht Os 6[2])); eine Figur, Pferd mit Reiter,[3]) ist Gegenstand der Weihung 863.

Anlass der Weihung ist in zahlreichen Fällen politischer und kriegerischer Erfolg, wie auch sonst in den Texten der Ta'lab-Klasse besonders oft von Kriegszügen

---

1) Da in den Parallelstellen Os 29 und Hal 353, 14 das תצא mit באדנה verbunden ist, so wird man wohl auch hier besser das entsprechende באדנ ergänzen, wenn auch der Schematismus (vgl. Z. 1—2—3) für בעבר spricht.

2)* Dazu kommen nun die 30 Statuen von Gl 830 nach dem von Glaser, *Geschichte Altabessiniens* S. 20 mitgetheilten Anfang der Inschrift.

3) Zur Klasse der Thierstatuen werden auch die zwei Kamele zu rechnen sein, von denen gewiss, trotz Renan in *JAs* VII, 1 (1873) 319 ff. in der nabatäischen Inschrift von Puzzoli die Rede ist; nicht die Thiere selbst sollten in oder bei dem Tempel untergebracht, sondern sie sollten in effigie aufgestellt werden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000144

der zu Ueberfällen und wildem unbotmässigen Gebahren zu allen Zeiten neigenden Ḥāšid zu lesen ist (M. zu Gl 825 Vorbem.). Solchen Inhalts sind Gl 825. 826. 830. 865. 869. Errettung von grossem Wasser scheint Gl 868 zu feiern, wo das חֵילנ dem arab. سَيْل zu entsprechen und ein ähnliches Ereigniss wie der berühmte Dammbruch in drohender Aussicht gewesen zu sein scheint. In Gl 875 dankt der Stifter der Statue (des Bildes des kranken Gliedes? vgl. die bekannten katholischen Gebräuche) für Heilung der Füsse, und in Gl 859 scheint Dank für Errettung von den Verfolgungen eines bösen Menschen (»dieser Mensch« Z. 3) vorzuliegen. Oft soll die Weihung nur den Gott günstig stimmen, dass er dem Stiftenden Glück und Segen in Familie und Besitz spende und ihm die Gunst seiner Herren N. N. zuwende, sowie die Hasser und Feinde demüthige und vernichte; so Gl 860. 863. 866. 879. 880(?); doch ist bei manchen dieser Inschriften nicht sicher, ob nicht in einem, der Formel vorhergehenden, verlorenen Stück noch ein besonderer Anlass angezeigt war. Eine Grabstele (נצב) ist 887, zwei Grabladen (חלת) deckte 1027. Bei einigen Inschriften lässt sich der Anlass nicht mehr erkennen.

In dem »Sachregister« (S. 76) hat M. eine Anzahl sprachlicher und sachlicher Thatsachen zusammengestellt, die in den von ihm erklärten Inschriften merkwürdig sind oder von ihm gelegentlich des Kommentars zur Sprache gebracht sind; dieses Register ist nicht ganz vollständig; unter »Epigraphisches. Fehlen des Trennungsstriches« adde: בנדי 876 B 3. בתאלברים 825, 29; unter »Steinmetzfehler« adde: דיקבננ 861, 4. תורתהו 870, 1 (für das richtige צורתהו der Parallelstelle 830, 7)[1]); unter »Grammatisches« adde:

1)* Dabei bleibt es gegen MÜLLER's Behauptung (*Ep. Denkm. Abess.* S. 80): »das Versehen [תורת des Paralleltextes, das MORDTMANN ganz richtig als ein Versehen des Steinmetzen bezeichnet hatte] ist auf Seite des

ו statt פ zur Einleitung des Prädikates [nicht Nachsatzes, wie Glossar sub פ] 825, 13.

Die Hauptstücke der Berliner Sammlung an Ausdehnung und an innerer Bedeutung sind die Inschriftsteine Gl 302 = Berlin Vorderasiatische Alterthümer[1]) 1 aus dem alten Bestand, und Gl 825 = VA 2672 und Gl 830/870/872 = VA 2669/70/71 aus dem Mosse'schen Geschenk.

Gl 302 ist längst bekannt (s. oben), Gl 830[2]) von

Herausgebers, der am Ende der Zeile das צ nicht erkannt hat. Es muss also תורתהו | וצ[ורת gelesen und demnach תורת von צורת vollkommen getrennt werden« u. s. w. (es folgt ein sehr gezwungener Versuch, das in befremdlicher Weise mit צורת verbundene תורת zu deuten, welches »Erdarbeiten, Ausgrabungen« bedeuten soll). In Wirklichkeit ist von dem צ nichts zu sehen, und nur eine flüchtige, die Momente, welche bei Lesung von Inschriften in Betracht kommen, nicht beachtende Betrachtung der Abbildung konnte die Täuschung hervorrufen. Das, was ein צ sein soll, ist ein Gebilde, das von dem צ, wie es auf dieser, durch Gleichförmigkeit und scharfe Ausprägung der Buchstaben ausgezeichneten Inschrift erscheint, ganz verschieden ist; es hat für ein צ einen zu dicken, zu weit nach links sitzenden Kopf, zu kurzen Hals und eine zu breite, ungleichmässige Basis; Müller hat auch offenbar eine dreizackige Basis angenommen (verleitet durch den Schatten zwischen dem ו und dem nächsten Buchstaben), während doch hier wie in der Parallelinschrift 830 das צ eine zweizackige Basis hat. Eine Besichtigung des Originals bestätigte vollkommen diese, sich nur auf die Photo stützende Darstellung: der glückliche Umstand, dass auch auf Zeile 5 dem ו ein כ folgt, wie es hier nach der Parallelstelle 830, 7 zu erwarten ist, lässt eine vergleichende Betrachtung zu, und es zeigte sich, dass die Basis des כ hier genau dieselbe Form hat wie Z. 5, ihr oberer Theil gerade so zum ו sich verhält wie dort; von dem Balken ist nur der unterste Anzatz zu erkennen, dieser aber deutlich. Die Spur des dem כ folgenden Buchstabens lässt sicher auf ein ל schliessen; dem צורתהו folgte auch hier wie in der Parallelstelle: וכל.

1) Im Folgenden durch VA bezeichnet.

2) Nur mit dieser Ziffer bezeichne ich die Inschriften Gl 830, 870 und 872, von denen die letzten beiden wahrscheinlich zu einem Stein gehören, der ein, nur wenig variirtes Duplikat von 830 ist. Ein anderes Exemplar derselben Inschrift ist der Stein, dessen Theile die Glaser-Nummern 828 und 829 darstellen, deren Kopie Mordtmann durch Glaser's Zuvorkommenheit benützen durfte. — * Erst nach der vollständigen Niederschrift der vorliegenden Arbeit nahm ich Kenntniss von Müller, *Epigraphische*

Glaser selbst in seiner *Skizze* I S. 88 f. in arabischer Umschrift und Uebersetzung mitgetheilt, Gl 825 ist neu. Alle drei Denkmäler gehören zu den Ta'lab-Inschriften, d. h. denen, in welchen die Gottheit Ta'lab genannt wird. Gl 302 wird in der Inschrift selbst als eine Weihung an Ta'lab bezeichnet. Gl 825 und 830 sind sehr wahrscheinlich auch Weihungen an ihn; denn der Gott wird in Gl 825 mehrfach in preisender Weise, in Gl 830 in der Schlussformel erwähnt.[1])

Datirt oder einen sicheren Anhalt zur Zeitbestimmung bietend ist keine der drei Inschriften. Mit Recht schliesst wohl M. aus der einfachen Form des Gottesnamens, ohne jeden Zusatz (s. oben S. 134), der dem archaischen Schrifttypus sich nähernden Form der Buchstaben und der Nennung des Königs von Saba unter diesem Titel, nicht unter dem: »König von Saba und Ḏū Raidān«, dass Gl 302 zur älteren Serie der Ta'lab-Inschriften gehört (S. 43). In Gl 825 und 830 erscheint der Gott mit Zusätzen und die Schrift ist gefälliger, moderner. Allerdings ist auch in Gl 830 nur von Königen von Saba die Rede; aber es ist mit einer an Gewissheit grenzenden Wahrscheinlichkeit

Denkmäler aus Abessinien S. 73 ff., Winckler, *Altorientalische Forschungen* (II) 186 ff., (III) 285 ff., Glaser, *Bemerkungen zur Geschichte Altabessiniens* 20 ff., Praetorius, *ZMG* 48, 69 ff. Ich halte meine Behandlung der Inschrift durch jene Arbeiten nicht für gegenstandslos geworden. Die Bemerkungen, die sich mir bei ihrer Durchsicht ergaben, sind in Anmerkungen mit * und dem *Nachtrag* niedergelegt. Zu dem Material ist von Wesentlichem nur die Uebersetzung des in Gl 830 fehlenden Anfanges nach Gl 1076 in Glaser, *Altab.* 20 ff. hinzugekommen. Nach brieflicher Mittheilung D. H. Müller's liegen diesem jetzt zwei weitere Exemplare der Inschrift vor (eines derselben wahrscheinlich Gl 1076) und wird die Publikation derselben von ihm vorbereitet. Ueber die fünfzehn Exemplare der Inschrift, die Glaser »zu Stande brachte«, als er in Rijām nachforschen liess (a. a. O. 24), wird weitere Aufklärung abzuwarten sein. Mit den fünf nun vorliegenden, fast gleichlautenden Exemplaren lässt sich schon etwas anfangen.

1)* Gl 830 ist jetzt als Weihinschrift durch den von Glaser a. a. O. mitgetheilten Anfang: »ʿAlhān . . . . . weihten ihrem Schutzpatron Ta-lib Rijām 30 Statuetten« u. s. w. gesichert.

zu sagen, dass diese Inschrift nur um eine Generation älter ist als die Gl 825, in welcher der Fürst als »König von Saba und Ḏū Raidān« bezeichnet ist.

Mordtmann erwähnt dieses Verhältniss der beiden Inschriften nirgends, und da kaum anzunehmen ist, dass der Gedanke daran ihm nicht sollte gekommen sein, so bleibt nur die Vermuthung, er sei bei der Nichterwähnung von einer zu weit getriebenen Vorsicht geleitet gewesen. Eine solche allzu grosse Bedenklichkeit liegt sicher vor in der Bemerkung zu Gl 830, 12 betreffend den dort erwähnten ʿAlhān: »dass ʿAlhān mit dem Z. 21 genannten König ʿAlhān von Saba' identisch ist, erscheint mir aus mehr als einem Grunde bedenklich, auch würde das Fehlen des Titels an dieser Stelle, wo der König zum ersten Male erwähnt wird, auffällig sein«.

Zum ersten Male erwähnt wird ʿAlhān nur für uns, die wir nicht mehr denn ein Bruchstück besitzen; M. selbst nimmt ʿAlhān, Zarīrān und Salhān (zu Z. 12) als Stifter der Inschrift an; dann waren sie sicher auch am Anfang erwähnt und zwar mit ihren Titeln. Die Aufstellungen: »der ʿAlhān von Z. 12 kann nicht der König ʿAlhān von Z. 21 sein, weil er in Z. 12 zum ersten Male und ohne Titel genannt wäre« und »der ʿAlhān von Z. 12 ist einer der Stifter« schliessen einander aus. Endlich sei noch bemerkt, dass die Erwähnung des Titels gerade in Z. 12 sogar befremdlich gewesen wäre, da der Bundesgenosse, der König von Ḥaḍramaut, gleich nach ʿAlhān nur mit seinem Namen, Gadarat, genannt wird. Die anderen, »mehr als ein Grund« entziehen sich der Besprechung, da sie nicht mitgetheilt sind.[1]) Doch sei ein Einwand erledigt, den zu machen nahe liegt: wie werden in Z. 12 mit dem König ʿAlhān zugleich Salhān und Zarīrān genannt? Muss man nicht

1)* Die Einheit des ʿAlhān ist jetzt erwiesen durch den Anfang der Inschrift bei Glaser a. a. O.: »ʿAlhān Nahfān und seine beiden Söhne Scha'r Autar, König von Saba, und Jerīm Aiman, König von Saba«.

annehmen, dass diese drei Personen, die hier zusammen genannt werden, minder hoch stehend sind? Aber sie werden ja als Verbündete des Königs von Ḥaḍramaut genannt, und so werden auch sie als Inhaber der höchsten Gewalt anzusehen sein. Verlockend ist es in der That, mit GLASER, *Skizze* I, 92 den Schukām(?) Salḥān[1]) ben Riḍwān von Obne Z. 1 heranzuziehen und auch in dem Haisa'il ʿAlhān ben Bana'il ebenda unsern ʿAlhān zu suchen; es wäre dann Salḥān ein ḥaḍramautischer Fürst. Der blosse Gleichklang von Namen kann aber hier kaum für eine Gleichstellung genügenden Untergrund bilden. Vielmehr sind in ʿAlhān, Salhān und Zarīrān die Könige von Saba zu sehen, von denen in dieser Inschrift Z. 18 und 19 die Rede ist; auch sonst findet sich der Ausdruck »Könige von Saba'«, in den Berliner Inschriften noch Gl 866, 1 f. 869, 2. 872, 1. 875, 12, und »Könige von Marjab« Gl 302, 7. Es wird die Annahme nicht abzuweisen sein, dass in Saba' mehrfach ein Condominium[2]) stattgefunden hat, und zwar auch von drei oder mehr Personen, wie das für zwei Personen, meist Vater und Sohn, durch den oft vorkommenden Ausdruck: »die beiden[3]) Könige von . . .« gesichert ist. Dass jeder der gemeinsam Regierenden sich den Titel »König von Saba'« beilegte, kann wohl nicht als auffallend bezeichnet werden.[4])

---

1) Das ḥ statt des h macht keine Schwierigkeit; denn die Form mit ḥ zeigt auch Gl 870, 5, die Parallelstelle zu 830, 12.

2) Beispiele für ein solches in Südarabien aus neuerer Zeit sind die vier Schaichs an der Spitze der zehn Mahra-Tribus (nach WELLSTED bei ZEHME S. 142) und die Siebenerherrschaft bei den Dijābne im Wadi Maifa'at (nach WELLSTED bei ZEHME S. 143); sieben ist auch die Zahl der Aqwāl der beiden Stämme Muha'nif und Bakīl in LANGER I (*ZMG* 37, 326 ff.).

3) Oder »die Könige«, wenn man den Einwand HOMMEL's, *Chrest.* § 66 gelten lässt, dass der Dual in den betreffenden Stellen die Endung ānai haben müsste.

4)* Es bleibt bei der, nach dem ganzen Tenor der Inschrift sich zunächst aufdrängenden Auffassung, dass Salhān und Zarīrān auch vertragschliessende Fürsten sind, trotz MÜLLER's bestechender Erörterung a. a. O.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000149

Der Gesammtauffassung MORDTMANN's von Gl 830, dass es sich darin um dieselben Begebenheiten handele, welche den Hintergrund von Gl 138 bilden, wird beigestimmt werden können. Zu der Heranziehung von Gl 138 wurde schon GLASER (*Sk.* I, 89 und 99) durch das Vorkommen des Jadaʿab Ghailān, Königs von Ḥaḍramaut in Gl 138, 3 und Gl 830, 14 geführt; es ist kaum ein Zweifel, dass in beiden Inschriften dieselbe Person gemeint ist. Leider ist Gl 138 stark beschädigt; doch so viel ist aus dem Fragment zu entnehmen, dass es sich um einen Zug des leider nicht genannten Königs von Sabaʾ mit seinem Bruder, d. h. Verbündeten, dem König Jadaʿab Ghailān

S. 75 f., die mit Einführung einer neuen Methode, die man als algebraische Epigraphik oder epigraphische Algebra bezeichnen kann, aus der Gleichung Salḥīn : Zararān = ʿAlhān : Gadarat für das x (d. i. Zararān) den Werth erhält: »Stammsitz und Familienname der Könige von Ḥabašat«, und trotz der Behauptungen, dass »die Sache sehr einfach liegt, wenn man nicht mit Gewalt sich der Wahrheit verschliessen will« (S. 75) und dass »die Sache so klar ist, dass sie von denjenigen, welche die Wahrheit suchen, ... nicht bezweifelt werden kann« (S. 76). Durch das glänzende Licht, das die MÜLLER'sche Hypothese auf die Crux von Z. 12 zu werfen schien, hat sich auch GLASER irre führen lassen: »Das einzige Plausible von MÜLLER's neuen Aufstellungen . . . . ist seine Muthmassung, dass Salhīn und Zirārān keine vertragschliessenden Fürsten, sondern die Namen der Stammburgen der Könige ʾAlhān und Djadarot seien« (S. 23). Das Richtige ergiebt sich aus dem drei Seiten vorher von GLASER selbst mitgetheilten Anfang der Inschrift: Die Weihenden sind ʿAlhān und seine beiden Söhne, von denen jeder als König von Saba ausdrücklich bezeichnet wird; der Vater ʿAlhān und seine zwei Söhne sind drei, ʿAlhān, Salhān und Zarīrān sind auch drei. Es ist höchst wahrscheinlich, dass S. und Z. eben jene beiden Söhne sind, auch wenn sie nicht im Eingang mit den Namen genannt sind, die ihnen hier gegeben werden und die vielleicht Würdenamen oder Amtnamen sind, etwa = السّلّاح und الزّرّار. So erledigen sich drei Schwierigkeiten, die bei der MÜLLER'schen Deutung ungelöst bleiben: 1) was soll das ו, wenn die Gruppe עלהנ וגדרת nur ein anderer Ausdruck für die שלהנ וזררנ ist, zwischen diesen beiden Gruppen; 2) wie ist immerwährend von einer Mehrheit von Personen als Kontrahenten neben Gadarat die Rede, wenn es sich nur um den einen ʿAlhān handelt; 3) wie kann von »Königen von Saba« gesprochen werden, wenn ʿAlhān allein König von Saba ist.

von Ḥaḍramaut gegen die Ḥimjaren handelt: sie sind im Lande der Feinde gewesen, und »kommend aus dem Lande der Ḥimjar (M.[1]): Land Himjar; Text: חמירמ | ארצ, nicht ארצנ) haben sie die Ḥimjaren in der Veste דתערמנ bedrängt« (M.: es bedrängten die Himjaren; sollen die H. Subjekt sein?); gross scheinen die Erfolge aber nicht gewesen zu sein; denn die Gottheit wird gepriesen, dass die beiden Fürsten und ihre Völker glücklich zurückgekehrt sind; auch scheinen die Feinde keineswegs gebrochen zu sein; denn am Schluss der Inschrift wird der Gott gebeten, sie zu vernichten und zu demüthigen. »Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass der hier [Gl 138] erwähnte Krieg mit den Himjaren von den nach unserer Inschrift [Gl 830] conföderirten Stämmen und Völkern geführt wurde« (M.). Auffällig ist, dass M. in Gl 138 ein Wort ganz unbeachtet gelassen hat, welches für die Klärung der Situation nicht unwichtig ist: חמלנ Z. 5 in., an dessen sicherer Lesung zu zweifeln kein Anlass vorliegt, da weder M. noch Glaser (*Mitth.* 59) einen Hinweis auf das Gegentheil bieten; es ist sicher der Stamm Ḥumlān gemeint, dem wir bald in Gl 825 begegnen werden; nach dem diesem Worte Vorausgehenden — freilich wohl nicht unmittelbar; denn eine kleine Lücke wird auch zwischen der längsten erhaltenen Z. 4 und der folgenden anzunehmen sein[2]) — muss hier der Stamm Ḥumlān zu den Feinden gehören.

In Gl 830 sind leider die Feinde, gegen welche das Bündniss geschlossen ist, dessen Erwähnung in der Inschrift für uns das Hauptinteresse hat, nicht genannt; nur eine feindliche Gruppe, der es in diesem Kriege schlecht gegangen, wird Z. 20 angeführt: »die von *ḫaqlān*«, welchen von »denen von *aśʿūbān*« schwere Verluste beige-

1)* Und Müller a. a. O. S. 74.

2) Vielleicht ist zu ergänzen חמירמ | ו]חמלנ »und er möge vernichten etc. Ḥimjar und Ḥumlān«.

bracht wurden,[1]) so dass sie »ihrem Herrn ʿAlhān, dem Könige von Saba' Unterpfand gaben und zwei Jünglinge, Aschmas ben Rijām und Ḥārit ben Jadūm [als Geisseln] schickten«. Da die hier gegebene Auffassung von der M.'s etwas abweicht, so sei sie mit einigen Worten gestützt. Die Episode der Demüthigung (קמע) »derer von *ḥaqlān*« (חקלן | דבנ) schliesst sich eng an die Preisung der Schabbāt ben ʿAlījān Z. 18 an, mit welcher der letzte Theil der Inschrift beginnt, die ja leider eben nur eine sehr lose Verknüpfung von Einzelbegebnissen darstellt, ohne über den inneren Zusammenhang derselben eine Andeutung zu machen. Die Schabbāt ben ʿAlījān, welcher Name hier wohl nicht eine einzelne Person, sondern eine Familie bezeichnet, haben sich klug und beherzt verhalten (בלתו)[2]) in Bezug auf die Ḏū Raidān, indem sie ihnen Hilfe brachten[3]) in einem Kriege[, den Feinde führten] gegen ihre [der Ḏū Raidān] Herren, die Könige von Saba'. M. übersetzt Z. 18 ff.: »und [zum Lobe dafür], dass sie Schabat b. ʿAljān für [den Stamm] ḏū Raidān verpflichteten, um ihnen zu Hilfe zu kommen in einem Kriege gegen ihre Herren, die Könige von Saba«; es bleibe vorläufig dahingestellt, ob es möglich ist, das Subjekt des בלתו in dem Vorhergehenden zu finden und ob die Uebersetzung dieses Wortes mit »sie verpflichteten« wahrscheinlich ist; mit Bestimmtheit aber kann gesagt werden, dass die Situation, welche M. aus diesen Worten in der Bemerkung zu Z. 18 herausliest, ausgeschlossen ist. Er sagt: »Von hier bis zum Schlusse wird eine neue Episode erzählt: ein Krieg oder Aufstand gegen die Könige von Saba, an welchem Schabat b. ʿAlījān (so! in der Uebersetzung:

---

1)* In Z. 19 sind die דבנ | אשעבנ Subjekt zu שבאו, nicht Objekt, wie MÜLLER annimmt, der übersetzt: »und sie zogen gegen דבנ | אשעבנ«.

2) Ueber diese Wiedergabe von בלת s. unten. — Die Fassung als Familienname wird begünstigt durch die Pluralform des vorausstehenden Prädikatverbums. Eine etwas abweichende Auffassung s. im *Nachtrag*.

3) Oder: indem sie ihnen zum Siege verhalfen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000152

ʿAljān), der Stamm Dū Raidān und die Verfasser der Inschrift Theil nahmen und welcher durch einen Frieden mit dem Könige beendet ward.« M. selbst zieht Gl 138 heran, in welchem das Bündniss des Königs von Saba mit Jadaʿab Ghailān klar bezeichnet ist; in Gl 830 wird ein Bündniss mit demselben Jadaʿab Ghailān, nach M. selbst gegen dieselben Feinde, gefeiert, und nun soll Gl 830 von einem Kampfe gegen die Könige von Saba' sprechen, an welchem die Stifter der Inschrift theilgenommen haben. Das ist doch sehr unwahrscheinlich. Sind wirklich die ʿAlījān »eine Familie der Arḥab, die zu den Hamdān gerechnet werden«, wie M. »nach den Genealogen und Hamdāni (Ibn Doreid 250)« annimmt, so ist ihre Theilnahme für die hamdanidischen Könige von Saba' anzunehmen, nicht gegen sie. Die Erwähnung von Ḏū Raidān kann keinen Ausschlag geben; denn dieser Stamm kann sehr wohl schon zu jener Zeit eine freundliche Stellung zu den Sabäerkönigen eingenommen haben, welche ihn ja auch später in den offiziellen Titel aufnahmen. Bestechend ist die Vermuthung M.'s (S. 20 oben), Schabbāt b. ʿAlījān sei der Chef der רבנ | אשעבנ; doch ist die Annahme eines Zusammenhanges zwischen der von Šabbāt den Ḏū Raidān geleisteten Hilfe und dem Zuge derer von *aśʿūbān* gegen die von *ḥaqlān* keineswegs durch den Wortlaut geboten, und er ist unwahrscheinlich, sobald Šabbāt als Familienname gefasst wird.

Scheint eine lokale Fixirung der Familie Šabbāt b. ʿAlījān nicht möglich — man müsste sie denn in der Gegend des *qabr ʿalījān* Gaz 69, 18. 113, 6 suchen —, so dürften sich אשעבנ und חקלנ in Namen bei Hamdāni erkennen lassen. Gaz 78, 6 werden die جبال الأشعوب aufgezählt: 1) *aṣṣilu*, welcher *ǧabal aṣṣardaf* und *ǧabal assūdān* verbindet, 2) *sāmiʿ*, 3) *laḥǧ* (= Laḥiǧ bei ʿAden); in *ḥaqlān* möchte ich das *ḥaql qatāb* (*qitāb* nach Gl., *Mitth.* 26) sehen, das nach Gaz 189, 25 nicht weit südlich von *ḏamār*

liegen muss, vielleicht identisch ist mit dem Qataba Manzonis. Auch hier sind die Bemerkungen M.'s sehr instruktiv; er zieht für אשׁעבן, das er übrigens Aschʿāb umschreibt und das auch Hal 615, 16 und Fr 56, 2 vorkommt, die بنو شعبان und die الاشعوب, beide mehrfach belegt, heran und sieht darin zunächst den Plural eines Völkernamens, bemerkt aber selbst, es könne auch appellativ »die Stämme« (Qabylen) bedeuten; ähnlich erörtert er für חקלן die Auffassung als n. loci und als Gattungsname (= Ebene), und giebt schliesslich in der Uebersetzung beide Deutungen, die appellative voranstellend.[1])

Schwer ist auch die Frage nach dem Sitze der Aḥbūš zu lösen, welche selbst Z. 10 so bezeichnet werden, während das חבשׁתן *ḥabašatān* Z. 9 wohl Name des Gebietes ist. Mordtmann entscheidet sich dafür, an allen Stellen, in denen der Name vorkommt, darin die afrikanischen Abessinier zu sehen.[2])

Nicht zu verkennen ist, dass das Bündniss mit dem König von *ḥabašatān* in Gl 830 als etwas Wichtiges behandelt wird; wird doch diese Allianz in Vergleichung gebracht mit der vordem mit Jadaʿab Ghailān, König von Ḥaḍramaut geschlossenen. Der König scheint nicht unbeschränkt gewesen zu sein; neben ihm wird ein מצר|אחבשׁנ erwähnt, ein dunkles Element in der Staatsverfassung der Aḥbūš: das מצר kann ausser dem zunächst sich bietenden مِصْر und مَصَّار auch Repräsentant von مُصَيِّر, مُصِير, مُصار und مَصار sein. M. (zu Z. 10) vermuthet als Bedeutung »Unterfürst oder Heerführer, eventuell Heer, Aufgebot«. Zu vergleichen ist das מצרת Gl 825, 4, woneben Z. 5 מצירת offenbar in gleicher Bedeutung gelesen wird.[3])

1) S. *Nachtrag.*

2) Ueber die Stellung des Gadarat in der Geschichte Abessiniens s. *Nachtrag.*

3)* Müller übersetzt nach Mordtmann: Aufgebot, Glaser bleibt bei seinem: Land.

Verkannt scheint der Eingang des Abschnittes von der Allianz mit den Aḥbūš in M.'s Uebersetzung: »und zum Lobe dafür, dass sie Vertrag schlossen mit Gadarat« u. s. w. Einer solchen Deutung stehen sprachlich schwere Bedenken entgegen. In dieser Inschrift wird von der Pluralform der ausgedehnteste Gebrauch gemacht; warum sollte also hier bei Beziehung auf eine vorhergenannte Mehrheit von Personen der Singular נבל gesetzt sein? Und vollends verwirrt und verwirrend ist das »zur Verbrüderung mit ihnen« der Uebersetzung, während der Text deutlich בעמהו hat, und das »zu seinem Interesse, für sich« des Kommentars für das in der Uebersetzung ganz weggelassene בעברהו, während offenbar M. auch hier das pron. suff. gegen das deutliche הו des Textes auf die von ihm für das Subjekt angenommene Mehrheit von Personen bezog. Es liegt aber keine Veranlassung vor, für נבל und בלת andere Bedeutungen anzunehmen, als die sich ungezwungen aus dem Arabischen ergebenden: edel und verständig sein (cf. نَبُلَ und بَلِيتٌ gleich لبيب وعاقل).[1] Dass die Handlungsweise des Königs Gadarat in solchen Worten gepriesen wird, kann um so weniger auffallen, als ja noch in demselben Satze ausdrücklich gesagt wird, worin dieser Adel der Handlungsweise besteht: | לתאחון בעמהו, was bei M.'s Uebersetzung: »sie schlossen Vertrag . . . . zur Verbrüderung mit ihnen« ein überflüssiger Zusatz ist, denn das תאחון hier und אחון Z. 9 und 13 ist eben die Allianz, wie M. zu Z. 9 richtig bemerkt. Das הו von בעברהו und בעמהו bezieht sich auf den Hauptstifter der Inschrift, den König ʿAlhān von Saba', und es ist zu übersetzen: »dass edel und verständig war gegen ihn (in Betreff seiner) Gadarat, indem er ein Bündniss mit ihm schloss«.

Die Mittheilung über den Inhalt des Vertrages (Z. 10ff.) scheint von M. richtig verstanden zu sein; es wäre im

1) S. *Nachtrag*.

Kommentar wohl ein Hinweis darauf erwünscht gewesen, dass das כ in כוחד (Z. 10) dieselbe Konjunktion ist wie das in כבצחמ (Z. 11), und dass dieses כ gleich dem ersten Bestandtheil des äthiop. ከመ: im Sinne des arab. أَنْ ist, wie denn auch die Verbindung כ | הגנ, für welche zu den bei Hommel, *Chrest.* § 78 erwähnten Stellen noch Gl 188, 2 f.[1]) und das danach ergänzte Gl 883, 1 hinzuzufügen ist, genau arabischem كما أن entspricht. In der Betrachtung des וחד als Nomen (= واحد) wird M. beizustimmen sein; eine Verbalform würde etwa כיוחדנן heissen.

In mannigfacher Hinsicht wichtig ist die Schilderung des Verhaltens des Stammes Chaulān unter ʿAmmī'anas, welcher wohl als das Haupt, Qail, des Stammes anzusehen ist (Z. 16 ff.). M. übersetzt: »und zum Lobe dafür, dass ʿAmmī'anas ben Sinḥān und der Stamm Chaulān sich dankbar erwiesen in dem Kriege, welchen sie anfingen; und er schlug sich für ihre Herren, die Könige von Saba«, und bemerkt in seinem Kommentar (S. 19): »die sprachlichen Schwierigkeiten machen die Auffassung dieses Abschnittes völlig zweifelhaft: haben sich die Chaulān für oder wider die Könige von Saba geschlagen? auf wessen Seite standen die Verfasser der Inschrift?« Diese Fragestellung ist nur möglich unter der Voraussetzung, dass der Mitstifter ʿAlhān von Z. 12 nicht identisch sei mit dem König ʿAlhān von Z. 21 (s. oben); aber selbst die Richtigkeit dieser Annahme zugegeben, so geht doch aus M.'s eigener Uebersetzung hervor, 1) dass die Chaulān für die Könige von Saba' eingetreten sind und 2) dass dieses Verhalten von dem Stifter der Inschrift, mag er nun ein König von Saba' selbst sein oder eine andere Person, rühmend anerkannt wird. Damit erledigt sich die Frage. Im Ein-

1) Scheint noch nicht publicirt; M. war in der glücklichen Lage, von Gl 1—275 auch die noch nicht veröffentlichten Stücke in »Abschriften der Reinschrift der Originalcopieen« Glaser's benützen zu können (Vorr. S. 2).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000156

zelnen ist die Bemerkung interessant, dass der Name ʿAmmī'anas bisher nur in minäischen Texten nachweisbar war und dass die muslimische Tradition ʿAmmī'anas als Gott der heidnischen Chaulān kennt, mit Verweisung auf *ZMG* 31, 87. Nicht einwandfrei ist die Darstellung der geographischen Verhältnisse von Chaulān. Schon Glaser hat sich *Sk.* I, 57 mit Recht gegen die Annahme von zwei nördlichen *chaulān* ausgesprochen; M. versichert: »nach den arabischen Geographen gab es zwei Landschaften Chaulān in Nordarabien: Chaulān bei Saʿda und Chaulān zwischen Ma'rib und Ṣanʿā«. Die Gazīrat Hamdanis, die doch etwas davon wissen müsste, kennt nur das *balad chaulān ḳuḍāʿa* (S. 113 ff.) mit der Hauptstadt *ṣaʿda*; denn das vereinzelte *bait chaulān* auf der Spitze des *ḥaḍūr*, also weit südlicher, kann nicht Annahme eines besonderen Distriktes begründen.[1]) Es wird auch für die ältere Zeit bei diesem nördlichen Chaulān als dem einzigen Gebiet dieses Namens bleiben, mag auch Glaser heute einen Chaulān-Stamm südlich von Ṣanʿā gefunden haben.

Das Prädikatsverbum תשׁלכרו lässt zwei Deutungen zu: »sich dankbar erweisen« und »sich anwerben lassen« (nach hebr. שׂכר Nif.); die erstere hat mehr für sich. Doch sollte nicht die Ergänzung תשׁלרכו = تشاركوا, sie nehmen Theil, noch näher liegen?[2]) Für das schwierige השׁתאו weiss auch ich keine Erklärung; die Zusammenstellung mit شِتَاء »Winter«, so dass an einen Winterfeldzug zu denken wäre (opp. صَائِفَة), sei hier nur angedeutet.[3]) Für das תטען

1) Auch nach Jaq. II, 499 giebt es im Jaman nur ein *chaulān*.

2)* Nach brieflicher Mittheilung D. M. Müller's ist תשׁברו durch die weiteren ihm vorliegenden Exemplare der Inschrift gesichert, so dass an eine andere Lesung nicht gedacht werden kann. Die Annahme einer Versetzung der Buchstaben, so dass mit dem gesicherten תשׁברו nicht eine Form von dem Stamm שׁכר, sondern von שׁרב gemeint wäre, wie Praetorius (S. 651 f.) sie als möglich hinstellt, ist abzuweisen.

3)* Ganz ähnlich vorsichtig Müller (S. 81): »Nur zweifelnd möchte

bringt M. selbst im Glossar eine andere Ableitung, die den Vorzug vor der im Kommentar gegebenen von טעג — תטעג = تطاعن — verdient, so sehr nahe uns auch das »sich schlagen für« liegt; es heisst S. 65 s. v. טעג: »vielleicht aber von טוע = طاع, wovon X שׁתטע belegt ist«. Zur Erklärung eines תטעג von diesem Stamme wäre allerdings das Vorhandensein eines تَفَعَّلَ anzunehmen, wie es sich im Aethiopischen findet (III, 1: Reflexiv des Grundstammes), denn تفعّل und تفاعل wären תטוע. Ein תטעג von טוע böte auch das נ, welches bei Anknüpfung einer 3. p. sing. an eine gleiche Form üblich ist und auch in dieser Inschrift mehrfach vorkommt.[1])

Ueber den ersten Theil der Inschrift, Z. 1—8, den M. unübersetzt gelassen, wird sich Klarheit wohl erst durch Auffinden einer vollständigeren Kopie dieses Textes oder paralleler Texte gewinnen lassen.[2]) Zur Erklärung der einzelnen Worte hat M. manches Gute beigebracht; fein

---

ich die Frage aufwerfen, ob es [השׁתאו] nicht mit شتاء zusammenzustellen und ‚einen Winterfeldzug unternehmen' bedeuten kann?«.

1)* Aehnlich Müller (S. 81): »ותטעג ist natürlich = تطاعن Energeticus von تَطَاع, sich willfährig, gehorsam erweisen, wie Mordtmann noch nachträglich bemerkt hat«, mit ungenauer Wiedergabe der Aeusserung M.'s, der sich über die grammatische Form des Wortes gar nicht geäussert hat. Zu den heftigen Worten Winckler's S. 286 und 288 lag kein Anlass vor. Sicher meinte Müller nicht den fünften Stamm, sondern die äthiopische Stammbildung III, 1. Doch ist ein anderer Einwand gegen תטע = تطاع (für تَطَوَّع) zu erheben: dass das Sabäische das Reflexiv des Grundstammes wie das Nordarabische behandelt, d. h. das ת hinter den ersten Radikal treten lässt, so dass טתע und mit der bekannten Assimilation טע zu erwarten war. Ist hier תטע geschrieben worden, um das Zusammenfallen des טע = טתע mit dem einfachen Verbum zu verhüten?

2)* Der von Glaser 20 in Uebersetzung mitgetheilte Anfang hilft nicht viel. Gewiss sind אעמרנ ואערסנ Z. 3 und טיתנ Z. 4 Ortsnamen = الاعمود, الاعروس und الطيّبة.

ist die Deutung von משתקינ | ומשתרענ Z. 4 = المُسْتَقَى والمُشْتَرَع Tränkstätte für Menschen und Vieh. Zu שאמת Z. 5 lag es nahe, »Nordland« als Bedeutung dieses Wortes vorzuführen, welche in Hal 535, 2 (13) für das דשאמת neben דימנת von HOMMEL als sicher angenommen wird (*Chrestomathie*, Glossar: שאמת Nordland; s. *Aufs. und Abh.* 125) und für welche in der That viel spricht; M. hat diese Bedeutung wohl nur deswegen unerwähnt gelassen, weil sie ihm nicht gehörig gesichert schien; es wäre ihre Andeutung aber sowohl hier wie zu Gl 877, 3 erwünscht gewesen; hier begnügt sich M. mit der Bemerkung: »Ableitungen von שאמ sind häufig in den Inschriften; die Bedeutung ist unsicher«; dort werden die Stellen, in welchen der Stamm שאמ vorkommt, wie es scheint, in der Absicht der Vollständigkeit angeführt; es ist auch ein שאמת da, es fehlt aber Hal 535, 2 (13). Dass שאמת auch hier eine lokale Bedeutung hat, ist nach dem Zusammenhange sehr wahrscheinlich; das gleich darauf folgende עדי | הגרנ | לקט ist eine nähere Bestimmung: im Nordlande in der Stadt Laqaṭ (bis zum N. u. s. w.).[1] Von dieser Stadt Laqaṭ konnte M. (zu Z. 4) nur sagen: sie kommt sonst nicht vor. Seitdem sind durch FLEMMING die beiden Göttinger Inschriften bekannt geworden (*Nachr. Gött. ph.-hist. Kl.* 1894 No. 2 S. 144 f.) und da findet sich denn in Gött. II, 1 ein לקט, welches das vorhergehende עד]י als Ortsnamen erscheinen lässt.[2] Ein modernes Laqaṭ ist das von EUTING

1) Ein Einwand gegen diese Deutung liesse sich allerdings daher leiten, dass es nicht שאמתנ heisst, wie MORDTMANN und durch ihn verleitet MÜLLER fälschlich schreiben, sondern שאמת, dass dieses Wort somit im Verhältniss des status constructus zu dem folgenden עדי | לקט steht, so dass der Sinn vielmehr wäre: in dem in der Stadt Laqaṭ gelegenen ši'mat d. h. Stiftung? oder ist auch zu diesem ši'mat wie zu dem שימתא der Taima-Inschrift assyr. *simtu* heranzuziehen (s. WINCKLER, *Altorientalische Forschungen* 184 [vgl. aber auch DELITZSCH, *Handw.* 235. — *Red.*])?

2) Es ist sehr verlockend Z. 1/2 zu ergänzen: עד]י [שאמת | עדי.

besuchte, aus welchem No. 501—651 seiner Inschriften stammen (s. die Uebersicht derselben nach Fundorten bei MÜLLER, *Epigraphische Denkmäler* S. 7), und das auch in das Kärtchen EUTING's (MÜLLER a. a. O. Taf. IX) aufgenommen ist. Es liegt dem minäischen Interessenkreise im nördlichen Arabien nicht fern und kann wohl ein Mal in denselben gefallen sein; es hier in dieser sabäischen Inschrift zu suchen, ist kaum zulässig, man müsste denn annehmen, mit der Aufsaugung des Minäerreiches durch die Sabäer seien auch die minäischen Kolonieen »im Nordlande« (d. i. dem nördlichen Hiǧāz?) sabäisch geworden und es sei hier von einem so weit nördlich gelegenen Punkte die Rede. Ein Laqiṭa ist auf KIEPERT's Karte von Arabien (1867) ca. 60 km NW Ḥā'il eingetragen und vielleicht identisch mit dem *laqaṭ* Jaq 4, 363.

Noch sei eine redaktionelle Bemerkung gemacht. In dem ganzen uns erhaltenen, doch nicht unbedeutenden Stück von Gl 830 findet sich der Name des Ta'lab nur in der konventionellen hier auf das Nöthigste beschränkten Schlussformel (Z. 22 f.); eine andere Gottheit ist überhaupt nicht erwähnt.[1]) Es ist das vielleicht eine Zufälligkeit, eine unbeabsichtigte Abweichung von dem Ueblichen in der Fassung. Vielleicht ist aber auch in dieser schlechten Behandlung der Götter und des Schutzpatrons ein Ausdruck des grossen Selbstbewusstseins zu finden, das der König von Saba' wohl empfand, als es ihm gelungen war, sich zum Mittelpunkt einer gewaltigen Koalition zu machen, und man sich beeilte, in seinem Interesse die Waffen zu führen.

Ist in Gl 830 von der Konföderation von Reichen und Stämmen gegen einen gemeinsamen Feind die Rede, welcher wahrscheinlich die Ḥimjar sind, und ist der Mittelpunkt dieses Bundes Saba', so sind in Gl 825 Saba' und Ḥimjar im Bunde gegen einen jener ehemaligen Konfö-

1)* Auch in dem von GLASER mitgetheilten Anfange der Inschrift ist die Erwähnung des Gottes (Schutzpatrons) auf das Nöthigste beschränkt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000160

derirten, den König von Ḥaḍramaut. Der andere Bundesgenosse von damals, der König von *ḥabašatān* fehlt. Für die Posteriorität von Gl 825 spricht vor Allem die Bezeichnung des Hauptfürsten als »König von Saba' und Ḏū-Raidān«,[1]) welche die Könige des Jaman in den letzten Jahrhunderten ihrer Herrschaft trugen. Der Fürst, der hier unter diesem Titel auftritt, ist Šāʿir Autar, Sohn des ʿAlhān Nahfān, Königs von Saba'. Die Gleichstellung dieses Königs, der hier demonstrativ neben seinem Sohn mit dem längeren Titel den kürzeren zu führen scheint,[2]) mit dem ʿAlhān, König von Saba' in Gl 830 scheint durch-

---

1)* Mit Recht eifert M. im Glossar s. v. רידן gegen die falsche Uebersetzung: »König von S. und Herr von Raidān«; schlimmer noch ist »König von Saba' und von Raidān«. Dabei bleibt es trotz MÜLLER a. a. O. 19: »MORDTMANN hat . . . die These aufgestellt, dass der Stamm ‚Ḏū-Raydān' heisst . . . . Das Vorkommen des Wortes Raydān in unserer Inschrift [Bilinguis von Aksum] ohne vorgesetztes ד̄ bereitet dieser jungen Hypothese ein jähes Ende. Im Sabäischen ist also ודרידנ̄ ‚und von Raydān' zu übersetzen.« Gerade die Bilinguis von Aksum spricht für MORDTMANN. Denn es ist kein Zweifel, dass das unerhörte דחמרמ̄ in Z. 1 nur durch eine irrthümliche Anbringung des ד̄ von דרידנ̄ an falscher Stelle entstanden, dass ורידנמ | דחמרמ̄ verschrieben ist für ודרידנמ̄ | חמרמ. Die MÜLLER'sche Uebersetzung ‚und von Raydān' findet schon dadurch »ein jähes Ende«, dass »König von Saba' und von Raidān« nie heissen kann ודרידנ̄ | שׂבא | מלכ, sondern nur ורידנ | שׂבא | מלכ oder | דשׂבא̄ | מלכנ ו[ד̄]רידנ oder דרידנ̄ | ומלכנ | שׂבא | מלכ. Die von MÜLLER angenommene Konstruktion ist sprachwidrig. Der Stamm heisst ausschliesslich דרידנ̄ und so ist auch Gl 830, 18 deutlich zu lesen. Die unerklärte Auslassung des ד̄ in der Uebersetzung von Gl 830, 18 (S. 79): »gegen Raidān« ist unberechtigt.

2) Wenn M. zu Gl 825 Z. 1 meint, die Verschiedenheit des Titels bei Vater und Sohn lasse nicht ohne Weiteres schliessen, »dass letzterer ein grösseres Gebiet beherrschte als sein Vater«, und bemerkt: »vielleicht ist der Titel des Vaters verkürzt worden«, so erscheint diese Annahme und ihre Stützung durch Os 35 dadurch hinfällig, dass auch in Gl 830, wie wir sahen, der Vater nur »König von Saba'« genannt ist, obwohl er doch da allen Anlass hatte, jeden Titel auf Recht und Ansehn, den er etwa hatte, hervorzukehren.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000161

aus unbedenklich. Die gewaltige Aenderung in der politischen Konstellation, welche zwischen Gl 830 und 825 liegt, kann sich wohl binnen einiger Jahre vollzogen haben. Dass beide Fürsten, Šāʿir Autar und sein Vater ʿAlhān Nahfān gewaltige Männer waren, wird durch die Stellung bestätigt, die sie in der islamischen Legende einnehmen: Šahrān, d. i. Šāʿir, ist Vater des Taʾlab Rijām, der in den Inschriften als Gottheit erscheint; sein Vater ʿAlhān ist Sohn des Stammvaters der Bataʿiden, Bataʿ b. Zaid. Der Nachweis im Einzelnen »wie die arabischen Epigraphiker aus den Inschriften Geschichte gemacht haben«, ist sehr ergötzlich nachzulesen bei M. zu Gl 825, 1. In Gl 825 ist das vollendet, was durch den Bund von Gl 830 erstrebt war: die Niederwerfung der Ḥimjar; es ist nun die Rede von »seinen (des Königs Šāʿir Autar) beiden Völkern Sabaʾ und Ḥimjar«. Ueber dem Neuen ist freilich auch jene alte Allianz von Gl 830 in die Brüche gegangen: dasselbe Ḥaḍramaut, mit welchem in Bündniss getreten zu sein »schon vor dieser Weihung« (Z. 14) der Stifter von Gl 830 sich rühmt, ist jetzt Feind; auch an seiner Spitze steht ein andrer Fürst, Īlīʿazz, wahrscheinlich ein Sohn des Jadaʿab Ghailān von Gl 825, dessen Identität mit dem Ἐλέαζος des Periplus M. auch hier wieder betont (zu Z. 4).[1] Neben

1) Zu Z. 4 stellt M. zusammen, was wir bisher über die Könige von Ḥaḍramaut wissen und hält sich dabei von allen unsicheren Kombinationen fern; so wiegen denn seine vier Namen schwerer als die neun bei Gl., *Sk.* I, 99 f. Zu der vielbesprochenen Stelle Hal 193, 1 sei folgende Lesung vorgeschlagen: מעין | בר | מלכ König des Landes Maʿīn; das برّ steht im Gegensatz zur Stadt, das ganze Gebiet bezeichnend, wie برّ الشام, برّ مصر Syrien, Aegypten, gegenüber الشام, مصر Damascus, Cairo. Das מ | מלכיבר der Kopie Halévy's einfach durch חצרמת zu ersetzen, noch dazu ohne den ursprünglichen Text irgendwie zu erwähnen, wie es Hommel, *Chr.* p. 106 thut (sein Vorgänger D. H. Müller hatte *ZMG* 37, 399 die Lesung in der Anmerkung weislich unter Anführung des Halévy'schen Textes mit den Worten begleitet »man wird sie nicht für sehr ge-

ihm werden genannt seine מצרת, die auch in der folgenden Zeile erscheinen, diesmal in der Form מצירת, und die wohl für Ḥaḍramaut dieselbe Bedeutung haben wie der (die?) אחבשנ | מצר neben dem חבשתנ | מלכ Gl 830, 10.

Diesmal ist es allerdings nicht der König selbst, der spricht. Aber auch so erfahren wir allerlei interessante Dinge. Die Hauptaktion, die den Stifter der Inschrift zu der Weihung veranlasst hat, lässt sich trotz des gerade an wichtigen Stellen schlechten Zustandes der Inschrift ziemlich gut erkennen, ist aber von M. nicht im Zusammenhange dargestellt worden und ihm wohl nicht voll zum Bewusstsein gekommen, wie auch in Einzelzügen seine Uebersetzung und Kommentar ein nicht ganz klares Bild ergeben.

Der König mit seinen beiden Völkern Saba' und Ḥimjar hat durch Gnade der Gottheit die Oberhand behalten (M.: der Gott hat ihn »ausgezeichnet«), als er gegen Īlīʿazz von Ḥaḍramaut zog, und er vernichtete (Z. 5 in. וחבר mit der im Kommentar vorgeschlagenen Ergänzung) Īlīʿazz bei Ḏāt . . . .[1]) Weislich hatte der König, als er

wagt halten«), geht denn doch wohl nicht an. Meine Deutung lässt den Oheim des Stifters Šahhār ʿAllān (ʿAlān) als Gesammtherrn des Landes hervortreten.

1) Nach der wahrscheinlichen Zahl der fehlenden Buchstaben liesse sich die Lücke Z. 5/6 durch מ[ערמנ ausfüllen, in Anlehnung an das Gl 138, 2 als Veste genannte דהתערמנ; diese Veste lag aber wohl an der Gränze des Himjarenlandes, das nicht nach Ḥaḍramaut zu, sondern im Südwesten des Jemen, um *taʿizz* zu suchen ist; mit solcher Lage würde sich nur eine ganz andere Konstruktion von Z. 5 vereinbaren lassen: ergänzt man nämlich ועבר und fasst man den Satz als ḫāl-Satz, so ergiebt sich: »als herübergekommen war Īlīʿazz . . . . in die Gegend von Ḏāt . . . .«. Für das דהתערמנ in Gl 138, 2 schlägt M. als Lesung ذات عَرِمَيْن vor, und das lässt sich wohl hören; es sei aber auch an das *ʿurmān* im Ḥaurān erinnert, von welchem aus Euting und Huber ihre Reise in das Naǧd antraten (cf. ZDPV 12, 291 *ʿormān*) und das bei Jaq III, 655 als *al ʿarramān* erscheint. (Derselbe Stamm auch in den zahlreichen Dörfern des Namens *ʿaramūn* im Libanon und in *ʿaramtā* in der Gegend von *annabaṭije*.)

auszog, einen Schutz für seine und seiner Völker Besitzungen[1]) zurückgelassen: Sa'd Aḥras[2]) b Ghaḍb war von seinem Herrn mit deren Behütung betraut worden (Z. 6 ff.); doch nicht allein; mit ihm waren 200 Krieger von dem Stamme Ḥumlān (Z. 7 f.). Hier beginnt die Auffassung M.'s das Bild zu verdunkeln. M. ergänzt nämlich Z. 7 f. ו[תקדמ]ו, übersetzt demgemäss: »Da zogen zweihundert Krieger vom Stamme Ḥ. aus« und bemerkt zu Z. 9: »wenn ich recht sehe, ist von einem gleichzeitigen Einfalle der Ḥumlān und der Radmān in das Gebiet der Sabäer und Himjaren die Rede«. Man wird ihm beistimmen können, dass die sich an die Erwähnung der Ḥumlān unmittelbar anschliessende Zeile 8 f. so zu ergänzen und zu übersetzen ist: »und [es fiel] der Stamm Radmān in diesen Tagen [des Kampfes] ins Land ein«. Gerade diese Deutung macht es aber unwahrscheinlich, dass auch die Ḥumlān hier sollen in feindlicher Haltung zu denken sein. In der That hat eine andere Ergänzung an Zahl der Buchstaben ebenso viel, an Hineinpassen in die Konstruktion mehr für sich als M.'s ותקדמו, nämlich ובעמהו: »und mit ihm 200 Krieger«, sei es, dass man die 200 Krieger als zweites Objekt zu וקה (Z. 6) fasst, oder dass man einen neuen Satz annimmt: »indem bei ihm waren« u. s. w. Aber auch

1) Z. 7 חרת, M.: Gebiet, und so auch Z. 12, daneben, wie es scheint, in ganz gleicher Bedeutung, חירתן Z. 9, wo M. übersetzt: das Land. Ueber das Wort חרת und andere Ableitungen vom Stamme חרר hat M. eine längere Ausführung zu Z. 7, ohne jedoch das חירתן Z. 9 zu erwähnen, das auch dort mit Stillschweigen übergangen wird. Meist scheint חרת dem lat. *agri* zu entsprechen, und seine Auffassung in solchem Falle als حارات ist nicht unwahrscheinlich; daneben bezeichnet es wohl auch eine Gartenanlage mit guter Bewässerung, so gewiss in Gött I, 2, wo offenbar von einer solchen Anlage die Rede ist. חירת ist vielleicht gleich حاثرة oder حثيرة; immerhin ist die Form sehr auffällig.

2)* Sehr ansprechend ist die Zusammenstellung dieses Namens mit arab. حرس bei MÜLLER S. 76, so dass darin ein Ehrenname liegt, der auf seine Wachsamkeit deutet.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000164

innere Gründe sprechen für die freundliche Haltung der Ḥumlān; M. hat Z. 10/11 nicht ergänzt, aber seine Uebersetzung: »und er . . . . . mit ihm vom Stamme Ḥumlān« macht eine feindliche Haltung unwahrscheinlich; vor Allem aber geht aus Gl 138, 4 f. hervor, dass die Ḥumlān es mit den Ḥimjaren hielten, denn dort wird ihre Vernichtung erfleht (vgl. S. 143). Die Himjaren sind nun Verbündete oder Unterworfene; so werden es auch die Ḥumlān sein. Schade ist, dass M. über Ḥumlān nicht nähere geographische Angaben macht; gerade die Lage dieses Stammgebietes lässt sich mit einiger Sicherheit bestimmen. Nach Hamd. Gaz. 69, 3 gehört *ḥumlān* zum mittleren Theile des *sarāt almaṣānīʿ*, d. h. des Theiles des südarabischen Gebirges, welcher zwischen den Thälern des *wādi maur* und *w. surdud* liegt; damit stimmt gut die Angabe ebenda 113, 17 ff., dass *ʿaijān* der Marktplatz für *ḥumlān* sei, und die auch von M. angeführte 106, 22, wonach *ḥumlān* zusammenfällt mit dem *michlāf lāʿa*. All das stimmt gut mit Glaser's Karte (Peterm. 1886), wo Ḥumlān als ein Gebiet zwischen dem Hauptarm des *w. maur* und dem südlichen Zufluss *w. lāʿa* eingetragen ist und sich auch ein *w. ʿaijān* in gleicher Gegend findet. Gewiss hatte der Name in älterer Zeit eine ganz andere Bedeutung, war viel umfassender, so dass das nach Glaser's Karte auf dem Rücken des Gebirges liegende Sam'a (*samʿa*) noch zum Ḥumlān-Gebiete gehört; ich stehe nämlich nicht an, das | שמעי דחמלנ | תלתנ Gl 171, 3 und 222, das M. gewiss richtig mit »Simʿaj [wohl besser: *samʿā*], Drittelstamm von Ḥumlān« wiedergiebt, in dem Sam'a der Glaser'schen Karte wiederzufinden. Setzt man die Ḥumlān als Parteigänger des Königs voraus, so ergiebt sich auch leicht eine passende Ergänzung für Z. 10 f.: אשׁר | ומאתנ »und die 200 Krieger mit ihm«, wobei אשׁר im stat. const. vor בעמהו nicht auffallen kann;[1]) Saʿd zieht nicht allein, sondern »er und die

1) מאתנ für 200, neben dem מאתנ | תתי Z. 8 scheint gesichert durch OM 9, 2.

200 Krieger mit ihm«; für die Ergänzung der nöthigen Buchstaben ist allerdings wenig Platz; vielleicht ist nur ומאת | אשר zu ergänzen, oder gar nur ואשר oder ואשרנ (der Buchstabe vor בעמהו Z. 11 in. ist nach der Abbildung auf Taf. III ganz unsicher).

Z. 14 beginnt eine neue Lobpreisung, die sich zunächst mit dem Stifter der Inschrift beschäftigt, welcher von zwei Wunden, die er im Kampfe erlitten, gnädig errettet worden ist, um sich jedoch sogleich wieder zu dem Hauptzuge zu wenden und von den Erfolgen des Königs zu berichten; denn nur dieser kann mit dem מראהמו Z. 17 gemeint sein; leider ist es sehr schwierig zu erkennen, welche Stelle dieses Wort im Satze einnimmt; am meisten befriedigt die Uebersetzung (Z. 16 f.): »und dass er (der Gott) fortfuhr und . . . . und zu geleiten ihren Herrn bis zur Stadt *[šib]wat* und *ṣau'arān*«; um diese Uebersetzung zu rechtfertigen, muss וזאו als plur. majest. gefasst oder eine unregelmässige Schreibung für ו | וזא angenommen werden. Die Lücke Z. 17 in. ist wahrscheinlich durch שׁער zu ergänzen und die Zusammenstellung ושׁועג | שׁער nach וזא entspräche dann dem ומתעג | שׁופ nach demselben Verbum Os 7, 8. Bemerkenswerth ist, dass sich sonst וזא im perf. nur mit vorhergehendem ל zu finden scheint. In jedem Falle ist die Auffassung des שׁועג als Infinitiv auf ן_, wie ein solcher hier M. (zu Z. 17) vorzuliegen scheint, abzuweisen.[1]) An der Ergänzung von ות·· Z. 18 in. zu שׁבות ist kaum zu zweifeln, und es ist befremdlich, dass sie M. nicht in den Sinn gekommen ist. Das alte Sabota liegt ja für den gegen *ḥadramaut* Ziehenden so recht auf dem Wege, mag man es nun so weit nördlich suchen als es auf der Carte du

1) * Die Akten über die Frage s. bei HOMMEL, *Chr.* § 35, wozu adde. D. H. MÜLLER, *Ep. Denkm.* zu Eut 55, 5, PRAETORIUS, *ZMG* 42, 56 ff. und *ZMG* 48, 650, wonach er die Ansicht über die konsekutiven Infinitive nicht zurückziehen zu müssen glaubt. Ein sicheres Beispiel, wie die *n*-Form neben dem gewöhnlichen Perfektum einhergeht, ist Gl 830, 8 וישׁתכמל verglichen mit Gl 870, 3 וישׁתכמלנ in der Parallelstelle.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000166

Ḥadhramout in Van den Berg, *Le Ḥadhramout*, oder so weit südlich, wie es auf der Karte zu Halévy, *Voyage au Nedjran* in *Bull. Soc. géogr. Par.* VI, 6 (1873) eingetragen ist. Das צוארנ ist vielleicht in dem Sour der Carte du Ḥadhramout unter 48° 5′ ö. L.Gr. zu erkennen.

Grosse Findigkeit zeigt M. in der Deutung des so sehr schwierigen דחטלמ | ודנבנ | בכלנ, das er »Erbeutung und Erlegung des Schlappohrs« übersetzt und in einer längeren Erörterung im Kommentar beleuchtet. In glücklichster Weise zieht M. als Parallele die, freilich bis jetzt auch noch nicht genügend erklärte Z. 13 f. von OM 9 an, welche lautet: דחטלמ | דרעמ | יהשׂבר | אבכרב | התקפ. Sehr bemerkenswert nun ist, dass sich das dem התקפ völlig entsprechende arab. اثقف (nur insofern weicht es ab, als es immer in der Passivform أُثْقِف erscheint, während eine solche für das sab. התקפ kaum anzunehmen ist) in einem alten Verse mit dem Worte zusammen findet, welches in Gl 825, 24 in sehr naher Beziehung zu demselben דחטלמ steht, das auch in OM 9 zu der Gruppe mit התקפ gehört; vergleiche: Gl 825, 23 f.: | דחטלמ | ודנבנ | בכלנ | תלאלב | שׁעדהו | ולדת und OM 9, 13 f.: דחטלמ[1] | דרעמ | יהשׂבר | אבכרב | התקפ

mit dem Verse des Abulmulaṭṭam alhuḏalī (TA 7, 232 nach Aṣṣāghānī):

كلو هنيئًا فان أُثْقِفْتُمْ بَكَلًا ❊ ممّا تصيب بنو الرمداء فابتكلوا

d. i. »esst und wohl bekomm's! und wenn euch bescheert ist ein Raub von dem, was die Banū arramdā' erhaschen,

1) So! Der sabäische Text und die Umschrift führen beide irre; die Abbildung auf Taf. III zeigt deutlich, dass zwischen ע Z. 13 fin. und מ Z. 14 in. nichts fehlt. Ebenso hat die Abbildung deutlich דרעמ; was M. veranlasst hat, in der Anführung der Stelle hier (zu Gl 825, 23 ff.) ברעמ? zu schreiben, ist nicht zu erkennen, eine Bemerkung darüber wird vermisst.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000167

so heimst (ihn) nur ein!« Nach Analogie dieser Stelle würde man etwa ein sabäisches דחטלם | אבכרב | בכלנ | התקפ erwarten, in der Bedeutung: Abīkarib erlangte die Erbeutung des Ḏuchaṭal; statt dessen heisst es in OM 9: »er erlangte den דרעמ Ḏūchaṭal«, und die »Erbeutung בכלנ des Ḏūchaṭal« wird in Gl 825 mit dem gewöhnlichen שׁעד bescheert. Immerhin darf der interessante alte Vers als ein Zeugniss für M.'s Erklärung von בכלנ angesehen werden, während er zugleich die Bedeutung von התקפ in OM 9 näher bestimmt.[1]) Das בכלנ ist als südarabische Form vom Stamme בכל in der arabischen Tradition erhalten: TA 7, 232 s. v. بكل wird erwähnt: »*dū baklān b ṭābit (b zaid b ruʿain arruʿainī)* von (den *aḏwāʾ* von) *ruʿain*.«[2]) Zu דחטל vgl. die Ausführungen über den Stamm خطل in Abu Zaid, *k. annawādir* S. 184.

Der ʿAlhān der eben besprochenen beiden Inschriften Gl 825 und 830 kommt aber nicht bloss in diesen Stücken der Sammlung vor, sondern wie M. selbst schon zu Gl 825, 1 bemerkt hat, auch in Gl 826, und wie M. ausführlicher zu Gl 865, 1 erörtert, ist er auch der Stifter der letztgenannten Inschrift sowie von Gl 16 = CIH 2 = Derenbourg II, 20, und erscheint mit seinem Bruder Barag wie in Gl 826 auch in OM 8. Wie Gl 825 und 830 sich in ihrem zeitlichen Verhältniss zu einander bestimmen lassen, so ist es auch mit den anderen Stücken der ʿAlhān-Gruppe.

Die frühesten sind die, in denen ʿAlhān noch nicht

---

1) ثَقِف auch schon im Qurʾān, z. B. 2, 187, wo Baiḍāwī gute Erklärung giebt, übrigens für تَثْقَفونى und أُثْقِفَ zu lesen ist تُثْقَفونى und أُثْقِف.

2) Bemerke den Plural *aḏwāʾ*, der nach Analogie von *aṣḥāb* gebildet scheint und wohl nur gebraucht wird, wenn von den Grundherren des Jaman, *aḏwāʾ aljaman* die Rede ist.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000168

König ist, sondern mit seinem Bruder Barag zu den Angesehensten der Banū Hamdān gehört. Ohne ein besonderes Hervortreten in dieser Stellung finden wir sie in OM 8, 19 ff., welche Stelle M. durch geschickte Kombination mit Gl 826 nun richtig ergänzt hat, nachdem in *Sab. Denkm.* 33 das deutliche ל von Z. 20 in. durch .....l wiedergegeben war. Hier wird in der üblichen Schlussformel zunächst die Gnade und Gunst der Könige von Saba erbeten; die Stifter versäumen aber nicht, gleich danach »ihren Herrn [Bara]g Juharḥib und seinen Bruder ʿAlhān die Hamdaniden und ihren Stamm Ḥāšid« zu nennen in gleicher Beziehung: man sieht, die beiden Männer spielen eine Rolle.

Schon viel deutlicher zeichnet sich die Stellung des hamdanidischen Bruderpaares in der wichtigen Inschrift Gl 826. Hier erscheinen sie neben dem König von Sabaʾ Kariba'īl Watār Juhanʿim[1]) in einer Haltung, die ihre richtige Beleuchtung erst durch die von M. zu Gl 865, 1 angezogene Stelle des Kommentars zur Himjārischen Kasside (Kremer S. 59) erhält. Danach wurde Watār b Šaddād (so nach einer im Besitz Mordtmann's befindlichen Handschrift statt des verdorbenen Seded bei Kremer) »wegen seiner Streitigkeiten mit den banu Sawwār von den Himjaren des Thrones entsetzt und an seiner Stelle Tubbaʿ ben Zaid, der Vater des ʿAlhān und Nahfān zum König gewählt«. Dieser Watār ist unser Kariba'īl und sein Vater Šaddād in der Sage stellt denselben Stamm Šaddād dar, der hier Z. 1 zusammen mit Gušam genannt wird. Diese beiden Stämme hatten schwere Unbill erlitten: ihr Land und ihre Weidegründe (ich ergänze Z. 1: | ארצ ומח[מית) waren von Feinden genommen worden; der König selbst war aber zu schwach, zu helfen, und so treten die

1) Es ist derselbe, der in Langer 12 genannt ist und den Müller wohl richtig von dem späteren Kariba'īl b Damarʿalī Baijin unterscheidet *ZMG* 37, 386 f.

kräftigen Banu Hamdān ein: Barag, das eine der beiden Häupter der Familie, zieht mit Aḥsan ins Feld und »restituirt« (שׁתעדבנ) die Besitzungen. Dieser Erfolg und die glückliche Heimkehr der Krieger feiert die Inschrift, an deren Schluss Segen auf die Häupter der Familie, Barag und ʿAlhān, herabgefleht und nebenbei auch der König erwähnt wird.

Das Nähere der Umwälzung, durch welche ʿAlhān König von Saba' wurde, ist uns bisher nicht bekannt.[1]) Wahrscheinlich nahm er erst als König den Beinamen Nahfān an. Mit diesem erscheint er bereits in Gl 865, wo er ein Standbild weiht zum Danke für einen glücklichen Feldzug. Befremdend ist in dieser Inschrift, dass der königliche Stifter seinem Namen nicht unmittelbar den seines Vaters folgen lässt, sondern sich zunächst als | בנ המדנ d. h. Hamdanide bezeichnet. Nun liegt die Annahme nahe, der Name des Vaters folgt dem zweiten בנ, und es ist vielleicht in dieser Stellung die Absicht zu sehen, nur den Vater als König erscheinen zu lassen, so dass mit der arabischen Sage ein Glied zwischen Kariba'īl und ʿAlhān anzunehmen ist und zur Zeit von Gl 865 ʿAlhān erst Thronfolger, noch nicht König war; es ist aber wohl vorzuziehen, in der Lücke nach המדנ eine Weiterführung der Genealogie zu sehen, die sich mit Anlehnung an die arabische Sage und an die von M. angezogene Bezeichnung des ʿAlhān als »b. Bataʿwa Hamdān« in Gl 16 = CIH 2 = Derenb. II, 10 wohl so denken lässt: | המדנ | בנ זיד | בנ | בחע | בנ; dem Umfang nach würde diese Ergänzung passen.[2]) Ueber den Kriegszug selbst, von dem in Gl 865

1)* Die Bemerkung Müller's (S. 76 N. 1), dass ʿAlhān nicht Usurpator gewesen sein müsse, sondern wahrscheinlich durch Heirat auf den sabäischen Thron gekommen sei, geht etwas weit. Doch mag ja die Abdankung der alten Dynastie in milden Formen geschehen und eine Heirat im Spiele gewesen sein.

2)* Besser als die von בחע | בנ allein, die Müller (S. 79) annimmt; auch er hält den Namen des Vaters des ʿAlhān nach המדנ | בנ für un-

die Rede ist, lässt sich nicht viel sagen. Die Feinde, gegen welche es ging, sind offenbar in dem dritten Worte von Z. 5 zu suchen, welches sonderbarer Weise in der Transskription durch לבאינחנ, im Glossar durch גבאינחנ wiedergegeben ist, und weder in der Uebersetzung noch im Kommentar giebt M. seine Meinung über die beiden möglichen Lesungen kund, von denen nach der Abbildung (Taf. VI) nur die mit ל in Betracht kommen kann.[1]) So kann denn auch von der auf den ersten Blick bestechenden Uebersetzung: »die beiden Gebaniten« bei Hommel, *Chr.* § 66 nicht die Rede sein.[2]) Vielleicht ist an das Labbā zu denken, das in جار اللبا *gār allabā* (s. Halévy, *Rapport* 42 und Karte im *Bull. Soc. géogr. Paris* VI, 6 (1873) steckt; es würde dann allerdings wohl die Zusammenstellung dieses mit dem לבה Hal 606 wegen der abweichenden Schreibung entfallen müssen. Auch mit der Nennung des Ortes, wohin der Zug sich richtete, lässt sich nicht viel anfangen. Sicher ist, dass es sich um die Gegend von *ṣafār* handelt, und da dieser Ortsname hier inschriftlich zum ersten Male belegt ist, so wäre ein Eingehen darauf im Kommentar wohl wünschenswerth gewesen. M. sagt aber kein Wort davon, auch davon nicht, dass die Ergänzung von Z. 6 in. zu: דהגר[נ nach der Zahl der offenbar fehlenden Buchstaben und der Art der umgebenden Worte wahrscheinlich, fast sicher ist. An welche »Stadt ṣafār« hier zu denken ist, ist nicht zweifelhaft: es ist die in der Gazirat oft genannte, welche nach Gaz 44, 18 ff. dieselbe geographische Länge wie *ṣanʿā* hat, aber einen Breitengrad südlicher liegt,[3]) was gut zu der üblichen An-

wahrscheinlich. Für בתע allein ist die Lücke zwischen בנ und מלכ zu gross.

1) Die Bemerkung im Druckfehlerverzeichniss: »lies לבאינחנ siehe im Glossar s. v. גבא« ist unverständlich; denn לב' steht im Text.

2) Die Ableitung גבאי von גבאנ wäre einwandfrei nach den Ausführungen Müller's, *ZMG* 37, 335.

3) Es ist sehr bemerkenswerth, dass die Angabe der geographischen

nahme von der Lage *ẓafār*'s bei *jarīm* stimmt. Denn dieses liegt in der That ca. 48 Breitenminuten fast genau südlich von *ṣanʿā*.[1]) Nun handelt es sich freilich bei dem Zuge ʿAlhān's in Gl 865 nicht um *ẓafār* selbst, sondern um ein נעמן, welches, wenn die Ergänzung טפר | דהגרנ richtig ist, durch diesen Beisatz von anderen Oertlichkeiten gleichen Namens unterschieden wird:[2]) das *nuʿmān* der Stadt *ẓafār*, wenn nicht das Wort hier noch seine ursprüngliche appellative Bedeutung hat, was jedoch nicht wahrscheinlich ist.[3]) Gerade der Name *nuʿmān* ist noch heut im Jaman recht häufig, und auch in den Inschriften ist er nicht selten: Fr 45, 2 = Hal 657, 2, wo *hirrān* und *nuʿmān* als »die beiden Schlösser« der Stifter der Inschrift genannt werden; Os 4, 18, wo es ebenfalls neben *hirrān* erscheint,

---

Breite von *ṣanʿā* bei Hamdani a. a. O. von dem Richtigen nur um 45 Minuten abweicht, während eine ca. 1000 Jahre nach Hamdani's Niederschrift der Gazirat publicirte, ihre Daten mit aller Sicherheit gebende Karte immer noch eine Differenz von 17 Minuten gegen das Richtige aufweist. Hamdani hat 14° 30′, Hal. 15° 32′; als das Richtige wird die Eintragung bei Manzoni unter 15° 15′ angenommen werden können, denn sie beruht, wenn man den Versicherungen auf S. 102 f. des Manzoni'schen Werkes Glauben schenken darf, auf sorgfältig ausgeführten und berechneten Beobachtungen, die der Reisende im Winter 1877/78 in *ṣanʿā* ausführte, und mit gleichem Resultat 1878 und 1880 wiederholte. Glaser's *ṣanʿā* differirt von Manzoni's um 7′ (15° 22′); aber so viele Vorzüge seine Karte vor dem entsprechenden Theile der Manzoni'schen hat, in puncto *ṣanʿā* wird Manzoni so lange höheren Anspruch auf Zuverlässigkeit machen, als Glaser noch nicht die seine Kartenkonstruktion begründenden Beobachtungen veröffentlicht hat.

1) Nach Karte Manzoni; die Karte Halévy kann hier nicht in Betracht kommen; auf ihr ist zwar *jerīm* nicht mehr eingetragen, aber das 15 Breitenminuten nördlich davon gelegene *ḏamār* liegt 52′ südlich von *ṣanʿā*, ist also viel zu weit nach Süden gelegt.

2) Solche unterscheidende Zusätze sind noch heut in arabischen Ortsnamen sehr beliebt; durch sie werden namentlich die sehr zahlreichen *muallaqa*s (Anhängsel, Vorort), *ǧedēde*s (Neudorf) u. dgl. näher bestimmt, wie *muʿallaqat zaḥle*, *ǧedēdit marǧ ʿujūn* in Mittelsyrien.

3) Ueber die interessante Anwendung des Personennamens Nuʿmān im arabischen Liede wird an anderer Stelle gehandelt werden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000172

in דהרנ | ואלמקה | דנעמנ | אלמקה; Hal 154, 3: נעמנ | דאהל, wo es wohl Familienname ist; Hal 448, 3, wo vielleicht vorher בי]הש zu ergänzen, also auch von einem Schlosse die Rede ist; Gl 302, 3 f. nennt der Inschriftstifter | מחמיהו נעמנ »seinen Weidegrund Nuʿmān«; endlich sei noch das דנעמנ Br M Müller 3, 1 (*ZMG* 30, 675) erwähnt, das an dieser Stelle wohl Name einer einzelnen Person ist, nicht Stammesname, wie *Sab. Denkm.* 6 angenommen zu sein scheint. Irgend eines der genannten *nuʿmān* in die Gegend von *ẓafār-jerīm* zu verlegen, scheint jedoch nicht angängig.[1])

1) Vgl. über nuʿmān und ẓafār die nicht einwandfreien Ausführungen Glaser's, *Mittheilungen* S. 28 ff. und dazu Müller, *WZKM* I, 93.

(Fortsetzung folgt.)

Zu Glaser 830.

Von *J. H. Mordtmann.*

Die Inschrift Gl. B. 830 ist seit ihrer ersten Publication wiederholt auch von anderer Seite besprochen worden, von D. H. Müller im Anhange zu *Epigraphische Denkmäler aus Abessinien* S. 73 ff., von Praetorius (*ZMG.* XLVIII S. 649 ff.) und von Winckler (*Altorientalische Forschungen* S. 186 ff.); Glaser endlich theilte in seinen *Bemerkungen zur Geschichte Altabessiniens* (Saaz 1894) den inzwischen von ihm entdeckten vollständigen Text in Uebersetzung mit, wodurch die Frage, wer die Autoren der Inschrift gewesen seien, endgiltig beantwortet ist: es sind dies ʿAlhân Nahfân und seine beiden Söhne Schaʿr Autar, König von Saba, und Jerim Aiman, König von Saba.

Da ʿAlhân Nahfân, Vater des Schaʿr Autar, nach Gl. B. 825 König von Saba war, so ist das Fehlen des Königstitels auffällig.

Ebenso auffällig ist seine Bezeichnung als ‚Bataïde, Hamdanide' Gl. 16 (= CIH. 2) und Gl. B. 888 (| בתע | בן והמדן).

Hierzu kommt Gl. B. 865 mit folgendem Titel:

על[הן | נהפן | בן | המדן | בן | י
| שׁב[א

Die Inschrift ist oben vollständig, und da der Anfang sicher ergänzt ist, so fehlen rechts nur wenige Zeichen, und zwar Z. 1: 2, Z. 2: 3, Z. 3: 3; von Z. 4 ab ist auch rechts der Text vollständig. An der linken Kante ist der Verlust beträchtlicher: zwischen Z. 2 und 3 fehlt | רימם | בעל, 9 Zeichen, wovon 3 auf den Anfang von Z. 3 ent-

fallen. Danach sind am Ende der ersten Zeile, welche stärker beschädigt ist, 10 Zeichen, bezw. zur Ausfüllung der Lücke zwischen dem, was uns von Z. 1 und 2 erhalten ist, mindestens 13 Zeichen zu ergänzen, möglicherweise auch ein oder zwei Zeichen mehr, da Z. 2 weitläufiger geschrieben ist. Hiervon steht sicher מלך | שׂב]א, so dass noch mindestens 6 Zeichen zu suchen sind. Müller's Ergänzung | בתע nach | בן reicht also — abgesehen davon, dass wir vielmehr | בן | בתע | והמדן erwarten — nicht aus. Auch kann — wie ich mich durch eine Revision des Abklatsches überzeugt habe — das Zeichen nach | בן, trotz M.'s Widerspruch, nur ein י, nicht aber ein ב sein, da von letzterem noch Spuren des zweiten Verticalstriches sichtbar sein müssten. Die Lücke wird durch den — auch aus anderen Gründen naheliegenden — EN. | אימן | ירם vollständig ausgefüllt.

Die ganze Inschrift ist danach wie folgt zu lesen:[1])

על]הן | נהפן | בן | המדן | בן | י . . . . . [| מלך
| שׂב]א | הקני | שׁימהמו | תאלב [| רימם | ב
על [| תרעת | דׄן | צלמן | חמדם | בדׄ]ת | מתע | ו
הושען | עבדהו | עלהן | בכן | שׂ]בא | וה
5 ענן | בעלי | לבאינהן | בחׄלף | נע]מן | . . .
ן | טׄפר | והושׁע | . . . . . תל

Hätten wir nur diese eine Inschrift, so würde ich nicht anstehen zu behaupten, dass ʿAlhân Nahfân nicht selber König von Saba, sondern Sohn eines Königs von Saba war, oder mit andern Worten, dass | שׂבא | מלך nicht Ap-

1) In den *Mittheilungen* habe ich übersehen, dass die Inschrift rechts von Z. 4 ab vollständig ist. Zu Z. 5/6 ist zu bemerken, dass nach | נע]מן wahrscheinlich [דׄער]ן zu ergänzen ist; vielleicht ist aber טׄפר Vb. = ظفّر, dann ging בכ]ן voraus; aber in diesem Falle erwarten wir הושׁען. — Die Stadt Zafâr kommt übrigens, wenn ich mich nicht täusche, in der Inschrift Reh. II Z. 3 | בטׄפר | מלכן | מרא]המ[ו] ‚ihr Herr, der König in Zafâr', sowie Gl. 119 vor.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000175

position zu נהפן | עלהן, sondern zu dem auf das zweite בן folgenden EN. ist. Denn eine Vergleichung der betreffenden Stellen lehrt, dass die Könige von Saba und die von Saba und ḏû Reidân ohne Ausnahme den Vaternamen nach dem Königstitel setzen, also: X, König von S., Sohn des Y (seltener — Os. 35, *ZMG.* XXXIII S. 485 No. 1, Langer XII, Gl. B. 825 — X, König von Saba, Sohn des Y, Königs von Saba). Von dieser Regel kenne ich ausser unserer Inschrift nur eine Ausnahme: Fr. LV; aber diese Ausnahme ist nur scheinbar. Denn eine aufmerksame Betrachtung lehrt, dass der

אלשרח | בן | שמהעלי | הרח | מלכ | שבא

nicht regierender König, sondern nur Prinz, vielleicht nicht einmal Kronprinz war: am Ende der Inschrift werden der König Sumuhʿalî Ḏirrîḥ und der Bruder des Ilîscharaḥ, Karibaʾîl, angerufen. Als König würde Ilîscharaḥ wol einen Beinamen führen, und schwerlich, in einer officiellen Inschrift, den Schutz einer unter ihm stehenden Persönlichkeit anrufen.

Weshalb nun ʿAlhân Nahfân — die Identität der Person vorausgesetzt — sich in einigen Inschriften als König von Saba, in andern mit vornehmer, fast gesuchter Einfachheit als Bataide und Hamdânide bezeichnet, am Eingang unserer Inschrift aber nur seinen Namen nennt — das lässt sich nur mit Vermutungen erklären. Hatte ʿAlhân etwa zur Zeit der Abfassung von Gl. B. 830 abgedankt und regierten seine Söhne? und fällt demnach die 830 Z. 21 erzählte Begebenheit, wo er den Königstitel führt, in frühere Zeit? — Wie dem auch sein mag, vielleicht bringt eine Parallele Aufklärung.

Aus Os. 35 lernen wir die beiden Könige von Saba und ḏû Raidân, Ilîscharaḥ Jaḥḍib und Jaʾzul Baijin, Söhne des Fariʿ Janhub, Königs von Sabaʾ, kennen; dieselben werden auch noch Gl. 1244, 2204 (2364?), Ilîscharaḥ allein Gl. 114 und 239 erwähnt. Gl. 119 lautet nun:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000176

1 . . . רם | מקתו[י | אל]שרח |

2 יחצ̇ב] | כבר | אקינם | [הקנ]י | [שי]מהמו | ר[מן | ב]על[|] מ[חרמ

3 ן | ד̄אכשר | ד̄ן | צ̇למן | בד̄ת | [ש]עדהו [|] רמן | מהר

4 גת | ואשבי | צדקם . . . ר . . . . . [ח]מיר[ם] | ור[ד]מ[ן | ו

5 בן | חצ̇רמן [|] ב]ח̇לף [|] . . . . | א]רץ̇ | ח̇ולן | נכן | [שו

6 עו | מראהמו | אלשר[ח | יחצ̇ב [|] כ[ב]ר | אקינם | ו[הת̄

7 בו | תאמנם | לש[ימ]המו | ר[מ]ן [|] ו]הקניו | [ד̄]ן | צ̇ל[מן

8 | רמ̇ן | ש̇יבהמו . . . חר . . ת̄ש̇לים | ובד̄ת | ה[ו

9 פ[י]הו | רמן | [ב]כל [|] וא]מ[ל]א [|] ש̇תמלא | בעמה[ו | ול̇ | [שע

10 דהמו[רצ̇]ו [|] ו[חט̇י | מראהמו | אל]שרח | וב[ד̄

11 ת | ש̇פתהו | רמן | ח̇מקמתם | מ̇כן | א | | | ד̇ן

12 ט̇]פר | וכט̇ | צ̇ר | ח[מי]רם [|] כ̇ ? ? לישפהן | ? ו[ל |

13 וז]א [|] צדק]הו | ש̇ ? פת . . ? הו̇ | . נם̇ [|] ו[ל]ד̄ת | נ[ע

14 מת [|] ות[נ]עמ[ן] | ל[א]דמהו | בני [|] יה]רם

Die vorgeschlagenen Ergänzungen sind leider nicht überall sicher; ich übersetze:

(1) Sohn Jaha]r, maqtavî des Ilîscharaḥ (2) Jaḥḍub, Kabîr Aqjân, brachte ihrem Schutzherrn Rammân, dem Herrn des Heiligthums (3) Akschar, diese Bildsäule dar, weil Rammân ihn beglückte mit reichlichen Tötungen (4) und Gefangenen [von den Stämmen] Ḥimjar und Radman und von (5) den Haḍramî bei . . . . . im Lande Chaulân, als sie begleiteten (6) ihren Herrn, Ilîscharaḥ Jaḥḍub, Kabîr Aqjân, und sie (7) gaben in Vertrauen wieder ihrem Herrn Rammân und brachten diese Bildsäule dar (8) dem Rammân, damit . . . . . und weil (9) Rammân ihn erhalten durch Erfüllungen, um die er ihn gebeten, und dass er sie (10) beglücke mit der Gunst und Gnade ihres Herrn Ilîscharaḥ, und weil (11) Rammân . . . . . (12) Ḍafâr und aus dem Krieg mit Ḥimjar . . . . . und (13) er fortfahre ihm zu schenken Rettung

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000177

(l. שופתם?) und . . . . und weil es (14) seinen Genossen, den Söhnen Jahar gut ging und gut gehen möge.

In dem Bruchstück Gl. 120 heisst derselbe Ilîscharaḥ Jaḥḍib, Kabîr Aqjân und Marṭadite'.

Der Inhalt von Os. 35 lässt kaum bezweifeln, dass der Kabîr Aqjân Ilîscharaḥ Jaḥḍub identisch ist mit dem König dieses Namens; die grosse Inschrift Bibl. Nat. No. 2, welche von ihm herrührt, erzählt von Kämpfen gegen einen ungenannten Empörer. Glaser, *Skizze* I, 101 f. erwähnt — wol nach unedirten Texten — als letzte Könige von Saba die zwei Zeitgenossen und wol auch Rivalen Fer'm Janhab und . . . . ḥfn,[1]) von denen ersterer Vater des Ilscharḥ Jaḥḍib und Ja-zil Bajjân war, während letzterer als Vater des Scha'r^{m} Autar beurkundet ist, und fügt hinzu, dass [in den Kämpfen beider Rivalen] »Ḥâschid auf der Seite des Scha'r Autar steht, Bakîl dagegen treu zu Îlscharḥ Jaḥḍib und dessen Bruder Ja-zil Bajjân hält«. So wie 'Alhân Nahfân, Sohn eines Königs von Saba und Vater von Königen von Saba und Ḏû Raidân und selber König, von Zeit zu Zeit ohne weiteren Titel als ‚Bata'ïde und Hamdânide' erscheint, so nennt sich auch sein Gegner Ilîscharaḥ Jaḥḍib, der König von Saba und ḏû Raidân, Sohn des Königs von Saba, in einigen Inschriften, ‚Grosser der Aqjân', welcher Titel den Bakîl eigentümlich ist (cf. Os. 35; H. 174).

Es erhebt sich nun des weiteren die Frage, wer unter den שׂלחן (bezw. שׂלחן) und זרן, welche Z. 12 als mit 'Alhân und Gadarat verbündet erscheinen, zu verstehen ist? Müller fand in שׂלחן das bekannte سِلْحِين wieder und vermutet, dass ähnlich זרן den Herrschersitz des Abessiniers Gadarat bezeichnet, so dass also (mit einem quasi

1) D. h. der 'Alhân Nahfân von Gl. B. 825 Z. 1/2. Der Name ist in der Publication der *Mittheilungen* stillschweigend restituirt worden; Gl. 1072 war damals noch nicht bekannt.

parallelismus membrorum) der Ausdruck besagte: Salḫin — die Burg des ʿAlhân — und Zirâr — und [ihre Besitzer] Alhân und Gadarat. Für mich ist diese Vermutung unwahrscheinlich, wennschon ich nichts Besseres an ihre Stelle zu setzen weiss. Noch viel weniger aber glaube ich, dass darunter die Anfangs genannten Königssöhne zu verstehen sind.[1]) Eher möchten dies die Namen von Stammchefs sein.

Ich will hier noch auf einige Einzelheiten eingehen, in denen ich Müller nicht beistimmen kann.

Z. 3. צורת übersetzt M. mit Umwallungen »mit Wechsel des ص und ظ, der auch sonst vorkommt«. Ich möchte fragen wo? Im Minäischen und Sabäischen sind mir keine Beispiele bekannt, denn Copistenfehler kommen doch nicht in Betracht. Ferner bemerkt M. zu meinen Worten ‚statt צורתהו hat der Paralleltext Gl. 870 Z. 1 תורתהו, offenbar ein Versehen des Steinmetzen', dass das Versehen auf meiner Seite sei, der ich am Ende der Zeile das ץ nicht erkannt hätte. Nach M. soll im Paralleltexte vielmehr

ותורתהו | וצ]ורת

zu lesen und zu ergänzen sein. Ich setze Gl. 870 Z. 1 und 2 nach genauer Revision des Abklatsches her:

. . . ורם | וכל | מהוכבהמו | ושרע | קשמתן | ותורתהו | וכל . . . . . .

. ת | מכנתן | כרם | וחמרם | בדת | נבל | ובלתן | בעברהו | גדר[ת | מלך |

Z. 2 ist das Schluss-ן nachträglich eingeschoben; da Z. 3 mit חבשתן beginnt, so fehlen zwischen Z. 2 und 3 sechs Zeichen, zwischen Z. 1 und 2, da ein Zeichen weniger erhalten ist, sieben; genau so viel als man braucht, um das ה | מושט | des Paralleltextes einzufügen, während Müller nur vier Zeichen ergänzen kann. Zudem ist sein צורת schon deshalb unmöglich, weil von dem dritten Zeichen

1) [Diese Vermuthung hatte ich brieflich gegen Dr. Mordtmann geäussert. Sie scheint mir trotz seiner Zweifel richtig. *Hartmann.*]

nach dem Trennungsstriche der Verticalstrich gross und deutlich dasteht: das Sab. ו hat aber keinen solchen; das zweite Zeichen könnte zur Noth ein ץ sein, ist aber auch noch, trotz M.'s Widerspruch, ein כ: und es bleibt somit beim Versehen des Steinmetzen, dessen sich der Wiener Gelehrte so warm angenommen hat.

Die Sache wäre nicht der Rede werth, wenn es sich nicht darum handelte, eine vox nihili wie תורתהו, das Erdarbeiten bedeuten soll, a limine aus dem Gebiete des Sabäischen fortzuweisen. Der Verweis auf den Commentar zu Langer I (*RB.* S. 20 f.) ist keine ausreichende Legitimation. Dort steht Z. 2 | נטעתן־ד̄ת | בפנו | הור | מחפדהמו. הור wird mit ورّة ‚Höhlung, Grube' verglichen; danach hiesse die Stelle: der Kiosk, welcher im Vorhof der Höhle ihres Thurmes. Z. 3 u. 4 ib. ist das Wort מורת gebraucht, was eine Ableitung von הור = ورّة sein soll. Nach sonstigen Analogien sind wir berechtigt für ar. ورّة sab. וררת, bezw. ein Derivat מוררת zu erwarten; es gehört also מורת zu مار, הור zu هار, und beide Wörter haben nichts mit einander zu tun.

Z. 6 und 8. In dem Worte כררם erkennt Müller ein Synonymum von חמדם. Ich vermute vielmehr, es heisst (كرارًا im Sinne von تكرار) »desgleichen« und gehört zum Vorhergehenden; ähnlich Praetorius.

Z. 16 ff. M. fasst ד̄בן als n. l. = ذيبان; ich freue mich, dass Prof. Praetorius meiner Auffassung beistimmt (ד̄בן = ذو مِن) *ZMG.* l. c. 652. Die massgebende Stelle *Bibl. Nat.* 2 Z. 1 hatte ich ebenfalls, nachträglich, im Glossar S. 62 angeführt.

Zu Z. 10 möchte ich bemerken, dass statt תלזמו wahrscheinlich תגזמו = تجزموا oder تجازموا gelesen werden muss.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000180

Auch ich kann Müller's Einwände gegen meine Deutung von דרידן nicht als stichhaltig anerkennen; entscheidend ist der Königstitel, der im Dual | ודרידן | שבא | מלכי lautet; andernfalls müsste es | רידן | ודי | שבא | מלכי heissen.

Ich benutze die Gelegenheit hier einige Verbesserungen zu den *Mittheilungen* zu geben, die ich s. Z nicht mehr in den Nachträgen hinzufügen konnte.

Gl. B. 869 Z. 3 ist statt des sinnlosen הושע־במקומת zu ergänzen צרקם | הושע־במקוחת, vgl. Prid. V; Gl. 1161, 2732.

Gl. B. 864 Z. 3 ist בגדרן »in גדרן« zu übersetzen.

Gl. B. 874. Der Name | מותר ist vollständig; vgl. מרתד, מעיד, מוחש, מאוש.

Ibid. Z. 4 l. סלוא | אהל, אהל als pron. relat. Z. 5 ist durch ein hässliches Versehen לדקבוק transscribirt worden. Wie Hommel richtig beobachtet hat, fehlt die Präp. ל im Minäischen; statt dessen wird כ gebraucht, und in der That hat der Abklatsch an unserer Stelle כ.

Gl. B. 879. Nach dem, was oben über die Stellung des Königstitels bemerkt ist, muss hier ergänzt werden:

רצו | מראחמו | ירם איטן | מלך | שבא

Schliesslich ist das bekannte Vb. וקה an allen Stellen, wo es vorkommt, mit: gebieten, befehlen, nicht mit »erhören, gehorchen« zu übersetzen, wofür ich den Beweis später erbringen werde, also z. B. Gl. B. 8256:

פוקההו | מראהר | שערם | אוחר | לנטר | בחרת | מלכן |

»so befahl ihm sein Herr Schâ'ir Autar das Gebiet des Königs zu bewachen etc.«, ferner in den Bronzetafeln von ʿAmrân וקההו | חגן »wie er ihm befahl«, בן | מרתדם | דיקהן | פאו »der Marthadite (Chef der Familie selber) oder derjenige, dem er es befiehlt«, entsprechend dem κατὰ κέλευσιν der griechischen Exvotos.

Zur Erklärung der semitischen Verbalformen.

Von *L. Nix.*

I.

Ueber unser Thema haben in besonderen Abhandlungen, soweit sie mir bekannt sind, ihre Ansicht geäussert:

A. H. Sayce, im *J.R.A.S. New Series* IX, p. 22—58. London 1877.

Th. Nöldeke, *Untersuchungen zur semitischen Grammatik.* Z.D.M.G. 38, p. 407—422. II. *Die Endungen des Perfects.* Leipzig 1884.

P. Haupt, *The oldest Semitic Verb Form. J.R.A.S. New Series* X, p. 244—252. London 1878.

J. M. McCurdy, *The Semitic Perfect in Assyrian.* Leiden 1885.

J. Barth, *Das semitische Perfect im Assyrischen*; in dieser *Zeitschr.* II, p. 375—386. 1887.

F. Delitzsch, in seiner *Assyr. Gramm.* §§ 87—88. Berlin 1889.

Mayer Lambert, *Le Vav conversif. Revue des études juives* XXVI, p. 47—62. Paris 1893.

In wie weit meine Ansichten mit denen der genannten Gelehrten übereinstimmen, wird sich aus dem Folgenden ergeben.

Beginnen wir mit der in allen semitischen Sprachen, ausser dem Assyrischen, als Perfectum bezeichneten Verbalform.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000182

Der Zusammenhang dieser Form mit dem assyrischen Permansivum ist bereits von Früheren dargethan worden. Es handelt sich also nur noch um die Genesis des assyrischen Permansivs und seine Entwickelung zum arab., hebr. etc. Perfectum.

Das assyrische Permansiv ist nun an sich ursprünglich überhaupt keine Verbalform, sondern ein Satz, und zwar — nach der üblichen Anschauungsweise — kein Verbal- sondern ein Nominalsatz, indem der erste Theil eine unbestrittene Nominalform (فَعِل oder فَعُل, auch فَعَل Beispiele bei Delitzsch, *A.G.* § 89; McCurdy, l. c. p. 524; فِعِل Bezold, *Or. Diplomacy* § 22) und der zweite in der 2. und 3. Person sgl. und pl. das selbständige Pronomen dieser Personen aufweist. Ein Blick auf das Paradigma des assyrischen Permansivs bei Delitzsch p. 9* wird dies leicht erkennen lassen. Der lange Vocal nach dem dritten Radical und der Ausfall des Vocals nach dem zweiten erklärt sich leicht durch den Accent. Die logische Einheit dieses Nominalsatzes drängte, auch äusserlich als Worteinheit, als Satzwort kenntlich zu werden, wodurch das Sprachgefühl dahin geführt wurde, diesen Complex als formelles Verbum aufzufassen, da innere und äussere Sprachform sich gegenseitig bedingen. Um die Vereinigung der beiden Elemente äusserlich zu kennzeichnen, benutzte man ein einfaches Mittel, man brachte beide Theile unter einen gemeinsamen Accent. Die Assyrer legten ihn auf das zweite Glied, wodurch das erste den Vorton erhielt und den zweiten Vocal schwinden liess; durch Dehnung des accentuirten Vocals des Pronomens wurde die Aufgabe der Doppelconsonanz des Pronomens der zweiten Person ausgeglichen. Für die erste sgl. bleibt es fraglich, ob ursprünglich die volle Form *anaku* oder eine zu vermuthende einfachere Form *aku* als zweites Glied fungirte; denn dass die zweite und erste Person des Pronomens aus zwei Elementen, einem *n*- und einem *t*-haltigen bestehen, liegt klar zu Tage.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000183

Derselbe Zweifel gilt für die erste pl., wo die Wahrscheinlichkeit indess, wie bei der ersten sgl., für die kürzere Form *âni* (aus **aḥni*; vgl. modern-aegyptisch *ĕḥna*) spricht. Der lange Vocal in beiden Formen liesse sich sowohl durch den Accent, als durch Ersatzdehnung für den Ausfall des *n*-haltigen Elementes erklären. Wahrscheinlicher bleibt doch die Annahme, dass das zweite Glied ohne den *n*-haltigen Theil in die Verbindung eintrat.

Die dritte Person bietet im sgl. masc.: *kašid*, fem.: *kašdat* und pl. masc.: *kašdû*, fem.: *kašdâ*, also reine Nominalformen, die im sgl. zur Bezeichnung ihres prädicativen und verbalen Charakters des überhängenden Vocales in der Regel entbehren, während die langen Endvocale den Plural und das Genus kenntlich machen.

Anlässlich dieser prädicativ, oder verbal — als verbum neutrum — gebrauchten Nominalformen sei es mir gestattet, eine kurze Bemerkung über meine Auffassung der Declinationsformen einzuschalten.

Ursprünglich konnte jedes semitische Nomen — wol auch jedes Wort; siehe für die Verba weiter unten — auf einen Vocal endigen, der, an sich irrelevant, die Bedeutung nicht beeinflusste, daher beliebig *a*, *i*, *u* sein konnte, wie es uns die assyrischen Wörter meines Erachtens noch zeigen (Delitzsch, p. 179/180). Schon im Assyrischen tritt indess die Neigung auf, die Vocale zur Casusbildung zu benutzen (Delitzsch § 66), was im Arabischen zur Regel wurde, während die verwandten anderen Sprachen die Schlussvocale überhaupt aufgaben. Durch einfache Dehnung dieser Auslaute bildete man im Ursemitischen dann den Plural ohne Casusbezeichnungen. So erklären sich die bei Delitzsch § 67 unter 1—5 aufgeführten assyrischen Pluralformen. Zu beachten ist dabei, dass No. 3 und 4 (Endung *ân* und *â*) ersteres stets, letzteres »sehr häufig als Femininum construirt« wird. Es zeigt sich also auch hier wie z. B. beim Pronomen der Drang, die vocalischen Auslaute zur Geschlechtsbezeichnung zu verwenden (also

im plur. nicht zur Casusangabe), den Luxus, den sich die Sprache gestattet, in die Dienste des Praktischen zu stellen, was in diesem Fall allerdings selbst wieder Luxus ist, aber zugleich für ästhetisches Empfinden und gemüthvolle Auffassung spricht und ausserdem der Klarheit dient.

Das Arabische benutzte die *U*- und *I*-Formen dieser Plurale wieder, wie im sgl. neben der *A*-Form, zur Casusbezeichnung, und die *A*-Form des Plurals für den Dual, der nach meiner Auffassung erst auf dem Boden der Einzelsprachen sich bildete oder zu bilden begann, also nicht ursemitisch sein dürfte. Dabei folgte die arabische Sprache aber einem nach ihrer Selbständigkeit sich entwickelnden Gesetze, nämlich keine langen Endvocale zu dulden (wo sie dennoch geschrieben werden, sind sie eben nur graphisch, wenn auch etymologisch berechtigt, wie das الف مقصورة und in den Verbalformen, da sie sonst mit dem Accent gesprochen werden müssten, was nicht der Fall ist), und sicherte dieselben hier, da sie die Träger der Pluralbedeutung waren, durch ein angefügtes Nun, das seinerseits wieder nach einem anderen Gesetze — Vermeidung geschlossener Endsilben mit langem Vocal — einen Hülfsvocal annahm, der ursprünglich wol irrelevant, später *a* für Plural und *i* für Dual war.

Das Hebräische wählte die Form mit *î* zur Pluralform und deckte den langen Vocal durch ein *Mim* (wie auch vielleicht zuerst das Arabische), während das Aethiopische die Form auf *ân* (wenigstens noch für Adjectiva und Zahlwörter nachweisbar) annahm.

Dass der hebräische Dual auf *ajim* aus der *I*-Form durch Diphthongisirung des *i*-Vocals mittelst vorgeschlagenen *a*'s entstanden ist, erhellt aus der gleichen Behandlung, wie sie andere Bildungen mit ursprünglichem *ai*, z. B. עַיִן st. const. עֵין aufweisen.

Für die Entstehung der Dualformen auf einzelsprachlichem Gebiete scheint mir der Umstand zu sprechen, dass Dualbildungen im Assyrischen gar nicht (auch nicht beim

Verbum) vorkommen. Denn die von Delitzsch § 67, 3 Ende angeführten Pluralformen auf *â* von doppelt vorhandenen Körpertheilen können höchstens als Ansätze zur Dualbildung gelten, da einerseits von diesen auch der Plural auf *ê* und *û* sich häufig findet, andrerseits die zahlreichen Pluralbildungen auf *â* nicht wohl als Duale aufgefasst werden können, endlich das § 67, 3 Anm. erwähnte *i-na-an* (= *inân*) in der Bedeutung »die beiden Augen« und »die beiden Wörter *înu*« (Auge und Quelle) eben durch diese Erklärung sich als Gelehrtendual erweist. Dass ferner die hinter Ideogrammen für doppelt vorhandene Körpertheile stehenden beiden senkrechten Keile nicht den sprachlichen Dual bezeichnen sollen, sondern nur, dass das Ideogramm etwas doppelt Vorhandenes angibt, erhellt daraus, dass dieselben auch da stehen, wo absolut nicht an etwas Zweifaches zu denken ist, wie beim Fusse eines Berges (vgl. Sanh. III, 71. IV, 8).

Zur Bezeichnung des Casus obliquus im Dual benutzte das Arabische, wie beim Plural, die *I*-Form, hier mit diphthongisirtem *I*. Der Charakter des dualen und pluralen Nun ist also m. E. ein anderer als der des singularen, die Indetermination anzeigenden. Ersteres ist euphonisch, bleibt daher auch bei Vorsetzung des Artikels stehen, während es bei Eintritt einer Dual- oder Pluralform in ein Genetivverhältniss verschwindet, weil dann der lange Vocal genügend gedeckt ist, indem die gedankliche und in Folge dessen auch die phonetische Verbindung der beiden Glieder so eng ist, dass sie fast als Compositum gelten können; letzteres ist aus dem im Assyrischen klar erkennbaren indefiniten *ma* (Delitzsch p. 180 unten und § 79) entstanden.

Kehren wir nun zur Betrachtung der Verbalformen zurück.

In der Auffassung des vorhin besprochenen Permansivs als Verbalform gingen die übrigen semitischen Sprachen noch ein Stück weiter als das Assyrische. Sie verlegten

die Betonung auf den Träger der Bedeutung, auf das prädicative erste Glied der Composition, woraus sich die Verkürzung und der schliessliche Schwund der langen Vocale des zweiten Gliedes leicht erklären. Der kurze Endvocal der 3. sgl. masc. im Arabischen und Aethiopischen ist secundär, zur Vermeidung des consonantischen Wortauslauts, ebenso wie die Femininformen auf *na* erst auf dem Boden des vom Ursemitischen abgezweigten Arabischen entstanden sind. Diese Formen sind nämlich Analogiebildungen, diesmal aber unächte, nach der 2. fem. sgl. des Imperfects Indicativi. Hier war das *na* nach den oben beim Nomen erwähnten Gesetzen angetreten; man gewöhnte sich aber, nicht, wie es richtig gewesen wäre, in dem langen *î*, sondern in dieser euphonischen Anfügung die Femininbezeichnung zu finden. Da nun das Arabische die auf *û* und *â* auslautenden, genusbezeichnenden Pluralformen des ursemitischen Permansivs zur Numerusbezeichnung verwandte, ersetzte man die als Dual genommenen Formen auf *â* durch solche mit *na* an dessen Stelle.

Das *k* im Suffixum der zweiten Person des Aethiopischen dürfte eine Analogiebildung nach der ersten sein, umgekehrt wie im Arabischen etc., wo die erste das *t* der zweiten annahm.

In Betreff des Bedeutungswechsels zwischen Permansiv und Perfect mag eine Hinweisung auf Delitzsch's Bemerkung zu § 87 p. 239, Mitte, genügen. Vgl. Fleischer, *Kl. Schr.* I, 124. 125.

Gehen wir nun zu den mit Präfixen gebildeten Verbalformen über, so kommt es zunächst nicht auf die Entstehung der einzelnen Personen- und Numerusformen an, sondern auf die Art, wie die Form als Kategorie in den einzelnen Sprachen auftritt.

Hier scheiden sich die semitischen Sprachen, äusserlich betrachtet, in zwei Classen. Auf der einen Seite steht das Assyrische und Aethiopische, deren jedes zwei derartig gebildete Formen besitzt, eine mit Vocal (regelmässig *a*)

nach dem ersten Radical, und eine andere ohne Vocal nach demselben. Die andere Classe bilden sämmtliche übrigen Sprachen, mit nur einer Form, indem der erste Radical bei allen vocallos ist.

Von den beiden Formen des Assyrischen bezeichnet man die *a*-Form (*ikašad*) als Präsens, die vocallose (*ikšud*) als Präteritum, womit zugleich ihre Bedeutung kurz angegeben ist; die äthiopische *a*-Form (*jěnagěr*) nennt man Imperfectum, die vocallose (*jěngěr*) Subjunctiv, nach den in der arabischen Grammatik üblichen Bezeichnungen, deren Bedeutung als bekannt vorausgesetzt werden darf. Von den Sprachen der zweiten Classe bildet das Hebräische und Arabische noch Modi aus der mit Präfixen gebildeten Form (Imperfectum), von denen uns im Hebräischen das Imperfectum apocopatum neben der vollen Form, und im Arabischen neben der vollen Form der sog. Jussiv hier interessieren.

Der arabische Jussiv ist äusserlich dem Imperfectum verwandt, dem Gebrauche nach gebührt ihm aber die Bedeutung des Perfectums, dessen Stelle er unter gewissen Umständen geradezu einnimmt. Er dient zunächst als Precativ mit der Partikel *li* verbunden; zweitens als Prohibitiv nach der Negation *lâ*; drittens in Bedingungssätzen, sowohl in der Protasis als in der Apodosis; ferner hat er direkte Perfectbedeutung nach den Negationen *lam* und *lammā*.

In all den Anwendungen unter 1—3 stimmt nun der arabische Jussiv genau mit den Functionen des assyrischen Präteritums überein, die hier kurz angeführt werden mögen. Dasselbe dient erstens als Precativ nach der Partikel *lû*, deren *u* vor anlautendem *i* verschwindet (Delitzsch § 93, 1); zweitens als Prohibitiv mit der Negationspartikel *â* (Delitzsch § 144, Beispiele p. 351); drittens als Conditionalis in bedingenden Vordersätzen (Delitzsch § 149, besonders p. 359 Zeile 3 und 4—7, wo gesagt ist, dass in diesem Falle das Verbum des vocalischen

Auslauts entbehrt). Endlich dient das Präteritum als allgemeines historisches Tempus. Zu der Uebereinstimmung des assyrischen Präteritums mit dem arabischen Jussiv im Gebrauche gesellt sich nun noch der Umstand, dass beide Formen unzweifelhaft etymologisch identisch sind, wovon man sich durch Vergleichung der assyrischen Paradigmen bei Delitzsch p. 8*: *ikšud, ipḳid, iṣbat* etc. mit den entsprechenden Jussivformen des arabischen Paradigmas leicht überzeugen kann.

Die Plural- und Geschlechtsbezeichnung ist beim assyrischen Verbum dieselbe wie beim Nomen und wol die ältere, wogegen das Arabische auch hier Neubildungen aufweist (Ersatz der Vocaldehnung bei Femininformen durch *na*; vgl. oben S. 179).

Der arabische Jussiv ist also etymologisch und syntaktisch mit dem assyrischen Präteritum identisch, hat jedoch seine ursemitische Präteritumbedeutung nur in obigen bestimmten Fällen bewahrt, während im Allgemeinen das (secundär) ursemitische Permansiv die Function als solches aufgegeben und in die syntaktische Stellung des ursemitischen Präteritums als Perfectum eingetreten ist. Die gleiche Verschiebung weist auch das Aethiopische auf, nur dass bei ihm die Fälle, in denen der Subjunctiv als Perfect-Präteritum fungirt, noch bedeutend seltener sind, nämlich nur dann eintreten, wenn er, mit oder ohne negirendes *î*, als Cohortativ und mit *la* als Precativ gebraucht ist, während er sonst die Stelle eines Subjunctivus imperfecti einnimmt.

Während nun für den arabischen Jussiv und den äthiopischen Subjunctiv die etymologische Uebereinstimmung klar zu Tage liegt, weist beim hebräischen Imperf. apocop. nur der Gebrauch nach dem Waw consec. und der Partikel *âz*, sowie seine Function als Precativ und Prohibitiv auf die Identität der beiden Formen hin. Das hebräische Sprachgefühl bezeichnete jedoch die etymologische Verschiedenheit des apocop. vom vollen Imper-

fectum durch den Accent mit den daraus resultierenden Vocalveränderungen. Auch das Arabische scheint ursprünglich Imperfectum und Jussiv noch durch den Accent auseinandergehalten zu haben, indem das Imperfectum auf der Vorletzten, der Jussiv aber auf der Antepaenultima betont wurde, so dass beim ersteren die vollen Formen auf *na* und *ni*, die gemäss den obenerwähnten Lautgesetzen entstanden waren, beibehalten wurden, während beim Jussiv die Sicherung der langen Vocale nicht nöthig war, da sie in Folge des Vorrückens der Accentuation verkürzt wurden, wenngleich sie etymologisch noch geschrieben wurden.

Wir hätten also im Arabischen, Aethiopischen und Hebräischen zwei Formen für die vollendete Handlung, eine ursprüngliche, das Präteritum-Perfect (= Jussiv etc.), und eine secundäre, das Permansiv-Perfect (= Perfectum). Dies ist offenbar wieder ein Luxus, den die Sprache wo nicht lange geduldet haben wird. Es gab nun zwei Wege, mit den vorhandenen Formen zu verfahren. Entweder gab man eine von ihnen als überflüssig auf, oder man differenzierte ihre Bedeutung. Die genannten Sprachen zogen das letztere vor, ohne jedoch bei diesem Process gleichmässig vorzugehen, noch auch denselben regelrecht durchzuführen. Das Arabische und Aethiopische differenzierte die beiden Formen so, dass sie dem Jussiv (= Prät.-Perf.) nur die Function für die gedachte Vollendung zuwiesen, während das Permansiv-Perfect neben dieser noch die wirkliche Vollendung bezeichnet. Das Hebräische gebraucht sein Perfectum (Perm.) wie das Arabische für wirkliche und gedachte Vollendung, sein Prät.-Perf. (= fut. apocop.) dagegen nur für wirkliche Vollendung. Die Nachweise hierfür gehören in die Einzelgrammatiken.

Entspricht nun der äthiopische Subjunctiv dem assyrischen Präteritum, so können wir das äthiopische Imperfectum (*jĕnagĕr*) dem assyrischen Präsens (*ikašad*) gleichsetzen, wogegen etymologisch kaum ein Einwand erhoben werden kann, indem der charakteristische *a*-Vocal in beiden

Formen dafür spricht. Auch syntaktisch stehen sich die beiden Formen sehr nahe, wenngleich im Assyrischen die Präsensbedeutung mehr hervortritt.

Nun tritt bereits im Assyrischen die Erscheinung auf, dass der Vocal des zweiten Radicals im Präsens stark vom Vocal des Präteritums beeinflusst wird (Delitzsch § 90, a Anm.). Dies halte ich für eine bereits ursemitische Neigung und schreibe ihr die Erscheinung zu, dass im Arabischen der Indicativ Imperf., den ich für identisch halte mit dem äthiopischen und assyrischen Präsenz-Imperfectum, den zweiten Radical mit demselben Vocal ausspricht wie der Jussiv, während dieselbe Analogie im Aethiopischen sich so gestaltete, dass beide Formen, Imperfect und Subjunctiv, den kurzen *ĕ*-Vocal als Stellvertreter eines älteren *ŭ* oder *ĭ* aufweisen.

Das Aethiopische blieb auf dem (secundär) ursemitischen Standpunkt stehen und bewahrte sämmtliche drei »Tempora« (um den Ausdruck beizubehalten), während das Arabische, nach der theilweisen Ersetzung des Präteritum-Perfects durch das Permansiv-Perfect, noch einen Schritt weiter ging und, wie alle anderen semitischen Sprachen, den Vocal des ersten Radicals ganz aufgab. Dies konnte man um so leichter thun, als das ursemitische Permansivum ohne Ersatz aufgegeben war und die Stelle des ursprünglichen Präteritum-Perfects übernommen hatte, letzteres dagegen als Jussiv durch seinen beschränkten und genau bestimmten Gebrauch seine Bedeutung klar zu erkennen gab, wodurch die Unterscheidung des ursemitischen Imperfect-Präsens vom Präteritum ein Ueberfluss wurde, den man ruhig aufgab, da man ihn nicht nutzbar machen wollte. Indess hat das Arabische sich einen anderen Luxus der ursemitischen Sprache dienstbar gemacht, der als solcher im Assyrischen noch besteht, in den übrigen Sprachen aber verloren ist: die überhängenden Schlussvocale des Imperfects. Im Assyrischen gilt folgender Satz: »Jede Präsens- und Präteritalform, die auf

einen Consonanten endet, . . ., kann, wenn sie im Hauptsatz steht, einen der drei kurzen Vocale annehmen, ohne dass eine Aenderung der Bedeutung damit verbunden wäre« (Delitzsch § 92). Dies dürfte, analog den Nominalformen, im Ursemitischen ebenso gewesen sein. Durch Differenzirung der *U*- und *A*-Form bildete das Arabische vom Imperfectum seine Modi, den Indicativus für die Realität des Unvollendeten auf *u*, den Subjunctiv (Conjunctiv) auf *a* für die gedachte Unvollendetheit. Die beiden Energici des Arabischen zeigen in ihrem Gebrauche, besonders in Bedingungssätzen und nach *'immā* als Ausdruck der gedachten Vollendung eine nahe Verwandtschaft mit dem Jussiv, und ich möchte sie daher als perfectische, vom Jussiv (Präteritum-Perf.) weiter entwickelte Modi ansehen. Ebenso ist der Imperativ, wie im Assyrischen als vom Präteritum, so im Arabischen als vom Jussiv aus gebildet zu betrachten, da er seiner Natur nach dahin gehört, wenigstens für semitische Auffassung. Denn Wünsche und Verfluchungen, Befehle und Bedingungen stellen sich dem lebhaften, subjectiv-erregbaren Geiste des Semiten als bereits vollendet dar; man benutzte daher zum Ausdruck derselben Perfecta oder vom Perfect (Präteritum) aus gebildete Formen, wie denn auch die biblischen Propheten die Darstellung der angedrohten Strafgerichte im Perfectum geben, was auf ihre Zuhörer sicher nachhaltiger wirkte, als wenn sie, logisch nüchtern, das Futurum angewandt hätten.

Was nun die Entstehung der Verbalformen betrifft, so haben manche Forscher sie kurz als aus Nominalformen entstanden, oder als Nominalformen hingestellt, indem sie sich damit zugleich für die Priorität des Nomens vor dem Verbum entschieden. Diese Auffassung dürfte indessen etwas zu modificiren sein.

Nomen und Verbum bilden als grammatische Kategorien einen formalen Gegensatz. Jedes Glied eines Gegensatzes kann nun in unserem Denken nicht ohne

seinen Gegensatz existieren, keines kann die Priorität vor dem anderen beanspruchen; beide bedürfen eines Dritten, Absoluten, eines Bodens, auf dem sie sich entwickeln. Dieses Dritte, aus dem Nomen und Verbum entspriessen, ist der einfache Satz, die gegliederte, nach gewissen Gesetzen eine Einheit bildende sprachliche Form des Gedankens. Der Gedanke vollzieht sich, indem der Geist entweder die Vorstellung zerlegt in den Gegenstand der Anschauung an sich, wodurch die geistige Form der Anschauung, der Begriff entsteht, und in die Qualität (Eigenschaft) des Gegenstandes der Anschauung, welch erstere hierdurch zum Substrat eines neuen Begriffes wird (analytische Urtheile), oder indem der Geist zwei Vorstellungen oder Begriffe mit einander verbindet (synthetische Urtheile). Durch die sprachliche, nach gewissen Gesetzen erfolgende Verbindung entsteht der Satz, der äussere Effect des Gedankens. Diese Gesetze können nun entweder rein formaler Natur sein, indem die Glieder, wie z. B. im Altchinesischen, nur durch ihre Stellung zu einander ihren Werth darthun, oder indem jedes oder eines der beiden Glieder durch besondere sprachliche Mittel (Hülfswörter, Affixe, Flexion) als Subject oder Prädicat gekennzeichnet wird. Mit der Unterscheidung von Subject und Prädicat ist auch der Gegensatz von Nomen und Verbum gegeben, indem jedes Subject nominalen, jedes Prädicat verbalen Charakter trägt. An und für sich, ausserhalb des Satzes sind Nomen und Verbum gleichwerthig; es sind Wörter, Zeichen für Erscheinungen oder Begriffe, die sprachliche Form der Anschauung, die man auch Nomina nennen kann, aber in dem absoluten, eben angedeuteten Sinne.

Die ausführliche Betrachtung der weiteren Entwickelung der Satzglieder, sowie die Darlegung anderer Unterschiede zwischen Nomen und Verbum gehört in die allgemeine Sprachwissenschaft resp. in die Einzelgrammatik.

Das Semitische bezeichnet beide Theile des Satzes nach dem gleichen Princip, nämlich durch inneren Vocal-

wandel, wodurch einerseits die Nominalformen, andererseits die Verbalformen entstanden.

So erkläre ich mir die Genesis der ursemitischen Formen des Imperfectums (entsprechend dem assyrischen Präsens) und des Perfectums (Präteritum), als deren Urform wir höchst wahrscheinlich je die dritte Person sgl. in der assyrischen Gestalt annehmen dürfen. Durch Antritt der Personal- und Numerus- sowie der Genuszeichen, die alle indess nur diese Verhältnisse andeuten, erhielt das Verbum eine grössere Klarheit und die Fähigkeit als absolutes Prädicat zu fungieren, worin das eigentliche Wesen des Verbums als grammatischer Kategorie beruhen dürfte.

Da nun das Permansivum und das daraus entwickelte Perfect ursprünglich ein Satz war, kann es keine ursprüngliche Verbalform gewesen sein, sondern nur nach Analogie der alten Formen mit Personal- und Numeruszeichen als Verbalform in Gebrauch gekommen sein. Immerhin dürfte das Permansivum auch im Ursemitischen einiges Alter beanspruchen, da man es in allen semitischen Sprachen wiederfindet. Zu beachten ist noch, dass man am ersten Gliede das Prädicat durch den Mangel der überhängenden Vocale kennzeichnete und die Congruenz ausser Acht liess, ähnlich wie im Arabischen bei einem durch ein Verbum eingeleiteten Satze.

Fassen wir nun die Ergebnisse unserer Betrachtung noch einmal kurz zusammen.

Das Semitische kannte ursprünglich zwei Tempora, Perfectum und Imperfectum, mit der in der arabischen Grammatik diesen Formen zugeschriebenen Bedeutung, wozu als secundäre Bildung noch das Permansivum trat.

Im Assyrischen sind die beiden ersteren als Präteritum und Präsens formell und das Permansivum als solches erhalten. Das Aethiopische und Arabische unterscheidet ursemitisches Perfectum und ursemitisches Imperfectum noch dem Gebrauche nach, während sie formell gewisse Lautveränderungen erlitten haben und so einander ähnlich

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000194

wurden. Das ursemitische Permansivum hat im Arabischen und Aethiopischen wie in den anderen semitischen Sprachen die Function des ursemitischen Perfectums allgemein übernommen. Im Hebräischen lässt sich unter Beachtung der syntaktischen und Accentuationsverhältnisse noch der den vorher speciell erwähnten Sprachen entsprechende Gebrauch der zu einer Form verschmolzenen ursprünglichen beiden Tempora nachweisen. In allen anderen semitischen Sprachen sind die beiden ursemitischen Formen des Perfectums und Imperfectums zu einer einzigen, dem Imperfectum, ohne nachweislichen Unterschied im Gebrauch zusammengeflossen.

II.

Nicht so klar wie bei dem unvermehrten Stamm liegen die Dinge bei den abgeleiteten Formen, weil hier die Einzelsprachen ihrem Schaffenstrieb freieren Lauf liessen. Am durchsichtigsten sind noch das Arabische und Aethiopische, indem diese beiden Sprachen verhältnissmässig die meisten ursemitischen Bildungen rein erhalten haben, allerdings mit gewissen Modificationen. Auffallend, aber leicht erklärlich ist gleich die Perfectbildung in den abgeleiteten Formen. Die Perfecta sind nämlich nicht, wie etwa nach Analogie des unvermehrten Stammes zu vermuthen wäre, vom Permansivthema der betreffenden Formen gebildet, sondern direkt von dem Permansivperfect der ersten Form, unter Beibehaltung der gewöhnlichsten Vocalisation derselben, nämlich des *a*-Vocals; so wenigstens durchgehends im Arabischen und grösstentheils im Aethiopischen. Ursemitisches Perfect und Imperfect (Präteritum und Präsens) findet sich dagegen auch in den abgeleiteten Formen in der für die erste bereits gezeigten Gestalt. Die Vocalisation der neuen Perfecta im Hebräischen und Syrischen weist eine starke Neigung zur Assimilation an diejenige der Urpräterita auf.

Das Folgende möge eine Uebersicht geben über die abgeleiteten Formen des Assyrischen, Arabischen,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000195

Aethiopischen, Hebräischen und Syrischen, so, wie ich glaube, dass sie einander entsprechen, woran sich einige kurze Bemerkungen knüpfen lassen.

	1.	2.	3.	4.
1. Assyr. Prät.	II. 1. *ukaššid*	III. 1. *ušakšid*	IV. 1. *ikkašid*	I. 2. *iktašid*[1])
2. Arab. Jussiv	2. *jukattil*	4. *juktil*[2])	7. *jankatil*	8. *jaktatil*
3. Aethiop. Subj.	I. 2. *jĕfaṣṣĕm*	II. 1. *jânger*[2])	... ...	III. 1. *jĕtanagĕr*
4. Hebr. Imperf.	*jĕkattĕb*	*jaktîb*	*jikkātēb*	... ...
5. Syrisch. Impf.	*nĕkaṭṭel*	*nakṭel*	... ...	*netkĕṭel*

	5.	6.	7.
1. Assyrisch Prät.	II. 2. *uktašših*	III. 2. *uštakšid*	IV. 2. *ittakšad*[3])
2. Arabisch Jussiv	5. *jatakattal*	10. *jastaktil*	... ...
3. Aethiopisch Subj.	III. 2. *jĕtfaṣṣam*	IV. 1. *jâstanfĕṣ*	... ...
4. Hebräisch Imperf.	*jitkattĕb*	... ...	... ...
5. Syrisch	*netkaṭṭal*	... ...	... ...

Die mit *u* anlautenden assyrischen Formen behalten dasselbe als Hülfsvocal des Präformativs im Singular sowohl als im Plural; die mit *i* anlautenden behalten dieses für 1. (mit *n* anlautend!) und 3. Person plur., in den übrigen Personen nehmen die Präformativa *a* an. Die *I*-Formen haben im Assyrischen sämmtliche *N*-haltigen abgeleiteten Formen sowie *ḳal* und I. 2. (*Ifteʿal*); die übrigen die *U*-Reihe. Aus welchem Grunde Arabisch V und X nicht regelrecht wie die übrigen Formen dem Assyrischen entsprechen, ist mir unklar; in den Präformativen mag die Differenzierung vielleicht zum Unterschiede von den entsprechenden Passiven eingetreten sein; für den Vocal des zweiten Radicals ist wol eine Rückwirkung der neuen Perfecta wie bei Aethiopisch III. 2. und Syrisch *Etpaʿal* wahrscheinlich.

Die Vocalisation der Präformativa im Syrischen und Hebräischen unterliegt natürlich den dort herrschenden, auf dem Gebiete der Einzelsprachen entwickelten Gesetzen, wodurch die Spuren der alten Vocalisation stark verwischt oder ganz unerkennbar geworden sind.

---

[1]) Häufiger *iktašad*; selten *iktašud*. [2]) Durch **juhaktil* und **jĕhanger* (ersteres noch im Sabäischen). [3]) *tt* = *nt*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000196

Das *U* und *I* als Präformativ der dritten Person im Assyrischen halte ich für den ursprünglichen Hülfsvocal, der erst im Bereiche der Einzelsprachen das *Jod* zum Träger annahm, als das Gesetz, dass jede Silbe mit einem Consonanten anlauten muss, streng durchgeführt wurde. Die dritte Person Präteriti *ḳal* des Ursemitischen entbehrte der Personalbezeichnung, bedurfte indessen zur Vermeidung der anlautenden Doppelconsonanz eines Hülfsvocals, der ursprünglich wol irrelevant war, später aber (aus welchen Gründen ist nicht ersichtlich) sich für einzelne Formen verschieden, aber constant festsetzte. Im Aethiopischen scheint ursprünglich die reine *I*- oder *U*-Reihe alleinherrschend gewesen zu sein, worauf das *ĕ* der Präformativa deutet, während *a*, wie sonst, wol erhalten geblieben wäre. Für die Richtigkeit meiner Vermuthung in Betreff des *I* und *U* der dritten Person scheint mir auch der Umstand zu sprechen, dass es absolut nicht gelingen will, das *Jod* des Arabischen etc. organisch zu erklären, d. h. ein *Jod*-haltiges Pronominalelement der dritten Person zu finden.

Der Ursprung der Bildungselemente der abgeleiteten Formen [*n*, *š*, (*s*, *h*, *ʾ*,) *t*] ist natürlich dunkel. Dass sie ursprünglich selbständige Partikeln gewesen seien, scheint mir sehr zweifelhaft. Vielmehr möchte ich annehmen, dass das Princip des bedeutsamen Vocalwechsels, das im ganzen semitischen Gebiet waltet, hier ein Analogon bei der Bildung durch consonantische Zusätze findet, wir also als einzigen Grund ihrer Verwendung und einzige Stütze ihrer Bedeutung reine Thesis angeben können und eine reine Schöpfung des Menschengeistes und Menschenwillens, der unumschränkten und absolut freien Herrscher auf dem Gebiet der Sprache, ihrer ureigensten Domäne, vor Augen hätten.

Es bleibt nunmehr noch eine Frage zu berühren, nämlich was aus den ursemitischen Permansivbildungen der abgeleiteten Formen geworden sei.

Die Permansiva des Assyrischen (Uebersicht bei Delitzsch p. 241 und 247 ff., vgl. Paradigmen) zeigen als

Eigenthümlichkeit ein in die Augen fallendes Ueberwiegen des *U*-Vocals; so bieten *Pi"el kuššud* (*kušid* Bezold *l. c.* § 23), *Šaf"el šukšud*, *Nif"al nakšud* und *nakašud*, *Ifte"al kitnuš (kitašud)*, *Ifta"al kutaššad* und *Ištaf"al šutakšud*. Es ist also eine gewisse Uniformierung der Formen wahrzunehmen, wobei indessen *i* oder *a* in der ersten Silbe da zu bemerken ist, wo die Präformativa die *i/a*-Reihe haben.

Eine noch weitergehende Uniformierung einer ganzen Formklasse findet sich nun aber im Arabischen und zwar in den Passiven der abgeleiteten Formen, wo ebenfalls der *U*-Vocal weitverbreitet ist. Daher vermuthe ich, dass dieselben sich aus den ursprünglichen Permansivformen entwickelt haben, indem hierbei die Analogie im stärksten Grade wirkte, so sehr, dass für das zum neuen Perfectum gewordene Permansivthema des *ḳal* gemäss den neuen Passivbildungen der abgeleiteten Formen die Passivform *fu"ila* substituirt wurde. Bei der gleichmässigen Vocalisierung dieser Formen scheint auch das *I* des zweiten Radicals, das in den meisten abgeleiteten Formen im ursprünglichen Präteritum-Perfect steht und auf das Imperfect übergegangen ist, seinen Einfluss nochmals geltend gemacht zu haben, da es durchgängig beim zweiten Radical dieser Formen erscheint. Da man diese Neubildungen ganz regelrecht, wie man im *ḳal* das Permansiv als Perfect gebrauchte, auch hier als Perfecta, allerdings passivisch, verwandte, bildete man nach dem Princip des Vocalwechsels auch die zugehörigen Imperfecta dazu.

Von den übrigen Sprachen hat bekanntlich nur das Hebräische noch Passiva durch inneren Vocalwechsel gebildet, und diese dürften ebenfalls mit den ursprünglichen Permansiven identisch sein. In der Bedeutung der Permansivformen lag zu einem Uebergang in reine Passiva kein Hinderniss, da sie noch im Assyrischen überwiegend als Passiva, theilweise auch als Intransitiva gebraucht werden.

So können wir in den semitischen Sprachen einen eigenthümlichen Kreislauf der Verbalbildung verfolgen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000198

Ursprünglich mit zwei Tempora, dem Präteritum-Perfectum und dem Präsens-Imperfectum ausgestattet, bildet das Ursemitische bald eine neue Form, das Permansivum. Nach der Spaltung in die Einzelsprachen fallen von diesen die einen bald wieder in die Zweitheilung zurück, indem sie die beiden alten Formen zu einer, dem Imperfectum, zusammenwerfen; die anderen mehren ihren Reichthum an Formen durch fortgesetzte Spaltungen, wofür das Arabische das classische Beispiel ist, um dann nachher doch dem Reichthum nicht gewachsen zu sein, alle Spaltungen der Urformen in eine einzige zusammenfliessen zu lassen und so endlich wieder bei der ursprünglichen Zweiheit der Verbalformen anzugelangen, wie es uns die jüngsten Zweige der semitischen Sprachen zeigen.

Für das Sprachgefühl selbst der classischen Araber waren, wegen der grossen lautlichen Uebereinstimmung der Formen, Jussiv und Energici gewiss schon nur Modi des Imperfects, wenn es auch manchem, der über die Sprache nachdachte, gerade wie uns ohne Kenntniss des Assyrischen, ein Räthsel gewesen sein musste, wie ein Imperfectum zur Perfectbedeutung gekommen sein sollte.

Kehren wir nun noch einmal zu den beiden ursemitischen Formen zurück und versuchen, ihr gegenseitiges Verhältniss in Betreff des Alters zu bestimmen, so möchte ich in dem Präteritum-Perfect die älteste Stufe der Verbalbildung erkennen. Einmal weil der Vocal des zweiten Radicals einen so ausgedehnten Einfluss auf die Vocalisation fast aller anderen Formen ausgeübt hat; denn es ist das Gewohnte, Vertraute und Alte, das der Seele immer vorschwebt, das sie gern in Neubildungen, sofern sie im Laufe der Entwickelung der geistigen Unterscheidungskräfte nöthig werden, wiederfinden möchte und das so, fast unbewusst, seine Wirkung für Analogiebildungen geltend macht. Als zweiten Grund für die grössere Ursprünglichkeit des Präteritum-Perfects glaube ich noch Folgendes anführen zu dürfen. Wenn, wie ich

oben gesagt habe, der im Assyrischen der dritten Person masc. sgl. und plur. präfigierte Vocal euphonisch ist, so erklärt er sich beim Präsens-Imperfectum nur dann, wenn wir dieses als aus dem Präteritum durch Differenzierung mittels Vocalwechsels entstanden denken, wenn also das Präformativ bei der differenzierten Form beibehalten wurde, obgleich hier keine phonetische Härte zu mildern war. Dass aber der vorgeschlagene Vocal nicht ein Personalelement ist, dafür spricht der Umstand, dass auch die Femininform eines Personalzeichens entbehrt und nur Geschlechtsbezeichnung besitzt (in 3 pl. f. des Hebräischen sogar doppelt), während das Masculinum eben durch den Mangel derselben genügend kenntlich war, die Formen also genau so unterschieden wurden wie im neuen Permansiv-Perfect.

Fragments de Syllabaires assyriens.

Par *Fr. V. Scheil.*

(Suite.)[1])

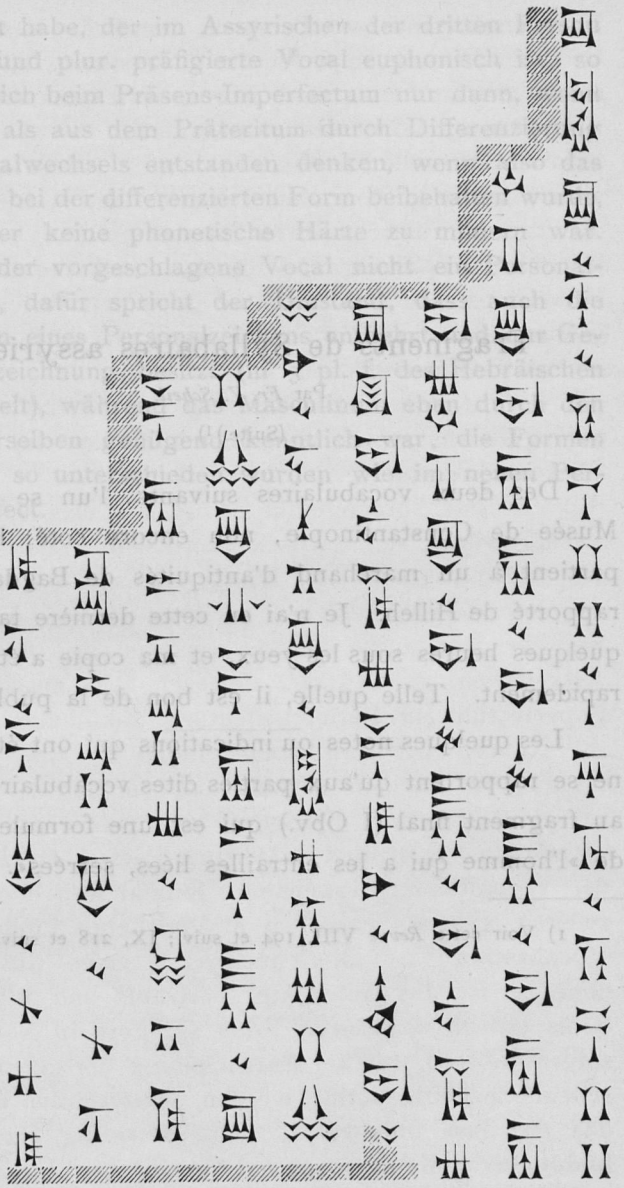
Des deux vocabulaires suivants, l'un se trouve au Musée de Constantinople, non encore coté; l'autre appartient à un marchand d'antiquités de Bagdad qui l'a rapporté de Hilleh. Je n'ai eu cette dernière tablette que quelques heures sous les yeux, et ma copie a été faite très rapidement. Telle quelle, il est bon de la publier.

Les quelques notes ou indications qui ont été ajoutées ne se rapportent qu'aux parties dites vocabulaires, et non au fragment final (I Obv.) qui est une formule à l'usage de »l'homme qui a les entrailles liées, serrées«.

---

1) Voir cette *Revue* VIII, 194 et suiv.; IX, 218 et suiv.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000201



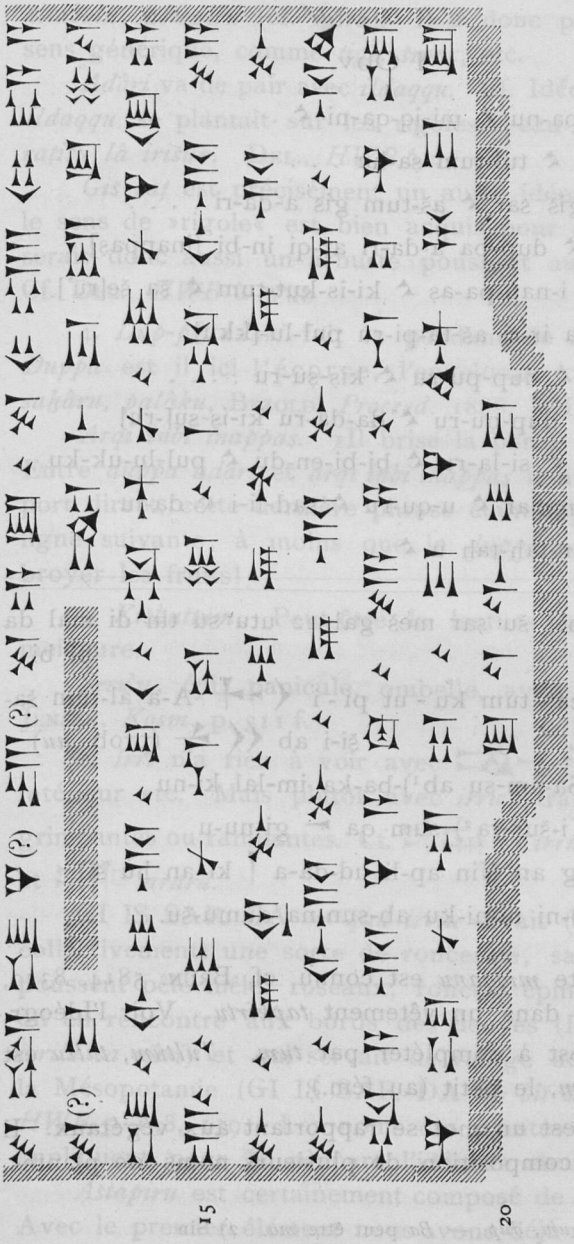
I Obv.

I Rev.

II Obv.

6 lignes frustes.

II Rev.



I Obv.

. . . . s]a-pa-nu 𒌋 mi-iq-qa-ni 𒌋 . . . .
miq]-qa-nu 𒌋 tul-tum ṣa-ḫir . . . .
. . . . uš giš šar 𒌋 aš-tum giš a-da-ri . . . .
. . . . lu 𒌋 dup-pa a-da-ri ar-qi in-bi [inappaṣ]
arqi] in-bi i-nap-pa-aṣ 𒌋 ki-is-kut-tum 𒌋 ša še[ru']
še-ru-' 𒌋 ša ir-ri aš-ta-pi-ru pul-lu-[kku]
aš-ta-pi-ru 𒌋 dup-pu-ru 𒌋 kiṣ-ṣu-ru . . . .
da-da-ru 𒌋 dup-pu-ru 𒌋 da-da-ru ki-iṣ-ṣu[-ru]
bi-bi-en-du 𒌋 si-la-ru 𒌋 bi-bi-en-du 𒌋 pul-lu-uk-ku
giš šá gišimmar 𒌋 u-qu-ru 𒌋 šad-li-i 𒌋 da-lu
ša niš ba-an-taḫ-taḫ u 𒌋

𒁹 na sag-meš šu sar meš gal 22 utu su tin di mal da bi bi
nu al til za-tum ku-ut pi-i 𒌋 𒁹𒁹 A-a al-tum ša-ši-i ab 𒌋𒌋 𒌋 (prob. *nu*)
. . . . an Sa-am-su ab[1])-ba-ka im-lal ki-nu
an lugal Ki-šur-ra[2]) sum qa 𒁹 gi-nu-u
1 utu 1 sag an Nin ap-li ud-da-a 𒁹 ki an ḫu ši
. . . . an(?)-ni ni-ni-ku ab-sun-na dumu-šu.

1. L'insecte *miqqanu* est connu, cf. Brün. 5814, 8329, et se trouvait dans un vêtement *tapkirtu*. Voir l'Idéogr.

2. *Ṣaḫir* est à compléter par *tum*. *Tultum*, *tullu* est le ver. *ṣaḫirtum*, le petit (au fém.).

3. *Aštum* est un mot se rapportant aux végétaux. Il entre dans la composition de plusieurs noms de plantes,

---

1) Peut être *um*, *dup*. — *Ba* peut être *ma*. 2) Sin.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000210

aštabelu, *aštapiru* (cf. infra). Il a donc probablement un sens générique, comme *tige*, *tronc*, etc.

Adâri va de pair avec *ildaqqu*. Cf. Idéogr. GIŠ A AM. *Ildaqqu* se plantait sur les rigoles d'eau »*ildaqqu ša ina raṭîšu lâ irîšu*«. Del., *HWB* 61.

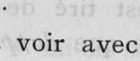
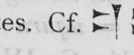
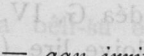
Giš raṭ est précisément un autre idéogr. de *adaru*, et le sens de »rigole« est bien acquis pour *raṭu*. *Giš adari* serait donc aussi un arbuste poussant au bord de l'eau. Cf. Del., *HWB* à אדר.

4. *Dup-pa adari* fait le pendant de *aštum giš adari*. *Duppa* est il ici l'écorce, l'enveloppe (cf. *dup* = *lamû*, *saḫâru*, *palâku*, Bezold, *Proceed.* 1888, VII, pl. 12)?

Arqi inbi inappaṣ. »Il brise la partie verte du fruit.« Entre *duppa adari* et *arqi inbi inappaṣ* il n'y a aucun rapport direct, cette dernière phrase étant répétée seule à la ligne suivante, à moins que le *duppa adari* ne serve à broyer les fruits!

5. *Kiškuttum*. Peut-être la lecture *kiṣṣiltum* est-elle meilleure.

Šerî'u, épi, panicule, ombelle, avec la tige(?). Cf. Jensen, *Kosm.* p. 311 f.

6. *Irri* n'a rien à voir avec  *irru*, coeur, intérieur etc. Mais plutôt avec *irru*, traînée de plantes grimpantes ou rampantes. Cf.  = *irru*, *Seil*, *Schlinge*, et  *ararû*.

GI IṢ SAR DA = *qan irriti* serait (en prenant *qan* collectivement) une sorte de ronceraie, saulaie, taillis où poussent pêle mêle, roseaux, ronces, épines etc., comme on en rencontre aux bords des fleuves (IṢ SAR DA = *irritu ša nâri*) et qui servait de refuge aux sangliers de la Mésopotamie (GI IṢ SAR DA = *bît šaḫû*). Cf. Del., *HWB* p. 138, 139. Les noms des plantes qui vont suivre impliquent pour la plupart l'idée de »tourner, grimper«.

Aštapiru est certainement composé de *asta* et de *piru*. Avec le premier élément nous avons déjà rencontré *aštum*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000211

giš adari et *aštabelu*. Pour l'emploi du second nous avons *azupiru* qui est aussi un nom de plante. Cet *aštapiru* n'a apparemment rien de commun avec celui qui signifie »esclave, servante, valetaille«, à moins qu'il n'y ait métaphore. Des plantes, arbustes ou herbes, parasites, gourmandes, grimpantes peuvent en effet, se comparer à la valetaille orientale.

Pullukku est encore une plante grimpante ou plutôt une convolvulacée. *Palaku*: »*umschliessen, involvere*«. Cf. Jensen, *Kosm.* p. 162.

7. *Aštapiru* est répété comme un autre synonyme de *duppuru* qui implique aussi l'idée de »tourner autour« et signifierait une convolvulacée. Cf. Zimmern, *BP* 46.

Kiṣṣuru. Même forme que *duppuru* et *pulluku*. Dans *kiṣṣuru*, l'idée d'adhérence, de densité, domine. Cf. *gipara kiṣṣura*, Jensen, *Kosm.* p. 269, 325. *Kiṣṣuru* isolé semble avoir dans notre texte le sens de »*Rohrstand*, *Rohrdickicht*«.

8. *Dadaru* est formellement connu comme une plante. Cf. Brün. 12950 avec déterm. 𒀭𒀭𒀭. Del., *HWB* p. 212 »*Stinkkraut*«. Le nom est tiré de l'odeur de la plante qui est d'ailleurs la même que *duppuru* et *kiṣṣuru*.

9. *Bibendu* et *silaru* sont synonymes de *pullukku*.

10. *Giš sag gišimmar* = *uquru* est connu, Brün. 8060, et appliqué dans St. Gudéa G, IV. 5. Cf. *ZA* III, p. 45. Je ne pense pas qu'on doive lire (*u*) *quru* avec Amiaud, *ZA* III, 45 et Jensen, *ZK* II, 26. Pourquoi n'y aurait-il dans toute notre série de plantes qu'une seule fois le déterminatif *u*, *sam*, et précisément devant une substance végétale »moëlle de palmier« *libbi iṣṣi*, qui n'est pas à proprement parler, une plante?

Šadlî et *dalu* sont des noms de plantes épineuses (racine grammaticale commune). Cf. II R. 37 a, 41, *iṣṣur ašagi*, 43, où je restituerais *iṣṣur* (𒀭𒀭) *dalû*, avec le même sens: »oiseau des buissons«. Cf. en effet (*sam*) *uš-ḫu-si-ri-ḫu*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000212

= (*šam*) *amumeštu* »*Dorngewächs*« R. II, 28, 13 e et *ḫu-si-ri-ḫu* (ainsi restitué par Del., *HWB* p. 218) = *dalû* R. II, 37, 43 abc. Si la restitution ⟦ *dalû* est mauvaise, il reste néanmoins qu'il y a eu un arbuste (épineux) du nom de *dalû*, *šadlî*, et que l'oiseau *dalû* est dénommé d'après l'arbuste ou inversement. Cf. notre *chardonneret* de *chardon*.

I Rev.

1 . . . . . ku ma ba-ar-su la-a-ka

. . . . . DAG AMAT ⟨ da-lu-u ku-mur-ri

. . . . . du ki-iṣ i-ni ina lib-bi-šu

bal-lu]-ur-tum ⟨ bar ⟨ bal-lu-ur-tum

5 . . . . . kalag-ga ⟨ u-ru-du

ÊN mu-un-tar kalag-ga a-ru-u lip-pa-ri-is ⟦ mu-un-tar kalag-ga

du(?) a-tu ⟨ bi-i . . . ša-lip(?)-tum ⟨ ḫi-i-qa

a-gul pi-e lip-da-gab(?) ⟨ ni-kil ⟨ ni-du-du ⟨ šam-ni nu-u-nu

urudu ša kalag-ga ⟨ mi-su ša urudu ša eru-u

10 ka-ta dingir Ên ki gê an-na sag-bi ki-bi-ku mu-un-da-ap-tum-gê-gê

ina ki-bit (an) Ê-a bêli-šu e-liš a-a i-lu a-na aš-ri-šu li-tur

kir-si(?)-kiš ⟨ i-ni(?) . . . . ⟦ kiš ⟨ . . . ki-gal ⟨ a-na šu (ou *ku*) ka-ku

ša man ma ki-gal ⟨ sag-sur tar-ru-da kam ⟨ nis-ḫu pa-ra-su

sag-sur ⟨ nis-ḫu ⟨ sag-sur ⟨ a-na-ḫu ⟨ tar-ru-da ⟨ pa-ra-su

15 Ên sag si-di tum-ma ku-šur lib-bi liṣ-bat ⟦ sag si-di tum-ma

Ên(?) sag tum(?) ku-šur lib-bi lik-li tum-ma . . . .
sag-ta tum-ma ku-šur lib-bi e-liš liṣ-bat sag ta tum-ma
sag-ta tum-ma ku-šur lib-bi šap-liš liṣ-bat sag ta tum-ma
. . . . ma sag si-di ku-šur lib-bi lik-li
. . . . ma ti ša la iq[1]) kaṣ-ṣa-pu aš . . .
. . . . . la-la(?) ši — — qu-u . . .

2. *Dalû* »puiser«. Cf. Del., *HWB kumurri*. Idg. . Del., *WB* 16 »*Helligkeit*«?

3. Peut-être à lire *kima ini ina libbišu*, comme un oeil, dans son milieu. — *Kiṣ ini*: »démangeaison de l'oeil«.

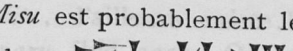
4. *Ballurtum* avec l'Idg. (*bar*), le trait horizontal placé en bas, doit signifier toute intersection de chemin (cf. Jensen, *ZA* I, 402), de fleuve par un pont (*tituru* va de pair avec *ballurtu*, *ibid.*), par un bac ou un moyen de traverser quelconque (*nîbiri* se trouve associé à *tituri* et à *ballurtum*, *ibid.*), *ebirti nâri* = BAL RI d'où בלר ou v. v.? Le sens indiqué est dans l'hiéroglyphe lui même et dans sa valeur *parasu* Brün. 1785.

5. *Urudu* = cuivre. Son Idg. *ša kalag ga*, *kalag-ga* est connu. Dans cette tablette, les amorces des premiers signes qu'on distingue très-difficilement n'étaient ni *ša*, ni .

6. Cette ligne commence par *šiptu*; et comprend une petite phrase bilingue avec le sens de »enlever la gangue du minerai de cuivre«. *Arû* est evidemment ici le même mot que *erû* »cuivre« comme on a *arû*, *erû* »aigle« *Arûa*, *Erûa* nom de déesse.

8. *Ni* = *šamnu* »graisse«. *Ni-kil* *ni-du-du* = »graisse de poisson«.

1) Ou *ḫu* .

9. *Misu* est probablement le genre de cuivre affiné(?) nommé dans  = *mesû*, BRÜN. 2078.

10, 11. Ces deux lignes forment une bilingue: »De par ordre d'Êa son maître, qu'il ne monte pas en haut, qu'il retourne en son lieu!« Toutefois la traduction adéquate du premier texte serait: »de par l'ordre d'Eâ en haut dans le ciel, qu'il retourne en son lieu« (*a-a ilu* est omis).

13. *Sag-sur tar-ru-da* = couper, arrêter l'enlèvement (du coeur) ou »consoler, guérir, calmer«.

14. Traduction détaillée de la phrase précédente: *Sag-sur* = enlèvement (cf. = *nasaḫu*, BRÜN. 2978); de même = *anaḫu*. *Tarruda* = »couper, arrêter«. Cf. BRÜN. 374.

15. ÊN = *šiptu*: »qu'il enlève le serrement de coeur«; *Sag si-di tum-ma* veut dire litteralement: »qu'il fasse aller le coeur régulièrement!« Le deuxième texte est un peu différent.

Kušurru »bandage« MUSS-ARNOLT, *WB* à *esêru*.

16. »Qu'il empêche le serrement du coeur.« Le premier texte: »qu'il fasse aller le coeur!«

17, 18. »Qu'il enlève de dessus, de dessous etc. . . .« Le premier texte: »qu'il enlève du coeur!« (*Kušur* sousentendu.)

20. Il y a peut-être *ša la ḫu* ; *kaṣṣapu*, »retenir, conserver«. Cf. DEL., *HWB* 349.

II Obv.

1 . . . . . tim mi-ir-[ditum . . . . .

. . . . . ti-im-mu UZU . . . . .

. . maḫ]-ra-šu šu-u giš tim-gal . . . . .

. . . . . ti-im-mu šu-u ka-mar-ri še-e-[tum . . .

5 . . . . . garzu u-ru-lum . . . . .

. . . . . .

. . . . . ka-ma-ri ša . . . . .

. . . . . a-ku 𒀀 su-?-muk-muk 𒀀 a-da-ri 𒀀 pa-la-ḫu 𒀀 kal . . . . .

. . . . . iq-?-ṣu 𒀀 𒁹 ?-muk-muk (ḫi-bi eš-šu) da-a-lu 𒀀 du . . . . .

. . . . . (ḫi-bi eš-šu) aš-šum pi-ta-tum ša dup-pi 𒀀 na-sa-ḫu ša ṣur-ri . . . .

10 . . . . . su-ir 𒀀 ša pi ni-e-šu 𒀀 i-mit-tu-u 𒀀 (ḫi-bi eš-šu) . . . . .

. . . ir 𒀀 muk 𒀀 ḫi-li 𒀀 (ḫi-bi eš-šu) 𒀀 ub-bu-ri . . . .

. . . ṭu 𒀀 (ḫi-bi eš-šu) 𒀀 ni-bi-' ir-ṣi-tim 𒀀 i . . . . .

. . . ri 𒀀 ḫa-ba-tum ša a-la-ku 𒀀 pa-ša-lum ina dup-(pu) ul ša [. . . . .

. . . ta-a-tum 𒀀 dup-(pu) ul ša-ši-tum 𒀀 gi šur-man 𒀀 nita 𒀀 ki-na-[tu]

15 . . . tum 𒀀 𒁹 at-gir 𒀀 iṭ-ṭi-it-tum 𒀀 gi-iṣ-ṣi 𒀀 𒁹 gi-ir . . .

. . . gal-la-bi 𒀀 ma-aš-la-tum 𒀀 paṭ-ri ša abu bîti 𒀀 . . .

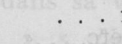
. . . maš 𒀀 paṭ-ri abu bîti 𒀀 pi-it-tum 𒀀 nam-mu 𒀀 sag . . . .

. . . an ut 𒀀 sag-ba-nu 𒀀 ma-mit 𒀀 sag 𒀀 ma-mit 𒀀 an ut . . . .

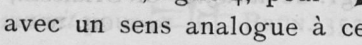
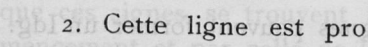
. . . ḫa](?)-ma-ṭu 𒀀 ši-ib-bu 𒀀 ga 𒀀 ur 𒀀 giš gir . . .

20 . . . lu 𒀀 ut ul 𒀀 gir 𒀀 pi-ra-ḫu . . . . .

. . . . . pi-rit(?)-tum 𒀀 im . . . . .

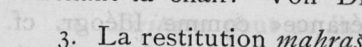
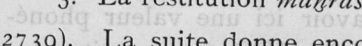
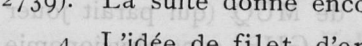
1. La restitution *mirditum* me paraît préférable à *mirtu*. Cf. Brün. 2750  = *mir-[tu]*, où il pouvait y avoir assez de place pour lire *mir-[di-tum]*. Le dernier signe, en tout cas, devoit être , à en juger par les trois traits horizontaux qui restent.

Mirditu, d'ailleurs existe Brün. 3255 en parallélisme avec *kamaru*, ibid. 3254. Or nous avons précisément dans notre texte, ligne 4, pour les valeurs *kamarri*, *šêtum*, avec un sens analogue à celui de *mirditu*, »filet«.

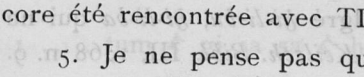
2. Cette ligne est probablement à compléter ainsi  avec un sens comme  = *naglabu ša šêri*, ou *maḫrašu ša šêri*: instrument tranchant la chair. Voir Del., *HWB* à גלב.

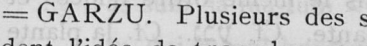
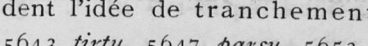
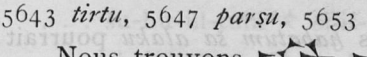
3. La restitution *maḫrašu* me paraît certaine (cf. Brün. 2739). La suite donne encore des valeurs de .

4. L'idée de filet, d'enveloppement n'avait pas encore été rencontrée avec TIM = *kamarri*, *šêtum*.

5. Je ne pense pas qu'il faille rapprocher *pa-su* de *pasuttum* =  Brün. 2751. Nous avons plutôt un Idéogr.  = *urulum*, avec  = GARZU. Plusieurs des signes composés avec rendent l'idée de tranchement ou de décision. Cf. Brün. 5643 *tirtu*, 5647 *parṣu*, 5653 *parasu*, 5669 *ḫarâšu*.

Nous trouvons = *urullum*. Brün. 2746.

7. Peut-être cet *akû* est-il celui de l'Idéogr.  , avec sens analogue à *timgal*, *itgurtu* etc. Cf. Jensen, *ZA* I, 191 note.

Adari qui va parallèlement avec *palaḫu*, pour le sens, a pour Idéogr. Brün. 181, SU MU UG. Nous avons ici le même Idéogr. SU-?-MUQ-MUQ malgré la lecture incertaine du deuxième signe qui pouvait être ,  ,  ,  .

8. Dans cette ligne, il faut restituer SU-MUQ-MUQ et probablement à la suite: *dababu ša dâlu*, cf. Del., *HWB* à דיל. Enfin *du* est peut-être l'amorce de *dubbubu*. Une idée commune de dissimulation, obscurité, crainte relierait cette ligne à la précédente.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000217

9. La lacune (*ḫibi eššu*) comprenait d'abord, à n'en pas douter, à cause de *ṣurri* = Brün. 69, à quoi il faut ajouter l'un des Idéogr. de *nasaḫu*. Cf. Strassm., *AV* 6064.

10. Les deux premiers signes peuvent former un Idg. complet. *ša pî nêšu*: (quelque chose se disant) de la gueule du lion. *Imittû* pour *imittu* »l'un des membres«. Cf. Del., *HWB* 93.

11. *Ḫili* »fécondité, exubérance« comme Idéogr. cf. Brün. 8244. Le mot semble avoir ici une valeur phonétique et n'être pas une glose de MUQ (qui parait jouer sur *êmuqu*). La lecture *ḫi* ou *šar*-GUB, sans physionomie sémitique, serait mauvaise, malgré *ḫi-li-bu*, *ḫi-li-ba* qui ne pouverait rien; contre Jensen, *Keilsch. Bibl.* III, 1, 68 n. 9.

La lacune suivante contenait encore MUQ . . . . = *ubburi ša* . . . . »fécondité, pullulation de . . . .«.

12. *Nibi' irṣitim* reste dans le même ordre d'idées et exprime une végétation florissante. Cf. נבע. Cf. la plante (*šam*) *nibi' eqli* Del., *WB* 45.

13. Le second signe dans *ḫabatum ša alaku* pourrait être *ma*. L'expression existe, Brün. 4308. — *Pašalum*; cf. Brün. 6050, Zimm., *BP* 58. — La fin est à restituer d'après la ligne suivante *ul ša-ši tum*.

14. Le signe NITA s'explique bien par *kinatu* »valetaille«.

15. *At* est la lecture de *gir* quand *gir* a les valeurs de *iṭṭittum*, *giṣṣi*; *iṭṭittum* = »épines, ronces« (cf. Del., *HWB* 45); *giṣṣi* = sens pareil (Del., *HWB* 203). Pour les mots suivants, a la lecture *gir*.

16. D'abord *gallabi* déjà acquise Brün. 320, Del., *HWB* 196; puis, *mašlatum*, sens analogue à גלב, cf. *mašlû ša zumri*, *gullubu ša šêri*; *paṭri ša abu bîti*, probablement un poignard d'honneur que le chef de maison seul avait droit de porter.

17. *Pittum* et *nammu* sont sans doute un genre de poignards ou glaives.

18. *Sagbanu* (*sagbana*) est connu BRÜN. 3537. De même *mamit* pour BRÜN. 3533. *An-ut* semble complet, puis que ces signes se trouvent isolés par la lacune du commencement et par celle de la fin.

19. *Šibbu* »ceinture, lien«. Probablement encore l'Idéogr. . Cf. (*gir*) = *šibbu* BRÜN. 6954.

21. *Pirittum* peut se lire *pišittum*.

II Rev.

1 . . . tum 𒁲 gi sa sa 𒁲 ḫu-uṣ-ṣu-tum 𒁲 . . . .
. . . ma-kal-tum 𒁲 ni-pi-šu ša giš(?) ru(?) . . . .
. . . giš e-ri-nu 𒁲 bi-iṣ-ri 𒁲 ma . . . .
. . . aš-šum ša-ma-tum 𒁲 ša-ši-gu . . . .
5 . . . ṭu 𒁲 i-šu-pal-ku 𒁲 . . . .
. . . šu-bu-ul-tum 𒁲 ši-it-ri 𒁲 | . . . .
. . . ri 𒁲 ta-bu-u 𒁲 da-bu-u 𒁲 . . . ma-lu-u ša . . . .
. . . tum 𒁲 na-du ša . . . 𒁲 na-du-u ša maš-qat-tum . . .
. . . tum a-na mal še nu . . . .
10 . . . ša-man si-li(?) 𒁲 kat-ta-ri ša nin-da-bi . . .
. . . ša-ta-ri da-mu-u 𒁲 qu ti ga ga(?) . . . .
. . . te-il-tum ša(?) ta(?) te-e-lu 𒁲 te-lit um-mi-ya a . . .
. . . te(?) ma . . . . . bil me ma da ku li . . . .
. . . tum 𒁲 ši-i-ri 𒁲 šu-u 𒁲 ka-an-nu 𒁲 kan-nu ša ki-e . . .
15 . . . ga 𒁲 kan-nu na-du-tu 𒁲 | ka-ar KAR . . . .
. . . bu 𒁲 ir-ru-bu 𒁲 la-sa-mu 𒁲 ir-ri-bu . . . .
. . . bu 𒁲 ar-bu 𒁲 ir-ri-bu 𒁲 DAG 𒁲 mut . . . .
. . . ka-a-ri ša nâru 𒁲 kar za-gin-na giš šur suḫ

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000219

. . . šur-suḫ nu(?) zu-ab ma-ša-ʾ ḫa-ma-lu . . . .

20 . . . ku-ut pi-i ma . . . .

— — — — — — — — — — — —

1. Cf. Brün. 2798 *sa-sa* = *ḫaṣâṣu*. Il faudrait complémentairement *ḫuṣṣutum ša qanê*: »enceinte de roseaux«. Cf. Jensen, *Kosm.* p. 393.

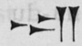
2. *Nipišu ša gišru* »travail de poutre, machine quelconque«. Cf. *Teglatp.* II. Th. A. 21 *nipiši.*

3. (*Giš*) *erinu*: cèdre. *Biṣri* va de pair avec *uppu*, *ikbu*, *paradu*. Voir Brün. . Je ne pense pas que ce mot signifie ici l'organe femelle.

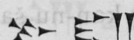
4. Pour *šamatum* cf. Str., *AV* 7939. *šašigu.* Cf. *saššugu* Strassm. 8102 avec déterm. (?).

6. *Šubultum* est l'épi. Idéogr. .

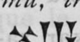
Šitri est-il une forme de *še-tir* généralement employé comme idéogr. pour *ašnan*? Le voisinage de *šubultu* semble autoriser cette explication — sinon *šiṭri* »écrit«.

7. *Tabû* et *dabû* (peut-être à lire *tapû*, *dapû*) sont des verbes, avec sens probable de »multiplier, être nombreux« à cause du voisinage de *malû* et de  = *dapû*, *erêbu*, *ruddû.* Voir Brün. 132 etc.

8. *Šaman sili* = graisse de l'extrémité(?). *Sili* semble avoir ce dernier sens dans R II, 65, 21 add. *ultu ša sili mât šubari* . . . . et de l'équivalence R IV, 70, 31 *kîtu* | *sili* . . . .

10. *Kattari ša nindabi*: Action d'enceindre les offrandes. Idéogr.  . Cf. Zimm., *BP* 77.

15. L'idéogr. de *kannu nadutu* se terminait par *ga* comme *kannu nadû* Strassm., *AV.* 4127.

16, 17. *Irrubu*, *lasamu*, *irribu*, *arbu*, *irribu* sont évidemment des valeurs du  qui précède, ligne 15, d'au-

tant que nous avons [K]AR-RA = *arbu* et *munnarbu*. Cf. DEL., *HWB* p. 128. Rien n'empêche de lire *irrupu*, *arpu* etc. d'une racine ארף, avec le sens de s'assombrir, s'enténébrer. KAR-RA = *arbu* se trouve associé R II, 9, 17 etc. avec *niributu*.

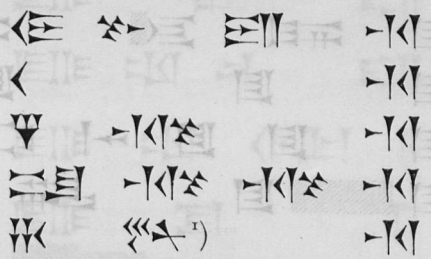
Pour *lasamu* cf. BRÜN. 4323, d'après R II, 27, 46 a, où suivent comme dans notre texte des valeurs de .

18. *Kâri ša naru* = »quai de fleuve«. *Karzaginna* nom propre.

19. *Mašâ* »emporter, spolier(?)« est une valeur du précédent signe, . Cf. BRÜN. 7746, où il y a erreur. *Ḫamalu* »porter, emporter(?)«.

Les fragments suivants proviennent des dernières fouilles à Sippara, et se trouvent au musée de Constantinople, la plupart, sur des tablettes en forme de lentilles.

Sch. 4.



Sch. 5.

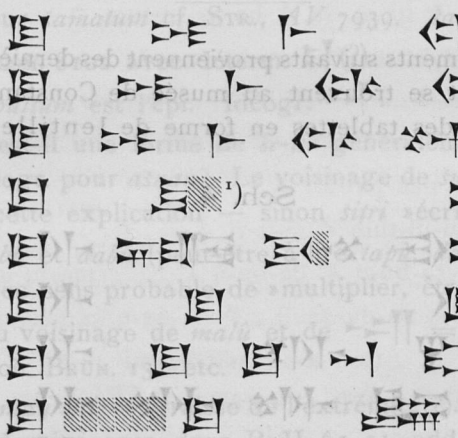
Obv.

1) Peut-être .

Rev.

Sch. 6.

Sch. 7.

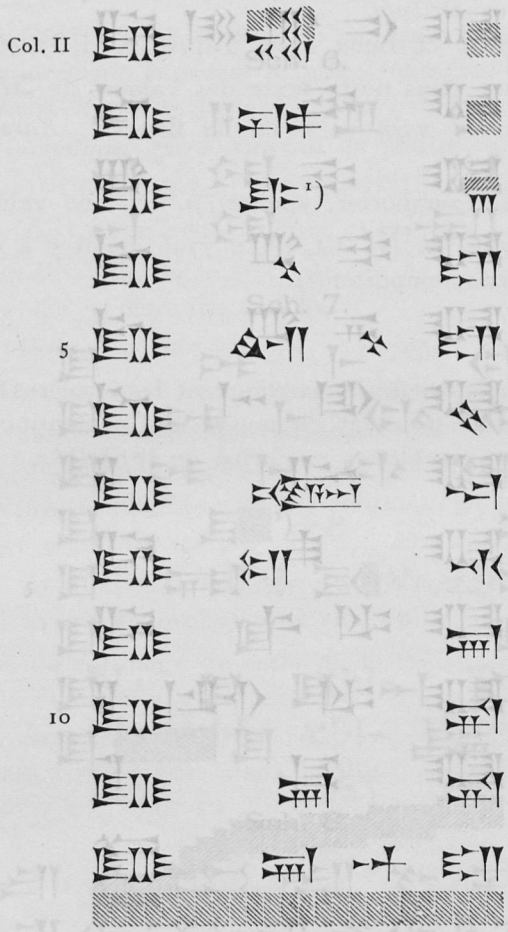


Sch. 8.

1) Probablement .

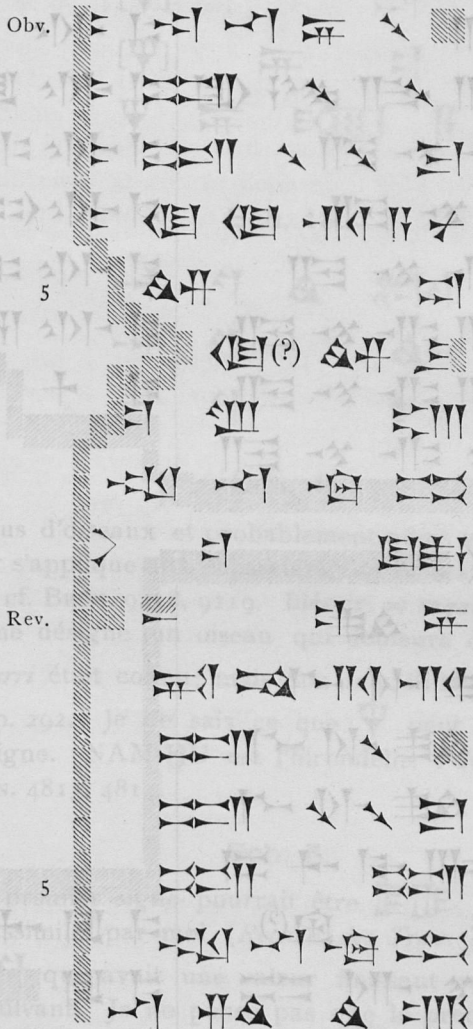
Sch. 9.

Col. I

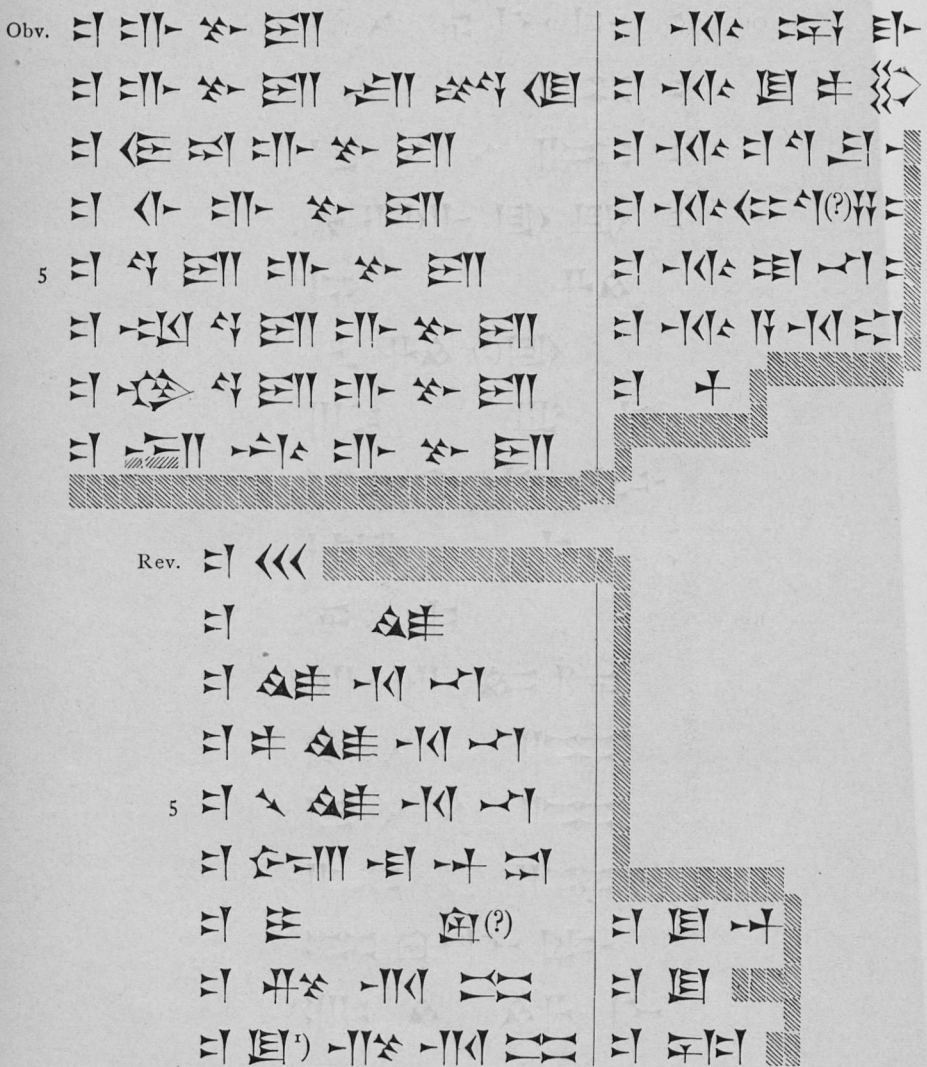


1) Incertain. L'un des signes *Tableau comp.*, AMIAUD, 202, 209.

Sch. 10.

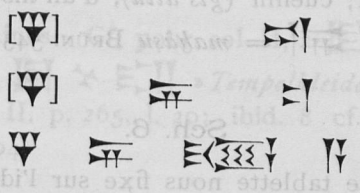


Sch. 11.

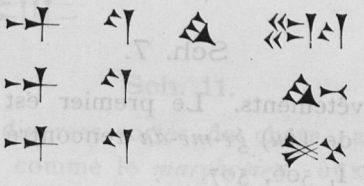


1) Original: .

Sch. 12.



Sch. 13.



Sch. 4.

Nous d'oiseaux et probablement noms génériques. Le premier s'applique aux échassiers, litt. l'oiseau aux grands pieds; cf. Brün. 9218, 9219. Idéogr. = *saqatu*, *šêparik*. Le deuxième désigne un oiseau qui demeure dans les trous. *Iṣṣur ḫurri* était connu; mais non avec l'Idéogr. ⟨ cf. Del., *HWB* p. 292. Je ne sais ce que peut spécifier dans la 8me ligne. NAM-ḪU est l'hirondelle. Pour la 4me ligne cf. Brün. 4813, 4814.

Sch. 5.

Le premier signe pourrait être . Le deuxième a été assimilé par moi (*Recueil des Trav.* XVII, 39) au signe qui avait une valeur finissant en *-g*, à cause du *ga* suivant. Je ne pense pas que le premier signe soit accompagné de *zi-bi* (*ṣibi*) et de *un-zu* (*enzu*) et désignant des espèces de chèvres ou gazelles. Cf. (*uz*) = *enzu*.

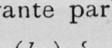
Le revers de cette petite lentille donne des noms d'instruments à lier, cueillir (*giš allu*); d'un instrument à écraser le blé = *maḫâṣu* Brün. 5431, + ?

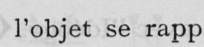
Sch. 6.

Cette petite tablette nous fixe sur l'identité de la déesse *Aruru*, avec *Bêlit* (*Nin-maḫ*) et *Nin-tu* (*muallidtu*) qui est aussi un surnom de *Nin-ḫar-sag* dans Gudéa Stat. A, 3, 5.

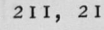
Sch. 7.

Liste de vêtements. Le premier est à lire (*ku*) *ǵe-me-du* à cause de (*ku*) *ǵè-me-da* rencontré et expliqué par Zehnpfund, *BA* I, 506, 507.

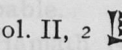
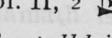
La ligne suivante parle d'un (*ku*) *ǵe-me-du* noir ( ); la troisième d'un (*ku*) *ǵe-me-du* long ().

La ligne 6 cite un vêtement *kudur*. Zehnpfund (*BA* I, 636) mentionne *2 kudurri ša šênu* »*2 Gürtel aus Lederriemen*«. Les deux lignes suivantes spécifient le terme selon que l'objet se rapporte au dieu ou au roi. Cf.  et , *lubušu ili*, *lubušu šarri* Brün. 12169, 12170.

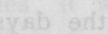
Sch. 8.

Série de peaux ou d'objets en cuir, tous apparemment idéographiques. Le *taḫši* de la 2me ligne est-il celui des textes historiques, où il est employé phonétiquement et avec des désinences? Quoiqu'il en soit, le sens de »*dicke Felle*« (Zehnpf., *BA* I, 534) ne me paraît pas plausible. *taḫši* (et non *gabši*) doit être un substantif.  est connu, Brün. 211, 212, 213 lanière.

Sch. 9.

Série de laines. Cf. pour col. II, 2  *BA* I, 519; ibid. 4 cf.  »*Tempelkleider*« *BA* I, 518; ibid. 7 cf. *ZK* II, p. 265, l. 20; ibid. 8 cf. *ZK* II, p. 265, l. 21; Brün. 9804.

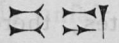
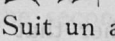
Sch. 10.

Série de plantes, très-probablement. Le premier signe est à restituer  .

Sch. 11.

A trait à diverses sortes de chars, aux parties qui les composent, comme le *marchepied*, aux portes, à des objets en bois, comme la cage (*ḫuḫaru*), la rigole (*ziriqu*) etc.

Sch. 12.

 est le pendant de  qu'on rencontre souvent dans les vieux contrats. Suit un aliment gras. La dernière ligne est intéressante pour Nabû-bal-iddin, IV. 55.

Ilubi'di and the supposed Jaubi'di.

By *Morris Jastrow jr.*

Ever since the days of OPPERT and MENANT's translation of *Les Fastes de Sargon* (1863) the proposition has been maintained that the name of the king of Hamath against whom Sargon proceeded was interchangeably *Ilubi'di* and *Ja'ubi'di*;[1]) and the conclusion has been drawn from this supposed interchange between *Ilu* and *Jau*, parallel to the interchange between אֶלְיָקִים and יְהוֹיָקִים in the case of the Judaean king (II Kings XXIII, 34 *sq.*) that among the Hittites, there was a god יָהּ as among the Hebrews, or rather that the worship of the deity Yâh was not limited to the Hebrews. DELITZSCH in his valuable work *Wo lag das Paradies* (pp. 158—164) enters into a full discussion of the subject and adduces further evidence in favor of the supposed general "Canaanitish" character of this deity. In view of the importance of the conclusion drawn from the name of this Hittite ruler, it is rather strange that the reading should have been handed down from one person to the other without a more careful consideration of other possibilities.

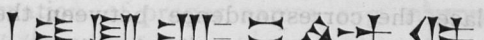
---

1) SCHRADER, *KAT*^{2} p. 23. LYON's *Sargon* p. 63. TIELE, *Babylon.-Assyr. Geschichte* p. 259. WINCKLER's *Sargon* p. XIX. MÜRDTER's *Geschichte* p. 184. BAUDISSIN, *Studien zur semitischen Religionsgeschichte* I, p. 226. PEISER in *Keilinschriftl. Bibliothek* II, pp. 8, 56. HOMMEL, *Babyl.-Assyr. Geschichte* p. 701. DRIVER's Essay in the *Studia Biblica*, Vol. I, and many others.

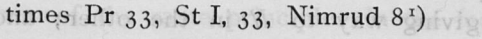
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000230

An examination of the passages in question shows that the reading *Jaubi'di* is anything but certain, that in the contrary it is highly improbable.

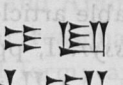
The name of the king of Hamath is mentioned five times in the inscriptions of Sargon. Twice it appears (*Annals* l. 23 and I R 36, 25) written



and three times Pr 33, St I, 33, Nimrud 8[1])



Upon comparing these two names, it will be seen that the part common to both is *u-bi-'i-di*. In the one case we have

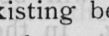


in the other } *u-bi-'i-di*.

In order to get the divine name *Jau* out of the second form of the name, it is necessary to add the to the preceding sign — a manifestly unfair proceeding since in the one case we assume as the second element *ubi'di* while in the second case *bi'di*; and in all the discussions on the name, no reason for this variation is assigned.

Clearly the variant must be sought for in the first part of the name and not in the second. It will be admitted that instead of taking as the determinative for deity, it is quite as possible that it is an ideogram for which in the other name represents the phonetic variant. Reading the sign in this way, the question arises what is to be done with the following the ideogram? There are two possibilities, either the sign belongs to *ilu* or it belongs to the second element of the word. On the assumption of the former alternative, it is of course only

1) I use the generally accepted abbreviations Pr = *Prunkinschrift* etc.

possible to read *Il-ia*, in which *ia* must be taken either as the suffix of the first person or as the emphatic ending which appears in so many Babylonian names — *Abdia*, *Basia*, *Kabtia*[1]) etc. In fact the proper name *Ilia* occurs in Babylonian texts, e. g. STRASSMAIER's *Cyrus Texts* no. 17, 10. But the objections to this reading are obvious. In the first place the correspondence between the ideogram and the phonetic reading would be destroyed, *Ilu* in one case giving way to *Il* in the other; and secondly such a variant as *Ilia* for *Ilu* is unheard of and without sufficient reason. We may however maintain the parallel existing between  and and take the *ia* over to the second element.

Now, JÄGER in his valuable article on *Der Halbvokal i im Assyrischen* (*Beitr. zur Assyr.* I, pp. 448 – 9) has shown that the combination of and is to be read *ya* and further more that *ia* plus *u* in combination is the manner in which in the case of transcriptions of foreign proper names, the Assyrian scribe represented the sound *yu* or *yo* (ib. p. 467). The writing *Ja-u-da-aa* and *Ja-u-ḫa-zi* for Hebrew יְהוּדָה and יוֹאָחָז show that as early as the 8th century initial יהו was popularly contracted to *yû* and then obscured to *yô*, thus giving *yûdâ* and *yôāḫāz* for *yᵉhŭdâ* and *yᵉhŏāḫāz* (from original *yᵉhŭāḫāz*).

We are justified then in treating initial *iau* in the case of the Hittite name in the same way which would give us as the variant to *Ilu-ubi'di*, the form *Ilu-yubi'di* or *-yobi'di*. What then does this variant *yu* for *u* portend?

HALÉVY in an investigation on Hittite names published in *Revue des Etudes juives* (vol. XV, 184. 202) has maintained that the Hittite names occurring in Egyptian and Assyrian monuments are Semitic, and whatever may be

1) See for many examples Indexes to STRASSMAIER's Texts, to the El-Amarna tablets in BEZOLD's Edition and in the *Rev. Sem.*, vol. II no. 3.

said as to the conclusions drawn by him, certainly the Sendscherlii nscriptions show that in the 8th century B. C., the language spoken in the Hittite region of northern Syria was Semitic — a conclusion that warrants us not only in seeking Semitic etymologies for such proper names as Panammu (cf. Phoenician פנם entering as an element in the formation of proper names e. g. פנמסמלת), *Piširri* (פשר), *In-ili* (עינ־אל), *Irḫuleni* (ירח־אלן), but also in assuming the existence of the same principles in the formation of proper names as prevail in Hebrew, Aramaic, Phoenician and Assyrian.

The combination of the divine name אל with a verb as a second element being so exceedingly common in Hebrew, Phoenician and Aramaic (Palmyrene, Nabataean) names, it will appear reasonable to recognize in the element *yubîdi* a verbal form; and while it is true that the perfect form of the verb is generally employed in such combinations, instances of the combination of אל with the imperfect form occur in the Old Testament. Among these אֶלְחָנָא (II Sam 23, 32), אֶלְיָשִׁיב (Esr 10, 6 etc.), אֶלְיָקִים (II Kgs 18, 18 etc.) are certain cases while others such as אליצפן, אלישמע are doubtful, in view of the confusion that has taken place between *yôd* as the connecting vowel and as the verbal prefix. It is probable too that in such names as יעקב, יוסף and the like, as testimony coming from Egyptian sources seems to show (see Ed. Meyer, *Zeitschr. für Altt. Wiss.*, vol. VI, p. 5 sq.) the element אל was originally present. All these considerations justify us in regarding *yubîdi* as the imperfect form of some verb, and whether we conclude with Sachau, Nöldeke[1]) and D. H. Müller[2]) that the Semitic language of northern Syria belonged to the Aramaic or with Halévy[3]) that it more

1) *ZDMG.* 47, p. 98 sq.

2) *Wiener Zeitschr. f. d. K. d. M.*, vol. 7.

3) *Revue sémitique*, vol. I, and *Recherches Bibliques* XV.

justly merits to be associated with Hebrew, in either case, we would have the imperfect formed by the prefix *i* or *y*.

So much being admitted, a very simple and as I trust plausible explanation suggests itself for the variant *u* by the side of *yu* in the name of the king of Hamath. In Assyrian according to the well-known phonetic law, the prefixed sound of the imperfect is *i* and *u* as against *yi* and *yu* (or *yo*) of the other Semitic languages. A form *yubîdi* would therefore appear in Assyrian *ubîdi*.

What more natural than that some 'learned' Assyrian scribe should adapt a name like *Ilu-yubîdi* to the genius of his own language and write it *Ilu-ubîdi*?

The temptation to do this would be all the stronger since the first element of the name *ilu* would be perfectly well-known to the scribe from his own language, and in fact the phonetic writing *i-lu* is in itself already a species of adaptation due to the scribe's recognition of the identity between the first element of the foreign name and the name for 'god' in Assyrian. That such an affectation of 'comparative philology' as is here suggested did not surpass the intellectual attainments of the official scribes of Babylonia-Assyria is abundantly proved by the existence of such specimens as the learned Cossaean-Babylonian syllabary, made famous by Delitzsch's investigation (*Sprache der Kossäer*, pp. 25—26), as the 'List of gods' published by Bezold in the *PSBA*. 1889. pp. 173—4 as well as by such references as occur in the inscriptions of Sargon (*Annals* l. 273) — the famous *bît-ḫilâni* of "Hatti" speech — and such a phrase as is found III R 15, col. III, ll. 14—15 (I R 45. II, 24—26) showing that they were interested in the "*pî nišî*" of other lands besides their own.

If however it should appear that to assume an 'Assyrianized' form of *yubîdi* is far-fetched, the variant *ubîdi* could also be accounted for on the score of an inaccurate transliteration of the sounds of the foreign name, for except to a practised ear, the difference between *il-yubîdi*

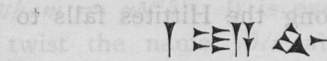
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000234

and *il-ubîdi* would appear slight, and if we bear in mind what dreadful distortions proper names undergo in passing from one language to another even among highly cultured people, it is certainly not surprising to find slight variations in the spellings of one and the same name on the part of different scribes.

My own decided inclination is towards considerable confidence in the carefulness and accuracy of the scribes.[1])

The explanation here offerred for *ubîdi* is quite independent of any interpretation that may be proposed regarding the stem contained in *yubîdi*, but before leaving the subject, I should like at least to offer a suggestion in this point.

Taking the form *yubîdi* as it stands, it seems most natural to compare it with the form يُفْعِل, *i. e.*, the imperfect of the so-called IVth form in Arabic; and bearing in mind that we have before us an Assyrian transliteration of a foreign name, reproducing the sounds of the letter the sign may stand for an ع just as well as for an ا. So in the name of the Arabic ruler



mentioned by Esarhaddon (I R 50, col. III, 20) the sign in question represents an *Ayin*, whether HAUPT's explanation be accepted (*BA.* I, p. 170) who takes the name as representing يَعْلُو, or the one I have proposed (*Journ. of Bibl. Liter.* XIII, p. 91) to regard the name as the equivalent

1) See HILPRECHT's just remarks on this point (*Assyriaca* pp. 25—27). An interesting illustration of the careful distinctions drawn by the scribes in transliterating foreign names is to be found in the Israelitish name פֶּקַח which appears in the inscriptions of Tiglathpileser III as *Pa-ḳa-ḫa*, whereas the same element in the case of a native name — the ח being the soft unpointed one — is written *Pa-ḳa(-ia)*: MEISSNER's *Altb. Privatr.*

of יָעֵל (Judges 4, 17). The very common stem בעד[1]) in the IVth form signifies 'to keep off', and the name *Ilu-yubîdi* on this assumption might either express a wish or represent the very common abbreviation employed in Semitic proper names through the omission of a third element serving as the object of a verb.

That we should find in the region of Hamath a king bearing a name to be explained by a comparison with an Arabic stem is not any more remarkable then that we should find a king חֲזָאֵל in Arabia proper as well as in Damascus (cf. SCHRADER, *KAT.* II, pp. 207—8). As for the final *i* in *yubîdi* I regard it merely as a graphical expediency to which as in so many cases no special significance is to be attached, anymore than to the final vowel in *Pa-ḳa-ḫa* for Hebrew פָּקַח or in *Bi-in-di-ik-ri* (III R 49, no. 1, l. 32) for Aramaic בן רכר. It is questionable whether in such cases (as also in many others) the final vowel was intended to be sounded.

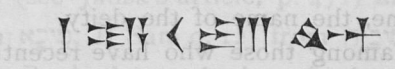
Whether the proposed explanation be acceptable or not, the proposition to read *Ilu-yubîdi* instead of *Ja-ubîdi* remains unaffected and with this, a supposed proof of the existence of *Yah* worship among the Hittites falls to the ground.

II.

The point here made has historical bearings of a more general character. Besides the supposed interchange between אל and יה in the name of the Hamath king, DELITZSCH, SCHRADER and PINCHES bring forth other non-Hebrew proper names in which they claim to have found the deity *Yâh* entering as an element into the formation. Indeed these names form the only historical evidence advanced in favor of the theory that *Yah* was a 'Canaanitish'

1) HALÉVY as I observe (*Rev. d. ét. juives* XV, p. 202) also sees this stem in the name and calls attention to a name הרבעד "sur un intaille sémitique".

deity whose worship according to some scholars extends even to Babylonia and in fact originated there. If it can be shown that the interpretations proposed for the names in question are erroneous, the entire theory falls to the ground. Let us take them up in turn. The same initial *ia-u* as in *ia-u-bîdi* occurs in the name of an Arabic ruler



referred to by Ashurbanabal (Smith, *Assurb.* p. 283, 87). Although the determinative for deity is wanting in this name, Schrader (*KAT.* I, p. 208) has not hesitated to recognize in the first element a trace of the worship of *Yah* beyond the borders of Palestine. It is evident however that he is not at all justified in doing so and that the element *ia-u* must be taken as in *ia-u-bi-'i-di* as *yu* and the name itself is to be read *yutâ* or *yōtâ* — again a verbal form. Nor is it at all impossible that this name is identical with the Hebrew יוֹתָם. The final *mem* may be a species of *mimation* of which frequent traces are found in proper names e. g. מִרְיָם, מַלְכָּם, יִתְרְעָם, יֶרְקְעָם etc.; and יותם would then be a contraction of *yōth*^{h}*â* (3^{d} letter weak) plus *m* (*yōtham* = *yōth*^{h}*â*). It is even a greater piece of violence to twist the name *yâlu* above referred to into a combination of *Yâh* and *Ilu* (יוֹאֵל) as both Delitzsch (*Wo lag das Paradies*, p. 163) and Schrader (*KAT.* I, p. 25) proposed.

As for the names אוּרִיָּה — the famous Hittite mentioned II Sam 11, 3 sq. — and the Ammonitic chieftain טוֹבִיָּה, I have maintained, in my article on *Hebrew Names compounded with* יה *and* יחו that the element *yâ* in many names represents an emphatic afformative that is to be put into the same category with the numerous names in *ia* (to be pronounced *ya* as Jäger, *BA.* I, p. 455 showed) found in Old- and Neo-Babylonian tablets, in the El-Amarna tablets (as *Aḫia*, *Iliа*, *Pidiа*, *Nur-e-a*, *Ba-ni-ia*,

Tab-bi-ia etc.). For what I venture to regard as satisfactory proof of this thesis, I beg to refer to the article in question published in the *Journ. of Bibl. Liter.* vol. XIII, pp. 101—127; where I have also accounted for no less than 60 Hebrew proper names ending in יָהּ or יָהוּ in the same way, instead of seeing in this element, as has hitherto been done, the name of the deity.

Pinches is among those who have recently claimed to find in Babylonian names traces of *Yah* worship. His article on the subject will be found in the *Proceedings of the S.B.A.*, vol. XV, pp. 13—15. So far as the names in *ia* and *iau* are concerned, which Pinches brings forward in evidence, they are to be explained as just intimated; and as for , it is evidently to be read not *il Ja-da-'* as Pinches proposes, but *Il(u)-ia-da-'* and to be compared with Hebrew אֶלְיָדָע (II Sam V, 16). This reading is confirmed by *Nbk.* 70, where we find *ya-di-i-ilu* — the same two elements in reversed position as so frequent in Hebrew names. Pinches however calls attention also to names on Babylonian tablets ending in *ia-ma* in which he believes to see the fuller form *yahwa* or *yahwe* of the Hebrew deity. Among the examples he gives are *Gamar-ia-a-ma*, *Na-ta-nu-ia-a-ma*, *Ba-na-a-ma* and *Šu-bu-nu-ia-a-ma*. Hommel too appears to hold the same view (*Aufsätze und Abhandlungen* I, p. 3). But in all these cases the final vowel is again to be regarded as a mere graphical expediency and the ending *i̯am* (= *yam*) is the exact equivalent of the Hebrew יָם which appears as an actual variant to יָהּ in אֲבִיָּם the name given to the Judaean king (I Kgs. 14, 31) who is also called אֲבִיָּה (II Chr. 11, 20). Other instances of such variants are מלכיה and מלכם, מריה and מרים (see my article referred to); the existence of such a variant is in fact one of the ways in which the יָהּ as afformative is to be differentiated from the divine name in names showing this ending. *Gamari̯am* accor-

dingly is the equivalent of the Hebrew גְּמַרְיָם and a variant for גְּמַרְיָה (Jer. 36, 10). So *Natanuiam* = נְתַנְיָם = נְתַנְיָה and *Šubunuyam* = שׁבנים, again a variant to שְׁבַנְיָה which is found Neh. IX, 4. As for *Banâma*, the first element *Banâ* is contracted from *Bania* as *Aplâ* is contracted from *Apla-ia* (see JÄGER's article, p. 471) and Hebrew מִיכָה (also written מִיכָא, II Sam 9, 12) from מִיכָיָה. To this contracted form *Banâ*, the emphatic *m* is then added, so that in this case there is even less justification for taking the second element as the form of the divine name. Lastly יוֹרָם the son of the king of Hamath mentioned II Sam VIII, 10 and whose name — a contraction for יְהוֹרָם — might seem to be an evidence in favor of *Yah* worship among Hittites is an incorrect reading for הֲדוֹרָם as the LXX and the parallel passage I Chr. XXVI, 25 show. See WELLHAUSEN, *Text der Bücher Samuelis*, p. 175.

III.

Having disposed in this way of the proper names adduced as evidence of a widespread *Yâh* and *Yahwe* worship it only remains to say a few words about the conclusions drawn by DELITZSCH (*Wo lag das Paradies*, p. 163) from a supposed form *i* for 'deity' occurring in Sumero-Akkadian. Probably DELITZSCH himself would be ready now to return to his original position on this point as set forth by him in a note to BAUDISSIN's *Studien zur alttestamentlichen Religionsgeschichte* I, p. 226 — in which he shows how very precarious it is to conclude from an equation in a syllabary

i-li | 𒀭 | *i* (var. *ia-u*)

the existence of a Sumero-Akkadian deity *I*. It is 𒀭𒀭 (and not one 𒀭) that in the texts is used for *ilu* 'god', while I or IAU in this class of syllabaries does not re-

present a phonetic reading or an ideographic equivalent, but only a designation for the sign, the exact purpose of which still escapes us. Further objections against Delitzsch's deductions have been well stated by Fr. Philippi in his article *Ist* יהוה *accadisch-sumerischen Ursprungs* (*Zeitschrift für Völkerpsychologie* XIV, pp. 175—190, see especially p. 186) and by Driver, *Recent Theories on the Origin and Nature of the Tetragrammaton* (*Studia Biblica* I, pp. 1—20); and it is needless therefore to enlarge upon the subject here. So far as the Hebrew names ending in *yôd* are concerned as מַלְאָכִי which Delitzsch compares with the Sumero-Akkadian *I*, I trust to have shown in the article several times alluded to, that there is absolutely no warrant in regarding this ending as anything more than a contraction from יָהּ or as a pronominal suffix, but in no case as an independent form for the divine name.

Pending therefore substantial evidence to the contrary the purely Hebraic character of the deity *Yâh* must be maintained.

IV.

It is more than doubtful whether such evidence will be forthcoming and that for the sufficient reason that the form *yah* was never popular among the ancient Hebrews and appears very clearly to have been a late and artificially produced form, derived in some way from יהוה. Without desiring to enter into this vexed question in detail, let me only in conclusion draw attention to the rare occurrence of יָהּ in the O. T. As Philippi points out in the article above referred to (p. 177), יָהּ appears only 44 times. Of these 44 passages, 24 are in connection with הַלְלוּ, 2 with יְהַלֵּל and one with תְּהַלֵּל. Now it is noticeable that there is an old rabbinical tradition recorded in the Talmudic treatise Pesachim 119ª, according to which יָהּ in the formula הללויה is not the divine name, but an

emphatic ending, and that the proper translation of the term is "Praise ye with all possible phrase" and not "Praise ye *Yâh*". What applies to הללו may also apply to תהלל and יהלל. As for the remaining passages, two, מַאְפֵּלָיָה (Jer. 2, 31) and שַׁלְהֶבְתָיָה (Cant. 8, 7), are also regarded by the Massoretic tradition as single words[1]), and JÄGER (*BA.* I, p. 471—72) has recently pointed out that יָה in these two words as also in חסיניה (Ps. 89, 9) is an emphatic afformative. In my own article on 'Names in יה and יהו', I have shown the existence of this afformative in Aramaic and have added to JÄGER's examples במרחביה (Ps. 118, 5), and called attention also to the great probability that in בסיה (Ex. 17, 16), ביה (Is. 26, 4. Ps. 68, 5) and even זמרתיה (Ex. 15, 2. Is. 12, 2) we have not a divine name but the same afformative. For all these passages, the LXX favors the latter interpretation, and translates as one word. To these I should now like to add as a further instance of the afformative עֲלִילָיָה (Jer. 32, 19) "great deeds" (parallel to עֲצָה). As for the remaining passages, namely

קראתי יה Ps. 118, 5
מעשי יה Ps. 118, 17
יסרני יה Ps. 118, 18
אודה יה Ps. 118, 19
מעללי יה Ps. 77, 12
תיסרנו יה Ps. 94, 12
יראה יה Ps. 94, 7,

it will be observed that they are all late psalms and that in all likelihood therefore the use of יָה as the divine name is dependent upon its being employed as an element in proper names. With the instances in which יה in proper names is to be explained in this way reduced to more

1) See the account of the Rabbinical tradition in GEIGER's *Urschrift und Uebersetzungen der Bibel* (pp. 277—8).

than half (1) through the differentiation between יָהּ as affirmative and as the name of the deity, and (2) through the proof (for which see the article in the *Journal*) that most of the names with יהו or יו initial are Hiphil forms and not compounded with the name of the deity,[1]) my theory as to the character and origin of *Yâh* may be summed up as follows.

(1) יה in proper names as an ending arises when it designates the deity by abbreviation from יהו just as יו initial in proper names arises from יהו (cf. נתניה and נתניהו, מלכיה and מלכיהו).

(2) This form of the divine name יה has been composed in the case of proper names with *yâ* affirmative.

(3) Through the use of יה in proper names instead of the fuller form יהו, the name of the deity was occasionally written in this way in late compositions, the *mappik* being inserted as a mere distinguishing sign, but the consciousness that the real name of the deity was *Yahwe* never died out.

(4) *Yah* at no time became a popular designation of the deity among the Hebrews and its growing usage in post-Biblical time is due to its serving as a disguise (like *Adonai*, *Elohîm*, *Mākôm* etc.) for the sacred tetragrammaton.

(5) There is no evidence for the existence of a deity יהוה, יהו or יה outside of the limits of ancient Hebrew settlements or among any other nation than the Hebrews. In this respect Baudissin's thesis as formulated in his valuable study on *Der Ursprung des Gottesnamens Ἰάω*[2]) (*Semi-*

1) There are upwards of 150 names ending in יָהּ or יָהוּ. Of these I have shown that in the case of sixty the final element is the affirmative and of the remainder, many are doubtful. As for יְהוֹ or יו initial there are only about a dozen in which this element may with certainty be interpreted as the divine name.

2) The form *Ἰαώ* in Greek writers certainly goes back to the full

tische Religionsstudien I, p. 253) is to be maintained. Elsewhere, I hope to treat more fully of the dependency of the form *Yah* for the divine name upon the occurrence of יהו in proper names which carries with it, the assumption of the purely literary and artificial origin of the form as against its supposed popular character.

---

form יהוה, but represents an imperfect pronunciation of the latter. In any case it cannot be associated with יה. See REINACH's note in *Textes d'Auteurs Grecs et Romains relatif au Judaisme* (Paris 1894) p. 70.

Sulla versione e sulla revisione delle sacre scritture in etiopico.

Di *Carlo Conti Rossini.*

È noto come secondo una tradizione, ora assai diffusa, la versione etiopica delle sacre scritture sarebbe opera di Salāmā o Frumenzio, il quale predicò il cristianesimo nel nord-est dell' Abissinia intorno alla metà del secolo IV dell' era volgare. Aggiungesi (affermazione, sulla cui inattendibilità è inutile fermarsi) che egli le avrebbe tradotte dall' arabo.[1])

Da lungo tempo gravissimi dubbi son sorti intorno a questa tradizione che già il Ludolf, due secoli or sono, ripudiava. Attualmente si ritiene assai più probabile[2]) che la versione etiopica dei libri santi, dovuta ad Aramei, non possa essere opera d'un solo uomo, e debba attribuirsi alla fine del secolo V, al VI, e, almeno per alcune parti, fors' anco a tempi più recenti.[3]) Non sarà senza interesse constatare come siffatte conclusioni, cui oggi è pervenuta la critica europea, sono in certo modo confermate da una

---

1) Ludolf, *Comm. ad hist. Aeth.*, p. 295—296; v. anche Dillmann, *Zur Gesch. des Axum. Reichs im vierten bis sechst. Jahrh.*

2) Praetorius, *Aeth. Gramm.*, p. 3; Guidi, *Le traduzioni degli evangeli in arabo e in etiopico*, p. 33 e nota; Dillmann, *Vet. Test. Aeth.*, t. V, intr.

3) P. e., stando al ms. et. 9 Bibl. Nat. Parigi, e ad un altro di Francoforte, la versione del Siracide, che pur l'uso di *astār* per *egzi'abeḥēr* (cp. 31, 8. 37, 21) mostra fatta in tempi in cui erano ancor forti le vestigia del paganesimo, rimonterebbe al 678 d. C.

altra tradizione, sinora generalmente trascurata, e raccolta dai missionari portoghesi, recatisi in Etiopia al principio del secolo XVII[1]): tradizione, secondo la quale le sacre scritture sarebbero state volte in etiopico dai nove santi, i quali vennero, come si sa, dal paese di Rum, cioè dall' impero bizantino, nel reame di Aksum durante il sesto secolo dell'era nostra, e che forse erano d'origine aramea.[2]) Questa tradizione sembra anche trovarsi accennata, almeno in parte, nel *Maṣḥafa Meṣtir*, opera compiuta da un Giyorgis, figlio di Ḥezba Ṣyon e nativo di Saglā nell' Amḥārā, nel decimo anno del regno di Yesḥāq secondo il ms. et. 113 Bibl. Nat. Parigi e l' antico n. 49 della raccolta del d'Abbadie,[3]) ai tempi di Zar'a Yā'qob secondo la cronica abbreviata.[4])

Ma come è sorta la tradizione relativa a Frumenzio? Il Ludolf, fra l' altro, pensando a un caso d' omonimia, accennò alla possibilità che, alla traduzione della "collectio canonum" (*sinodos*), fatta dall' arabo in tempi più recenti, avendo preso parte un Salāmā, questi in seguito sia stato confuso con Frumenzio, anch' esso chiamato Salāmā, d' onde la tradizione di cui ci occupiamo. Altri invece sospetta che gli Etiopi attribuiscano a Frumenzio la versione della bibbia soltanto per l' erronea credenza che tale versione debba aver seguito da presso od anco accompagnato l' introduzione del cristianesimo nel loro paese.

Certo si è che fra i metropoliti d' Etiopia non soltanto a Frumenzio fu dato il nome di Salāmā. Fra gli altri, la lista dei metropoliti contenuta nel ms. et. 160, f. 90 v., Bibl. Nat. Parigi, ne menziona uno di tal nome, quale

1) Ludolf, op. cit., p. 295.

2) Guidi, op. cit., nota a p. 33.

3) Zotenberg, *Cat. des mss. éth. de la Bibl. Nat.*, p. 127—131; D'Abbadie, *Cat. rais. de mss. éth.*, p. 54—59; *Zeitschrift für die Kunde des Morgenl.*, V, p. 194 segg. Secondo il Gutschmid, Yesḥāq regnò dal 1414 al 1429.

4) Basset, *Ét. sur l'hist. d'Ét.*, p. 12. Zar'a Yā'qob regnò, secondo il Gutschmid, dal 1434 al 1468.

undecimo successore di un Severo, che senza dubbio è identico al vescovo dello stesso nome inviato dal patriarca Cirillo (1078—1092),[1]) e immediato antecessore di un Bartolomeo, che la lista medesima rammenta vissuto ai tempi di re Sayfa Arʿad (1344—1372). In realtà, fra Salāmā e Bartolomeo fuvvi un altro metropolita, di cui la lista non parla, Yāʿqob, che dal *Gadla Ēwosṭātēwos* (ms. et. 46, f. 55 v., Bibl. Vaticana) sappiam venuto in Etiopia ai tempi di re ʿAmda Ṣyon (1314—1343), quello stesso Yāʿqob, che, narra il ms. orient. 693 Br. Mus., fe' sacerdote Aron, il quale, in seguito, diede l'abito monacale a Barbārā, figlia di Sayfa Arʿad. Salāmā adunque dovette fiorire alla fine del secolo decimoterzo e al principio del decimoquarto: e infatti, stando al ms. orient. 761 Br. Mus., egli appunto sarebbe il traduttore del *Filkeseyus*, cioè del noto trattato ascritto a Filosseno di Mabbog, la cui versione etiopica sappiamo, così da quel codice come da altri, fra cui il ms. orient. 760 Br. Mus., essere stata compiuta nell'anno dei martiri 1021 = 1304—1305 d. C.[2]) — Assai verisimilmente egli fu inviato in Abissinia in sostituzione di quel turbolento siriaco, che il re Yāgbeʾa Ṣyon (1285—1293), non appena salito al trono, erasi affrettato a cacciar via dal suo seggio.[3])

Di questo Salāmā è detto nella lista del ms. et. 160 che egli fu "il traduttore della sacra scrittura". Poichè a' suoi tempi già da molti secoli esisteva una versione gīʿīz della bibbia, qual valore può attribuirsi a tale notizia, sinora interamente negletta?

Come accadde anche in altre parti della cristianità, col tempo il testo etiopico dei libri santi andò a mano a mano corrompendosi, in guisa da far vivamente desiderare una revisione. Altrettanto era avvenuto pel testo arabo:

1) Renaudot, *Hist. patriarch. jacob.*, p. 461—462.

2) Zotenberg, op. cit., p. 263; Wright, *Cat. of the Eth. Mss. in the Brit. Mus.*, p. 179 e 178.

3) Renaudot, op. cit., p 267 pass.

anzi, quando Salāmā lasciava l' Egitto per l' Etiopia, altissima suonava presso il clero copto la fama di due recenti lavori intorno agli evangeli, quello cioè di Al-Asʿad Abū 'l-Farağ Ibn al-ʿAssāl, e quello che aveva condotto alla recensione alessandrina volgata degli evangeli, salita rapidamente in grandissimo onore.[1]) Ora, Salāmā non soltanto doveva conoscere assai bene l' arabo, omai divenuto, soppiantando il copto, la lingua dominante anche presso i cristiani dell' alto Egitto, ma era altresì molto valente nel gʿīʿz, come dimostrano le numerose opere etiopiche, che vanno sotto il suo nome, e che a lui certamente debbono, almeno in buona parte, attribuirsi: le traduzioni dall' arabo dell' omilia di Ciriaco, vescovo di Beḥnesā, intitolata "Pianto di Maria";[2]) dell' agiografia di Nob;[3]) di Abakerazun;[4]) di Yṣṭos, Abolis e Tāwklyā;[5]) quella, forse, degli atti della Passione, *Gebra Ḥemāmāt*,[6]) o almeno di un' omilia di Giacomo di Sarug in essi compresa;[7]) quella, già accennata, del *Filkeseyus*; la composizione d' un sermone sui defunti;[8]) e fors' anco altro. Sembra anzi che Salāmā sia stato uno degli iniziatori, forse il principale, del secondo periodo della letteratura abissina. — Egli, adunque, non dovette tardare a rilevare le sensibili diffe-

1) Guidi, op. cit., p. 24 e 31.

2) Wright, op. cit., p. 145 e 229; d'Abbadie, *Cat. de mss. éth.*, p. 101. Il testo arabo è contenuto nel ms. ar. 171, f. 78, Bibl. Vat., e nel ms. ar. 150, f. 111 v., Bibl. Nat. Parigi.

3) D'Abbadie, op. cit., p. 64. Il testo arabo della vita di questo santo, ⲁⲡⲁ ⲁⲙⲟⲩϧ in copto (v. Zoega, *Cat. codd. Copt.*, cod. XXIV), ابانوب in arabo, trovasi nel ms. ar. 263, f. 128, Bibl. Nat. Parigi.

4) D'Abbadie, op. cit., p. 184.

5) D'Abbadie, op. cit., p. 64 e 184.

6) Wright, op. cit., p. 136—137, 140.

7) Dillmann, *Cat. codd. mss. or. qui in Mus. Brit. asserv., codd. Aeth.*, p. 31, ecc. — Il ms. ar. 264, f. 33, Bibl. Nat. Parigi sembra contenerne il testo arabo. V. anche Assemanni, B.O., I, p. 322.

8) Wright, op. cit., p. 98 – 100; d'Abbadie, op. cit., p. 59 e 215.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000247

renze che correvano fra il testo gəʿəz dei libri santi e quello da lui approvato: e nulla vi ha di più naturale che egli pensasse a correggere il primo valendosi del secondo. Questo appunto deve significare l'affermazione che egli fu "il traduttore della sacra scrittura", non già che egli procedesse a una vera e propria nuova traduzione della bibbia. — Lo stato stesso dei codici, per quanto poco trattata sia stata finora la questione della recensione del testo etiopico dei libri santi, conforta questa ipotesi. Infatti gli studi del Guidi sugli evangeli mostrano che appunto intorno al secolo XIV assai verisimilmente ne fu intrapresa la revisione: l'antichissimo ms. et. 32 Bibl. Nat. Parigi, che vuolsi del tempo di Yekuno Amlāk (1270—1284), contiene ancora il testo primitivo; mentre il ms. orient. 507 Br. Mus., che è del secolo XV, risente già l'influenza della recensione alessandrina.[1])

Noi quì non ricercheremo i limiti dell'opera di Salāmā: ne basta spiegare la notizia, altrimenti incomprensibile, del ms. et. 160 di Parigi. — Col tempo, di tale opera dovette perdersi la precisa memoria, e il Salāmā "traduttore della sacra scrittura" si andò confondendo con Salāmā l'apostolo di Aksum, benchè della lingua in cui era steso il testo usato dal primo si continuasse ad avere un ricordo esatto: ne derivò la falsa tradizione di cui ci occupiamo. E questa origine tanto più parrà naturale quando si pensi che alcuni mss. della raccolta d'Abbadie attribuiscono persino la traduzione delle agiografie di Nob, ecc. al "primo vescovo d'Aksum".[2]) — Ma la confusione non è antica. Nè il *Maṣḥafa Meṣtir*, composto, come s'è detto, circa un secolo dopo il più recente Salāmā, né il sinassario ne presentano traccia. Quest'ultimo anzi distingue nettamente il Salāmā apportatore della fede di Cristo da Salāmā "il traduttore", "colui che tradusse dall'arabo in gəʿəz la scrit-

1) Guidi, op. cit., p. 35.

2) D'Abbadie, op. cit., p. 64 e 184.

tura santa"; e, mentre commemora la morte del primo al 16 di ḥamlē (= 10 luglio),[1]) parla di quella del secondo al 20 di naḥasē (= 13 agosto).[2]) Infine, le strofe al Salāmā *matarguemā lamaṣḥaf* edite dal Ludolf non accennano punto ad avvenimenti della vita di Frumenzio.[3])

Anche a un' altra spiegazione si potrebbe pensare. — Perduta la memoria della vera opera di Salāmā, gli Etiopi, partendo dalla erronea ipotesi della contemporaneità della introduzione del cristianesimo nel loro paese e della versione della bibbia nella lor lingua, avrebbero creduto che Salāmā fosse un altro nome di Frumenzio, e che, quindi, a costui fosse da attribuire quella versione. In tal modo si chiarirebbe anche l'origine, finora ignota, del nome Salāmā dato a Frumenzio. — Ma, in verità, mi sembra che, ove così fosse, il ricordo della pretesa versione dovrebbe essere ben più intimamente collegato con quello di Frumenzio, e il sinassario, che già chiama Salāmā il convertitore dell' Etiopia, non mancherebbe di accennarvi. Non crederei, pertanto, che una siffatta ipotesi, almeno per ora, possa accettarsi se non con grandissima riserva.

---

1) Dillmann, *Chrest. Aeth.*, p. 33; ecc.

2) Zotenberg, op. cit., p. 194; Dillmann, *Cat. codd. mss. Bibl. Bodl. Oxon., codd. Aeth.*, p. 67.

3) Ludolf, op. cit., p. 295.

Sprechsaal.

Weitere Bemerkungen zu den Aššurbānapluinschriften.

Von *P. Jensen.*

Im letzten Heft dieser *Zeitschrift* hat Bruno Meissner meine Uebersetzung der Annaleninschrift *Aššurbānaplu*'s, der er als Ganzem seine Anerkennung nicht versagt, einer eingehenden nützlichen Revision unterzogen.

Wenn ich nun zu seiner Arbeit das Wort nehme, so geschieht dies, um durch Revision der M.'schen Revision einen weiteren Beitrag zur Erklärung der *Aššurbānaplu*-inschriften zu liefern.

Zunächst möchte ich bemerken, dass mir M. mit Recht den Vorwurf macht, die wichtige Regel vom überhängenden *u* in Relativsätzen vielfach ignoriert zu haben. Ich muss M. beistimmen, wenn er die Construction in meiner Uebersetzung darnach an folgenden Stellen verbessert: I, 23—40; I, 122; II, 113; III, 93; IV, 77; IV, 127 ff.; VI, 110 ff.; VII, 89; X, 9. Ferner hat M. mit Recht meine Construction von IV, 12 ff. und IV, 59 f. getadelt. Verbesserungen oder Ergänzungen sonstiger Art, denen ich meist bedingungslos zustimmen muss, sind von M. geliefert worden für: I, 24 (nach dem Resultat einer Collation); II, 69 (nach einem inzwischen publizierten Text); II, 104; III, 40; III, 121; IV, 63; IV, 87 (nach Delitzsch); VI, 22; VI, 56; VI, 79 (nach einem inzwischen publicierten Text); VI, 106;

VII, 39 (z. T. nach einer Vermutung Delitzsch's); IX, 61 (? nach Delitzsch, *AG.* S. 211); X, 83. Zu seinen übrigen Ausführungen lässt sich bemerken: M. bestreitet ad I, 2, dass *bīt ridūti* »Harem« heisst, mit nicht ganz unerheblichen, aber auch nicht zwingenden Gründen. Nach ihm soll es den »Regierungspalast« bedeuten. M. würde die Anerkennung seiner Uebersetzung beanspruchen können, falls nach ihm ein *ridū* mit der Bedeutung »herrschen« und ein *ridūtu* mit der Bedeutung »Herrschaft« wirklich bezeugt wären. M. führt Asarh. B. II, 24 an, wo *ridūt(!) aḫīšu ušadgil panuššu* fraglos dem Sinne nach so viel ist wie »ich machte ihn zum Herrscher über das Gebiet seines Bruders«. Aber darum braucht *ridūtu* nicht »Herrschaft« zu heissen. Bezeugt ist jedenfalls für *ridū* die Bedeutung »folgen«, und darum lässt sich einer Deutung »ich belehnte ihn mit der Nachfolge seines Bruders« Nichts in den Weg legen. Das Ideogramm für *ridū* ist auch das für »beischlafen« (*riḫū*). Andere Bedeutungen, die es hat, sind für eine Erklärung von *bīt-ridūti* nicht verwendbar und Z. 29 in Col. I: »(wo) alle Könige *irdū*, die Familie zahlreich gemacht hatten« scheint für die herkömmliche Auffassung zu sprechen, ebenso auch die Wörter *rādu*, *rīdu* und *tírdín(n)u* (II R 30, 30 f. u. 46) = »Kind«. Vgl. *alādu* = »zeugen« und *ilittu*, ילד etc. = »Kind«, *banū* = »zeugen« und בָּנָה etc. = »Sohn«. Die Grundbedeutung von *ridū* wäre »treten« (UŠ = *ridū* bedeutet auch »treten«), woraus sich einerseits die des »Nachfolgens« (eig. auf die Ferse treten?) andererseits die von *subigere* entwickelt haben könnte.

Zu I, 48 ff. bemerkt M., dass die auf *íšir íbūru* folgenden Bestimmungen als *Ḥâl* zu fassen sind. Ich weiss nicht, wie darnach meine Uebersetzung zu verbessern wäre, weiss auch nicht, warum M. hier den Ausdruck *Ḥâl* gebrauchte, da doch z. B. *b(p)ūlu šutíšur ina talitti* (Z. 50) »hat(te) das Vieh beim Werfen Gelingen« ein begleitender Nebenumstand oder erläuternder Zusatz zu dem Z. 48 b Vorhergehenden nicht sein könnte. Das: (so lies!) hinter *nisaba*,

das M. für mein *nidaba* einsetzt, ist unmotiviert, da bekanntlich das Zeichen für *nisaba* auch *nidaba* gelesen wurde (s. 82, 8—16, 1, I, 28 bei S. A. Smith, *Miscellaneous Texts* p. 25).

Nizūz (I, 126) kann gewiss nicht an und für sich »wir wollen teilen« heissen, wie ich übersetzt hatte, aber muss auch nicht mit M. »wir haben geteilt« heissen. Wie wenig diese Bedeutung an der angeführten Stelle am Platze ist, zeigt der Umstand, dass auch Delitzsch in seiner *Grammatik* auf p. 352 noch mit Fragezeichen, neuerdings aber in seinem *Handwörterbuch* auf p. 40 ohne Fragezeichen *nizūz* an dieser Stelle mit »wir wollen teilen« übersetzt. Und das dürfte möglich sein, und zwar aus einem bisher nicht erörterten Grunde. Im Assyrischen kann im Conditionalsatz im Vordersatz und Nachsatz der Optativ, aber auch im Vordersatz und im Vordersatz und Nachsatz das Präteritum stehen ohne Conditionalconjunction. Siehe hierzu das bekannte Sprichwort: *tallik taššā iḳíl nakri illik iššā iḳílka nakru* d. i. »Gehst du hin und nimmst den Acker des Feinds, geht hin und nimmt deinen Acker der Feind«, das Präteritum in den Ominibus ohne *šumma* davor usw. Einigermassen arabischen Conditionalsätzen vergleichbar sind assyrische Sätze mit Imperativ im Vordersatze und Optativ im Nachsatz mit der Bedeutung »thu' dies und dies, damit (auf dass) das und das geschieht«. Nach Analogie dieser Sätze könnte I, 126 f. *mātu aḫínnā nizūzma ai ibbaši ina birinni šanumma bílum* »Teilen wir das Land . . ., auf dass unter uns kein Anderer Herr sei!« gefasst werden. Doch möchte ich aus manchen Gründen etwas Anderes vorziehen. Ein *ma* am Verbum, welches in einem Satz mit ظاهر seinem Subject vorangeht, zeigt an, dass dieser in unserem Sinne Vordersatz ist. Dies *ma* kann in der verschiedensten Weise, durch »wenn«, »nachdem«, »als« usw. wiedergegeben werden. So heisst z. B. in Z. 133 der vierten Tafel der Schöpfungslegende: *imurū-ma abūšu iḫdū iríšu* »da [das] seine Väter sahen, freuten sie

sich und jauchzten«. Andere Beispiele sind z. B. in der Schöpfungsgeschichte sehr zahlreich. Darnach könnte man hier übersetzen: »Nachdem wir das Land . . . (in Zukunft) unter uns geteilt, soll etc.« oder »Wir wollen . . . teilen und dann soll etc.«.

In I, 133 f. hatte ich wörtlich und nicht ohne einen Irrtum zu begehen übersetzt: »Das Gute kam über ihre Hände, die Freundlichkeit, die ich ihnen erwiesen«, indem ich mir dabei dachte, dass dies heissen könne: »meine Wohltaten wurden ihnen verderblich« (weil sie nämlich Frevler und undankbar waren und ich darum Veranlassung hatte, sie zu bestrafen). M. findet meine Uebersetzung unverständlich. Sollte seine Uebertragung: »Meine Wohltat forderte ich von ihrer Hand« viel verständlicher sein? M. vergleicht V, 32, wo es heisst, dass *Aššur* und *Ištar* die Hand des *Tammaritu uba'ū*. Aber gerade diese Stelle spricht für meine Auffassung, dass in I, 133 *uba'i* 3 Pers. Sing. und Prädicat zu *ṭābtu* = »Wohltat« ist, nicht erste Person Sing., da dort *bu'ū* ausser *ḳātuššu* kein Object hat. Beachte auch in Zeile I, 132 f. das parallele: »der Schwur bei *Aššur* erreichte sie . . . .«. Genau genommen heisst *uba'i* »suchte sie auf«, »suchte sie zu erreichen«. »Fordern« heisst *bu'ū* sonst nicht.

Zu II, 41, wo ich das Wort für »Obeliske« dem Herkommen gemäss provisorisch *timmi* gelesen hatte, bemerkt M. vielleicht mit Recht, dass dafür *dimmi* zu lesen sei, indem er auf Nbd. 91, 1 verweist, wo sich ein W. *di-im-mu* findet. Nur wissen wir nicht, ob dies »Säule« oder »Obelisk« heisst, weshalb das »jedenfalls *dimmu* zu lesen« bei M. nicht berechtigt ist. Angebracht wäre es aber wohl gewesen, wenn M. in seiner der Redaction am 21. Juli 1894 zugegangenen Arbeit darauf aufmerksam gemacht hätte, dass gerade ich in einer Recension über M.'s und Rost's Schrift *Noch einmal das bît-ḫillâni und die assyrische Säule* in einem am 17. April 1894 abgeschlossenen Heft dieser *Zeitschrift* zuerst auf diese Stelle als auf eine, die

für die Lesung von TIM-*mu* in Betracht käme, hingewiesen hatte. Zweifelhaft scheint mir gegen M. der Zusammenhang von *(t)dimmu* mit *dimtu*, das kaum »Pfeiler« heissen kann, eher »(künstlicher) Hügel« bedeutet. Beachte die mit *dimtu* zusammengesetzten Ortsnamen. Delitzsch giebt in seinem *Handwörterbuch* neben der Uebersetzung »Säule«, »Pfeiler« auch die Deutung »Pyramide«. Gegen meinen (*ZA.* IX, 131 f.) geäusserten Zweifel daran, dass ein assyr. *timmu* = »Säule« in den Vokabularen vorkomme, bemerkt M., dass in II R 22, 11 abc *gaštīšu* (= »Brett«) durch *dimmu* erklärt werde und daher dort nicht gut (wie sonst wohl) »Strick« heissen könne, wenn auch verschiedene Netzarten darauf folgten. Allein gesetzt selbst, *gaštīšu* hiesse »Brett«, ist »Brett« ein Synonym von »Pfeiler«? Uebrigens ist die Uebersetzung »Brett« für *gaštīšu* keineswegs sicher. Ein Vergleich unserer Stelle, der ein *rakkabu* (d. i. »Reiter«) vorhergeht, in dessen Ideogr. NIR, auch = *nīru*, welches auch = »Joch«, vorkommt, mit II R 44, 39 f. ab: *[giš]-sua* = *ga[-ši-šu]*, *gis-rin* = *giš-r[in-nu]*, auch = »Wagebalken« (Form auf *ānu* von *g-š-r* für *ḳ-š-r*, zu *gišru* gehörig, welches urspr. = verbindender »Balken«, dann »Brücke«. S. u.), macht es wahrscheinlich, dass *gaštīšu* etwas Aehnliches, also, weil die Leichen an *gaštīšu*'s aufgehängt werden, den »Querbalken« am Kreuz bedeutet. *Gaštīšu* = *d(t)immu* scheint aber einen besonderen »Querbalken« zu bedeuten. *Gišru* (s. dazu Delitzsch, *Handwörterbuch*) ist nach II R 23, 51 d ein Synonym von *gamīru* und bildet dort mit diesem, *niptū* = *mušīlū* = »Oeffner« = *up(b)p(b)u* = *namṣ(z)aḳu* eine Gruppe, *gamíru* in II R 33, 8 f. b mit *mídilu* = »Riegel«, auf *gaštīšu* und *gišrinnu* folgt aber in II R 44, 41 ff., mit ihnen eine Gruppe bildend, zunächst *kukku* (das »Haus des *gišrinnu*«), dann *mupattī[tum]* »der Oeffner«, *nap* - (TAR lies) *tit(??)* - *tum* (vgl. IV R² 60*, 19 f.?) und *nap-ti-tum* (cf. II R 22, 1 ff. ab) = »Gerät zum Oeffnen«. Es dürfte daher wohl *gišrinnu* wie *gišru* einen »Hebel« zum Oeffnen einer Tür bezeichnen und dann *gaštīšu* wohl

allgemein einen »Hebel«, einen Balken, eine Stange oder einen Stock, der an einem Punkte unterstützt ist, dann auch *dimmu* in II R 22, 11 etwas Derartiges und dann wegen der folgenden mit ihm eine zusammengehörige Gruppe bildenden Wörter für »Netz« usw. wenigstens auch einen »Hebel« irgend welcher Art, wie er etwa bei Fallen verwandt wird. Dieses *dimmu* könnte dasselbe sein, das sonst »Strick« bedeutet. Es könnte als Synonym von *gašīšu*, welches eine »Falle« mit Hebelvorrichtung bezeichnen könnte, »Fallstrick« bedeuten. In Col. VI, 72 von K 4338 a soll nun *dimmu* sicher den »Pfeiler« bezeichnen, da ihm vorhergehen und folgen *maḫrašu*, *urinnu* (= »Stab«), *šibirru* (dass.) etc. Diese Begründung zeigt, dass M. bei der Deutung auf die Bedeutung der benachbarten Wörter Gewicht legt. Nun, dann wird er zugeben müssen, dass die Bedeutung »Strick« weit wahrscheinlicher ist. Denn *maḫrašu* (woraus syr. ܡܚܪܫܐ) = *targullu*, mit demselben Ideogramm wie *(t)dimmu*, bezeichnet das »Schiffstau«.

Zu III, 56, wo ich *as(z, ṣ)liš* mit »wie Kleinvieh« übersetzt hatte, verweist M. auf Delitzsch, *Wörterbuch* unter *azlu*, wo dem Worte als wahrscheinlich die Bedeutung »Wild« zugesprochen wird. Ich kann ihm aber nicht gut beistimmen. Aus Tigl. VII, 13 ff. (die Lämmer, die *as(z, ṣ)lí*, die von ihnen geboren) geht zunächst mit Bestimmtheit hervor, dass *as(z, ṣ)lu* ein junges Tier, aus eben dieser Stelle, *Šamaššumukīn* L[4] III, 8 und IV R 20, No. 1, 27 (*as(z, ṣ)li(í)* bez. *as(z, ṣ)lu ṭubbuḫu*), dass es ein einzelnes Tier bezeichnet, »wie *as(z, ṣ)lu*'s abschlachten« ist der typische Vergleich für das Hinschlachten der Krieger, und auf K 1547 Rev. 12 (veröffentlicht von E. T. Harper in den *Beiträgen zur Assyriologie* II, 2, 445) ist *as(z, ṣ)lu* so viel wie »Opfer(lamm)«. Wenn daher Í-DIB das neusumerische Wort für *as(z, ṣ)lu* ist, LU aber = *dib* und = *udu*[1]) = *im-*

1) = ältestem **udub*, woraus einerseits *udu*, anderseits *idib*.

míru = »Lamm« ist und für die Opfer die Lämmer so bevorzugt wurden, dass vor *nikū* = »Opfer« als Determinativ LU = »Lamm« verwandt wird, so, glaube ich, wird man *as(z, ṣ)lu* die Bedeutung »Lamm«, auch vom Wild, speciell »Opferlamm« zuerkennen müssen. Dazu stimmt, dass auch die von Tigl. I erwähnten *azlí*'s geopfert werden.

Zu III, 63 spricht M. die Vermutung aus, dass TIG-ÍN-NA, da ihm im Assyrischen ŠU-*ku* entspreche, *šakkanakku* zu lesen sei. Sollte, was wegen des sumerischen SAG- -*la*, das *šakkanakku* IV R² 1, 42 f. entspricht, wahrscheinlich, meine in *ZA.* VII, 174 Anm. 1 ausgesprochene Vermutung richtig sein, dass *šakkanakku* aus *ša* und *kanāku* zusammengesetzt ist wie *šabrū* aus *ša* und *barū* und *šangū* aus *ša* und *naḳū*, dann wäre M.'s Vermutung jedenfalls aufzugeben, da *šakkanakku* dann ein assyrisches Wort wäre, die Uebersetzung von TIG-ÍN-NA durch ŠU-*ku* aber andeutet, dass ihm im Assyrischen ein auf *ku* für sumerisches *gí* (*k(g)a*) ausgehendes Lehnwort aus dem Sumerischen entspricht.

In III, 73 möchte M. *mimma* -*su* mit K 2801 Rev. 15 *ḫas-su* lesen. Warum nicht — hat ja den Lautwert *ḫis* — *ḫis-su*? Dies dann aus *ḫassu*?

In III, 90 habe ich *takní* mit »festlich(?)« übersetzt. M. knüpft daran eine Erörterung, in der er den Schluss zieht, dass *kunnū* etwas Aehnliches wie *šuklulu* d. i. »vollenden« heisse. M. hat übersehen, dass ich in *ZA.* II, 91 f. das Verbum *kunnū* mit der Ableitung *taknītu* erörtert habe. Es ergab sich mir dafür eine ähnliche Bedeutung wie M., nämlich die »etwas gehörig machen«. Darauf nimmt meine Uebersetzung von *taknū* Bezug. Uebrigens wirft M. in seiner Besprechung wohl zwei Bedeutungen des Verbums *kunnū* durch einander. *Kunnū* hat zwei sumerische Aequivalente: SAL-*duga* und ṢUR mit der Lesung *zur*. *Kunnū* = SAL-*duga* bedeutet »gehörig machen«, »Etwas so machen wie es sein soll«, *kunnū* = *zur* aber jedenfalls

noch etwas Specielleres. Da es IV R² 22, 43 a zum Object *pūru* = »Junges« spec. »Wildkalb« hat, IV R² 24, 16 a(!) das Permansivparticip *kunnū* mit *māru* = »Kind« verbunden erscheint, endlich ṢUR nach 83, 1–18, 1330, Col. I, 26 = *māru*, wohl = »Kind«, ist und jedenfalls in der jüngsten assyrischen Schrift das Ideogramm für »Junges« und spec. »Wildkalb« auch das für *kunnū* ist, so scheint *kunnū* eine Handlung zu bezeichnen, durch die ein »Junges« entsteht. Falls dies Wort mit *kunnū* = SAL-*duga* identisch ist, könnte es »voll austragen lassen« heissen. Das würde IV R 22, 43 a sehr gut passen, wo gewiss zu ergänzen zu: *[rímu u lítu im]-ḫaṣ-ma pūršunu ul ukanni* = »Wildstier und Wildkuh hat sie (die Malaria) geschlagen und (in Folge dessen) ihr Wildkalb nicht voll austragen lassen«. Möglich aber, dass *kunnū* = *zur* = »auswachsen lassen«, so dass also *māru kunnū* »ausgewachsenes Kind« bedeutete. Zur Annahme einer Vermischung der Wurzel mit anderen sehe ich gegen M. keinen Grund.

IV, 15. Dass die Uebersetzung von *aḫurrū* mit »ein anderer als« absolut keinen Sinn giebt, wusste ich nicht, wohl aber, dass sie geschraubt ist. Daher die Anführungszeichen davor und dahinter und das Fragezeichen dahinter. M. verweist auf Delitzsch, *AW.*, wo unter אחר das Richtige zu finden sei. Wie wenig Delitzsch seine Deutung behagte, erhellt daraus, dass er das Wort in seinem Handwörterbuch unübersetzt lässt.

V, 26 ff. schlägt M. für meine von mir als sehr fraglich bezeichnete Uebersetzung vor zu deuten: »Wozu sind die Elamiter geworden! etc.« Aber *mimmū* (denn die Uebersetzung M.'s setzt doch wohl die Lesung (*nīši Ílamti ana*) *mim-mí-í* (*itūru*) voraus) ist kein Fragepronomen, das in Ausrufsätzen verwandt werden könnte. Uebersetze: »Die Leute von Elam, zu was sie auch geworden sind, sie sind (so ev. mit M.) Assyrien untertan?«

In VI, 66 hatte ich für *ušarru* die Bedeutung »sich

niederlässt« geraten. M. behauptet, dass das Verbum »umhergehn« bedeutet. Hat er dafür Belege?

In VI, 89 hatte ich *k(ḳ)itk(ḳ)ittū* unübersetzt gelassen, in VII, 2 zweifelnd mit »Künstler« wiedergegeben. Die Erörterung, die M. an VI, 89 knüpft, zeigt, dass er meine Deutung nicht billigt. Er scheint zu meinen, dass das Wort hier »Bogen« heisst, befindet sich damit aber jedenfalls im Irrtum. Zimmern hat bei Lehmann, *Šamaššumukīn* II, 68 die jedenfalls richtige Vermutung ausgesprochen, dass *k(ḳ)iš(s)k(ḳ)ittí* im *Gilgamíš*epos (s. Haupt, *Nimrod-epos* 49, 187) mit *k(ḳ)itk(ḳ)ittū* an unserer Stelle identisch ist. Dort heisst es: *issīma Gilgamíš ummāna k(ḳ)iš(s)-k(ḳ)ittí kālišun* (Z. 188) *kubur ḳarnīšu una'idu márí ummāni* d. i. »*Gilgamiš* rief die Handwerksmeister . . . . . alle: da priesen (?) die Handwerksmeister die Dicke seiner Hörner«. Aus dieser Stelle allein lässt sich unmöglich die Bedeutung »Bogen« für *k(ḳ)iš(s)k(ḳ)ittū* herauslesen. Warum hätten gerade die Bogenmeister die Hörner begutachten und anstaunen sollen? An den oben genannten Stellen unsrer Prismainschrift hat das Wort *k(ḳ)itk(ḳ)ittū* das Determinativ *amílu* = »Mensch« vor sich, *k(ḳ)itk(ḳ)ittū*-Menschen zu deuten verbietet das *-ū* am Ende. Wie im *Gilgamíš*epos *k(ḳ)iš(s)k(ḳ)ittí*, so steht an unseren beiden Stellen *k(ḳ)itk(ḳ)ittū* mit *ummānu* = »Handwerker« »Meister« etc. zusammen. Man darf daher annehmen, dass es etwas Aehnliches bedeutet. Nun scheinen an der genannten Stelle des *Gilgamíš*epos in Z. 188 unter den Handwerksmeistern die Handwerksmeister und *k(ḳ)iš(s)k(ḳ)it-tū*'s von Z. 187 verstanden werden zu müssen. Es scheint daher dies Wort ein Synonym davon zu sein, wie ich in *KB.* annahm. Dagegen ist ein Wort dieser Gestalt mit der Bedeutung »Bogen« nicht vorhanden. M. schliesst das Gegenteil aus L^4 I, 24 *uš(?)-ta-na-as(z, ṣ)-bar kīma k(ḳ)iš(s)k(ḳ)ittí (iṣu) arāti (iṣu) kabābāti* = »ich lasse wie *k(ḳ)iš(s)k(ḳ)ittí arāti* und *kabābāti* . . . en«, was M. übersetzt: »schiesse (?) wie kleine Bogen grosse und gewaltige Bogen« und aus

K 4558, wonach]-*kit-tum*, das M. zu (d. i) *kit-kittum* ergänzt, vielleicht = *ḳaš[tum] ra-bi[-tum]* = »grosser Bogen«, wobei er aber, falls *k(ḳ)iš(s)k(ḳ)ittū* wirklich überhaupt eine Waffe bedeutet, ein Versehen des Schreibers annehmen muss, da das vermutete *kitkittum* laut der Angabe des Vokabulars ja den grossen Bogen bezeichnen soll. Aber *kabābu* und (gegen meine frühere Vermutung) auch *arītu* (s. Delitzsch, *Handwörterbuch*) bedeuten »Schild«, nicht »Bogen«, Letzteres speciell den Schild des Bogenschützen, und damit fällt die anscheinende Notwendigkeit der M.'schen Deutung. Was auch immer *uš(?)tanas(z, ṣ)-bar* heissen mag, so lässt sich für *k(ḳ)iš(s)k(ḳ)ittū* bei *Šamaššumukīn* durchaus mit der Bedeutung »Künstler« auskommen und die vorgeschlagene Ergänzung von K 4558 hat keinen Berechtigungsgrund mehr. Als Resultat ergiebt sich also, dass es im Assyrischen ein Wort *k(ḳ)iš(s)-k(ḳ)ittū* = *k(ḳ)itk(ḳ)ittū* etwa mit der Bedeutung von *ummānu* = »Künstler«, »Kunsthandwerker« giebt, mehr nicht und nichts Anderes.

In VII, 55 hatte ich *iršā* *libbi*: *iršā ṭi-ib libbi* gelesen und mit: »bekam gute Gesinnung« übersetzt. M. möchte: *ḫi-ip libbi* lesen und übersetzen: »bekam Angst«. Hat er andere Stellen als Beweisstücke?

Zu IX, 51 bemerkt M., dass *kišu* (l. *kīšu*) ein Synonym von *kištu* = »Wald« ist. Das ist richtig. Nun bedeutet es aber nicht durchaus dasselbe, da es nach 82, 5—22, 1048 Obv. Z. 25 als Ideogramm das für *k(ḳ)īštu* + SUD hat. Im Hinblick auf den Bellinocylinder (s. dazu Meissner-Rost, *Bauinschriften Sanheribs* p. 40 f.), nach dem *k(ḳ)īšu*-Tiere im Sumpf leben, und darauf, dass SUD auch = *íríšu* = »bewässern(!)« und = *ṭibū* = »untertauchen«, möchte ich in *k(ḳ)īšu* ein Wort für das Unterholz in sumpfigen Gegenden, Dschungeln sehen. Uebrigens wird man wegen des syr. ܟܝܫܐ = »Holz« wohl *ḳīšu*, mit *ḳ*, lesen dürfen.

Zu IX, 75 bemerkt M., dass das dort vorkommende

me-tu (lies *me-i-tu*) vielleicht Femininum zu *ma'u Sarg.-Cyl.* 30 sei, das Peiser wohl richtig mit äthiop. ሞአ verglichen habe. Ist ein Feminin *mí-i-tu* von einem Mascul. *ma'u(ū)* möglich?

In einigen Fällen hätte sich M. anders ausdrücken können, um den Anschein zu vermeiden, als ob er in diesen als Verbesserer oder Ergänzer aufträte. M. bemerkt zu III, 126, dass dort und III, 134 unter *lipit Gira* die Pest zu verstehen sei und fügt hinzu, *Gira-Ura* sei ja der Pestgott, indem er hierfür auf meine *Kosmologie* p. 479 verweist. Auf dieser Seite verwerte ich gerade unsere Stelle, um zu beweisen, dass *Gira* der Pestgott sei, zeige also, dass ich unter *lipit Gira* die Ansteckung durch die Pest verstehe.

Zu *ai addin* in VII, 45 wird auf Delitzsch, *AG.* p. 351 verwiesen, wo sich nur unsere Stelle mit natürlich unserer Uebersetzung findet. Wozu also das Citat?

In IX, 37 las ich *māmí par*(?)*šu* und übersetzte »unflätiges(?) Wasser«, weil ich natürlich an hebr. פֶּרֶשׁ dachte. M.'s: »[cuneiform]-*šu* ist mit Pinches und Delitzsch *paršu* zu lesen und = פֶּרֶשׁ zu setzen« lässt den Leser sicher nicht ahnen, dass meine Ansicht mit ihrer übereinstimmt, nur dass ich mich vorsichtiger ausgedrückt habe.

In der Erörterung über *ḫarmāṭu* (zu III, 69) wäre die Bemerkung angezeigt gewesen, dass sie nicht in einem Gegensatz zu meiner Auffassung steht.

Auch die Bemerkung zu IV, 50: »Zu der Form *igiranni* für *igranni* vgl. V, 16 *tasiḫu* [lies *tasiḫū*]« hätte vielleicht etwas anders abgefasst sein können, da meine Uebersetzung zeigt, dass ich *igiranni* und *tasiḫū* für eine Entwicklung aus *igranni* und *tasḫū* ansah. S. m. *Kosmologie* p. 335.

In einigen anderen Fällen wären, da ja M.'s Revision zugleich eine Kritik ist, Andeutungen darüber am Platze gewesen, dass, wenn auch M. in der Lage ist, zu berich-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000260

tigen und zu ergänzen, er dazu nur im Stande ist, weil er Texte kennt, die ich noch nicht kennen konnte: Bewiesen wird die Lesung *d(ṭ)āṣu* mit *ṣ* (in II, 69) erst durch einen (von M. und Rost) nach dem Erscheinen meiner Arbeit veröffentlichten Text. Aehnliches gilt von der Lesung *siḫlu* für (U)ZAG-ḪI-LI-ŠAR in VI, 79.

Ob die Bemerkung zu II, 42 gemacht werden musste? M. erwähnt zu dieser Zeile, dass schon vor mir Jastrow in den *Hebr.* IV, 246 vermutet habe, dass KI-LAL *šuḳultu* zu lesen sei. Das habe ich seinerzeit nicht gewusst, was wohl nicht ganz unverzeihlich war. M. fügt hinzu: vgl. auch *ZA.* IV, 264 [von M.], Tallqvist, *D. Spr. d. Contr.* S. 81 und *BA.* I, 508 [von Zehnpfund]. Beim Einsehen dieser Stellen ergiebt sich das für mich erquickende Resultat, dass M., wie ich, in seinem Aufsatz Jastrow zu citieren unterlassen hat, Tallqvist aber und ebenso Zehnpfund sowohl Jastrow als auch M. als auch Jensen. Gottlob, dass sie das nicht für nötig gehalten haben. Es wird schon viel zu viel citiert.

M. spricht von einer grossen Anzahl teilweise störender Druckfehler in meiner Arbeit. Es ist Schade, dass er nicht wenigstens die störenden aufgezählt hat. Leider bin ich trotz aller Mühe ein schlechter Corrector und nicht im Stande, Druckfehler ganz zu vermeiden. Nach M.'s Bemerkung scheint ihre Zahl aber in diesem Falle besonders gross zu sein. Denn sonst müsste, sollte man meinen, er, der doch auch die Druckfehler nicht gerade ängstlich meidet, sich anders ausgedrückt haben. Sollte M. nicht etwas zu schwarz gesehen haben?

Alles in Allem genommen hat M. mit Recht einen in meiner Uebersetzung oft wiederkehrenden Fehler gerügt, den ich schon 1889 hätte vermeiden können, der indes auch heute noch häufig genug auch von den Besten nicht vermieden wird und zu dessen Constatierung Geringere als M. ausreichten. Was aber seine sonstigen wirklichen Verbesserungen anbetrifft, so sind sie, auch wenn man die

mitrechnet, die er im Anschluss an Andere bringt, nach den vorstehenden Ausführungen verhältnissmässig so wenig zahlreich, dass sich Keiner mehr wundern und freuen kann als ich selbst. Uebrigens wüsste ich selbst heute, im Jahre 1895 — $5\frac{1}{2}$ Jahre nach dem Erscheinen jener Uebersetzungen — vielerlei Neues zur Erklärung der Prismainschrift beizusteuern, das M. nicht eingefallen zu sein scheint.

Un Grand U.

Par *J. Oppert.*

La publication de la pierre de Mérodachbaladan du Musée de Berlin faite avec une grande exactitude par M. Delitzsch, a eu le mérite d'écarter définitivement toute incertitude au sujet de l'interprétation de la première ligne des anciens documents de bornage, et de nous permettre d'envisager les fluctuations que la métrologie assyro-chaldeénne a subies dans le cours de tant de siècles et les variations qui se sont établies dans les lieux différents.

Ce n'est pas sans peine que nous sommes arrivés à fixer les résultats qui s'imposeront désormais avec une incontestable lucidité.

Les sommes de terrains dont il est question se composent de trois lots, dont l'un de 50, le second de $44\frac{1}{3}\frac{3}{0}$ unités et de 5 cors (*gur*), dont l'ensemble est de $99\frac{1}{3}\frac{3}{0}$ unités. L'unité qui n'est pas exprimée, est donc un cor, ce qu'on ne savait pas auparavant. Le cor indique la quantité nécessaire pour l'ensemencement du champ d'une étendue à déterminer.

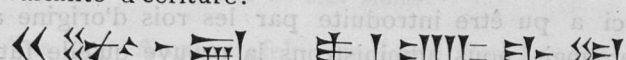
Le second lot nous donne le résultat exact. Les côtés sont données comme étant 10,000 et 1600 U, donc un rectangle de 16 millions de U carrés. Il y a donc une simple division à faire, en faisant observer que dans $44\frac{1}{3}\frac{3}{0}$ la

fraction $\frac{13}{30}$ plus exactement $\frac{13\frac{1}{3}}{30}$ ou $\frac{4}{9}$: le $\frac{1}{90}$ est négligé dans ce document. $\frac{16,000,000}{44\frac{4}{9}} = \frac{400}{9}$ est exactement 360,000.[1]) Donc, l'unité ou le cor équivaut à 360,000 U carrés, à un carré de 600 U de côté, soit cent soss (*us*) carrés.

D'autre part, le Caillou de Michaux (R. I, 70) donne 20 unités à un rectangle qui a 180 et 110 perches , correctement , de côtés. Le maximum est donc de 19,800 perches carrées, donc l'unité est au maximum de 990 perches carrées. Le minimum du carré de la perche est 363,636 U carrés: dont la racine est 19,07. Donc la perche des pierres de bornage est non pas de 12 ou de 14, mais de 20 U: la canne dans ces documents est de *dix* U.

Si la terre concédée par Habban dans le Caillou de Michaux ne mesurait que 20 cor, elle n'atteignait pas le maximum de 7,920,000 U carrés: elle ne mesurait que 7,200,000 U carrés. Ce n'était donc pas un rectangle rigoureusement, mais un parallélogramme à l'arcussinus $\frac{10}{11}$ ou de $65^0\,22'$ et de $114^0\,38'$.

Examinons maintenant la phrase répétée sauf le chiffre sans variante d'écriture:



20 *se-zir dil-gan* $\frac{3}{6}$ 1 U *rabitu*

Vingt (cors) de blé ensemencé. Le champ semé d'un trihecte est une aroure.

Le est la dixième partie du cor, donc le trihecte, la moitié du *pi* et 18 *qa* dans le système néo-babylonien. Donc le *qa* équivaut à 2000 U carrés. Mais qu'est ce que l'U? Jusqu'ici tout allait bien, mais maitenant les complications commencent.

---

1) $\frac{16,000,000}{44\frac{13}{30}}$ donnerait exactement 360,090: ce qui prouve notre différentiation.

Dans tous les monuments de la dernière dynastie chaldéenne, le Grand U, la dixième partie de l'aire du palais de Khorsabad une hectare, 97 à 100 ares environ, est l'équivalent de 5400 U carrés, car uniformément et unanimement, le *qa* est l'expression de 300 U carrés. Or, si le *U rabitu*, ni le *qa* ne changent dans une proportion de 1 à $6\frac{2}{3}$, mais le U, dans les deux époques et dans les différents lieux, ne représente pas la même chose. Or, le U, ou l'*aune* de Sargon de $1^{m}343$ et le U qui exprime la *coudée* de $0^{m}525$, fournissent exactement dans leur carrés la proportion de 20 à 3. Le rapport de l'aune forte à la coudée babylonienne est de 64 à 25, dont le carré est de 4096 à 625 (par hasard les quatrièmes puissances de 8 et de 5) c'est-à-dire de 6,5536 au lieu de 6,66: c'est-à-dire, 2000 à 300 seraient plus exactement ou celui de 1966 à 300, et 300 à 2000 plus justement comme 305 à 2000. Mais le rapport entre l'aire et la semence nécessaire est en lui une proportion vague et plutôt conventionnelle que l'on ne peut pas y brandir la férule de l'arithméticien trop rigoureux. Donc par conclure le U dans les textes du 12me siècle est *la coudée égypto-chaldéenne*, dans la monarchie moderne *l'aune forte sargonienne*. Celle-ci a pu être introduite par les rois d'origine assyrienne: mais nous administrons la preuve qu'elle fut employée sous la dernière dynastie chaldéenne et les Perses.

Le *qa* équivaudrait dans le système moderne à 541^{mq}, dans le système ancien à 551^{mq}, et le Grand U, ou l'aroure à 97 ares 40 mètres carrés ou a 99 ares 22,5 mètres carrés.

Si l'on ne veut pas admettre que l'U soit l'empan, et l'aune faible de $0^{m}672$, il faudrait naturellement élever la valeur du *qa*, qui restera toujours la bouteille à l'encre jusqu'à ce que nous mettrons la main sur un vase chaldéen.

Pour revenir aux pierres de bornage, nous avons dans le document de Merodachbaladan:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000264

Pour le premier lot de 16,600, 16,000, et 1200, 1200 moins 50, 18,745,000 coudées carrées: mais le texte donne seulement 50 cors ou 18,000,000, ou 4 kilomètres carrés 96 hectares; c'était une figure irrégulière.

Pour le second lot de 16 millions de coudées carrées, ou $44\frac{4}{9}$ cors, nous aurions 4 kilomètres carrés 41 hectares.

Pour le troisième lot il y a 5 cors: dont 2 cors pour une surface de 3300, 3000, 400 et 30 coudées ou 709,500 coudées carrées (calcul chaldéen), et 19 *pigur* à 54 *qa* ou 3 cors. Celui fait 1,800,000 coudées carrées ou 49 hectares.

Le tout $99\frac{4}{9}$ cors avait donc une superficie de 9 kilomètres carrés 77 hectares.

Le domaine de Habban aurait mesuré 1 kilomètre carré 98 hectares.

Mais peut-être les mesures de capacité nous forceront-elles à réduire à un quart toutes ces évaluations, et même celle de l'aroure dans les temps antiques. C'est possible, mais ce n'est pas sur.

Das Land Alašia.

Von *W. Max Müller*.

Aus den Amarnatafeln die Lage des Landes *Alašia* zu bestimmen, hat meines Wissens niemand versucht. Für das dürftige hieroglyphische Material über *'A-la-sa* verweise ich auf die Zusammenstellung *Asien und Europa* S. 261 (396). Mit der Thatsache, dass nicht nur die zwei (offenbar auf verlorene Länderlisten Dḥutmose's III zurückgehenden) Stellen LD III, 131 a; 140 a es an Mittelsyrien anschliessen, sondern auch Greene 2, 17 (übersetzt S. 360, s. u.), konnte ich dort nichts anfangen, und als der Papyrus Golenischeff (S. 396) die Lage am Meer zweifellos machte, blieb mir keine andere Wahl übrig, als es in dem einzigen noch freien Winkel der syrischen Küste, d. h. dem Strich nördlich von Arvad, unterzubringen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000265

Jedenfalls war dieser Ausweg höchst dürftig. Jenes Fleckchen, dessen Städte vermutlich der Fürst von Arvad grösstenteils besass, reicht nur für ein höchst bescheidenes Königtum. Der Herrscher von Alašia musste aber als »Bruder« Pharaos weit über die syrischen Duodezköniglein hinausragen. Auch wären die streng neutrale Stellung des Alasiers und seine rein geschäftlichen (s. u.) Beziehungen zu Aegypten nicht verständlich, wenn sein Land im Norden und Westen an den Erbfeind der Aegypter, die Ḫetiter, grenzte, im Süden an die rivalisierenden Vasallen Abdaširta, Ribaddu, Aziru, von deren unaufhörlichen Kämpfen es in Mitleidenschaft gezogen werden musste. Darum ist Alašia ausserhalb des von Aegypten früher besessenen und später wenigstens beanspruchten Gebietes zu suchen, andernfalls wäre es auch nicht als ebenbürtiges »Bruder«reich anerkannt worden. Die missgünstige Bemerkung L. 5, 49 über den König von *Ḫattê* und seinen Alliierten von *Sanḫ*(!)*ar* beweist, wenn auch nichts Bestimmtes für die Lage des Landes, doch etwas für seine Machtstellung. Grenzten die Interessensphären der Ḫattê und von Alašia aneinander, so darf man letzteres Land nicht zu weit westlich vom Amanus suchen. Vgl. B. 11, 10 (Delattre, *PSBA* 93, 121) »die Leute des Landes *Lu-uk*(*-ki*?) sind alljährlich im Land« des Königs von Alašia, der sie angeblich als unwillkommene Gäste betrachtet (*la-*[*a* ?*-zi-*??*-*]*iḫ-ra*, *i-ni-gi*) und Z. 14 die vom Aegypter erhobene Beschuldigung »die Leute deines Landes thaten mit ihnen« zurückweist. Für uns genügt die Wahrscheinlichkeit einer solchen Beschuldigung. Ueber die *Luka*-Piraten, anscheinend eine Kollektivbenennung für die vielen Seeräuberstämme Westkleinasiens, s. *Asien* 355—56, 363, 368. Unter Ramses III (S. 360) verwüsteten ähnliche Stämme (darunter die L. 30, 52 genannten Leute von *Danu-na*) neben der syrischen Küste und *Ḫe-tà* auch *A-la-sa*. Letzteres nahm also eine Mittelstellung zwischen den Semiten, dem Ḫetitergebiet und den Lykiern ein. Somit

bleibt eine Gegend Kilikiens oder eher Cypern. Den Schiffsverkehr des Landes erwähnen übrigens auch B. 12, 17; 14, 11.

Von vorneherein spricht alles für Cypern. Das Land, in dessen Häfen die Lykier auf ihren Raubfahrten ost- und südwärts regelmässig Station machen, ist kaum ein anderes als Cypern, vgl. MANNERT, *Geographie* 6, 548. Weiterhin konnte der König von Aegypten als Souverain von Arvad und Byblos Cypern als ein Nachbarland ansehen. Als Nachbarn mussten aber die Kyprier entweder Gesandte und Geschenke schicken oder, wenn sie diese gewöhnliche Höflichkeit unterliessen, als Feinde in den zahlreichen Beschwerdebriefen der phönikischen Statthalter erscheinen. Da diese von Feinden zur See schweigen, so müssen wir Cypern unter den aufgezählten befreundeten Nationen suchen. Bei dem Mangel jeder Auswahl von Namen in den Amarnatafeln bleibt eben nur Alašia übrig.

Unter den Geschenken von Alašia steht ständig das Kupfer voran: L. 5, 10 »fünf ⊢-*at* (*mí-at* »hundert« BEZ.) Kupfer(barren?)«, 6, 18 »hundert Talente (*bilti*) Kupfer«, B. 13, 7 »fünf Kupfer(barren)«; 14, 7 »fünf Kupfer(barren),[1]) 3 Talente feines Kupfer«; 15, 16 »2 Hundert Kupfer«, Z. 18[2]) »zehn Talente«. Vgl. auch L. 7, 9. Meine frühere Annahme, das deute auf die Nachbarschaft Cyperns, ist unrichtig. Alašia produzierte sein Kupfer selbst. Vgl. L. 5, 12, wo die geringe Kupfersendung (*ṣi-ḫi-ir irû*, BEZOLD) mit einer herrschenden Pest (13. *i-na mâti-ia ḳâti Nirgal bîli-ia*, vgl. auch Z. 37), welche »alle Männer meines Landes tötet«, entschuldigt wird, so dass der König notgedrungen

1) Aus der obigen Zusammenstellung ergiebt sich, dass die zwei Kupfersorten in verschiedenen Gewichtseinheiten auf den Markt kamen. Dies entscheidet gegen DELATTRE's Lesung von *mí-at* = *bilat*. Soll man zur Sache die Annalen Dhutmose's III vergleichen, welche das asiatische Kupfer in »geschmolzenes« (geläutertes, *stfw*) und solches »auf seinem Berg« (d. h. Kupfererz) scheiden?

2) Trotzdem fehlt die stereotype Eingangsformel »in meinem Land ist Wohlergehen« nicht!

selbst Bergbau betreibt. Z. 14 *u i-bi-iš irî ia-(nu?)* »und ich stellte her . . . Kupfer«. Cypern ist das einzige Kupferland jener Gegend, aus dem bekanntlich sogar die Hellenen fast alles Kupfer bezogen (MANNERT, *Geographie* 6, 554, O. SCHRADER, *Sprachvergl. u. Urg.* 278 etc.), also genau das Land, aus dem der Aegypter »alles Kupfer (*mi-nu-um-mi irû*), das er wünschen mag« (L. 17) erhalten kann, d. h. für gute Bezahlung (Z. 19).

Wenig beweist das »feine Oel« L. 6, 24 (dagegen 5, 24 aus Aegypten importiert), doch vgl. Plinius (in PAULY, *Realencycl.* sub Cypern), Strabo XIV, p. 1003, über die Salben Cyperns, *Asien* 261 über Parfümpflanzen von *'A-la-sa*. Ebenso ist das überall wiederkehrende Fürstengeschenk von Wagen und Rossen (L. 6, 21) wenig beweiskräftig, trotz des Ruhmes der kyprischen Wagen und Rosse im Altertum (vgl. auch *Asien*, S. 336). Immerhin bleibt aber L. 7, 9 (»fünf Paar Rosse«) bemerkenswert. Zu den berühmten Rindern von *Alasa* (*Asien* 261) vgl. man Capitolin. Gord. 3 (bei PAULY), Servius (bei MANNERT 6, 553) über die kyprischen Buckelochsen, wozu passt, dass Dḫutmose III Buckelochsen (aber keine Yaks, wie BRUGSCH wollte!) in Karnak (MARIETTE, *Karn.* 28) als aus Asien erhaltene Merkwürdigkeit abbilden liess.[1]) Nicht ganz klar sind die Erwähnungen von Stoffen (*kîti* L. 6, 22, *kušiti* »Decken?« 23; aber Z. 47 aus Aegypten), doch kommen Gewebe auch aus den Westländern (*Asien*, S. 343, A. 1) und später aus Cypern (Stellen bei MANNERT 555). Merkwürdig ist, dass Elfenbein erwähnt wird, B. 13, 6 »II *ši-in-[ni] ša bi-ri*«, 14, 8 »I *ši-in-nu ša bi-ri*«. Man vgl. dazu, was *Asien* 336, A. 2 über die aus Cypern geschickten

1) Freilich wusste der Schreiber über die Herkunft nichts Besseres zu sagen, als dass der König sie aus dem Osten mitgebracht habe. Ueber seine wunderliche Ausdrucksweise dabei s. *Asien* 107, A. 1. Dass solche seltene Rassen aus dem bis zum Amanos reichenden ägyptischen Gebiet stammten, ist natürlich wenig wahrscheinlich. — L. 5, 23 will der Alasier dagegen »ein Rind« afrikanischer Art haben.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000268

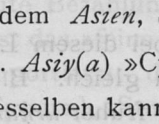
kleinen Elfenbeinquantitäten, den Erwerb derselben durch Handel und die noch bei Homer erwähnte Elfenbeinindustrie der Kleinasiaten gesagt ist. Da Elfenbeingaben weder bei den Ḫetitern (B. 18) noch bei Mitanni, welches Land noch einige Elefanten barg, noch in Phönikien vorkommen, stammte jenes Elfenbein sicher nicht aus Mesopotamien, sondern von den libyschen Küsten. S. unten über den Handel von Alašia.

Weiterhin müssen wir bei diesem Land Holzreichtum erwarten, wenn mit Cypern gleich. B. 14, 8 erscheint «I (Stamm) KU-Holz«. Dieses früher *urḳarînu* gelesene Holz ist noch nicht bestimmt und ziemlich verbreitet (über sein besonders häufiges Vorkommen nahe der Orontesmündung s. *Asien*, S. 259—60), eine Erwähnung in Cypern (Assurn. III, 88) finde ich Delitzsch, *Handw.* B. 13, 8; 14, 9 »Schiffsholz« *iṣu ša ilippu* (17, 3 *iṣu šam ilippu*) ist natürlich nicht ein ganzes Schiff aus »trabes Cyprea«, sondern irgend ein hochstämmiger Nadelbaum. Gegenstände aus edlem Holz zählt B. 17 auf, darunter »ein grosser Thron« und »5 Thronsessel«, L. 6, 20 »ein Bett (*ir-šú*) von *ušû* Holz, mit Gold überzogen(?)«, vgl. Z. 24. Dass das Material für diese Holzindustrie im Land wuchs, lässt L. 5, 28 (über Holzlieferungen, *iṣi-ia*?) vermuten, vgl. B. 17, 9 »ein Balken (*gušûru*) von *ušû*« (*iṣ*-DAN-*šú*).

Stimmt nun das alles nicht auch zu einem Strich der kilikischen Küste? Manches wohl, aber nicht der Kupferreichtum, auch die Wälder wären nur in dem wegen der politischen Stellung wenig passenden Amanosgebiet möglich. Vor allem entscheidet das Fehlen des Silbers in Alašia[1]) gegen Kilikien. Fast alles Silber Vorderasiens

1) Nur *B.* 17, 7—8 scheinen zwei Gegenstände aus Silber erwähnt. L. 5, 19; 7, 8 fordert der Alasier den Aegypter auf, »Geld« *ṣarpa* zu schicken, worunter 5, 18 ff. wohl Gold zu verstehen ist. L. 4, 26—27 sind, glaube ich, die Taxwerte von Kunstgegenständen in Geld (ob wirklich »Gold«?) angegeben. Silberbergwerke besass der Aegypter nirgends. *Ṣarpu* heisst in den von Bezold (*Or. Dipl.*) gesammelten Stellen immer allgemein »Geld« (ausser L. 35, 44). — Das ‹ vor *ṣarpu* L. 5, 19 kann nicht ein über-

kam aus Pontos (O. Schrader, 258), vgl. darum ägyptische Quellen über Mallus als Ausfuhrplatz für Silber, *Asien* 344, über das Silber einer ähnlichen Gegend S. 338, über das aus dem »Gross-*Ḫe-tà*-Land« 320 (s. auch B. 18, 25). Von Silberproduktion Cyperns hören wir nirgends.

Im Vorstehenden habe ich von der Wahrnehmung Gebrauch gemacht, dass der Name *A-la-s(i)a* vollkommen identisch ist mit dem *Asien*, S. 336 besprochenen  *ʾ-si-y* d. h. *Asiy(a)* »Cypern«. Es fehlt nur das *l*. Die Auslassung desselben kann man mit der altägyptischen Gewohnheit, Liquide in der Schrift zu unterdrücken (z. B. *ḥḳt* »Bier«, sprich *ḥenḳet*, *rṯ* »Mensch«, sprich *romeṯ*) erklären, mehr noch scheint mir zu berücksichtigen, dass die ältesten Schreibungen von Fremdnamen mehr nach dem Gehör und mit Adaptierung an die ägyptische Zunge wiedergegeben sind, vgl. zu *Kupna*-Byblos, *Lemanan*-Libanon *Asien* 190, 198. *A-si-y* steht also für *Assiy(a)* = *Alsiy(a)*, *Arsiy(a)*.[1]) Man beachte, dass *A-la-sa* die jüngere, die Keilschrift nachahmende Orthographie ist, ständig im Brief- und Aktenstil, aber nicht vor der Zeit der Amarnatafeln (B. 12) nachweisbar, während die alte, wohl ins mittlere Reich zurückgehende Schreibung ohne *l* in Steininschriften noch in Dyn. 19 vereinzelt vorkommt.[2]) Die

flüssiges Waw (explicativum) sein (Delattre 546), sondern muss eine Münzsorte, Ringe von je 10 Gewichtseinheiten bezeichnen. — Uebrigens gestehe ich, dass mir das gänzliche Fehlen der Goldschmiedekunst in *Alasa-Alašia* überraschend ist. Meine *Asien* 346—47 ausgesprochene Ansicht über das Alter der kyprischen Gefässindustrie war also etwas zu vorsichtig — konservativ. Die Frage der *Kefto*-Kunst hoffe ich aber demnächst ausführlich zu besprechen und genauer zu bestimmen.

1) Die Endung *y* ist als alt doch wohl konsonantisch; *-ïy* = *î* ist erst jüngere Orthographie.

2) *Asien* 338 zu Abyd. II, 2. Siehe noch LD. III, 131a. Hoffentlich widerlegt mich niemand damit, dass ebendort *A-la-sa* genannt ist. Jene Länderliste ist aus vier Quellen zusammengeflickt, und der Schreiber schrieb stumpfsinnig Naharin, Tunep, Mallus etc. ebenso zweimal. Im Gegenteil ist dies ein günstiges Argument für die Gleichheit.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000270

Produkte von *A-la-sa* und *A(s)siya* stimmen zusammen. Dass Letzteres Cypern ist, beweisen sachliche Gründe und doppelte Tradition der Ptolemäerzeit.[1])

Man wird nun leicht verstehen, warum *A-la-sa* stets von den Aegyptern mit Phönikien zusammengestellt wird (s. o.) und andrerseits (*Asien* 261, Anm.) neben den nordsyrischen Grossmächten steht. *Asien* 360 (s. o.) wird jetzt verständlich: *Ḫ-tà*, das Kreisland, d. h. (Nord?)phönikien, *Ḳï-ra-ḳa-me-ša*, *Arvad*, *A-la-sa*. Letzteres steht ausserhalb aller syrischen Küstenländer nördlich vom Libanon.

Eine wichtige Beobachtung scheint den Lesern der Amarnatafeln entgangen zu sein. Der Brief B. 10, in unbekannter Sprache, an den König *Tar-ḫu-un-da-ra*(*-uš*?) von *Ar-za-* (*-ya*?, *-wi*?, am wahrscheinlichsten *'a*) gilt niemand weiter als dem Fürsten von Alašia. *Arzaya* ist die nichtsemitische Aussprache des Namens, für den die Phöniker oder Babylonier (in älterer Zeit?) die Schreibung *Alašia* einbürgerten. Die Verwechselung von *l* und *r* ist um so unbedenklicher, als der folgende Vokal kaum mehr als ein Schwa scheint. Der Sibilant ist jedenfalls weder *s* noch *š*, denn einmal (L. 7, 2) steht *s* (= *š*?), sonst *š* (= ägypt. *s*).

Es wird wohl der von den Aegyptern später mit *ṭ* (= *z*) wiedergegebene Laut der Ḫetiter sein, den Jensen in seinen chetitischen Entzifferungen mit *ś* bezeichnet. Eine Bestätigung bringt der Name eines mittelsyrischen Fürsten: *Ar-za-ú-ia*, *Ar-za-'*(*-'*) (s. Bezold's Index) d h. »der Alasier«. Die Phöniker standen in so regem Verkehr mit Cypern, dass sich dies in ihren Eigennamen äusserte. Man vergleiche dazu in Aegypten (*Asien* 261, Anm.) denselben Namen in der (älteren und mehr semitisierenden?) Form

1) Meine Bedenken (*Asien* 337), warum die Inselnatur Cyperns nie erwähnt wird, fallen mit dem jetzt gewonnenen Resultat. Der Name war dem Syrer wie dem Aegypter geläufig genug (s. u.), um ein Epitheton entbehren zu können.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000271

'A-lu(oder *la*)-*sa* (vgl. S. 240 über die Bezeichnung der Nisbe) als häufig.

Zu jener altkyprischen Sprachprobe, welche uns wohl zugleich ein Urteil über das Altkilikische erlaubt, vergleiche man ausser dem kleineren Brief B. 238 in gleicher Sprache noch die 6 Eigennamen London 7, die nur zum Teil phönikischen Einfluss zeigen, wie *Bí-íl-ra*(?)-*am-[an-ni?]* und vielleicht *í-til*(?)-*lu-na*. Die Annahme, dass Cypern um 1400 noch eine überwiegend einheimische d. h. wohl altkilikische Bevölkerung besass (*Asien* 337), wird also bestätigt, ebenso ein gewisser Zusammenhang mit den Chetitern (vgl. den mit *Tarḫu* zusammengesetzten Königsnamen), dabei aber auch festgestellt, dass der Einfluss der Phöniker bereits recht fühlbar war. Neu ist, dass die alten Kyprier gewaltige Handelsleute waren, s. o. über Elfenbeinhandel und die Verbreitung des Namens »der Alasier«. L. 5, 30—34 ist ein so reicher Alasier in Aegypten gestorben, dass sich sein Landesherr um die Erbschaft annimmt. Es war dies schwerlich etwas anderes als ein Kaufmann. Man beachte auch, dass bei keinem anderen Land der König seinen *tamgaru* »Agent« (L. 6, 39; B. 12, 14, 16) als Gesandten schickt.

Der Vorschlag Conder's (*Quart. Stat.* 92, 45), das biblische *Eliša* zu vergleichen, ist recht ansprechend. Man müsste aber Ez. 27, 7 אֱלִישָׁה in den Singular ändern und Gen. 10, 4 beachten, dass die LXX *Ελισα* zweimal nennt. Obwohl der Purpur bei Ezechiel schliesslich auch auf Cypern passte, bringe ich dem Vorschlag einstweilen einige Bedenken entgegen, bis diese kritischen Fragen gelöst sind.

Selbstverständlich werden einige billige Skeptiker meine Darlegung »nicht überzeugend« finden. Diesen stelle ich die Aufgabe, in den Amarnatafeln ein anderes Land als Alašia für Cypern nachzuweisen.

Aus einem Briefe des Herrn Dr. F. H. Weissbach

an *C. Bezold.*

Leipzig, d. 18. Juli 1895.

. . . . . Gestatten Sie mir einige Worte über die altpersischen Thontäfelchen, die MÉNANT kürzlich in den *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions* (IV. sér. t. 23 pp. 126 ff., *séance du 19 avr. 1895*) veröffentlicht hat. Dieselben geben der Forschung schwere, ja zum Teil vorläufig unlösbare Rätsel auf — oder es sind Fälschungen. Das letztere ist eine Ansicht, die sich trotz einzelner Bedenken in mir immer fester setzt. Meine Gründe dafür sind folgende:

1. Die Inschriften wimmeln in den bis jetzt lesbaren Teilen von Fehlern, namentlich Schreibfehlern. Aehnliche Zeichen sind mit einander verwechselt, z. B. A Rev. 5, B Rev. 6 *da* mit *i*, B Obv. 7 umgekehrt, B Obv. 5 *a* mit *da*, Rev. 1 *ša* mit *da*, A Rev. 7 *ya* mit *tha* u. s. w. Teile von Zeichen, ganze Zeichen und Zeichengruppen sind weggefallen. So fehlt bei *ya* der wagrechte Keil A Rev. 1 und 7 und B Rev. 8, bei demselben der senkrechte Keil C Rev. 5, der wagrechte Keil von *ša* A Rev. 6 und B Rev. 7. A Rev. 5 fehlt *a*, B Rev. 7 der Worttrenner. B Obv. 7 sind nicht weniger als 7 Zeichen in der sinnlosesten Weise weggelassen worden. Durch Umstellungen und Hinzufügungen von Elementen sind ganz neue, zum Teil sinnlose Zeichen gebildet worden. In den Zeichen für *ha*, *hi* sind mehrere Male die beiden Winkelhaken zusammen vor die beiden wagrechten Keile gerückt worden (= *nu*), C Obv. 6 in demselben Zeichen gar noch einmal hinten angefügt. Das Zeichen *ca* A Obv. 9 und B Obv. 9 ist höchst überflüssiger Weise um einen Winkelhaken, B Rev. 5 *ya* ebenso um einen senkrechten Keil bereichert worden. Das Befremdlichste und so gut wie Entscheidende ist das Abteilen der Zeichen am Schluss der Zeile. So etwas war bisher in jeder Keilschrift unerhört. Hier finden

wir B Obv. 6 und Rev. 3 *ya*, Z. 6 *u* abgeteilt. Ich weiss recht wohl, dass Fehler aller Art auch sonst in Keilschriften vorkommen, aber in solchen Massen sind sie in kurzen und einfachen Texten noch nicht beobachtet worden.

2. Der Inhalt der Texte ist äusserst dürftig. Wir erfahren kein einziges neues Wort, sondern nur dreimal, was wir längst wissen, dass Darius ein *tacara* gebaut hat und dass er sowohl wie sein Sohn Xerxes grosse Könige, Könige der Könige, Könige der Länder, und Achämeniden gewesen sind. Sobald Gelegenheit wird, etwas neues beizufügen, verfällt der Schreiber auf Zeichenphantasien, gegen deren Lösung die Rätsel der Sphinx ein Kinderspiel wären, vorausgesetzt, dass man jene ernst zu nehmen hätte. So finden wir in A Rev. 10 unter anderem einen Anlauf zu assyr. *di*, B Rev. 10 babyl. *mu*, und nun gar in D neben einer Menge unmöglicher Zeichen Obv. Z. 5 assyr. *be* und *ḳa*, Z. 8 assyr. *ši*, Rev. 1 assyr. *u*, nsus. *ú* (assyr. *kid*) und nsus. *ni*, Z. 4, 8 und 10 vanisch *nu*, Z. 10 assyr. *me*, daselbst und Z. 11, zusammen nicht weniger als viermal, wieder nsus. *ni* u. s. w.

Gegen die Annahme der Unechtheit würde hauptsächlich nur die eine Erwägung sprechen: Wer kann der Fälscher sein und woher hat er seine Kenntnisse bezogen? Nach Ménant (a. a. O. S. 141) scheint es, als ob Chantre die Täfelchen nebst anderen Altertümern im Ruinenhügel von Kara-Euyuk gefunden habe. Andererseits sagt er (a. a. O. S. 126) nur, dass Chantre sich die Täfelchen »verschafft« habe (s'est procuré). Ist dieses durch Kauf von einem Eingeborenen geschehen — worüber Ménant selbst nicht unterrichtet zu sein scheint — so dürfen wir getrost einen neuen Schappira oder Selim annehmen, der die wissenschaftliche Welt zu narren und gleichzeitig seinen Revach zu machen sich erdreistet. Hat aber Ch. die Thontäfelchen selbst im Ruinenhügel gefunden, so ist die Sache allerdings nicht so einfach. Doch wird man gut thun, vorläufig sie als Köder anzusehen, der eigens hingelegt ist,

um einen grossen Fund vorzubereiten, welcher dann natürlich nicht von Europäern, sondern von Eingeborenen gemacht wird und diesen viel Geld abwirft. Vgl. die sehr lehrreiche Geschichte der moabitischen Altertümer. Die Frage, woher der Fälscher seine Kenntnisse bezogen hat ist freilich schwierig zu beantworten. Eine gewisse oberflächliche Routine ist ihm sicherlich nicht abzusprechen, wohl aber jede tiefere Kenntnis der Sprache. Besässe er diese, so würde er uns wohl etwas neues vorgesetzt, vielleicht auch einige neue Wörter aus den verwandten Sprachen, dem Zend und Sanskrit, ins Altpersische hineingebracht haben. Dies ist nun absolut nicht der Fall. Ist es vielleicht ein Antiquitätenhändler, dem einmal ein europäisches Buch über den Gegenstand in die Hände gefallen ist — hierfür scheint zu sprechen, dass die von ihm gewählten Inschriften zu den am längsten (seit Niebuhr) bekannten altpersischen Texte gehören — oder hat er vielleicht Persepolis selbst gesehen und die beiden Inschriften copiert oder abgedrückt, um sie zu Hause in Thon zu vervielfältigen und ein übriges hinzuzuphantasieren? Die Zukunft wird es lehren.

Es thut mir sehr leid, dass meine Erwartungen bez. der altpersischen Thontäfelchen, deren Veröffentlichung ich seit einem Jahre mit lebhaftester Spannung entgegensah, so vollständig getäuscht worden sind. Ich hoffe, dass auch noch andere Gelehrten sich über den Gegenstand aussprechen werden, und würde mich sehr freuen, wenn sie meine Bedenken zerstreuen könnten. . . . .

Ueber Pur-Sin, Ḳât-Sin, Îni-Sin und verwandte Königs- und Personennamen.

Von *C. F. Lehmann.*

(Schluss.)[1])

Man sieht, in seinen Versuchen, die Lesungen *Ḳât-Sin*, *Îni-Sin* ausser Geltung zu setzen, ist Delitzsch nicht eben glücklich gewesen. Ich habe aber noch eine weitere wesentliche Einwendung zu erheben.

Wenn nämlich Delitzsch BA II S. 627 Abs. 2 davon spricht, ich hätte zugestanden, dass *Uzun-Sin* höchstens »Verstand des Sin«, nicht »Ohr des Sin« bedeuten könne, während es mir »gerade auf einen Namen »Ohr des Mondgottes« angekommen« sei; wenn er durchgehends immer nur die wörtliche Uebersetzung »Hand, Auge des Sin« als von mir berücksichtigt in Betracht zieht; wenn er gar (S. 626 Abs. 2) meine Ansicht, dass der König in den altbabylonischen Dynastieen als in besonders naher Beziehung zur Gottheit stehend gedacht worden sei, als eine zum Theil auf diesen Königsnamen beruhende Schlussfolgerung hinstellt, so sehe ich mich zu meinem Bedauern genöthigt, darauf hinzuweisen, dass die Möglichkeit für diese Ausstellungen erst durch eine von Delitzsch in meinem Manuscript vorgenommene Aenderung geschaffen worden ist,[2]) was Delitzsch,

---

1) Vgl. oben, S. 84 ff.

2) Da mein Manuscript den mir mit besonderer Zuvorkommenheit in den *Beiträgen* bewilligten Raum erheblich überschritt, so musste ich mich zu Kürzungen verstehen, deren Vornahme ich wie die Ueberwachung der Drucklegung, da beide erfolgen mussten, während ich auf Reisen war, in Herrn Professor Delitzsch's Hände legte, der damals die Redaction der *Beiträge* führte. Dass dabei nur Abschnitte mehr beiläufigen Characters, durch deren Wegfall und Umgestaltung der wesentliche Inhalt meiner Ausführungen und der Gang der Argumentation nicht berührt wurde, gestrichen resp. verändert werden sollten — ohnehin eine selbstverständliche Voraussetzung, — wurde dabei ausdrücklich vereinbart.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000276

als er seine Bemerkungen schrieb, nicht mehr in der Erinnerung war (s. u. S. 273).

Das der Redaction der *Beiträge zur Assyriologie etc.* eingesandte Manuscript hatte hier folgenden Wortlaut:

»𒁹𒌋, sumerisch gesprochen *bur*, bedeutet also »Ge»hör, Verständniss«, akkadisch *uznu* (*rapaštu*). Dass dem»nach die Möglichkeit besteht, dem 𒁹𒌋 diese Bedeu»tung auch in dem Namen unseres Königs zu vindiciren »und ihn demgemäss, da für dessen semitische Lesung »die grössere Wahrscheinlichkeit spricht, *Uznu-Sin* zu lesen »— darüber kann schwerlich ein Zweifel obwalten.« (Bis hierhin unverändert abgedruckt BA II S. 607 Abs. 1.)

»Wir haben also mit zwei möglichen Lesungen zu rech»nen. Es fragt sich, welche von beiden den Vorzug verdient.

»Gegen *Uznu-Sin* liegt ein Bedenken vor. Während »die Namen *Ḳât-Sin* und *Îni-Sin* eine Bezeichnung direct »nach einem Organ des Gottes bieten: »Hand des Sin« »und »Auge des Sin« dürfte man *Uzun-Sin* nach dem »Vorausgegangenen nicht direct mit »Ohr des Sin«, son»dern vielmehr mit »Verstand des Sin« übersetzen. We»niger schroff würde dieser Gegensatz allerdings »hervortreten,[1]) wenn man — was modernen An»schauungen vielleicht näher läge — *Ḳât-Sin* und »*Îni-Sin* fasste als der, welcher *Sin*'s Hand und »dessen Hand *Sin* erfasst — »der von *Sin* Geleitete«; »der welcher auf *Sin* (und auf welchen *Sin*) blickt »— der von »*Sin* Erleuchtete«. Dann könnte man

---

Ich möchte nicht verfehlen, Herrn Prof. DELITZSCH für seine Unterstützung bei der schliesslichen Redaction des Aufsatzes sowie für die noch durch besondere Umstände erschwerte Vornahme und Lesung der Korrecturen auch öffentlich meinen verbindlichsten Dank auszusprechen. Auch, dass ich durch Andeutungen von Herrn Prof. DELITZSCH zur Erkenntniss und Vermeidung eines nicht unwesentlichen Irrthums geführt worden bin (er findet sich BA II 619 Anm. † andeutungsweise berührt), versäume ich nicht, dankbar anzuerkennen.

1) Von mir jetzt gesperrt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000277

»auch *Uzun-Sin* deuten als »der, welcher auf *Sin* »hört und von ihm gehört resp. mit Verständniss »begabt wird« — etwa »der von *Sin* Unterwiesene, »Aufgeklärte«. [Hiezu war von mir als Anmerkung gegeben: »Bekanntlich werden im Bab.-Ass. nicht selten durch ein Wort reciproke Begriffe ausgedrückt. S. *Šamašš.* Theil II S. 29 zu Bil. 4 u. S. 69 zu L[4] Col. II, 1. 9.«] »Aber die erste wörtliche Uebersetzung der Namen »scheint mir der babylonischen Auffassung mehr zu ent- »sprechen, zumal da der[1]) König in jenen altbabyloni- »schen Dynastieen, ähnlich wie bei den Aegyptern, als in »besonders enger Beziehung zur Gottheit stehend, als eine »Emanation oder Incarnation des Gottes gedacht wird. »Dies wird durch das Gottesdeterminativ angedeutet, »welches vor der Mehrzahl der altbabylonischen Königs- »namen erscheint, auch wenn diese nicht mit dem Gottes- »namen beginnen«; das Weitere im Wesentlichen (nur mit stilistischen Abweichungen) wie gedruckt BA II S. 607 bis: »dass die *patesi* — in erster Linie geistliche Würden- »träger — soweit ihre politische Stellung in Betracht »kommt, zumeist von Königen abhängige Fürsten sind«[2]) (S. 608 Abs. 1 a. E.). Daran schlossen sich als letzter Absatz dieses Abschnittes (1) die Worte: »Die drei Namen sind also nicht völlig gleichartig« bis »als gesicherte Thatsache angesehen wird« (die jetzt in Folge einer redactionellen Umstellung im vorletzten Abschnitt BA II S. 607 figurieren). Gleichzeitig mit dieser Umstellung hat Delitzsch die Worte »weniger schroff« bis »zumal da der« gestrichen und der folgenden Ausführung, die er in den Schlussabsatz verwies, in den von seiner Hand hinzugefügten Worten: »Wie schon die Namen ʿHand, Auge des

1) Von mir jetzt gesperrt.

2) Hiezu vergleiche jetzt meine namentlich gegen Jensen's Auffassung des Begriffes *patesi* (KB III S. 6 f.; diese *Zeitschrift* IX (1894) S. 81) gerichteten Ausführungen in ZDMG 49 S. 302 ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000278

Sin' lehren, wurde der König . . . .« einen neuen Anfang gegeben. Das heisst also: Es ist

1. der von mir mit gutem Bedacht gebotene Hinweis auf die Möglichkeit einer verschiedenartigen Auffassung der beregten Namen bei Seite gelassen worden;

2. die Inbetrachtnahme der besonders engen Beziehungen des altbabylonischen Königtums zur Gottheit, die einen intergrirenden Bestandteil der Erörterung über die Lesung des Namens bildete, aus diesem Zusammenhange gelöst und dabei

3. meine Darstellung des Sachverhaltes, wie ich ihn auffasste und wiederzugeben beabsichtigte, dadurch verschoben und in einem wesentlichen Punkte verändert worden, dass die erörterten Königsnamen in ihrer wörtlichen Auffassung als Belege für jene Beziehungen zwischen Gottheit und Königtum hingestellt wurden (»Wie schon die Namen Hand, Auge des Sin lehren« u. s. w.), während bei mir gerade umgekehrt diese nach meiner Ansicht durch das vor den altbabylonischen Königsnamen erscheinende Gottesdeterminativ allein begründete Thatsache als ein Argument bei der Erörterung über die Lesung der Königsnamen verwendet worden war.

Namentlich der letztere Punkt erregte mir, als ich (vgl. oben S. 268 Anm. 2) meinen Artikel vor der definitiven Drucklegung zur letzten Revision zu Gesicht bekam, das schwerste Bedenken. Da aber eine tiefergehende Aenderung grosse Schwierigkeiten verursacht hätte, so begnügte ich mich durch Aenderung der Worte »Wie schon die Namen Hand, Auge des Sin« in: »Wie **u. A.** auch die Namen Hand, Auge des *Sin* nahelegen« die Kluft zwischen meiner wirklichen Ansicht und der von Delitzsch gewählten Fassung so gut oder schlecht es ging zu verringern, indem ich mir vornahm, durch eine gelegentliche und baldige authentische Interpretation dafür zu sorgen, dass meine Ansicht in unmissverständlicher Form zum Ausdruck gelangte. Dass Delitzsch die von ihm herrührende ver-

änderte Fassung meiner Gedanken zum Ausgangspunkt und zur Grundlage eines in demselben Hefte der *Beiträge* zu erhebenden Einwurfs machen würde, konnte ich natürlich nicht ahnen, sonst hätte ich doch noch auf einer durchgreifenden Aenderung bestanden.

Dieser Feststellung füge ich Folgendes hinzu. BA II S. 625 Anm. **) bemerkt DELITZSCH »Dass es babylonische Namen, die mit *ḳâtu* »Hand« zusammengesetzt sind, geben kann und auch wirklich giebt, läugne ich mit dem Obigen selbstverständlich nicht. Namen wie *Ga-ti-Marduk* d. i. »meine Hand (Hülfe, Stütze) ist *Marduk*« oder *I-na-ḳât-Šamaš* (APR 101. 20) sind mir wohl bekannt; aber zwischen Namen wie »meine Hand ist Marduk« und »Hand des Mondgottes« ist eine tiefe Kluft.« In Wahrheit existirt diese Kluft, selbst wenn man für einen Augenblick DELITZSCH's Auffassung von *ga-ti* durch »meine Hand«[1])

1) Gegen die stark verbreitete Neigung, bei der Deutung von Eigennamen das Vorhandensein eines Suffixes der 1. Person anzunehmen, auch in Fällen, wo selbst bei rein ideographischer Schreibung des Namens dieses Suffix niemals angedeutet wird, hat schon SCHRADER KAT² 241 *) Stellung genommen bei Besprechung des Namens *Tiglatpileser*. Mit Recht wendet sich SCHRADER gegen HAUPT's Auffassung: *tukultî* »mein Vertrauen« (LOTZ, TP S. 27 »meine Hilfe«). Niemals erscheint in dem Namen bei durchaus ideographischer Schreibung hinter ein (= *ia*), ebensowenig »weist die durch die LXX verbürgte hebräische Punctation von einem langen, noch gehörten *î* eine Spur auf«. Die Namen *Tiglatpileser* und *Tuklat-Ninib* stellen sicher eine stc.-Verbindung dar, deren nomen rectum der Gottesname ist (*abil ešarra* = *Ninib*). Sie sind nicht zu übersetzen »mein Vertrauen, meine Hilfe« ist der *Ešarra*-Sohn (*Ninib*), allerdings auch nicht (SCHRADER) »Diener« des *Ešarra*-Sohnes, sondern etwa Schützling des *Ešarra*-Sohnes (*Ninib*): *tukultu* nähert sich m. E. unsern Begriffen »Schutz« und »Schützling«. Dass, wenn überhaupt neben *Tuklat-abil-ešarra* auch die Form *Tukultî-abil-ešarra* im Gebrauch war, — was durch die Schreibung (IṢ)KU-*ti* nicht ohne Weiteres bewiesen wird: das phonet. Complement *ti* will möglicher Weise nur darauf hinweisen, dass für *tukultu*, *tukultî* (nicht etwa für *kakku* etc.) zu lesen ist, einerlei in welcher Flexionsform — dann doch die erstere, wie auch natürlich, überwog, zeigt deutlich die hebräische Namensform. Denn nur durch die unmittelbare Nachbarschaft des stimm-

gelten lassen will, durchaus nicht, und ich hatte demjenigen, der sie etwa als vorhanden betrachtete, die Brücke gewiesen (»der von Sin[1]) Geleitete«, s. o. S. 269). DELITZSCH konnte von dieser »tiefen Kluft« nicht reden, wenn er nicht ganz vergessen hatte, dass ein von mir gebotener ausdrücklicher Hinweis auf die Möglichkeit, dergleichen Namen eine andere als die wörtliche Uebersetzung »Hand, Auge des Gottes« zu geben, von ihm selbst gestrichen war.

Dies hätte aber nicht vergessen resp. nicht dauernd ausser Acht gelassen werden können, wenn Herr Prof. DELITZSCH mir rechtzeitig von seiner Absicht, im selben Hefte der *Beiträge* seinen abweichenden Anschauungen betreffs dieser Namen Ausdruck zu geben, und von dem Inhalt seiner Gegenausführungen[2]) Nachricht gegeben hätte. Ich hätte ihn dann, nach Einsicht meines Manuscriptes, resp. nach dem in meinen Händen befindlichen Concept, auf die Sachlage aufmerksam machen, ihn daran erinnern können, dass er selbst durch seine Redaction des Artikels

---

haften Laterals (*l*) ist der assimilatorische Wandel des stimmlosen in den stimmhaften »Guttural« (*k* in *g*) zu erklären: aus *tuklat* תכלת konnte *tiglat* תגלת werden, aus *tukult(i)* niemals. — So ist auch, um zu unserem Ausgangspunkt zurückzukehren, in *Ga-ti-Marduk* schwerlich etwas Anderes zu erblicken als die phonetische Wiedergabe eines mit ŠU-*Sin* (= *Ḳât-Sin*) durchaus auf gleicher Stufe stehenden Namens.

1) Ich möchte übrigens in derartigen Eigennamen den Namen des Gottes (*Sin*, *Šamaš*) nicht durch dessen siderische Function (»Mondgott«, »Sonnengott«) vertreten sehen, wie es bei DELITZSCH geschieht. Das könnte zu Missverständnissen Anlass geben, und in der That kommt z. B. ein gut Theil der »tiefen Kluft«, die DELITZSCH zwischen den Namen *Gâti-Marduk* »meine Hand ist *Marduk*« und dem von ihm verworfenen *Ḳât-Sin* finden zu müssen glaubt, auf Rechnung seiner Uebersetzung »Hand des Mondgottes« statt einfach »Hand des *Sin*«. In der Hauptgottheit einer Kultusstätte namentlich sah der Babylonier sicher weit mehr den בעל *bêlu*, den obersten Gott als göttliche Person schlechthin, denn den Beherrscher oder die Personification des von ihm regierten Gestirnes (vgl. *Šamaš*.-II S. 35 ff.).

2) Vorbereitet war ich durch Herrn Prof. DELITZSCH auf eine ev. Erörterung über Z. 6 der Siegel-Inschr. *Pur-Sin*'s (vgl. BA II S. 619 Anm. † und oben S. 269 Anm.).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000281

die Mängel, die er zu rügen gedachte, zum grossen Theil geschaffen habe; und diese ganze peinliche Erörterung wäre vermieden worden, ohne dass das Recht und die Möglichkeit, die — von ihm, wie man sieht, nicht immer mit Recht als solche betrachteten — Schwächen meiner Ausführungen nachdrücklich hervorzuheben, für DELITZSCH dadurch irgend welche Einschränkung oder Minderung erlitten hätte.

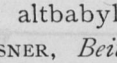
Meines Wissens hat es bisher als Regel gegolten, dass der Herausgeber einer wissenschaftlichen Zeitschrift resp. Sammlung von Abhandlungen, wenn er sich mit einem seiner Mitarbeiter in Widerspruch befindet und letzteren geltend machen will, sich nicht den Umstand, dass er als Herausgeber den betreffenden Beitrag im Manuscript kennen gelernt hat, zu Nutze macht, sondern, wie jeder andere Leser, mit seinen Ausführungen wartet bis zur Ausgabe des nächstfolgenden Heftes seiner Zeitschrift. Glaubt er aber aus besonderen Gründen seinen Widerspruch gleichzeitig zur Kenntniss seiner Leser bringen zu sollen, so galt, soviel ich weiss, bis jetzt der Brauch, dass der Herausgeber den betreffenden Mitarbeiter von dieser seiner Absicht in Kenntniss setzte.[1]) Im vorliegenden Falle habe ich dagegen nur durch einen Zufall vor Erscheinen des betreffenden Heftes der *Beiträge* überhaupt von DELITZSCH's Vorhaben Kunde erhalten. Dass sich — von allen übrigen Gesichtspunkten abgesehen — rein praktisch die Beibehaltung des alten Verfahrens empfiehlt, dürfte aus dem Vorstehenden zur Evidenz hervorgehen.

Dem eigentlichen Sinne und Wesen von Namen wie *Ḳât-Sin*, *Îni-Sin*, *Šêp-Istar*, *Rêš-Šamaš* würde man übrigens vermuthlich durch die Annahme, dass abgekürzte Namens-

1) Vgl. die Principien, die FLECKEISEN als Herausgeber der *Jahrbücher für Philologie und Pädagogik* Bd. XCIX (1869) S. 656 der *Jahrbücher* ausspricht, indem er sich auf einen dem Inhalte nach sicher berechtigten, in der Fassung sehr — vielleicht ein wenig zu — scharfen Ausspruch B. G. NIEBUHR's bezieht.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000282

formen vorliegen, näher kommen, als auf dem von mir angedeuteten Wege, s. dazu HILPRECHT's Ausführungen, *Assyriaca* I S. 105 Anm. Dabei ist dann wohl auch die Möglichkeit in Betracht zu ziehen, dass solchen Abkürzungen bei häufigerer Verwendung eine Deutung gegeben wurde, welche mit der des vollen Namens wenn auch verwandt, nicht immer gerade identisch zu sein braucht.

Wenn schliesslich angesichts meiner Behauptung, dass das Gottesdeterminativ in der beregten Verwendung sich nur vor Königsnamen gefunden habe, DELITZSCH unter Hinweis auf Namen altbabylonischer Zeugen wie  *Ištar* (MEISSNER, *Beitr. zum altbabylon. Privatrecht* 17, 13) vor Uebereilung warnt, so ist auch hier der Kern der Frage verkannt. Es handelt sich doch begreiflicher Weise, wie ich es auch ausdrücklich betont hatte, nur darum, dass das Gottesdeterminativ bei Namen, die einen Gottesnamen an zweiter Stelle enthalten, zweimal erscheint: einmal vor dem Gottesnamen und ausserdem vor dem gesammten Namenskomplex. Durch diese zweimalige Wiederholung, sowie weiter durch den Umstand, dass diese Erscheinung nicht bei Namen von *patesi*'s und Königssöhnen zu beobachten ist, erscheint der Gedanke an eine dem ägyptischen Brauche analoge »Respectschreibung« ausgeschlossen.[1])

In Namen wie *Pi-ir-Ištar* haben wir es dagegen thatsächlich mit einer solchen »Respectschreibung« zu thun. Vor *Ištar* fehlt das . Dieses zu dem Gottesnamen als integrirendem Bestandtheile des Eigennamens gehörige Determinativ ist, statt unmittelbar dem Gottesnamen, dem gesammten Namen voraufgestellt.

Es leuchtet ein, dass diese und etwaige analoge

1) Dass in den von mir ins Auge gefassten Fälleu keine Analogie zu der ägyptischen Respectschreibung vorliege, hatte ich in meinem Aufsatze ursprünglich besonders hervorgehoben. Da mir jedoch dieser ausdrückliche Hinweis entbehrlich schien, so strich ich ihn der Raumersparniss halber.

Fälle gründlich verschieden sind von Schreibungen wie ►┼ *Na-ra-am-*►┼ *Sin* etc., in denen ausser dem vor dem Gottesnamen an richtiger Stelle auftretenden Determinativ der gesammte Name durch ein solches eingeleitet wird. Und der letztere Brauch hat sich, ich wiederhole es, bisher nur bei den Namen regierender Könige nachweisen lassen.

K. 69.

Von *J. A. Craig.*

K. 69 gehört zu den Thontafeln der Kujundschik-Sammlung im British Museum. Es enthält einen 82-zeiligen, in sumerischer und assyrischer Sprache verfassten Hymnus, der in babylonischer Schrift mit sehr eng, aber meistenteils ziemlich deutlich geschriebenen Zeichen erhalten ist.[1]) Leider sind auf dem Obvers die letzten Zeichen der Anfangszeilen nicht mehr mit Sicherheit auszumachen, und auf dem Revers sind, wie ich in der umstehenden Autographie durch Striche angedeutet habe, etliche Stellen teilweise verwischt.

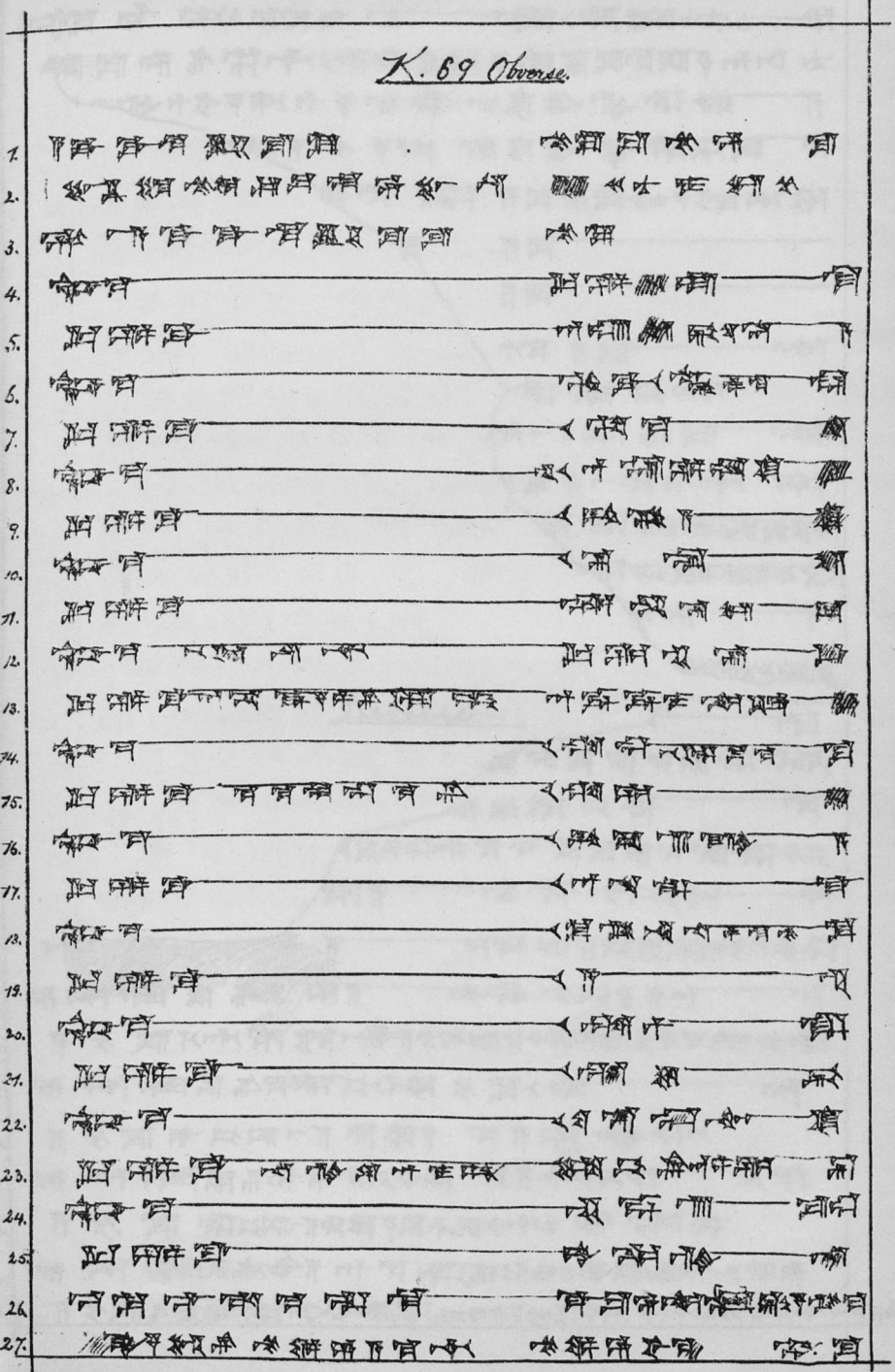
Im Drange der Abreise nach America ist es mir unmöglich, die Inschrift gründlich zu studiren. Ich muss es mir daher für jetzt genügen lassen, den Lesern dieser *Zeitschrift* lediglich den Text nach möglichst genauer Copie vorzulegen.

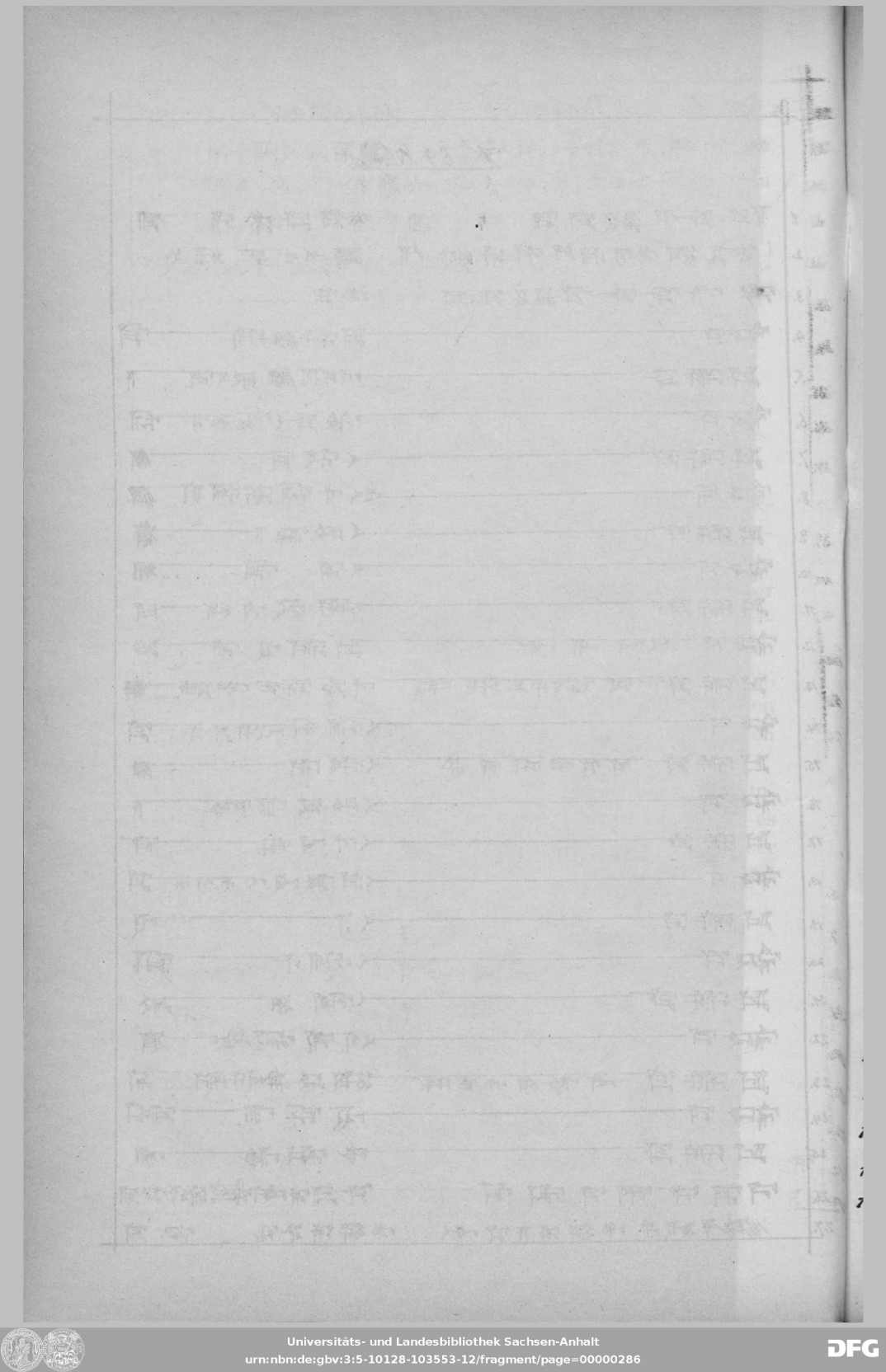
London, am 17. Sept. 1895.

---

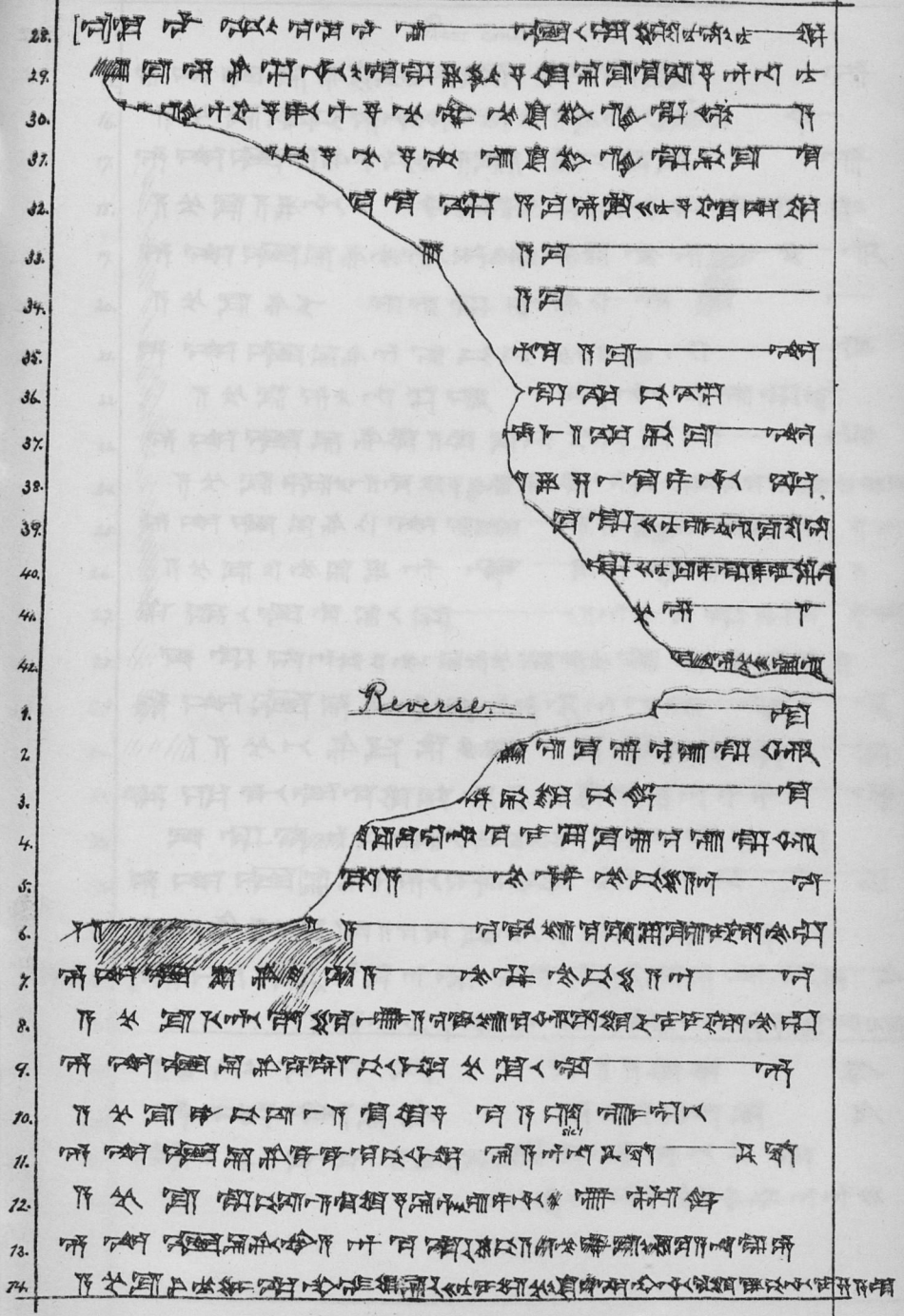
1) Vgl. *Catal.* p. 19. — *Red.*

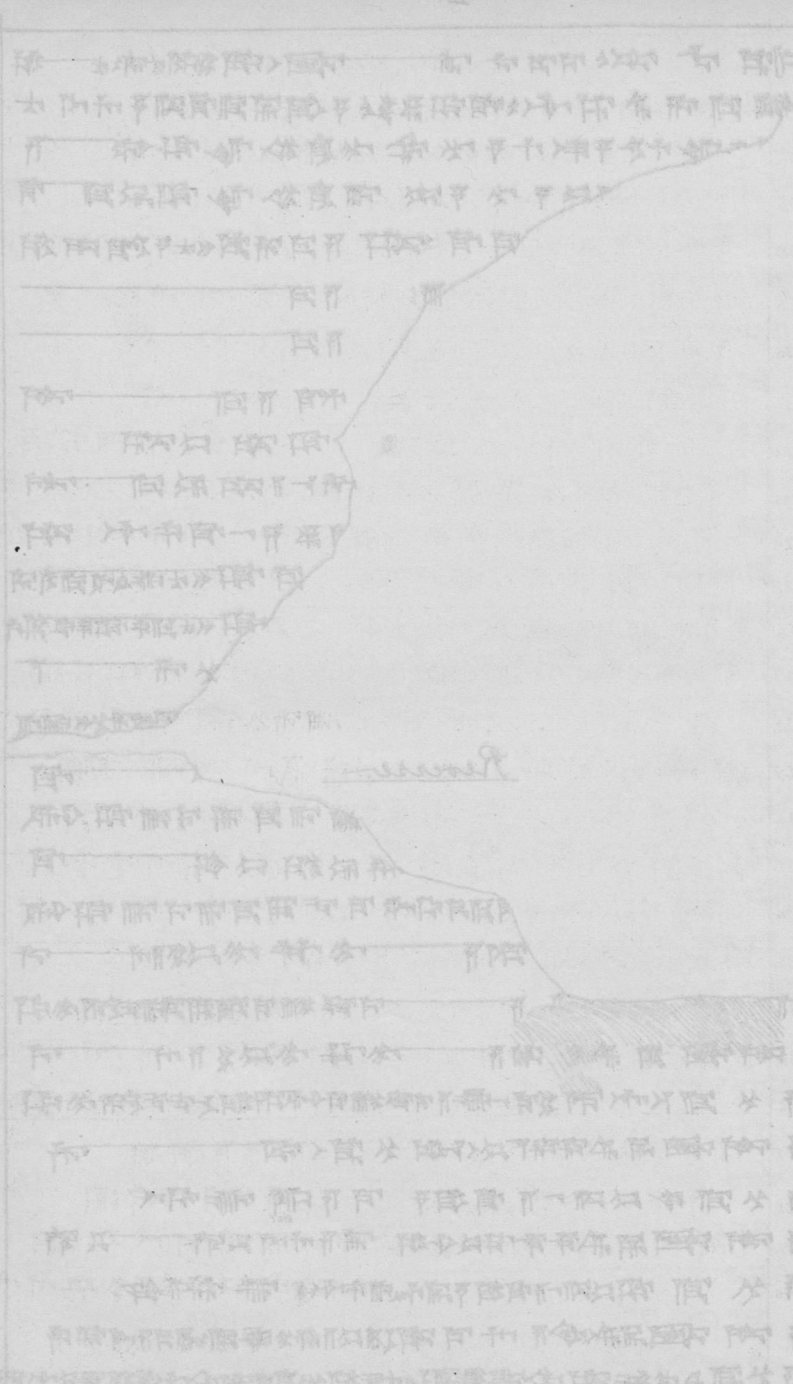
K. 69 Obverse.





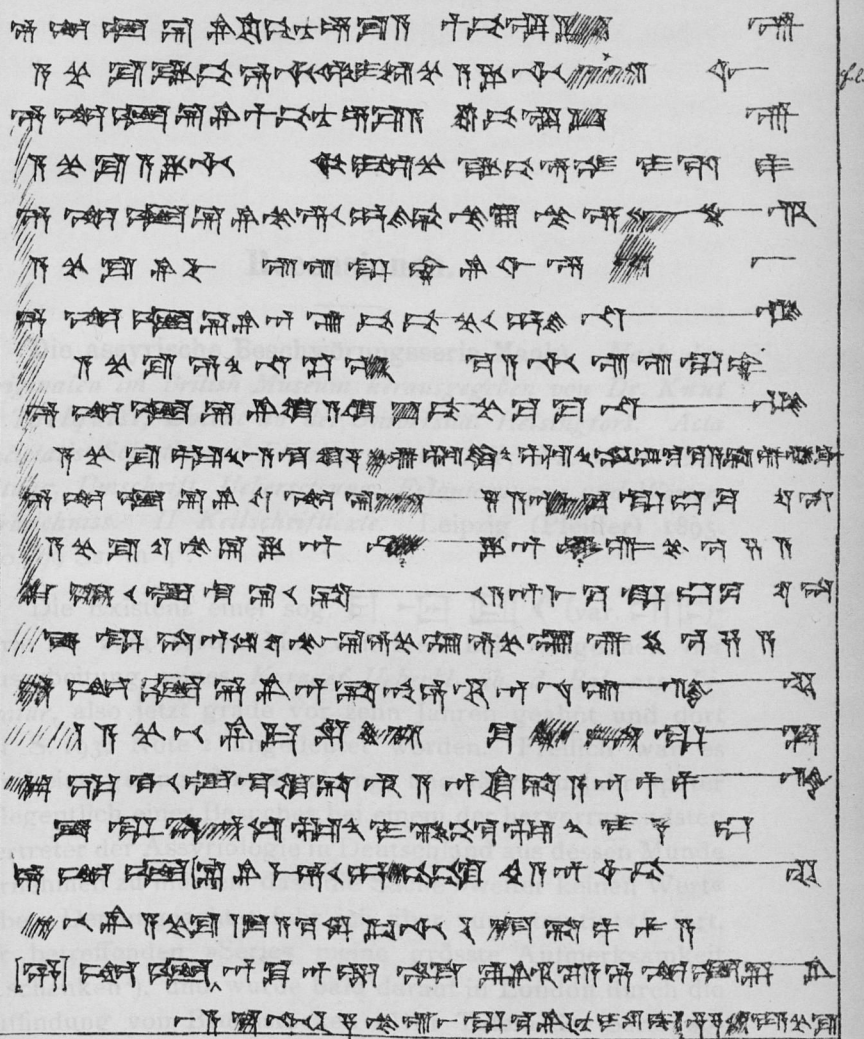
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000286


Reverse.
sic!



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000288

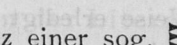
Rev. contu.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000290

Recensionen.

Die assyrische Beschwörungsserie Maqlû. *Nach den Originalen im British Museum herausgegeben von Dr. Knut L. Tallqvist, Docent an der Universität Helsingfors. Acta Societatis Scientiarum Fennicae, tom. XX, No. 6. I Einleitung, Umschrift, Uebersetzung, Erläuterungen und Wörterverzeichniss. II Keilschrifttexte.* Leipzig (Pfeiffer) 1895. 180, 99 Ss. in 4^0.

Die Existenz einer sog.  (var.)-Serie ist zum ersten Mal von Ref. bei Gelegenheit der Ausarbeitung seines *Kurzgef. Ueberbl. üb. d. Bab.-ass. Literatur*, also jetzt grade vor zehn Jahren geahnt und dort auf S. 193, Note 2 angedeutet worden. Freilich war es mir keine geringe Enttäuschung, ungefähr ein Jahr später gelegentlich eines Besuches bei einem der hervorragendsten Vertreter der Assyriologie in Deutschland aus dessen Munde vernehmen zu müssen, dass die Sache »weiter keinen Wert« habe. Demungeachtet fuhr ich aber »unentmutigt«[1]) fort, der betreffenden »Serie« meine grösste Aufmerksamkeit zu schenken[2]), und wurde bald darauf in London durch die Auffindung von Bruchstücken aller Tafeln der Serie sowie durch das Gelingen einiger *joins*[3]) reichlich belohnt.

1) Vgl. *the Expositor*, September, 1888, p. 238, note 2.

2) S. *Sitzber. d. Kgl. Preuss. Ak. d. W.* 1888, S. 762.

3) KK. 2530 + 10356 (14. April 1890); 3302 + 4237 (5. Mai 1890); 2455 + 3936 (26. Juni 1890); 2530 + 8467 (14. April 1892); 2530 + 8495 (18. April 1892).

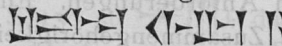
Schon vor dem Erscheinen des zweiten Bandes meines *Catalogue* teilte ich u. A. auch Pater Strassmaier meine Ansichten über die Wichtigkeit der betr. Serie mit, und Pater Strassmaier war es, der den Verf. obigen bedeutsamen Werkes während seines ihm durch eine liberale Unterstützung seitens der Universität Helsingfors gewährten dreimonatlichen Aufenthaltes in London auf die Notwendigkeit und Thunlichkeit der Herausgabe der »*Maqlû*-Serie« hinwies.

Wenigstens die letzte dieser hier kurz zusammengestellten Thatsachen hätte der Verf. eigentlich nicht zu erwähnen unterlassen sollen; die andern mögen späterhin vielleicht einmal für eine »Geschichte der Assyriologie« zweckdienlich sein.

Tallqvist hat sich der Aufgabe, die er sich gestellt hat, soweit die Zeit in London reichte und es seine Kräfte zuliessen, in vortrefflicher Weise erledigt. Vor allem das erstmalige Copieren einer grösseren Anzahl von Texten und die mit verschwindenden Ausnahmen sorgfältige Correctur der mit den schönen Harrison'schen Typen hergestellten Inschriftentafeln ist eine anstrengende und zeitraubende Arbeit, die volles Lob verdient und nur von denen unterschätzt werden würde, die sie nicht selbst geleistet haben. Dass der Verf. nicht nur die einzelnen Bruchstücke der Tafeln getreulich widergegeben hat, sondern dazu auch den aus ihnen »hergestellten« Text, ist nur zu billigen. Dagegen war es ihm, wie er in der Vorrede bespricht, unmöglich, irgendwelche Vollständigkeit zu erreichen. Nicht nur sind naturgemäss die Bruchstücke, die im III. und dem entstehenden IV. Bande meines *Catalogue* verzeichnet werden, unberücksichtigt geblieben, sondern auch die seit Mitte October 1892 von mir vorgenommenen weiteren *joins*[1]) konnten in der Publication

1) KK. 9655 + 9868 (18. Oct. 1892); 8162 + 10357 (17. Dec. 1892); 10241 + 10554 (12. Jan. 1893); 2728 + Sm. 1768 + Sm. 1776 (26. März 1894).

nicht mehr Aufnahme finden. Dazu kommt ein weiteres, derartige Arbeiten wesentlich erschwerendes Moment. Obgleich Ref. nämlich eine sehr grosse Anzahl der im Brit. Museum aufbewahrten Kujundschik-Fragmente »*maqlû*-verdächtig« sind, so konnte er dies doch nur dann mit mehr oder weniger Wahrscheinlichkeit in seinem *Catalogue* aussprechen, wenn dafür sichere äussere oder innere Indicien vorhanden waren. Jetzt, wo die hauptsächlichsten Partien der Serie publicirt vorliegen, wird es leicht sein, aus den zahlreichen im *Catalogue* als *incantation-* oder *religious texts* beschriebenen Fragmenten Duplicate oder Zusatzstücke zu den von T. edirten Texten zu finden.

Der Verf. selbst hat dies (im Vorwort, S. 3; vgl. S. 14) rückhaltslos zugegeben. Ref. hielt es aber für nützlich, es den Lesern dieser *Zeitschrift* an dieser Stelle zu widerholen, zumal da dasselbe Verfahren auch für zahlreiche andere Classen der Literatur aus Kujundschik unumgänglich notwendig ist. Um z. B. sämmtlicher Duplicate und Zusatzstücke zu einer bilinguen »Beschwörungsserie«, etwa der Serie  , deren Ausgabe gegenwärtig geplant wird,[1]) habhaft zu werden, genügt es nicht, die im *Catalogue* als zu dieser Serie oder als wahrscheinlich zu dieser Serie gehörig bezeichneten Stücke zu studieren, sondern alle »bilinguen Beschwörungstexte«, oder »Beschwörungstexte« oder »religiösen Texte« im Allgemeinen sind daraufhin durchzusehn. Dieser Umstand, wenn man will »Mangel« des *Catalogue* hängt mit der leicht erklärlichen Schwierigkeit zusammen, zu unpublicirten, resp. nicht vollständig copirten Texten Duplicate oder Zusatzstücke aufzufinden, eine Schwierigkeit, die sich nur in seltenen Fällen durch bestimmte, systemathische Wortsammlungen ganz überwinden lässt. Welch glänzende Resultate aber in dieser Hinsicht ein systema-

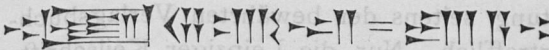
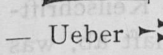
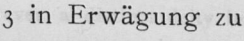
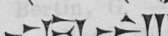
1) S. die Mitteilung A. Jeremias' in Roscher's *Lexikon d. gr. u. röm. Mythol.* II, Sp. 2372.

thisches, freilich monatelange Studien im Brit. Museum erforderndes Aufsteigen in der Durchnahme der Sammlungen vom engeren zum weiteren Begriff (also z. B. von *"incantation-text with an interlinear Assyrian version"* zu *"incantation-text"* schlechthin, von *"prayers to the Sun-god"* zu *"prayers"* schlechthin) zu Tage fördert, wird binnen kurzem Leonard W. King's *Babylonian Magic and Sorcery*[1]) zeigen, der nach den oben angegebenen Grundsätzen verfahren ist und wohl kaum ein einziges Bruchstück von Texten der Classe u. s. w. in den Sammlungen aus Kujundschik übersehen haben dürfte.

Jedenfalls hat der Verf. wohl daran gethan, das ihm bis jetzt vorliegende Material »getrost« erscheinen zu lassen in der berechtigten »Hoffnung, dass seine Arbeit künftigen Forschern des bezüglichen Gegenstandes nützlich sei«. Denn die Ausführung dieser Arbeit entspricht zum grössten Teil den an einen so tüchtigen Assyriologen wie Tallqvist gestellten Anforderungen. Eine Einleitung verbreitet sich über die Zusammengehörigkeit der edirten Texte, über ihre Redaction, Benennung und bisherige Bearbeitung. Besonders wichtig und willkommen ist § 4 der Einleitung, »Inhalt und ergebnisse der serie maqlû«, der über assyrische »Hexen« und »Zaubermittel«, »Beschwörer«, »Beschwörungen«, »Beschwörungsmittel« und »Handlungen, Verbrennung« sowie über die »Götterlehre« und besonders den »Feuergott« eine Reihe meist gelungener Bemerkungen unter steter Bezugnahme auf die Originaltexte zusammenfasst und entschieden das Beste enthält, was über diese Punkte bisher geschrieben ist. Die Uebersetzung liest sich im Ganzen glatt, und wenn auch hier und da Verbesserungen gemacht werden können, wenn auch, wie es scheint, dem Verf. ein par Mal das »Sumerische« einen Streich

1) Vgl. *the Academy* 1895, No. 1223, p. 296.

gespielt hat,[1]) so können wir ihm doch nur Dank zollen und nur wünschen, dass die *editio princeps* (!) anderer Classen der Literatur von Kujundschik mit ebensoviel Fleiss, Sorgfalt und Sachkenntnis ausgeführt werde.

Nur ein par Einzelbemerkungen seien zum Schluss noch erlaubt! *Tû* »Beschwörung« muss nicht femininum sein (S. 119); vgl. nur z. B. Rm. 541 (*Catalogue*, p. 1620):  . — Ueber  möchte ich mir noch kein so bestimmtes Urteil erlauben als der Verf. (S. 119 f.). Es kommen eine ganze Reihe unpublicirter Stellen zur Erklärung in Betracht, u. a. auch Rm. 2, 153, Col. III, Zz. 8 ff., die *Cat.* p. 1652 widergegeben sind. (Das in dieser *Zeits.* 1886, S. 63, Note 4 gesagte ist Verf. wohl bekannt.) — Für die Erklärung von (S. 130) ist vielleicht auch eine Stelle auf K. 10063 in Erwägung zu ziehen:  . — Zu dem häufig vorkommenden  (so lies auch S. 130 st.), das Jensen, *Theol. Ltrztg.* 1895, Sp. 331 erklärt, hätten zur Erleichterung des Verständnisses dieser Beschwörungen und Ceremonien ähnliche Texte, d. h. solche, in denen ähnliche *colophon-lines* erscheinen u. dgl., beigezogen werden können, was freilich ein mühsames und langwieriges Studium bedeutet hätte. Aus meinem *Catal.* pp. 260, 445, 450, 758, 893, 896, 900, 965, 973, 981, 1016, 1097, 1150, 1151, 1297 ergeben sich ungezwungen die Textstücke resp. -Fragmente KK. 1289, colophon; 2455, 2515, 6053, colophon; 8079, 8112, 8162, 8840, 8933, 9046, 9488, 10559, 11243, 11260 und 13236, denen sich mit der Zeit noch weitere, wie SSm. 352, 897, 1960; RRm. 286, 491 u. s. w. anzureihen hätten. (Auch Stellen wie K. 490, obv. Z. 15 (R. F. Harper, *Letters* I, p. 17) würden vermutlich in Betracht kommen.)

---

1) S. die Anzeigen von Jensen und Zimmern unten, Ss. 285, 287.

Die Frage entsteht, wie sich die hier namhaft gemachten Beschwörungsformeln zu denen der *Maqlû*-Serie verhalten, ob sich etwa Duplicate oder Parallel-Texte finden lassen, die die *Maqlû*-Texte vervollständigen u. s. w. — Das hier Mitgeteilte will lediglich versuchen anzudeuten, wie wenig noch auf diesem Gebiete geschehn ist, wie viel zu thun übrig bleibt.

Die Ausstattung seitens der bewährten Verlagsbuchhandlung ist vortrefflich. Nur die Leipziger Keilschrifttypen heben sich von den Londoner unvorteilhaft ab, was wir (trotz der Aeusserung in den *Oriental Studies* des Oriental Club of Philadelphia, Boston 1894, p. 269) im Interesse der Keilschriftforschung ernstlich bedauern.

Heidelberg, im October 1895. C. B.

Bibliographie.

Amiaud, A. — Le cylindre B de Goudéa, essai de transcription en caractères assyriens: Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale III, 2 (1894), p. 42—48.

Ball, C. J. — The name Shinar, Genesis XI, 2; and the meaning of זמרה in Genesis XLIII, 11: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1895, p. 130.

Barton, G. A. — Was Ilu ever a distinct deity in Babylonia: Hebraica, Vol. X, p. 206—7.

Bertin, G. — Babylonian chronology and history: Transactions of the Royal Hist. Soc., New Series, Vol. V (1891), p. 1—52. Vgl. the Academy 1893, No. 1114, p. 217.

Bezold, C. — Die neuesten Ergebnisse der Keilschriftforschung: Die Aula, Wochenblatt für die Gebildeten aller Stände, 1895, No. 14, Sp. 431—38. — Kritik über Lincke's »Bericht über die Fortschritte der Assyriologie«: Lit. Ctrlbl. 1895, No. 37, Sp. 1326—7.

Boscawen, W. St. Ch. — The Bible and the monuments. The primitive Hebrew records in the light of modern research. London (Eyre and Spottiswoode) 1895. 177 pp. in 8°.

Bourdais, P. — Dates sur la sphère céleste des Chaldéo-Assyriens: Journ. asiat., neuv. sér., t. V, p. 142—52.

Brown, R. jr. — The god Tartak: the Academy 1895, No. 1211, p. 56—7. — Greek coin types and the constellation figures: ibidem, No. 1220, p. 231.

Budge, E. A. W. — Sir Henry Rawlinson: Nature 1895, No. 1327, p. 536—7.

Cheyne, T. K. — Kritik über Gunkel's »Schöpfung und Chaos«: The Critical Review, Vol. V, p. 256—66.

Clay, A. T. — Dr. Jastrow, Jr., and Assyrian proper names in "ia": The Lutheran Church Review, 1895, p. 196—201.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000297

Clemen, C. — Kritik über Gunkel's »Schöpfung und Chaos«: Theol. Studien und Kritiken 1895, S. 619—30.

Craig, J. A. — A concise dictionary of the Assyrian language: Hebraica, Vol. X, p. 212—17.

Delitzsch und Haupt's »Beiträge zur Assyriologie«, Bd. II. Anzeige davon: Lit. Ctrlbl. 1895, No. 32, Sp. 1129—31.

E[vans], J. — Sir Henry Rawlinson: Proceedings of the Royal Society, Vol. 58, 1895, p. XLIV—VII.

G[ehrich], G. — Westasiens Vergangenheit im Lichte der Funde von El Amarna. Nach einer akademischen Rectoratsrede von Prof. Dr. Tiele in Leiden: Beilage zur Allgemeinen Zeitung 1895, Beilagenummern 209 und 210.

Halévy, J. — Bibliographie: Revue sémitique 1895, p. 285—88.

Harper, R. F. — Assyriological notes: Hebraica, Vol. X, p. 196—201.

Haupt, P. — Wo lag das Paradies?: Ueber Land und Meer, Bd. LXXIII, S. 347—9.

Gli **Hethei**-Pelasgi nelle isole dell' Egeo: Civiltà cattol., serie XVI, vol. II, quad. 1079, p. 564—74; vol. III, quad. 1081, p. 19—35; quad. 1083, p. 289—304; quad. 1085, p. 525—43; vol. IV, quad. 1087, p. 18—32.

Heuzey, L. — Deux armes sacrées chaldéennes, découvertes par M. de Sarzec: Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale III, 2 (1894), p. 52—8.

— Une ville royale chaldéenne, environ 4000 ans avant notre ère: ibidem, p. 59—64.

— Mission de M. de Sarzec en Chaldée; huitième campagne de fouilles: ibidem, III, 3 (1895), p. 65—68.

Hilprecht, H. V. — Recent explorations in Babylonia: The Sunday School Times 1895 (Vol. XXXVII), No. 25, p. 386—7; No. 28, p. 434—6.

Hommel, Fr. — Geschichte des alten Morgenlandes. Mit 6 Voll- und Textbildern und einer Karte des Morgenlandes. Stuttgart (Göschen) 1895. 168 Ss. in kl.-8°.

— Aus der babylonischen Altertumskunde: Die Aula 1895, No. 18, Sp. 545—53.

Jastrow, M. jr. — The element בשת in Hebrew proper names: Journal of Biblical Literature, 1895, p. 19—30.

— Hebrew proper names compounded with יה and יהו: ibidem, p. 101—27.

— Mušannîtu(m): Hebraica, Vol. X, p. 193—5.

— Kritik über McCurdy's »History, phrophecy and the monuments«: The New World, Vol. IV, June, 1895, p. 364—7.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000298

Jensen, P. — Kritik über Muss-Arnolt's »Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch«, 1. und 2. Lfg. und über Tallqvist's »die assyrische Beschwörungsserie Maqlû«: Theol. Ltrztg. 1895, No 13, Sp. 328—32.

— Kritik über Delitzsch und Haupt's »Beiträge zur Assyriologie«, Bd. III, Heft 1 und über McCurdy's »History, prophecy and the monuments«: ebend., No. 20, Sp. 505—10.

Jeremias, A. — Artt. Izdubar und Marduk: Roscher's Lexikon der gr. u. röm. Mythol, Spp. 773—823; 2340—72.

Johns, C. H. W. — A new Assyrian stele: the Academy 1895, No. 1209, p. 13—14.

Karppe, S. — Une inscription de Nabopolassar: Revue sémitique 1895, pp. 210—13; 334—343.

Knudtzon, J. A. — En brevveksling mellem konger for 3300 aar siden: Morgenbladet 1895, Extranumer, Nos. 20 og 21.

Kootz, L. — Commentatio de Rib-Addi Byblensis epistolis quibusdam selectis. Breslau (Dissertation) 1895. 31 pp. in 8°.

Lacau, P. — Une coupe d'incantation: Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale III, 2 (1894), p. 49—51.

Lehmann, C. F. — Ausführliche Kritik über Schrader's »keilinschriftliche Bibliothek«, Bd. III, Heft 1: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. XLIX, S. 301—12.

Loisy, A. — Kritik über Delitzsch's »Assyrisches Handwörterbuch« und Muss-Arnolt's »Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch«: Revue crit. 1895, No. 24, p. 461—2.

McGee, D. W. — De topographia urbis Babylonis secundum inscriptiones Nabopolassaris et Nebucadnezaris atque relationes scriptorum classicorum. Breslau (Dissertation) 1895. 33 pp. in 8°.

Moor, Fl. de — La date de l'Exode: Compte rendu du troisième congrès scientifique international des Catholiques tenu à Bruxelles du 3 au 8 septembre 1894. Bruxelles (Polleunis et Ceuterick) 1895. 40 pp. in gr.-8°.

Muss-Arnolt, W. — A grievance: the Nation 1895, No. 1562, p. 444.

— A modified grievance: ibidem, No. 1565, p. 499.

— Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch. 3. Lief. Berlin (Reuther und Reichard) 1895. 64 Ss. in gr.-8°.

Oppert, J. — Les mesures de Khorsabad: Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale III, 3 (1895), p. 89—104.

Perruchon, J. — Index des idéogrammes et des mots contenus dans les lettres babyloniennes d'el-Amarna (transcription et traduction de M. Halévy): Revue sémitique 1895, pp. 200—209; 306—333.

Peters, J. P. — Some recent results of the University of Pennsylvania excavations at Nippur, especially of the Temple Hill: Amer. Journ. of Archeol., Vol. X, p. 13—46.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000299

Pinches, Th. G. — [On a tablet in the Babylonian character, with Greek transcriptions of the era of Alexander]: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1895, p. 122.

Prince, J. D. — Kritik über Delitzsch und Haupt's »Beiträge zur Assyriologie«, Bd. III, Heft 1: Amer. Journ. of Phil., vol. XVI, 1, p. 117—21.

Sir Henry **Rawlinson**, Bart., †: The Times, March 6th, 1895, p. 8.

Rogers, R. W. — Outlines of the history of early Babylonia. Leipzig (Stauffer; Dissert.) 1895. XI, 71 pp. in gr.-8°.

Sayce, A. H. — The Hittites and the Pelasgians: the Academy 1895, No. 1203, p. 446—7.

— A Sumerian grammar and chrestomathy: ibidem, No. 1215, p. 133.

— Recent discoveries in Babylonian and Egyptian history: ibidem, No. 1218, p. 188—89.

Scheil, Fr. V. — Inscription de Nabonide: Tirage à part du Recueil de Travaux relatifs à la Philol. et à l'Archéol. égypt. et assyr., Vol. XVIII. Paris (Bouillon) 1895. 15 pp. in gr.-8°.

Scherman, L. und **Kuhn**, E. — Bibliographie über Keilinschriften: Orientalische Bibliographie VIII, Ss. 263—6; 270—1.

Schmidt, Nath. — The external evidence of the Exodus: Hebraica, Vol. X, p. 159—74.

Schwally, Fr. — Kritik über Jensen's »Grundlagen für eine Entzifferung der (hatischen oder) cilicischen(?) Inschriften«: Theol. Ltrztg. 1895, No. 11, Sp. 273—6.

Smend, R. — Kritik über Gunkel's »Schöpfung und Chaos«: Deutsche Litt.-Ztg. 1895, No. 26, Sp. 801—5.

Strong, S. A. — On some Babylonian and Assyrian alliterative texts: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1895, p. 131—151.

Der Hintergrund der **Sündflut**-Sagen: Kölnische Zeitung, Wochen-Ausgabe, Nr. 39, 26. Sept. 1895, S. 11—12.

Thibaut, G. — Babylonian origin of the lunar zodiac: Journal of the Asiatic Society of Bengal LXIII (1894), p. 144—63.

Tiele, C. P. — Geschichte der Religion im Alterthum bis auf Alexander den Grossen. Deutsche autorisirte Ausgabe von G. Gehrich. I. Bd. Erste Hälfte: Geschichte der ägyptischen und der babylonisch-assyrischen Religion. Gotha (Perthes) 1895. XV, 216 Ss. in gr.-8°.

Tostivint, M. — La captivité des Juifs. Recherches exégétiques sur la captivité des Juifs et la domination de Babylone sur les 70 ans de servitude et de ruines. (Extrait des *Analecta juris Pontificii.*) Paris (Letouzey et Ané) [1895]. 15 pp. in 4°.

Ward, W. H. — The Hittite problem: The Sunday School Times 1895 (Vol. XXXVII), No. 26, p. 402—4; No. 30, p. 467—8.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000300

Winckler, H. — Sammlung von Keilschrifttexten. Teil III. Die Keilschrifttexte Assurbanipals. 2. Lief. Die Bruchstücke des Textes von Prisma B. Leipzig (Pfeiffer) 1895. 40 Ss. in 4^0.

— Geschichte Israels in Einzeldarstellungen. Teil I. Leipzig (Pfeiffer) 1895. VIII, 227 Ss. in 8^0.

Zehnpfund, R. — Über babylonisch-assyrische Tafelschreibung: Actes du 8° Congrès international des Orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania, Section sémitique (b) (Leide, Brill 1893), p. 265—72.

— Krankheiten und Heilmittel bei den alten Babyloniern und Aegyptern: Die Aula 1895, No. 15, Sp. 449—55; No. 16, Sp. 488—92.

Zimmern, H. — Kritik über Tallqvist's »die assyrische Beschwörungsserie Maqlû« und über Hommel's »sumerische Lesestücke«: Lit. Ctrlbl. 1895, No. 30, Sp. 1049—51.

Zöckler, O. — Babylonien und die heilige Schrift (Kritik über Gunkel's »Schöpfung und Chaos«): Theol. Litrbl. 1895, No. 22, Sp. 257—9; No. 23, Sp. 265—8.

Zu dem in dieser *Zeitschrift*, Bd. VIII (1893), S. 409 unten bemerkten möchten wir hier hinzufügen, dass von Herrn A. Jarvis in London (43, Willes Road, N.W.) jetzt auch eine getreue Nachbildung des Streifens des schwarzen Obelisken Salmanassar's II., der die Abbildung des Tributes Jehu's enthält, in *Parian* in der Grösse des Originals bezogen werden kann, so lange der Vorrat von 200 Exemplaren reicht.

Abgeschlossen am 17. October 1895.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000301

Sir Henry Rawlinson †.

Durch den am 5. März erfolgten Tod Sir HENRY RAWLINSON's, eines der ersten, verdienstvollsten und erfolgreichsten Keilschriftforscher, ist den assyriologischen Studien und speciell auch dieser *Zeitschrift*, der ein höchst willkommener Beitrag über die geographischen Verhältnisse in Mesopotamien zur Zeit des *Hammurabi* von dieser kundigen Hand bereits vor längerer Zeit in Aussicht gestellt war, ein schwerer Verlust erwachsen. Es kann hier nicht unsere Absicht sein, auch nur eine oberflächliche Skizze zu entwerfen von RAWLINSON's unübertroffener Vertrautheit mit den verwickelten politischen Verhältnissen Vorder- und Innerasiens und von dem Einflusse, den er sich dadurch in einer langen Reihe von Jahren erst als einer der Direktoren der ostindischen Kompanie und später als Mitglied des indischen Rathes zu sichern wusste. Darüber ist ihm in der englischen Tagespresse (z. B. in *Times* vom 6. März) ein würdiges Denkmal errichtet worden. Auch in Betreff seiner Lebensverhältnisse und der wichtigen seinem Vaterlande von ihm mehr auf politischem als militärischem Gebiete im Orient geleisteten Dienste ist an derselben massgebenden Stelle bereits Bericht erstattet. Es erübrigt uns hier nur in dankbarer Anerkennung genialer wissenschaftlicher Errungenschaft dessen zu gedenken, was er für die Assyriologie von ihrer Jugend bis in ihr Mannesalter gethan und erreicht.

Als 17 jähriger Fähndrich ging RAWLINSON im Jahre 1827 im Dienste der ostindischen Kompanie um das Kap der guten Hoffnung nach Bombay und widmete sich sofort der Erlernung des Persischen und des Marattischen mit solchem Eifer, dass ihm für die letztere Sprache bald die Funktion eines Regimentsdolmetschers übertragen werden konnte, während seine Vertrautheit mit dem Persischen die Veranlassung wurde, dass ihn im Jahre 1833 seine Vorgesetzten nach Persien sandten, um, unterstützt von andern

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000302

britischen Offizieren, die Armee des Schah zu reorganisiren. Bei seinen offiziellen Reisen in allen Theilen des Landes legte er den Grund zu den weitgreifenden geographischen und archäologischen Studien, die bestimmt waren in späteren. Jahren so herrliche Früchte zu tragen. Bereits im Jahre 1835 benutzte er seinen Aufenthalt in Kermanshah, um sich der Entzifferung der in der Nähe befindlichen Keilinschriften von Behistun zuzuwenden, ohne zur Zeit von dem, was seine Vorgänger auf diesem Felde erreicht, Kenntniss zu haben. Zugleich war er beflissen, sich die für diesen Zweck unentbehrlichen philologischen Fachkenntnisse zu erwerben, Sanskrit, Zend, auch Deutsch. Erst wenige Jahre später, nachdem er mit EDWIN NORRIS, dem damaligen Assistenz-Sekretär der Royal Asiatic Society, in regen brieflichen Verkehr getreten war, wurden ihm die dahin einschlagenden Arbeiten von GROTEFEND, RASK, LASSEN und BURNOUF, die er inzwischen weit überholt hatte, bekannt. In einer Reihe von Briefen hielt er die asiatische Gesellschaft in Betreff seiner Entdeckungen auf dem Laufenden. In Folge ungünstiger politischer Verhältnisse war er jedoch genöthigt seine Arbeiten auf längere Zeit zu unterbrechen, so dass er erst im Jahre 1846 eine vollständige Abschrift des persischen Textes, mit Uebersetzung und erschöpfendem Apparat, einsenden konnte, die im 10. Bande des *Journal of the R. Asiatic Society* im selben und dem folgenden Jahre gedruckt erschien. Inzwischen war ihm bereits im Jahre 1839 für seine hochwichtigen historisch-geographischen Untersuchungen in Susiana, Kurdistan und Persien von der Royal Geographical Society die grosse Medaille des Stifters zuerkannt worden. Während seines 12jährigen Aufenthaltes in Bagdad, wo ihm der verantwortliche, wenn auch nicht besonders zeitraubende Posten eines politischen Agenten übertragen worden war, kam er (1849) auf kurze Zeit nach England und hielt vor der Royal Asiatic Society seinen berühmten Vortrag über die babylonische Version der Inschrift von Behistun, worin er seine Grundsätze der Entzifferung der assyrischen Keilschrift auseinandersetzte. Die bahnbrechende Schrift, in der diese Grundsätze niedergelegt sind, erschien jedoch erst im Jahre 1851; sie bildet den 14. (leider nie vervollständigten) Band des *Journal of the R. Asiatic Society*. Es folgten ihr mit kurzen Unterbrechungen seine Analyse des schwarzen

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000303

Obeliskus von Salmanassar, seine Uebersetzung der Cylinder-Inschrift von Nebukadnezar und eine lange Reihe von Abhandlungen, die sich in der fast vollständigen Bibliographie von Muss-Arnolt (*Johns Hopkins University Circulars*, vol. VIII, No. 72 [1889]) mit höchst anerkennenswerther Genauigkeit verzeichnet finden. Von den von ihm aus den unschätzbaren Sammlungen des Britischen Museums ausgewählten assyrischen Texten, durch deren Veröffentlichung das Studium des Assyrischen wesentlich gefördert worden ist, sind in den Jahren 1861—84 unter Beihülfe von Norris, G. Smith und Pinches fünf Bände erschienen.

Rawlinson hat bis in sein hohes Alter, trotz der bedeutenden Ansprüche, die seine amtlichen und Ehrenstellungen an ihn machten, den assyriologischen Forschungen nicht nur das lebhafteste Interesse gewahrt, sondern hat auch durch Wort und Schrift und durch seinen Einfluss das Interesse daran in Andern zu wecken und zu beleben gesucht. Reich begabt mit einem geradezu phänomenalen Gedächtnisse, das ihm die Benutzung zahlreicher methodisch geordneter Notizbücher und Collectaneen zwar nicht entbehrlich machte, aber doch bedeutend erleichterte, und mit der auf das Assyrische bezüglichen Litteratur bis an das Ende seines Lebens vertraut, wusste er stets in allen einzelnen darauf bezüglichen Fragen Bescheid und war gern bereit, aus der Fülle seines Wissens jüngeren Gelehrten mitzutheilen.

Es ist wenigen Sterblichen beschieden, ihr Streben und ihre Leistungen namentlich auf dem Gebiete wissenschaftlicher Forschung so allgemein anerkannt und gewürdigt zu sehen, wie es bei Sir Henry Rawlinson der Fall war. Während ihm seine diplomatischen Erfolge reiche Ehrenbezeugungen in der Heimath und von Seiten orientalischer Potentaten einbrachten, wählten ihn die vornehmsten aller gelehrten Gesellschaften in der civilisirten Welt zu ihrem Ehrenmitgliede. Für das Britische Museum, dessen ungeheure assyrische Sammlungen er stets bestrebt war der Wissenschaft erschlossen zu sehen, ist sein Tod ein unersetzlicher Verlust.

London, am 15. Sept. 1895. R. Rost.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000304

Hymne babylonien avec mètre apparent.

Par *Fr. V. Scheil.*

Comme petite contribution aux études inaugurées par ZIMMERN sur la métrique babylonienne, voici un autre texte où les parties du vers sont intentionnellement isolées par des intervalles. C'est le n° »Sippara 9« du Musée de Constantinople, tablette rouge ocre, avec les dimensions de 0,17 sur 0,07.

Le vers s'y balance en deux hémistiches, dont le second est subdivisé lui-même en deux temps.

Les lignes 1, 18, 19, 25, 31, 32, 47 sont sans intervalles et semblent rompre le rythme. De même, sur le revers (presque détruit et illisible), les 10me et 11me lignes environ, les 21me et 22me allaient de part en part sans intervalle. Obv. 37 n'a qu'un hémistiche. La 29me environ du Rev. était de même genre.

Il y a comme une sorte de césure dans 3: *ri | šêti*; 8: *uti | pišma*; plus fréquemment entre les deux parties du 2^{d} hémistiche.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000305

[Alu Ên kit]ki mar-kas šame-e u irṣi-tim
[alu Ên] ḫur - sa - a - na
[alu Ên] kit ki la - mu - u ri -
[epu] - uš - ma ilu Bêl
[id] - din - šim - ma bît ka - . .
bît PARA - DUR - GAR - RA
. . . . ad - ma - nu
[u] - mi ilu Bêl u - ti -
ul - lu - u ri - ša - a - šu
. . - un . . . . nu - ur - šu
ma - lim nam - ri - ir - ru - uš - ša
u - da - 'a - as - si - ma
ka - a - a - na kir - ba - šu
ilat bît PARA - DUR - GAR - RA
kib - ra - a - tum mit - ḫa - riš
maḫ - riš it - ti ilu Bêl
uš - te - šir u - ṣu - rat ilâni
u - mi - šam - ma i - paḫ - ḫu - ru - ši A - nun - na - ki ma - la kiš ka ka
ra-bu-tum ilu Igigi is-sa-na-ḫu-ru ud-du-u is-ki-šu-un ma-ḫa-ru bu-ki-šu-un
kam - sa panu kul - lat - si - na Ištarâti ni - ši - i - ma
ut - nin - na - ši mit - ḫa - riš ša - pal - ša ka - am - sa
. . . . a - di eš - ri - e - ti ša šu - um - ma ša i - bar - ri

ri - [kis] kib - ra - a - ti
la 'a - a - ra - ru - ma
še - e - ti a - ṣu - u gir - ri(?)
ra - ma - nu - uš a - ša - šu
e - pi - ša iš - da - ši
laq - qa - šu i - šim - ši
ša - qi - ma šub - ti - šu
piš - ma ša ra - me - ma
ša - nin Ê KUR
ka - tim gi - mir da - ad - me
ina ki - rib ḫur - sa - a nu
it - ta - na - as - ḫar - ši
ma - li ri - ša - a - ti
be - el - tum u - da - 'a - si - ma
na - ša - šu ḫi - is - ba
i - ša - mi ši - im - ta
rabûti . . ilu A - nu

. . ilâni šu - ut ma - ḫa - zi
ši - i - ma šur - bu - tum
bi - in - ti ilu Nannar RI - GA aš - il - tum kun - nu - tum
ši - ik - nat nab - nit ilu Da - gan ru - um - tum ilu Ê - a
taq - ni - tum ilu Ma - mi
ra - ma - a - tum ul - la - a - ti
ḫi - ir - tum bi - el - tum na - ram - kal - lat ilu Nin - uk
(an) Iš - tar - tum ilu A - num a - ši - ul - la - a - tum šu - tu - rat
zi - im - ru - ša du - uš - šu - pu
iltu šar - rat En - kit ki ul - la -

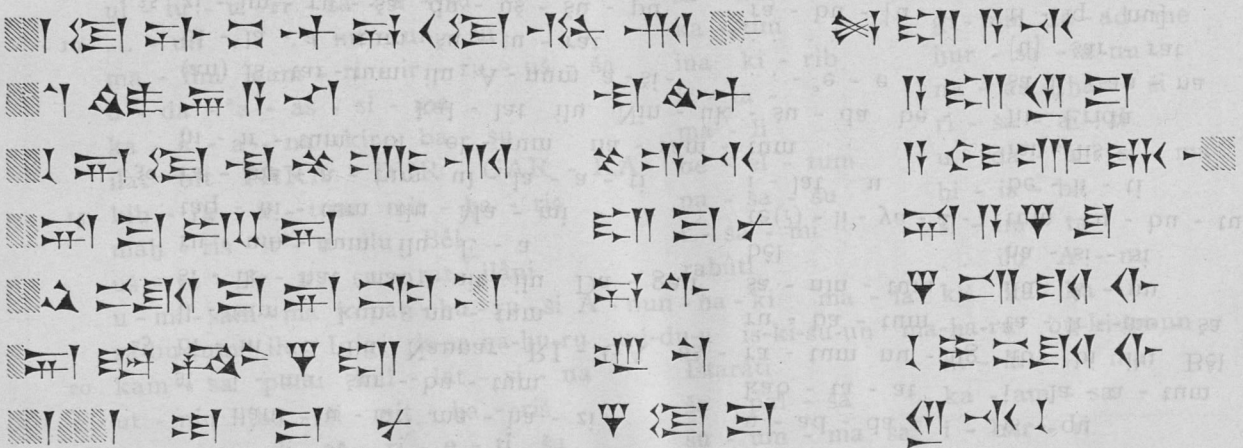
zi - im - ru - ša du - uš - šu - pu
man - nu kun - ni . . la(?) iltu bêlit
iz - zu - ni - ya am me in
li - lu - um - ki an - na qa(?)
a - a - lu - ut - ki maḫ - ra - at(?) -
a - šar gir - ra - a - nu
a - šar ṭu - ub ka - bat - ti

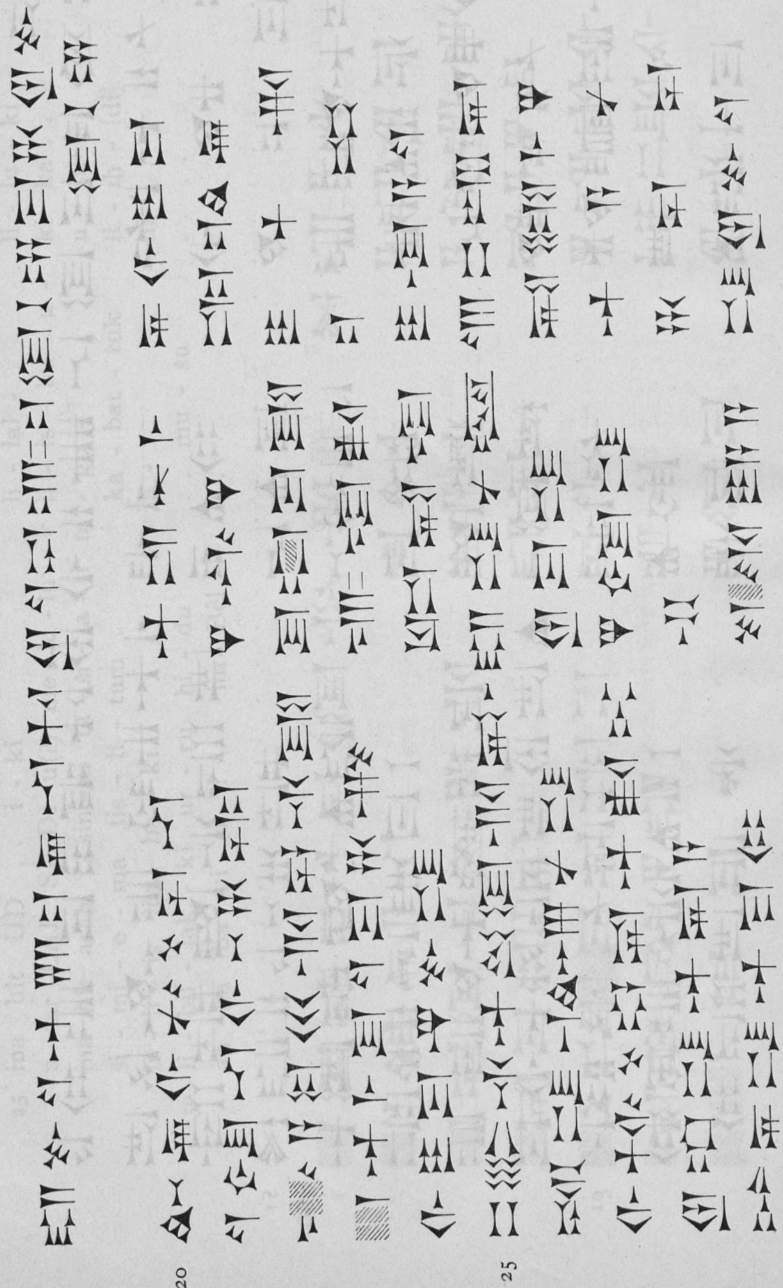
u - ad - da
kab - ta - at
ra - tum nu - ug ru - ba - tum
ša - nin - tum bêl
te(?) - li - ya - a - i - lat u tum . .
- šu - da be - . . - 'e - e
. . . .
ra - bu - [u
a - ti ma tu u
ra - bu - u
En - kit ki
ma - mi - e ša
. . - qa(?) - ru
[ki] . . . .
. . . .
lu - u ti -

is - qu
i - la - a - tum
lib - bi ilu Bêl
ta - li - me - ša
ilu A - nu
ḫa - si - si
tum ru - bu - tum
be - li - ti
mi - liš
lit Eridu
ša Ê - an - na
[u] šar - rat
ti - iq - nu]
. . . .
šar - rat
ti - iq - nu
i - li - i - ša
ilu Igigi
ilu Iš - tar
zik - ru - uk - ki
ri - iḫ - ki
ik - nu - ki

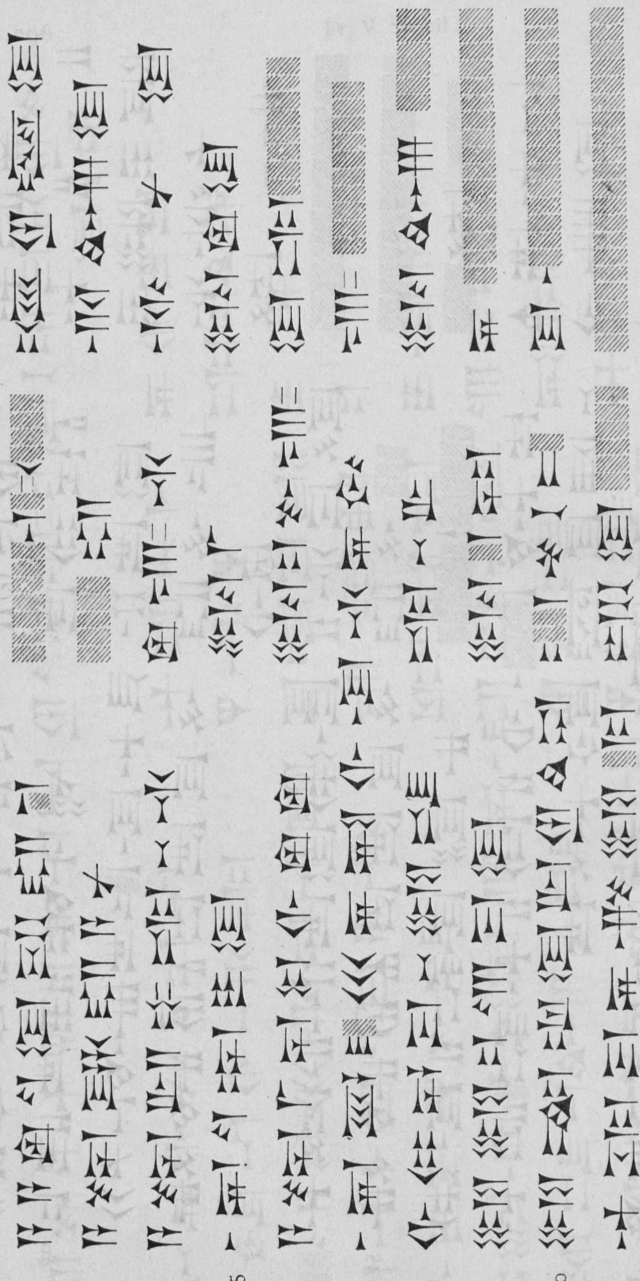
45 ina bît UD . . i - ki li - lal - li - lu - ki
a - šar LAL SI DI u(?) me - lu - lu li - is - bu - u - ki ka . .
ina bît araḫ i - sin - ni ta - ši - la - ti ni - gu - u - [ti
ši - mi - e - ma tiṣ - li - tum ka - bat - tuk li - iḫ - [di]
li - li - iṣ lib - ba - ki li - . . ni . .
50 li - bil - lak - ki ur - ru ḫi - du . . mu - šu . . . .
an ka ba ni zi li . . ilu Bêl . . . . . .
. . . . . .

Obv.





Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000310



Jamanijāt.

Von *M. Hartmann.*

2. Die südarabischen Inschriftsteine der Königlichen Museen zu Berlin.[1])

Unter den übrigen Stücken des neueren Bestandes nehmen besonderes Interesse noch Gl 862 und Gl 877 in Anspruch, welche, wie M. zu Gl 877 bemerkt, mit einander und zu OM 19 vielfache Berührungen zeigen. Leider sind alle drei Stücke in äusserst schlechtem Zustande und das Erhaltene so abgerissen, dass auf die Feststellung des Inhalts wohl für immer wird verzichtet werden müssen. Vermuthungsweise sei hier ausgesprochen, dass es sich in Gl 862 nicht um Opfervorschriften handelt, wie M. annehmen möchte, sondern um Erbauung oder Ausbesserung eines Heiligthums, welches, da der Stein nach den S. 78 mitgetheilten Notizen aus *rijām* ist, wohl dort und nicht in *ṭanain* zu suchen ist, obwohl auch in dieser Inschrift die am Fusse des *ǧebel ṭanain*[2]) gelegene Stadt *nāʿiṭ* genannt wird (Z. 8), wie in OM 19: in beiden Inschriften ist von נעטמ | דהגרנ | שעבהמו die Rede, und auch in OM 19 wird man als die, auf welche mit המו in שעבהמו hingewiesen wird, die Banū Hamdān ansehen dürfen, welche in

1) Vgl. oben, Ss. 25 ff., 131 ff.

2) Es liegt kein Anlass vor, von der modernen Aussprache, die durch das »Dj. Thanein« auf Karte Gl gesichert erscheint, abzusehen und *ṭanīn* zu umschreiben, zumal das ʾ zwischen den beiden *n* für den Diphthong spricht.

Gl 862, 8 zu erkennen sind.[1]) Im Einzelnen kann nur Folgendes bemerkt werden: Z. 4 liegt das verbum דבח in der hinlänglich bekannten Konstruktion vor (s. z. B. Hal 413, 2. 424, 2) und es ist zu übersetzen: »dass dem ʿAṯtar baltān opfere jeder שאמ«; die Bedeutung von בלתנ ist noch nicht klar; gewiss aber ist es ein Beiname, der in שרקנ sein Analogon hat, und es ist wohl nicht zu gewagt, aus der, durch alte Dichterverse belegten Bedeutung von انقطع für arab. بَلِتَ (der Begriff des Schwindens auch in anderen Stämmen der bl-Klasse; cf. hebr. בלה, arab. بلى) die von »untergehend« für בלתנ abzuleiten, gleich البالت, wie שרקנ, gleich الشارق, ʿAṯtar als der aufgehende ist. In dem שאמ | כל wird unbedenklich das Subjekt des ליבחנ gesehen werden dürfen; dass diesen Worten ein كُلُّ شائم entspricht, ist sehr wahrscheinlich; mag man nun übersetzen: jeder Unglückliche, indem man ar. شُؤم und مَشْؤوم heranzieht, oder: jeder ein Omen Suchende, indem man der von Müller aufgestellten, von M. zu Gl 877, 3 wohl zu energisch abgewiesenen Bedeutungsentwicklung in ihrem ersten Theile nachgeht, in jedem Falle ist mit dem כל | ש einer gemeint, der sich dem Gotte zu nahen wünscht, und ebenso ist es mit dem עצמ | כל von Z. 5: der عاصم ist ein Abwehrender, d. h. hier, mit einem auch im Arabischen schon sich findenden Bedeutungsübergange, Schutzsuchender; da schliesst sich das למבראמ | דיאתינ leicht an: »der wegen einer Heilung (zum Gotte, Heiligthum) kommt«, und das vorhergehende חצמ fügt sich wohl ein, wenn man in Ermangelung eines genauer entsprechenden Stammes — mit dem حصم zu *Sab. Denkm.* 19, 4 ist es nichts, der Stamm dürfte sich nur in einer jener »grotesken« Bedeu-

1) Natürlich ist die Möglichkeit zuzugeben, dass beide Steine sich ursprünglich bei *nāʿiṯ* befanden und dass Gl 862 nur nach *rijām* verschleppt ist.

tungen belegen lassen, von denen M. lustig als einem Charakteristikum der arabischen Originalwörterbücher spricht, und auch in dieser nur selten vorkommen — ar. خصم heranzieht, sodass für חצמ die Bedeutung »Feind, Unheil« gewonnen wird, und der Sinn der Zeile ist: »so dass er (der Gott) abwehrt das Unheil jedes Hilfesuchenden, der um einer Heilung willen kommt«. Zu מבראמ Z. 5 vgl. arab. بُرْء. Zur Sache vgl. die Dankinschrift für Heilung kranker Füsse Gl 875. Wie die wichtigen Zeilen 4 und 5 zu ergänzen sind, dafür scheint bisher noch kein Massstab an einer besser erhaltenen Inschrift ähnlichen Inhalts gegeben zu sein. Für Z. 6 schlage ich vor | דת | וכונת הקניתנ, für Z. 7 ה | בני | בלתנ | עחלתר; der Buchstabenzahl nach würden beide Ergänzungen annehmbar sein. Nur als Vermuthung, die vielleicht auf den rechten Weg führen kann, sei geäussert, dass in dem schwierigen בתחרבנ Z. 6 dasselbe חרב steckt wie in محراب und dass an einen dem *miḥrāb* entsprechenden Tempeltheil zu denken ist; die Lesung בתח ist übrigens nicht sicher; die Abbildung auf Taf. III lässt auf Abwesenheit des zur Lesung ב nöthigen oberen Balkens schliessen und Spuren von Verbindungsstrichen zwischen den Seitenbalken erkennen, sodass דתחרבנ zu lesen wäre, in dem zunächst ein n. loci zu vermuthen ist (cf. דתערמנ Gl 138, 2), aber auch ד + perf. mit נ gesehen werden kann (vgl. דחשעוו Gl. 830, 4 f.). In Z. 3 ist das נ von נחקל nicht sicher; die Abbildung spricht für die Lesung דחקל, welche freilich der Lösung nicht näher bringt.

Zu dem ברפ Gl 877, 6 zieht MORDTMANN gut das in den Wörterbüchern fehlende كريف heran, welches Hamdani Gaz 239 durch »eine mächtige Höhlung (Mulde) im Fels, in der sich das Wasser ein Jahr und länger hält« erklärt. Da das mit ברפ verbundene אבאר[1]) Plural ist, so wird

1) Diese Verbindung, welche deutlich zeigt, dass verschiedene Dinge

nicht *karīf*, sondern *kuruf* oder *kurūf* zu lesen sein. Für eine solche Pluralform spricht auch das Krùf (soll wohl *krūf* sein) in Likàmet el-Krùf (zwischen *manācha* und *mafḥaq*) bei Manzoni p. 386. Es ist interessant, dass sich die alten Bezeichnungen für Wasseranlagen so treu erhalten haben; so ist auch heute noch allgemein *ma'ǧil* im Gebrauch, wie es sich schon als מאגל in den Inschriften findet (z. B. Gl 86).

Auf die von Mordtmann im Anhang behandelten Inschriftsteine älteren Bestandes gehe ich nicht ein. Obwohl sie bereits mehrfach übersetzt und erläutert worden sind, hat M. doch noch eine gute Zahl wichtiger Bemerkungen zu machen gehabt und weicht nicht selten von seinen Vorgängern ab, die neue Auffassung in sorgfältiger Weise begründend. Ich möchte aber nicht unterlassen, die Stellen anzuführen, in denen durch Versehen oder nicht geschickter Wahl des Ausdrucks ein Irrthum hervorgerufen wird, zumal sich daran allgemeinere Bemerkungen knüpfen.

Zu Gl 262 wird eine Stelle aus Glaser's *Mittheilungen* angeführt, wo es S. 75 heisst: »ich habe die Inschrift 1884 im Dorfe Djir'ân (جرعان = Beit Sinān) . . . . . copirt.« Auf dem Wege zum Abdrucke hier ist das *ʿain* verloren gegangen und das Wort erscheint als جران: eine Folge der leidigen Gewohnheit Einiger, in der Bezeichnung des *ʿain* ihren eigenen Weg gehen zu wollen; denn es ist klar, dass M. die Form in arabischer Schrift aus dem Djir'ān rekonstruirt hat, übersehend, dass Glaser mit dem sonst von allen Arabisten für das Hamze verwandten Zeichen das *ʾain* darstellt.

Unverständlich ist die Notiz zu Gl 302, 1: »Miles V (richtig gestellt *ZMG* XXX, 679) [nennt] einen Marṭadta'-

gemeint sind, lehrt, dass באר nicht Cisterne, sondern Brunnen ist. Es ist neuerdings noch mehrfach mit diesen Worten als gleichbedeutend umgegangen worden. Ein Brunnen ist aber eben nicht eine Cisterne, und umgekehrt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000316

lab, Qail von Simʿaj«; denn an der bezeichneten Stelle sieht Müller in dem מרתתאל der gefälschten Tafel ein מרתראל; von מרתרתאלב ist nicht die Rede; doch sei gleich bemerkt, dass letzteres eine sehr ansprechende Vermuthung ist.

Zu Gl 302, 3 wird für שמהיפע auf *ZMG* XXXIII 439 verwiesen, im Glossar für dasselbe Wort auf *ZMG* XXXII 439; beide Ziffern sind falsch; l. XXXV. Dieser Druckfehler würde ebensowenig wie die, leider übermässig zahlreichen anderen, angeführt werden, wenn er nicht ein Beleg dafür wäre, wie unpraktisch der Gebrauch der lateinischen Ziffern ist. Auch dieser Zopf sollte endlich einmal fallen.

Zu VA 2632 (S. 52): »Onyx . . . Aufschrift מקחת«, offenbar entstanden durch unrichtige Haltung des Steines beim Lesen. Das richtige Bild giebt Tafel I, wo deutlich zu lesen ist חת / בק; so fällt »die äthiopische Form, d. h. dreizackige nach unten« des ח aus; der Buchstabe unten rechts konnte wohl kaum ein מ sein. Fasst man das Stück als Siegelstein, so ist תחקב zu lesen (auch M. hatte die entsprechende Anordnung); es ist aber wahrscheinlich ein Schmuckstein und die Schrift linksläufig, also חתקב, wobei zunächst an ein iftaʿal gedacht wird (cf. חתבע Gl 876 A 1 und hebr. חבק ‚umarmen' mit seinen Ableitungen).

Noch seien einige Aeusserlichkeiten bemerkt. Die Abbildungen auf den Tafeln sind zum Theil sehr schöne, scharfe Wiedergaben der Originale; nicht selten aber lassen sie im Stich; so ist von 830, 1 nur ט.ו zu erkennen, 859, 1 nichts von den drei Buchstaben א | תת und so in zahlreichen anderen Fällen. Erleichtert wäre die Benützung der Abbildungen, die ohnehin schon recht mühevoll ist, durch Beidruckung der Zeilenziffer. Eine scharfe Rüge verdient, dass die Texte nur in hebräischer Umschrift gegegeben sind. Man ist in Berlin heut noch nicht so weit, wie in Paris vor jetzt gerade fünfzig Jahren: er-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000317

schienen doch im Jahrgange 1845 des *Journal asiatique* die ARNAUD'schen Inschriften in Originaltypen, auf die man sich auch nicht wenig zu gute that (s. IV, 6, 169 Anm.),[1]) und auch in dem, allerdings einer besonders guten Entwicklung der nachbildenden Künste sich erfreuenden Wien hat man schon seit einer guten Reihe von Jahren sabäische Typen. In Berlin behilft man sich in einer Publikation, die vornehm sein will, mit der Umschrift.[2]) Das

---

1) Freilich wäre damals Kraft und Geld viel besser auf die Herstellung guter Facsimiles verwendet worden; denn machen Abbildungen den Druck in Originaltypen nicht überflüssig, so ist das Umgekehrte erst recht nicht der Fall.

2) Das Verfahren bei derselben ist anfechtbar. MORDTMANN bricht mit der Sitte, 𐩪 durch ס, 𐩯 durch שׂ zu umschreiben. Es wird zwar jetzt allgemein die Richtigkeit der zuerst von PRAETORIUS gemachten Aufstellung zugegeben: den Stämmen mit 𐩯 entsprechen, soweit sie überhaupt Gegenwerthe haben, im Hebräischen solche mit ס, 𐩯 und ס sind sprachgeschichtlich, etymologisch gleich, und da erscheint es unberechtigt, ersteres Zeichen durch שׂ wiederzugeben, welches vielmehr für den Buchstaben zu verwenden wäre, dem im Nordsemitischen ein שׁ, beziehungsweise dessen Gegenwerthe in den platten Sprachen, entspricht. Aber dieser Erwägung allein wird die Entscheidung kaum gestattet werden dürfen Der M.'schen Motivirung (S. 3): dass das 𐩯 dem ס paläographisch und, so viel er sehe, auch lautlich entspreche, dürfte nicht ohne Weiteres zuzustimmen sein. Wenigstens nach der sehr glaubhaft erscheinenden Darstellung EUTING's in der »Schrift-Tabelle« auf Taf. X zu MÜLLER's *Epigraphischen Denkmälern* ist gerade 𐩪 die Buchstabenform, die sich aus der phönikischen des ס entwickelt hat, und 𐩯 hat im phönikischen Alphabet und den anderen daraus entwickelten keinen Gegenwerth. Was das lautliche Entsprechen betrifft, so erscheint es doch sehr unwahrscheinlich, dass die Sabäer nur in den sehr wenigen Wörtern mit 𐩯 sollten ein reines *s* gesprochen haben, und dass das so sehr häufige 𐩪 jenen Laut darstellen sollte, den man, mit einem freilich wenig das Wesen der Sache bezeichnenden Namen, »unreines *s*« genannt hat. Gerade paläographisch und lautlich scheint 𐩪 dem ס zu entsprechen. Nur vom sprachgeschichtlichen Standpunkte aus ist in Artikel 1 dieser Serie (S. 25 ff.) das 𐩯 durch ס wiedergegeben worden, obwohl es mit ihm paläographisch sicher, lautlich wahrscheinlich nichts zu thun hat, und es ist diese Wiedergabe hier beibehalten worden. In zwei hinter einander abgedruckten

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000318

hat sich auch gerächt. Denn ausser den Druckfehlern, die in den »Berichtigungen« aufgeführt sind, und von denen zehn auf die transscribirten Texte entfallen (bei zweien davon, zu S. 11, 24 und zu S. 26, 2 v. u. sind die Berichtigungen selbst wieder fehlerhaft!), zählte ich noch vierzehn, so dass die Texte in nicht weniger als 24 Fällen irre führen. Ist das Moniren von Druckfehlern in wissenschaftlichen Werken im Allgemeinen mit Recht verpönt, so muss bei Wiedergabe fremdsprachlicher Texte mit der peinlichsten Sorgfalt in der Umschrift verfahren werden; denn deren Nachprüfung an der Hand der die Sehkraft an den zahlreichen beschädigten Stellen im höchsten Masse anstrengenden photographischen Nachbildungen ist schwachsichtigen Personen gar nicht, anderen nur unter Gefährdung des Augenlichtes möglich, und Viele, denen es nur um eine Uebersicht über die sprachlichen Verhältnisse oder den Inhalt zu thun ist, wollen oder können gar nicht nachprüfen. Manche der Versehen sind von Jedem, der schon sabäische Texte gelesen hat, leicht zu erkennen; die grössere Zahl aber ist ernstlich irreführend, wie denn M. selbst unter dem Einfluss mancher von ihnen gestanden zu haben scheint, z. B. in Bezug auf das פל Gl 877, 5. 6. 8. 10, das an allen diesen Stellen כל verschrieben ist (s. »Zum Glossar« unter פ). Von den übermässig zahlreichen Druckfehlern in den anderen Theilen des Buches sei geschwiegen.[1]) Selbstverständlich fällt die Verantwortung für diese Mängel auf die Leitung des Druckes in Berlin, welche die Ueberwachung einem sachverständigen und gewissenhaften Manne hätte anvertrauen sollen.

In den Inschriften ist ausser den in den Berichtigungen

Inschriften ס ein Mal für 𐩪, das andere Mal für 𐩯 verwenden, wie das bei WINCKLER, *Altor. Forsch.* 184 ff. geschehen, ist nicht zu empfehlen.

1) Sie müssen dem Verfasser um so peinlicher sein, als er selbst mit Recht scharf monirt hat, dass die Umschriften der kurzen Aden-Inschrift נשׁאכרב — דישׁרקשׁ (7 Buchstaben!) bei LENORMANT, HALÉVY und MÜLLER sämmtlich ungenau sind (S. 47 Anm. zu Gl 324, 4).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000319

vermerkten Versehen Folgendes zu verbessern: 825, 3 בנעמתמ l. נעמתמ (das ב nach שׁעֹר ist grammatisch falsch und führt den mit der Konstruktion dieses Verbums nicht bekannten irre). — 825, 5 von ריממ | תאלב fehlt nur das א; ריממ | לב bildet die bei M. nicht vorhandene Z. 6, deren Mitte es einnimmt. — 830, 5 שׁאמתנ l. שׁאמת (Müller hat das falsche נ nachgeschrieben). — 830, 12 וחמרמ l. וחמדו. — 870, 1 קשׁמתנ l. קשׁמתנ.[1]) — 870, 2 בדת | כררמ l. בדת | וחמדמ | כררמ. — 859, 8 am Ende ist noch ein ב zu sehen. — 861, 4 am Anfang ist vor dem Trennungsstrich ein נ zu erkennen. — 877, 5. 7. 8. 10 כל l. פל. — 877, 7 der Punkt am Anfang ist zu streichen. — 883, 2 דחרפ l. דחרפ (obwohl חרפ erwartet wird). — In der Ergänzung von Gl 876 B, 3 soll es wohl הישׁנכרשׁ heissen statt הישׁכברשׁ.

Zum Glossar. Die folgenden Bemerkungen sollen den Werth dieser nützlichen und jedem Benützer des Buches sicher höchst willkommenen Arbeit keineswegs herabsetzen. Hätten nur alle Arbeiten auf epigraphischem Gebiete ein so sorgfältiges und vollständiges Wortverzeichniss, in dem ausser den Verweisen auf das Hauptwerk selbst eine so reiche Fülle belehrender Hinweisungen gegeben ist! Wie mühselig die Arbeit solcher Zusammenstellungen ist, und wie leicht dabei Manches unter den Tisch fällt, bei Anderem Verschreibungen, namentlich in den Zahlen, vorkommen, weiss Jeder, der ohne einen geübten Sekretär solche Arbeiten machen muss. Eine Anzahl Fehler fallen offenbar der flüchtigen Korrektur am Druckorte zur Last. — Angenehm wäre es den Benützern, auch die im Kommentar vollständig mitgetheilten Inschriften Gl 138 und 263 berücksichtigt zu finden. Einige Wörter, die nur in ihnen vorkommen, sind aufgenommen, wie das התלפנ 138, 4 s. u. תלפ; doch das sind Ausnahmen.

1)* Ueber das צ, das nach Müller am Ende der Zeile von Mordtmann nicht gesehen sein soll, siehe unten.

Fühlbarer ist die Ungleichheit in der Behandlung von Gl 872, welche Inschrift Varianten gegen 830 zeigt; diese sind nur zum Theil berücksichtigt; so fehlt ganz das Gl 872, 5 vorkommende verb. שׁמע, unter וזא 872, 5 u. a. m. Auch die Ergänzungen aus 828/9 in 830 sind nicht aufgenommen, obwohl sie einen Bestandtheil der Inschrift bilden; so sucht man vergeblich שׁכר 830, 16 u. v. a. — Ohne erhebliche Mühe hätte dem Glossar dadurch eine grössere Bedeutung gegeben werden können, dass die Wörter ausser an dem nur auf ihre äussere Form Rücksicht nehmenden Orte auch noch unter den Wurzeln, zu denen sie gehören, aufgeführt wurden, wie das auch M. in einem Falle, ohne ersichtlichen Grund, gethan hat (s. גזע), und die Eigennamen unter den Wörtern, aus denen sie zusammengesetzt sind. Dass dabei manches Zweifelhafte aufgestellt werden muss, darf an dem Versuch nicht hindern.

Dass Manches ins Glossar gerathen ist, was man lieber an einer Stelle des Kommentars sähe, auf die dann im Glossar ausdrücklich zu verweisen wäre, mindert natürlich an dem Werthe der lehrreichen Erörterungen, die an manche Artikel geknüpft sind, nichts. Wichtig ist die feine Zurückweisung der Deutung von משׁבא als Karawane, Handelsstation und שׁבאת als Handelsreise, ausgehend vom Begriff des Weinverkaufs, so dass »Sabäer« eigentlich »Weinreisender« wäre, unter Heranziehung der heutigen Verhältnisse mit dem auch Wein verschleissenden betriebsamen griechischen Materialisten aus Kaisarije. Bemerkenswerth ist die Behandlung der Formel ומקימתמ | אאדנמ | ברי; schon dass dieselbe unter ברי gestellt ist, zeigt, dass M. die Praetorius'sche Deutung nicht acceptirt; er verzeichnet dieselbe, bemerkt aber: »Die Uebersetzung mit »Fülle« ist rein hypothetisch.« — s. v. הגר Stadt sagt M.: »Ursprünglich ist حجر wohl wie حجرة lieu de refuge«; es ist dabei wohl an die übliche Uebersetzung von *hiǧra* durch Flucht gedacht; abgesehen davon, dass dieses Wort viel-

mehr »Auswanderung« bedeutet, dürfte هَجَر als Stadt auf die Bedeutung des »Sichtrennens, Sichisolirens« zurückgehen, die das Verbum in erster Linie hat[1]): die mit der Mauer umgebene Stadt ist ein Einzelwesen, ein Isolirtes, in der Menge der durch das weite Land fluthenden Menschen. — s. v. מרא wird mit Recht die von Müller, *Epigraphische Denkmäler* zu Euting 16 (VII)[2]) aufgestellte Behauptung abgewiesen, dass מראתוך heissen könne ‚Frau des Wadd'. — Zu kühn ist wohl die Zusammenstellung von sab. כעב = arab. كعب Würfel mit griech. κῦβος s. v. כעב.

Die folgenden Nachträge und Verbesserungen zu dem Glossar beruhen auf einem selbständig angelegten Wörterverzeichniss nach den an der Hand der Tafeln revidirten Texten. Die bei M. fehlenden Artikel sind durch ein Sternchen bezeichnet.

*או oder, in פאו 877, 10; Nachweise für או aus minäischen, für או und פאו aus sab. Texten s. bei Hommel, *Chr.* § 83. — *באד 31; vgl. *Nachtrag* »Zu S. 56«, wonach ו]ראב zu lesen sein wird. — בנ Sohn: בנחו adde 864, 1; בנחמו adde 885, 1; בניהו adde 884, 1. 885, 3; a) adde 825, 1. 888, 1; c) ראבנ | בני 305, 5 l. 302, 5; b) בחרמ | בני l. בנו und streiche 865, 1. — בנ praep. streiche 825, 24; adde 826, 2. 5 (bis). 862, 4. 869, 6. 875, 9. 880, 3; es war auch auf דבנ zu verweisen. — בחר adde: praep. an Stelle 324, 4 [nicht 3, wie nach S. 47 anzunehmen ist].[3]) — בעל : תרעת | בעל sehr häufig, schr.: 825, 19. 863, 4. 865, 3; adde בעלה 886, 1. — ד: es war unter b) auf דבנ zu verweisen oder noch besser

1) Vgl. Snouck-Hurgronje, *Bijdr. tot de T. L. en Vk. van Nederl.-Indië*, 5e Volgr. I, bl. 9. — *Red.*

2) Mordtmann citirt Müller, *Epigraphische Denkmäler* No. VII. Es dürfte sich empfehlen, die Inschriften nach denen, die sie entdeckt oder der Wissenschaft zugänglich gemacht haben, nur in Ausnahmefällen (wie bei den Osiander'schen) nach den Bearbeitern anzuführen, solange noch kein Corpus da ist.

3) Das Citat scheint durch ein Versehen unter בחג gerathen zu sein; vgl. sub חג.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000322

dieses gleich hier zu bringen; sub c) soll דקבצ, unter Weglassung des مضاف اليه für דקבצ | עתתר stehen; da hier ד Exponent des Genitivverhältnisses ist, war die Heranziehung der *idāfe* nicht sehr glücklich; ist aber דקבצ | עתתר als قبضٍ عثتر gedacht, so musste das unterdrückte عثتر als مضاف, nicht als مضاف اليه bezeichnet werden. — דת: בדת adde 825, 19. 21. 859, 2. 865, 3. 868, 4 f.; לדת adde 872, 5. — המדנ adde 865, 1. 885, 3. 888, 2; streiche 869, 2. — ו zur Einleitung des Prädikates (wie sonst פ) 825, 13. — ודאב: es war auf den *Nachtrag* (zu S. 56) zu verweisen und zu bemerken: »wahrscheinlich auch 31 (vgl. באר)«. — וצע adde 879, 2. — וקה adde 861, 4. — בחג : חג streiche 324, 4 (aus Versehen hieher gerathen; vgl. בחר). — חגר: (vgl. *Nachträge*) ist zu streichen; die Bemerkung ist wohl aus dem Art. ודאב, wo sie fehlt, hieher gerathen. — חמר verb.: בדת | חמדו streiche 825, 8. — חמר subst. adde 825, 21. 830, 12. — חרו: adde חרינהו 875, 8, das dann bei חרינהמו entfällt. — כל adde 825, 20 f. 826, 4. 830, 15. 869, 2. 830, 2 (ter). — *כנן 861, 4. Kann auch durch die Ausführungen M.'s zu 861, 4 die Existenz dieses Stammes und die Zugehörigkeit von מכנת zu ihm noch nicht als erwiesen betrachtet werden, — wahrscheinlich sind sie allerdings — so wird doch seine Aufführung im Glossar recht vermisst. — מחרמנ 876, 2 l. 875, 2. — מנהבמ ist ganz um seine Stelle, 880, 1, gekommen. — מרא: adde מראהו 825, 6. — *משקי 830, 2. — נעלמנ: die ergänzte Form gehört nur zu 865, 5. — נצע adde 860, 3. — סלא adde: subst. in אהל | סלוא Stifter 874, 4. — *ערב: V תערבו 830, 21. Wird um so mehr vermisst, als es nach dem Komm. zur St. hier zuerst vorkommt, und die Bedeutung »sich durch Pfand verpflichten« kaum zweifelhaft ist (gegen Praet. *ZMG* 48, 652). — *עשר in אחרעשר 881, 3. Das Fehlen des Trennungsstriches konnte nicht massgebend für die Fortlassung sein. — עתתר adde 866, 2 (wichtig wegen der Ausführungen über die Gottheiten der sabäischen Inschriften im Kom-

mentar). — פ : פל adde 877, 5. 7. 8. 10, wo die hebräische Transkription durch ein Versehen überall כל hat; adde פאו 877, 10 (vgl. *או). — צדק : צדקמ* | אפקל 826, 5. — adde 876, B 1. — צורת* : צורתהו 830, 7; in der Parallelstelle 870, 1 תורתהו. — צלמנ : צלמ adde 875, 3. — קני : הקני adde 302, 1, das bei הקניו zu streichen ist. — רצו : adde 825, 25. 875, 11. — שאמ ist zu streichen (verwechselt mit שאמ). — שׁעד verb. adde שׁעדהו | ול 825, 24. 879, 1 (bei שׁעדהמו zu streichen); שׁעדהו | לדת 825, 23; שׁעדהמו 859, 7; לשׁעדהמו 863, 5; bei שׁעדהמו | ול adde 826, 4 (bis); שׁעד . . . . יזאנ 826, 2. — שׁבעת w. E. N.: zur Stelle 1027, 2 ist ausdrücklich bemerkt, es sei männlicher E. N. — שׁעבנ : שׁעב adde 869, 4; adde שׁעבהמו 826, 2. 862, 8; שׁעבהמו | ירשׁמ schr. שׁעבהו | י. — תאלב : תאלב allein adde 830, 22. 863, 8. 875, 12; תאלב | ריממ adde 825, 14. 859, 8. 872, 6. 889, 2; adde תאלברימ 825, 29. — אתמר* : תמר 826, 5.

Nachtrag. Zu S. 147. נבל und בלת kommen in Gl 830 vor: 1) verbunden in Z. 8; 2) נבל allein Z. 15; 3) בלת allein Z. 18. Ausserdem scheint sich נבל nur zu finden Hal 385, 4. 646 (unsicher), בלת nur Gl 862, 4. 877, 2. 4 (s. oben S. 300). Die Verbindung der Verba Gl 830, 8 ist geeignet, die Konstruktion zu verdunkeln; es heisst נבל | ובלתנ | בעברהו | גדרת; hängt das בעבר nur von בלת oder von beiden Verben ab? Die andern beiden Stellen der Inschrift geben Antwort: sowohl נבל Z. 15 als בלת Z. 18 ist mit בעבר construirt. Diesen Dingen nachzugehen, erscheint vielleicht Manchem kleinlich. Aber es bleibt dabei, dass die semitische Epigraphik in dergleichen noch viel von der geschmähten klassischen Philologie zu lernen hat. Sonst kommt man über das Rathen nicht hinaus. Wie wunderliche Dinge das Resultat der Nichtbeachtung der Grammatik sind, davon liegt hier ein auffälliges Beispiel vor. Z. 8 übersetzt Müller: »dass Edle geschickt und Vertrag geschlossen hat mit ihm Gadarat«; Z. 18 übersetzt derselbe: »dass sie einen Vertrag schlossen mit Šabat b. ʿAlījān gegen Raidān«,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000324

und doch lautet der Text: | בעבר | עלין | בנ | שבת | ובלתו | דרידנ! Heisst in Z. 8 mit Jemanden einen Vertrag schliessen בלת בעבר, so kann dieses nicht in Z. 18 heissen: einen Vertrag schliessen gegen Jemanden, und die Person, mit der der Vertrag geschlossen wird, im Accusativ dabeistehen. Das ist, wie wenn man für möglich hielte, dass je ein Römer zugleich geschrieben hätte: paciscor cum Cajo und paciscor Cajum (= mit Cajus) cum Julio (= gegen Julius). Die von Müller für Z. 8 und Z. 18 gegebenen Uebersetzungen schliessen sich aus. Es ist ein glücklicher Zufall, dass die drei Stellen Gl 830, 8. 15. 18 Uebereinstimmung in der Konstruktion zeigen:

Z. 8 נבל | ובלתנ | בעברהו | גדרת
Z. 15 נבלו | אישמ | בעבר | אחהו
Z. 18 בלתו | שבת | בנ | עלין | בעבר | דרידנ.

Der einzige Unterschied ist, dass in Z. 8 die Präposition unmittelbar dem Verbum folgt, in Z. 15 und 18 hinter einem Nomen steht. Diesem Nomen giebt nur Mordtmann in Z. 8 u. 18 die Stelle des Objekts (nach בלת), Müller und Glaser nehmen es in Z. 8 richtig als Subjekt; bei der Auffassung als Objekt in Z. 18 setzt sich Müller mit sich selbst bezüglich des Verbums בלת in Widerspruch, wie eben gezeigt; Mordtmann und Glaser schaffen das Objekt herbei, indem sie das Verbum als causativum fassen, verfahren dabei aber keineswegs konsequent; denn dann dürfte nach ihrer eigenen Auffassung von בלת in Z. 8 nur übersetzt werden: sie veranlassten G. zu einem Vertrage (Bündnisse). Unerklärt lässt die Differenz in der Konstruktion Praetorius *ZMG* 48, 650 f., nach welchem בלת sowohl in Z. 8 als in Z. 18 *pi'el* ist, wie das nach ihm gleichwurzlige äthiopische *bannata*, und in Z. 8 »Geschenke bringen«, zehn Zeilen weiter »Jem. mit Geschenken schicken« heissen soll. Das Nomen nach נבל Z. 15 wird von Allen als Nominativ angesehen. Es liegt nun keine Veranlassung vor, in dem שבת Z. 18 einen anderen Satztheil zu sehen, als in גדרת Z. 8. Der

Plural des Verbums ist oben erklärt worden. Zur Stützung der Unabhängigkeit des Satzes mit בלחו von dem Vorhergehenden sei noch angeführt, dass dem בלחו ein ובדת vorhergeht; die Konjuktion wäre gewiss nicht wiederholt worden, wenn von dem Subjekt des vorhergehenden Satzes noch Weiteres ausgesagt worden wäre. Die Bedeutung des Verbums ist noch nicht mit Sicherheit festzustellen. Mit Rathen ist hier nichts gethan. Gegen die Behauptung »ובלחנ | נבל wird vom Schicken der Gesandten gesagt« wird sich der sie aufstellende Winckler denselben Einwand gefallen lassen müssen, den er gegen בלת als beeidigen erhebt: »ich werde es glauben, wenn es einmal im Sabäischen sicher belegt sein wird.« Und man wird zu solchem Einwand viel mehr Recht haben, als zu dem gegen בלת als »beeidigen«, denn hier ist für die Behauptung nicht unerhebliches Beweismaterial beigebracht worden. Sehr beachtenswerth ist die schon erwähnte Zusammenstellung mit äthiopisch *bannata* bei Praetorius a. a. O. Für entscheidend kann ich sie nicht halten, da die Bedeutung Geschenke bringen, bezw. Geschenke schicken (s. oben) an beiden Stellen dieser Inschrift wenig wahrscheinlich ist. Geht das sabäische בלת auf eine gemeinsemitische Wurzel zurück, so ist es sicher mit den zahlreichen Verben der *bl*-Klasse zusammenzustellen, welche sich ohne Schwierigkeit auf den Begriff des Schneidens, Abschneidens zurückführen lassen. Der Stamm *blt* findet sich in der Bedeutung »schneiden« auch im Arabischen und hat hier mannigfache Bedeutungswandlungen erlebt, z. B. vergehen, verstummen (s. *IA* I 527 f.); auch بليت = ولبيب عاقل geht auf die Bedeutung »schneiden« zurück: es ist der Mann von Herz und Verstand als der in Dingen beider scharf unterscheidende (schneidige); أَبْلَتَ c. d. a. Jem. einen Eid schwören lassen und مَهْر مُبَلَّت, verbürgtes Brautgeschenk, — letzteres der Sprache der Himjaren angehörig — sind weiter nichts als »Jem.

zu einer abschneidenden, keine Aenderung mehr zulassenden Erklärung veranlassen« und »fest abgemachtes Brautgeschenk«. Ich gebe zu, dass die allgemeine Bedeutung »verständig sein«, die oben von mir angenommen ist, wenig wahrscheinlich ist; aber auch »Vertrag schliessen« u. dgl. ist sehr fernliegend. Es wird, mit Wahrung des in dem בעבר liegenden Begriffes »im Interesse von« zu übersetzen sein: »eine abschneidende, d. h. bindende Erklärung abgeben« oder auch: »sich entschliessen« mit gleichem Bedeutungsübergang wie bei جزم. Diese Bedeutung passt sehr gut in Z. 18: »und weil sich verpflichteten (sich entschlossen) die Šabbāt gegenüber den Ḏū Raidān, ihnen zum Siege zu verhelfen (sie zu unterstützen) in irgend einem Kriege [, den man führen würde] gegen ihre Herren« u. s. w. Es sei hier gleich auf den von Mordtmann in der Uebersetzung richtig beachteten, von Müller verwischten Unterschied in der Bezeichnung des Krieges hingewiesen: Z. 17 בצר | השתאו, Z. 19 אמראהמו | בעלי | לצרמ, Z. 20 | צרנ | בהות | דהשתאו; das ist nicht, wie bei Müller, überall: »im Kriege«, sondern nur in Z. 17 und 20, in Z. 17 handelt es sich um mehr: um Hilfe in irgend einem Kriege. Auch in Z. 8 ist die eben gegebene Deutung von בלת befriedigend: Gadarat hat sich entschlossen gegenüber ʿAlhān, ein Bündniss mit ihm einzugehen. Dass hier nur von einem Mitkontrahenten Gadarats die Rede ist, während im Folgenden immer von mehreren die Rede ist, ist allerdings auffällig, kann aber nicht zur Annahme der Glaser'schen Erklärung bestimmen, das הו beziehe sich auf Gadarat selbst. Abgesehen von der höchst befremdlichen Situation, die in den Worten liegt (Glaser S. 21): »dass Djadarot Gesandte schickte und sich in seinem eigenen Interesse veranlasst sah, ein Bündniss [mit sich; das hat Glaser fortgelassen, so kann doch aber nach seiner Konstruktion das בעמהי hier nur übersetzt werden] zu begehren«, scheint die Bezeichnung des הו auf das folgende Subjekt dem Geiste der semitischen Sprache, zu widersprechen;

wenigstens arabisch ist ein قال لأخيهِ زَيْدٌ oder أنفقَ مالَهُ زَيْدٌ

mit Beziehung des pron. suff. auf Zaid ausgeschlossen, und so lange nicht sichere Beispiele aus dem Sabäischen für die schon aus inneren Gründen sehr unwahrscheinliche Zulässigkeit solcher unklaren und verwirrenden Konstruktion in dieser Sprache beigebracht sind, wird das הו hier auf eine andere Person als den Gadarat zu beziehen sein. Was nun נבל betrifft, so lag es ja nahe, ein »Gesandte schicken« als Bedeutung dafür zu rathen. Aus diesen Gesandten die famosen nobili, was »Edle« bedeuten soll, zu machen, heisst die Sache verwirren. Denn entweder heisst נבל edel sein oder es heisst Gesandte schicken; »Edle als Gesandte schicken« ist eine Kumulation, die hier auf den bekannten Spruch von der Geschwisterschaft von *zijāde* und *nuqṣān* herauskommt. Eine Anwartschaft auf Beachtung hat der Uebersetzung »Gesandte schicken« erst Praetorius durch die Heranziehung der äthiopischen Wörter *tanbāl, tanbal, tanbel* für Gesandter gegeben (S. 650), deren Stamm *nbl* allerdings auch im Aethiopischen nicht mehr belegbar ist, jedoch von Praetorius gewiss mit Recht zu der gemeinsemitischen Wurzel *wbl* (*jbl, 'bl*) (in hebr.-aram. הוֹבִיל etc., assyr. וبל *[abālu]*) gestellt wird. In der That ergiebt sich in Z. 8 bei Annahme der Bedeutung »schicken« für *nbl* ein sehr befriedigendes Resultat. Wie sich nämlich aus der Zusammenstellung mit hebr. יִשַּׁר in pi. und hiph. und ass. *išīru* ergiebt, heisst das יִשְׁרוּ in Z. 16 auch senden, und es stehen nun die Zeilen 15 und 16 in vollkommenem Parallelismus: heil geblieben sind 1) die אקול und מקתת, die Qails und Maqtawīs (s. darüber unten), welche man in ausserordentlicher Mission für einander delegirt hat; 2) die תשעת und גבר Gaben und Geschenke, die man sich gegenseitig gesandt hat. Die höhere Wichtigkeit von 1) wird durch den Zusatz hervorgehoben: »zu Wasser und zu Lande«; denn natürlich mussten die beiderseitigen Gesandten einen

Theil der Reise zur See machen, da König Gadarat auf der Westseite des Rothen Meeres residirte. Auch in Z. 8 ist die Bedeutung »Gesandte schicken« wohl angebracht, sei es, dass man das בעברהו auch zu diesem Verbum zieht, so dass es sein Komplement hat wie in Z. 15, sei es, dass man es hier als absolut angewandt betrachtet. Der Sinn ist gewiss: Gadarat schickte Gesandte und verpflichtete sich (entschloss sich) ihm (dem Stifter) gegenüber, ein Bündniss mit ihm zu schliessen. Das Bündniss wurde auch perfekt, שתכמל, wie Z. 9 berichtet wird, was wohl so zu verstehen ist, dass nachdem die Verhandlungen durch die beiderseitigen Gesandten geführt worden waren, die Ratifikation durch die Fürsten stattgefunden hat. Wer zuerst die Verhandlungen eröffnet hat, lässt sich nicht mehr erkennen. Doch ist man geneigt, den König von Saba' als den Vertragheischenden anzusehen; denn sind die Worte נבל ובלחנ richtig gedeutet, so liegt die Vermuthung nahe, dass der Schritt Gadarats durch Schritte des Sabäerkönigs provocirt worden ist, der in dem mächtigen Fürsten einen werthvollen Verbündeten zu finden hoffte. Vielleicht ist aber auch diese Inschrift ein Denkmal des Anfangs vom Ende. Das Ende war die Eroberung Sabas durch die Abessinier, der Anfang das Anbändeln mit Gesandtschaften und Geschenken, wie es auch die Kulturnationen Europas mit den Ländern machten und machen, die sie gern haben wollen. Um 350 nannte sich der Köng von Aksum schon König von Ḥumēr (Ḥimjar) und Saba (siehe die ʿAizān-Inschrift Bent 1). Ca. 250 Jahre vorher hatte der strebsame Errichter der Adulitana sein Auge schon auf Südarabien geworfen, war aber nur erst mit den wilden Stämmen nördlich (vielleicht auch westlich, an der Küste?) vom Sabäerlande fertig geworden. Der fette Bissen war leichter und sicherer durch Politik zu erhaschen als durch Waffengewalt: erst wurde dem Sabäerkönige geschmeichelt, und eines Tages war er ganz freundschaftlich um sein

Land gebracht. Gadarat gehört zwischen den König von Adulis und ʿAizān und steht dem ersteren wahrscheinlich näher. Denn die Unternehmungslust, alias Ländergier, die diesen beherrschte, auf den ersichtlich auch das passt, was der Periplus von dem, wohl nur kurze Zeit nach ihm herrschenden oder mit ihm identischen Zoskales sagt: »nach Mehrerem strebend«, wird unter seinen nächsten Nachfolgern nicht geruht haben, bis die appetitlichen Landstriche des Jaman mit der blühenden Kultur eingeheimst waren.

מקתת Z. 15. Mordtmann hat bereits im Kommentar zu Z. 15 in sehr scharfsinniger Weise dieses seltsame Wort, das sich auch in der unpublicirten Gl 265[1]) findet, mit dem arab. مقتوى zusammengestellt, das auch für die Singularform einen Gleichwerth in dem מקתוי Gl 119, 1. 210, 2 hat. Den Arabern hat das Wort schon in alter Zeit viel zu schaffen gemacht: Sībawaihi hat darüber Alchalīl interpellirt (s. *Sib.* ed. Der. II, 101 f.), und ausführlich behandelt es Abū Zaid in dem *kitāb annawādir* (ed. Beir. 1894 S. 188 f.),[2]) in dessen Beiruter Redaktion auch eine längere Bemerkung des Mubarrad (S. 189) mitgetheilt ist; diese ist besonders interessant, weil sie von dem auch sonst bekannten مُقَاتِوَة ausdrücklich bemerkt, so laute der Plural von مَقْتَوِين »bei vielen von den Arabern« (von den anderen Pluralformen findet sich مُقْتَوُون bezw. مُقْتَوِين in dem bekannten Verse ʿAmr mu 56). Das مقاتوة erklärt das מקתת, neben welchem sich nach Mordtmann in der unpublicirten Inschrift Gl 267, 6 die Form

1) Nach M. hat diese Inschrift 18 Zeilen, nach Hommel *Chrest.* 60 nur 15.

2) Dem Verfasser des *TA* scheint eine bessere Recension vorgelegen zu haben als dem Beiruter Herausgeber; wenigstens möchte man so aus einer Vergleichung der Stelle *TA* I 287 mit der entsprechenden der ed. Beirut schliessen, da im *TA* der Gewährsmann citirt wird, in ed. B. nicht.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000330

מקחויה findet; wie dieses zu denken ist, ist nicht klar; vielleicht stellt es gar keinen gebrochenen Plural dar, sondern ist مَقْتَوِيَة mit einer auch sonst vorkommenden Anwendung der Femininform für den Plural; das kurze מקחה wird wohl mit MORDTMANN als eine defektive Schreibung für מקחיה = arab. مُقَاتِيَة, das neben مقاتوة vorkommt, angesehen werden können. Im Nordarabischen hat das Wort keine Ableitung; denn der Stamm قتو, von dem die Wörterbücher das *maṣdar* قُتْو und قُتَا kennen wollen, ist wahrscheinlich sammt dem Belegverse dafür Fabrikat, um das unangenehme, widerspenstige Wort anständig unterzubringen; es wird eben Fremdwort sein, aus dem Südarabischen; vielleicht ist es auch in diesem schon entlehnt von den Abessiniern, sodass in Z. 15 אקול Bezeichnung der sabäischen Gesandten, מקחה Bezeichnung der des anderen Theiles wäre. Sind אקול und מקחה Beamte beider Parteien, so sind die אקול die Seigneurs, Vasallen der beiden Fürsten, die מקחה ihre persönlichen Diener, die Hofbeamten, Kämmerlinge.

Zu אשעבנ | דבנ und חקלנ | דבנ Gl. 830, 19. 20. MÜLLER giebt im Kommentar ‚Ḏaibān-Aš'ābān' und ‚Ḏaibān-Ḥaḳlān'; das ist doch höchst unwahrscheinlich, schon wegen des Diphthonges ai ohne äussere Darstellung. Die Konstruktion bei WINCKLER p. 190, die אשעב Stämme, seien »die kriegerischen Adligen, die Kabylen, im Gegensatze zur frohndenden Landbevölkerung«, scheitert schon daran, dass ja die Seigneurs durch die Vernichtung aller Fluren (Z. 20 f.) sich nur selbst geschädigt hätten; denn wo die Junker herrschen, hat der Bauer nichts, er ist eben nur Frohnarbeiter; auch würden Gewaltthätigkeiten der Ritter gegen die Feldleute sicher nicht durch שבא bezeichnet worden sein.

Zu S. 163 Anm. 3. In Bezug auf die dort erwähnte

geographische Breite *ṣanʿā*'s bemerkte ich: »in puncto *ṣanʿā* wird Manzoni so lange höheren Anspruch auf Zuverlässigkeit machen, als Glaser noch nicht die seine Kartenkonstruktion begründenden Beobachtungen veröffentlicht hat.« Diese Darstellung stützte sich darauf, dass Herr Dr. Glaser am Schluss des Artikels *Von Ḥodeida nach Ṣan'â vom 24. April bis 1. Mai 1885* in Petermann's *Mittheilungen* 1886 Heft 2 Folgendes sagt: »Meine Kartenskizze basirt sich auf die mittels einer Mondokkultation genau bestimmte Länge von Ṣan'â (s. *Sitz.-Ber. der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Wien*, Oktober 1884)« und dass von der Breite *ṣanʿā*'s nicht die Rede ist. Herr Dr. Glaser ist so gütig, mich unter Mittheilung des citirten Artikels darauf aufmerksam zu machen, dass er dort auch seine Berechnung der Breite gegeben hat. Ich beeile mich, den betreffenden Passus wiederzugeben: »Was die Breite von Ṣan'â anbelangt, so habe ich dieselbe bereits am 17. Jänner 1883 aus Sonnenhöhen bestimmt, welche Methode ich der Beobachtung des Polarsternes bei der Kleinheit meines Instrumentes vorzog. Ich habe diese Beobachtungen späterhin zu wiederholten Malen gemacht und auf diese Weise eine grosse Reihe von Circummeridianhöhen erhalten, aus welchen sich nach gehöriger Reduction eine genaue Breite wird ableiten lassen. Für heute begnüge ich mich mit der Angabe der ersten angenäherten Breite, wie sie aus der Beobachtungsreihe vom 17. Jänner 1883 hervorgegangen. Es ist selbstverständlich, dass sowohl vor als auch nach der Beobachtung die Temperatur und der Barometerstand genau registrirt wurden. Die so berechnete Breite beträgt: $+ 15^0\,23'\,21''\,3$ oder für das Centrum der Stadt (die Stadt breitet sich circa 860 Meter von Süd gegen Nord aus) $+ 15^0\,23'\,36''$. Die beobachteten Sonnenhöhen sollen später in extenso publicirt werden.«

Herr Dr. Glaser theilt mir ferner mit, er habe als geschulter Astronom, der Jahre hindurch Assistent an der KK. Sternwarte in Wien war, gearbeitet, während Man-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000332

ZONI in astronomischen Dingen Laie sei; die von ihm nach den Regeln der astronomischen Wissenschaft gemessene Breite von *ṣanʿā* könne auch nicht um eine Bogenminute falsch sein. Ist die Breite von *ṣanʿā*, wie nach diesen Ausführungen des Herrn Dr. GLASER wahrscheinlich ist, in der That $+ 15^0\,23'\,36''$, so ist danach die dem im Jahre 1886 erschienenen Reisebericht beigegebene Kartenskizze zu ändern, auf welcher *ṣanʿā* unter noch nicht ganz $+ 15^0\,22'$ eingetragen ist, also um ca. $1'\,40''$ südlicher, als die Berechnung ergab. Sollte dieser Unterschied auf einer genaueren Berechnung, als die im Jahre 1884 mitgetheilte ist, beruhen, so wäre eine bezügliche Mittheilung des Herrn Dr. GLASER sehr erwünscht.

Asien und Europa nach altägyptischen Denkmälern.

Erörterungen zu dem gleichnamigen Buche von W. Max Müller.

Von *P. Jensen.*

Unter obigem Titel hat der durch seine scharfsinnigen Einzeluntersuchungen bekannte Aegyptologe W. Max Müller vor zwei Jahren im Verlage von W. Engelmann in Leipzig ein mit zahlreichen Abbildungen in Zinkotypie und einer Karte von Syrien und Palästina und den angrenzenden Ländern ausgestattetes Werk erscheinen lassen, das unsere ganz besondere Aufmerksamkeit in Anspruch nimmt und eine eingehende Besprechung verdient.

Das alte Aegypten hat für die Welt nicht die Bedeutung gehabt, wie die Länder am Euphrat und Tigris. Während Babylonien und Assyrien viele Jahrhunderte hindurch ganz Vorderasien nach allen Seiten hin politisch und culturell beherrscht haben, hat sich, soweit wir bis jetzt sehen, ein dominierender Einfluss Aegyptens im Süden und Westen nur in geschichtslosen Teilen Afrikas, im Norden und Osten nur in den nördlichen Gebieten der Araber und in Palästina und Syrien geltend gemacht. Obwohl indes die Aegyter erst seit der Vertreibung der Hyksos mit diesen Gegenden und ihren Bewohnern in Berührung traten, obwohl ferner erst nach dieser Zeit auch weiter entfernt wohnende Völkerschaften wohl aus Kleinasien und westlicheren Ländern des Mittelmeers in

Kämpfe mit den Agyptern verwickelt wurden, obwohl demnach erst nach dieser Zeit die ägyptischen Inschriften Mitteilungen über Vorderasien, Vorderasiaten und wohl auch Europäer enthalten, sind diese doch für uns von unschätzbarem Werte. Denn wenn uns auch die El-Amarna-Tafeln für eine bestimmte Zeit reichlich über die Verhältnisse Syriens und Palästinas belehren, andere einheimische Berichte darüber haben wir nicht aus der ganzen Zeit vor dem ersten vorchristlichen Jahrtausend und ebensowenig assyrische, und auch in noch späterer Zeit bleiben die Nachrichten wenigstens über Syrien so spärlich, dass Niemand an den Angaben der ägyptischen Inschriften über Syrien, Palästina und seine Bewohner vorübergehen darf, der sich irgendwie mit den Verhältnissen im vorderen Asien in älterer Zeit vertraut zu machen sucht. Aber nicht Jeder kann Aegyptologe sein. Und gerade der, dem es durch den El-Amarna-Fund noch mehr wie schon früher nahegelegt worden ist, sich mit den ägyptischen Denkmälern zu befreunden, der Assyriologe, hat mit seinem eigensten weiten Gebiete und dessen Grenzgebieten Mehr zu thun, als dass er Zeit dazu finden könnte, die Aegytologie mehr als dilettantisch zu beliebäugeln. Es war daher ein sehr glücklicher Gedanke W. M. Müllers, in einer für Aegyptologen nicht nur, sondern auch für den weiteren Kreis aller derer, deren Interesse dem Orient gehört, verständlichen Art Alles zusammenzustellen, was die ägyptischen Inschriften über Asien, dessen Bewohner und die Europäer bis zur Perserzeit sagen. W. M. M. ist in allen Zweigen der Aegyptologie zu Hause, er ist tüchtig philologisch gebildet, ohne aber dadurch einseitig geworden zu sein, er hat Interesse für geographische Untersuchungen, Verständnis für Ethnologie, kurzum er blickt mit scharfen Augen nach allen Seiten hin. Er war daher mit in erster Linie dazu berufen, die Aufgabe, die er sich stellte, befriedigend zu lösen. W. M. M. begnügt sich aber nicht mit der Thätigkeit des kritischen Sammlers, er verarbeitet sein Material

auch nach allen Seiten hin und gelangt dabei auf der einen Seite zu einer langen Reihe neuer Ergebnisse, die zwar zu einem guten Teil Widerspruch zu erwecken geeignet sind, aber zu einem guten Teil auch alte schwere Irrtümer endgültig zu beseitigen und Lücken auszufüllen bestimmt sind, andererseits hat er vielen Zweifeln ein für alle Mal ein Ende gemacht. Es kann nicht meine Aufgabe sein, im Einzelnen zu untersuchen, wie weit W. M. M.'s Resultate ganz neu sind. Es wäre das ein für einen Nichtägyptologen sehr zeitraubendes und dazu sehr müssiges Unternehmen. Müller hat, so weit ihm die Verhältnisse es gestatteten, alles Vorhandene einer neuen Prüfung unterzogen. Es ist für das Resultat, für die Sache, gleichgültig, ob Jemand vorher andeutungsweise mit geringerer oder grösserer Berechtigung dasselbe gesagt hat. Auf den Versuch zu beweisen kommt es an, und das hat M. überall versucht, wenn wir auch nicht leugnen können, dass er oft die Kraft seiner Gründe überschätzt hat.

Der von Müller bearbeitete, mit grosser Mühe zusammengetragene Stoff ist sehr reichhaltig. Wollte ich mich daher nun in eine Kritik aller Einzelheiten einlassen, so würde ich statt einer Abhandlung ein Buch schreiben müssen, das das M.'sche an Umfang weit überträfe. Ich muss mich daher auf eine Prüfung des Wichtigeren beschränken bezw. desjenigen, was mir das Wichtigere zu sein dünkt. Ich bin kein Aegyptologe. Ich kann nicht viel Mehr als die Hieroglyphen nachbuchstabieren und muss daher erwarten, dass die Aegyptologen über meine Ausführungen oft den Kopf schütteln werden. Sie mögen mir dann aber auch ihre Verzeihung nicht versagen. Das M.'sche Buch ist auch für Assyriologen bestimmt; es kann den Anspruch darauf erheben, auch von deren Seite gewürdigt zu werden. Einer hatte die Verpflichtung, in die Bresche zu springen. Ich unternehme das Wagnis, nicht ohne vorher auch W. M. M. zu bitten, zu entschuldigen, wenn ich ihm, was unvermeidlich zu sein scheint,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000336

bisweilen oder öfters unabsichtlich aus Unwissenheit Unrecht thun sollte.

Was im Alten und im Mittleren Reich an Beziehungen zu Asien und Asiaten erwähnt wird, ist geringfügig. Müller stellt dies in drei Capiteln (Das Alte Reich, Die alte Völkertafel, Andere Beziehungen der älteren Zeit) zusammen. Von seinen Ergebnissen ist namentlich der unwiderlegliche Nachweis im Einzelnen von Interesse, dass in der nach ihm aus dem Alten Reich stammenden Liste der »9 Völker« der ägyptischen Inschriften ausser Oberägypten und Unterägypten 6 Volksstämme genannt werden, die in nächster Nähe von Aegypten, meist in Africa, wohnten, nicht etwa der ganze dem Alten Reich bekannte Erdkreis. Mit sehr einschmeichelnden Gründen erklärt er die *mntiw nw ṯtt* (p. 22 f.) für die »dunkelfarbigen Stämme, deren Hauptsitze auf dem westlichen Nilufer bei Elephantine lagen« und *mntiw* für eine archaische Schreibung für *'imntiw* d. i. »(die) Westlichen«. Zu einem gesicherten Resultat betreffs der *ḫ3w-nbw*, mit denen später in Ptolemäertexten die griechisch redenden Fremden gemeint sind, vermag auch Müller nicht zu gelangen, wenn er es auch nicht für ganz ausgeschlossen hält, dass damit ursprünglich Bewohner der Deltaküste bezeichnet wurden. Auffallend erscheint die 7-Zahl der Barbarenvölker, die doch wohl kaum auf einer wirklichen notwendigen Zählung beruht, vielmehr eher auf der Heiligkeit der Siebenzahl (s. M. p. 12 A.). Ist die Liste in der That aus dem Alten Reich, so wäre die »Heiligkeit« der Siebenzahl für Aegypten für ein recht hohes Alter bezeugt, ohne dass sich dafür ein Beweis erbringen liesse, dass sie etwa aus Babylonien importiert ist. Man wird überhaupt den Gedanken aufgeben müssen, dass nur in Babylonien die Siebenzahl ohne Beeinflussung von fremder Seite heilig gesprochen ist. Hebr. שִׁבְעָתַיִם mit der eigentümlichen »Pseudodualendung« ים(ת), — dem im Hebr. wohl nur אַרְבָּעִתַיִם (= 4 mal) zur Seite steht; denn שְׁתַּיִם = 2 mal kann

einfach die Cardinalzahl sein — und dem im Assyrischen wohl *sibitān*[1]) entspricht, scheint zu beweisen, dass die »Heiligkeit« der Siebenzahl wie die der Vierzahl — wegen der 4 Hauptrichtungen — bereits zu einer Zeit bestand, als Babylonier und Hebräer noch eine engere Gemeinschaft bildeten. Damit wäre es auch nahegelegt, die Absonderung der 7 Planeten zu einer besonderen Categorie bereits für jene alte Zeit anzunehmen. Die Möglichkeit, dass die 7-Zahl der Barbarenstämme auf der Heiligkeit der Siebenzahl beruht, und die Unmöglichkeit, mit dem einen Volke der Liste irgend Etwas anzufangen, befürwortet bei dem Laien die Vermutung, dass dieses erfunden oder wenigstens, obwohl nur ein unbedeutendes Völkchen, wie W. M. Müller auch meint, nur deshalb in der Liste untergebracht ist, um die 7-Zahl vollzumachen.

Weiter ist aus dem dritten Capitel der erneute Nachweis auf Grund von Naville's Entdeckungen hervorzuheben, dass unter dem »Schwarzwasser« ein schmaler Meeresarm zu verstehen ist, der sich von Arsinoe bis zum heutigen Isma'iliye hinzog, ein Meeresarm, der aus einer Reihe stagnierender sumpfartiger Salzseen bestand. Mit dieser Annahme kommt man auch, nach M., erst zum richtigen Verständnis des Namens ים־סוף = »Schilfmeer« für einen Meeresteil, der offenbar ein Zipfel des roten Meeres war (p. 39 ff.).

Das für Laien sehr angebrachte vierte Capitel (Das Neue Reich, Uebersicht der Quellen) können wir, um nicht zu viel Raum in Anspruch zu nehmen, besser als die übrigen Capitel mit einer blossen Erwähnung abfinden, über die folgenden zwei Capitel (Die syllabische Orthographie, Zum Konsonantensystem der ägyptischen Umschreibungen) werden wir am Schluss handeln.

---

1) S. z. B. bei Abel-Winckler in No. 88, 7 𒐍-*it-ta-a-an* und in No. 140, 4 *ši-ib-i-ta-an* = »siebenmal«. Oder sind diese Wörter Kreuzungsproducte von assyr., eigentlich nur graphischem, 𒐍-*ta-a-an* = »sieben« und hebräischem bezw. kanaanäischem שִׁבְעָתַיִם ?

Im siebenten Capitel (Das Land *Pwnt*) tritt MÜLLER an die eigentliche Aufgabe seines Buches hinan mit einer Abhandlung über das Land *Pwnt* der ägyptischen Inschriften, dessen Besprechung man in Zukunft nicht mehr in einem Buch mit dem Titel des MÜLLER'schen Buches wird suchen dürfen, die er aber nicht unterlassen durfte. Denn während wenigstens noch in weiteren Kreisen grosse Meinungsverschiedenheit über die Lage dieses Landes herrscht, während es noch Manche nur in Arabien oder auch in Arabien, also in Asien suchen, kann MÜLLER's Erörterung darüber wohl als abschliessend betrachtet werden, nach der der Name *Pwnt* im eigentlichen Sinne die südliche äthiopische Küste des roten Meeres, nicht etwa die Somaliküste bezeichnet und auf die gegenüberliegende arabische Küste nur übertragen ist. Die Bewohner von *Pwnt* werden als Africaner erwiesen (p. 109 ff.). Mit den Arabern haben sie Nichts gemein. Sie heissen auch *(ḫ)Ḫbsti* (p. 116). Die Vermutung MÜLLER's, dass darin der Name Habeš steckt, scheint sehr einleuchtend. Nur ist die Differenz im Anlaut der beiden Namen störend. Ḥabeš (حبش) hat ein ح, *Ḫbst* ein خ. MÜLLER legt sonst selbst viel Gewicht darauf, dass die Aegypter ح durch *ḥ*, (𓎛), خ durch *ḫ* (𓐍) wiedergeben. Die Schwierigkeit liesse sich vielleicht heben angesichts des Umstandes, dass äth. *ḫ* später zu *ḥ* abgeschwächt ist. *Ḫbst* wäre dann حبشة, äth. *Ḥabašat*, wenn nicht bereits die südarabischen Inschriften wohl ein Land *Ḥ(a)b(a)š(a)t(u)n* erwähnten, das GLASER (*Abessinier* p. 84 ff.) zwar — und wohl mit Recht — nach Arabien verlegt, dessen Name aber — mit ihm — von dem africanischen *Ḥabašat* gewiss nicht zu trennen ist.

Den Namen des Landes *Pwnt* kennen wir nur aus den ägytischen Inschriften, gegen die Ansicht mancher Gelehrter und gegen die MÜLLER's, der mit *Pwnt* das פוט der Bibel, das *Pūṭa* = *Pau(ū)tiya-Pautiyap* der Keilinschriften identificiert, allein ohne stichhaltige Gründe. Es ist

Müller zuzugeben, dass der Einwand Dillmann's gegen die Identificierung der zwei Namen: *Pūṭ* könne nicht = *Pwnt* sein, da die Aegypter aus *Pwnt* keine Soldaten bezogen (was mit *Pūṭ* der Fall war), nicht gerade ausschlaggebend sein könnte. Aber einmal wird sie verboten durch die Stellung von *Pūṭ* in der Völkertafel des PC., wogegen die in der Inschrift von *Nakš-i-Rustam* nicht spricht, zweitens aber trotz Müller durch linguistische Verhältnisse.

Wie ich in einem demnächst erscheinenden Aufsatze nachzuweisen versuche, ist die Völkertafel mit Bewusstsein ganz nach geographischen Gesichtspunkten geordnet und der irgendwo in Palästina, vielleicht auch im westlichen Syrien lebende Verfasser bemüht sich, bei der Aufzählung der Nationen oder ihrer sie vertretenden Ahnherren von der Peripherie der ihm bekannten Welt aus in der Richtung auf seinen Standort hin aufzuzählen. Daher nennt er z. B. die Semiten zuletzt nach den Japhetiten und Hamiten, unter den Semiten Elam zuerst, Aram (resp. Maš) zuletzt, unter den Japhetiten zuerst Gomer im äussersten Nordosten am Vansee (!) u. s. w. Wenn er demnach die Reihe der Hamiten mit *Kūš* = »Aethiopien« beginnt und daran Aegypten schliesst, das nördlich davon liegt, so kann das dann folgende *Pūṭ* (wie das darauf folgende *Kenaʿan*) nicht im Südosten von Aegypten liegen, sondern muss vielmehr nördlich, nordöstlich oder nordwestlich von Aegypten, und zwar wenigstens von irgend einem Teile von Oberägypten liegen. Die Anordnung würde die Deutung auf Libyen oder, da לוב neben פוט genannt wird, vielleicht spec. die Cyrenaica zulassen. Auch die Länder und Völker in der Inschrift von *Nakš-i-Rustam* sind, consequenter als die in der Inschrift von Behistun, nach geographischen Gesichtspunkten geordnet, indem immer das Nähere vor dem Fernerliegenden genannt wird: Zuerst werden die wichtigsten persischen an die Persis angrenzenden Provinzen *Māda* und *Uvaja* genannt, dann die Länder im Nordosten und Osten, von Parthien bis nach Indien hin, zuerst die

5 nördlichsten Provinzen: *Parthava*, *Haraiva*, *Bākhtriš*, *Suguda* und *Uvārazmiš*, dann in der Richtung von West nach Ost die östlichen Provinzen *Zaranka*, *Harauvatiš*, *Thataguš*, *Gandāra* und *Hinduš*, darauf die wilden Volksstämme im äussersten Norden, die zwei Skythenstämme. Hierauf folgen in der Richtung von Ost nach West die mehr westlichen Völker und Länder: Babylonien, Assyrien, die Araber und die Aegypter,[1]) darauf die mehr nordwestlichen, ebenfalls in der Hauptrichtung von Ost nach West: Armenien, Kappadocien, Sparda = Lydien (??), die Griechen in Kleinasien, die Skythen jenseits des Meeres, die *Skudra* und die Griechen jenseits des Meeres (?), dann folgen als letzte noch 4 Völker, von denen 2, die *Pau(ū)tiya* und *Kūšiya*, sicher in Africa wohnen, also im äussersten Südwesten oder Westen, weshalb, da die näheren Völker aller Himmelsrichtungen bereits aufgezählt sind, es wahrscheinlich ist, dass die 2 letzten Völker nach Ansicht des Verfassers der *Nakš-i-Rustam*-Inschrift an den äussersten Grenzen des persischen Gebiets, am wahrscheinlichsten — da sie sonst doch vorher hätten genannt werden müssen — im äussersten Westen oder Südwesten in Africa wohnen. Hätten wir nun neben den *Pau(ū)tiya* nur die *Kūšiya*, dann liesse sich aus der Inschrift von *Nakš-i-Rustam* für die *Pūṭ*-Frage Nichts gewinnen: *Kūš* könnte nach *Pūṭ* genannt sein, weil von Persien aus gerechnet hinter *Pūṭ* liegend. Dann könnte *Pūṭ* = *Pwnt* sein. Aber der Verfasser könnte es ja ebensogut, lediglich weil es seiner Meinung nach Persien näher lag, vor *Kūš* genannt haben. Dann könnte *Pūṭ* Libyen oder specieller die Cyrenaica sein. Nun hat allerdings W. M. Müller (p. 392 f.) die wenigstens sehr beachtenswerte Ansicht ausgesprochen, dass unter den *Maciya*, die nach den *Kūšiya* genannt werden, Bewohner des Landes *Md3* zu verstehen seien, welches nach W. M. Müller in Nubien zwischen dem Nil und den Troglodytenländern

1) = *Mudarāya*, nicht *Mudrāya*. S. dazu *ZDMG.* 48, 439.

lag. Wäre diese Ansicht richtig, dann würde allerdings die Inschrift von *Nakš-i-Rustam* der Gleichung *Pūṭ* = »Libyen« nicht das Wort reden. Denn diese liesse dann die Reihenfolge *Pau(ū)tiya, Maciya, Kūšiya* erwarten. Vielmehr könnte W. M. Müller dann die Inschrift für seine Ansicht verwerten. Aber ist die Müller'sche Identification einwandlos? M. erinnert selbst daran, dass die Bewohner des Landes *Mḏꜣ*, die *Mḏꜣw*, im Koptischen als ⲙⲁⲧⲟⲓ erscheinen. Daraus folgt doch wohl, dass bereits zu des Darius Zeit in dem Worte *mḏꜣw* das *ḏ* wenigstens zu *d*, wenn nicht bereits zu *t* geworden war, das die Perser nicht durch *c* wiedergeben konnten. Indes es bleibt W. M. Müller anscheinend ein Ausweg: Er kann sagen: *Maciya* spiegelt die einheimische Form des Namens wieder, während ΜΑΤΟΙ das nach ägyptischen Lautgesetzen aus *Mḏꜣw* entstandene Wort ist.

Eine ähnliche Annahme hilft Müller über die Differenz zwischen den Formen *Pwnt* und *Pūṭ* hinweg. In irgend einer Sprache könnte sicher im Lauf der Jahrhunderte aus einem *Pwnt*, das man z. B. *Pownt* sprechen konnte, *Pūṭ* werden. Aber die Aegypter schreiben für *Pwnt* später *Pwne*, *Pwni*. Müller meint nun, um die Discrepanz dieser in den Ptolemäertexten gebrauchten und der noch in *Nakš-i-Rustam* angewandten Form *Pūṭ(a)* erklären zu können, dass *Pūṭ* die äthiopische Form des Worts sei. Mit dieser Annahme könnte die Differenz zur Not erklärt werden, wenn wir annehmen könnten, — was W. M. Müller nicht tut — dass sich in *Pwnt* selbst der Name zu *Pūṭ* entwickelt hat. Dagegen wäre aber zu bemerken: Die in den Ptolemäertexten gebrauchte Form geht auf *Pwnet* zurück. Entweder ist *-et* ägyptische Zugabe, dann ist *Pwn* das Grundwort und mit *Pūṭ* schlechtweg nicht zu vereinigen, oder der äthiopische Name hatte bereits das *t*. Dann könnte das *e* vor *t* bereits äthiopisch oder auch ägyptischen Ursprungs sein. In ersterem Falle ginge der Weg vom äthiopischen Namen *Pwnt* zur Form

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000342

Pūṭ über nicht weniger als mindestens drei Zwischenformen: aus *Pwnet* ward *Pwnt*, daraus etwa *Pūnt*, daraus *Pūt*, daraus *Pūṭ*. In letzterem Falle wäre allerdings eine weniger nötig. Gravierender als die Bedenken, die die Annahme dieser unbezeugten und nur construierten Zwischenformen erregen müsste, ist aber die Unwahrscheinlichkeit, dass die Hebräer den Namen für die *Pwnt*-Küste, wenn sie ihn kannten, auf anderem Wege als über die Aegypter bekommen haben. Von ihnen hätten sie den Namen aber sicher in ägyptischer Gestalt erhalten. Wir werden einem Kameruner, der nach Kiel kommt, nicht von Sverige, sondern von Schweden erzählen. Indes kann sich diese Beweisführung nicht gegen Müller richten, denn er erklärt die Form *Pūṭ*, wenn ich ihn recht verstehe, für eine bei den Aegyptern entwickelte Form für ursprüngl. *Pwnt* (p. 114 f.): In ostafricanischen Namen bleibe das Fem.-*t* meist erhalten. Aber abgesehen davon, dass es sehr schwer halten dürfte, Analogien für eine Umgestaltung von *Pwnt* zu *Pūṭ* im ägyptischen Munde nachzuweisen: — dass ein und derselbe Name bei den Aegyptern zu *Pūṭ* und zu *Pwni(e)* ward, dürfte wohl schlechthin ohne jede Analogie sein. Sonach scheint mir Nichts für die Identität von *Pwnt* mit *Pūṭ*, aber Viel dagegen zu sprechen. Und wenn die LXX, die doch über die Nachbarn der Aegypter wenigstens besser als wir Bescheid wussten, darunter die Libyer verstehen, das Anordnungsprincip der Völkertafel sie im Norden Africas zu suchen gebietet und das der Inschrift von *Nakš-i-Rustam* dies nicht verbietet, so, denke ich, werden wir am Besten tun, für die LXX in diesem Falle Glaubwürdigkeit zu beanspruchen. Auffallend ist die elamitische Aussprache mit *au* für *ū* (*Pautiyap*), wie auch im Persischen gelesen werden kann, dem entsprechend ja im Babylonischen *Puṭa* auch *Pōṭ* repräsentieren kann.

Müller vertritt die sonst schon geäusserte Ansicht, dass unter dem Ophir des A. T. das Land *Pwnt* zu verstehen ist (p. 111 Anm. 1). Möglich ist dies durchaus.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000343

Aber kaum mehr als dies. Es hindert Nichts, darin z. B. einen Teil von Jemen oder Oman zu sehen.

Das achte Capitel handelt von den Namen für Asiaten und Asien im Allgemeinen.

M. Müller weist dort nach, dass der Name *c-ʒ-m-w* für die Asiaten schwerlich, wie man fast allgemein annimmt, mit עם = »Volk« zusammenhängt, vielmehr — nach Erman — von *cʒm* = »Bumerang« abzuleiten ist und »Bumerangwerfer« bedeutet. Gegen die hergebrachte Meinung spricht schon der Umstand, dass der Stamm des Wortes — *cʒm*, etwa = עאם — urspr. dreiradicalig ist. Dass der Bumerang als Determinativ für alle asiatischen und africanischen Barbarenvölker verwandt wird, scheint allerdings kein Vollbeweis dafür. Das könnte auf Wortspielerei beruhen. Aber dass ein Wort *c-ʒ-m* für »Asien« oder als Collectiv für »Asiaten« oder überhaupt ein Nomen proprium *c-ʒ-m*, von dem die Nisbe *c-ʒ-m-i* (= kopt. ⲁⲙⲉ = »(Rinder)hirt«) abgeleitet sein könnte, nicht nachweisbar ist, und die völlige Identität der Radices von *c-ʒ-m(i)* = »Asiat« und *c-ʒ-m* = »Bumerang« scheinen die Etymologie zu sichern.

Ganz analog ist die Bezeichnung des Asiaten als *S-ṭ-t-i* = »Schütze«, in dem man eine Nisbe von einem Namen *S-ṭ-t* für irgend einen District Asiens hat finden wollen (p. 126). Aber *s-ṭ-t-i* ist eine Ableitung von *s-ṭ-t* = »schiessen«, und erst seit der 18. Dynastie verleitet nach W. M. Müller (p. 20) der Name *S-t-t-t* für das Land an den ersten Katarakten mit seiner Nisbe *S-t-t-ti* zur Construction eines poetischen Namens *S-ṭ-t(-t)* für das Land der *S-t-ti*, der Asiaten. Merkwürdig, aber vielleicht nur zufällig ist es, dass der babylonische Name für die Beduinen *Sutī* ist. Indes darf doch darauf hingewiesen werden, dass in den Briefen aus El-Amarna die *Sutī* zweimal mit den *ḫabbati* zusammen genannt werden, die, wie wir unten bemerken, wohl den *Šʒ-su* = *Šōs* entsprechen (s. No. 96, Z. 27 ff. bei Abel-Winckler: *u ḳa-du (amílūti) ḫabbati-ia u*

ḳa-du (amílūti) su-tí-ia d. i. »und meine Plünderer und meine *Sutí*«, und No. 74, 12 f. bei Bezold-Budge: *(amílūti) ḫa-ba-ti*[1]) *u (amílūti) šu-ti-i)*.

Im neunten Capitel bespricht der Verfasser die Nomadenstämme der Wüste.

Deren volkstümlichste Bezeichnung ist bekanntlich *Š3-sw* (*Š3-s3*), das dem koptischen ϣⲱⲥ entspricht. Das Wort bezeichnet sowohl einen Einzelnen als auch Mehrere. W. M. Müller weist die Etymologie Brugsch's, der das Wort von ägyptischem *š-3-ỉ-s* = »wandern« ableitet, gewiss mit Recht ab, da dies 4 Radicale hatte. Ob aber seine scharfsinnige Etymologie ganz einwandfrei ist? Er meint, mit Recht, dass das Wort wegen seiner phonetischen Schreibung unägyptisch ist. Es soll zu hebr. שסה = »plündern« gehören. Vom Plural שסים aus soll ein Singular *šōs* irrtümlicher Weise zurückgebildet sein. Aber sollten die Aegypter die Wüstenstämme mit einem kanaanäischen Worte bezeichnet haben, wo diese z. T. zwischen ihnen und Kanaan zelteten? Unmöglich kann man aber W. M. M.'s Etymologie durchaus nicht nennen, ja trotz der erwähnten Schwierigkeit ist sie aus einem anderen Grunde sogar recht wahrscheinlich. Die Schaaren des *Namya*-[cuneiform sign]-*za* bestehen aus *Sutí*'s (d. i. Beduinen) und *ḫabbati*'s d. i. »Plünderern« (s. o.). Dies ist offenbar gradezu ihr Name. Die kanaanäische Uebersetzung davon könnte nur שסים sein. Aber was ist das auslautende *w(u)* in *š3-sw*? Ist es wenigstens urspr. die Pluralendung? Es scheint, dass W. M. M. annimmt, dass es den Vokal vor *s* determiniert und dass *š3-s-w šōs*, wenn nicht *šōōs*, zu sprechen ist. Aber an eine derartige determinierende Kraft von Vokalzeichen am Ende der Wortgruppe, die Müller häufig annimmt, kann ich nicht glauben. Ich meine, dass *š3-s-w*

---

1) *(amíluti) sa-ga-as* in Z. 11 besagt dasselbe und zeugt von der Dummheit des Schreibers: *(amílu)* SA-GAS ist ja das Ideogramm für *ḫabbatu*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000345

wegen ϣⲱⲥ nur *šōsu* oder *šosᶜw* gesprochen werden kann. Aber ich bin kein Aegyptologe.

Ob Müller mit Recht in חֹרִי »Höhlenbewohner« sieht (p. 136 f.)? Die hebr. Nisbe auf *ī* wird in älterer Zeit nur von nominibus propriis abgeleitet. Anscheinende Ausnahmen sind besonders zu betrachten. נכרי hat kein נֵכָר mit der Bedeutung »Fremde« neben sich, ist daher eine erstarrte Bildung, kann zudem nach Analogie der Gentilicia gebildet sein. Vgl. vielleicht ܐܟܣܢܝܐ von *ξένος*, ܒܪܒܪܝ von *βάρβαρος*, allerdings neben ܐܣܛܝܣ von *λῃστής*. רגלי würde ähnlich erklärt werden können, brauchte nicht den »Fusslichen« zu bedeuten, sondern könnte nach Analogie der von Volksnamen abgeleiteten Gentilicia gebildet sein mit der urspr. Bedeutung »ein zu den zu Fuss gehenden Gehöriger«. Dazu ist es bereits zum Substantivum erstarrt. Dass יְמָנִי über das jetzt vorliegende Hebräische hinausweist, beweist schon das Fehlen von יָמִין, אבזרי von einem Adjectiv אבזר, ist eine sehr auffallende Neuerung und spät, פלילי und פלילים sind anrüchig. Das gute alte Hebräisch kennt nur eine Adjectivendung ־ִי mit der Bedeutung »gehörig zu einem Volke, Stamme, Lande«.[1]) Ebenso steht es mit dem Assyrischen, dem nächsten Verwandten des Hebräischen: Jene Bedeutung ist ihm geläufig. Einer Form ימני entsprechen *arkū* »hinten befindlich«, *maḫrū* »vorne befindlich«, *ílū* »oben befindlich«, *šaplū* »unten befindlich« und die nach deren Analogie gebildeten Adjectiva, die die Zeitlage angeben, *ullū* »vorzeitig«, *darū* »nachzeitig«. Sonstige Bildungen auf *ū* wie *kulílū* (= *tídik bíli* = »Gewand des Herren« V R 28, 8), *ḳaḳḳadū* = *kubšu* = »Kopfbinde« (V R 28, 26), *maškū* »Hautausschlag«, *ištarītu* = die Venusliche d. i. »die Hierodule« zeigen ihre Erstarrtheit dadurch, dass sie Substantiva

1) Von יוני brauche ich hier nicht zu reden. Ihm entspricht im Assyr. *-ānū* und *-ínū*, im Syr. ܝ̈ mit der Femininendung ܝ̈ܬ.

bezeichnen. Das Assyrische steht also durchaus auf dem Standpunkt des uns vorliegenden Hebräischen, und da ausserdem im Syrischen überhaupt keine Adjectiva auf blosses *ī* vorliegen, so ist der Schluss gerechtfertigt, dass auch das Hebräisch-Assyrische nicht im Stande war, von jedem beliebigen Wort ein Adjectiv auf **iyu* abzuleiten, demnach auch das vorhistorische Hebräisch oder besser Kanaanäische nicht. Im Arabischen heisst حُرّ nicht »Höhle«. Demnach kann חרי schwerlich »Höhlenbewohner« bedeuten. Ich möchte daher der Ableitung von *Ḫꜣ-r(u)* (lies wegen *Πχοίριος Ḫor(u)?*) den Vorzug geben, ohne zu leugnen, dass *Ḫꜣ-ı(u)* bei den Aegyptern (wie auch W. M. Müller annimmt) (Süd)palästina bezeichnet.

Die Zusammenstellungen W. M. Müller's über Tracht und Bewaffnung der Beduinen verdienen besondere Beachtung. Nur eine Bemerkung dazu. Müller findet in den Darstellungen der Beduinen auf den Denkmälern (s. p. 140) eine Bestätigung für Angaben bei Herodot (III, 8) und Jeremias (IX, 25 etc.), dass sich die Araber das Haar ringsum am Kopf stutzten. Doch hat er schwerlich Recht, wenn er in קצוצי פאה unter פאה die Seiten des Barts und der Haare versteht. Dafür wäre gewiss ein Plural gebraucht worden, und פאה heisst »Schläfe«. Vgl. *περιξυρεῦντες τοὺς κροτάφους* bei Herodot.

Müller schliesst gewiss mit Recht, dass die Abwesenheit des Kameels in den ägyptischen Darstellungen der Beduinen nicht beweist, dass sie keine Kameele hatten, sondern vielleicht ästhetische Gründe hat. Er führt (p. 142) I Sam. 30, 17 an, woraus hervorgeht, dass bei den Amaleqitern um 900 das Kameel das Reittier war. Aus den assyrischen Inschriften wissen wir, dass die Araber zur Zeit Salmanassars II (860—825) Kameele hatten. Dass das assyrische *anāḳ(a)tu* arabischen Ursprungs zu sein scheint,[1])

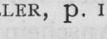
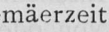
1) Falls einer der Plurale von ذَاقَةٌ, أَيْنُقٌ, darauf hinweist, dass es

lehrt uns, so lange es erst für die Zeit Tiglatpileser's III nachweisbar ist, nicht Mehr, wohl aber der Umstand, dass die arabischen Wörter für »Kameel« und »Kameeljunges« allem Anscheine nach gemeinsemitisch sind. Demnach scheint das Kameel den Arabern bereits in vorgeschichtlichen Zeiten bekannt gewesen zu sein.

Das zehnte Capitel handelt von dem älteren Namen für »Syrien«, *Rt(t)nu*, mit allerdings sehr wechselndem und schwankendem Begriffsumfang, geteilt in Ober- und Unter-*Rtnu*. Unter letzterem versteht Müller (p. 144) wohl mit Recht die nordsyrische Ebene nach dem Euphrat hin, statt die phönicische Küste. Für den Namen *Rtnu* versucht M. eine Anknüpfung im Semitischen und zwar im Hebräischen. Er meint, — wie sonst oft — was uns nicht einleuchten will — das *u* determiniere den Vokal der 2. Silbe. Man habe *reṭān*, *reṭōn* zu lesen, dies könne ein nordsemitisches לסון für לשון repräsentieren, da die Nordsemiten *s* für *š* gesprochen hätten, לשון = »Zunge, Sprache« bezeichne endlich alle in verständlicher Sprache Redenden im Gegensatz zu den Barbaren. W. M. Müller giebt dies Alles erfreulicher Weise nur als Hypothese. Ich glaube, dass schon die Annahme von Bedeutungsübertragungen, wie sie Max Müller annimmt, unmöglich ist. Es würde schliesslich nichts Entscheidendes gegen eine Annahme zu sagen sein, dass sich Semiten im Gegensatz zu Barbaren als אנשי oder בעלי הלשון d. i. »Männer oder Besitzer der

---

von einer im Arabischen verloren gegangenen Radix ינק = »saugen« herkommt. Denn das assyrische *anāk(a)tu* kann kaum zu einem assyr. Stamme ינק gehören. Aus **yunāḳatu* musste *unāk(a)tu* werden, woraus weiter (wie aus **yunāḳu uníḳu*) **uníḳ(a)tu* werden konnte, aus *yanāḳatu* sogut wie aus *yināḳatu* — wie aus semitischem ידע im Syrischen *ī(i)dā*ʿ — **ī(i)nāk(a)tu*. Denn semitisches *ya* wird im Assyrischen überall zunächst zu *i*, so auch im Präteritum des Kal, in dem *ikšud* auf **yakšud* zurückgeht. Arabisches *yanāḳatu* dagegen könnte, da es im Assyrischen kein anlautendes *ya* giebt, wie Jäger so schön gezeigt hat, im Assyrischen nicht nur als *iyanāk(a)tu*, sondern auch als *anāk(a)tu* reflectiert werden.

Sprache« bezeichneten. Aber zu denken, dass sie darnach ihr Land »Sprache« nannten, scheint denn doch absurd, so lange keine Zwischenglieder dies als Resultat einer Entwicklung glaubhaft machen. Dazu kommt nun aber, dass der Beweis dafür, dass *Rṭnu Lasōn* repräsentieren könnte, nicht geliefert werden kann, im Gegenteil Gründe genug vorliegen, welche diese Lesung unmöglich machen. Für *ṭ* ( ) wird in dem Namen mehrfach = *t* (s. M. Müller, p. 146 u. 147), ferner = *ti* (p. 146) und in der Ptolemäerzeit , d. i. urspr. *d*, später *t*, geschrieben. Dazu kommt nun aber, dass bereits in der *Sꜣnht*-Erzählung aus dem mittleren Reich für  (*Ṯ-n-nu-u* = *Rṭnu*) auch  d. i. *T-n-nu-u* geschrieben wird (Erman, *Aegypt. Gramm.* z. B. p. 19*, 6). Der Name wurde also von den Aegyptern bereits in älterer Zeit mit *t* gesprochen. Die Variante mit (darnach *'[n-']u* = *nu* nach p. 74 bei Müller?) zeigt, dass der Vokal hinter *t* ein *i*-ähnlicher oder *i* war. Demnach dient *u(w)* am Ende gewiss nicht zur Determinierung des Vokals der 2. Silbe, sondern ist am Ende des Worts zu sprechen. Gewöhnlich wird das Wort mit *n* + *nu(w)* geschrieben. Nach dieser Schreibung könnte zwischen *n* und *nu(w)* ein Vokal stehn. Aber die Varianten (Müller p. 147) und (l. c. p. 146) mit nur einem *n*, zeigen, dass *n* + *nu(w)* *nu(w)* oder *nnu(w)* gesprochen werden muss. Da für *n* + *nu(w)* lediglich *n* geschrieben wird, so ist NW nicht = *n* + *w*, sondern *nu* zu sprechen. Der Name lautet also ungefähr *R-tin(n)u*. In der *Sꜣnht*-Erzählung wird nun dafür consequent *T(Ṯ)n(n)u* geschrieben. Dies hält man für eine Verstümmelung, obwohl man doch wohl denken müsste, dass ein Schriftsteller, der sich getrieben fühlte, eine in Syrien spielende Geschichte zu erzählen, den richtigen Namen des Landes kennen musste. Man hat sich die

Frage nicht vorgelegt, ob nicht das *R* in *Rtinnu* irgend ein entbehrliches Präfix sein könnte.

Gudea (s. Inschrift B, Col. VI, 13, übersetzt von mir in *KB.* III, p. 37) erwähnt ein Gebirge *Tidanum* im Lande MAR-TU. Nach II R 50, 57 ff. cd ist Berg von *Tidnum* und von MAR-TU soviel wie Berg von *A*-ḪAR-*rū* und nach II R 48, 12 cd *Tidnu* soviel wie *A*-ḪAR-*rū*. Also ist der *Tid(a)nu* ein Gebirgsland. Wo haben wir es zu suchen? Es giebt ein bisher sogenanntes »Westland« = MAR-TU(-KI) = »Syrien« und dem Anschein nach auch ein Land MAR-TU(-KI) in der Nähe von oder in Babylonien. Gesetzt den Fall, dies existierte wirklich — und wir werden sehen, dass die Annahme berechtigt ist — so würden wir zunächst geneigt sein, in *A*-ḪAR-*rū* = *Tid(a)nu* dies »Westland« in der Nähe von oder in Babylonien zu suchen. Nun könnte — lesen wir vor der Hand so — *Aḫarrū* als Landesname, falls derselbe auf die geographische Lage im Westen Bezug nähme, nur bedeuten »die Westlichen« — von der Nisbe wird kein masc. Plural gebildet — oder »der Westen«, da es nicht etwa urspr. Adjectiv eines Landesnamen sein könnte; denn die Ländernamen sind feminini generis. Es scheint selbstverständlich, dass damit dann nur ein Land im Westen von Babylonien, nicht etwa eins im Westen von Elam, aber im Osten von Babylonien gemeint sein könnte. Wir werden die Polen nicht als Westleute, Polen nicht als das Westland bezeichnen, weil Polen im westlichen Teil unsers östlichen Nachbarlandes liegt. Also müsste dann *Aḫarrū* = *Tidnu* im Westen von Babylonien liegen, wozu die Reihenfolge in II R 48, 12 ff.: *Tidnu-Aḫarrū, Urṭū, Kutū* stimmen würde, falls dort *Urṭū* Babylonien bezeichnet. Nun aber ist *Tidnu* ein Gebirgsland. Im Westen von Babylonien befinden sich in grösserer Nähe keine Gebirge. Also könnte *Tidnu* = *Aḫarrū* dort nicht liegen. Wir würden daher fragen müssen, ob es in Syrien liegen kann. In diesem Fall wäre unter dem Gebirgslande *Tidnu* in allererster Linie

das Libanonland zu verstehen. Aus dem *Tid(a)nu* holt *Gudea* (laut Col. VI Z. 13 ff. der Inschrift B) ŠIR-GAL-Steine. Sonst wird sehr häufig der GIŠ-ŠIR-GAL-Stein = »Alabaster« genannt. Da in dieser Gruppe GIŠ Determinativ sein kann, so wird der GIŠ-ŠIR-GAL-Stein identisch mit dem ŠIR-GAL-Stein sein. Nun aber holt Sanherib (s. MEISSNER-ROST, *Bauinschriften* p. 12) aus dem *Ammanāna*, d. i. nach WINCKLER dem Antilibanon, GIŠ-ŠIR-GAL-Steine, ebenso wie vor ihm Sargon (s. *Annalen* Z. 202 bei WINCKLER p. 34) im *Ammun*, natürlich = *Ammanānu*. Es scheint daher die allergrösste Wahrscheinlichkeit dafür zu sprechen, dass *Tidnu* in der Tat das Libanonland und zwar speciell den Antilibanon bezeichnet. Das wird durch den anderen Namen dieses Landes *A*-ḪAR-*ru-u* bestätigt. *A*-ḪAR-*ru-u* ist auch das Wort für den Westwind und den Westen. Man fasste dies bis vor Kurzem als Nisbe von einem assyr. **aḫa(u)rru* auf und deutete es als »den von hinten kommenden (Wind)«. Diese Deutung schien im Hinblick auf *aḫa(u)rriš* = »in Zukunft« (DELITZSCH, *Handwörterbuch* p. 44; s. auch V R 28, 11 ef) einwandfrei. Nun aber haben die Amarna-Texte eine andere Lesung an die Hand gegeben. Nach den ägyptischen Inschriften (siehe unten) ist *Am(u)or* der Name für das Libanonland in mehr oder weniger weitem Sinne (s. u.). Die El-Amarna-Tafeln bestätigen dies (s. u.). Ganz unzweifelhaft wird dies Land von *Aššurnaṣiraplu* in Col. III Z. 86 seiner grossen Inschrift erwähnt, wie DELATTRE gesehen hat. Ebenso wie dies, *A*-ḪAR (auch = *mur*)-, geschrieben, erscheint dort in Z. 85 *A*-ḪAR-*ri* als das Land, wonach das Mittelmeer als das Meer von *A*-ḪAR-*ru* bezeichnet wird. Da der Landesname *A*-ḪAR- — in Z. 86 fraglos *Amur* — zu lesen ist, und da *Aššurnaṣiraplu* am Meer von *A*-ḪAR-*ru* den Tribut von *Amurru* empfängt, so liegt es nahe, beide für identisch zu halten. Daraus würde sich mit DELATTRE ergeben, dass *A*-ḪAR-*ru*(*ū*) = »Westland« *Amurru*(*ū*) zu lesen ist.

In Berliner El-Amarna-Tafeln kommt auch das Land

MAR-TU, sonst ja = *A*-ḪAR-*ru*(-*u*) = »Westland«, vor. Die Lage dieses Landes bestimmt sich in folgender Weise: Nach No. 31, 21 ff., No. 32, 20 ff. und No. 33, 18 ff. steht der König von *Ḫati* im Lande *Nuḫašši*. In Folge dessen fürchtet *Aziru*, zumal wenn *Tunip* in seine Hände gefallen, für das Land MAR-TU, das Land des Königs. Nach den El-Amarna-Tafeln (s. u.) können wir *Tunip* nicht allzu weit vom nördlichen Phönicien suchen. Viel weiter nach Norden als Apamea am Orontes wird es schwerlich liegen. Also wird MAR-TU wenigstens ungefähr dort beginnen, wo die Grenze von *Amurru* ist. Demnach kann *Amurru* mit MAR-TU identisch sein, gegen Schrader (S. d. K. Pr. A. d. W., 20. Dec. 1894), dessen gegenteilige Meinung zum Teil auf abweichenden Ansichten über die Lage von *Tunip* und *Amurru* beruht. Ein Beweis allerdings dafür, dass MAR-TU = *Amurru*, lässt sich damit nicht liefern. Aber man kann dem Problem in anderer Weise zu Leibe rücken: Diejenigen, die annehmen, dass die Länder Syriens »Westland« genannt wurden, müssen notwendiger Weise annehmen, dass dem Assyrer bei dem Namen nur ganz im Allgemeinen, ohne dass er eine genaue Grenze im Norden und Süden zog, die Länder im Westen vorschwebten. Für *Aziru* aber ist MAR-TU ein Land, zwischen dem und *Tunip* eine Grenze lag. Das ist aber unter der Voraussetzung, dass MAR-TU in Syrien »Westland« bedeutet, undenkbar. Sollte es glaubhaft erscheinen, dass die Assyrer oder Babylonier, vielleicht, als sie einmal im Besitz von Syrien waren, für ein bestimmtes Gebiet Syriens den Namen »Westland« aufbrachten, das an einer bestimmten Stelle zu Ende war, sollte es gar glaubhaft erscheinen, dass die assyrisch gebildeten Syrer einen vagen assyrisch-babylonischen Begriff »Westland« einengten und zum Namen eines bestimmten durch Grenzen von einem nördlicheren und einem südlicheren Gebiet getrennten Gebiets machten, wo doch diese ebensogut »Westland« heissen konnten und urspr. auch im Sinne der Assyrer gewesen sein

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000352

müssen? Das ist nicht zu glauben. Daraus folgt, dass MAR-TU im Sinne *Aziru*'s den Begriff »Westland« nicht ausdrückt. Die Lesung *Aḫarrū(u)* dafür beruht auf dieser Deutung. Also hat sie keine Berechtigung. Die Lesung *Amurrū(u)* ist nach den Gesetzen der assyrischen Schrift möglich, sie empfiehlt sich hier, weil das MAR-TU des *Aziru* sich wenigstens zum Teil mit *Amurru* deckt. Sie ist daher äusserst wahrscheinlich. — Wir haben bis jetzt nur von einigen Stellen gesprochen. Natürlich wird nun aber die Lesung *Amurru(-ū)* für MAR-TU(-KI) überall da, wo dies bestimmt Syrien bezeichnet, zunächst die wahrscheinlichere sein. Nach dem Lande *Amo(u)r* hätte man dann vielleicht mit Delattre später das ganze Westland genannt, was durchaus nichts Auffallendes haben würde. Und auch der »Westwind« hätte seinen Namen darnach erhalten. Auch das würde mir weniger befremdlich wie Schrader scheinen. *Amor* war ja der Name des ausgedehnten Libanonlandes, und der »Berg des Westens«, unter dem doch wohl nur der Antilibanon verstanden werden kann, ist volkstümlich genug, um sogar in mythologischen und magischen Texten Verwendung finden zu können. Dass in der Tat *Amurrū*, nicht *Aḫarrū* der Name des Westlandes, wie des Westwindes, war, dafür spricht auch noch das talmudische אוריא = »Westwind«. Aus *aḫurrū* konnte im Talmudischen *ahurrū* werden, wie aus *ḫadaššatu* = »Braut« הרסה etc. Aber es dürfte im Talmud kein Beispiel dafür vorliegen, dass ein urspr. babyl. *ḫ* zwischen 2 Vokalen ganz schwand. Wenn aus assyr. *maḫrašu* im Syr. ܡܚܪܫ ward, so liegt hier der besondere Fall vor, dass der Guttural ח (oder vielleicht daraus gewordenes ה) mit gutturalem *r* zusammentraf.[1]) Also auf ein assyrisch-babylonisches *aḫurrū* ist אוריא

1) Man darf nicht פור anführen, das nach Hommel und Zimmern aus *puḫru* entstanden sein soll. Denn, wie mand. פוהרא und gerade ܦܘܪ neben ܦܘܗܪ zeigen, hat sich von dem urspr. Worte der Guttural erhalten, und פור

nach dem uns Bekannten nicht zurückzuführen. Dagegen musste ein bab. urspr. *amurrū* in einer aramäischen Sprache als אוריא reflectiert werden. Aus *amurrū* wurde im Babylonischen nach bekanntem Lautgesetz *awurrū* resp. *awurrī*, da der Genitiv im Babylonischen später der Normalcasus wurde. Dies mussten die Aramäer als *awurya*, geschrieben אוריא, aufnehmen.

Ich glaube demnach aus Allem schliessen zu dürfen, dass wir mit Delattre überall *Aḫa(u)rrū(u)* durch *Amurrū(u)* zu ersetzen haben. Ob damit nun aber immer nur das Westland Syrien bezeichnet wurde, ob z. B. Nebukadnezar I, der Eroberer von *Amurrū*, Syrien erobert hat, ist eine zweite Sache, die uns hier Nichts angeht. Ebenso ist hier nicht zu untersuchen, ob das Ideogramm MAR-TU(-KI) trotzdem und alledem 1) immer *Amurrū* zu lesen ist und 2) immer das Westland Syrien bezeichnet. Falls dies wirklich der Fall sein sollte, würden sich die überraschendsten Ausblicke über die alte Geschichte ergeben. Nur Eins sei erwähnt: In einer, soweit ich weiss, unpublicierten Inschrift (A. H. 82—7—14, 993) wird *Ḫammur[abi]* schlechthin »König von MAR[-TU-KI]« genannt. Falls der Stifter der Inschrift ein Babylonier war, könnte kaum etwas Anderes angenommen werden, als dass *Ḫammurabi*, ehe er König von *Šumer* und *Akkadū* war, König von MAR-TU(-KI) in oder bei Babylonien hiess, oder dass *Šumer* und *Akkadū* nichts Anderes als MAR-TU(-KI) besagen. Anders dagegen stünde es, wenn der Stifter ein Angehöriger des Landes MAR-TU = *Amurrū* im Westen war. Dann liesse sich unter jenem MAR-TU(-KI) auch *Amurrū* im Westen verstehen. Es ist erwähnenswert, dass der Name des Vaters des Stifters aus *Šuba* und einem

---

kann daher nicht auf *puḫru* zurückgehn, abgesehen davon, dass für die Zeit, für die das Wort פור bereits bezeugt ist, ein solcher Verlust des *ḫ* ohne jede Wahrscheinlichkeit wäre. Wir können nach wie vor auf ein, wohl assyrisches, Wort *pūr* = »Loos« fahnden. Ich habe einigen Grund zu der Annahme, dass im Assyrischen ein Wort *pūru* = *ψῆφος* vorliegt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000354

Gottesnamen (A[D[1]) — *du*](?)) zusammengesetzt ist. Das erinnert an hebr. שׁוּבָאֵל = *Σουβαηλ*.

Allein vor der Hand scheint es doch noch schwer, ein nahe bei Babylonien liegendes Land, genannt MAR-TU(-KI), wegzuleugnen. Ob dies nun lediglich ideographische Schreibung für ein Land etwa im Süden, ob es phonetisch *Mar-tu* zu lesen wäre, entzieht sich unserer Erkenntnis. Mit MAR-TU = *abūbu* darf es bekanntlich nicht zusammengeworfen werden, da dies in archäischer Schrift anders geschrieben wird (s. Gudea B, Col. VI, 41).

In einer Inschrift aus der Regierungszeit *Ammizaduga*'s (s. *ZA.* III, 229, Obv. 1 und Rev. 3; Meissner, *Beiträge* p. 41, No. 42) wird ein *Amurrū(ī)*, wohl eine Stadt, wenn nicht ein Bezirk, erwähnt, der kaum anderswo als in Babylonien zu suchen ist, vielleicht, da in Z. 9 des Rev. die Stadt *Sippar* in einem allerdings dunklen Zusammenhange genannt wird, in der Nähe von *Sippar*. Ob das für unsere Frage Bedeutung hat, mag die Zukunft lehren.

Vorstehendes hatte ich bereits niedergeschrieben, als Hommel's Anzeige von Bruno Meissner's vortrefflichen *Beiträgen zum altbabylonischen Privatrecht* in der *ZDMG.* Bd. 49, p. 522 ff. erschien. Um mir den Vorwurf des Plagiats zu ersparen, mit dem manche Leute, z. B. Hommel, gelegentlich auch mir gegenüber ein etwas leichtfertiges Spiel treiben, habe ich mir dies von einem Collegen bestätigen lassen. In jener Anzeige lenkt Hommel auf p. 524 in der dritten Anmerkung die Aufmerksamkeit sowohl auf den Namen *Amurrī* in No. 42 bei Meissner, als auch darauf, dass talm. אוריא eher für die Aussprache *Amurrū* als für die Aussprache *Aḫarrū* spricht. Weiter entnehme ich der Anmerkung den Hinweis auf No. 74 bei Meissner, aus der und No. 42 zu schliessen ist, dass MAR-TU fraglos das Ideogramm für *Amurrū* ist. Ich freue mich umsomehr, Hommel Etwas verdanken zu dürfen, als ich mich ausser

1) Zeichen GIR?

Stande fühle, ihm auf seinem kühnen Ikarusfluge, einem Fluge durch Irrealitäten zu Irrealitäten, zu folgen, zu dem er sich in dieser Recension wie in der vorhergehenden über LEHMANN's *Šamaššumukīn* aufschwingt.[1]) — Es giebt also

---

1) Da die Aufstellungen HOMMEL's leicht irreführen könnten, so halte ich es für angebracht, sie an dieser Stelle zurückzuweisen. HOMMEL versucht im Anschluss an POGNON und SAYCE in der ersteren den Nachweis, dass *Ḫammurabi* einer arabischen Dynastie angehört, *Ḫammurabi*, dessen Vater den prächtigen babylonischen Namen *Sin-muballiṭ*, dessen Grossvater den tadellosen babylonischen Namen *Apil-Sin* hat! In *Ḫammurabi* soll so gut wie in *Ammi-ditana* und *Ammi-ṣ(z)aduga* ein arabisches عمّ = עמ־ vorliegen, und zwar als ein arabischer Gottesname, und *zaduga* soll ein arabisches צדק sein, schon wegen der im Babylonischen fehlenden Wurzel *ṣ-d-ḳ*. In *Samsu-iluna* soll die Silbe *-na* arabischen Ursprung erweisen, da für *na* — unter der Voraussetzung, dass es das Suffix der ersten Person Pluralis ist — im Assyrischen *ni* zu erwarten wäre. *Abēšu'* (*Abīšu'*), womit *Ebišum* (*Íbišum*) wechselt(!), liest HOMMEL (ad hoc?) *Abīšu'a* und identificiert es mit arabischem أبيشع und hebräischem אביהוע. Das *Sumu* in *Sumu-abi* und *Sumu-la-*AN vergleicht er mit »den vielen südarabischen Namen mit *Simhû*« und endlich soll *Ṣ(Z)ā(a)bū* (s. die Chronik), wofür HOMMEL (ad hoc?) *Zabium* liest, in Inschriften als ضبأم vorkommen. Das sieht Alles ja ganz erstaunlich aus, so erstaunlich, dass man nur so begreift, wie HOMMEL hierüber die oben angeführten Namen des Vaters und Grossvaters *Ḫammurabi*'s, an deren Babylonismus wohl auch HOMMEL nicht wird rütteln wollen, ganz ignorieren zu dürfen geglaubt hat. Aber wie sieht das Bild aus der Nähe gesehen aus? Wäre *Samsu-ilūna* ein arabischer Name, so wäre dies wohl auch *Ilūna* in No. 4 bei MEISSNER. Aber dessen Vater trägt den einwandlosen babylonischen Namen *Ibku-ša*. Das spricht nicht grade für seinen arabischen Ursprung. Soll etwa ein Name wie *Kudurāna* (= unser lieber Y-*kudur*-X) (*Beiträge zur Assyriologie* II, p. 187, Z. 21) auch arabisch sein? Bezeugt ist nur *Íbišum* und *Abīšu'*. Sowenig der Babylonier je aus seinem *abi* = »Vater« *íbi* machen konnte, sowenig war ihm das mit fremdem *abī* möglich. Für arabisches *Abīyaṭu'a* war *Abīyašu'a* oder auch meinetwegen *Abīšu'a* zu erwarten, nicht aber *Abíšu'(a)* oder gar *Íbišum* (*Ebišum*). Die zwei Formen erklären sich vollkommen, wenn man darin ein Hyporistikum, eine Form (und zwar den Infinitiv) des Verbums *'-b-š* = »machen« sieht. Dass im Arabischen für *ismu* auch *sumu* gesagt wurde, wissen wir (Baiḍ. I, 4, Z. 5 (Bezold)). Aber, wenn *sumu* in *Sumu-abi*

in Babylonien(!) eine Stadt oder einen Bezirk *Amurrī*, dessen Ideogramm MAR-TU ist. Ob dieser Name, wie

---

und *Sumu-la-ilu(?)* mit »Name« zu übersetzen ist, so sind die Namen solange für babylonisch zu halten, bis das Gegenteil erwiesen wird. Weiter hat man einmal gar keinen Grund, *Ṣā(a)bū(m)* für arabisch zu halten, da das babylonische Wort *ṣābu* genugsam sonst in babylonischen Namen vorkommt (vgl. nur z. B. *(Z)Ṣabaya* in No. 49 bei MEISSNER), andererseits wird ein *Ṣabbum* (babyl. *ṣābu* steht für *ṣab'u* und kann daher mit *ṣabbu* wechseln) in No. 110 bei MEISSNER als Sohn eines Mannes mit dem echtbabylonischen Namen *Nūr-ilišu* genannt. Und um nun endlich zu *Amm-i*(!)- und *Ḫamm-u*(!)- zu kommen, so gehört bei der Unmöglichkeit, den arabischen Charakter der oben besprochenen Namen zu erweisen, Viel dazu, um zu leugnen, dass *-rabī* etwas Anderes ist als das babylonische Permansiv *rabi* = »er ist gross«, und der Wechsel von *saduga* mit *zaduga* weist viel eher auf ein etymologisches *saduga* als *zaduga* hin, und gesetzt selbst, *s(z)aduga* hätte die semitische Radix צרק, so könnte No. 103, Z. 32 der Berl. Amarna-Tafeln (*amur šarru bîlia ṣaduḳ ana yāši*), da ein althebräisches Verbum צָדַק nicht nachweisbar ist, die Existenz eines babylonischen *ṣadāḳu* erweisen. Und darum möchte ich auch, bis etwas Zwingendes dagegen spricht, glauben, dass *Ḫammurabi* wirklich, wie der babylonische Erklärer meinte: »von grosser Familie« (sic; cf. *idān ṣirāti* = »von grossen Kräften« u. s. w.) bedeutet. Ebenso möchte ich auch bis auf Weiteres in *ditānu* babylonisches *ditānu* = »Widder« (und dann weiter »Führer«, »Fürst«?) sehen und in dem durch *kittum* erklärten *s(z)aduga* jenes *saduga*, dessen späteres assyrisch-babylonisches Aequivalent *satukku* dasselbe wie *ginū* (von *gina*, auch = *kittum*) = »festgesetzte Abgabe« bedeutet, und demnach leugnen, dass die Namen *Ammi-ditana*, *Ammi-saduga* und *Samsu-ditana* fremden Ursprungs sind. Aber das möchte ich im Anschluss an HOMMEL für erwägenswert halten, ob nicht in *Ammi* wie in עמי־נדב u. s. w. ein wenigstens gemeinnordsemitischer Gottesname vorliegt, den ich selbst schon in עמינדב, *Ammiba'al* etc. gesehen habe. — Demnach halte ich die POGNON-SAYCE-HOMMEL'sche Idee für durchaus unbeweisbar. Man darf sich darüber wundern, dass HOMMEL, der für *ditana satana* liest, darauf verzichtet hat, die Namen *Ammi-**di**-tana* und *Samsu-**di**-tana* mit »*Ammi* ist ein Satan« und »*Šamšu* ist ein Satan« zu übersetzen.

Dagegen macht HOMMEL vielleicht mit Recht darauf aufmerksam — ob als Erster, weiss ich nicht; die gleiche Beobachtung habe ich längst gemacht — dass in den altbabylonischen Contracten eine Reihe von Namen mit Verbalformen, die mit *ya* beginnen, fremden Ursprung nahelegen. Es fällt in der Tat schwer, Namen wie *Yak(ḳ)bar-ilu* für babylonisch zu halten. Und dennoch: *Yamlik-ilu* ist nach No. 37 bei MEISSNER Sohn des *Pappā*,

Pinches in der *Academy* vom 2. November 1895 auf p. 368 meint, mit dem der Amoriter zusammenhängt, muss dahingestellt bleiben. Jedenfalls lässt sich Nichts dagegen sagen. Möglich, dass das Ideogramm MAR-TU urspr. dies *Amurrū* bezeichnete und erst später von da aus auf *Amor* = אמר übertragen wurde. Falls das Land MAR-TU in den altbabylonischen Inschriften im Osten nahe bei Babylonien statt im Westen zu suchen ist, dürfte es am Nächsten liegen, *Amurrū* als dessen Hauptstadt anzusehen. Ist es aber ein Land rechts vom Unterlauf des Euphrat und sind der Westwind und der Westen nach diesem *Amurrū* genannt?

Nach dieser langen aber nicht zu vermeidenden Erörterung können wir zu *Tidnu* zurückkehren. *Tidnu* soll wahrscheinlich das Libanongebiet, vielleicht speciell der Antilibanon, sein. Dasselbe bezeichnet *A*-ḪAR-*rū*(*u*), welches *Amurrū*(*u*) zu lesen ist. Nun aber ist nach den ägyptischen Inschriften und den Briefen von *El-Amarna Amo*(*u*)*r* der Name für das Libanongebiet. Wir dürfen daher wohl die Wahrscheinlichkeit zur Gewissheit erheben. Vorausgesetzt, dass die in *Gudea* B, Col. V, 28 ff. aufgezählten Länder, Gebirge und Städte nach geographischen Gesichtspunkten angeordnet sind, was wir unten wahrscheinlich zu machen

---

Pappā ist ein gut babylonischer Name. Zum Ueberfluss hat dieser (oder ein anderer?) *Pappā* zufolge demselben Contracte einen Sohn, Namens *Šu*(?)-*mu-līzi*, der doch ganz fraglos babylonisch ist. Gewiss ist, vorausgesetzt, dass sich sonst ein kräftiger fremder Einfluss in Babylonien geltend machte, die Annahme sehr wohl statthaft, dass ein Babylonier seinem Sohn einen nichtbabylonischen Namen gab. Aber sollte man nicht auch mit der Annahme auskommen, dass die in Rede stehenden Namen der Volkssprache angehören, die sogut entwickeltere wie ältere Formen als die Schriftsprache aufweisen kann? Indes gesetzt auch, die Namen hätten nicht babylonischen Ursprung, so lehrten sie uns nichts Ueberraschendes. Dass schon in alter Zeit Aramäer und Araber in Babylonien ansässig waren, ist zu vermuten. Diese Namen mögen sogar bestimmt arabisch sein. Aber das hat für die Frage nach der Herkunft der ersten Dynastie gar keine Bedeutung. Deren Namen für nichtbabylonisch zu halten liegt gar kein Grund vor, und die Freude und die Zuversichtlichkeit Hommel's, der fest glaubt, das Gegenteil erwiesen zu haben, sind einmal wieder grundlos.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000358

suchen, würde schon dies allein verbieten, *Tidnu* anderswo als in Syrien zu suchen, und die Möglichkeit, dass *Tidnu*, = und in *Amurrū*, in oder bei Babylonien liegt, zu discutieren ganz unnötig machen. Aegyptisches *R-Rin(n)u* = *Tin(n)u* schliesst das Libanonland wenigstens ein. Den Namen des Libanonlandes haben die Assyrer später auf ganz Syrien ausgedehnt. Was bei ihnen möglich war, ist auch bei den Aegyptern denkbar. In der Tat beginnt bei Sty *R-tinnu* mit dem Südlibanon (Müller p. 145), und der Aegyptologe Müller ist der Ansicht, dass man im engsten Sinne den Namen . . . auf das »hohle Syrien« anwendete (p. 146). Wie *Libnan* oder *Libnōn* im Munde der Aegypter der leichteren Aussprache wegen zu *R(ȝ)-mn-(n-)n*, etwa *Remnan* oder *Lemnan*, wurde, so könnte bei ihnen auch aus einem *Tidnu Tin(n)u* geworden sein, sogut wie die Elamiter assyr.-babyl. *mandatu* zu *mannat(-mí)* (*Nakš-i-Rustam* 14 f.) erleichtert haben. Ich glaube daher, dass in *Tinnu* in der *Sȝnht*-Erzählung *Tidnu*, urspr. = »Libanongegend«, steckt.

Dann erklärt sich auch die andere Form *R-Tinnu*. Die Libanongegend, die *Tinnu* dann ursprünglich bezeichnet hätte, hiess bei den Aegyptern *Pȝ-Amo(u)r* (Müller p. 219 ff.), d. h. vielleicht »das *Amor*«. Das *Pȝ-* könnte eine Uebersetzung eines kanaan. ה sein, wie vielleicht auch in *Pȝ-Kenaʿan* = הכנען, wenn auch später nur כנען gesagt wurde. Sagt man doch ירדן und הירדן, כרמל und הכרמל, לבנון und הלבנון. *Pȝ-Amor* soll urspr. = *R-Tinnu* sein. Man wäre versucht, in *R-* das Aequivalent von *Pȝ-* zu suchen. Nun können die Aegypter den Namen für das Libanonland oder den Antilibanon von arabischen Beduinen bekommen haben. Er braucht in Palästina nicht verwendet worden zu sein, weshalb er vielleicht in der Bibel nicht anzutreffen ist. Der arabische Artikel lautete einmal *al* oder im Zusammenhang der Rede meist *l*. Möglich ist es, dass arabisches *al* urspr. auf *l* (aus *la*) zurückgeht. Jedenfalls konnte der arabische Artikel durch ägyp-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000359

tisches *r* ausgedrückt werden. Ich glaube daher, dass es mehr als wahrscheinlich ist, dass *R-Tin(n)u* einem arabischen *(a)l-Tin(n)u* entspricht. Das *u* am Ende könnte die arabische Nominativendung sein. Diese Erklärung würde nicht an Wahrscheinlichkeit verlieren, wenn *Pꜣ-Amor*, statt das Land, vielmehr dessen Bewohner, die Amoriter, bezeichnete und mit Müller, p. 229 (vgl. p. 239) vielleicht *Pꜣ-Amori* zu lesen wäre. Denn einem assyrischen *Purātu* entspricht im Arabischen *Al-Furātu*.

Das elfte Capitel beschäftigt sich mit der »Benennung für Palästina«. *Ngb* als Bezeichnung Südpalästina's ist nach W. M. Müller fraglich (p. 148). Sie scheint mir um so weniger sicher, als in der von M. dafür angeführten Stelle in der Lebensgeschichte des *Amen-m-ḥebe* für die Gruppe *N-g-b* + Gans statt der Lesung *N-g-b(-gb)* doch zunächst *N-g-b-sꜣ* in Betracht kommt, ein Name, der so sehr an den Namen *Nꜣ-kb-sw(u)* für ein Fremdland im Reiche *Ḫ-tꜣsꜣ-rꜣ*'s erinnert, dass die Möglichkeit einer Identität der beiden Namen ins Auge gefasst werden kann. Falls dieselbe sicher wäre, wäre damit auch gegeben, dass dies Land im nördlichen Syrien zu suchen ist, und sie wäre ein weiterer Beweis dafür, dass wir uns entgegen den Anschauungen wohl der meisten Aegyptologen die Hülfsvölker der Hittiter in möglichster Nähe von Syrien wohnend zu denken haben. Davon unten Mehr.

Der Name für Palästina etwa bis zum Karmel ist *Ḫꜣ-r(u)*. Doch schliesst der Name theoretisch (p. 149) auch alles Land zwischen der Grenzfestung *Ṯꜣ-r(u)* (worin *Ṯ* = *S*, *Z* oder *T*, der Vokal dahinter etwa *a*, *o* oder *e*) und Palästina ein. Auf der anderen Seite saugt er später auch das nördlich gelegene Land bis *Naharīne* auf, sodass er in der Ptolemäerzeit der allgemeine Name für Syrien geworden ist (p. 150). Die von W. M. Müller gelieferten Materialien zur Geschichte des Namens lassen die Vermutung aufkommen, dass er in früherer Zeit noch engere Grenzen hatte und ein noch kleineres Aegypten benachbartes Gebiet

bezeichnete, also dass die Verbindung zwischen ihm und und dem Namen der חרים noch wahrscheinlicher wird (s. bereits oben p. 332 f.). Müller würde sie wohl mit Recht verwerfen, wenn die חרים eigentlich »Höhlenbewohner« wären — wenngleich er dann auch auf seine Etymologie von dem Namen *Šꜣ-sꜣ* verzichten müsste, das ja auch das Land der Beduinen bezeichnet, aber, wie wir oben sahen, nach Müller eigentlich eine falsche Rückbildung von hebr. שָׂסִים sein soll. Aber gegen jene Etymologie lässt sich ja, wie wir oben sahen, Gewichtiges bemerken.

Das zwölfte Capitel handelt von den »Hauptquellen für die Städte Palästina's«. Von grösster Wichtigkeit wegen ihres Alters und Umfangs ist die Liste der von Dḥutmose III auf seinem ersten Feldzuge in Megiddo »eingesperrten« Völker von Ober-*R-Tinnu*. Leider wird darin aber kein geographisches Anordnungsprincip befolgt, das auch den bescheidensten Anforderungen entsprechen könnte, was Müller an einem schlagenden Beispiel nachweist. S. S. 157 Anm. 2. In dieser Liste finden sich bekanntlich auch die Namen *Y-š-p-ʾꜣ-rꜣ* und *Y-ʿ-ḳ-b-ʾꜣ-rꜣ* (s. dazu p. 162 ff.), deren zweiter Bestandteil jedenfalls *ʾer(e)* zu lesen ist und hebr. אֵל entspricht, deren erster Teil aber an יוסף und יעקב erinnerte, in Folge dessen man den beiden Namen im Anschluss an Eduard Meyer eine besondere Wichtigkeit beimass. Wie mir scheint, mit Unrecht. Was den erstgenannten Namen betrifft, so hat E. Meyer bereits (s. *Z. f. altt. W.* 1886, p. 2) genügend darauf Rücksicht genommen, dass die Umschreibung eines hebräischen *s* durch *š* sonst nicht nachweisbar ist. Indes dass sie unmöglich ist, bestreitet Müller gewiss mit Recht (p. 162 f.). Jedenfalls aber wäre man, wenn sich nicht zufällig in derselben Liste *Y-ʿ-ḳ-b-ʾꜣ-rꜣ* fände, kaum darauf verfallen, den ersten Namen mit יוסף־אל zu transscribieren und *Y-š-p* kann auf eine ganze Reihe hebräischer Stämme zurückgeführt werden. Was den zweiten Namen anlangt,

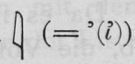
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000361

so ist natürlich zuzugestehen, dass darin *Y-ʿ-ḳ-b-* am Wahrscheinlichsten יַעֲקֹב darstellt. Aber was folgt daraus? Dass es zu Dḥutmose III Zeit in Palästina eine Stadt — so Müller; dass der Name einen Stamm bezeichnete, ist aus der Luft gegriffen — gab, genannt nach einer Person, deren Name aus einem Imperfekt von עקב und אל zusammengesetzt war. Weiter Nichts. Dass dieser Name oder gar dieser Stadtname irgendwelche Beziehungen zu dem des Erzvaters Jakob hat, ist unerwiesen. Dass der Name יעקב ein Torso ist und dass dazu ein Gottesname zu ergänzen ist, ist wahrscheinlich. Ob aber gerade אל zu ergänzen ist, wissen wir nicht. Die Unverwertbarkeit des Namens für Speculationen über die Urgeschichte der Kanaanäer erscheint noch grösser, wenn man bedenkt, dass יעקבאל auch bedeuten kann: »Jakob ist Gott«. Schade dass diese interessante Möglichkeit, für die Zeit vor Dḥutmose III einen Gott *Yaʿḳob* annehmen zu dürfen, nicht zur Tatsache gesteigert werden kann. Wie ganz anders würde man dann »jenseits der israelitischen Ueberlieferung festen Fuss fassen können«! Dass der Name indes die Wichtigkeit haben kann, die man ihm beilegt, will ich nicht leugnen. Ich möchte aber stark betonen, dass wir Bestimmteres darüber nicht sagen können.

Nach W. M. Müller enthält die Liste ausser *T-m-s-ḳu* nur palästinensische Städtenamen unter Ausschluss von Südpalästina, was er aus der Nichterwähnung von *Lakīš* und *Šarūḫēn* (p. 161) schliesst.

Eine zweite Liste ist die nach Müller (p. 164) bisher gänzlich unbeachtet gebliebene Liste in L. D. 144 (Champollion, not. II, 119), die W. M. M. Ramses II zuschreibt (p. 165). Er hat gewiss Recht, wenn er darin palästinensische Städtenamen findet. Denn No. 1 ▒*ʾu-š3(ɜ)-ḳd(ḳd)*▒ scheint allerdings sogut wie sicher zu *Ru-šɜ-ḳdš* in der *R-Tinnu*-Liste zu ergänzen zu sein und No. 23, *Ḥu-di-t(i)*, findet sich als No. 76 ebendort. Wenn übrigens nach

Brugsch wirklich *ʾ3-k3-ri-ṭ* d. i. *Okarit* im Zusammenhang mit dieser Liste erwähnt wird, könnte sich die Liste nicht mit Müller nur über den Westabhang des mittelpalästinensischen Gebirges erstrecken (p. 165), sondern es müsste auch Mittelsyrien in ihr vertreten sein. Aber man hat ja mit Müller Grund, Brugsch's Angaben bezweifeln zu dürfen. Müller lenkt (p. 166) die Aufmerksamkeit auf einen interessanten Namen, *Š3-m3-š3-n3*, der gewiss *Šamšōn* wiedergeben soll und, falls er wirklich mit Müller einen Ort in der Gegend des südlichen Dan bezeichnete, im Zusammenhang mit der Simsonsage stehen könnte, wie M. meint.

Eine dritte Liste ist die *Šošenḳ*'s, in der die Eroberungen bei Gelegenheit des 1 Kön. 14, 25 f. erwähnten Feldzuges verzeichnet sind. Leider scheint die Ordnung auch hier sehr willkührlich zu sein und nur gelegentlich eine Gruppe näher zusammengehöriger Städte erkennbar. Diese Liste hat die Eigentümlichkeit, dass sehr viele Wörter darin auf *i3* (ʾ3), d. i. jedenfalls einen Vokal (über die Schreibung siehe unten) endigen, und zwar endigen so eine ganze Reihe von Namen, die es in älteren Listen nicht tun (s. Müller p. 170). Da nun אָ im Aramäischen eine Endung der Substantiva ist, ferner in einer Reihe von zusammengesetzten (oder besser vor) Eigennamen dieser Liste ein *ḥ3-ḳ3-r(u)-ʾ3* und ähnlich geschriebenes an aramäisches חקלא erinnerndes Wort erscheint, so erklärt M. die Liste für eine Copie nach einer aramäischen Vorlage. Dieser Vorschlag lässt sich sehr gut an. Und doch dürfte er zu verwerfen sein. Zunächst liegt kein Beweis dafür vor, dass ʾ3 gerade *ā* zu sprechen ist, wenn auch eine andere Aussprache den Wörtern auf ʾ3 ein noch fremdartigeres Aussehen verleihen würde. ʾ3 repräsentirt z. B. in Wörtern auf אֵל fraglos die Silbe *ʾē*, während *a*, auch *ā*, wenigstens häufiger durch  (= ʾ(*i*)) + wiedergegeben wird, das aber auch — so wohl in der Gruppe

für פנואל (No. 53 der *Šošenḳ*-Liste) — *ʾe(ē)* ausdrückt. Allein gesetzt selbst, ʾ𓄿 stellte die aramäische Endung *-ā* dar, gesetzt auch, *ḳ𓄿-ḳ𓄿-r(u)-ʾ𓄿* könnte nur das aramäische חקלא sein, so wäre damit nur zu erweisen, dass Jemand, z. B. ein Aegypter, der Liste einen fremdartigen Anstrich gegeben hat, von einer aramäischen Vorlage aber zu reden läge kein Grund vor. Ein Aramäer hatte gar keinen Grund, für *Šunem* z. B. *Šun(e)mā* eintreten zu lassen, im Gegenteil, es wäre wider seine Sprachgewohnheiten. In syrischen Eigennamen ist (wie in assyrischen) noch in späterer Zeit der Status absolutus, neben dem Status emphaticus, im Gebrauch und fremde Eigennamen bleiben ohne die Endung des Status emphaticus. Die Liste könnte demnach wohl eine interessante Curiosität bieten, aber für die Geschichte der aramäischen Sprache wäre sie gegen Müller's Meinung belanglos. Uebrigens scheint mir, dass die Erklärung jenes ʾ𓄿 anderswo zu finden ist. Zunächst würde wohl das hebräische *-ā* locale den gleichen Anspruch darauf haben, zur Erklärung herangezogen zu werden, das *-ā* locale, das zunächst die Richtung auf Etwas hin andeutet, dann aber weiter urspr. an Substantiven mit Präpositionen davor, aber auch an solchen, mit denen keine Richtung bezeichnet werden soll, bedeutungslos angehängt wird und seine ursprüngliche locale Bedeutung ganz verloren, wenn nicht als ein Rest der letzten(!) im Hebräischen erhaltenen Casusendung des Singulars zu gelten hat. Viel näher liegt aber eine andere Erklärung. Eine Gruppe für *k* + 𓄿 oder ein Zeichen für *k𓄿* kann am Wortende sowohl *k* d. h. für den Aegypter *kᵉ*, als auch *k* mit vollem Vokal entsprechen. Nehmen wir z. B. an, ein Schreiber hätte in einer Liste, die er aufnahm, תענך *Tʿ𓄿-nʿ𓄿-k𓄿* geschrieben, so konnte er und man dies z. B. richtig *Taʿnakᵉ* lesen, aber auch *Taʿnake*, *Taʿnako*, *Taʿnaka*. Da es in der ägyptischen Schrift absolut kein Mittel gab, die Vokallosigkeit in unserem Sinne unzweideutig anzudeuten, so war es ganz selbstverständlich,

dass man vielfach die genaue Aussprache vergass und am Ende volle Vokale sprach, die vom Schreiber der ersten Liste nicht gehört waren. Diese Aussprache konnte sich fortsetzen. Um sie nun in der Schrift festzuhalten, fügte man der Form der zuerst aufgenommenen Liste *ꜣ*, d. h. wohl jedenfalls in den meisten Fällen ein *e*, hinzu. Es ist sogar sehr wohl möglich, dass der Aegypter von vorne herein in sehr vielen Fällen aus euphonischen Gründen in Fremdwörtern, deren Lautfolge ihm nicht bequem lag, wie sonst zwischen zwei Consonanten, hinter dem Endconsonanten den vokalischen Nachklang als Vollvokal aussprach. Koptisches *ačolte* aus **ʿagálat* scheint dafür zu sprechen. Dann bietet das *ꜣ* = *e*(?) noch weniger Schwierigkeiten. Ein ähnlicher Fall lässt sich jedenfalls nachweisen. Megiddo wird — aus Gründen, die wir hier nicht erörtern können — *Mi-k-ṭ* (lies etwa *Meket*), aber auch *Mꜣ-k-dꜣ-u* (d. i. etwa *Mekedu(o)*) und *Mi-k-ti-ꜣ* (Müller p. 195 f., d. i. etwa *Mekete*) geschrieben. Der Aegypter hat ungefähr *Mĕgiddō*, also fraglos kein *e* am Ende gehört. Das *e* am Ende erklärt sich nur daraus, dass man urspr. ägypt. *e* oder *i* am Ende fälschlicherweise zu einem Vollvokal entwickelte. Aehnlich scheint es zu sein, wenn für *Ḏꜣ-he* im Pap. Bulak 3, 7 (Müller p. 183) *Ḏꜣ-hꜣ-y* d. i. *Ḏꜣ-hey* geschrieben wird.

Aber das aramäische *hꜣ-ḳꜣ-r(u)-ꜣ*! Sollte dies in Verbindung mit einigen Ortsnamen wirklich = aramäischem חקלא sein, dann könnte lediglich dies Wort, nicht auch die ganze Verbindung aram. sein. Denn der status emphaticus kann im Aramäischen nicht vor folgendem Genitiv stehn. Müller erklärt diese für ihn merkwürdige Verbindungsart scharfsinnig aus dem Sprachgebrauche des Neuägyptischen (p. 171 A), muss aber, was ihm selbst kaum klar geworden zu sein scheint, dazu ausser der Annahme einer aramäischen Vorlage auch noch einen mit dem Aramäischen tändelnden ägyptischen Bearbeiter der Liste schaffen. Die Verbindung mit der Form *hꜣ-g-r(u)-y* (No. 92—93 bei

Brugsch, *Geogr. Inschriften* T. II) könnte ebensowenig aram. sein, falls man sie *ḥaḳlē* oder meinetwegen *ḥaḳlai* lesen wollte. Denn aram. חקלא hat zwar im Plural neben חקלתא auch חקלין (Targ., chr.-paläst. Aram.). Aber der äg. Art. *pꜣ* vor *ḥꜣ-g-r(u)-y* deutet doch auf einen Singular. In No. 105 und 106 soll ja auch nach Müller in *ḥꜣ-ḳ-r(u)-mꜣ* (nach ihm = חקלים) ein Plural vorliegen, der nicht aramäisch, sondern höchstens hebräisch sein könnte, der aber in der Verbindung mit einem folgenden Substantiv doch wieder ganz unhebräisch ist. Demnach lägen jedenfalls keine aramäischen Verbindungen vor, was ja wohl Müller auch nicht annimmt. Ganz deutlich zeigt sich dies auch in No. 65 ff. der Liste: *pꜣ-ḥꜣ-ḳꜣ-r(u)-ʾꜣ pꜣ-ʿꜣ-mꜣ-ḳ F-ti-yu-sꜣ-ʾꜣ* = »der *ḥ-ḳ-l(r)* und der ʿ*-m-ḳ* von F.«. Immer aber bliebe das aramäische Wort חקל. Aber dies könnte im Aegyptischen ein Lehnwort sein. Nun könnte man sagen: Dann beweist es jedenfalls, dass die Aramäer zu *Šošenḳ*'s Zeit den Aegyptern näher getreten waren. Diese Berührung könnte indes auch lediglich auf dem Wege des Handels geschehen sein. Dazu kann das Wort auch arabischen, ja auch hebräischen Ursprungs sein. Das Wort חקל ist gemeinsemitisch. Es kann — trotz Müller's Einspruch p. 171 — auch einmal kanaanäisch gewesen sein und kann sich recht wohl in gewissen Districten Palästina's auch noch zu *Šošenḳ*'s Zeiten erhalten haben (vgl. auch Bondi, *Lehnwörter* p. 35). Das Wort, das in No. 84—86 *ḥꜣ-ḳꜣ-r(u)* und in No. 99—100 *ḥꜣ-g-r(u)* geschrieben wird, könnte etwa *ḥaḳle* gesprochen worden sein, wofür die Form mit *ʾꜣ* der genauere Ausdruck sein könnte und vielleicht auch No. 92: *ḥꜣ-g-r(u)-y*. Vgl. das zur Wiedergabe von Megiddo Bemerkte. Es läge aber, so lange wir nicht wissen, ob dieses angenommene hebr. חקל nicht den Plural חקלים hatte, allerdings, ausser dem Art. *pꜣ* davor, Nichts vor, was uns verböte, in diesen Formen den stat. constr. des Plural (auf ..ִי) zu sehen. Auch *bēy* in בֵּית־ wird ja bald mit *be*(!), bald mit *be*(!) + *y* bezeichnet. Dann lägen — ausser in No. 65 ff. —

fast in allen Verbindungen echtkanaanäische Verbindungen vor und nur No. 105(—106) mit der Endung *-mꜣ* (event. für *-m*) bliebe merkwürdig und wäre als ein Versehen des Schreibers anzusehen, der eine Ahnung davon hatte, dass das Hebräische zwei Pluralendungen besass. Indes scheint mir diese letzte Erörterung ganz überflüssig zu sein. No. 65—67: *pꜣ ḫꜣ-ḳꜣ-r(u)-ʾꜣ pꜣ-ʿꜣ-mꜣ-ḳ F-ti-yu-šꜣ-ʾꜣ* = »der *ḫ-ḳ-l(r)* und der *ʿ-m-ḳ* von *Ftyuše*« zeigt ganz deutlich, dass auch keine kanaanäischen Verbindungen vorliegen, dass vielmehr *ḫ-ḳ-r* als ein Bestandteil der ägyptischen Sprache angesehen wird. Dann ist das Wort Lehnwort. No. 105 *ḫ-ḳ-r(u)-mꜣ* wäre dann aber, falls darin ein hebr. Plural von חקל vorläge, noch auffallender. Es wäre dann ein von einem Aegypter künstlich gebildeter hebräischer Plural eines ins Aegyptische aufgenommenen Wortes. Warum hat es nicht den ägyptischen Pluralartikel *nꜣ* vor sich? Ist es vielleicht gar kein Nomen appelativum, sondern ein Nomen proprium, etwa gesprochen *Ḥaḳ(r)lām*? Indes könnten No. 107—108, wo die רבת d. i. vielleicht (nach Maspero) die Hauptstadt von *ʿꜣ-r(u)-dꜣ-ʾꜣ-i*[1]) genannt zu sein scheint, es nahe legen, dass in No. 105—106 von den Feldern von *ʿꜣ-r(u)-dꜣ* die Rede ist. Aber möglich wäre auch die Deutung *Ḥklm* von *ʿArad*(?) oder *Ḥklm* und *ʿArad*(?) und רבת-*ʿArad*(?). Die Abtrennung Max Müller's (p. 168: »die Gebiete (*ḫa-ḳ-ru-ma*) (von) *ʿa-ru-d-â ru-bi-*(lies *ba*)-*t*« d. i. Gross-*ʿArad* (in Simeon), worauf folgt *ʿa-ru-d-à*) scheint mir wegen der dem ersten *ʿ-r(u)-dꜣ* folgenden Determinative 𓂓 (= Boden) und 𓈖 (= Fremdland) unmöglich zu sein. Ich weiss nicht, mit wie grosser Berechtigung er unsere von Maspero vertretene Abtrennung bezweifelt (p. 168). Sein Gegengrund ist der, dass die Analogien dafür fehlen. Wofür?

---

1) Müller vermutet (p. 169 Anm. 1), dass hierfür (geschr. \\) 𓂓 zu schreiben ist, das hinter dem zuerstgenannten *ʿꜣ-r(u)-d-ʾꜣ* als Determinativ steht.

Ich glaube demnach, dass sowohl die Ansicht, der Liste *Šošenḳ*'s liege eine aramäische Vorlage zu Grunde, als auch die, sie sei von einem Aegypter mit Aramaismen verziert, keinen Boden hat. Wichtig, sehr wichtig würde die Liste werden können, falls etwas Anderes auf ganz anderem Felde liegendes, das Müller behauptet, feuerfest wäre. Er meint nämlich, die Liste sei »voll von weiteren Aramaismen«, und meint damit, dass sie aramäische oder, verstehe ich Müller recht, zum Teil aramäische Ortsnamen — in Palästina — namhaft mache. Darüber in Kürze Folgendes:

In No. 73—75 sollen *Ša-ba-ru-ṭ n ge-bi-ru-y* und *Ša-ba-ru-ṭ va-r-k^{a}y-ṭ^i_o*, wie Müller umschreibt, resp. »*Šabarut* der Männer« und »das hintere *Šabarut*« und *ge-bi-ru-y* und *va-r-k^a-y-ṭ^i_o* aramäisch sein. Aber, wenn die erste Gruppe so abzutrennen wäre, wie Müller es tut, dann hätten wir darin ein Wort halb semitischer, halb ägyptischer Bildung. Das Allernächstliegende ist es, *n-ge-bi-r(u)-y* als ein Wort anzusehen. Dann aber lässt uns die aramäische These ohne Hülfe bei einem Erklärungsversuch. *Va-r-k^a-y-ṭ^i_o*, wie Müller liest, könnte hier, wie nach Müller in No. 91, vortrefflich »das hintere« heissen, aber nur im Ursemitischen und, ohne *a* hinter *k*, noch im Altbabyl., nicht in einer anderen der uns bekannten semit. Sprachen. Die Radix *w-r-k* ist zwar gemeinsemitisch. Aber nur im Assyrischen wird davon ein Wort mit der Bedeutung »hinten befindlich« abgeleitet und dort lautet die Form schon früh *arkū*, *arkītu*, und nur im Hebräischen hat diese Bedeutung eine Analogie (in ירכתי), aber im Hebräischen ist anlautendes ו zu י geworden. *Va-r-k^a-y-ṭ^i_o* könnte nur dann zur semitischen Wurzel ורך gestellt werden, wenn der ganze Name *Ša-ba-ru-ṭ va-r-k$^{(a)}$-y-ṭ^i_o* altbabylonisch wäre. Zu einer derartigen Annahme fehlt uns aber vor der Hand die Grundlage. Das anlautende *va* in dem besprochenen Worte wie in dem von W. M. Müller auf p. 172 Anm. 1 erwähnten palästinensischen *Va-he-ṭ*, wie M. umschreibt, ist sehr

bemerkenswert. Sicher ist anlautendes ו in kanaanäischen Ortsnamen nicht nachzuweisen. Dafür *u-* zu lesen scheint unerlaubt (s. Müller p. 80). Denn das א vor dem Vokal im Anfang eines Wortes muss bezeichnet werden. — Bessere Aramaismen hat M. nicht nachgewiesen. Ich finde demnach auch keinen Grund zu der Annahme, dass bereits *Šošenḳ* in Palästina aramäische Namen vorfand, und glaube summa summarum, dass die Liste *Šošenḳ*'s nicht im Stande ist zu erweisen, »dass vor 900 bereits die Sprache der Aramäer zur verbreitetsten Syriens geworden war«. Allerhöchstens könnte das Wort *ḥ-ḳ-r(l)* verraten, dass ihr Schreiber Aramäer war. Aber sollte ihm sein *ḥ-ḳ-r(l)* unbeanstandet durchgegangen sein, wenn es nicht bereits sanctioniertes Sprachgut gewesen wäre? In diesem Fall aber kommt man eben ohne die Annahme eines aramäischen Schreibers aus.

Endlich ist noch der Papyrus Anastasi I zu erwähnen, der eine Reihe palästinensischer Ortsnamen bietet, aber leider in ziemlich willkührlicher Ordnung und nur selten richtig gruppiert, sodass ihr Wert nicht so besonders gross ist. Von den Bemerkungen M.'s dazu sei die embryonal schon bei Bondi, *Lehnwörter* p. 83 ausgebildete sehr ansprechende Vermutung hervorgehoben, dass in den zusammen genannten Namen *ḳꜣ-(i)rꜣ-t(i)-ᶜ-n-b(u)* = קרת־ענב und *Be(!)-t(i)-ṯu-pꜣ-(i)rꜣ* = בית־סופר die ersten Hälften vertauscht sind, und dass gemeint sind die Städte קר(י)ת־ספר und בית־ענב. Obwohl in ersterem Namen *ṯu-pꜣ-(i)rꜣ* nur durch das Ideogramm für »schreiben« determiniert ist, darf man doch vielleicht, gestützt auf *Καριατ-σωφερ* der Septuaginta (auf das M. aufmerksam macht), die Vermutung wagen, dass die Stadt ursprünglich קריית־סופר als Stadt des (königlichen) »Schreibers« hiess. Ein Spiel des Zufalls hat es gewollt, dass die Stadt später (Josua 15, 15) דבר hiess, *debīr* (aus *dipībara(?)*) aber im Neupersischen »Schreiber« heisst.

Sehr einleuchtend ist die Vermutung M.'s, dass die Stadt *Ḳi-y-nꜣ* (*Ḳē(ī)ne*) die Stadt des חבר הקיני = *Χαβερ ὁ*

Κιναῖος im Richterbuche ist. Die Bemerkung in Richter 4, 11, wonach חבר als Ḳēniter galt, kann mit Müller recht wohl einem frühen Missverständnis zur Last fallen. Jedenfalls liegt *Ḳi-y-nꜣ* nach dem Papyrus Anastasi 22, 7—8 (s. W. M. Müller p. 193) in der Nähe von Megiddo, und darum hat auch eine weitere Vermutung W. M. M.'s, dass die Stadt *Ḳi-y-nꜣ* identisch ist mit dem *Ḳi-nꜣ*, wonach ein östlich von Megiddo in den *Kīšōn* fliessender Bach benannt ward, Viel für sich. In Z. 17 von No. 154 bei Abel-Winckler, *El-Amarna* wird ein Land *Gi-na* (gesprochen ev. *Ḳina*) erwähnt. Ob dies mit dem Gebiet von *Ḳi-y-nꜣ* im Papyrus Anastasi I identisch ist oder nicht, vermag ich nicht zu sagen.

Hieran schliesse ich noch einen anderen Beitrag aus den Keilinschriften: In dem erw. Papyrus werden zwischen *ꜥ-k-sꜣ-p(u)*, wohl mit M. = אכשף, und *Ḥ(u)-ḏꜣ-r(u)*, wohl mit W. M. M. = *Ḥāṣōr* in Südnaphtali, der Berg *Wsr* und der Berg (von) *Sꜣ-kꜣ-mꜣ* genannt (s. p. 394 bei M.). M. mag Recht haben, wenn er in diesem den *Ebal*, den Berg von *Šekhem* - Sichem erkennt. II R 51, 18 wird nach dem Berge *Tila*, dem Berge der »Augensteine«, ein Berg *Sak(g, k)ma* (!), ebenfalls ein Berg der Augensteine genannt. Da als Herkunftsland der Augensteine anderswo die Sinaihalbinsel genannt wird, mag der *Sakma* (*Sag(ḳ)ma*) sich auf ihr befinden. Möglicher Weise aber liegt er im Westen und könnte dann identisch mit dem Berge (von) *Sꜣ-kꜣ-mꜣ* des Papyrus sein, ob dieser nun der *Ebal* ist oder etwa im südlichen Libanon oder südlich davon liegt.

Im dreizehnten Capitel wird als Name des eigentlichen Phönicien, wie mir scheint, mit unwiderleglichen Gründen *Ḏꜣhe* (etwa = *Ṣohe*, *Ṣahe*, *Ṣehe* oder *Zohe*, *Zahe*, *Zehe* oder *Ṣhe* oder *Zhe*, von Müller *Ḏahe* gesprochen) erwiesen und damit den früheren Meinungen, dass es Palästina und Phönicien oder Syrien oder die Philisterküste von der ägyptischen Grenze an bezeichne, das Urteil gesprochen. M.'s Etymologie des Namens — er meint, er könnte

»das Schöne, Blühende« bedeuten — beruht auf Annahmen, die wesentlich zu modificieren sind. Namentlich giebt es kein hebräisches צהה mit der Bedeutung »glänzen«. Immerhin ist seine Etymologie nicht undenkbar, vorausgesetzt, dass das Wort überhaupt semitisch ist. Ist es vielleicht mehr als zufällig, dass eine ganze Reihe nordsyrischer Ländernamen — wie *Ḳdi(e)*, *Mitanni*, *Ḫati*, *Kafati* (?; s. unten), vgl. auch *(E)sb-y* und *Al(r)asi - Alasia-Alaç-* (s. unten), wie *Ḏ3he* auf *e* oder *i* ausgeht? Curios, dass die Etymologie von Müller sich mit der von Budde für יפת, nach ihm = Phönicien, aufgestellten deckt. Doch scheint mir diese nicht haltbar und יפת schwerlich »Phönicien« zu sein. Warum hat man noch kaum daran gedacht, dass die Radix von יפת auch in מופת vorliegt?

Im vierzehnten Capitel werden die Städte Phöniciens erörtert. Die hergebrachten Identificationen, die W. M. Müller registriert, sind meist zweifellos. Aber man sträubt sich dagegen, eine Gleichung *ʾ3-r3-ṭu* = ארוד anzuerkennen. Das Sträuben wird aber Nichts nützen. Nach den Ausführungen W. M. Müller's muss *ʾ3-r3-ṭu* wenigstens ungefähr dort liegen, wo ארוד lag, es muss ferner eine grössere Stadt sein. Die Identität mit ארוד wird daher nicht anzufechten sein. Man wird wohl annehmen müssen, dass das ו wie in griechischem Ἄραδος, wie vielleicht in *Ḳ(K)iz(s, ṣ, š)tan* in Commagene, falls dies = *Ḳi-ḏ3-w3-d3-n3* und dies etwa *Ḳizewetane* zu lesen ist (s. u.), der Bequemlichkeitsliebe zum Opfer gefallen ist, und das *ṭ* mag, falls es der ältesten Schreibung des Namens angehört, ein raphiertes *ḏ* bezeichnen. Das *u* hinter *ṭ* wird, wie in so vielen syrischen Eigennamen, vermutlich auf eine Vermittlung durch Assyro-Babylonier oder assyrisch-babylonische Schrift hindeuten. Möglich, dass darin eine archaisierende Schreibung oder Aussprache zu finden ist. Dem Worte wird häufig *t* oder *tu* angehängt. M. Müller sieht darin eine Pluralendung und meint, dass mit dem Plural von *Araṭu* = ארוד das Insel-Arados, Antarados und Marathos gemeint seien.

Das wird man für möglich halten dürfen. Doch scheint es mir auch möglich, dass das *t* die Femininendung ist, entweder, wie oft sonst, von den Aegyptern, oder auf dem Wege zu diesen von Palästinensern hinzugefügt. Ein zweimal (L. D. 129 (= Champ. 289) und 131a) vorkommendes *ʾꜣ-r(ꜣ)-ti-nu(-u)* erklärt W. M. Müller (p. 186 Anm. 2) für den männlichen Plural von ארוד, was sehr einleuchtend aussieht und seine Erklärung von *ʾꜣ-rꜣ-ṯu-t* etc. als weibliche Pluralform zu bestätigen scheint. Allein ein männlicher Plural von ארוד (dazu noch neben einem weiblichen) wäre unsemitisch, und wir kennen die Lage von *ʾꜣ-rꜣ-ti-nu(-u)* nicht.

Noch seltsamer mutet uns der Name *Kp(-p)-ni-Kp-(p-)u-nꜣ-* (sprich etwa *Kupᵘnᵉ*) (p. 188 ff.) für *Gubl*-Byblus an. Aber diese Identification müssen wir ebenfalls ohne Protest hinnehmen. *Kp-ni* ist eine Stadt wenigstens in der Nähe von Beirut und liegt am Meere. Die Stadt *Gubl(u)* wird mit genau diesem Namen in ägyptischen Inschriften nicht erwähnt. Also muss *Kp-ni* wohl = *Gubl(u)* sein. Das *i(e)* kann uns nach dem oben auf p. 349 ff. zu *ḥaḳle* Bemerkten nicht weiter auffallen. Auch das *u* hinter *p* — das wir übrigens noch unten erörtern werden — stört nicht. Entweder soll damit der schwache Vokalanstoss bezeichnet werden, den der Aegypter wie wir zwischen *p* und *n* hören und sprechen musste, oder es ist ein zur Erleichterung der Aussprache eingeschobener Vollvokal. Anders W. M. Müller (p. 190 Anm. 3), nach dem das *i* die letzte Silbe als vokallos bezeichnen, *ꜣ* in *Kpᵘnꜣ*, von W. M. Müller *a* gelesen, eine Schlimmbesserung sein und das *u* die Aussprache der Silbe *kp* determinieren soll. Hierüber unten. *K* aber und *p* für *g* und *b* bleiben vor der Hand unerklärt. — Einmal wird *Ḥathor* die Herrin von *Kp*, einmal eine Frau mit dem Namen *Nbt-Kpt* d. i. »Herrin von *Kpt*« genannt. *Ḥathor* entspricht der *Astarte*, diese heisst die Herrin von *Gubl(u)*. Es scheint daher auch mit *Kp* und *Kpt Gubl(u)* gemeint zu sein (p. 189). Diese Verstümme-

lungen machen die Schwierigkeit, die ägyptischen Formen für *Gubl(u)* zu erklären, natürlich noch grösser. Bei der miserablen Schreibweise in den Amarnatafeln aus Phönicien kann es vor der Hand nur als zufälliges Zusammentreffen bezeichnet werden, wenn in ihnen für *Gublu* einmal (Abel-Winckler l. c. No. 186 Obv. 13) *Ku-ub-li* (wofür auch *Ku-up-li* gelesen werden kann) und ein parmal (Bezold-Budge, *Tell-el-Amarna Tablets* No. 12, 22; No. 22, 24) GUB (das *Gub*, aber auch wohl *Kup* gelesen werden könnte) erscheint.

Wenn wir eine sprachliche Neubildung mit den Gesetzen ihrer Sprache nicht erklären können, greifen wir oft mit gutem Recht zu der Annahme einer Analogiebildung. Eine seltsame Verunstaltung eines fremden Namens kann oft durch den Versuch, ihn mundgerecht zu machen, herbeigeführt worden sein, oft auch durch Angleichung an ein einheimisches Wort oder einen bekannteren Namen ähnlicher Gestalt. Es scheint, dass sich auch die seltsame Form *Kpni* neben *Kp* so erklären lässt:

In den Ptolemäerinschriften figuriert ein Land, genannt *Kpni*, *Kpnu*, *Kpnu(tt)*, *Kpunu(tt)* und *Kp*. Dies wird als ein africanisches Land angesehen und zwar als ein Teil von *Pwnt* (p. 190). Nach W. M. Müller aber soll ein Land mit diesem Namen in Africa garnicht existiert haben, vielmehr *Kupne* = Byblus irrtümlicher Weise dahin verlegt worden sein. Nun glauben wir W. M. Müller, dass die Ptolemäerinschriften keine Lehrbücher der alten Geographie sein können, glauben ihm, dass sich in ihnen die tollste Ignoranz in geographischen Dingen breit macht. Aber dass man zur Ptolemäerzeit sollte vergessen haben, dass mit *Kupne* etc. eine noch existierende bedeutende phönicische See- und Handelsstadt mit dem Namen *Gubl* bezeichnet ward, ist schwer zu glauben. Wir würden also der Annahme den Vorzug geben, dass ein Landstrich von *Pwnt* mit dem ungefähren Namen *Kupn*, wofür aus Gründen, die in der Sprache von *Pwnt* zu suchen wären, auch *Kup*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000373

gesagt werden konnte, früher in den Gesichtskreis der Aegypter trat, als die phönicische Stadt *Gubl*, und dass man diesen Namen nach jenem africanischen umbildete. Ich würde ferner annehmen, dass *Kupi-Kῦφι* (wozu קופים 1 Kön. 10, 22 und II Chr. 9, 21, das man durchweg mit »Affen« übersetzt?) = »Räucherwerk« eine ägyptische Nisbebildung von diesem Namen ist. Es scheint nun, dass wir dieses africanische *Kup-Kupn* auch in den Keilinschriften nachweisen können.

Gudea (*Nabīu?*) erwähnt in seiner Inschrift B, Col. VI, 45 ff., dass er aus dem Lande *Gubin ḫalub-ḫuluppu*-Bäume habe holen lassen. Wo liegt dieses *Gubin*? Amiaud meinte, dass es vielleicht mit Koptos in Aegypten identisch sei. Aber für diese Identification spricht Nichts, sprach bei Amiaud nur die Namensähnlichkeit. Die ungefähre Lage scheint sich aus dem genannten Text und der Inschrift D bestimmen zu lassen: Wenn die lange, sofort folgende Untersuchung hierüber keine Gewissheit bringen kann, so darf sie doch wegen der Resultate, die nebenher dabei erreicht werden, an dieser Stelle berechtigt erscheinen.

Nachdem *Gudea* in Col. V, 25 ff. der Inschrift B erwähnt hat, dass sein Gott *Ningirsu*, sein geliebter König (Herr) seinen Weg vom oberen Meer bis zum unteren Meer geöffnet habe, führt er im Folgenden die Gegenden an, mit denen er in friedliche und kriegerische Beziehungen trat. Zuerst wird der *Amanus* am oberen Meer, zuletzt *Elam* am unteren Meer oder doch in dessen Nähe genannt. Es scheint daher angebracht zu untersuchen, ob vielleicht bei *Gudea* die Länder in geographischer Reihenfolge aufgezählt werden. Nach dem *Amanus* werden 3 Gebirge genannt, das von *Ib(p)la*, das Gebirge *Ša(?)Si(?)U(?)-ma-n(l)um* im Lande *Mînu* und das Gebirge *Sub(?)Mu(?)-s(g)a-la* in MAR-TU-*Amurrū*, und darauf der *Tidanu* = Antilibanon (s. oben p. 344 ff.), darauf das Gebirge von *Kimaš(s)*, darauf *Miluḫḫa* = Sinaihalbinsel (s. unten). Der

Amanus, der Antilibanon und die Sinaihalbinsel liegen in einer Linie. Vorausgesetzt, *Gudea* zählte in geographischer Reihenfolge auf, musste er diese drei Gegenden in der von ihm beliebten Reihenfolge aufzählen. Dies ermutigt uns zu glauben, dass er auch im Uebrigen ein geographisches Anordnungsprincip befolgt. Zwischen dem Libanonsystem und dem Amanus kann man zwei oder drei grössere Gebirgssysteme annehmen: das in der Landschaft Pieria, das in der Landschaft Cassiotis und den Bargyllus. *Gudea* nennt zwischen dem Amanus und *Tidnu - Tidanum* = Antilibanon ebenfalls drei. Man ist versucht, Pieria oder die Cassiotis mit dem unmittelbar nach dem Amanus genannten *Ib(p)la*, den Mons Casius oder den Bargyllus mit dem darauf folgenden Gebirge *Ša*(?)-, *Si*(?)-, *U*(?))-*ma-n(l)um* und den *Sub*(?)*Mu*(?))-*s(g)al-la*, das Gebirge des Landes MAR - TU - *Amurrū* mit dem Libanon zu identificieren. Nun scheint in der Tat *Ib(p)la* = Pieria zu sein. Denn *Gudea* erwähnt die Stadt *Ursu* im Gebirge (von) *Ib(p)la*, und *Ρωσ(σ)ος*, heutzutage *Arsūs* (cf. den Wechsel von altarmen. *Ursā* und *Rusā*) ist eine der Hauptstädte der Landschaft *Pieria* und liegt zwar selbst nicht im Gebirge, ihm aber doch so nahe, dass dessen Gebiet gewiss daran hinanreichte. Ist nun Pieria eine griechische oder speciell macedonische Umformung von einem *Ipla* nach dem Namen der südmacedonischen Landschaft Pieria? Zum Wechsel von *l* und *r* könnte unter allen Umständen *Τιβαρ-ηνοι* neben *Tabal* verglichen werden.

Der Erwähnung von *Ursu* im Gebirge von *Ib(p)la* folgt die des Gebirges *Šaman(l)um* (oder vielleicht *Siman(l)um* oder auch *Uman(l)um*) im Lande *Mínu*. Dies wird in den Keilinschriften nicht weiter erwähnt. Aber vielleicht kommen uns die ägyptischen Inschriften zu Hülfe. Hier wird (s. u.) oft ein Land *Kafati*(?) genannt, das in Nordsyrien und zwar in dessen westlichem Teile liegen muss. In dessen Nähe wird ein Land mit Namen *Mn-n-nu-s* zu suchen sein (s. u.). Es hindert Nichts, den Namen

Menus zu lesen. Da nun im nördlichen Syrien allem Anscheine nach wenigstens in einer Zeit nach *Gudea* Teile jenes grossen »ägäisch-zagrischen« Volksstamms gewohnt haben, in dessen Sprache *š* die Nominativendung war (s. vorläufig ZDMG. 48, p. 434 ff.), so hindert ferner Nichts, einen Namen *Mn-n-nu-s* mit dem Namen *Mínu* zu identificieren. Kann doch auch die altarmenische Endung *-š(e)* wie nicht minder die griechische Endung *-s* und die kilikische Endung *-s* von den Assyrern unterdrückt werden. Dann müsste man im *Ša*(?)*man(l)um*, dem Gebirge von *Mínu*, wohl den Mons Casius, wenn nicht den Bargyllus sehen. Die Identification mit *Μυνάς* in Armenien, die Hommel in den PSBA. vom 7. Mai 1895 auf p. 200 ohne Angabe weiterer Gründe vertritt, hat nur die ungefähre Namensidentität für sich und entbehrt daher einer wirklichen Begründung.

Mit dem *Ša*(?)*man(l)um*, dem Gebirge des Landes *Mínu*, zusammen wird das Gebirge *Sub*(?*Mu*?)*-s(g)ala* genannt. Dies Gebirge wird näher als ein Gebirge des Landes *Amurrū* bezeichnet. Unter diesem ist das Libanonland zu verstehen (s. oben). Man kann daher, wie bereits bemerkt, vermuten, dass damit der Libanon gemeint ist, da der Antilibanon und der Hermon andere Namen haben (s. oben p. 344 ff. und unten). Aber natürlich ist dies nicht sicher. Es kann der Name auch einen kleineren Teil des Gebirgscomplexes bezeichnen. Ein Land *Za-ab-ša-li* wird in No. XVII auf p. 37 f.(?) des mir hier in Marburg nicht zugänglichen Maspero'schen *Recueil* erwähnt. Hommel findet darin das *Gudea*'sche *Sub*(?*Mu*?)*s(g)ala* wieder (PSBA., May 7, 1895 p. 199 f.). Diese Annahme ist nicht unmöglich. Indes Mehr lässt sich nicht darüber sagen. Denn 1. ist es nicht sicher, ob bei *Gudea mu-* oder *(š)sub* zu lesen ist, 2. ist *(š)sub* nicht *zab*, 3. ist es nicht bestimmt, ob das Zeichen vor SAL bei *Gudea* das für *sul* und *mu* ist, 4. kann statt *sala* auch *gala* gelesen werden, 5. wissen wir von *Sub*(?)-*Mu*(?))*s(g)ala* nur, dass damit ein Gebirge gemeint ist, von *Zabšali* nur, dass es ein Land bezeichnet,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000376

6. erlaubt uns der heutige Stand unserer Erkenntnis noch nicht anzunehmen, dass *Ḳāt-Sin*, König von Ur, der nach einer der oben erwähnten Urkunden *Zabšali* zerstörte (= *gul*; Hommel übersetzt: attacked), bis zum Libanon als Eroberer zog und dass eine Tochter eines Königs von *Ur*, die nach einer anderen der oben erwähnten Urkunden einen *patísi* von *Zabšali* heiratete, von einem *patísi* im Libanonlande geheiratet ward. Denn so: heiratete ist doch wohl sum. *tuk* zu übersetzen gegen Hommel, der es mit »became« überträgt. Aber wo heisst *tuk* das?

Nach dem *Sub*(?)-*s(g)ala* wird, wie schon erwähnt, des *Tid(a)nu* = »Antilibanon« in MAR-TU-*Amurrū* gedacht, darauf ein KA-GAL-AT(-KI(?)) im Gebirge (von) KI-MAŠ(-KA) erwähnt. Die beiden KI's sind nicht ganz sicher. Die Zeichen haben nur 3 wagerechte Keile, KI bei *Gudea* sonst, wenigstens in der Regel, 4. Das Zeichen DI hat 2 wagerechte Keile. Es scheint, wenn nun einmal eine Unregelmässigkeit angenommen werden muss, nicht ganz unmöglich, für das in Rede stehende Zeichen *di* zu lesen. Ob *ka* hinter *Kimaš* zum Namen gehört oder Genitivsuffix ist, ist mit unserer Stelle allein nicht zu entscheiden. Aus KA-GAL-AT-(KI) erhält *Gudea* Kupfer. Kupfer ward im Libanonland, ward auch auf der Sinaihalbinsel gewonnen. Ob wir nun das Gebirge von *Kimaš*(*ka*?) hier oder dort suchen, in beiden Fällen würde die Annahme einer Reihenfolge nach der geographischen Lage keinen Stoss erhalten. Für die nachfolgenden Untersuchungen ist es gleichwohl nötig, womöglich zu einer Entscheidung zwischen Libanonland und Sinaihalbinsel zu kommen. Möglich wäre es ja sogar, dass *Kimaš* ganz wo anders liegt und unsere Vermutung über die Reihenfolge der Länder und Gebirge in *Gudea* B zu Schanden macht. Ein Land KI-*maš* (wenn nicht DI-*maš*) scheint in einer Siegelinschrift erwähnt zu werden, die sich in der Petersburger Eremitage befindet und von Sayce in dieser *Zeitschr.* VI, p. 161 als No. 2 veröffentlicht ist. Falls dort in

Z. 2 am Ende zweimal und in Z. 3 am Ende einmal KI zu lesen ist, lauten die drei ersten Zeilen der Inschrift: *Ḫu-un-ni-ni pa-tí*(?)*-si Ki-maš*(KI) GIR-URU(?!) *Ma-la*(!)-KUR(!)(KI) d. i. »*Ḫunnini* Stellvertreter von KIMAŠ »Vicekönig« von *Mala*-KUR«. Hiernach scheint *Mala*-KUR die Hauptstadt von *Kimaš* zu sein. Aber auch aus dieser Inschrift lässt sich die Lage von *Kimaš* nicht erschliessen. Denn dass der König davon ein Siegel mit babylonischer Inschrift führte, dass demnach *Kimaš* im babylonischen Culturkreise lag, lehrt sehr Wenig. Im babylonischen Culturkreise hat einmal Aegypten, haben Caesarea und Üyük in Kleinasien gelegen. Innerhalb eines durch Aegypten oder Ostkleinasien um Babylonien geschlagenen Kreises liegt ein weites Gebiet. Ebensowenig wie *Kimaš* lässt sich auch der Name, wohl der der Hauptstadt, *Ma-la-kur* oder *Ma-la-n(š, l, m)at*, so wenig wie der von KA-GAL-AT bei *Gudea* (event. mit Amiaud *Abul-abi* zu lesen) irgendwo mit Sicherheit nachweisen (s. aber unten). Endigten beide Namen auf *t*, würde man deren Inhaber am Liebsten in semitischem Gebiete denken. GIR-URU *ma-la*-KUR(KI) übersetzt Sayce übrigens mit »viceroy of *Mat Ar*« im Sinne von »land of Ar«, liest also, ganz Sayce, für LA und KUR, AT und UP, obwohl die beiden Zeichen eigentlich garnicht zu verlesen sind. Sayce (s. l. c. p. 161 f.) weiss natürlich, wo *Kimaš* liegt: Sum. *ki* bedeutet »Land«, *Kimaš* also »land of *Mas* or northern Arabia«. Ebensogut könnte Sayce כנען in *Ki* und *Naʿan* zerlegen. Uebrigens glauben wir ja jetzt zu wissen, dass ein Land *Maš* in den assyrischen Inschriften garnicht erwähnt wird, und מש im A.T. liegt ganz gewiss nicht in Nordarabien. Sayce bringt in seinem Commentar noch die Sayce'sche Bemerkung: »Copper seems to have been brought from it; hence one of the Assyrian names of "copper", *kêmassu* (W.A.I. II. 18. 55)«, weiss also nicht, dass für *kêmassu* zwei Wörter: *ḳī* mit dem Nominativ *ḳū* = »Bronze« und *maššu* = »poliert« von *mašāšu* zu setzen sind. Das Seltsamste ist, dass Sayce mit

seinem Einfall trotzdem zum Teil im Rechte war. Aber die Stelle, die *Kimaš* als Kupferland erweist, die in *Gudea* B kennt er natürlich nicht. Vor Tatsachen hat Sayce eben einen unüberwindlichen Abscheu. Aus dem Königsnamen *Ḫunnini* lässt sich auch kein Schluss auf die Lage von *Kimaš* ziehen. *Ḫunnini* für חֲנֵנִי zu erklären oder *Ḫuni-li* zu lesen und dann auf Semitismus des Namens zu schliessen wäre riskant. Erfreulicher Weise haben wir wenigstens ein paar etwas bessere Anhaltspunkte. Ein Land oder ein Gebirge *Kimaš* scheint II R 51, 7 erwähnt zu werden, wo der Berg (von) *Kim*(?)-*maš* (die Lesung *Kim-* ist aber nicht sicher) der Berg der grossen *Lam*-Bäume genannt wird. Assyr. *lammu* bezeichnet dasselbe wie *ašūḫu* (II R 23, 20 ef), *ašūḫu* aber irgend eine Art Ceder (s. KB. III, 35 Anm. *°). Das Cedernland par excellence ist das Libanonland mit den nördlich davon gelegenen Gebieten. Da die Lesung *Kim-maš* jedenfalls die wahrscheinlichste ist, so möchte man schliessen, dass unser Gebirge von *Kimaš* dort zu suchen ist, und da wir keinen Grund haben, es für einen Teil des eigentlichen Libanon oder Antilibanon zu halten — bei *Gudea* erscheint daneben der *Tidnu*, zunächst = Antilibanon und in der Litanei II R 51 No. 1 der *Li(a)bnana* = Libanon — so wäre es das Geratenste, im Lande *Kimaš* etwa das Gebiet zu sehen, worin auch der Hermon liegt, im Gebirge von *Kimaš* etwa den Hermon. Nördlich vom Hermon liegt ein Chalcis, dessen Name darauf hinweisen könnte; dass man in seiner Nähe Kupfer abbaute. Und das bezeugt uns auch Sargon. Wie bei *Gudea* der Erwähnung des *Tidnu* = Antilibanon die des Gebirges von *Ki-maš* folgt, so wird von Sargon nach dem *Ammun* d. i. ebenfalls dem Antilibanon, aus dem er, wie wir oben erwähnten, wie *Gudea* Alabaster bezog (s. oben), in seinen Annalen in Z. 204 der Berg *Ba'il-ṣapūna* d. i. בעל־צפון als Bezugsort für Kupfer genannt. Dieser Berg könnte nach dieser Stelle ein Teil des Antilibanon, könnte indes auch ver-

schieden von ihm sein. Die Annalen Tiglatpileser's III unterscheiden ihn bestimmt davon. Denn in Z. 127 heisst es entweder »den *Ba'li-ṣapūna* nebst dem *Ammana*« oder »den *Ba'li-ṣapūna* bis zum *Ammana* hin«. Der Name bedeutet »Herr des Nordens«, er scheint hebräischen Ursprungs. Es scheint daher naheliegend, dass er den Palästina im Norden vorgelagerten Hermon bezeichnet. Das würde durchaus zu dem oben Erörterten stimmen. So scheint mir denn Alles dafür zu sprechen, dass wir KI(DI)-*maš* im Libanonlande zu suchen haben. Es mag das Gebiet von Damaskus sein. Den Namen mit der älteren Namensform für Damaskus, *Dimašḳ*, zusammenzubringen, überlasse ich Anderen. Da die Möglichkeit vorliegt, *Di(m)-maš(s)* zu lesen, mag immerhin darauf aufmerksam gemacht werden, dass sich nordwestlich von Damaskus eine Ortschaft *Dīmās* befindet. Für solche, die das Combinieren nicht lassen können, sei auch noch erwähnt, dass das alte *Abila* nördlich von *Dīmās* an den Namen der Stadt von KI-*maš*, *Abul-abi* (wie event. für KA-GAL-AT zu lesen) anklingt, und an das bekannte *Maʿlūla* (*Magluda*) nordnordöstlich von Damaskus erinnert. Mit etwas gutem Willen könnte man sich schon dazu verstehen, darin das (*Ma-la*-KUR, lies vielleicht) *Ma-la-lat* wiederzufinden, dessen Vicekönig der *patísi* von KI-*maš* nach der von Sayce veröffentlichten Siegelinschrift war.

Auf KA-GAL-AT(KI) in KI-*maš* folgt das Land oder der Berg von *Míluḫḫa*, dann das Gebirge (von) *Ḫaḫum*, dann wieder das Land oder der Berg von *Míluḫḫa*. Aus (dem) *Ḫaḫum* sowohl wie aus *Míluḫḫa* holt *Gudea* Gold, »dessen Staub«. Es scheint daher die Annahme nicht ausgeschlossen, dass *Ḫaḫum* ein Gebirge von *Míluḫḫa* ist. Dass *Míluḫḫa* später wenigstens auch die Sinaihalbinsel bezeichnet (Winckler), zeigten schon Sargon's Inschriften, wonach es an Aegypten grenzt und der König *Iamanu* von Asdod dorthin vor dem Assyrerkönig flieht. Man hat nun auch angenommen, dass damit auch West- oder Nord-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000380

westarabien bezeichnet worden sei. Nach dem Alten Testament zeichneten sich *Ōphīr* und *Ḫawīlā* durch Goldexport aus. *Ḫawīlā* muss, da es zu *Kūš* und zu *Ǯoḳtān* gerechnet wird, im südwestlichen Arabien gesucht werden. Man könnte demnach daran denken, das Gebirge *Ḫaḳum* in *Míluḫḫa* nach Jemen zu verlegen. Eine andere Lösung scheint kaum mehr als discutabel: Nach den El-Amarna-Tafeln, abgesehen von den Inschriften *Gudea*'s, den ältesten von den bisher gefundenen Dokumenten, die *Míluḫḫa* erwähnen, bezieht der Aegypterkönig seine Truppen aus Aegypten und *Mí(i)luḫa* (Abel-Winckler No. 42 Rand; 45, 81 und Rand bis; 57, 20). Mindestens seit der Zeit der 4. Dynastie dienen nach W. M. M. (p. 2) Nubier im ägyptischen Heere, seit dem mittleren Reich aber (p. 5) auch semitische Nomaden. Hiernach müsste man unter *Míluḫḫa* entweder — wie bisher — Nordwestarabien und die Sinaihalbinsel oder die Sinaihalbinsel allein oder auch Nubien verstehen. Nun ist Nubien aber das Goldland für Aegypten. Ferner könnte man anführen, dass, wenn die Babylonier zu Schiff nach West- und speciell Nordwestarabien kamen, sie doch gewiss auch in Beziehungen zur gegenüberliegenden Küste traten, weshalb in einem Texte, der ausser anderen Schiffen ein Schiff aus *Tilmun*, eins von *Makkan* und eines von *Míluḫḫa* nennt, falls hierunter Nordwestarabien und die Sinaihalbinsel oder diese allein verstanden werden müsste, auch die Erwähnung eines africanischen Schiffes erwartet werden könnte. Man könnte ferner daran Anstoss nehmen, dass nach II R 51, 17 cd »der (ein) Berg von *Makkan*«, nicht einer von *Míluḫḫa*, der Kupferberg genannt wird, da doch die Sinaihalbinsel wenigstens den Aegyptern das Kupfer lieferte, und könnte demgemäss behaupten, dass der Begriff von *Míluḫḫa* sich verschoben hat, dass damit in älterer Zeit zunächst die Arabien gegenüberliegende africanische Küste, wohl auch einmal mit Einschluss der Sinaihalbinsel, die man dann zu Africa rechnete, bezeichnet ward, erst später vielleicht

speciell die Sinaihalbinsel. Allein es scheint dies nicht nötig zu sein. Denn wir wissen nicht, ob die Babylonier nicht auch aus Arabien Kupfer importierten, und eben jener Text, dem zufolge der (ein) Berg von *Makkan* der »Berg des Kupfers« genannt wird, bezeichnet den (einen) Berg von *Míluḫḫa* als den Berg eines Steins, in dem wir gewiss den Malachit zu sehen haben, und der auf der kupferreichen Sinaihalbinsel von den Aegyptern gewonnen wurde. Dieser Stein ist der vielbesprochene *Sa(ā)mtu-Sandu*-Stein. Wegen des Ausdrucks *ša ina ḳabal tāmtim Iawnai sandāniš kīma nūni ibārūma* (= »der inmitten des Meeres die Ionier gleich . . . wie Fische fing«), der sich in Z. 21 auf dem Cylinder Sargon's finden soll — Winckler hat aber das SA vor AN in Klammern. Lyon's Ausgabe steht mir hier nicht zur Verfügung — konnten Meissner und Rost (*Bauinschriften Sanherib's* p. 25) den Vorschlag machen, in dem *Samtu*-stein die »Perle« zu sehen. Paul Haupt hat diese Erklärung acceptiert, in einem mit vielen hübschen, zum Teil allerdings unverstandenen Bildern verschönerten Aufsatz in No. 15 von *Ueber Land und Meer* von 1894/5, in dem er seine bereits mehrfach vorgetragene, darum aber doch nicht dauerhafte Ansicht über die Lage des Paradieses soweit ich weiss zum letzten Male ausgestellt hat. Dort bringt er auch eine anmutige Erklärung des Ideogramms für den *Samtu*-Stein. Er soll, so meint er allen Ernstes, die Perle als »Fischkupfer« bezeichnen. Wie so und mit welchem Rechte, möge der Wissbegierige am angeführten Orte nachlesen. Trotz der netten Erklärung Paul Haupt's kann nun aber der *Samtu*-Stein die Perle nicht sein. Denn gemäss der schon genannten Stelle II R 51, 17 kommt er von dem Berge von *Míluḫḫa*, II R 19, 47 f. wird ein Gebirge von Alabaster, von *Santu*-Stein und von Lapislazuli erwähnt, und nach dem von P. Haupt veröffentlichten sogenannten Nimrodepos (p. 75) füllt(?) Gilgamíš [ehe er zum Hades hinabfährt] wie eine

Schale[1]) von Lapislazuli, so eine von *Samtu*-Stein. Der *Samtu*-Stein ist also ein rechter echter Stein. Er wird sehr häufig mit dem Lapislazuli zusammen erwähnt, so an den zwei oben genannten Stellen, so II R 49, 57; IV R² 18*, 5 u. 8; IV R² 31, 56. Man könnte desshalb auf eine der des Lapislazuli ähnliche Natur des Steines schliessen. Da man Schalen aus ihm machen kann, muss er in grösseren Stücken vorkommen, wie auch der Lapislazuli. Nicht sicher, aber wahrscheinlich ist es, dass sein Name mit dem Farbwort *sāmu* (cf. أَسْحَمُ neben أَسْخَمُ(!) = »schwarz«) zusammenhängt, das eine unbestimmte dunkle Farbe bezeichnet, wie man sie so gut an Wolken, wie am Golde beobachten kann (s. Delitzsch, *Handwörterbuch* unter *sāmu*). Delitzsch wird mit seiner Uebersetzung »fuscus« einigermassen das Richtige getroffen haben. Wie wenig wir aber bei der Bestimmung der assyrischen Farbwörter unsere Farbenkategorien zu Grunde legen dürfen, dürfte mehr als irgend etwas Anderes der Umstand zeigen, dass die Zeichen für »Wolle«, »lazurfarben« und »schwarz« das Ideogramm für den roten, die Zeichen für »Wolle«(, »lazurfarben«) und *sāmu* das für den violetten Purpur bilden, oder der, dass DAR-DAR-*nu* nach II R 47, 33 cd = *sāmu* ist, aber auch das Ideogramm für *burrumu* = »mischfarbig«, »bunt« und dass wiederum *burūmu* von derselben Wurzel den (blauen) Himmel bezeichnet. Demnach führt die Bedeutung von *sāmu* nicht auf die von *sa(ā)mtu* — höchstens könnte man vermuten, dass die Farbe des Steins der blauen verwandt ist —, vielleicht aber etwas Anderes. Wir sahen, dass der *samtu* verhältnismässig häufig mit dem Lapislazuli zusammen genannt, weil zu ähnlichen Zwecken wie er verwendet wird. In der Inschrift des *Agum-kak-rimi* wird in Col. II Z. 36 ff. und Col. III Z. 5 eine grössere Anzahl von

---

1) *Mallatu.* Siehe dazu II R 45, 35 f., wo eine *mallatu* - *maltu* zwischen *napšaštu* (= Salbenreibeschale) (Z. 33) und *paššūru* (= Schüssel) (Z. 40) erwähnt wird.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000383

kostbaren Steinen aufgezählt, grossen Teils dieselben wie in IV R² 18*, 5 u. 8 ff. und II R 51, 13 ff. b u. d, darunter aber fehlt der *Samtu*-Stein. Statt dessen erscheint dort das eine Mal vor, das andere Mal hinter dem *uḳnū* der *Pū*(?)-*M(m)arḫaši*-Stein, der wieder in IV R² 18* und II R 51 nicht genannt wird. Wiederum aber wird in der Inschrift des *Agum* in Col. V, 2 u. 4 der *Uḳnū*-Stein mit dem *Samtu*-Stein zusammen genannt, wobei der *Pū-M(m)arḫaši*-Stein fehlt. Man könnte nun denken, dass dieser, weil dem *Samtu*-Stein ähnlich, dessen Stelle vertreten kann. Er wird in Col. II, 36 grün[1]) genannt. Vielleicht ist daher der *Samtu*-Stein grün oder grünlich oder auch grün und, da der Name darauf hinzuweisen scheint, dass er — vielleicht nur im unverarbeiteten Zustande — keine reine Farbe hat oder verschiedene Farben, so wäre man geneigt, in dem *Samtu*-Stein einen »graugrünen«, »schmutzig grünen« Stein zu sehen, wenn nicht einen bunten Stein, in dem das Grün vorwiegt. Arab. أَوْرَق, zu ירק = »grün« gehörig, welches man — wie *sāmu* — auch am besten mit »fuscus« übersetzt — es bezeichnet auch die Asche —, braucht man nicht erst heranzuziehen, um es zu rechtfertigen, dass *Samtu* vielleicht einen »grünlichen« Stein bezeichnet. Nun kommt nach II R 51, 17 b der *Samtu*-Stein aus *Míluḫḫa*. Auch V R 30, 68 g (*sāmtu* von *Míluḫḫa*) bezeugt, dass er dort gewonnen wird. *Míluḫḫa* ist wenigstens auch die Sinaihalbinsel. Dort findet sich der Malachit, den die Aegypter neben dem Kupfer, dem Hauptproduct ihres

1) In KB. III, 141 Anm. † habe ich darauf aufmerksam gemacht, dass unter diesem *marḫaši* vielleicht das in II R 50, 66 c genannte Land *Marḫaši* zu verstehen ist. Wo dies Land liegt, wissen wir nicht genau. Hommel (s. PSBA. May 7, 1895, p. 205) setzt es gleich *Markasi-Marʿaš*, wogegen einzuwenden wäre, dass *Marḫaši* nach II R 50, 66 c u. IV R² 36, I Obv. 17 (vgl. auch II R 6, 15 f.) sogut wie gewiss östlich von Babylonien lag. Da das dem *Pū*(?) entsprechende KA auch *su* gelesen werden kann, so möchte Hommel in KA- *Marḫaši* die Etymologie von σμάραγδος etc. (aus *μάραγδος*!) sehen. Ich möchte nicht unterlassen, dies hierdurch weiteren Kreisen bekannt zu machen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000384

dortigen Bergwerkbaus, sehr hoch schätzten. Man rät daher für *samtu* auf den Malachit, der — als kohlensaures Kupfer — in unverarbeitetem Zustande alle Farben des oxydierten Kupfers hat, vom Grün bis zum Schwarz, also wohl »fuscus« genannt werden könnte. Beachtenswert ist auch das Ideogramm für *samtu*. Man kann dies mit Haupt in (sonst = »Fisch«) und (sonst = »Kupfer«) zerlegen und zwar nicht als »Fischkupferstein«, wohl aber als »Kupfer-Fischstein« deuten. Da es einen »Fisch-Stein« giebt (II R 40, 18 e), so ist diese Deutung recht naheliegend und eine andere, wonach das Ideogramm in (= »Stein«) und = GUL zu zerlegen wäre, weniger wahrscheinlich, dies auch schon deshalb, weil sich mit nichts anfangen lässt. Nun aber ist, wie oben bemerkt — was den Babyloniern allerdings nicht bekannt war —, der Malachit kohlensaures Kupfer und kann, was ihnen wohl bekannt sein konnte, zur Kupfergewinnung verwandt werden. Diese Verwandtschaft des Kupfers mit dem *Samtu*-Stein bezeugt uns nun aber allem Anschein nach II R 51. Denn während dort, was man vielleicht noch nicht bemerkt hat, die Bergnamen nach bestimmten Klassen geordnet aufgezählt werden — zuerst kommen die Götterberge, dann die »Baumberge«, dann die »Metall-«, dann die »Steinberge«, endlich Berge, von denen Nichts gewonnen wird, von denen daher in der Apposition nur die geographische Lage angegeben wird, — und während gegen diese Anordnung nur in der letzten Klasse ein parmal verstossen wird, wird der »Berg des Kupfers« in *Makkan*-Arabien zwischen dem *Samtu*-Berg und dem Berg der Augensteine genannt. Dass hierbei keine geographischen Gesichtspunkte im Spiele sind, dass also der Berg des Kupfers in *Makkan* nicht deshalb hinter dem Berg des *Samtu*-Steins in *Miluḫḫa* genannt wird, weil *Miluḫḫa* an *Makkan* stösst, geht vielleicht daraus hervor, dass nach dem Kupferberge ein Berg der »Augensteine«,

genannt *Tila*, folgt, diese aber wenigstens auch aus *Míluḫḫa* bezogen wurden. Ueber den darauf folgenden Berg der Augensteine, genannt *Sak(g, k)ma*(!), s. oben p. 356. Ich glaube daher, dass die Wahrscheinlichkeit gross ist, dass der *Samtu* der Malachit ist. Nur nebenbei mag die Frage angeregt werden, ob der Malachit, auch (und zwar zuerst?) Molochites genannt, statt, wie Plinius (*Hist. nat.* Buch 37, 36, ed. Sillig p. 292) meint, nach seiner der der Malve (= μολόχη, μαλάχη) ähnlichen Farbe, vielmehr nach seinem Herkunftsort *Míluḫ(ḫ)a* (Plinius l. c.: *nascitur in Arabia*) seinen Namen hat. Zugleich möchte ich die Gelegenheit benutzen, um gegen die Identification von *samtu* und hebr. *šōham* zu protestieren, die auch Haupt in seinem oben erwähnten Artikel in *Ueber Land und Meer*, No. 15 von 1894/5 unbedenklich vertritt: Assyrisches *sa(ā)mtu* musste als Lehnwort im Hebr. als סמת oder סמה erscheinen und die hebr. *šōham* zu Grunde liegende Grundform **šuhm* konnte im Assyrischen nicht zu *sāmtu* werden.

Also der Stein von *Míluḫḫa* scheint der Malachit zu sein, *Míluḫḫa* demnach auch hiernach jedenfalls auch die Sinaihalbinsel. Da nun aber aus keiner Stelle (s. oben) hervorgeht, dass dessen Begriff Mehr umfasst, so muss man die Frage aufwerfen, ob denn überhaupt irgendwo Mehr damit gemeint ist? Man würde diese Frage unbedenklich verneinen, wenn nicht nach der Inschrift des *Gudea* Gold der »Staub« von *Míluḫḫa* genannt würde, von einem Vorkommen von Gold auf der Sinaihalbinsel aber anderswo Nichts verlautet. Denn es ist, da wir nicht wissen, wo das in Deut. I, 1 genannte די זהב liegt, unerlaubt, diesen Namen als Gegenbeweis anzuführen, und ebensowenig kann der Name *Mīnā-eddahab* oder *Mersā-ḏahab* (vielleicht = Goldhafen) für einen Hafenplatz an der Ostküste der Halbinsel unter 28° 30′ Etwas beweisen, wie Wellsted (s. Ritter, *Erdkunde* VIII, 2, 1 p. 229) mit Recht bemerkt. Aber auf der anderen Seite wird man hier auch kein argumentum ex silentio gelten lassen dürfen. In der Zeit

nach *Gudea* können einstige Goldlager erschöpft worden sein. Jedenfalls darf man so Viel sagen: Wenn *Makkan* und *Miluḫḫa* zusammen Arabien und die Sinaihalbinsel bezeichnen, wenn die Babylonier jedenfalls zu Schiff nach Westarabien kamen, also auch wohl nach der Sinaihalbinsel, und demnach wussten, dass Ost- und Westarabien Teile einer grossen von der Sinaihalbinsel geschiedenen Halbinsel sind, wenn endlich *Miluḫḫa*, wo sich dessen Begriff näher bestimmen lässt, die Sinaihalbinsel bezeichnet, und Nichts dazu zwingt, dem Namen einen weiteren Umfang zu geben, so ist es das Natürlichste anzunehmen, dass mit *Makkan* ganz Arabien, mit *Miluḫḫa* aber nur die Sinaihalbinsel gemeint ist.

Nach dieser langen Auseinandersetzung kommen wir jetzt dazu, sie zu verwerten. Vorher wollen wir noch einmal ihren Ertrag hervorheben: Er besteht in dem — so dürfen wir wohl sagen — Nachweis, dass *Gudea* in seiner Inschrift B die Länder und Gebirge Vorderasiens, aus denen er seine Materialien bezog, bis zur Sinaihalbinsel hin in strenger geographischer Reihenfolge aufzählt und dass unter *Makkan* wahrscheinlich die gesammte arabische Halbinsel zu verstehen ist.

Nach der Erwähnung von *Miluḫḫa* folgt die von *Gubin*, dem Lande der *Ḫalub-Ḫuluppu*-Bäume. Dieses Land liegt nach *Gudea* D, IV, 8 ff., wo es statt *Gubin Gubi* genannt wird, am Meere oder an einem Flusse, da die Bäume, die *Gudea* von dort bezieht, zu Schiff transportiert werden. *Gubin* liegt höchst wahrscheinlich nicht in Arabien, da es an der zuletzt genannten Stelle neben *Makkan* genannt wird. Es liegt auch schwerlich im Norden von Babylonien, etwa im Stromgebiet des Euphrat oder des Tigris. Denn in späterer Zeit wenigstens, wo die Assyrer und Babylonier doch gewiss mindestens in dem Maasse wie *Gudea* fremde Bauhölzer importierten, bezogen sie aus diesen Gegenden kein Baumaterial. Befolgte nun *Gudea* bisher ein geographisches Anordnungsprincip, so lässt sich mit

höchster Wahrscheinlichkeit auf dessen weitere Beachtung auch im Folgenden rechnen. Kamen *Gudea*'s Kaufleute, wie die Inschrift D. zeigt, zu Schiffe nach der Sinaihalbinsel, so ist mit Sicherheit auch ein Handel mit Arabien zu erwarten. Aber da die Producte Arabiens vielleicht beim Tempelbau keine Verwendung fanden, brauchen wir in dem in Rede stehenden Passus unserer Inschrift die Erwähnung arabischer Gegenden nicht zu erwarten. Demnach könnten die nach *Gubin* genannten *Madga* und *Barsib(mí)*, die vor Elam genannt werden, an der persischen Seite des persischen Meerbusens liegen. Aber das Wahrscheinlichere wäre doch, dass wenigstens einer dieser Plätze oder Länder — vielleicht ist übrigens *Bar-mí(sib)* der Name eines Gebirges — in Arabien liegt. Wenn das, dann bestimmt sich die ungefähre Lage von *Gubin* mit Sicherheit. Es würde erwähnt sein zwischen der Sinaihalbinsel und einer Gegend in Arabien. Unter der gut begründeten Voraussetzung, dass in *Gudea* B nach geographischen Gesichtspunkten geordnet wird, müsste *Gubin* dann Arabien gegenüber in Africa liegen und zwar, da daraus Bäume ausgeführt werden, mit grösster Wahrscheinlichkeit an der vegetationsreichen Küste von *Pwnt*. Hierzu würde auch die in *Gudea* D, Col. IV beobachtete Reihenfolge: *Makkan* (Arabien), *Miluḫḫa* (Sinaihalbinsel), *Gubi* und *Tilmun* (im persischen Meerbusen) stimmen. Die Aufzählung würde sich dort im Kreise bewegen. Hierfür würde auch sprechen, dass man doch eigentlich, da die alten Babylonier zu Schiff bis zur Sinaihalbinsel kamen, Handelsbeziehungen auch mit *Pwnt* annehmen müsste. Als Name hierfür oder für einen Teil davon käme aber *Gubin* in erster Linie in Betracht. Indes — das will ich hier noch kräftig hervorheben — dies ist nur möglich, mehr nicht. Allerdings wird nun diese Möglichkeit erheblich durch den oben erwähnten Tatbestand, dass die Ptolemäerinschriften ein Land, genannt *Kp-ni* etc. als Teil von *Pwnt* nennen, gesteigert, wie andererseits dieser Tatbestand durch die Inschriften

des *Gudea* wenigstens etwas vor dem Verdacht geschützt wird, dass er den Tatsachen nicht entspricht. Die Uebereinstimmung der beiden Namen ist grösser als es den Anschein hat. *Gu-bi-in* kann wegen der besonderen Lautverhältnisse des Sumerischen in einer sumerischen Inschrift einem Namen *Kupin* entsprechen, und ein Berg wenigstens mit dem Namen *Ku*(?!)-*pin*, der im Lande *Kupani* — die beiden Namen gehören doch wohl zusammen — zu liegen scheint, von dem wir aber leider die geographische Lage nicht bestimmen können, wird II R 51, 24 genannt. Ganz besonders darf man wohl darauf Gewicht legen, dass, wie neben *Kpni* in den Ptolemäerinschriften *Kp*, so bei *Gudea* neben *Gubin* in der Inschrift B *Gubi* in der Inschrift D erscheint. Diese Uebereinstimmung dürfte noch mehr zu Gunsten unserer Annahme reden. Wie die Behandlung des *n* zu erklären ist, steht dahin. Lägen *K(u)pni* und *Gubin* in Arabien, so könnte man das *n* für die Nunation halten. Aber unsere Identification von *Gubin* mit *Kupni* und unser Versuch, dadurch die Existenz eines *Kupni* in *Pwnt* wahrscheinlicher zu machen, beruht ja gerade auf der Annahme, dass *Gubin* und demnach *Kupni* nicht in Arabien liegt. Dass die Assyrer für *Šušun Šušan* und *Šuš(i)*, die Griechen Σοῦσα sagen, dass die Elamiter Persien *Parša* und *Paršin* nennen, dass sie für altpersisches *Ragā* wie nicht minder *Rakhā Rakkan* gebrauchen, könnte uns schliesslich doch noch irre machen und dazu verführen, *Gubin*-*Gubi* östlich vom persischen Meerbusen auf elamitischem Sprachgebiet zu suchen, wenn wir nicht eine ähnliche anscheinende Ignorierung eines auslautenden *n* in Fremdnamen auch sonst, und zwar von Seiten der Assyrer, beobachten könnten. Ich führe nur an, dass eine Stadt nördlich vom *Ṭūr-Abdīn* in derselben Inschrift *Aššur-naṣiraplu*'s *Tušḫa* und *Tušḫan* genannt wird (siehe seine Platteninschrift II, 2 ff., 8, 100 ff., 118) und dass eine Stadt in Armenien auf dem Obelisken Salmanassar's II (Z. 43) *Arzaškunu*, in dessen Monolithinschrift (II, 48) aber *Arzašku*

heisst. Aber vielleicht beruht diese anscheinende Ignorierung nicht auf der Nachlässigkeit der Assyrer, vielleicht ist sogut in den Sprachen jener nördlichen Gegenden wie jedenfalls wohl in der der Elamiter, die eine ganz entfernte Verwandtschaft mit den »ägäisch-zagrischen« Sprachen (s. vorläufig ZDMG. 48, p. 434 ff.) zeigen, *n* eine Endung, die Ortsnamen und Ländernamen nach Belieben angehängt werden konnte. Dann würden die erwähnten Erscheinungen im Elamitischen durch die oben besprochene Behandlung des *n* in Namen wie *Tušḫan* und *Arzaškun* nicht paralysiert, sondern wohl eher noch belangreicher für die Bestimmung der Lage von *Gubin-Gubi*. Aber ihnen gegenüber stehen *Kp-ni* und *Kp* als Stützen unserer Auffassung.

Nachträge. Zu p. 328. Es darf vielleicht die Frage aufgeworfen werden, ob die *Maciya* identisch sind mit den *Mastitae*, die zu Ptolemäus' Zeit zwischen dem Tsana-See in Abessinien und den Nilseen wohnten (Ptol. IV, 7). Unmöglich ist es gewiss nicht, dass diese Mastiten (s. Glaser, *Abessinien* p. 25 f.) in den *Massai* Ostafrica's fortleben. — Zu p. 332 f. Unter die Rubrik der erstarrten Nisbebildungen fallen auch die Ordinalzahlen שלישי etc. = syr. ܬܠܝܬܝܐ etc. — Zu p. 341. Nach p. 33 des XVII. Bandes des *Recueil des travaux*, dessen ich hier leider nicht habhaft werden konnte, soll *Amurrū* vor den Toren von *Sippar* gelegen haben, wodurch meine auf p. 341 geäusserte Vermutung bestätigt würde. Das giebt zu denken. War *Sippar* Hauptstadt von *Amurrū*-MAR-TU? Die hervorragende Bedeutung, die diese Gegend einmal für die Babylonier gehabt hat, zeigt sich an Nichts besser als daran, dass der Euphrat ideographisch als Strom von *Sippar* bezeichnet wird und dass die semitischen Babylonier nach der benachbarten Stadt *Agade-Akkad* »Akkadier« heissen. — Zu p. 370 Anm. Nach der *Academy* v. 7. Sept. 1895 war eine Tochter *Iní-Sin*'s: *patísi* von *Anzan* und *Marḫaši*, lag *Marḫaši* also gewiss östlich von Babylonien.

(Fortsetzung folgt.)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000390

Sprechsaal.

Kleinere Mitteilungen.

Von *P. Jensen.*

I. Die kossäischen[1]) Hyksos des Herrn Sayce.

In einem Artikel über neuere Entdeckungen auf keilschriftl. Gebiete und sog. »Recent discoveries in Babylonian and Egyptian history« (*Academy* v. 7. Sept. 1895) teilt Sayce auch eine erschütternde eigene Entdeckung mit. No. 391 der babylonischen Siegelcylinder im Metropolitan Museum in New-York soll nach Sayce die Inschrift »Uzi-Sutakh, son of the Kassite, the servant of Burna-buryas« haben. Da der Sayce'sche *Sutakh* das Gotteszeichen als Determinativ vor sich hat, so gab es nach Sayce einen kossäischen Gott des Namens *Sutakh*. *Sutekh* (*Swtḫ*) war nun aber der Name des Kriegsgottes der Hyksos. Also, schliesst Sayce anscheinend nicht ganz ohne Grund, waren die Hyksos Kossäer.

Als ich diese Notiz las, geriet ich zunächst in eine gewisse Aufregung. Dann aber fiel mir sofort ein, dass es gemäss Delitzsch, *Kossäer* p. 25 einen kossäischen Gott Namens *Šu-ga-ab* giebt, der auch in dem Namen *Šindi-Šu-gab* (geschr. *Ši-in-di-šu-ga-ab*: Bezold-Budge, *Tell-el-Amarna*

1) Gegen diese Bezeichnung der *Kaššī* hat neuerdings Lehmann mehrfach Sturm zu laufen versucht. Mit wie viel Erfolg, möge man aus dem nächsten Heft der ZDMG ersehen!

Tablets No. 3, 34 + 45) vorliegt, und dass das babylon.-assyr. Zeichen, welches *gab* gelesen werden kann, ja auch die Lesung *taḫ* hat. Ich vermutete daher, dass der Sayce'sche *Sutakh* mit diesem Zeichen geschrieben werde und demgemäss durch *Šugab* zu ersetzen sei. Herr Prof. Gottheil hatte die Güte, mir einen Abguss des New-Yorker Siegelcylinders zu senden. Meiner Vermutung gemäss steht dort ŠU-GAB, also nach dem oben Bemerkten *Šu-gab* und die Sayce'sche discovery zerrinnt in jenes Nichts, in das fast Alles zerronnen ist, was er ausgemade, ausgepointed und discovered hat.

Seit dem Beginn meiner wissenschaftlichen Mündigkeit ist es eins meiner Ziele, Sayce mit seinem krassen Charlatanismus gründlichst und allseitig blosszustellen, um den Bann brechen zu helfen, der durch Sayce auf die Keilschriftforschung in England gelegt worden ist. Sayce plätschert stets auf der Oberfläche umher. Er weiss nirgends was Rechtes, trifft selten das Richtige und gilt doch als Polyhistor und Allerweltsentdecker. Der oben dargelegte Tatbestand zeigt, dass er nicht die paar kossäischen Wörter kennt, die uns ein gütiges Geschick erhalten hat, und sich doch nicht scheut, eine Hypothese über die Kossäer in sein gläubiges »Academy«-Publicum hineinzuschleudern, die, wenn sie gut begründet wäre, die Rolle einer Alles niederfegenden Windsbraut spielen müsste. Ich wiederhole: Quousque tandem? Ich habe zu einer solchen Frage nach seiner Kritik über meine Entzifferung der kilikischen Inschriften, zu der er sich berufen fühlte, ohne sie gelesen, geschweige denn studiert zu haben, mehr Grund als mancher Andere.

II. Eine kossäische Infinitivendung?

Nach dem bekannten, Sayce unbekannten, kossäischen Glossar (s. Delitzsch, *Kossäer* p. 25 f.) heisst im Kossäischen:

nimgira-b(p) wie *uzi-b(p)* »schützen«, *šari-b(p)u* »aufhängen« und *naš-b(p)u* = assyr. *nīšu* vielleicht »erheben«.

Da nach der Liste »Land« *iašu* heisst, nach anderen Texten aber *iaš*, demnach in diesem Worte *-u* die assyrische Nominativendung ist, so kann auch in *šari-b(p)u* und *naš-b(p)u* das *u* assyrisch-babylonische Zugabe sein, wie das *-i* in *nimgirabi* in V R 44, 38 ff. a gegenüber dem *nimgirab* des Glossars. Wir hätten dann 3 resp. 4 kossäische Infinitive auf *b* oder *p*, was den Schluss nahelegt, dass dies die oder eine kossäische Infinitivendung ist. Dagegen würde nicht sprechen, dass nach demselben Glossar *ímí* ohne *b* oder *p* = assyr. *aṣû* und *š(s)im[- .]-di* ohne *b* oder *p* vielleicht = assyr. *nadānu* ist. Es lässt sich ja annehmen, dass die Endung *b* oder *p* dem Infinitiv nicht notwendiger Weise angefügt zu werden brauchte. Auf dem New-Yorker Siegelcylinder wird, wie oben bemerkt, ein Mann Namens *Uzi-Šugab* erwähnt, *uzib* heisst *iṭiru*, und kossäische Personennamen, die mit *nimgirab(i)*, einem Synonym von *uzib*, zusammengesetzt sind, sind uns bezeugt (V R 44, 39 f. a). Heisst daher auch *uzi* »schützen« und bedeutet dann *Uzi-Šugab* »Schutz (Schützen) des *Šugab*«?

Ein Infinitiv mag auch in *Šindi*, dem ersten Teil von *Šindi-Šugab* (s. oben) vorliegen, wenn dies nämlich mit *š(s)im[ ]di = na-da-nu(?)* des kossäischen Vokabulars identisch ist. Dann lautete der Name eigentlich »Geben des *Šugab*«.

Šiṭru heisst ursprünglich »das Schreiben«, später erst »das Geschriebene«, »die Schrift«. Bedeutet darnach *Uzi-Šugab* Soviel wie »Schützling des *Šugab*«?

III. *Απολλων Αλασιωτας.*

Nach den Briefen des Königs von *Alaš(s)ia* an den König von Aegypten erhält dieser von ihm reichliche Mengen von Kupfer als Geschenk, und nach dem von W. M. Müller in seinem *Asien und Europa* (auf p. 395 f.) im Auszug mitgeteilten Papyrus Golenischeff wird ein Aegypter, der nach Byblus will, durch einen widrigen Wind nach *Alas(i)a* verschlagen. Daraus musste ich als Assyriologe

schliessen, dass *Alašia* nichts Anderes als das kupferreiche Cypern sei, und das war auch mein erster Schluss. Aber, da M. Müller, als er an seinem Buche arbeitete, nicht auf diesen Gedanken kam, da die ägyptischen Inschriften *Alas(i)a* unter den tributären Ländern aufzählen, mir aber von einer Tributpflichtigkeit Cyperns Nichts bekannt war, so meinte ich, dass ein ähnliches Bedenken Müller von einer Identificierung von *Alašia* mit Cypern abgehalten hätte, und verlegte *Alašia* dorthin, wohin es M. auf seiner Karte verlegt, nämlich in die dem Bargyllus vorgelagerte Küste. In einem Aufsatz im letzten Heft dieser *Zeitschrift* (p. 257 ff.) trägt nun aber der Aegyptologe W. M. Müller als solcher kein Bedenken, im Widerspruch zu seinen früheren Meinungen in *Alašia* Cypern zu sehen. Dies überhebt mich meiner Bedenken, und ich komme auf meine alte Meinung, die jetzt auch die Müller's ist, um so lieber zurück, als ich in der Lage bin, sie durch eine Tatsache zu stützen, die M. unbekannt ist und die mich bereits vor etlichen Jahren bei *Alašia* an Cypern denken liess. In der Bilinguis von Tamassos auf Cypern (s. Meister, *Griechische Dialekte* II, 171) entspricht einem לרשף אלהיתם *to-i a-[po-]lo-ni to-i a-la-si-o-ta-i*, also ein Apollon Alasiotas d. i. ein Apollo von *Alas-*. Da, wie die phönicische Version zeigt, das *s* der griechischen Version nur auf historischer Schreibung beruht, so muss der Name Apollon Alasiotas auf Cypern seine Geschichte gehabt haben. Sein Kult muss auf Cypern bestanden haben, als man in dem Namen noch das *s* sprach. Die Möglichkeit, dass er urspr. aus der Fremde stammt, wäre an und für sich nicht ausgeschlossen. In Verbindung mit dem oben Erörterten aber lehrt der Name wohl, dass *Alaš(s)ia* der einheimische Name für Cypern war, wenn nicht für einen Teil von Cypern. Wenn Letzteres der Fall ist, dann darf man vor der Hand mit Deecke annehmen, dass sich der alte Name *Alašia* (*Alasia*) in Ἀλαια bei Ptolemäus (V, 14, 3) erhalten hat. S. dazu Meister l. c. p. 172 f. und 250 f.

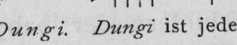
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000394

Zum Nebucadnezar-Dungi-Gewicht.

Von *C. F. Lehmann.*

Die Bedeutung des Gewichtstückes (Brit. Mus. 92—12—14, 1 = Nro. 12139) ist von mir in den *Verhandlungen der Anthropologischen Gesellschaft* 1893 S. 27 und in meinem Congressvortrage [*Congr.*] *Das altbabylonische Mass- und Gewichtssystem als Grundlage der antiken Gewichts-, Münz- und Masssysteme* S. 179 [15] f. und Anm. 1 beleuchtet worden. Die Inschrift, welche uns diese Bedeutung erkennen lässt, ist an letzterer Stelle in neuassyrischer Umschrift veröffentlicht und übersetzt worden. Sie besagt, dass das Stück die Nachbildung eines Gewichts darstellt, welches *Nebucadnezar*, König von Babylonien, Sohn des *Nabopolassar*, Königs von Babylonien, nach dem Vorbilde eines (des) Gewichts (resp. der Gewichtsnorm) des *Dungi*,[1]) eines früheren Königs, festgesetzt hat.

---

1) Unter den vom Berliner Museum neuerworbenen Thontafeln aus *Telloh* befindet sich eine, auf welcher eine grosse Anzahl von Tempeln, wahrscheinlich sämmtlich einer Stadt (wohl *Sir-pur-la*), aufgezählt werden, jedesmal unter Nennung eines Tempelbeamten und unter Beifügung von Angaben meist financieller Natur. Hier findet sich nun, worauf mich, wie auf das Document überhaupt, Herr Dr. Reisner hingewiesen hat, mitten unter den übrigen, lauter wohlbekannten Göttern geweihten und wie gewöhnlich als bezeichneten Tempeln ein  , ein Tempel des Gottes *Dungi*. *Dungi* ist jedenfalls nicht der einzige altbabylonische König, der in dieser Weise göttlicher Verehrung theilhaftig geworden ist. In derselben Sammlung kommt in anderem Zusammenhange auch ein Tempel des Gottes *Pur-Sin* vor. Ob dies in altbabylonischer Zeit ein allgemeiner Brauch war, oder ob nur besonders bedeutende Könige, wie *Dungi* sicher einer war, ihren Tempel erhielten, ob ferner etwa schon bei Lebzeiten (die erwähnte Tempelliste gehört wie die meisten dieser Tafeln am Wahrscheinlichsten der Zeit eines *Pur-Sin* an), wird sich hoffentlich später auch entscheiden lassen. Jedenfalls erscheint meine aus dem Vorkommen des Gottesdeterminativs vor den Namen altbabylonischer regie-

Im Folgenden möchte ich nur einige Zusätze und Berichtigungen zu meinen früheren Aeusserungen beibringen, die sich mir zumeist ergeben haben, als ich (Januar 1894) das Stück selbst in Augenschein nehmen konnte.

1. Zunächst ist der Name des Besitzers nicht zu lesen »*Marduk-* *(bêl?) - ilâni*«, sondern *Marduk-šar(ri)-ilâni*. Ein Vergleich mit den Stellen der Gewichtslegende, in denen zweifellos das Zeichen *šarru* steht (Z. 5, 7, 10), zeigt dies deutlich. Das Zeichen hat überall eine etwas abweichende Form, die allerdings die Verwechselung mit *am* erklärlich erscheinen lässt.

2. Das Gewicht hat die Form eines Kegels mit elliptischer Basis, die Inschrift steht auf einer Breitseite. Auf der linken, naturgemäss stärker gewölbten, Schmalseite — wenn man sich so ausdrücken darf — befindet sich ein Zeichen eingegraben, von dessen Vorhandensein früher nichts verlautet hatte. Ich gebe die folgende Abbildung nach einer auf meine Bitte von Herrn Dr. Reisner später in London genommenen möglichst genauen Nachzeichnung.

Das Zeichen ist offenbar mit dem von den sogen. Thierkreisbildern der babylonischen Grenzsteine her bekannten Zeichen entsprechender Form (»Triangel«)[1]) identisch, welches zumeist auf dem Gehäuse des *Ea*-Thieres

render Könige gezogene und (oben S. 271 sub 3, S. 275 f.) Delitzsch gegenüber vertheidigte Schlussfolgerung, dass der König in jenen altbabylonischen Dynastieen als in besonders enger Beziehung zur Gottheit stehend gedacht worden sei, schon jetzt in überraschender Weise bestätigt und durch die Thatsachen übertroffen.

1) Hommel, *Ausland* 1891 Nr. 13 und 14.

(*ZA* IX 116, 419) angebracht ist. Der dicht unterhalb des Dreiecks an dem Schafte angebrachte kleine Querbalken ist genau so ausgebildet und deutlich erhalten auf dem Berliner Stein V.A. 208, dessen Text von PEISER, *Keilschriftliche Actenstücke* Nr. 1 veröffentlicht und behandelt ist. Auch auf dem Merodachbaladan-Stein des Berliner Museums ist er, wie ich mich überzeugt habe, noch in Spuren erhalten. Eine astronomische Bedeutung[1]) wird diesen auf den Grenzsteinen regelmässig erscheinenden Bildern keinesfalls abzusprechen sein. Die Metrologie hängt in ihrer Entwicklung sicher

1) Schon seit Jahren hege ich, wie ich bei dieser Gelegenheit bemerken will, die Ansicht, dass die Zeichen auf den »Grenzsteinen« nicht blosse Decorationen sind, sondern mit dem Inhalt der auf den Steinen verzeichneten Documente in bestimmtem Zusammenhang stehen müssen. Sollten sie nicht Constellationen darstellen, wie sie zur Zeit der Abfassung der Urkunde, resp. des Abschlusses des Rechtsgeschäftes, am gestirnten Himmel zu beobachten waren und somit gleichsam eine Paraphrase des Datums der Urkunde darstellen, die für den Fall, dass die Angabe des Datums in der Inschrift verloren ginge, dessen Reconstruction und damit die erneute Bestimmung der Abfassungszeit ermöglichten? Sie wären dann bestimmt gewesen, das Alter und die Priorität des Rechtserwerbes gegen spätere und unberechtigte Ansprüche zu sichern. Es verdient dabei hervorgehoben zu werden, dass die Bilder auf den verschiedenen Steinen durchaus nicht identisch sind und dass auch diejenigen unter ihnen, die allen oder den meisten dieser Monumente gemeinsam sind, nicht in derselben Ordnung wiederkehren (vgl. HOMMEL a. a. O.). Aus den Ausführungen über das Horoskop Antiochus' I von Commagene (bei HUMANN und PUCHSTEIN, *Reisen in Syrien und Kleinasien*, S. 330 ff.) ist zunächst zu ersehen, dass eine bedeutsame Bestimmung des Datums nach einem brauchbaren Constellationsbilde recht wohl möglich erscheint, wenn man die ungefähre Zeit (Jahrzehnt bis Jahrhundert), auf welche es sich bezieht, kennt, und gewiss giebt es auch Constellationen, die seltener vorkommen und deren Bestimmung daher auch bei weniger enger Umgrenzung des Zeitraums, dem sie angehören, möglich wäre. — Pater STRASSMAIER, gegen den ich vor Jahren in London diese Anschauung äusserte, theilte mir mit, dass er seit längerer Zeit derselben Ansicht sei. Auch Herr Dr. MAHLER hat mir auf eine Anfrage erwidert, dass er mir insofern beipflichte, als diese Bilder gewiss eine Paraphrase des Datums der Urkunde darstellten. Nur hielt er es für erwägens- und untersuchenswerth, ob es sich nicht statt um Constellationen vielmehr um Bezeichnungen von Jahren innerhalb einer Cyclenrechnung handle.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000397

und deutlich mit der Himmelsbeobachtung zusammen.[1]) Durch das Erscheinen dieses auf die Astronomie deutenden Zeichens auf unserem Gewichtsstück dürfte dieser Zusammenhang eine weitere Beleuchtung erhalten.

3. Das Stück stellt seinem Volumen nach eine schwere Mine gemeiner Norm [g. N.] dar. Es wiegt nämlich, wie ich (*Congr.* a. a. O.) nach Herrn Flinders-Petrie's Mittheilungen festgestellt habe, 978,309 Gramm. Unter Anrechnung eines durch Abnutzung und Abstossung herbeigeführten Verlustes von höchstens (18 grains =) 1,2 Gramm ergiebt sich ein ursprüngliches Gewicht von 979,5 Gramm. Die Norm beträgt 982,4 g. Dass das schwere System am Anfang der Entwickelung steht und dass sich das leichte System erst aus diesem durch Hälftelung entwickelt habe, hat man von jeher angenommen. Die schwere Mine gemeiner Norm ist die Grundeinheit des babylonischen und damit der antiken Systeme überhaupt. Diese Grundeinheit wurde von den Babyloniern geschaffen durch Ermittlung des Gewichtes der Wassermasse, welche den auf der Handbreite als einer Längeneinheit (»erster Klasse«) aufgebauten Würfel füllt.[3]) Diese Handbreite ist die auf dem Massstabe des *Gudea* verzeichnete Längeneinheit von sechs Fingerbreiten.[4]) Darin liegt die Bedeutung dieses Stückes, dass wir, da *Gudea* und *Dungi* nahezu Zeitgenossen sind (*Gudea*'s Sohn war bekanntlich

---

1) Darüber s. einstweilen den vorläufigen Bericht über meine Vorträge *Ueber die Entstehung des Sexagesimalsystems* und *Ueber die Beziehungen zwischen Zeit- und Raummessung bei den Babyloniern. Verhandl. d. Berl. Anthrop. Gesellsch.* 1895 S. 411 f., 433 f. Vgl. ebenda 1889, S. 321 ff.; 1891, S. 528 Z. 1 u. 2 v. o.; *Congr.* S. 199 [35] ff.

2) Ueber die Entstehung dieser Hälftelung siehe meine Vermuthung *Congr.* S. 210 [46] sub 3.

3) *Verhandlgn. der Berl. Anthropolog. Gesellsch.* 1889, S. 306; *Congr.* S. 199 [35] ff.

4) S. Borchardt, *Ein babylonisches Grundrissfragment. Sitzungsber. der Berl. Akad.* 1888, S. 136 [8].

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000398

Vasall *Dungi*'s)[1]) nunmehr sowohl die Längeneinheit wie auch das zugehörige Gewicht für dieselbe uralte Zeit — Anfang des dritten vorchristlichen Jahrtausends — bezeugt sehen. Ein handgreiflicher Beleg für die hohe Entwickelung der babylonischen Messkunst, im weitesten Sinne (Zeitrechnung eingeschlossen), in noch vor kurzem ungeahnt früher Zeit.

4. Im Anschluss an meine erste Besprechung dieses Gewichtsstückes, auf welches Sayce zuerst die Aufmerksamkeit gelenkt hatte, hatte ich mich folgendermassen geäussert:

»Da *Nebucadnezar* Gewichte nach dieser uralten Norm des *Dungi* fertigen liess, so ist damit in gewissem Sinne wenigstens auch die ebenfalls bisher noch offene Frage beantwortet, ob nach Einführung der erhöhten Königsnorm neben dieser in Babylonien und Assyrien selbst auch die gemeine Norm in Gebrauch geblieben ist. Dies erschien von vornherein wahrscheinlich. Vollständig erledigt ist die Frage damit freilich noch nicht, denn es bleibt hier, neben vielem Anderen, noch zu untersuchen, ob *Nebucadnezar* durch diese neue Normierung eine von Alters her bestehende Einrichtung gesetzlich regelte, oder ob er etwa nur eine künstliche Belebung vergangener Verhältnisse vornahm.«

Ich glaube jetzt, dass der Schluss dieses Abschnittes einer übertriebenen und irrigen Bedenklichkeit entsprang. Ich habe schon mehrfach darauf hingewiesen, dass eine Neuordnung der metrischen Verhältnisse regelmässig Hand in Hand zu gehen pflegt mit einem Aufschwunge des gesamten staatlichen und wirthschaftlichen Lebens (Pheidon, Solon, Ptolemäus I, erste französische Republik, deutsches Reich).

Auch *Nebucadnezar* hatte ein Reich neu zu gründen

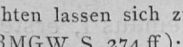
---

1) Winckler, *UAG* 42. — Vgl. meine Bemerkungen *ZDMG* 49, S. 303.
2) *Verhandl. d. Berl. Anthrop. Gesellsch.* 1893, S. 27.

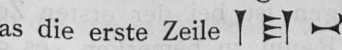
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000399

resp. die von seinem Vater begonnene Neugründung zu consolidieren. Auch von ihm, der auf allen Gebieten des Staatslebens in Krieg und Frieden sich als ein umsichtiger und bedeutender Herrscher erwies, hätte man von vornherein erwarten können, dass er auch den wirthschaftlichen Verhältnissen und den Mitteln, die zu deren Regelung dienen, seine Aufmerksamkeit und Fürsorge zugewandt hätte; und wenn wir für eine derartige Richtung seiner Thätigkeit einen Anhaltspunkt finden, so haben wir denselben als eine Bestätigung des zu Erwartenden anzunehmen. Eine künstliche Wiederbelebung vergangener Verhältnisse hingegen, ohne praktischen Sinn und Zweck, wäre ja nichts weiter als eine Spielerei, die einem bedeutenden Herrscher zu insinuieren nicht der mindeste Grund vorliegt. Dafür, dass sich der Unterschied und das Nebeneinander von königlicher und gemeiner Norm bis in viel spätere, in hellenistische Zeit im vorderen Orient erhalten hat, spricht ja die von mir gleich in meiner ersten grösseren Arbeit[1]) hervorgehobene Thatsache, dass auf Gewichtsstücken aus hellenistischer Zeit und mit griechischer Legende, welche in ihrem differirenden Gewichtsbetrage das für das babylonische System anderweitig von mir ermittelte Verhältniss aufweisen,[2]) je die Bezeichnungen »ge-

1) *Altbabylonisches Maass und Gewicht und deren Wanderung* [BMGW]. *Verhandl. d. Berl. Anthrop. Gesellsch.* 1889, S. 274.

2) Wie bei den Gewichten so müssen bei den Hohlmaassen gemeine und königliche Norm neben einander hergegangen sein. Das war von vornherein mit Notbwendigkeit anzunehmen. Es verdient in dieser Hinsicht Beachtung, dass sich [Dr. REISNER] auf den neuen Berliner Thontafeln aus *Telloh* sehr vielfach Angaben in  , also in königlichem Hohlmaass finden. Bei den Gewichten lassen sich zwei volle Formen der königlichen Norm unterscheiden (BMGW S. 274 ff.); die Einheiten der einen übertreffen die entsprechenden der gemeinen Norm um 1/24, bei der anderen Form beträgt die Erhöhung 1/20. Bei den Hohlmaassen waren entsprechende Verhältnisse zu erwarten: WILCKEN's Nachweis (GGA 1884, 743 f., vgl. weiter HULTSCH, *Fleckeisen's Jahrbücher* S. 81 f.), dass noch im 4. Jahrhundert p. Chr. in Aegypten u. A. zwei gleichzeitig verwendete und

meine Mine« (δημοτικὴ μνᾶ) und »Mine des Königs« (βασιλέως . . μνᾶ)[1]) tragen.

5. Hieran hat sich die folgende Feststellung zu schliessen. Sayce las die erste Zeile  , glaubte also zu Anfang der ersten Zeile einen senkrechten Keil zu sehen, und dieser Ansicht war auch Herr Prof. Bezold zu der Zeit, als ich das Gewicht untersuchte. Mir dagegen schien von vornherein und in gleicher Weise bei jeder wiederholten Betrachtung, dass hier kein Keil, sondern ein Sprung resp. eine Abreibung vorliege. Herr Dr. Reisner und Herr Prof. Zimmern haben später, jeder für sich, denselben Eindruck gewonnen. Demnach würde die erste Zeile nur einfach gelautet haben:

Die Zahl war weggelassen, weil es sich eben um die Grundeinheit des Systems handelte, genau analog dem bisher einzigen weiteren Fall, wo uns ein Einminenstück erhalten ist, nämlich auf dem Bronzelöwen, der in Brandis' Liste (S. 50) die Nr. 8 führt. Der Hinweis auf diesen Fall ist um so wertvoller, als die Bezeichnung einfach als Mine ohne Zahl auf diesem Stück nicht weniger als dreimal vorkommt. An der einen Seite des Löwen steht in semitischer Schrift: מנה »Mine«; an der anderen Seite ein Strich; an der Seite der Basis: מנה מלך »Mine des Königs«; auf dem Rücken des Löwen in Keilschrift: »Palast des . . ., Königs von Assyrien, Mine des Königs.«[2])

---

beide als *Artabe* bezeichnete Hohlmaasse im Verhältniss 24 : 25 zu stehen, lieferte eine willkommene Bestätigung meiner Ermittlungen und Anschauungen. Näheres andernorts.

1) Brandis, *Das Münz-, Maass- und Gewichtswesen in Vorderasien bis auf Alexander den Grossen*, S. 58.

2) Wie ich bereits in den *Verhandl. d. Berl. Anthrop. Gesellsch.* 1891, S. 516 mitgetheilt habe, sind die aramäischen Inschriften dieser Bronzegewichte noch jetzt wohl erhalten. Dagegen ist wenig Hoffnung, aus den keilinschriftlichen Legenden mehr herauszubringen als bisher, da die Keil-

Der äussere Befund unseres Gewichtes stimmt dazu auch insofern, als im übrigen Teil der Inschrift die Zeilen am Anfang und am Ende bis zum Rande laufen und ausgefüllt erscheinen; dagegen ist bei der ersten Zeile am Ende ein kleiner, freier Raum zu bemerken, es gewinnt also den Anschein, als hätte die erste Zeile eine Sonderstellung einnehmen, gleichsam in sehr begreiflicher Weise als Ueberschrift figurieren sollen.

An und für sich könnte ein Stück vom Gewichte des besprochenen ebenso wohl eine schwere wie zwei leichte Minen darstellen. Es wäre daher der Vollständigkeit halber noch zu untersuchen, ob etwa an der betr. Stelle statt eines einfachen Sprunges (oder einer Abreibung) an ursprünglich glatter Stelle nicht vielmehr zwei senkrechte Keile gestanden hätten und abgerieben wären. Dass dies von vornherein wenig wahrscheinlich wäre, hat die vorstehende Darlegung bereits ergeben: die bisherige Lesung 𒁹 zeigt, dass die Gestalt des Sprunges (der Abreibung) nicht den Eindruck macht, als habe mehr als ein senkrechter Keil dagestanden.

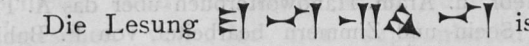
Auch wird man sich sagen müssen, dass, wenn ein Fürst wie *Nebucadnezar* die von einem Vorgänger eingeführte Norm neu herstellen will, er zunächst die Einheit des betreffenden Systems, also die Normalmine in diesem Sinne, nachbilden wird und nicht eines von den Vielfachen oder einen Theil, die sich ja selbstverständlich aus der Einheit ergeben; gerade so wie heute ein Staat, der das Metersystem einführen will, das Pariser Normalmeter oder das Pariser Normal-Kilogramm nachbilden wird und nicht das Vielfache oder einen Teil derselben. Es sei denn, man wollte annehmen, es sei zufällig nur ein Zweiminenstück

---

inschriften zumeist auf dem Rücken der Löwen stehen, dem am meisten exponirten Theil, und daher gewöhnlich abgebröckelt, oder durch Rost etc. unleserlich geworden und zerstört sind.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000402

aus älterer Zeit erhalten oder verfügbar gewesen, und man habe eben dieses identische Stück nachbilden wollen.

Die Lesung  ist also in jeder Hinsicht die wahrscheinlichste und damit auch die ursprüngliche Annahme, dass wir es in diesem Stück mit einem Einminenstück, dann also einer schweren Mine gemeiner Norm zu thun haben.

Das schwere System war später in Assyrien in Gebrauch — die Bronzelöwen aus *Ninive* gehören alle dem schweren System an —, während, abgesehen von dem vorliegenden Stücke, die bisher in Babylonien gefundenen Stücke, soweit sie eine die Zutheilung ermöglichende Nominalbezeichnung tragen, dem leichten System angehören, dessen Ausbildung, wie unter den von mir (*Congr.* S. 170 [6] ff.) veröffentlichten steinernen Normalgewichten (g. N.) No. 1, die Halbmine, und Nr. 2, die Drittelmine, zeigen,[1]) sicher ebenfalls in sehr frühe Zeit zurückgeht.

Es wäre daher immerhin erwünscht, wenn der in unserem Stücke vorliegenden officiellen Nachbildung eines altbabylonischen, allerwahrscheinlichst als eine schwere Mine anzusprechenden Gewichtes durch weitere Funde sichere Stücke des schweren Systems aus altbabylonischer Zeit zugesellt würden.

Berlin, Januar 1896.

---

1) Nr. 3 ist unbezeichnet und kann daher ebensowohl als 1/6 leichte, wie als 1/12 schwere Mine g. N. betrachtet werden.

Bemerkungen

zu W. Gesenius, Hebr. u. Aram. Handwörterbuch über das A. T., in Verbindung mit Socin und Zimmern bearbeitet von F. Buhl. 12. Aufl. Leipzig 1895.

Von *C. F. Seybold.*

1. שכל = ثكل = תכל.

Die verdienstliche »völlig umgearbeitete« Neuauflage giebt unter שכל als etymologischen Vergleich »ar. ثَكَلَ, aram. תְּכַל (syr. in der Form ܬܟܠ)«: wozu die Quelle zitiert ist: Lagarde, *Uebersicht* S. 26, wo allerdings die Gleichung sich findet: targumisch תְּכוֹל = ثَكَلَ = שָׁכַל mit dem Zusatz »im Syrischen kenne ich nur das Abstractum ܬܟܠ« (ebenso bei Brockelmann, *Lexicon syriacum* nur ܫܬܟܠ orbitas). Dagegen hatte die 11. Auflage für Arabisch richtig und für Targumisch vollständiger »שכל (ar. ثَكِلَ, aram. תְּכַל und תְּכֵל)«. Es ist nämlich für Arabisch nur die Aussprache ثَكِلَ bezeugt, vgl. schon Freytag, am besten Lane und jetzt noch das von Guidi herausgegebene (Leiden 1894) Kitâb al af'âl (»Libro dei Verbi«) von Ibn al Ḳûṭîja S. 143. Die Aussprache ثَكُلَ ist offenbar wegen hebr. שָׁכַל und aram. תְּכוֹל dem Arabischen aufgezwungen: eben jetzt noch weit über Lagarde hinausgehend, am auffälligsten und fehlerhaftesten von Reckendorf, *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen* I Leiden 1895 S. 41: »ثَكُلَ »unfruchtbar sein«, konstituzionsmässige Handlung; wenn daneben auch ثَكِلَ vorkommt, so ist dies von dem gewordenen Zustand gesagt = »Kinder verloren haben«. Das Wort wird aber auch mit dem Akkus. verbunden,

z. B. ثكلتك امّك »möge deine Mutter dich verlieren««. Schiefer kann die Sache nicht wohl dargestellt werden: abgesehen von der nur supponierten *u* - Aussprache heisst das Wort nur: »ein Kind, Verwandtes, Freund durch Tod verloren haben« und verlangt deshalb an und für sich schon einen Accusativ; ebenso unrichtig ist die selbstgemachte Bedeutung: »unfruchtbar sein«, was hebräisch und arabisch mit der Wurzel עקר ausgedrückt wird: עָקָר sterilis, arab. عَقُرَ neben عَقَرَ, welches besser bezeugt ist als عَقِرَ (wonach ebenfalls in der 12. Auflage zu berichtigen wäre das arabische عَقُرَ s. v. עקר). Reckendorf scheint durch die Bedeutung »abortieren« von שְׁכֵל, targumisch אַתְכֵּיל zur Annahme einer Grundbedeutung »unfruchtbar sein« verleitet zu sein; oder durch die Uebertragung Mal. 3, 11 auf den Weinstock, der keine Frucht trägt, aber doch nicht an sich unfruchtbar ist; vgl. Ex. 23, 26, wo משכלה neben עקרה steht, aber durchaus nicht das gleiche bedeutet.

Durch die sichere Hand Socin's sind ja in dieser neuen Auflage viele von den alten zweifelhaften Vergleichen mit dem Arabischen beseitigt und einer gründlichen Revision unterzogen; obiges Beispiel kann aber zeigen, dass leicht auch neue *ζιζάνια* in den Weizen sich einnisten können, zumal wenn sie an Autoritäten wie Lagarde anschliessen. Auch Barth's Aufstellungen und Vergleiche in den *Etymologischen Studien* sind als häufig zu gewagt nur mit Vorsicht zu verwerten.

2. Noch einige Einzelbemerkungen.

In Ausmerzung von (freilich oft zweifelhaften) Deutungen von Eigennamen ist die ars nesciendi, wie Nestle (LC 1895 No. 37) mit Recht betont, denn doch zu weit getrieben. Zum mindesten sollten die Aequivalente der

LXX wie in Siegfried-Stade viel zahlreicher gegeben sein, vgl. מחללאל, wo nicht einmal das für richtigere Aussprache und Etymologisierung wichtige *Μαλελεήλ* angeführt wird: hiezu, wie zu מהויאל, מחייאל hätte wohl Nestle's Bemerkung in den *Marginalien* (1893) S. 7 erwähnt sein dürfen. Gleicherweise sollte doch zu אחאב keineswegs ein Verweis auf Nöldeke's »Verwandtschaftsnamen als Personennamen« und zu לאל, למואל auf dessen »Personennamen aus einem Gottesnamen und einer Präposition« fehlen: beides in *Kleinigkeiten zur semitischen Onomatologie*, WZKM 6, 307—316 (1892): fehlt auch bei Siegfried-Stade (1893); vgl. Wellhausen, *Ehe bei den Arabern* GGN 1893 S. 473: zugleich zu לְאֹם. — Auch ein Verstoss wie bei תֵּבָה, wo als Aequivalent der LXX nur *κιβωτός* figuriert: dies aus Gen. 6, 14 ff., während doch Ex. 2, 3. 5. 6 *θίβις*, *θίβη*, Luc. *θήβη*, steht, wäre schon nach Siegfried-Stade leicht zu vermeiden gewesen. — Bei תשוקה sollte doch die Wiedergabe der LXX mit *ἀποστροφή* Gen. 3, 16. 4, 7, mit *ἐπιστροφή* Ct. 7, 11 und ihre Lesung תשובה erwähnt sein. Unter כְּרוּב fehlt der Hinweis auf indisch *garuḍa*. Unter תרשתא wird »baktr. *antarekshatra*« erwähnt statt *añtarekhshathra*. — Zu עֻזָּה: »jetzt العُزَّة«: dies hat falschen Artikel, vgl. Jâḳût 3, 799 عُزَّةُ. — Zu יוֹבָב l.: »Salachitischer Meerbusen« st. »Sinus Sachaliticus«. — Zu אַרְוָד ist doch die Gleichsetzung mit *Ὀρθωσία* mehr als zweifelhaft.

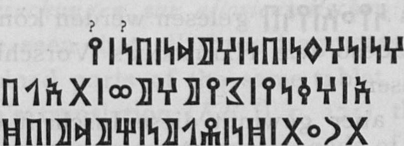
Diese ganz gelegentlichen Bemerkungen liessen sich bei systematischer Durchnahme des Wörterbuchs gewiss noch sehr vermehren; sie sollen aber das Verdienst der neuen Auflage durchaus nicht schmälern, sondern nur zeigen, dass eine »völlige Umarbeitung« auf den ersten Wurf nicht ganz gelingen kann und dass zu Erreichung einer relativen Vollkommenheit (eine absolute wird es auch hier nie geben) eine bis ins Minutiöseste gehende Akribie von nöten ist.

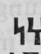
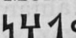
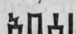
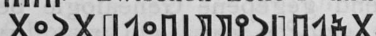
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000406

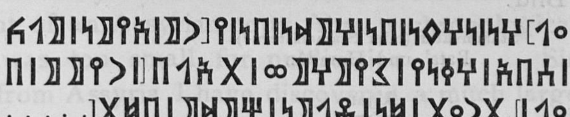
Zur Genealogie des Königs 'Alhân Nahfân.

Von *E. Glaser*.

Oben, Seite 166 ff. wiederholt J. H. Mordtmann den Versuch, die Inschrift Gl 865 zu restituiren. Die ersten drei Zeilen lauten nach der in Mordtmann's *Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen* veröffentlichten Photographie



Mordtmann ergänzt am Anfang der ersten Zeile  zu  , den Schluss (nach) zu . Folgerichtig hält er das , womit nach der Photographie die 2. Zeile beginnt, für den letzten Buchstaben des Wortes und liest hier, den Trennungsstrich in die 2. Zeile herübernehmend:  . Zwischen Zeile 2 und 3 liest er selbstverständlich  . Er bekommt so folgendes Bild:



Die erste Zeile enthält auf diese Weise 33 Zeichen und die zweite 28. Wenn man die Photographie genau abmisst, so findet man, dass 16 Zeichen der ersten Zeile genau denselben Raum wie 13 Zeichen der zweiten Zeile einnehmen. Hat die zweite Zeile nun 28 Zeichen, so muss nach dieser Proportion die erste aus 34—35 Zeichen bestehen. Die 33 Zeichen Mordtmann's stimmen also vorzüglich.

Dazu kommt, dass ich, als die Steine noch in meinem Besitze waren, wie ich mich leider erst in diesen Tagen überzeugte — als ich mein Buch *Die Abessinier in Arabien und Afrika* schrieb, hielt ich mich lediglich an die Mordt-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000407

MANN'sche Ausgabe und beachtete meine Copie dieser Inschrift nicht weiter — in der That nach 𐩨𐩬 die Buchstaben 𐩺𐩧 copirte, was der Vermuthung MORDTMANN's, dass hier 𐩺𐩧𐩣𐩵𐩱𐩺𐩣𐩬 gestanden haben könnte, alle Ehre macht. Am Abklatsche muss das natürlich gleichfalls constatirbar sein, jedenfalls sicherer als auf dem Photogramm. Die auf S. 64 meines Buches allerdings blos hingeworfene und für meine dortigen Schlüsse nebensächliche Bemerkung, dass 𐩨𐩬𐩺𐩵𐩲𐩺𐩬 gelesen werden könnte, ist also hinfällig, geradeso wie HARTMANN's Vorschlag, 𐩨𐩬𐩵𐩨𐩬𐩲𐩵𐩨𐩬𐩵𐩺𐩬 𐩸𐩺𐩵 zu lesen.

Damit aber gewinnt diese Inschrift eine gewisse Bedeutung; denn nun scheint es, dass wir einen Jerîm zum mindesten Eine Generation vor 'Alhân Nahfân haben und zwar in der Zeit der ‚Könige von Saba', da es in dieser Beziehung einerlei ist, ob man das 𐩣𐩡𐩫𐩵𐩱𐩨𐩬 dieser Inschrift auf 'Alhân Nahfân oder auf Jerîm Aiman bezieht. Damit wird die auf Seite 71 meiner *Abessinier* fragend gegebene Genealogie bestätigt und meine Bedenken gegen dieselbe behoben. Wir haben also folgendes Bild:

Stammväter (oder Stammältern?)
Bata' und Hamdân
⋮
A'jan
Auslât Rafšân — Wahb-îl Jaḥîz
Jerîm Aiman (König von Saba) — Bâridj Juharḥib — Kariba-îl Watar Juhan'im
Bâridj Juharḥib — 'Alhân Nahfân (König) — Fâri' Janhab (K. v. Saba)
Ša'r Autar — Jerîm Aiman (Könige v. Saba, dann v. S. u. Raidân) — Ilîšarḥ Jaḥdhub — Ja-zil Bajjân (Könige von S. und Raidân)
.... Autar

Sonach war 'Alhân Nahfân nicht der Sohn, sondern der Enkel des Auslât Rafšân (Auslât er Raffaš oder Er Râfiš).

München, 20. Dezember 1895.

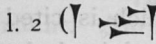
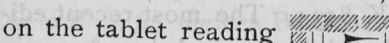
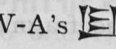
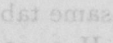
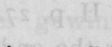
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000408

The fragments of a Babylonian Chronicle rejoined.

By *L. W. King.*

To K 8532, the Babylonian Chronicle, which is cited by the symbols "S" and "A", I have lately joined the two fragments K 8533 and K 8534. The most recent edition of this document is that lithographed by ABEL in WINCKLER's *Untersuchungen zur altorientalischen Geschichte*, p. 153. It will be seen that all three fragments are there published as unjoined parts of the same tablet. It is true that in WINCKLER's translation (*KB* II p. 274) the text of K 8534 is used correctly as restoring the ends of ll. 12—15, Col. V, of the principal tablet, but that of K 8533 is not used, WINCKLER remarking in his *Untersuchungen*, p. 144, "das untere, kleine bruchstück (= K 8533) ist nicht zu bestimmen". After making the joins referred to above I looked up the first publication of the Chronicle, that by GEORGE SMITH, in the *TSBA*, vol. III (1874), on p. 362 of which occurs the following passage: "Some years ago, among the clay tablets in the British Museum, I found a fragment of an Assyrian copy from a chronological work, but it was too small for publication . . . . . Since my return from Assyria I have discovered a much larger fragment and another small one; both of these join my former one . . . . .". It is clear therefore that GEORGE SMITH recognised the three fragments as joining one another and in his edition of the text, on p. 376 f., each of the smaller fragments is given in its proper place; but the joins are not at all obvious, and it is not surprising that the fragments, having once been separated, should have remained so.[1]) They have always been regarded, however, as parts of the same tablet.

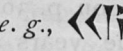
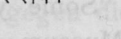
1) A good instance of the way in which even an obvious join may be overlooked is presented by the tablet 95—4—6, 4. This tablet, which has recently been added to the collections in the British Museum, I re-

The following results of a collation of the rest of the text are perhaps worth recording: in Col. I, l. 2, there is no trace of the "division-rules" marking a summation, which are correctly omitted by Winckler-Abel; Col. IV, l. 2 () is omitted by W-A and W (*KB*); Smith's restoration of Col. V, l. 1 is probable, the traces on the tablet reading  ; *ibid.*, l. 2 Smith's  is to be preferred to W-A's  , the tablet reading  .

Aus einem Briefe des Herrn L. W. King

an *C. Bezold.*

British Museum, London, W.C.

..... The sign in archaic Babylonian is employed as equivalent to *minus* in the abbreviation of numerals, as, *e. g.*,  = 18 (*i. e.* 20 — 2);  = 39 (*i. e.* 40 — 1) . . . . .

---

cognised as a duplicate of the Eponym Canon, but it was only after the description in ZA X p. 97 f. had been printed off that I found it formed the connecting link between K 3403 and 81—2—4, 187.

1) This character is partly effaced.

Recensionen.

Beiträge zur Kenntnis der Babylonischen Religion *von Dr. Heinrich Zimmern, a. o. Professor der Assyriologie in Leipzig. Erste Lieferung, Die Beschwörungstafeln Šurpu.* Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung. 1896. 20 Mark.

Als ersten Teil einer Reihe von *Beiträgen zur Kenntnis der Babylonischen Religion* veröffentlicht Zimmern die noch erhaltenen Fragmente der Beschwörungsserie *Šurpu*. Was zuerst den Namen derselben anbelangt, so transscribiert er ihn mit Recht in Vergleichung mit *Maḳlû* durch *Šurpu* (= »Verbrennung«) gegenüber früherem *Šurbu*. Diesen Namen haben beide Werke erhalten, weil in ihnen vielfach Symbole der Schuld und Krankheit verbrannt werden, und der Feuergott als Reinigungsgott eine grosse Rolle spielt. Den Inhalt bilden allerlei Beschwörungen, die Sündige und Gebannte entsühnen sollten. Meistens geschah das durch ein einfaches Gebet des Priesters, zuweilen wurden aber daneben noch symbolische Handlungen vorgenommen. Nebenher erfahren wir aber auch eine Menge anderer Dinge, welche für die Culturgeschichte, speciell die Jurisprudenz von höchster Bedeutung sind. So war es verboten, falsches Geld und Gewicht zu benutzen (2, 42; 8, 47 ff.), sich an seines Nächsten Weib zu vergreifen (2, 47 ff.), Pflanzen aus dem Felde zu reissen (3, 25) oder des Nächsten Kanal zu verstopfen resp. zu

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000411

verunreinigen (3, 53, 59). Ferner sind die dem alttestamentlichen Ritus analogen Bestimmungen interessant, wonach Berührung mit Gebannten selbst verunreinigt (2, 100ff.; 3, 115 ff.).

Die ganze Serie umfasste ursprünglich neun Tafeln, von denen schon früher die zweite, fünfte, sechste (s. u.), siebente und achte ganz oder teilweise bekannt waren. Ausser diesen hat Z. jetzt noch die dritte, vierte und neunte neu publiciert und die zweite nicht unbedeutend erweitert, abgesehen von unbedeutenderen Verbesserungen an andern Tafeln, welche von neu gefundenen Ergänzungsfragmenten oder Duplicaten herstammen. Erwähnenswert ist noch die interessante Thatsache, die Z. natürlich auch gebührend hervorgehoben hat, dass uns das Werk in verschiedener Redaction oder wenigstens in verschiedener Einteilung überkommen ist. So erklärt es sich, dass in den uns erhaltenen Fragmenten die sechste Tafel sogleich auf die vierte folgt; denn der Umstand, dass der Obvers von KK. 3378 und 4649 unserer vierten Tafel, der Revers aber der sechsten angehört, beweist, dass thatsächlich keine Lücke zwischen beiden vorhanden ist. Vielleicht ist für diese Frage auch von Belang, dass einzelne Tafeln eincolumnig, andere zweicolumnig, dass ferner einzelne Teile rein assyrisch, andere rein sumerisch, andere zweisprachig sind.

Soweit erhalten giebt Z. die Texte in Transscription und Uebersetzung und publiciert die noch unedierten in Autographie. Dazu kommt ein kurzgefasster Commentar, der durch seine Knappheit wohlthuend von den langathmigen Auseinandersetzungen Anderer absticht, und ein vollständiges Glossar.

Dass jede dieser Leistungen in ihrer Art ausgezeichnet ausgefallen ist, darf ich bei der bekannten philologischen Akribie und Belesenheit Z.'s nicht erst versichern. Ueber seine Uebersetzung wird man mit unsern heutigen Mitteln wohl nur selten hinauskommen, und auch die Textpublication ist

sehr zuverlässig. Ich selbst habe einen grossen Teil der Inschriften im Jahre 1893 copiert[1]); in den meisten Fällen stimmen unsere Copien überein, und nur ganz vereinzelt glaube ich Z. in Kleinigkeiten berichtigen zu können.

In folgendem erlaube ich mir einige mir bei der Lectüre aufgestossenen Verbesserungen und Fragen vorzubringen, die dem verehrten Verfasser nur zeigen sollen, wie viel Interesse er durch sein schönes Werk in mir geweckt hat.

2, 57 (vgl. 74) bedeutet *ina gabbišu* vielleicht »im allgemeinen«.

2, 78. Die Uebersetzung von *ma'âru* mag richtig sein, jedoch glaube ich nicht an die Ableitung von *tamartu* = »Geschenk« von der Wurzel מהר (so auch Delitzsch), vielmehr wird Schrader mit seiner Erklärung von *tamartu* als »Schaustück« Recht behalten. Die Bedeutungsentwicklung zeigt uns z. B. Asurb. 4, 136: *kakkadêšunu akkis šaptêšunu aprû ana tamarti nisê mâti'a alka ana mât Aššur.*

2, 79. *šarâru* scheint nach Brünnow no. 3631/2 ein ungefähres Synonymum von *nikilmû* zu sein, neben dem es auch V R 16, 46 cd genannt wird; denn Z. 45 d ist natürlich nicht mit Brünnow in zwei Teile zu zerlegen, sondern es ist einfach *i-te-ik-lim-mu-u* zu lesen; vgl. auch II R 29, 7 gh und 9, 10 b. Es scheint, als ob hier Streit und Zank vor dem Gebet verboten sei.

2, 104. Ob DUG-TIG-ZI richtig durch *kâsu* wiedergegeben ist, scheint sehr fraglich; jedenfalls wird nach 3, 21 ein Femininum verlangt.[2])

2, 165. »Westen« scheint thatsächlich *amurrû* gelesen werden zu müssen. Das scheint אוריא, welches = *awurrû*, zu beweisen.[3])

---

1) Aber nicht collationiert.

2) כּוֹם ist im Hebr., wenn auch selten, allerdings auch Feminin.

3) S. ganz neuerdings auch Hommel, PSBA XVIII, 18, der ebenso urteilt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000413

3, 1. Die Uebersetzung von *mâr ilišu* durch »ein Kind Gottes« ist vielleicht sprachlich zu verteidigen, aber kaum sachlich. Unsere Serie selbst lehrt, dass jeder Mensch einen eignen (Schutz)gott hat (2, 81; 6, 193), der ihm hilft, und den er besonders verehrt. Auf den Siegelcylindern nennt sich der Besitzer auch gewöhnlich den Knecht irgend eines Gottes. Dies ist sein Gott.

3, 6 wird mit Delitzsch (AL.^{3} Schrifttafel no. 326) dem Zeichen der Lautwert *lip* zu geben sein.

3, 40. Die Lesung *šammi* ist schon wegen Z. 25 nicht recht wahrscheinlich; meine Copie der Stelle bietet .

3, 81 bietet meine Copie vor *du-ti* ziemlich deutlich *ṣa-a-a*.

3, 132 ist vielleicht besser *tinûri* anstatt *nûri* zu transscribieren; wenigstens wird S. 28 (ZA. VIII, 203) auch durch *te-nu-u-ri* wiedergegeben.

4, 53. Die Ergänzung des teilweise weggebrochenen Zeichens zu *ir* ist nach meiner Copie unmöglich; zu sehen ist noch . Daher ist auch die Annahme einer Verschreibung von *bu* für *um* nicht wahrscheinlich.

4, 59 ist anstatt *muruṣ mamâtišu* einfach *tumamâtišu* (so bietet auch die Copie!) zu lesen; zu *tumamîtu* s. BA. II, 412. Vielleicht ist danach auch 2, 188 zu ergänzen.

4, 64. Die Schreibung für *ûm* = »Tag« wäre ganz abnorm, abgesehen davon, dass man bei dieser Fassung *ṣâlâlu* im Genitiv stehend erwarten müsste. Es wird also wohl nichts anders übrig bleiben, als *a-a-um* zu lesen und zu übersetzen: »Ach und Weh, Ruhelosigkeit« etc.

6, 86. *ṣibûtu* ist in der Bedeutung »Ausschmückung«, soweit ich weiss, im Assyrischen nicht belegt, überhaupt der entsprechende Stamm nicht nachgewiesen. Auch Delitzsch's Fassung als »Färbung« (HW. 558) wird nicht zu halten sein, weil Dattelrispen doch nie gefärbt werden. *ṣibûtu* ist einfach als »Wunsch« zu nehmen, *ana šipir ṣibûti* = »zu dem Zwecke, zu dem man es wünscht«.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000414

6, 183. Z.'s Uebersetzung scheint richtig zu sein; aber ist sonst IV, 1 von פטר in transitiver Bedeutung bekannt? Fast scheint es so, wenigstens haben die Nifalformen Suffixe (4, 56; 6, 184).[1])

7, 36. Mit der Uebersetzung »umherlaufen« für *dâmu* wird Z. sicher Recht haben, schon wegen des Ideogramms. Vielleicht ist auch IV R² 30*, 16a (Var.) *i-du-[um-mu]* zu ergänzen; indes ist auch eine Ergänzung *i-du-[ul-lu]* möglich, vgl. IV R² 16, 7b; denn auch *dâlu* ist ein Synonymum von *alâku*.[2])

7, 90. Zu *šikkatu* vgl. noch IV R² 19, 16b; 20, 3b; 28, 10a. 83, 1—18, 1330 Col. I, 5 finden sich die Gleichungen:

ša-ka-an | *šagan* | *šik-ka-tum*
ša-man[3]) | *šagan* | *šap-pa-tum*.

šappatu ist als Gefässname aus der Contractliteratur bekannt.

8, 26. *bubbulu* als Erklärung von UD-NÀ-A-AN wird auch III R 56, 32 zu ergänzen sein.[4])

Ich scheide von dem Buche mit dem nochmaligen Danke an seinen Spender und zugleich mit der Bitte, dass er uns auf weitere Beiträge zur Kenntnis der babylonischen Religion nicht lange warten lasse. Zu thun giebt es noch genug und übergenug: Eine grosse Masse von Beschwörungen, Gebeten, Götterlisten, Opferritualen, Omentexten etc. harren noch ihrer Herausgeber.

Berlin. Bruno Meissner.

---

1) *lippaṭra* ist dualisch zu fassen; die Subjecte sind *ilušu u Ištaršu*. Bei Z.'s Uebersetzung würde man *kiṣir libbi ša ilišu* etc. erwarten.

2) Es scheint jedoch, als ob dieser Stamm als עוי anzusetzen wäre.

3) Oder *ša-niš*?

4) Das Fragment, das jetzt oben und unten mit andern vereinigt ist (s. Bezold, *Catalogue* 6012 + 10684), gab auch Erklärungen für UD-ḪUL-GAL (die zweite jedenfalls zu *ûmu [limnu]* zu ergänzen) und UD-AB-AB. Die Tafel gehörte wahrscheinlich zur Serie *ana ittišu*, vielleicht zu derselben Tafel wie K. 8521.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000415

Bibliographie.

Bezold, C. — Art. Assyria: Pauly-Wissowa's Realencyclopädie, Bd. II, Sp. 1751—71.

Boissier, A. — Lettre de Labâ au roi d'Egypte. El-Amarna No. 112 (Winkler[!]-Abel): Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1896, p. 76—8.

Bötticher, E. — Aus Armenien: Münchner Neueste Nachrichten, 12. Dec. 1895, No. 574, S. 1—2.

[**Cobb,** W. F.] — Professor Sayce and Genesis: Supplement to The Church Times 1895, No. 1714, p. 613. — Vgl. The Times, Oct. 11th, 1895.

Craig, J. A. — Assyrian and Babylonian religious texts, being prayers, oracles, hymns, &c., copied from the original tablets preserved in the British Museum and autographed. Vol. I. Leipzig (Hinrichs) 1895. VIII, 83 pp. in 4°. (»Assyriologische Bibliothek«, XIII.)

Cust, R. — Sir Henry Rawlinson Bart.: Journ. of the Royal As. Soc. 1895, July, p. 681—90.

Delattre, A. J. — *A-MUR-RI* ou *A-ḪAR-RI*?: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1896, p. 71—75.

Delitzsch, Frdr. — Assyrisches Handwörterbuch. Dritter Teil: ל — ע. Leipzig (Hinrichs) 1895. 208 Ss. in gr.-8°.

— Das babylonische Weltschöpfungsepos: Abhandlungen der philolog.-hist. Cl. d. K. S. Gesellsch. d. Wissensch., Bd. XVII, No. II. 160 Ss. in gr.-8°.

Driver, S. R. — Professor Sayce and the 'critics': The Guardian, Nov. 13th, 1895.

Gössling, E. — Die Hölle nach babylonisch-assyrischer Anschauung: Theol. Zeitblätter 1895, No. 3.

Gli **Hethei**-Pelasgi nelle isole dell' Egeo: Civiltà cattol., serie XVI, vol. IV, quad. 1090, p. 412—31; vol. V, quad. 1093, p. 47—64; quad. 1095, p. 280—300.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000416

Hilprecht, H. V. — The French excavations at Tello: The Sunday School Times 1896 (Vol. XXXVIII), No. 1, p. 2–3; No. 3, p. 34—35.

— Turkish efforts in Babylonian archeology: ibid., No. 7, p. 98—99.

Hommel, Fr. — Kritik über Lehmann's »Šamaššumukîn« und Meissner's »Beiträge zum altbabylonischen Privatrecht«: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. XLIX, S. 516—28.

— Assyriological notes: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1895, p. 199—207.

Jastrow, M. jr. — A new fragment of the Babylonian Etana legend: Beitr. z. Assyr. III, S. 363—83.

Jensen, P. — Kritik über Niebuhr's »Geschichte des ebräischen Zeitalters« I: Berl. Philol. Wochenschr. 1895, No. 36, Sp. 1140–43.

— Kritik über Robiou's »l'état religieux de la Grèce et de l'Orient au siècle d'Alexandre«. Sec. Mém.: Wochenschr. f. klass. Philologie 1896, No. 1, S. 12—14.

— Ausführliche Kritik über Tiele's »Geschichte der Religion im Altertum bis auf Alexander den Grossen«, I. Bd., 1. Hälfte: Theol. Ltrztg. 1896, No. 3, Sp. 65—71.

— Eine armenische Inschrift »Muttallu's« von Kommagene?: Recueil de travaux relatifs à la philol. et à l'archéol. égypt. et assyr., Vol. XVIII, p. 111—20.

— Die kilikischen Inschriften: Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morg., X, S. 1—18.

Johns, C. H. W. — Sennacherib's letters to his father Sargon: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1895, p. 220–37.

Lehmann, C. F. — Die Entstehung des Sexagesimalsystems bei den Babyloniern: Verhandl. der Berl. Anthropol. Ges. 1895, S. 411—12.

— Ueber die Beziehungen zwischen Zeit- und Raummessung bei den Babyloniern: ebend., S. 433—4.

— [Ueber den Sturz Assyriens im Lichte der neuen Inschrift Nabonid's. *Iribatuktê* = Ἀραβάκης, welch' letzteres Kurzform des Namens:] Wochenschrift f. klass. Philologie 1896, No. 3, S. 82—85.

— Berichtigung: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. XLIX, S. 694.

Mahler, Ed. — Zur Chronologie der Babylonier. Vergleichungstabellen der babylonischen und christlichen Zeitrechnung von Nabonassar (747 v. Chr.) bis 100 v. Chr.: bes. abgedr. aus d. LXII. Bde der Denkschr. d. math.-natw. Cl. d. Kais. Ak. d. Wiss. Wien (Gerold) 1895. 24 Ss. in 4°.

Meissner, B. und **Rost**, P. — Die Bauinschriften Asarhaddons: Beitr. z. Assyr. III, S. 189—362.

Moor, Fl. de — La date de la chute de Ninive en 608 ou en 607: Extr. de la Revue des questions historiques, janvier 1896. Paris 1896. 15 pp. in gr.-8°.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000417

Moor, Fl. de — Etude exégétique sur le passage du livre de la Genèse, IV, 1—4: Extr. de la Science Catholique, 1 janvier 1896. Arras (Sueur-Charruey) 1896. 29 pp. in gr.-8°.

Müller, D. H. — Die Propheten in ihrer ursprünglichen Form. Die Grundgesetze der ursemitischen Poesie erschlossen und nachgewiesen in Bibel, Keilinschriften und Koran und in ihren Wirkungen erkannt in den Chören der griechischen Tragödie. Zwei Bände. Wien (Hölder) 1896. 256; 70, 63 Ss. in gr.-8°. Darin, Bd. I, S. 5—19: I. Strophenbau und Responsion in der Keilschriftliteratur.

Müller, W. M. — The Hyksos Dynasty of Egypt: The Sunday School Times 1896 (Vol. XXXVIII), No. 4, p. 50—51.

Muss-Arnolt, W. — Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch. 4. Lief. Berlin (Reuther und Reichard) 1895. 64 Ss. in gr.-8°.

Niebuhr, C. — Die Chronologie der Geschichte Israels, Aegyptens, Babyloniens und Assyriens von 2000—700 v. Chr. untersucht. Leipzig (Pfeiffer) 1896. X, 80 Ss. in gr.-8°.

Nikolski, M. W. — Древняя страна Урарту (Арарать) и слѣды ассировавилонской культуры на Кавказѣ. Moskau 1896. 24 pp. in 8°.

Oppert, J. — La chronologie de la Genèse: Revue des études juives, juillet-sept. 1895, p. 1—25.

— Anzeige von Lehmann's »Šamaššumukîn«: Comptes rendus de l'Acad. des Inscrr. et Belles-lettres 1895, p. 288—9.

Peters, J. P. — University of Pennsylvania excavations at Nippur. II. The Nippur Arch: Amer. Journ. of Archaeol., Vol. X, p. 352—68.

Pinches, Th. G. — Amorites in Babylonia: the Academy 1895, No. 1226, p. 368. Vgl. Sayce, ibidem, No. 1229, p. 439.

Plunket — (GU), the eleventh constellation of the Zodiac: Proceed. Soc. Bibl. Arch., 1896, p. 65—70.

Reinach, Th. — La bataille de Magdolos et la chute de Ninive: Revue des études juives, juillet-sept. 1895, p. 26—30.

Sayce, A. H. — Patriarchal Palestine. London (Society for promoting Christian Knowledge) 1895. 277 pp. in 8°.

[Sayce, A. H.] — Kritik über Boscawen's »The Bible and the Monuments«: the Academy 1895, No. 1227, p. 391—2.

Scherman, L. — Bibliographie über Keilinschriften: Orientalische Bibliographie IX, Ss. 97—99; 103—4.

Schrader, Eb. — Ueber einen altorientalischen Herrschernamen: Sitzber. d. k. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin 1895, S. 961—64.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000418

Smith, G. — Ancient history from the monuments. The history of Babylonia. Edited and brought up to date by A. H. Sayce. London (Society for promoting Christian Knowledge) 1895.

Spencer, H. — Assyrian art three thousand years ago: Reprinted by permission from "The Magazine of Art", December, 1895. London (Alfred Jarvis) 1895. 11 pp. in 8^0.

[Photographic copy of Obverse, Reverse and Edge of the fragment of an unbaked **Tablet,** numbered Sp. III, 2, in the British Museum Collections.] Published by Order of the Trustees. London (British Museum, etc.) 1895. [This tablet was alleged to contain the names of Kederlaomer, Tidal and Arioch, and to refer to the events of Gen., chap. XIV.]

Thureau-Dangin, Fr. — La lecture de l'idéogramme : Journ. As., sept.-oct. 1895, p. 385—93. Vgl. Oppert ibid., p. 393—6.

— Les deux plus anciennes inscriptions proto-cunéiformes connues: Revue sémitique 1896, p. 43—52.

Weissbach, F. H. — Anzanisches: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. XLIX, S. 692—4.

— Die altpersischen Inschriften: Geiger-Kuhn's Grundriss der iranischen Philologie, Bd. II, S. 54—74.

Winckler, H. — Der Sturz Assyriens nach der neuen Inschrift Nabuna'id's: Berl. Philol. Wochenschr. 1895, No. 45, Sp. 1436—8.

Zimmern, H. — Kritik über Delitzsch und Haupt's »Beiträge zur Assyriologie«, Bd. III, Heft 1: Lit. Ctrlbl. 1895, No. 43, Sp. 1559—60.

— Beiträge zur Kenntnis der babylonischen Religion. 1. Lief. Die Beschwörungstafeln Šurpu. Leipzig (Hinrichs) 1896. IV, 80 Ss. und XIX Tafeln in 4^0. (»Assyriologische Bibliothek«, XII).

Berichtigungen.

S. 227, Z. 7 l.: »towards« st. »twoards«.
S. 234, Z. 12 f. l.: »confused« st. »composed«.

Abgeschlossen am 17. Februar 1896.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000419

Bd 357 a

(10.)

ULB Halle
002 955 571
3

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-10128-103553-12/fragment/page=00000423